

euskalarien nazioarteko jardunaldiak

IKER - 1

euskalarien nazioarteko jardunaldiak

**bascoloists' international meetings
encuentros internacionales de vascólogos
rencontres internationales de bascologues**



**EUSKALTZAINDIA
Real Academia de la Lengua Vasca
Académie de la Langue Basque
BILBO
1981**

**EUSKO JAURLARITZAKO KULTURA SAILAREN
BABESPEAN ARGITARATUA**

**PUBLICADO BAJO EL PATROCINIO DEL DEPARTAMENTO
DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO**



© EUSKALTZAINDIA
Depósito Legal: NA 1099-1981
ISBN 85-479-17-3
Editorial Aranzadi - Iruñea - Pamplona

ANTOLAKIZUN BATZORDEA
COMMITTEE OF ORGANIZATION
COMITE ORGANIZADOR
COMITE D'ORGANIZATION

<i>Buru:</i>	Juan San Martin Ortiz de Zarate
<i>Idazkaritza:</i>	Jose Antonio Arana Martija Nerea Altuna Ateka
<i>Azpiegitura:</i>	Jose Luis Lizundia Askondo Rosa Maria Artza Azueta Begoña Amundarain Uriarte Lutxi Alberdi Arruabarrena
<i>Diruzaintza:</i>	Juan Jose Zearreta Urgoitaldekozea Resu Orbe Monasterio
<i>Harreman Publikoak:</i>	Endrike Knörr Borrás Pedro Sancristoval Murua Itziar Rekalde Luzarraga
<i>Kazetaritza:</i>	Martin Ugalde Orradre Jose Maria Iriondo Unanue Maria Pilar Lasarte Zubitur
<i>Itzulpenak:</i>	Xabier Mendiguren Bereziartua Juan Angel Etxebarria Martin Maria Jesus Zelaia Ulibarri
<i>Salmentak:</i>	Rikardo Badiola Uriarte Gema Insausti Petriati Maria Isabel Goikoetxea Ezponda
<i>Filatelia:</i>	Xabier Gereño Arrarte
<i>Kontseilariak:</i>	Koldo Mirxelena Elissalt Jean Haritschelhar Duhalde Jose Maria Satrustegi Zubeldia Alfonso Irigoien Etxebarria Xabier Kintana Urriaga

**Euskaltzaindiak, Jardunaldiak antolatzeko laguntza teknikoa eman
dioten hauei eskerrak ematen dizkie:**

AUDISA

Jabier Intxaustegi

AURMAN – AGENCIA DE PUBLICIDAD DE SERVICIOS PLENOS

Bitor Artola Amirola

Jose Maria Beaskoetxea Madina

Enrique Ibabe Ortiz

BANCO DE BILBAO

Alberto Elorriaga

**EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN LEIOAKO BIBLIOTEKA
NAGUSIA**

HOTEL ERCILLA

PATXI ARIZETA, Argazkilaria

VIAJES ALBIA

Jose Antonio Agirre

TXILLIDA, grabauak, kartelak eta liburuaren azala

ZABALTZEN, Liburudenda

EGUNOROKO BERRIAK
NEWS
CRONICA
CHRONIQUE

JARDUNALDIEN Egunoroko berriak

Jose Maria SATRUSTEGI

Seber Altube zenaren mendeurreneko ospakizunak Gernikan hasiak zituen 1979-an Euskaltzaindiak, eta Gernikan bertan eman zien amaiera, Arrasateko Biltzarra ere lan-urte honen barnean egin zela ahaztu gabe. Horrela, emaitza ugari eman du bai iker arloan eta bai jagon sailan omenaldi honek.

1980.ko abuztuaren 25, egun haundia izan zen Gernikako zuhaitz agur-garriaren itzalpean elkartu ginen guzientzat. Nazioarteko Jardunaldietara etorriak ziren euskalariëi ongietorria eman zitzairen goizeko hamarrak inguruan.

Eusko Gobernuako lehendakari Karlos Garaikoetxea, Hezkuntza kontseilari Pedro Etxenike, Kultur sailburu Eñramun Labaien eta Hegoaldeko lau Diputazioen ordezkariëi, Arabako Miñoiek egin zizkieten Juntetxe aurrean ohore bereziak.

Mahai burura orduko, Gernikako «Andra Mari Koralak» *Agur Jaunak* eskaini zuen, bertako guziok isilune betean zutik entzunez.

L. Villasante euskaltzainburuak hartu zuen lehenik hitza, gertakizunaren berri eman eta bertakoak agurtuz, atzerritarrei ongietorri pozgarria adierazteko.

Euskaltzaindiko idazkariak, gero, euskalarien agerpena banan banaka izendatuz egin zuen, eta aipatutako bakoitzak bertan zutituz erantzun zien han zirenen txaloei. Suzuko Tamura emakume japoniarrak, jendeaurrea aterarik, bere herriko ohituren arauera itzuli zuen agurra. Antonio Tovar jaunaren izena aipatzean entzun zen goiz hartako txalorik estuena.

Hasiera hitzaldia

Jean Haritschelhar euskaltzain buruordeak *Euskarari buruzko iker lanak gaur egunean* zertan diren agertuz, eman zien Jardunaldietako lan saioei

hasiera. Ondoko egunetan aztertuko ziren gaiak orain arteko saioetan zertan ziren adierazi zuen.

Lehenbiziko txosten honen ondotik, Gernikako «Andra Mari Koralak» Euskaltzaindiko zenbait musikarien lanak eman zituen, J. Olaizola, R. M. Azkue, J. A. Donostia eta Seber Altube bera barne zirela, Jardunaldi hauen batzorde-idazkari den J. A. Arana Martijak antolatu duen «Gernikako Arbola»-ren armonizapen berriarekin bukatzeko.

Eusko Gobernuako agintariek hartu zuten gero hitza. Kultur sailburu Erramun Labaien mintzatu zen lehenik. Euskaraz eta frantsesez egin zuen bere txostena. Hezkuntz-kontseilari Pedro Etxeniketik euskaraz eta ingelesez hitzegin zuen. Azkenekoz, Karlos Garaikoetxea lehendakariak euskaraz eta gatzelaniaz zuen bere agerpena eta, besterik gabe, irekitzat eman zituen Nazioarteko Jardunaldiok.

Ikuskariak

Eguerdi aurrean, Santimamiñeko haitzuloak ikustera sartu ziren euskalariak antolatzaile zenbaitzuekin, Jesus Altuna gidari. Bertako *Lezika* baserrian gertatu zuten lagunarteko bazkaria.

Arratsaldean, hizkuntzalarientzat agerpen berezia izan zen bertsolariena. Gernikako herri-plazan parte hartu zutenak: X. Amuriza, J. Enbeita, J. Azpillaga, J. Agirre eta Xanpun, Bizkaia, Gipuzkoa eta Iparaldetik etorriak.

Gernikako pilotalekuan txisteraz jokatzen ikusi ondoan amaitu zen egun honetako egitaraua.

Jardunaldi hauen helburua euskalariok elkar ezagutzea zen, alde batetik, eta Euskal Herriaren ikuspegi zabala eskaintzea, bestetik. Ezagutapenen eguna izan zen, besteak beste, lehenbiziko hau.

Leioako hitzaldiak

26 asteartea. Euskal Herriko Unibersitatean eman ziren Jardunaldietako txosten eta agerpenak. Ehunen bat entzunle izango zela jotzen zuten antolatzaileek eta era horretara gertatu ziren entzungailuak. Baina, beste horrenbeste gehitu zen izena eman zutenen kopurua eta hitzaldiak ematen ziren gelan denak sartzetik ez. Bigarren barne bat irekiarren, ez ziren denak konten gelditu.

André Martinet, Columbia eta Sorbonako irakasle ohiak, *Euskararen fonologia sinkroniko eta diakronikoa* gaitzat harturik, irakaspen sakon eta garrantzitsua burutu zuen lehenbiziko txosten honetan.

Hiru agerpen etorri ziren gero. *Euskal Fonetika* izenburuko lana aurkeztu zuen euskaraz Kilburn Mac Murrough Ipar-Ameriketako ikerlariak. Lege fisikoen bidez ari da euskararen ebakiera aztertzen.

*Azpitarteren hiztegi*az txosten eta gusun berri batzuk, aurkeztu zituen Endrike Knörr euskaltzainak bere agerpenean. Azkenekoz, Pedro Sancristo-

val jaunak ere idazki berri batzuen xehetasunak aztertu zituen euskaraz. *Mogelen lau gusun berri Prestamero artxiboan: Triquerosko pitxerraren gainean, bere lanaren izenburua.*

Lehenbiziko egun honetan itzulpenen entzungailuek bazuten akatsik aski. Uda partean gertatzeak badiu, antolatzaileen bakardade eta inoren laguntza ezin lortuaz beste alde, tresneriaren arduradunekin zer ikusia ere. Oporretan den jendearekin, nekez eta ahal den bezala bete ohi dituzte zuloak. Hori bera gertatu zen Unibersitateko harremanen arazoan.

Arratsaldeko ibilaldia. Ater gabeko euri ziztrinarekin egin genuen Arantzazuko itzulia. Bertako ostatuan bazkaldu ondoan, Euskal Herriko inprimategi zaharrenetako liburuen bilduma erakutsi zigun K. Zubizarretak, eta eliza berriaren aldare atzean eginak dituen marrazkien argibide ernagarria eman zuen gero X. Egaña margolariak.

Oñatiko dantzariak bertako dantza saio batekin egin ziguten, gero, agur eta ongietorria Unibersitateko kalostrapean. Alkate jaunaren hitz batzuen ondotik Gipuzkoako Protokoloen artxiboa eta bertan dauden idazki baliot-suenak agertu zizkigun J. M. Aguirrebalzategi gordailuaren arduradunak.

27 asteazkena. Jardunaldiotako egitarau estuena genuen hirugarren egun honetakoa. Bi txosten eta zazpi agerpen, zerrenda luzeegia da goiz batean ahqzkatzeko. Bainan, ez zen hori ere hala beharrez gertatu: agerpenak ez ziren oso berandu arte etorri, eta nolabait hutsunea bete nahiz hasi ginen zenbait euskaltzain geureak prestatzen. Azken orduan, uste gabeko lan parrasta bazela ikustean, egitarau tinko batez denen laburpena ematea erabaki zen.

Antonio Tovar mintzatu zen lehenik, *Konparaketa: lexiko-estadistika eta tipologia* gaitzat harturik. Beste herrialde batzuetako joera ikusiz, gure hizkuntza zaharrari gertatzen zaiona eta bere etorkizuna argitu zituen.

Bigarren txostena Terence H. Wilbur, kaliforniako Unibersitatean Indoeuropar irakasleak eman zuen, *Euskal sintaxia, forma logikoa eta aditz laguntzailea* ukituz.

Euskara eta beste hizkuntza batzuen arteko konparaketaz izan ziren egun honetako agerpen gehienak. Hans G. Mukarovsky-k bi lan eman zituen *Hamito-semitiko eta euskararen arteko berdinak : B protofonemaren zenbait ale, zioen lehenbizikoaren izenburuak. Euskararen eta Manda hizkuntzen artekoak, bigarrenean, Lexiko-estatistika ikerlan baten proiektu-gaia, Fula-ri buruz ohar batekin.*

Euskara eta iberieraren arteko harremanak sustrato teoriatik ikusiz izan zen Oroz Arizkuren jaunak ekarritako lanaren mamia.

Euskal eta Kartveliar izen batzuren kidetasunaz aritu zen X. Kintana. *Kaukasiar eta euskal azterketak* ikertu zituen Jan Braun poloniarrak.

G. Brettschneider, aleman baztandarra zioen berak, *Euskara, hizkuntzen tipologia ta hizkuntzen unibersalak* gaiaz mintzatu zen. Eta azkenekoz, Jean

Baptiste Etcharren jaunaren ordez, P. Lafitte jaunaren lana irakurri zen *Lizarraga Elkanokoaren aditz konparaketa* eginez.

Nola edo hala, *Euskara* aldizkariaren *Index* orokorraren aurkezpena egiteko unetxo bat ere izan genuen. J. San Martinek prestatu du lan hau eta 1920-tik 1979-ra bitarteko lanen zerrenda eta egileen aipamena dakar hirurehun orrialdeetan.

Atxondo aldera jo genuen egurdiz, Bertako baserri batean bazkaldu ondoan, folklore ikuspegi bizi eta zabala eman zitzaigun Garai eta Berrizko dantzekin, harrijasotzaile, aizkolari, gurdijasaile, ahari-apustu eta beste herri-kirol arloko ekintza ikusgarriekin.

Damurik, ekintza gehiegi bazen arratsaldeko jaialdiotan ere denen ahogozatzeko. Elorrioko Udaltxean ongietorria eman zitzaigun, eta herriko parrokia ikusi gabe ezin joan, eusko-gotiko oso berezia bait da. Eta ilundu ondoan Argiñetako hilobi zaharrak ikusiz amaitu zen egun honetako ibilaldia.

Gaiez kanpo bazen ere, kazetarien kezka atzerriko euskalarien aurrean *euskara batuarena* izan da orain arte. Tovar-engandik hasirik, behar beharrezkoa ikusten zuten denek hizkuntza batua euskarak iraunen badu.

Euskalarien gela guzietan, beste alde, Euskaltzaindiak daraman batasuneko ekintzaren aurkako orriak agertu ziren. Ez zioten hauek, dirudienez, garrantzi gehiegirik eman arazoari.

28 osteguna. Jacques Alliéres, *Dialektologia* gaitzat harturik, Euskal Herrian gaur-gaurkoa dugun arloan sartu zen argibide onik emanez.

Aditzaren morfologia aztertu zuen Robert L. Trask irakasleak bere txostenean.

Agerpenen zerrenda ez zen bezperan bezain luze eta tinkoa, alde batetik, eta abiatu ere bere orduan hasi zen ikastaroa. Bakoitzak egindako laburpenekin, eguerdiz lasaiago amaitzeko era izan genuen.

Sei agerpenak hauek ziren : *Ziburuko Etxeberriren aditza dela eta*, Patxi Altuna-k; *Euskal forma alokutiboen gainean*, Georges Rebuschi jaunak. *Eibarko aditz laguntzailearen paradigmak*, J. San Martin Jardunaldiotako zuzendariak. *Xukako aditz joskera Luzaideko mintzairan*, J. M. Satrustegi-k. *Ba- ta ez-aurrizkiak fonetikaren aldetik*, Txillardegik. *Eta azkenekoz, Haur ola zirola: elementu deiktikoak euskaran*, Alfonso Irigoiien jaunak.

Bilbo parte-zaharreko Elkarte batean bazkaltzeko ginen bainan emakumeak sartzeko eragozpenegatik Erzilla-n geratu ginen denok. Filologia saileko ikasleekin elkarrizketa luzea egin zen arratsaldean.

Atzerriko txostenlari eta kazetarien arteko gertakizun aipagarria ikusi genuen goizean. Alliéres jaunak gaztelera badaki, eta euskara hobeki. Trask jaunak euskaraz oso ongi eta gaztelera ez. Kazetariak, beste alde, gutxi zekiten euskaraz eta euskaratik itzultzeko norbaiten beharretan aurkitu ziren.

29 ostiralea. Jardunaldien azken egun honetan txosten bakarra Koldo Mitxelenak eman zuen. Gaia : *Iker premiak aurrera begira*. Bai dialektologia

aldetik eta atlas delakoari begira badago nun lana egina. Gazte asko ibili da Jardunaldiotan, eta ikastetxeetan ere euskal azterketetan sartzen doa jendea. Itxaropentsu da hori.

Lau agerpen aurkeztu ziren: *Linguistika teorikoa - Linguistika aplikatua*, Karmele Rotaetxek. *Gaur eguneko euskal silabaren antz batzuen ikerketa deskriptiboa ordenadoreez*, Olarte ta Azurmendik. *George Borrow eta euskara*, Tadao Shimomiya-k. Eta saioaren amaierako, Jerfrey Heath jaunak, «*Euskararen zeresana gaur eguneko teoria linguistikoan*» adierazi zuen.

Egun bakoitzak izan zuen bere ezaugarri berezia, eta laugarren egun honetan erantzunkeria katsuko giroa sumatzen zen zenbait entzunleen artean. Euskalariekin mintzatzeko paradarik ez zitzaiera eman, alegia, ikasle gazteei. Eskaria arrazoizkoa izanik ere, ez zitzaien antolatzaileei aurrez gogora etorri, ez bait zen hori Jardunaldien helburuan sartzen. Nazioarteko euskalarien harremanak sortzeari begira egindako bilerak zirela esan zen haste hastetik; ez ikastaro eta Kongreso zabala.

Hala ta guztiz ere, agerpenak ematen ari ziren denbora berean, beste gela batean elkar ikusteko modua eman zitzaien bildu nahi zuten euskalari eta ikasleei.

Eguerdi garaian, Leioa eta Bilboko Udaletxeen ordezkariak mahai buruan zirela eman zitzaien Jardunaldi hauei amaiera ofiziala.

Batzuen ustez, hizlarietan ginen euskaldunok ez omen dugu euskara behar zen neurrian baliatu. Ipar Ameriketako irakaslea euskaraz ari zen bitartean, eta berdin alemana eta japonesa, ulergaitza omen zela dioete euskaltzainak frantsesez, inglesez eta gazteleraz ihardutzea. Nazioarteko batzarrak zirelarik, beste alde, ez dut uste hain kaltegarri izan denik euskaltzainek hizkuntza arrotzetan beren jakintza adieraztea. Dena dela, harrabotsa izan du pasaizoak eta guk jaso egiten dugu.

Azken ibilaldiak

Getariako Udaletxean zai genituen, dantzariekin, bertako agintariak. Alkatearen ongietorria eta arrantzarien Elkarte batean eman zitzaigun marmitakoa aipagarriak dira Elkano zenaren sorterriko oroigarrietan. Giro oso ona bazkal ondoan mariñel doinuek ekarri zutena.

Festa giroak ez zuen, halare, laneko gogoia moztu. Arratsaldean, Urdaniabiako plaza ondoan, Jardunaldi hauen nolabaiteko jarraipen bat lortu nahian pundu batzu eztabaidatu ziren. Harremanetarako idazkaritza bat behar beharrezkoa ikusi zen. Denbora berean, ikerlanen berri elkarri ematea euskararen arloan, eta argitaratzeko bideak zaintzea izango litzateke idazkaritza honen helburu berezia. Aldizkariaren arazoa ez zen, beste batzuen iritzian, hain arazo larria.

Honenbeste urtetik behin kongresoren bat prestatzea aho batez baieztu zen.

Jaizubia jatetxean bildu ziren eusko-sukaldariak moztu zuten elkarrizketa beroa, hango eztabaida ez bait zen gau guzian amaituko bestela. Jardunaldi hauen eginkizuna euskalarion ezaupena baldin bazen, adiskidantza sendorik ere sortu dutela esan dezakegu.

Afariak baretu zituen bazterrak. Euskal Herriko sukaldari berrien lana girotzeko, Linazasoro Tolosako alkatea genuen mahai tarteetan txistulari.

Biharamunean, Araba eta Nafarroa aldera joateko ez zen hainbat lagun bildu. Aste beteko nekea nabari zen. Gasteizen Txillida-ren zuzendaritzapean egindako Foruen plaza ikusi ondoan, Errioxako Labastida, Laguardia, eta Nafarroako Viana, Torres del Río eta Lizarra ezagutu zituzten bidelariak. Eta merezi omen zuen Lizarrako harreraz jabetzea. Bertako alkateak eman zien Udaltxean ongietorria. Hitz bero eta anaitasun zinezkoz hartu zituzten euskalariak Lizarran.

Besterik gabe, horretan amaitu ziren Nazioarteko Jardunaldiak.

SESSIONS PROGRAM

*August 25th to 29th, 1980
Daily from 10 a.m. to 1 p.m.*

25 Monday – Gernika

Greeting words by Luis VILLASANTE, O.F.M., President of the Academy of the Basque language.

PAPER I Present Research on Basque Language
by Jean HARITSCHELHAR (Vice-President of the Academy of the Basque Language. Professor of the Basque Language at the University of Bordeaux).

26 Tuesday – Leioa

PAPER II Basque Synchronic and Diachronic Phonology
by André MARTINET (Late Professor at the Ecole des Hautes Etudes and the Universities of Columbia and Sorbonne).

REPORTS Basque Phonetics
by Kilburn MacMurraugh.
Some new documents concerning Aizpitarte's Dictionary
by Endrike Knörr.
Some more documents refering to Basque in the Prestamero Collection of the R.S.B.A.P.: Moguel and the jug of Trigueros
by Pedro Sancristoval.

27 Wednesday – Leioa

PAPER III Comparason: Lexico-statistics and Typology
by Antonio TOVAR (Honorary Member of the Academy of the Basque Language. Member of the Spanish Academy. Late Rector of University of Salamanca. Professor of Linguistics at the Universities of Tucumán, Urbana and Tübingen).

PAPER IV Basque Syntax, logical form and the auxiliary
by Terence H. WILBUR (Professor of Germanic, Indo-European and Basque Linguistics at the University of California, Los Angeles).

REPORTS Common Hamito-Semitic and Basque, with examples for a proto-phoneme B
by Hans G. Mukarovsky.
Outline of a lexicostatistical study of Basque and the Mande Languages, with a note on Fula
by Hans G. Mukarovsky.
Some notes on compared Basque grammar
by Jean Baptiste Etcharren.

The relations between Basque and Iberian from the point of view of the theory of substract

by F. J. Oroz Arizcuren.

About the affinity of some Basque and Kartvelian words

by Xabier Kintana.

Basque-caucasian studies

by Jan Braun.

Basque, linguistic typology and universals

by G. Brettschneider.

28 Thursday – Leioa

PAPER V Dialectology

by Jacques ALLIERES (Corresponding Member of the Academy of Basque Language. Professor of Linguistics at the University of Toulouse).

PAPER VI Verbal Morphology

by Robert L. TRASK (Professor of Linguistics at the University of Liverpool).

REPORTS About the verb in the Ziburuan Joannes Etxeberri

by Patxi Altuna.

Some questions about the Basque allocutive forms

by Georges Rebuschi.

Paradigms of the auxiliary in the Eibar's tongue

by Juan San Martín.

The verbal use of «xuka» in the local tongue of Luzaide

by José M. Satrustegui.

«Ba-» and «ez-» prefixes from the Phonetics

by Txillardegui.

«Haur ola zirola»: deictic elements in Basque

by Alfonso Irigoyen.

29 Friday – Leioa

PAPER VII Future Research Prospects

by Luis MICHELENA (Member of the Academy of the Basque Language. Late Professor at the University of Salamanca. Professor of the Faculty of Arts and Humanities, University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz).

REPORTS Theoretical Linguistics-Applied Linguistics-Teaching of the Basque

by Karmele Rotaetxe.

Descriptive study on some aspects of the syllable in nowadays

Basque, using computers

by M. J. Azurmendi and F. J. Olarte.

George Borrow and Basque

by Tadao Shimomiya.

Role of Basque in Modern Linguistic Theory

by Jeffrey Heath.

PROGRAMA DE SESIONES

*Del 25 al 29 de Agosto de 1980
Diariamente de 10 a 13 horas*

25 Lunes – Gernika

Saludo de Fr. Luis VILLASANTE, O.F.M., Presidente de Euskaltzaindia.

- PONENCIA I Estado actual de las Investigaciones sobre el Euskara
por Jean HARITSCHELHAR (Vice-Presidente de Euskaltzaindia. Profesor de Euskara en la Universidad de Burdeos).

26 Martes – Leioa

- PONENCIA II Fonología sincrónica y diacrónica del euskara
por André MARTINET (Ex-Profesor de la Ecole des Hautes Etudes y de las Universidades de Columbia y La Sorbona).

COMUNICACIONES

Fonética vasca

por Kilburn MacMurraugh.

Más documentación sobre el Diccionario de Aizpitarte

por Endrike Knörr.

Más documentación vasca del Fondo Prestamero de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País: Moguel y el jarro de Trigueros

por Pedro Sancristoval.

27 Miércoles – Leioa

- PONENCIA III Comparación: Léxico-estadística y Tipología
por Antonio TOVAR (Académico de Honor de Euskaltzaindia. Miembro de la Real Academia Española. Ex-Rector de la Universidad de Salamanca. Ex-Profesor de las Universidades de Tucumán, Urbana y Tübingen).

- PONENCIA IV Sintaxis del Euskara
por Terence H. WILBUR (Profesor de Lingüística Germánica, Indoeuropea y Vasca en la Universidad de California, Los Angeles).

COMUNICACIONES

Lo común entre hamito-semítico y el vascuence, con ejemplos del proto-fonema B

por Hans G. Mukarovsky.

Esbozo de un estudio léxico-estadístico del vascuence y las lenguas Mande, con una nota sobre Fula

por Hans G. Mukarovsky.

Algunas notas sobre gramática vasca comparada
por Jean Baptiste Etcharren.
La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato
por F. J. Oroz Arizcuren.
Sobre la afinidad de algunas palabras vascas y kartvélicas
por Xabier Kintana.
Estudios euscaro-caucásicos
por Jan Braun.
La lengua vasca; la tipología y universales lingüísticos
por G. Brettschneider.

28 Jueves – Leioa

PONENCIA V Dialectología
por Jacques ALLIERES (Académico correspondiente de Euskaltzaindia. Profesor de Lingüística en la Universidad de Toulouse).

PONENCIA VI Morfología del Verbo
por Robert L. TRASK (Profesor de Lingüística en la Universidad de Liverpool).

COMUNICACIONES

A propósito del verbo en Etxeberri de Ziburu
por Patxi Altuna.
En torno a las formas alocutivas de la lengua vasca
por Georges Rebuschi.
Paradigmas del verbo auxiliar en el eibarrés
por Juan San Martín.
La conjugación en «xuka» en el habla de Valcarlos
por José M. Satrustegui.
Los prefijos «ba-» y «ez-» desde el punto de vista fonético
por Txillardegui.
«Haur ola zirola»: elementos deícticos en lengua vasca
por Alfonso Irigoyen.

29 Viernes – Leioa

PONENCIA VII La perspectiva de la Investigación con miras al futuro
por Luis MICHELENA (Miembro de Euskaltzaindia. Ex-Catedrático de la Universidad de Salamanca. Catedrático de Indoeuropeo y Lingüística Vasca en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz).

COMUNICACIONES

Lingüística teórica - Lingüística aplicada - Enseñanza del vasco
por Karmele Rotaetxe.
Estudio descriptivo de algunos aspectos de la sílaba en el euskara de hoy, utilizando el ordenador
por M. J. Azurmendi y F. J. Olarte.
George Borrow y la lengua vasca
por Tadao Shimomiya.
Papel de la Lengua vasca en la teoría lingüística moderna
por Jeffrey Heath.

PROGRAMME DES SESSIONS

*Du 25 au 29 Août 1980
Tous les jours de 10 h. à 13 h.*

Lundi 25 – Gernika

Mots d'accueil du Fr. Luis VILLASANTE, O.F.M. Président d'Euskaltzaindia.

EXPOSE I Etat actuel des recherches sur le basque
par Jean HARITSCHELHAR (Vice-Président d'Euskaltzaindia et
Professeur de Langue Basque à l'Université de Bordeaux).

Mardi 26 – Leioa

EXPOSE II Phonologie synchronique et diachronique du basque
par André MARTINET (Ancien Professeur de l'École des Hautes
Etudes et des Universités de Columbia et La Sorbonne).

COMMUNICATIONS

Phonétique basque

par Kilburn MacMurrough.

**Quelques nouveaux documents concernant le dictionnaire
d'Aizpitarte**

par Endrike Knörr.

D'autres documents basques provenant de l'Archivo Prestamero
par Pedro Sancristoval.

Mercredi 27 – Leioa

EXPOSE III

Comparaison: Lexico-statistique et typologie

par Antonio TOVAR (Académicien d'honneur d'Euskaltzaindia.
Membre de l'Académie Espagnole. Ancien Recteur de l'Université de
Salamanca. Ancien Professeur de Linguistique des Universités de
Tucumán, Urbana et de Tübingen).

EXPOSE IV

Syntaxe du basque, forme logique et auxiliaire

par Terence H. WILBUR (Professeur de Linguistique Indo-
européenne et de Linguistique Basque à l'Université de Californie,
Los Angeles).

COMMUNICATIONS

**L'hamito-sémitique commun et le basque avec exemples pour un
proto-phonème B**

par Hans G. Mukarovsky.

**Traits d'un étude lexico-statistique du basque et des langues
Mande, avec une note sur Fula**

par Hans G. Mukarovsky.

Quelques notes de grammaire basque comparée

par Jean Baptiste Etcharren.

Rapport basque-ibérique du point de vue de la théorie du substrat

par F. J. Oroz Arizcuren.

Sur l'affinité de quelques mots basques et kartvéliens

par Xabier Kintana

Etudes euskaro-caucasiennes

par Jan Braun.

Le basque, la typologie des langues et les langues universelles

par G. Brettschneider.

Jeudi 28 – Leioa

EXPOSE V Dialectologie

par Jacques ALLIERES (Académicien correspondant d'Euskaltzaindia. Professeur de Linguistique à l'Université de Toulouse).

EXPOSE VI Morphologie du verbe

par Robert L. TRASK (Professeur de Linguistique à l'Université de Liverpool).

COMMUNICATIONS

C'est le verbe d'Etxeberri de Zibure

par Patxi Altuna.

Autour des formes allocutives du basque

par Georges Rebuschi.

Les paradigmes du verbe auxiliaire d'Eibar

par Juan San Marçín.

Syntaxe des formes verbales «xuka» dans le parler de Luzaide

par José M. Satrustegui.

Les préfixes «ba-» et «ez-» du point de vue phonétique

par Txillardegi.

«Haur ola zirola»: éléments déictiques dans la langue basque

par Alfonso Irigoyen.

Vendredi 29 – Leioa

EXPOSE VII Perspective de recherches futures

par Luis MICHELENA (Académicien d'Euskaltzaindia. Ancien Agrégé de Linguistique Indoeuropéenne à l'Université de Salamanque. Agrégé de Linguistique Indoeuropéenne et Philologie Basque à l'Université du Pays Basque).

COMMUNICATIONS

Linguistique théorique - Linguistique appliquée - Enseignement du basque

par Karmele Rotaetxe.

Etude descriptive de quelques aspects de la syllabe du basque d'aujourd'hui, au moyen d'un ordinateur

par M. J. Azurmendi et F. J. Olarte.

George Borrow et le basque

par Tadao Shimomiya.

Le rôle du basque dans la théorie linguistique moderne

par Jeffrey Heath.

**HASIERA EGUNA
FIRST DAY
DIA DE APERTURA
JOURNEE D'INAUGURATION**

GERNIKA 1980.VIII.25

EUSKALTZAINBURU JAUNAREN SARRERAZKO HITZAK

Fr. Luis VILLASANTE, OFM

Karlos Garaikoetxea, Lehendakari Jaun Agurgarria
Euskal Diputazioetako Ordezkariek
Dunixi Abaitua, Gernikako alkate jauna
Ramon Labaien eta Pedro Etxenike, Kultur eta Hezkuntzako Kontseilari
Jaunak
Hainbeste tokitatik etorritako jaun euskalari argitsuak
Euskaltzaindiko jaunak
Jaun-Andreak:

Egun on, eta ongi etorri amultsua, guztiz ere urrunetik etorri zareten jaun eta andreoi!

Jardunaldi hauek antolatzean zer asmo edo burubide izan ote du Euskaltzaindiak? Guztien gaineratik eta lehenik, zor baten aitortzea, horra. Euskaltzaindiak ongi daki gure mintzairari buruzko lanek asko eta asko zor diotela kanpoko euskal langileei. Zor hori aitortu, kanpoko jaun horiei gure esker ona agertu, haien eta gure artean lokarriak sendotu, euskal ikerketak bultzatu, horra, labur esanik, zein den Jardunaldi hauen xede eta helburu nagusia.

Iraganari begiratzen badiogu, euskaldunek kanpotarrendandik hartu duguna nik hemen esan nezakeen baino askoz gehiago da, inondik ere.

Euskalduna, bere hizkuntzari buruzko lanetan nagi xamarra zelarik, kanpotarren akuilua behar izan du. Eta zorionean laguntza hori ez du eskas izan.

Adibidez, lehen hiztegia kanpotar batek egin zigun: Landucci italiar jaunak.

Eta Lapurdiko literaturaren berbiztea XVII. mendean, Et. Materre, sortzez euskaldun ez zen fraide bati, zor zaio.

XVII. mende horretan bertan hor dago Silvain Pouvreau, euskal idazle eta hiztegigilea. Hau ere jaiotzaz ez zen euskaldun, atzerritar baizik.

Beste zenbaitetan, jaiotzaz euskaldun izanagatik, etorkiz edo jatorriz kanpotar izan dira gure langiletarik ez guti. Kasu horiek ez dira bat ere bakanak euskal literaturaren kondairan. Esate baterako, Mogeldarrak etorkiz ez ziren euskaldun, Aragoi aldekoak baizik. Gratien Adema olerkariak ere kanpoan zituen sustraiak. Gerhard Baehr alemanen semea zen, baina Legazpi inguruan jaioa eta hemen bere haurtzaroan euskaraz ikasitakoa. Eta abar.

Wilhelm Humboldt jauna XVIII. mende hondarrean gure herrira dator. Haren idazkiek euskararen berriak zabalduko dituzte European zehar. Geroztik euskararen zaletasuna eta arrangura jakintsu askorengan piztuko da.

Euskal gauzetan lan egin duten kanpotarren izenekin lerrokada luzea osa daiteke. Hervás Panduro, Fita, Cejador, Menéndez Pidal, Francisque-Michel, Lécluse, Luis Luciano Bonaparte, Van Eys, Schuchardt, Linschmann, Dodgson, Stempf, Vinson, Hérelle, Uhlenbeck, Lafon, Bouda, eta hainbeste eta hainbeste.

Euskal estudioek, eta baita euskal literaturak berak ere, zer eta zenbat zor dieten jaun hauei, ondo daki gure gauzen kondaira agurtu duen edozeinek.

Jaun horiek aspaldi —edo ez hain aspaldi— hilak ditugu, baina horien ondoan eta horien ildo beretik beste jaun ikerlari argi batzuk etorri zaizkigu. Denoi, lehengo eta oraikoei, esker ona agertu beharrean gara. Gure herrian gaur euskal ikerketei buruz agertzen diren aldizkariak —FLV, BAP, *Euskera* etab.— ikusi besterik ez dago, beroietan kanpotarrek zer tokia eta pisua duten ohartzeko.

Azkue jaunak, Euskaltzaindiaren lehen Zuzendariak, goraki aitortzen zuen euskaldunok kanpotarrekin dugun zor hau.

Bere *Morfología Vasca*-n, Bonaparte Printzeari buruz mintzo delarik, hitzetik hortzera ateraldi sarkor hau jaulkitzen zaio: «¡Qué poco hemos hecho los vascos para mostrar nuestra gratitud al egregio Príncipe!»¹.

Eta bere Hiztegi handiaren hitzaurrean oraino beste aitormen salatari hau utzi digu: «Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos a imitación de su padre, a no haberle aficionado a estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte»².

Horra nola Azkue berak aitortzen digun kanpotar bati zor diola euskal azterketetarako erñe zitzaion gogo eta zaletasuna.

Eta hiztegiaren toki berean orrialde osoa betetzen du euskarak kanpotarrei zor diena kontatuz. Hitz hauek gehiegi ez luzatzearren ez dut orri hori honera aldatuko.

1. *Morfología Vasca*. Índice de Autoridades, 811. orrialdean.

2. *Diccionario Vasco Español Francés*, I, XXXIII. orrialdean.

Berdin edo antzera gertatzen zaigu Arturo Campión jaunarekin ere. Haren Gramatica eskuetan hartzen badugu, honako eskaintza honekin topo egiten dugu: «A Su Alteza el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.—Monseñor: Vuestro nombre no puede separarse de ningún estudio que tenga por objeto la lengua euskara. Cualquiera que sea la dirección que se tome, enseguida se encuentra en ella la estela luminosa de vuestro paso.—Dignaos permitir, Monseñor, que proclame una vez más esa solidaridad entre la ciencia bascófila y vuestra persona. Es lo menos que pueden hacer los que, como yo, han aprendido mucho en vuestros libros, y saben cuán de corazón amáis a la Euskal-Erria, puesta nuevamente en predicamento, merced a vuestros admirables trabajos.—Que Dios guarde largos años la preciosa vida de V. A.—Este es uno de los más fervientes votos que al cielo dirige vuestro servidor —Arturo Campión— Pamplona 30 de Junio de 1884»³.

Sabino Arana ere Van Eys-en euskal gramatika eta hiztegiak baliatu zen euskara ikasteko.

Van Eys jaun hori hil zenean, orrialde bat eskeini zion *Euzkadi* aldizkariak. Eta bertan hara zer irakurtzen dugun: «En el número anterior rendíamos homenaje a la memoria de Zubiaurre; en éste cúmpenos rendirlo a la de Van Eys. Y a fe que lo rendiremos sentido y solemne, cual corresponde al muerto ilustre que cuenta entre sus glorias la gloria de haber sido el primer maestro de euzkera de otro ilustre muerto, de D. Sabino de Arana-Goiri.—Van Eys inició a Sabino en el conocimiento de su idioma. El, con su Diccionario y su Gramática, le abrió el camino de la lengua patria. El joven Arana, aunque nacido en anteiglesia euzkeldun y aunque hijo de padres euzkeldunes, ignoraba el idioma de los suyos, como sucede con harta frecuencia entre la clase adinerada y más en las proximidades de Bilbao y de las tituladas capitales vascas... una mano allegada, pareja de la suya en el amor y hasta en la sangre, le puso a su alcance el libro de Van Eys»⁴.

Julio de Urquijo jaunari buruz deus esan beharrik ez dago. Mundu guztiak daki zenbat estimatzen zuen kanpotar euskalarien lana. Horregatik, noski, ausarki ematen zizkien sarrera eta tokia RIEV bere aldizkari famatuan.

Euskaltzaindiak ere, aurreko euskaltzain sortzaileek bezalaxe, kanpotar euskalariekin dugun zorra gogotik aitortu nahi du, bada. Oraikoen pertsonan lehengoak ere ohoratzen dituelarik.

Denbora berean, euskal arloan langile prestu ditugun jaunoï aukera bat eskeini nahi izan die gure herria hurbilagotik ezagut dezaten, elkarrekin eta gurekin egun batzuk iragan ditzaten. Aukera, berei eta guri, euskarari buruzko ikerketen egungo egoera elkarrekin aztertzeo, elkarren arteko lokarriak gero eta sendoago bihurtzeo, euskarari buruzko iker lanak bene-tazko jakintzari dagokion bidetik aitzinatzeo.

3. *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, 5. orrialdean.

4. *Euzkadi* aldizkaria, (1914), 183-184. orrialdeak.

Horra zergatik eta zertarako antolatu diren Jardunaldiak. Eskerrak emateko eta urrats bat aurrera egiteko.

Programari ikusi bat ematea besterik ez dago dena bost gai nagusiren inguruan borobildua dela ohartzeko: I Euskal estudioen egungo egoera eta geroa, II Euskararen fonologiaz, III Euskararen hiztegiak, IV Euskararen morfo sintasiak, V Euskal dialektologiaz.

Azalpen nagusiak, bi ez beste guztiak, kanpotar euskalarien esku utzi dira, zeren Jardunaldi hauek berenak baitituzte, eta orduan bidezkoa zen hitz egiteko aukera batez ere berei ematea. Eta nola hizkuntza desberdinetan izango baitira lanak, itzulpen zerbitzu bat jarri da.

* * *

Jardunaldiok zor baten aitortza izan nahi badute, alde batetik, bestetik, bistan da, dei bat ere badira guretzat, etxe barnekoentzat. Izan ere, kanpotarrek benetan hartu baldin badute euskara, gu-gerok —etxe barnekook, alegia— benetan har dezagula eskatzea guztiz zuzena dela dirudi. Gertakari ospetsu hau dela eta, zilegi izan bekit hontaz hitzerdi bat gehitzea.

Euskararen salbamenduko obra ez da berriketa, gero! Lan zaila da, lan handia eta eskerga da, buruz eta zentzuz lan eginez, bakean eta elkartasunean lan eginez burutu beharko den lana. Eta bestela nekez izango du atarramendu onik.

Lehenik, eta hasteko, geure tentazio nagusiak garaitu beharko ditugu: itxurakeria, ameskeria, bortizkeria. Keria guztiak aienatuz eta garaituz, lanari lot gaitzen bakean, elkartasunean. Ez da hau une txarra denok, agintariok, Unibertsitateek, euskaltzale eta euskaldun guztiok kontzientziako etsamina egin dezagun. Geure hizkuntzarentzat plan edo estrategia bat bilatu beharrean gara.

Ez dezagun, otoi, geure hizkuntza har Erakustokirako pitxi edo jostailu bat bailitzan. Egunoro erabiltzeko tresna edo erreminta beharko du izan, edo bestela alferrik ari gara. Gai ez den tresna denek botatzen dute bazterrera. Tresnaren gaitze honek lanik aski emango digu. Garbitasun guztien gaintetik tresna bati eskatzen zaio hartarakoa izatea, trebe izatea, egoki izatea. Hortik jo beharko dute gure lanek.

Plan bat edo estrategia bat beharko da buruz eta zentzuz pentsatu euskararentzat bizi bideak eta indar bideak bilatzeko.

Estrategia bat aipatzen dudanean ez dut esan nahi arazo honetan jarrera puntakoak sostengatzen dituztenek, dena zirt-zart erabakitzearen zale direnek —erradikalek, alegia—, arrazoi dutela. Beharbada ez. Ez dakit. Baina inguratzen gaituzten hizkuntzekin 'modus vivendi' bat beharko dugu euskararentzat aurkitu.

Guk, bizkaitarrok, badugu esaera edo errefrau bat zaharra, honela dioena: «Txikiak handia bentzi leidi asmoz eta jakitez». Hobe genuke

errefrau honen filosofia edo muina ikasiko bagenu. Horra hizkuntza txiki bat, bi hizkuntza handiren erdian hartua. Nola joka? Bada zer pentsa! Nola atera daiteke bizirik? Su eta gar erasoz, indarraren puruz besteok zapaltzeko ahaleginak eginez? Ez dut uste. Bide horretatik joaz, galduak ginateke. Buruz jokatzuz, zentzuz jokatzuz, errealismoz eta zangoak lurrean ditugula lan eginez, gogotik lan eginez, disziplina baten barnean lan eginez. Era hortara beharko dugu geure bidea bilatu.

Mila lan handi eta txiki ditugu egin beharrekoak, eta bakerik, elkartasunik eta gidaritza gaberik taxuz ezingo direnak egin. Frankotiratzaileen ukaldiek guti balio dute hemen.

Euskararen aldeko lan guzti hau plangintza, disziplina edo gidaritza baten barnean eramatea behar-beharrezko da. Aspaldi esan zuen Etxeberri Sarakoak aitzindari bat behar zuela euskarak, bat eta bakarra, zeren asko-orduz ainitz aitzindari eta buruzagien izatea baino, hobe bailizate osoki bat ere ez izatea⁵.

Zorionean, gure herriak badu Institutio bat euskal gauzetan gidaritza lan hori egin dezan hautatua: Euskaltzaindia. Euskal Herriko lau Diputazioek propio eta berariaz horretarako sortu eta horretarako mandatua eman zioten. Bere ahale neurrian bere egitekoa betetzen saiatu da beti, baina urterik txarretan ere. Gaur ere bere eginbide-eskubideak ez ditu salgai. Baina, jakina, berak bakarrik gauza guti egin dezake. Guztion erantzuna nahi eta behar du. Ea bada guztion artean, elkartasunean lan eginez geure mintzaira bizirik ateratzen dugun, daukan baino egoera hobe batera jasotzen dugun, osasuna eta sendotasuna bjhurtzen dizkiogun. Mueta askotako lanak aipatu beharko lirarteke hemen, baina xehetasunetan sartzeko ez da hau lekua. Nik hitzerdi hau esan nahi izan dut, Jardunaldion okasioz, euskaldunok euskarari buruz dugun erantzunkizuna gogoratzeko⁶.

* * *

Bukatu baino lehen hitz bat oraino Sebero Altube jaunaren aipamena egiteko. Iaz egun hauetantxe eta hementxe zabaldu genuen euskaltzain agurgarriaren mendeurren edo urtea. Eta gaur ospakizun honekin ematen diogu amaiera urte horri. Urtean zehar Arrasateko Biltzarra, Velez de Mendizabal-ek arduraz prestatutako liburua eta beste ospaketa batzuk egin dira Altube jaunaren omenez. Atzerriko hizkuntzalariei hainbeste zor dien

5. *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes de Etxeberri*; París, 1907; 59. orrialdean.—Latinezko itzulpenean honela dio: «Unum dixi et illum solum, quia saepe congruentius esset omnino carere, quam pluribus abundare».

6. Suzuko Tamurak esan duen bezala, arazo honen gora behera guztia ez dago politikan. Neurri handi batean nahian dago. Herriak, alegia, zinez eta benetan nahi dezala. Eta horretan geure burua errez engana dezakegu. Erreza da itxurak eta manifestapenak egitea. Baina ez da hain erreza zinetako nahia izatea eta nahi hori obretan ematea; eta hori gabe hizkuntza ez da salbatuko. Eta hori geuk bakarrik egin dezakegun gauza da, eta guk egin ezik bestek egingo ez diguna.

Altube jaunak berariazko poz eta atseginez hartuko lituzkeela Jardunaldi hauek, nik ez dut bat ere zalantzarik.

Eta besterik ez.

Kanpotik etorritako jaunok: Atseginak eta probetxuzkoak gerta dakizki-zuela gurekin iragan nahi izan dituzuen egunak!

I

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

EUSKARARI BURUZKO IKERKETAK GAUR EGUN

Jean HARITSCHELHAR

Euskarari buruzko ikerketen aztertzea da gibel alderat soako edo begirapen baten emaitza, ikerketaren ibilaldi luzearen ikustea ez bakarrik Euskal Herrian, baina ere mundu zabalean. Alabainan, aspaldian ohartu ziren mundu guziko linguista edo mintzaikari jakintsunak Euskara zela mintzaira berezi bat eta kuriostatez lehenik, harrituak gero, ikertu dituzte Euskarak dituen berezitasunak. Aipa ditzagun bakarrik Guillaume de Humboldt, Louis Lucien Bonaparte printzea, Van Eys, Julien Vinson eta Schuchardt-en lanak eta juja dezakegu berehala zer ekarri dieten euskal estudioeri. Bertze atzerriar ikerle batzu agertzen dira XX garren mendean eta Euskaltzain buru den Aita Villasanteren ondotik nahi dautzuet erakutsi egun hemen Gernikan bilduak ziretneri neure poza eta atsegina Euskarari emaiten diozuen atxikimendua eta artaren gatik. Zuen baimenarekin nahi nuke ukan orhoitzapen berezi bat enetzat maisu eta adixikide min izan den René Lafon jaunarentzat. Ez dezaket ahanz gidatu dituela neure lehen urratsak euskal ikerketetan bere betiko ongi nahiarekin.

Nere egungo gaia gai zabala da, zabalegia eta gaingiroki bakarrik agert dezaket zer bide berriak urratu dituzten ikertzaileek azken berrogoita hamar urte hauetan.

Hiztegiaren inguruan

Akademia baten lehen lana beti izan da hiztegi baten agertaraztea. Ez da gauza errexha behar baitira aintzinetikako lan batzu egin, hala nola idazle zahar eta oraikoe enplegatu dituzten hitzak bildu eta bai ere egun guziz euskaldunek aho mihitan derabiltzatenak. Azkueren eta haren *Diccionario vasco español francés* (1905-1906) aren ondotik — hau izan baita euskal hiztegiaren maila premiatsu bat — behar da aipatu *Dictionnaire basque français* delakoa (1926-1938) Aita Lhandek hasia eta Lafitte eta Aranartek bururatu, Lapurdi Baxenabar eta Ziberoko mintzaireri buruz egina. Garai hartan Jean Larras-

quet -ek agertarazten zuen *Le Basque de la Basse Soule Orientale* (1939), interesgarria guretzat emaiten baitauzku Barkoxen erabiltzen diren hitzak bere azentuaz horniturik. Euskalkieri buruz eginak, aipatu behar ditugu ere Emiliano Arriagaren *Lexicón Bilbaino* (1960) Mitxelena osatua, Gorosqueta eta Alfonso Irigoyen-en *Vocabulario de Baztán* (Euskera 1962) Gerardo López de Gereñu-ren *Voces alavesas* (Bilbao 1958) Kandido Izagirre-ren *Tolosako euskeraren iztegirako gaiak* (BRVAP 1967) Toribio Etxebarria-ren *Lexicón del euskara dialectal de Eibar* (Euskera 1965-1966) eta ere *El vocabulario vasco de Aranzazu-Oñate y zonas colindantes* (Donostia 1970).

Bainan Larramendi-ren hiztegia baino lehen baziren eskuz idatzitako hiztegiak lo daudenak liburutegi batzuetan. Mitxelena eta Agud-i esker Landucci-ren *Dictionnarum Linguae Cantabrigiae* (1562) agertu da 1958-an Anuario del Seminario Julio de Urquijo deitu aldizkarian. Bere *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* hortan (Bilbao 1970) Luis Mitxelena erran ditu zer ziren hiztegi baten ekai, iturburu, lege eta mugak eta bide nabar agertarazten zituen Larramendi eta Araquistain-en osagaiak.

Bilbaon 1977-an agertu den *Diccionario Retana de Autoridades de la lengua* da Azkue-ren hiztegiaren osatze bat, Manu de la Sota, Aita Akesolo eta Lafittek egina: mail on bat beste hiztegi osatuago bati buruz.

Azken urte hauetan hiztegi estudioetan lan berri batzuk laguntza haundi bat ekartzen dute: horiek dira idazleen hiztegiak. Hala nola Juan Gorostiaga «*Vocabulario de refranero vizcaíno de 1596* (Salamanca 1953), *Léxico empleado por Leizarraga de Briscous* Gabriel Aresti-ren obra (FLV 1973) zorigaitzez ez baitu agertzen non edo zoin zatitan dauden hitzak; goraiatu behar dira Aita Villasanteren *Axularren Hiztegia: euskara, Español, Francés* (Oñate 1973) eta Patxi Altuna-ren *Etxepareren hiztegia* (Bilbao 1979) lan nagusiak, oinarri paregabekoak egiazko Diccionario de Autoridades batentzat.

Ez dezagun ahantz Placido Mujica-ren *Diccionario castellano - vasco* et ez eta ere Tournier eta Lafittek eginikako *Lexique français - basque*, euskararen ezagutzeko tresna on direnak.

Agiantzatzen dugu burura dezan Luis Mitxelena aspaldian hasia duen hiztegi etimologikoa eta publikatzen dezan Ibon Sarasolak bere *Euskal hiztegi arauemailea*, hau izanen baita euskarazko lehen hiztegia. Ederki hasia du bere saila; segi beza denen probetxutan.

Semantikaz arduratu diren ikertzaile guti daukagu. Goenagak ikertu du «gogo» hitza Dexteparen gan, erretrauetan, Leizarraga, Axular, Oihenart eta Tartasen obretan. Mitxelena ere agertarazi ditu zombait artikululu. Txomin Peillen tesis doctoral baten preparatzen ari da; deitzen da: *Lexique basque de l'anatomie. De la langue écrite à la langue parlée. Morphologie et sémantique*.

Baditugu aldiz etimologiazaleak: Gavel lehenik, Lafon bere *Notes etymologiques* (E. J. 1949 eta 1950), Karl Bouđa *Etymologies basques* (E. J. 1950 eta 1951) Joan Corominas bere hain ohargarri den *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* deritzanarekin, baliosa euskaltzale guzientzat. Noiztenka

sartzen da familiako hiztegian hala nola *Hurgando en los nombres de parentesco* (F. L. V. 1970). Hil baino lehen Ulhenbeck-ek argitu zituen *Les couches anciennes du vocabulaire basque* (E. J. 1947). Zer lana ikertzaileentzat, Mitxelena bere lanetan aipatzen dituen etimologia guzien biltzeko! Zorionez ikasle gazte batek, Juan José Arbelaz-ek eman dauzku *Las etimologías vascas en la obra de Luis Michelena* (Tolosa 1978).

Onomastikaz

Fontes Linguae Vasconum aldizkariaren sortzeak Iruñian oldar bat eman die Nafarroako toponimiaz eginikako ikertzeri. Eman ditzagun zonbeit izen : Diego Pascual de Eraso, *Toponimia vasca en Corella* (FLV 1969) J. M. Jimeno Jurío, *El euskera en la toponimia de Artajona* (FLV 1969), *El libro rubro de Iranzu* (Príncipe de Viana, 1970) Francisco Oroz Arizcuren, *Toponimia menor de la Cuenca* (FLV 1971) Benito Urtásun Villanueva, (*Toponimia de Oroz Betelu*) (FLV 1971) Lapuente Martínez, *Toponimia aezcoana* (FLV 1975).

Halaz ere Nafarroako bi izen handienak dira José María Lacarra eta Ricardo Ciérvide. Lehena kondaira idazlea izana gatik agertu zuen aspaldian *Onomástica vasca de siglo XIII* (RIEV 1930) eta emaiten dauzku ekei baliagarriak *Vasconia medieval. Historia y Filosofía* liburuan bai ta ere *Documento de Iráche referente a Cirauqui* deitu artikuluan (FLV 1974). Ricardo Ciervidek idatzi du tesis doktoral bat : *El romance navarro antiguo. Onomástica medieval navarra* (siglos X al XV) irakurtu ahal ez dudana, baina bilduma agertu dena FLV 1970ean. Osatzen du Nafarroako onomastika bere *Toponimia del Becerro antiguo de Leyre* FLV aldizkarian idatzia bost artikulua mamitsuetan (FLV, 1976-1977-1978).

Nafarroatik aparte beste eskualdetako onomastikaz arduratu dira Gerardo López de Gereñu, *Toponimia alavesa* (Anuario de Eusko folklore 1958) eta Alfonso Irigoyen, *Formas de nombres de localidades vizcainas* (FLV 1972) eta Eugene Goyhenetche-k presentatu zuen 1966-an tesis doktoral bat Bordelen: *Onomastique du Nord du Pays Basque au Moyen-Age* baina zoritxarrez ez da sekulan agertu. Berrikitan, Bulletin du Musée Basque aldizkarian *La Basse - Navarre en 1350* deitu sei artikuluetan J. B. Orpustan-ek aipatzen ditu orduko Baxenabarreko etxeak. Lantzen ari den tesis doktoral-ean emanen dauzku bere ikertzen ondorioak.

Aipagarriak dira ere beste ikertzaile batzu hala nola Isaac López Mendizabal eta Justo Gárate. Rene Lafon-ek aztertu ditu Aquitania zaharreko izenak latinezko idazkietan agertuak Auch-eko alderdian, Rhofls-i segituz Dordogne departamenduan *os* edo *osse* atzizkiez bururatzen diren toki izenak, Andaluzian euskal kutsua daukaten toki izenak, eta zabaltzen zituen bere xedeak *Projet d'un lexique explicatif des noms aquitains et vascons de personnes, de divinités, de localités, et de populations* deitu artikuluekin. (Amsterdameko Onomastikako biltzarrean 1963).

Apellidos vascos liburuan (Donostia 1955 eta berrikitan biragertua) Luis Mitxelena bihi eta bazka nasaiki emaiten dauku. Bere ikerbideak agertuz eskaintzen dauku ere bibliografia ugari bat. Bide bera segituz huna geroztik *Introducción fonética a la onomástica vasca* (Emerita 1957); *El genitivo en la onomástica medieval* (Emerita 1971), *Notas lingüísticas a Colección diplomática de Irache* (FLV 1969), *Toponimia, léxico y gramática* (FLV 1971) *Onomástica y población de San Millán* (XII Semana de Estudios medievales, 1974). Orotarat, obra premiatsu bat Mitxelena dituen kalitatez landua, beti xuxen, zehatz eta zuhur.

Euskalkien alorrean

Euskalkien azterketa seriosa hasi zen joan den mendean Luis Luciano Bonaparte printzearekin. Beste asko arizan dira geroztik. Azkuek erakutsi dauzku Erronkariko euskalkiaren berezitasunak: *Las particularidades del dialecto roncalés* (Bilbao 1932) eta euskalki berari buruz arizan dira Beloqui, Elosegui, Sansinena de Elosegui eta Mitxelena *Contribución al conocimiento del dialecto roncalés* (BRSVAP 1953). Aezkeraz ohartu da Azkue: *Aezkera edo Petriberro ingurueta mintzaera*. (Bilbao 1928). Larrasquetek, Barkoxarra sortzez, eman dauzku xehetasun zonbeit Barkoxeko mintzairaz. *Le Basque souletin Nord Oriental* (París 1934) baliosa baina ex beti irakur errexa.

Lafonen gai bat izan da ere *La place de l'Aezcoan, du Salazarais et du Roncalais dans la classification des dialectes basques* (Pirineos 1955) Yrizar-ek *Formación y desarrollo del verbo auxiliar* artikuluetan (BRSVAP 1947 eta 1948) eskaintzen ditu euskalkien mapak eta euskalki bakoitzak dituen mintzatzailen konduak ateratzen ditu *Los dialectos y variedades de la lengua vasca, estudio lingüístico demográfico* (BRSVAP, 1973) euskararen atzeratzea markatzen duen artikuluan. Gauza berbera egin zuen Naparroarentzat J. M. Sánchez Carrión-ek: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra* (1970), *factores de regresión, relaciones de bilingüismo* (Iruña 1972). *Sobre el pasado de la lengua vasca-ko* (Donostia 1964) zati batzutan Luis Mitxelena euskalkiak aztertuz egin diraizken estudio eta ikerketak erakusten ditu.

Jacques Allières-ek jadanik eginak ziren eta liburutegi batzutan lo zauden inkestak publikatu ditu hala nola *Le Petit Atlas linguistique basque français Sacaze* (Vía Domitia 1960-1961) eta *Le Petit Atlas Linguistique basque français Bourciez* (FLV 1977).

Atlas linguistiko baten egiten hasiak gara Ipar Euskal Herrian Frantziako C. N. R. S. delakoaren menpean. Berrogoita hamar toki hautaturik Lafonen proposamenduak hartuz, Allières eta Haritschelhar gidari, lehenbiziko inkestak egin dira 300 galderen bitartez, bainan inkesta egile eskasez debaldetan utzi da oraingoz. Bere aldetik Ana María Etxaidek proposatu dio Euskaltzaindiari Azkuek utzi dituen notak baliatuz, *Erizkizundi irukoitzaren agertaraztea*. Dirudienez Euskaltzaindiak nahi litzuke bultzatu behar diren azterketak euskalkieri buruz denbora guti barne:

Atlas linguistikoa bide bat balinbada euskalkien ongi ezagutzeko, beste bide berri bat urratu da berrikitan. Euskalki edo tokiko mintzairak nola eginak diren estrukturalismoaren printzipioak baliatuz, huna zer galdatzen zuen Andre Martinet-ek tokian eginik inkesta sakon bati esker, mintzairaren «corpus» delako bat bilduz.

Haren ikasle izana baten lana hor dago agerturik Geneviève N'Diaye, *Structure du dialecte basque de Maya* (La Haye - Paris, 1970). Beste estudio bat egin du Karmele Rotaetxe-k *Estudio estructural del euskera de Ondárroa* (Durango 1979). Holako estudioak beharrezkoak ginituzke Euskal Herri osoan. Agian bihar edo etzi.

Fonetika eta fonologia

Estrukturalismoa sortu aintzin, Henri Gavel-ek lehenbiziko gerlaren ondoan irakurtu zuen bere bigarren tesisa *Elements de phonétique basque* (RIEV 1921) orduko linguistek agurtu zutela goraki. Zonbeit urteren buruan Larraquetek, fonetika esperimentala baliatuz, eman zuen *L'action de l'accent dans l'évolution des consonnés étudiées dans le Basque souletin* (Parise 1928) Tomás Navarro Tomás-ek agertu zituen fonetikal o lanak, bat *Pronunciación guipúzcoana* (Homenaje a Menéndez Pidal, Madric 1925), bestea *Observaciones fonéticas sobre el vascuence de Guernica* (Tercer Congreso de Estudios vascos 1923).

Baina obra sakonena ikuspegi estruktural batekin egin *Fonética histórica vasca*, Luis Mitxelena-ren tesis aberatsa da (Donostia 1961) berriz agertua 1979-an) oinarritzko obra edozein linguistarentzat. *Economie des changements phonétiques* (Berne 1955) deitu liburuan André Martinet-ek idazten du premiatsunetarik den kapitulu bat euskal linguistikarentzat: *La reconstruction structurale: les occlusives du basque*. Liburu berberean *Structures en contact: le dévoisement des sifflantes en espagnol* deritzan kapituluan eraskuten du zer influentzia ukan duen euskal fonologiak espáñolean, eta nola, emeki emeki, jende xumeen bitartez, ozenetik gogorrerat pasatu diren fonema txixtulariak espáñolez.

Xiberotarrari buruz René Lafon-ek eman dauku Larrañeko euskalkiaren sistima fonologikoa: *Contribution phonologique du parler basque de Larrau* (Homenaje a André Martinet, La Laguna 1958).

Euskaldun mintzairaren eta euskalkien estudio orokorra aurki ditaiké Nicole Moutard, André Martinet-en ikasle baten tesis-ean: *Etude phonologique sur les dialectes basques* (FLV 1975 - 1976).

Azentuaz ere egin dira ikerketak berrikitan. Lehen ikertzaileak izan ziren Azkue *Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos* (Euskera 1930 - 1931) eta Altube *El acento vasco* (Bermeo 1932). Gero etorri zen René Lafon *Observations sur la place de l'accent dans quelques formes basques de parlers souletins* (Mélanges Paul Laumonier, Parise 1935) eta geroxago Luis Mitxelena, *A propos de l'accent basque* (Bulletin de la Société de linguistique de Paris, 1957-1958),

Acentuación alto navarra (FLV 1976). Azkenean Basterrechea gai hortaz arizan da *Estudios sobre la entonación vasca en el habla de Guernica* (FLV 1974 eta 1975) eta Karmele Rotaetxe ere jadanik aipatu dugun bere tesisean.

Morfologia eta sintaxiaz

Gerla aintzinean Azkueren *Morfología vasca* (Bilbao 1923) obra aberatsak eta Altuberen *Erderismos* (Bermeo 1929) liburuak argitzen dute euskal ikerkuntza.

Deklinabidea izan da bereziki aztertua. Lafonen zonbeit artikulu, Mikel Zarate-ren *Euskal Deklinabidea* (Durango 1975) eta Luis Villasante *La declinación del vasco literario común* (Oñati 1972). Hunek osatzen du estudio hori beste liburu batekin: *Palabras vascas compuestas y derivadas* (Oñati 1974).

Ez ditaikede deus erran euskal aditzaz aipatu gabe denek gai hortan maisutzat daukaten René Lafon zena. Bere *Système du verbe basque* (Bordele 1943) tesisa lan premiazkoa da ezagutarazten baitaiku zer zen gure aditzaren egitura XVI garren mendean. Bere bizi guzian gai berari maiz aldiz lotu zitzaio: *Indications pour l'étude du verbe basque* (E. J. 1952), *Remarques sur les modes et les temps en basque* (E. J. 1952) *Place de la 2^e personne du singulier dans la conjugaison basque* (B.S.L. 1959), *Comportement syntaxique, structure et diathèse du verbe basque* (B.S.L. 1968), *L'impératif en basque au XVI^e siècle* (B. S. L. 1969). Lafonen aintzinean Baehr-ek publikatu zuen RIEV-en 1926-etik-1935 artio *Estudio sobre el verbo guipuzcoano* eta Karl Boudak, bere aldetik emaiten zuen berea *Das transitive und das intransitive verbum das Baskischen* (Amsterdam 1933) eta *Les formes respectueuses du verbe mixain* (E. J. 1948) artikulu mamit-suekin.

Ergatiboaz eta sujetaz asko mintzatzen eta idazten da azken urte hauetan. Lehenetarik aurkitzen dugu André Martinet: *La construction ergative et les structures élémentaires de l'énoncé* (Journal de Psychologie 1958) eta ere *Le sujet comme fonction linguistique et l'analyse syntaxique du basque* (B. S. L. 1962). Ergatibotasunaz ere mintzo da Chicobava... estudiantzen duela Kaukasiako hizkuntzetan. Wilbur-ek emaiten dauku lehenik *Ergative and pseudo ergative in basque* (FLB 1970) eta berrikitan *The ergative, absolutive and dative in basque* (FLV 1979) eta bertzalde Jacobsen-ek *Nominative Ergative syncretisme in basque* (A. S. J. U. 1972), Zytzar-ek eskaintzen dituela bere ideiak *Sobre el sistema ergativo del vasco* (FLV 1978) artikuluan eta Rebuschi-k *Cas et fonction du sujet en basque* (Verbum, 1978) Nancy-ko Unibertsitateko aldizkari berrian.

Gerla ondoren Ernest Lewy-k proposatu zuen *Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence* (BRVAP 1946 eta 1947) eta azkenik Aita Villasantek *Sintaxis de la oración compuesta* (Oñati 1976) eta ere *Estudios de sintaxis vasca* (Oñati 1978).

Generatibisten ikuspegi berri batekin Patxi Goenaga lotzen da euskal morfosintaxiari bere *Gramatika bideetan* (Donostia 1978) hala nola J. A. Mujikak eskaintzen duelarik *Perpaus bakunaren sintasia* (Bilbao 1978).

Euskararen eta beste hizkuntzen arteko lokarriak bai eta euskararen sortze edo etorkia aspaldidanik aho mihitan dabilan gaia da. Beste ikertzale batzuen ondotik Lafon-ek nahi ukan du ahaidetasun azkar bat ezarri Kaukasia-ko hizkuntza eta euskararen artean. Bereziki *Etudes basques et caucasiques*, Salamancan publikatu zuen liburuan. Ez ziren denak ados Lafonekin, are gutiago Mitxelena, Lafonen ideiez kritika bat egin baitu *L'euskaro caucasien* deitu lanean (*Le langage. Encyclopédie de la Pléiade* 1969). Ez baita hain errex aztertzea eta finkatzea zer den ahaidetasuna hizkuntzen artean behar dira irakurtu Antonio Tovar-en *El euskera y sus parientes* (Madrid 1959) eta Mitxelenaren lan batzu. Aldiz bi hizkuntza mintza ditaizke toki berean eta aztert ditaikete batek besteari eman diona, hala nola latinak euskarari. Hortaz arizan dira Julio Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina* (Salamanca 1946) eta Luis Mitxelena estudiatzen zue-larik *El elemento latino románico* aurki ditaikena *Sobre el pasado de la lengua vasca*, jadanik aipatu dugun liburuan (Donostia 1964).

Obra orokor batzu ere agertu dira. Nahas mahas huna zoin diren premiatsuenak: Ulhenbeck, *La langue basque et la linguistique générale* (Lingua 1947), G. Lacombe, *La langue basque* (Les langues du monde); A. Tovar, *La lengua vasca* (Donostia, 1954, bigarren ager: aldia) Nils H Holmer, *El Euskara hablado* (Donostia 1964) L. Mitxelena, *La lengua vasca* (Guipúzcoa Donostia 1969) R. Lafon *La langue basque*, lehenik ingelesez Currents Trends in linguistic delakoan, gero Bulletin du Musée Basque aldizkarian frantsesez (1973). J. Allières-ek *Manuel Pratique de basque* (Paris 1979) liburuan erakusten du zer sistema daukan euskarak eta eskaintzen ditu euskal idazleen zati batzu beren frantses itzulpenekin eta behar diren gramatikazko oharrekin.

Nola ez aipa ere Lafitten Lapurtar Baxenabartar Gramatika *La grammaire basque du navarro labourdin littéraire* hain estimatua nun hirugarren aldikotz argitaratu baita aurten (1944, 1962, 1980) Gavel-enak ere ukan zuen arrakasta bainan damurik bururatu gabe utzi zuen.

Azkenean, euskara batuari buruz Txillardegik azaldu du *Euskal gramatika* on bat.

Literatura

Euskal literaturaren kondaira guti agertu da Euskal Herrian. Azken gerla ondoren aurki ditaizke Lafitten *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule* (Bayonne 1941) Mitxelenaren *Historia de la literatura vasca* (Madrid 1960) eta Villasanterena *Historia de la literatura vasca* (Bilbao 1961). Añamendi editorialak azaldu ditu lau liburu gotor *Literatura* deituak, azken oraiako idazleekin. Leizaolak euskal olerkiaz idatzi du Buenos Aires-eko Ekin editorialak agertu dituen zonbeit liburutan. Etxahun Barkoxeren bizitza, eta olerkiak estudiatu ditut nihaurek ene tesis doktoral-ean: *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun, Contribution à l'étude de la poésie populaire basque au XIX^e siècle* (Bayonne 1969) eta *L'oeuvre poétique de Pierre Topet*

Etxahun (Bilbao 1970) azken liburu hau Etxahunen edizio kritikoa. Hor ditugu ere Patxi Altuna-ren *Versificación de Dechepare, Métrica y pronunciación* (Bilbao 1979) eta *Linguae Vasconum primitiae* -ren edizio kritikoa. (Bilbao 1980) Liburu hau sartzen da Euskaltzaindiak sortu duen Euskararen lekukoak deitu sailean. Bestalde Hordago editorialak publikatu ditu lehengo idazleen obrak «*fac simile*» moduan euskal literaturazaleentzat eta ikertzaleentzat obra baliosa baita dudarik gabe. Mitxelena-ren *Textos arcaicos vascos* -ekin erran dezakegu gure arbasoek sortu dituzten liburuak gure eskuko direla orai euskal ikerketen onetan.

Iraganari buruz egin dugun azterketa hunek zonbeit gogoeta egiterat gomitatzen gaitu.

1. Euskaltzaindiaren sortzeak, duela orai 60 urte, piztu du Euskal Herrian giro berri bat ikerketari buruz itzulia. Orroit gaiten Congreso de Estudios Vascos delakoetaz. Jadanik RIEV-en inguruan bilduak zauden iker lane-tan ari ziren Euskaldun eta atzerritar guziak. Ez ditzagun ahantz aintzin-bidari horiek.

2. Bigarren belaunaldi bat agertzen da Espainiako gerla eta 2-en gerla haundiaren ondotik. Hiru aldizkarietan biltzen dira orduan ikertzaileak: erbestuak eta atzerritarrak Baionako Eusko Jakintzan eta Hego Euskadikoak Donotziako BRSVAP eta Anuario del Seminario Julio de Urquijo delakoetan. Estructuralismoak egiten du bere sarrera Euskal Herrian.

3. Azkenean sortzen dira Unibertsitateak Euskal Herrian: Nafarroan eta Bilbaon eta emeki emeki Euskal katedrak ere. Arantzazuko Euskaltzaindiaren biltzarrak 1968an, giro berri bat eta oldar azkar baten jaiotzale daukat dela. 1969 an agertzen da lehen aldikotz *Fontes Linguae Vasconum*; Euskera Euskaltzaindiaren aldizkariarekin biltzen ditu linguistikaz eginikako lanak eta atseginekin ikusten dugu RIEV-en bezala mundu zabalean diren linguistek bi aldizkari horietan publikatzen dituztela beren ikerkeren fruituak.

Euskaltzaindiak Bergaran 1978-an eta Arrasaten 1979-an egin dituen bi biltzar nagusien ondotik sortu du Gramatika batzorde bat, parte hartzen dutela Euskaltzain oso, urgazle, laguntzaile eta Unibertsitateek formatu dituzten ikertzaile berriek. Biltzar horiek euskaraz bakarrik egin dira eta ohargarri da ikustea gramatikaz agertu diren azken liburuak euskaraz idatziak direla. Horrek argi eta garbi erakusterat emaiten du euskara gai dela, beste hizkuntzak bezenbat eta beste hizkuntzekin linguistika alorrean.

SUMMARY

Our present balance of Basque studies is grouped around the following subjects: Onomastics, Dialectology, Phonetics and Phonology, Morphology and Lexicography, Syntax and Literature. In fact, research has gone through three stages:

1. In the beginning, before Structuralism, investigators gathered around RIEV (International Review of Basque Studies), founded in 1907. Since the foundation of Euskaltzaindia in 1919, Basque Studies have been coordinated by this society.

2. After the Spanish Civil War and the II World War structuralism was introduced in the Basque Country. Research was taken up again: exiled and foreign investigators started to publish in the *Eusko Jakintza Review*, others from the Basque Peninsula began publishing in the *BRSVAP* (Bulletin of the Royal Society and Friends of the Basque Country) and in the Bulletin of the «Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo» (Department of Basque Philology «Julio de Urquijo»).

3. After 1968 Euskaltzaindia has held three meetings: in Aranzazu in 1968, in Vergara in 1978, and in Mondragón in 1979. Investigators are stimulated by the latest linguistic theories. A Committee of investigators of Grammar is organizing investigation in Euskaltzaindia. Lately founded Universities are starting to collaborate, too. Euskara, the Basque language, is being used more and more in education and investigation.

RESUMEN

El balance actual de los estudios vascos se agrupa en torno a diversas materias: *Lexicografía, Onomástica, Dialectología, Fonética y Fonología, Morfología y Sintaxis, Literatura*. De hecho las investigaciones han conocido tres etapas:

1. Antes del estructuralismo, los investigadores se reúnen en torno a la *RIEV* (*Revista Internacional de los Estudios Vascos*), fundada en 1907, y después es Euskaltzaindia la que, a partir de su fundación en 1919, agrupa a los estudiosos vascos.

2. Después de las guerras (la civil de España y la segunda guerra mundial) el estructuralismo hace su entrada en el País Vasco. Se reemprende la investigación: los exilados y extranjeros la inician en la revista *Eusko Jakintza*, los del País Vasco peninsular en el *BRSVAP* (*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*) y más tarde en el *Boletín del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*.

3. A partir de 1968 Euskaltzaindia celebra tres congresos: 1968 en Aranzazu, 1978 en Vergara y 1979 en Mondragón. Las nuevas teorías lingüísticas inspiran a los investigadores. La investigación se estructura en Euskaltzaindia a través de una Comisión de Gramática. Las Universidades, recientemente creadas, empiezan también a hacer su aportación. El euskara es cada vez más empleado tanto en la enseñanza como en la investigación.

RÉSUMÉ

Le bilan actuel de la recherche basque est groupé autour d'un certain nombre de rubriques *Lexicographie, Onomastique, Dialectologie, Phonétique et phonologie, morphologie et syntaxe, Littérature*, en fait, la recherche a connu trois étapes:

1. Avant le structuralisme, les chercheurs sont réunis autour de la *RIEV* (*Revue Internationale des Etudes Basques*), fondée en 1907 et la recherche basque se structure auprès de Euskaltzaindia, à partir de sa fondation en 1919.

2. Après les guerres (guerre civile et deuxième guerre mondiale) le structuralisme fait son entrée au Pays Basque. La recherche reprend: les exilés et les étrangers autour de *Eusko Jakintza* le Pays Basque péninsulaire autour du *BRSVAP* (*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*) et plus tard du «*Boletín del Seminario Julio de Urquijo*».

3. Après 1968 l'Euskaltzaindia célèbre 3 congrès (1968 à Aranzazu, 1978 à Vergara, 1979 à Mondragón). Les nouvelles théories linguistiques inspirent les chercheurs. La recherche se structure à Euskaltzaindia à travers une commission de Grammaire. Les Universités, récemment créées, marquent leur apport. L'euskara est de plus en plus employé aussi bien pour l'enseignement que la recherche.

HEZKUNTZA KONTSEILARIAREN AGURRA

Pedro Migel ETXENIKE

Lehendakari Jauna, Agintariok, Euskaltzainok, Euskalariok!
Agur, agur t'erdi!

Hizkuntzaren ikertzaile zaretenok, agian, ez duzue maiteko politikarion mintzaldirik. Baina ezin uka daiteke politikak euskararengan izan duen eragina eta erasana. Arrazoi politikoak alde batera utzi ezkerok nola uler daiteke euskaraz hitzegitea galerazi izana? Gure Euskal Herri honetan dugun politikagatik ez ditugu izan hau bezalako ihardunaldiak. Gurean ez dugu biderik eta aukerarik izan beharrezkoak zitzaizkigun ikerketak egiteko. Unibertsitate bat behar eta Bourdeaux-koa izan zen aurrena euskara eskainitako katedra eratu zuena. Ezin aipa gabe utzi haulki hartako buru izan genuen Rene Lafon jauna eta hemen gure artean dugun bere jarraitzailea, ihardunaldiotan lehen txostena irakurri diguna. Geroztik Salamancak sortu zuen katedra. Mitxelena jauna egin zelarik bere arduradun. Goi mailako irakaskintza eta ikerketarako aukera beraz etxean ez baino hauzoan izan ditugu.

Orain dela gutxi zabaldu zaizkio atearak gure Herrian euskal-*filologia* ikasi nahi duenari. Egoera hain txarrean euskararen ikas-irakasten eta ikertzen saiatu zareten guziok, gure herriaren esker-ona eta txalo beroa merezi dituzue. Unibertsitate mailan egoera aldatzen hasi da, baina hasi da bakarrik. Hastapenak beti dire nekezak eta horregatik da eskertzekoa Salamancan bezalako tradizio handiko Unibertsitatean katedra utzirik hemen bertako haserako lanari heldu diotenen jokabidea. Eskerrik asko, Mitxelena jauna!

Baldintza politikoak aldatzen doaz eta aspaldian estalirik izan ditugun ametsak egi bihurtzen hasteko garaia etorri zaiguneko esperantza ba dugu. Jakina orain bertako arazoak, begiratu batera erabat politikoak dirudite, nola lortu hainbat urtez ukatu baina jatorriz zor zaizkigun eskubideak euskaraz ikasi eta irakasteko? Baina, inoiz ba da ta, orain gaude politikaren sailean gabiltzanok ikerlarien premian eta premi gorrian gainera. Euskara ez da aurrera aterako politikoak eman ditzakegun lege berriek hau edo hori esaten

duTelako bakarrik. Guzi hori zaigu derrigorrezkoa. Baina ezinbestekoa zaio euskarari, gorengo ikerketa maila lortzea egiteko duguna buruz eta tajuz egin dezagun. Guk politikariok bideak jarri behar ditugu, noski Euskal Unibertsitatean eta gainerako Institutoetan euskararen ikasteko eta ikertzeko aukerak sor daitezten. Baina benetako ikertzaileak falta ba zaizkigu gureak egin du.

Guretzako ez da euskera, lehenengo ikertzeko zera bat, guretzat euskera gure hizkuntza da, beste hizkuntza bezalakoa noski, baino gurea eta bere etorkizuna gure etorkizunaren zutabeetakoa. Baina gaur hemen gertatzen zaiguna besterik da: zutabetzat nahi duguna bera dugu zutabe eske. Eta eske hau, hein handi bateran zuei eta zuen eskutik sortuko diren euskararen ikertzaile guziei egiten dizuegu. Ikertzeak ba dirudi gure orain bertako lana berandutu lezakeela. Baina, egiz eta benetan, ikerketarik egiten ez duen herria bera de berandutzen dana.

Izan ere, zertarako dugu euskaraz bizitzeko eta euskaldun izateko borondate hutsa, hori nola lortu ez ba dakigu?

* * *

We want our country to be the centre and catalyst of basque studies but this, indeed, does not mean we are close to contributions from other countries. On the contrary we are looking forward to learning from all of you coming from abroad. The value of international meetings such as this one does not lie only on the ideas they produce. There is more to it.

These meetings affect the society as a whole by creating an atmosphere of creativity which penetrates every cultural frontier, they determine the standards by which university activities and research work are judged. They are therefore an incentive for improvement.

Improvement which is specially necessary to us in this moment in which we are beginning to be in charge of our institutions.

I don't want to hide, why should I?, besides it is an open truth that perhaps the university we have inherited is not as good as we wished it to be. I certainly believe as Mitxelena himself wrote in the foreword to his «History of Basque literature» that «The truth, as far as one can grasp it, is always more healthy, although no more pleasant than all the excuses researched to comfort the self-pride».

The only way to improve is realizing where we are and where we should be going to and we can learn a lot from meetings such as this one. Most of you come from some of the world best Universities and meetings like this one can contribute a great deal to establish what is and what should be an University. Which are the requirements that an University professor should fulfill, or the level of achievements in research necessary to get a permanent position.

I don't want to finish without telling you that is both a privilege and an honour to welcome and thank you for attending' this meeting. A privilege because many others would have done so better than me. An honour because

very few deserve it more than you do. You have been and are working on our language and of course this is of the greatest importance to our nation, to the Basque Nation, because our Government doesn't conceive a Basque Country without the Basque Language. Euskadi can't be without Euskera. There is still another significant factor, one that is seldom referred to, but is absolutely vital: The excellent work you have done doesn't belong to you or even to the Basque Country, it belongs to all because as our President the Lendakari Garaikoetxea himself said in his acceptance speech in this very room «What is good doesn't belong to anybody it belongs to us all» and the world should be and I am sure some day it will be grateful. We the Basques certainly are. Thank you very much indeed!

KULTUR KONTSEILARIAREN AGURRA

Ramon LABAIEN SANSINENEA

Euskadiko Lehendakari Jauna,
Euskaltzaindiko Lehendakari Jauna, eta
Euskaltzain Jaunak.

Agintari, Jaun-Andre eta zuek, gure izkuntzaren eta izkuntzaren bidez, gure Herriaren maitasunak, ain urrundik Euskal lurrera ekarriak zaituzten Jaun andreak Agur t'erdi!

Izpirituaren gizon zeratenez, askatasuna duzuenetz aize, arnas, on eta egoki zen, Euzkadin lortu dezuten lehen batzarra, emen, Gernikan, Askatasun Aritz dugunaren itzal-pean, babestea!

Euskaltzainak! Lagun eta anai! Gaur eta emen, talde egiz berezia zeraten artean, Eusko Jaurlaritza arkitzen ba duzute, omenaldi bezala izan bedi, Euskaltzaindiak sobera merezia zuena eta Herri osoak, biotzez eskeintzen dizuena!

Herritar zintzoak izan bai zerate. Herriaren maitasun berobakarrak ekarri bai zaituzte Euskaltzaindira.

Biotz apalez eta buru argiz, Euskara babesten eta zabaltzen, denona dugun Aberria sendutu bai duzute...

Eta nola ahantzi, beltz izan ditugun urteetan eta larrialdian, zutik eutsi dezutela, mundu osoan Eusko Nazioaren izena aitortuz! Itxaropen gabeko ilunean, itxaropen argi izan zeratela!

Luze eta sakon izan dituzute egindako lanak. Gure izkuntzaren etorkizunak eskatzen dituenen neurri gabeko garrantzitasunean, arki dezazuten Euskaltzaindiaren haintza eta Herriaren pizkunde bidea, biotzez opa dizuet! Euzkadi ez delako lortuko euskararik gabe. Herria apurtuko zaigulako, izkuntza, datozten urteetan, auts egiten ba zaigu.

Ekin ba, eta Jarrai, pare gabekoa duzuten lanean, erakusten, biar atzo bezala, denok, argiz betea nai genukegun bidea.

Bein eta betirako zutik jarri den Herri onek bere izkuntzan duenez oñarri, egin dezagun denok lan, Herri, Jaurlaritza, Euskaltzaindi eta Aberria biotzean deramaten guziok, itxaropen berberean batuak!

Gazte urtetsu dugun euskarari, mende onek eskatzen ditun giro eta arintasun berriak eskuratuaz, Euskara izan dezagun, gure eguneroko artu emanetan, tresna eta pentsakera bide.

Gure Herriaren barne-muinetatik sortutako Kultur aberastasuna zabaldu, berritu eta sendoturik, Euskal nortasuna betirako babestua izan dedin.

Ordu ospetsu ontan, itxaropenez betea dugun ordu ontan, sorkunde argi liluragarriak, bere eztabaida eta kezkekin bein eta berriro itsutzen gaitueanean, bakoitzak esan beza, otoi gisa, olerkariak abestua:

Zatozkida, goi-arnas,
Egizu nerekin lan,
Euskararen arnasa, mamitu dezadan...

* * *

Le Gouvernement a voulu signifier, par sa presence dans cette cérémonie solennelle, l'importance capitale qu'il attribue à tout débat où la question de la langue nationale fait l'objet d'une nouvelle analyse sur des bases de rigueur scientifique qui sont éminemment les vôtres, et exprimer par là même sa haute opinion sur cette Académie de la Langue Basque, qui constitue aujourd'hui l'Institution prestigieuse par excellence de notre Communauté.

L'enjeu est en effet fondamental, et pour le Gouvernement et pour le peuple basque. Si la langue a surgi du peuple, c'est bien de la langue que naît la nation, mais qu'elle risque aussi de périr si le véhicule d'expression qui a forgé son âme venait à disparaître.

Ici comme ailleurs, c'est le reveil culturel qui a précédé, qui a catalysé le reveil politique. C'est la redécouverte, non sans surprise, de la splendeur, dans sa modestie, de son héritage culturel, qui a poussé ce peuple à se poser les questions fondamentales sur son existence, sur son droit à l'existence.

Il m'est à cœur de souligner le rôle éminent joué dans ce processus de récupération historique, par les élites intellectuelles, qui de génération en génération, et pendant voilà bientôt plus d'un siècle, ont entrepris avec enthousiasme cette tâche énorme, qui depoussierant notre passé, nous permet d'entrevoir notre avenir.

Hommes procédant de notre communauté, redécouvrant dans le travail commun le caractère artificiel de certaines frontières, aidés très tôt par des personnalités éminentes venues de toutes les latitudes, ils ont mené à bien une labeur inappréciable, que le Peuple basque ne saurait oublier.

C'est à eux qu'il doit la prise de conscience collective qui l'a poussé à reprendre ce long chemin de la restauration nationale, qui permet aujourd'hui à un Gouvernement Basque de vous recevoir dans cette ville symbole de notre Peuple, avec chaleur et reconnaissance.

Vieux peuple qui a survécu là où tant d'autres ont disparu sans laisser de traces, qui a vu passer des civilisations innombrables sans perdre son identité, qui mérite de vivre et qui se bat sans cesse pour y réussir!

Mais quel défi que celui de sa survivance! Un défi enorme, lancé à la face de Pouvoirs Publics hostiles, qui ont tout mis en jeu, depuis l'occupation militaire avec ce qu'elle comporte d'oblitérant à la brimade administrative quotidienne, aux effets à long terme érosionnants.

C'est à une volonté de destruction froidement arrêtée que nous avons eu à faire face, à un assaut séculaire, qui a fort bien compris que tant que la langue survivra, la Nation sera indestructible, parce que l'Euskara, aujourd'hui comme hier jouera toujours son rôle de point de ralliement!

Et c'est ainsi qu'on a attaqué la langue, qu'on a essayé de l'escléroser dans la transmission orale, en l'expulsant de l'école, en lui refusant les moyens de diffusion modernes...

C'est ainsi qu'on a voulu la reléguer au rôle inoffensif de langue morte, de pièce précieusement conservée dans les Musées de l'Esprit...

Or, ce n'est pas d'une langue morte que veut un Peuple vivant comme le notre. C'est un processus de mise à jour accéléré que nous voulons pour elle, afin qu'elle soit en mesure de jouer le rôle capital qui lui sera dévolu dans le futur de notre Communauté.

Et c'est à l'intensification d'une action concertée, que nous nous engageons, qui remetant la langue sur pied, assure par la même, notre propre survivance.

Nous sommes en effet convaincus, qu'il n'y aura point de salut, si les pouvoirs publics basques, —et ils sont enfin là,— ne se mettent résolument de la partie, si les grandes institutions linguistiques ne reçoivent pas les moyens qui leur sont nécessaires.

Si enfin et surtout, la Nation ne fait pas cet acte de volonté et d'amour que demande le relancement de l'eskuara. Or le Peuple est là, debout, prêt à tout, à tous les sacrifices et tous les efforts, comme en témoigne le développement prodigieux des ikastolas, réalisé contre tout et face à tout.

C'est avec un hommage très ému au corps enseignant basque, à cette cohorte admirable, qui rendant l'usage total de leur langue à nos nouvelles générations, nous permet de concevoir tous les espoirs que je voudrais finir mon intervention. En remerciant aussi l'Académie de la Langue Basque qui l'a rendue possible, en vous remerciant surtout vous qui êtes venus de si loin pour nous connaître et pour établir, j'ose espérer, des liens sincères d'amitié.

EUSKO JAURLARITZAKO LEHENDAKARIAREN AGURRA

Karlos GARAICOETXEA

Agintari, Euskaltzain, Euskalari eta Jaun-andre guztiok: Agur guztioi.

Euskalarien Nazioarteko Jardunaldietara agertzeko gomita egin zidanean Euskaltzaindiak, ez nuen, une batez ere, zalantzik egin: egiten zidan ohoreari baietz erantzun nion. Ez, noski, nere presentziak, Jardunaldi hauetan aztertu eta eztabaidatuko diren gaietarako, aberastasun barririk ekar zezakeela pentsatzen nuelako. Baizik eta, besterik ezean, euskeraren alde gure artean, hemen Euskal Herrian, eta hortik zehar, mundu zabalean, euskeraren aldeko lanetan diharduzuten euskalari guzioi, Euskal Herri osoaren eskerrik beroenak agertzeko aukera ematen zidalako hona etortzeak.

Hortaraxe etorri naiz, lehenik eta batez ere: eskerrak ematera. Lurren eta jende txikia den Euskal Herri honek, norbaitzuentzako bada, bere hizkuntzaren alde diharduten guztientzako bihotz haundi eta zabala duela agertzera. Nik hemen, zertaz esanik ez badut ere, zuek ba dakizute zenbateraino Herri honek bere hizkuntza maite duen. Bere izaeraren funtsa eta izateko arrazoi beraren gakoa hor ikusten eta sentitzen ditu Herri honek. Horregatik, nola ez eskertu zuen, sarri eskergabeko —esker txarreko ez denean— lan desinteresatu hori?

Egin duzuten lanagatik, beraz, eskerrik asko. Munduko edozein txokotan egiten duzutela ere lan hori, oraindik ere bizi den, bizi nahi duen eta biziko den Herri txiki honek ez zaituztela ahazten.

Lehendabizi, beste lurralde batzuetatik etorri zareten auskalariei, nere eskerrik sentikorrenak. Eta zuentzat, gure arteko, etxeko, euskalarientzat, nola ez, baita, eskerrik beroenak izan?

Euskal Herriak ba daki —nahiz eta ezetz beharbada, jakin behar lukeen hainean— zer nolako eragozpenak eta zailtasunak gainditu behar izan dituzuten euskeraren aldeko zuen lanean. Era askotako zailtasunak: persegizioa ez

zenean, mesprestua zen edo kasorik eza. Inoiz ez behintzat zor zitzaizuen laguntza babesa.

Eta oroipen berezi bat izan nahi nuke, nola ez?, urteak zehar setatsu, irmo, itxaropenez lanean aritu den Euskaltzaindiarentzat. Bere bizian zehar hainbat zor dugu euskaldunok berarekin! Azkena, une hontan bertan, hasten ari garen Jardunaldi hauek antolatu izana.

Eskerrik asko zuen lan guziagatik.

Ez zarete, bainan, orain arte egindako lanaz hitzegitera eta solasaldiak izatera bakarrik bildu zuek. Eta ez nuke nik ere orain arteko lanarekiko esker ona agertze hutsera nere hi zalditxoak bildu.

Jardunaldi hauetako azken txostena, oker ez banago, aurrera begira dauden iker premietaz izango da.

Bizi dugun momentu honetan, zerbaitetaz bada, premietaz hitzegitea tokatzen zaigu euskaldunoi. Premi larrietaz, esango nuke nik. Eginak egin, egitekoak, zoritxarrez, oraindik ere handiagoak dira, biziko bagara, iraungo eta aurrera egindo badugu.

Era askotako premiak. Zuek Jardunaldi hauetan Euskera-hizkuntza beraren premietaz hitzegingo duzute. Hizkuntzak berak, gaurko gizarte modernoaren beharkizun guztietara gaitzeko oraindik ere dituen premietaz. Handiak dira, bistan dago, gauza hoietaz guk geuk gehiegi ulertzen ez badugu ere. Bainan itxuenak ikus dezaken zerbait da hori. Gizarte modernoaren konplexotasunak, esfortzu handia eskatzen dio hizkuntza bati, atzeratua, mugatua eta ondorioz, txokoratua geldituko ez bada. Gure hizkuntzak, euskerak, berriz, denok ezagutzen ditugun arrazoiengatik, ez du eraman guk gaur nahi izango genukeen abiadarik eta, ikuspegi hontatik, zaharkitua gelditu zaigu zenbait gauzetarako.

Gaurkotu, gaitu, bizitza modernoa eramateko gauza egin ... premi handiak, lehen esaten genuenez. Eskoletarako. Unibertsitaterako, komunikabideetarako, etxebarrurako eta kanporako, kaleetarako, lantegietarako, ...toki guztietarako gaitu behar dugu. Duzute, hobeki esan. Hori zuen lana bait da, batez ere. Zuen ikerlanek, izan behar dute gure gidari.

Gure egitekoa besterik da: lehenik, euskeraz egin, saiatu egiten, kostala hala kostala, nonahi eta nornahirekin. Esan behar bait da hau, eta ozenki eta goraki esan ere, gure egunotan. Euskeraren aldeko desafioa, edo denok irabazten dugu, edo denok izango gara galtzaile. Euskeraren aldeko hitz eta esaldi politetatik, ekintzetara pasa behar dugu. Denok. Hor dago gure etorkizunaren gakoa.

Bainan ez dut, ez, ahaztu nahi Eusko Jaurlaritza berri baten Lehendakaria naizenik eta Eusko Jaurlaritza honek ba dituela, baita, bere erantzukizun bereziak.

Herri batengandik agintea jaso duenak, herri horren premiei erantzutea du lege. Eta hortik datoz gure erantzukizunak.

Bistan da, bizi duen egoera larritik aterako bada euskera, besteak beste, herri hontako agintariak ere beren bi besoz heldu beharko diotela lanari eta garbi jakin beharko dutela lan hori nondik eta nora eraman. Jaurlaritza honek nondik nora eramateko asmoak dituen esan nahi nizueke, guztiz laburki izango bada ere, zuei askozaz denbora gehiago ez jateko.

Lehenik, eta beste ezertxoren aurretik, zera esan behar da. Jaurlaritza honek ez duela ulertzen euskerarik gabeko Euskadirik. Beraz, eginahal guztiak egingo dituela Euskal Herria euskalduntzen. Eta ez duela etsiko, gainera, zutik dirauen artean.

Euskalduntze prozesu honek zutabe hauek izango ditu:

- Irakaskuntza.
- Giza komunikabideak.
- Administralgoa.

Ez naiz orain alor bakoitzean zein pauso ematera goazen esaten hemen hasiko. Luzeegi joanaz, zuen denbora aberatsa alferririk galtzen joateko harriskoa izango nuke. Bainan bai, jakin, neurri gogorrek hartu behar direla pentsatzen dugula. Ez dagoela euskerari buruz brometan ibiltzerik, benetan euskera aurrera atera nahi bada, behintzat.

Horregatik, prozesu mailakatu bat eraman beharko badugu ere, bene-tazko prozesu bat izango da martxan jarriko duguna. Alor guztietan. Kolpetik denari helduaz ito egin gindezke. Pauso makalegiak emanaz, berdin. Asmatu beharko dugu, beraz, prozesu mailakatu hori martxan jartzen. Irakaskuntzan, zein gizakomunikabideetan, zein administralgoa euskalduntze lanetan. Jakin beharko dugu nondik hasi, oinarriak non bota, zutabeak non jarri, ormak nola altxa; azkenean gure etxea teilatu euskaldun batek burutu dezan.

Eta amaitu aurretik, dei bat egin nahi nuke.

Batzutan, ba dirudi, Jaurlaritza batek har ditzakeen neurrietan fede itsu bat -itsuegi bat- ez ote duen zenbait jende. Neurri eta erabaki hoiak, berez, euskeraren salbamena ekarri beharko -derrigorrez- balukete bezala. Zenbait, areago joan ohi da oraindik. Zenbait, besoak tolestatu, eta bere eserlekutik begira jartzen da, zer pasako denaren zai.

Eta ez. Esan behar da argi ta garbi, ezetz. Ez Jaurlaritza honek, ez inork ezingo duela bere neurriekin euskeraren arazoa konpondu, baldin eta euskaldun guztiok jartzen ez bagara serio lan horretara. Horregatik Jaurlaritza honen betiko asmoa da, euskeraren alde lan egin nahi duen guztiari dei egitea eta denekin elkar lanean jartzea. Edo-ta zuek zuen ikerketekin eta lanekin jarraitzen duzute, artelariak beren artelanekin, antzerkilariek beraienekin, kantariak beren kantagintzarekin, idazleek berdin, irakasleek, andereinoek, ...etabar guztiak beraienekin, edo-ta hemen ez da milagrorik izango.

Barka hain hitz gogor eta xinplekin hitzegitea. Bidezko iruditu zait. Zailantzik gelditu ez dadin. Jaurlaritza honek ez die bere erantzukizunei uko

egingo. Bainan guztion laguntza itxaroten du; alderdi eta Jaurlaritza guztien gainerik dagoen helburu honetarako: Euskal Herri euskalduna aurrera atera.

Eta besterik ez. Luzeegi aritu banaiz, jakingo duzute barkatzen. Jardunaldi hauetan zuek duzute hitza. Zuen lanaren fruituen zai gelditzen gara guztiok.

Eta haserakoa: eskerrik beroenak, berriro ere, guztioi, etxeko, nahiz mugaz harundiko, euskalarioi.

**BIGARREN JARDUNA
SECOND SESSION
SEGUNDA SESION
SECONDE SESSION**

LEIOA 1980.VIII.26

II

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

LA PHONOLOGIE SYNCHRONIQUE ET DIACHRONIQUE DU BASQUE

André MARTINET

I. La synchronie

La bascophonie contemporaine s'étend, d'est en ouest, d'Oloron à Bilbao, sur à peu près deux cents kilomètres. Présentée en ces termes, la situation ne laisserait pas attendre de divergences trop marquées entre les différents usages régionaux. Mais lorsqu'on prend en considération les cloisonnements géographiques, le relief accusé, les économies différentes des bergers et des pêcheurs et, surtout, les vicissitudes historiques et les frontières de provinces et d'états qui en résultent, on ne s'étonne pas de rencontrer, aux deux extrémités du domaine, des parlars assez divergents pour rendre aléatoire une inter-compréhension immédiate.

Sur le plan phonologique, les oppositions entre l'est et l'ouest sont bien marquées et, sur les Pyrénées, celles entre le nord et le sud sont perceptibles. Mais elles n'empêchent aucunement de dégager les traits généraux d'un système de phonèmes où l'on retrouve un noyau commun assez stable et en fonction duquel on pourra aisément caractériser les déviations propres à chaque dialecte.

Nous disposons, pour nous orienter sur la phonématique des parlars euskariens, du précieux travail de Nicole Moutard, sa thèse, intitulée *Etude phonologique sur les dialectes basques* (désormais cité comme *Etude*). Elle y a réuni l'information recueillie avant elle et l'a complétée par quelques sondages personnels. C'est de ses données que nous partons ci-après.

*
* * *

Nous trouvons d'abord un système vocalique à cinq phonèmes, d'une grande simplicité:

i	u
e	o
a	

Sans doute, le détail des timbres peut-il varier d'un diaclecte à un autre, et il est fréquent qu'un parler présente, dans telle position, dans tel élément grammatical ou lexical, par exemple, un *e* là où un autre parler présente un *a*. Mais, dans la répartition-même des différentes unités phonématiques, dans la grammaire et le lexique, il y a, dans l'ensemble, un remarquable accord.

*
* * *

Le système consonantique général est nettement plus complexe et plus original.

On y trouve tout d'abord, une série d'occlusives et d'affriquées sourdes: *p, t, tt, tz, ts, tx*, et *k* que nous notons phonologiquement comme /p t t̥ c ĉ ċ k/.

Vient ensuite une série de sonores qui se réalisent comme des occlusives en position forte, comme des spirantes ailleurs: *b, d, dd*, et *g /b d ġ g/*. On notera immédiatement que /ġ/ est, le plus souvent, noté au moyen de *j*, voire de *i*, et qu'on peut être tenté de le considérer comme une réalisation consonantique du phonème /i/ lorsqu'il est non syllabique.

Une troisième série de fricatives sourdes comporte, outre les phonèmes traditionnels *z, s, x, /s ś š/*, deux phonèmes d'emprunt, *f /f/* et une dorsale, généralement rendue par *j* dans la graphie et que nous notons /x/.

Les nasales *m, n, ñ /m n ŋ/* forment une quatrième série et les liquides *l, ll /l ʎ/* une cinquième.

Il reste enfin deux phonèmes vibrants, *-r-*, à un seul battement, et *-rr-*, à plusieurs battements, qui ne se distinguent généralement qu'à l'intervocalique.

Ces différents phonèmes consonantiques se groupent en ordres bien caractérisés:

1. les labiales, avec *p, b, m*, et *f /p b m f/*
2. les apicales, avec *t, d, n, l /t d n l/*,
3. les palatales, avec *tt, dd, ñ, ll /t̥ ġ n ʎ/*,
4. les dorso-alvéolaires, avec *tz z /c s/*,
5. les apico-alvéolaires avec *ts, s /ć š/*,
6. les chuintantes, avec *tx, x /č š/*,
7. les dorsales, avec *k, g, j /k g x/*.

On doit mettre à part les palatales qui caractérisent très fréquemment des formations expressives et les hypocoristiques. Elles forment un groupe-

ment instable, soit parce que, sous forme occlusive, elles peuvent se confondre avec les chuintantes (*tt > tx*) soit parce que l'élément palatal peut se manifester indépendamment comme un *i* non syllabique (*ollo~oilo*). Mais leur ordre forme un trait très caractéristique de l'euskarien contemporain. Notons que le trait palatal se maintient mal ailleurs que devant voyelle.

En groupant séries et ordres, on obtient le tableau suivant:

	labiales	apicales	palatales	dorso-alvéolaires	apico-alvéolaires	chuintantes	dorsales	
occl. sourdes	p	t	ʧ	c	ć	č	k	
sonores	b	d	ɟ				g	
fricatives	f			s	ś	š	x	
nasales	m	n	ɲ					
latérales		l	ʎ					
vibrantes								r rr

Ou, en retenant les formes orthographiques:

	labiales	apicales	palatales	dorso-alvéolaires	apico-alvéolaires	chuintantes	dorsales	
occl. sourdes	p	t	tt	tz	ts	tx	k	
sonores	b	d	dd				g	
fricatives	f			z	s	x	j	
nasales	m	n	ñ					
latérales		l	ll					
vibrantes								r rr

Très généralement, l'opposition de sonorité se neutralise à la finale et au contact des fricatives, en fait, les sifflantes et les chuintantes, que nous groupons sous le terme de sulcales (du latin *sulcus* «sillon») par allusion au sillon médian de la langue, lieu de passage de l'air pour ces articulations.

L'opposition des affriquées /c é ç/ aux fricatives correspondantes est parfaitement établie en position interne, mais les fricatives sont beaucoup plus fréquentes à l'initiale (/ç/ est à peine attesté) et les affriquées dominent à la finale. Dans les groupes consonantiques, l'opposition est fréquemment neutralisée avec des réalisations affriquées après liquide ou nasale (-nts-, -tts-) et fricatives devant occlusive (-tz + t > -zt-).

Un trait, de grande importance et de large diffusion n'apparaît pas dans le tableau qui précède. Il s'agit de l'aspiration qui se manifeste soit comme le phonème distinct noté *h* /h/, soit comme caractéristique de certaines occlusives, *ph*, *th*, *kh*, qui peuvent, dans certains parlars, représenter des phonèmes distincts de /p t k/. En gros, l'aspiration caractérise les parlars de l'Euskadi septentrional (au nord de la frontière française) par opposition à ceux de l'Euskadi méridional. Mais, d'une part, on trouve quelques traces d'aspiration en Espagne (*Etude*, p. 51-57) et, d'autre part, l'aspiration recule dans le Labourd: dès 1938, une jeune fille de quatorze ans, observée par l'auteur de ces lignes, à Sare, n'en manifestait pas de traces. L'existence de phonèmes aspirés paraît aller de pair avec une articulation particulièrement énergique des occlusives sourdes.

Un autre trait qui oppose le sud au nord est l'existence d'un phonème fricatif dorsal /x/ qui n'existe qu'en Espagne, particulièrement en gipuzcoan (*Etudes*, p. 184), comme représentant d'une sonore palatale traditionnelle, par exemple, dans le mot *jaun* «Monsieur».

Le maintien des trois séries de sulcales (sifflantes et chuintantes) se fait mal dans maints parlars: /š/ et /ʃ/ tendent à se confondre en [ʃ], en Labourd notamment; en Biscaye, /s/ et /ʃ/ se confondent en /š/ alors que [ts] et [tʃ] s'identifient en [ts]. (*Etude*, p. 214). Selon Larrasquet (*Le basque souletin nord-oriental*, Paris 1934), l'apico-alvéolaire /s/ tend, en Soule, vers une rétroflexe et ainsi accuse sa différence par rapport aux autres sulcales /s/ et /ʃ/. Mais c'est surtout par la création d'une série de phonèmes sulcaux sonores z ž ž que le souletin se distingue du reste du domaine euskarien. Ailleurs, ces sonores ne sont guère que des variantes des sulcales générales de réalisations normalement sourdes.

Comme dans maints usages de la Romania occidentale où s'était maintenue, à l'intervocalique, l'opposition *r* ~ *rr*, sous la forme d'un *r* à battement unique en face d'une vibrante à plusieurs battements, cette dernière tend, dans l'Euskadi du nord, à se réaliser, non plus au moyen de la pointe de la langue, mais par l'action de la luette. En Soule, l'opposition a disparu par élimination de -*r*- intervocalique. Il y a, ça et là, dans le domaine basque, des traces d'une opposition *r* ~ *rr* à la finale (*Etudes*, p. 135).

De façon générale, les réalisations spirantes de /b d g/ tendent vers zéro. Mais la tendance est plus ou moins marquée selon les dialectes.

En ce qui touche au système vocalique, c'est de nouveau la Soule qui a innové tout d'abord en scindant le phonème /u/ traditionnel en deux unités

distinctes /u/ et /ü/. On trouve ailleurs des traces de [ü] soit comme candidats à la phonologisation en bas-navarrais oriental (*Etude*, pp. 81-82), soit comme variante contextuelle de /u/ un peu partout. Les /i/ qu'on peut rencontrer, dans les groupes vocaliques, à l'est en général, au sud comme au nord, au lieu de /u/ primitif (*Etude*, pp. 86 et. 127-128), laissent supposer que le passage de [u] à [ü] ne s'est pas toujours limité à l'extrême nord-est du domaine.

Une autre innovation souletine est la création de voyelles nasales au contact d'un [n] intervocalique qui se change en un [h], par ex. dans *anate* > *âhâte* «canard».

*
* *
*

En ce qui touche aux éléments prosodiques des parlers basques, nous disposons de l'article «L'accent basque, observations et hypothèses» de Kar-mele Rotaetxe, paru dans *La linguistique*, 14, 2 (pp. 55-77). Ce travail fournit une très utile orientation; il apporte de nouvelles données et il en donne une interprétation séduisante. On y retrouvera les références bibliographiques indispensables.

Nous définirons l'accent comme la mise en valeur *permanente* d'une syllabe et d'une seule par unité accentuelle, celle-ci s'identifiant le plus souvent avec ce qu'on appelle le mot. L'accent ainsi conçu est traditionnellement considéré comme inexistant en basque, comme il est inexistant dans l'usage parisien contemporain où le relief, très léger et parfaitement facultatif, qu'on peut observer à la finale, caractérise non point une syllabe du «mot», mais les éléments de l'énoncé en position prépausale. C'est bien la situation qui ressort des formulations de Navarro Tomas sur l'accent en gipuzcoan (1925), et ce qui a été observé, en 1938, chez une jeune Labourdine de 14 ans.

Cette non pertinence, dans les formes les plus connues du basque, des traits mélodiques, dynamiques et quantitatifs, qui participent à la mise en valeur accentuelle les laisse à la disposition du locuteur pour donner un relief à tel ou tel élément de l'énoncé à des fins démarcatives ou distinctives; par exemple, pour distinguer des formes homonymes ou qui risquent de le devenir du fait de l'évolution phonétique. Si la communauté en sent l'intérêt ou la nécessité, ces traits peuvent se fixer et amorcer l'établissement d'un accent dont la place, dans le mot, est distinctive. C'est ainsi que notre sujet labourdin de 1938 distingue les finales définies des thèmes en -i (type *handi-a*) et celles des thèmes en -e (type *atbe-a*) en accentuant le -i- dans les premières ([an'dia]) et en faisant perdre sa valeur syllabique au -e' des secondes ([atja]).

C'est sans doute à des circonstances du même type, comme le besoin de distinguer la forme définie *eliza* de la forme indéfinie *eliza*, que le souletin doit son accent de place variable. Des conditionnements analogues ont dû jouer dans le cas du biscayen d'Ondarroa étudié par Kar-mele Rotaetxe. Dans les deux cas, la tendance à établir un accent de place distinctive a dû être

renforcée par la pratique, chez les bilingues, du béarnais, d'une part, du castillan, d'autre part, avec adoption d'emprunts du type *baso* «verre à boire» (castillan *vaso*) qui se distinguent, par la place de l'accent, d'éléments indigènes comme *basó* «bois».

Dans la mesure où les comportements accentuels des différentes variétés du basque peuvent être des innovations couvrant des besoins synchroniques, il n'est pas sûr qu'on puisse utiliser les témoignages contemporains pour une comparaison qui permettrait de restituer le système accentuel d'un basque commun.

II. La diachronie

En matière de phonologie diachronique du basque, on distingue, tout naturellement, les évolutions divergentes, qui ont amené certains dialectes à innover, et celles qui ont conduit, de stades plus anciens, au système général que nous avons tenté de restituer dans ce qui précède.

*
* *
*

Les évolutions divergentes ont déjà été signalées ci-dessus. Elles s'expliquent, le plus souvent, comme le résultat de contacts avec des parlars romans pratiqués par des bilingues concurremment avec le basque. Il est clair, par exemple, que l'apparition de la fricative dorsale sourde /x/ dans les parlars du sud est en rapport direct avec les processus qui, au XVI^e siècle, ont, en castillan, fait passer un /z/ et un /s/, précédemment confondus en [ʒ], d'une articulation chuintante à une articulation dorsale.

La confusion biscayenne des deux fricatives sifflantes, /s/ et /š/, en une apico-alvéolaire [s], et des deux affriquées correspondantes /c/ et /č/, en une dorso-alvéolaire [c] reproduit ce qui était, avant le XVI^e siècle, la situation castillane.

L'élimination de l'aspiration, au sud, apparaît comme un reflet de son abandon en castillan.

La plupart des innovations souletines: sifflantes et chuintantes sonores, chute de *n* intervocalique avec nasalisation de l'environnement, passage de [u] à [ü], impliquent l'extension très vaste d'un bilinguisme basco-béarnais.

Longtemps protégés des contacts trop prégnants par l'infertilité des Landes, la Basse-Navarre et, surtout, le Labourd sont restés plus conservateurs, jusqu'au jour où la côte atlantique s'est révélée lieu de passage et zone touristique, d'où la propagation récente, entre Bayonne et Hendaye, d'innovations venues du nord, comme l'*r* fort uvulaire, ou du sud, comme l'élimination de l'aspiration.

*
* *
*

Dans le cas du basque, nous sommes assez mal renseignés sur les stades linguistiques antérieurs à l'apparition d'une littérature, avec Lizarrague et Dechepare, à l'époque moderne. En face de situations similaires, on a généralement recours à la comparaison avec des langues dont on sait qu'elles sont génétiquement apparentées, pour tenter de reconstruire une ancienne langue commune, ou proto-langue. Mais, comme jusqu'ici les apparentements du basque sont simplement l'objet d'hypothèses invérifiées et peut-être invérifiables, notre recours le plus sûr est l'examen des produits de contacts du basque avec les langues indo-européennes voisines. Ces contacts, prolongés depuis des millénaires, ont donné lieu à des emprunts de vocabulaire ou de structure, grammaticale ou phonologique. Ces emprunts ne se sont pas faits à sens unique, des langues voisines vers le basque, mais également du basque vers certains des parlers romans en contact.

Une autre ressource, en matière d'études diachroniques, est l'utilisation de ce qu'on appelle le témoignage interne (en anglais «internal evidence»): il est fréquent que l'examen synchronique révèle des zones d'instabilité qui indiquent l'existence d'un processus évolutif dont l'identification va permettre des extrapolations dans le passé, ou encore des faisceaux de formes irrégulières qui témoignent d'un stade dépassé où elles représentaient une norme vivante.

L'exposé qui suit s'inspire de celui d'*Economie des changements phonétiques*, Berne, 1955, chapitre 14. On y renvoie, une fois pour toutes, pour toutes les références bibliographiques. Une version allemande, très révisée, est en cours de préparation. La reconstruction du basque ancien y figurera au chapitre 9.

*
* *
*

Lorsqu'on examine le système consonantique que nous avons établi ci-dessus pour le basque contemporain dans son ensemble, ce qui frappe immédiatement, c'est que la série des fricatives, toutes sourdes, ne comporte dans le vocabulaire traditionnel, lorsqu'on fait donc abstraction de /f/ et de /x/, que les articulations que nous avons désignées comme des sulcales (sifflantes et chuintantes), et que les ordres de sulcales sont ceux qui ne connaissent pas les sonores occlusivo-spirantes. Il y a là une sorte de complémentarité qui ressort du tableau suivant:

p	t	t̥	c	č	č̥	k
b	d	d̥				g
			s	ś	š	

On est ainsi tenté de faire l'hypothèse, présentée tout d'abord par Luis Michelena, qu'à une époque révolue, fricatives et occlusivo-spirantes repré-

sentaient une seule et même série. Cette tentation se renforce lorsqu'on constate que la répartition respective, dans les mots, des fricatives et des affriquées correspondantes est parallèle à celle des sonores occlusivo-spirantes et des occlusives sourdes. Si nous illustrons la chose au moyen des dorso-alvéolaires /c/ et /s/, pour les sulcales, et des dorsales /k/ et /g/, pour les occlusives plus ou moins fermes, nous pouvons rapprocher les deux modèles où l'on trouve les représentants de chaque ordre phonologique à l'initiale, à l'intervocalique et à la finale. Nous désignerons comme la série 1 celle qui inclut /k/ et /c/, et comme la série 2 celle dont nous supposons qu'à date ancienne, elle groupait les deux types /g/ et /s/.

- | | | | | | |
|----|------|-----|----|------|-----|
| 1. | (k-) | -k- | | (c-) | -c- |
| | | | -k | | -c |
| 2. | g- | -g- | | s- | -s- |

On notera que /k-/ et /c-/ sont placés entre parenthèses pour rappeler la relative rareté de ces types à l'initiale. On n'oubliera pas, en la matière, que le latin *coelum* «ciel», dont l'occlusive initiale s'était palatalisée en [ts], est représenté en basque par *zeru* avec /s/ initial, et non /c/, alors que le latin *corpus*, avec s final, a comme représentant *gorp(h)utz* avec /c/ final, et non /s/.

Le problème se pose évidemment de savoir quel était le trait articulatoire caractéristique des phonèmes de la série 2. La neutralisation des deux séries en finale avec une réalisation ([k], [-c]) qui est celle de la série 1, suggère, pour 2, une articulation sonore avec perte de sonorité en position d'indifférenciation. On aurait donc eu, pour les dorso-alvéolaires:

- | | | | | |
|----|---------|----------|--|---------|
| 1. | c- [ts] | -c- [ts] | | -c [ts] |
| 2. | dz- | -dz- | | |

Pour aboutir aux formes attestées, il faut supposer qu'il y a eu désonorisation dans la série 2. Or, cette désonorisation est très bien documentée en ce qui concerne les ordres labial, apical et dorsal: les inscriptions aquitaines nous donnent CISON pour ce qui est certainement le *gizon* d'aujourd'hui; les formes latines *pace(m)*, *pice(m)* ont du être reproduites avec, à l'initiale, un [b] dévoisé qui s'est, ultérieurement, revoisé au contact des parlers romans circonvoisins, d'où les formes *bake*, *bike* d'aujourd'hui.

Nous poserons donc, à un certain stade, contemporain des premiers contacts avec le latin, une série 2 de *sourdes douces*. Mais une telle série va régulièrement de pair avec une série aspirée, l'une et l'autre résultant d'un retard dans l'action de la glotte. On pose donc le système suivant:

- | | | | | | |
|----|------------------|-------------------|----|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. | k ^h - | -k ^h - | | c ^h - [ts ^h] | -c ^h - [ts ^h]. |
| | | | -k | | -c [ts] |
| 2. | g̣- | -g̣- | | dẓ- | -dẓ- |

l'aspiration se maintient sans aboutir à l'élimination de l'occlusion. Mais, dans les parlers où l'aspiration, comme phonème indépendant /h/ ou comme élément de l'articulation d'une occlusive, existe aujourd'hui, elle n'est attestée qu'à l'initiale de la première ou de la seconde syllabe du mot. Ceci suggère qu'un vocable hypothétique $*/k^h ak^h a/$ s'articulait en fait $*[khak^h aka]$, avec une aspiration dévorante dans la première syllabe, une aspiration moyenne dans la seconde et une aspiration pratiquement inaudible dans la troisième. Selon l'évolution que nous venons de poser ce $*[khak^h aka]$ passe à $*[hak^h aka]$.

Cette gradation dans l'énergie articulatoire mise en œuvre du début jusqu'à la fin suggère l'existence d'un accent sur la syllabe initiale, accent nettement démarcatif, allant de pair avec une parfaite autonomie phonétique du mot, d'où la vigueur déployée dans l'accentuation de l'initiale. Cet accent confère un relief particulier à la consonne qui suit immédiatement la voyelle de la syllabe accentuée (cf. la «Loi de Verner»), d'où le maintien, dans cette position, de l'aspiration, mais, en compensation, son élimination à l'initiale des syllabes suivantes.

Il va sans dire que les occlusives aspirées initiales d'aujourd'hui résultent d'analogies diverses. Elles n'apparaissent que dans des mots où elles ne sont pas suivies de quelque autre aspiration, puisqu'il n'y a, par mot, qu'une seule aspirée.

On supposera naturellement le même processus en ce qui concerne les sulcales: dans $/c^h-/$, comme dans $*/k^h-/$, l'élément occlusif a finalement cédé, d'où un produit final fricatif [s], et non affriquée. A l'intérieur, $/-c^h-/$ a conservé l'occlusion, et l'aspiration s'est confondue avec la partie fricative de l'articulation.

Le système si particulier des sulcales basques a, de toute évidence, comme on l'a montré dans le chapitre 12 de *l'Economie des changements phonétiques*, profondément influencé celui du castillan. Il y a entraîné, à date ancienne, la disparition de toute opposition de sonorité dans le domaine des dorso-alvéolaires, des apico alvéolaires et des chuintantes. Les confusions qui en sont résultées n'ont pu s'imposer, comme la norme de la langue, que du fait de la mobilité géographique et des reclassements sociaux qui ont coïncidé avec la conquête de l'Amérique, au moment même où les dorso-alvéolaires évoluaient en interdentales et les fricatives chuintantes en dorsales.

*
* * *

Le témoignage interne et l'examen du sort de certains emprunts latins amènent à poser l'existence, à date ancienne, sinon d'une série d'occlusives prénasalisées, du moins d'une labiale de ce type: $/^mb/$. Il n'est pas rare que le *b* ou le *v* d'un mot latin soit représenté par *m* dans l'emprunt basque, comme dans *makhila* «baton», de *bacilla*, ou *mihimen* «osier», de *vimen*; dans le

vocabulaire indigène, sont attestées des alternances initiales *m* /*b*/ *p*, dans le mot pour « grain », *mikor*, *bikor*, *pikor*, par exemple. Dans la toponomastique traditionnelle, l'élément *-berri* « nouveau » est normalement précédé d'un *m* après voyelle finale de l'élément précédent, par exemple, dans les anciens *Ilimberri(s)* c'est-à-dire « Villeneuve » et dans l'actuel *Lecumberri*, de *leku* « lieu », ce qui suggère, pour *berri*, une forme reconstruite */^mberri/. On a recueilli, sur le pourtour de la Méditerranée, un nombre considérable d'alternances de *m* et de *b* qui s'expliqueraient bien à partir d'un [^mb] primitif. On sait que la graphie ibérique connaît deux lettres distinctes correspondant à des nasales labiales.

Dans les langues d'Afrique ou d'ailleurs, où l'on rencontre des occlusives prénasalisées, celles-ci ne se limitent pas à l'ordre labial, et l'on est tenté de rechercher en basque les traces d'anciens phonèmes /ⁿd/, /ⁿg/. Mais on ne trouve pas d'attestation d'hésitation entre /*n*/ et /*d*/ dans les emprunts au latin. On relève certes l'alternance de *n-* et de *-t* (< *-d*) comme marque de la première personne du singulier : *n-aiz* « je suis », *du-t* « je l'ai ». Mais il serait risqué de tirer argument d'un cas isolé dans un domaine sémantique où la supplétion n'est pas rare (lat. *ego*, *me*, etc.).

On a vu, ci-dessus, que l'évolution de ces faits d'aspiration semble impliquer, à une certaine époque, un accent initial de mot. Cette mise en valeur a dû consister en une articulation énergique des consonnes qui y étaient soumises, comme on le constate dans ce qu'on appelle l'« accent d'insistance » du français contemporain. Cet accent détermine, dans *impossible*, par exemple, une réalisation très ferme et allongée du /*p*/, sans que les voyelles, précédente ou suivante, en soient directement affectées dans leur qualité ou leur durée. Au contraire, l'allongement de la consonne paraît se faire aux dépens de la voyelle suivante, probablement plus brève que dans la prononciation non insistante du mot.

Cela concorde parfaitement avec ce que nous savons du comportement des voyelles du basque, qui ne connaissent d'allongement que par coalescence de deux voyelles mises en contact à la suite de la chute d'une consonne, et ceci dans certains dialectes seulement. On ne constate nulle part de diphtongaison de voyelle originellement unique. Ce qu'on nomme « diphtongues » en basque sont des combinaisons tautosyllabiques de deux sons vocaliques, soit traditionnelles dans *euskara*, par exemple, (cf. lat. *Ausci*, les habitants d'Auch), soit résultant, ici encore, de la chute d'une consonne intermédiaire, ou de l'adjonction, à une finale vocalique, de l'article *-a* postposé.

L'accent, sans effet sur les voyelles, que nous avons esquissé ci-dessus, est, physiquement, de même nature que celui qu'on relève dans le castillan traditionnel où, contrairement à ce qu'on constate en italien ou en portugais, la voyelle de la syllabe accentuée de *poco* par exemple, ne s'allonge nullement. Elle tend plutôt, au contraire, à s'abrèger dans les prononciations expressives du mot, dans la colère par exemple, où, dans *poco*, le *-o* de la syllabe inaccen-

tuée a une durée supérieure à celle du *-o-* de la syllabe mise en valeur. Etant donné l'influence évidente exercée par la phonologie basque dans la constitution du castillan, on peut supposer que c'est elle qui est en dernière analyse responsable de cette déviation prosodique du castillan par rapport aux autres langues romanes. Bien entendu, la place de l'accent castillan, qui était distinctive, a été préservée par les bilingues basco-romans; seule la nature physique de la mise en valeur a été basquisée.

En résumé, les utilisations sporadiques de la place de l'accent à des fins distinctives qu'on relève en basque sont des innovations locales, moins intéressantes, quant au destin général de la langue, que la nature physique si particulière de cet accent.

*
* * *

On s'attend, sans doute, dans un examen tel que celui-ci, à une prise de position relative aux comparaisons entreprises entre le basque d'une part, les langues caucasique d'autre part. Elles ont été engagées, sur la foi des ressemblances des structures syntaxiques. Mais on sait aujourd'hui que ce qu'on appelle la «construction ergative», c'est-à-dire, essentiellement, l'identité formelle du participant unique du processus intransitif et du patient du processus transitif, est un phénomène très répandu parmi les langues du monde et qu'il ne saurait être considéré comme l'indication d'un apparentement génétique.

Cela ne veut pas dire que des tentatives n'étaient pas justifiées. On leur a reproché d'opérer avec l'ensemble des langues caucasiques comme si l'on était, au départ, assuré de l'apparentement mutuel de ces dernières. Mais il n'y avait rien d'aberrant à supposer, non que le basque s'était détaché seul du tronc commun, mais qu'il résultait d'une divergence contemporaine de celle qui avait abouti à distinguer le khartvélien (caucasique méridional), les langues du nord-ouest et celles du nord-est.

L'application à ce problème des méthodes de la lexico-statistique semble indiquer que s'il y a véritablement apparentement génétique, les évolutions divergentes sont trop anciennes pour que les pourcentages obtenus puissent donner aucune indication. Sur le plan phonologique, les recherches ont très correctement fait état de ressemblances qui sont du type de celles que l'on rencontre dans les cas où l'apparentement est indubitable; on pense, par exemple, aux correspondances établies entre les voyelles du basque et les timbres des consonnes caucasiques.

Une circonstance reste troublante : il semble qu'on avait réuni près d'une centaine de correspondances faisant intervenir des sulcales de part et d'autre, lorsqu'on s'est avisé que, dans tous ces cas (sauf en position préconsonantique), les apico-alvéolaires du basque (*s*, *ts*) correspondaient à des glottalisées caucasiques et les dorso-alvéolaires à des non glottalisées.

Rien en tout cas, dans l'hypothèse basco-caucasique, ne fait conflit avec celles qui ont été présentées dans ce qui précède.

LABURPENA

I. *Sinkronia.*

Ekialdeko eta mendebaleko diferentziak handiak badira ere, iparraldearen eta hegoaldearen artekoak ez hainbestekoak, fonologia sistema baten marka orokorrak nabari dira halere, sistema haren arabera euskalki bakoitzaren kontraste bereziak bereiz baitaitezke.

Bokaleen sistema guziz ximplea da: bost fonema dauzka *i, e, a, o* eta *u*. Ziberoa bakarrik berritzaile agertzen zaigu */u/* -ri kontrajartzen bait dio */ü/* eta edozein ahokariri, sudurkaria.

Kontsonanteen sisteman bereizten ditugu:

1. Leherkari eta afrikatu gorren saila
2. Leherkariarik arnaskarietarainoko ozenen saila
3. Frikatiba gorren saila
4. Sudurkarien saila
5. Alboko bat edo biga
6. Bi fonema dardarkariak

Lehen bost sailetakoko fonemak biltzen diruz zazpi taldetan:

1. Ezpainkariak *p, b, m* eta *f /p b m f/*
2. Apikariak *t, d, n, l /t d n l/*
3. Bizkar-hobikariak *tz, z, /cs/*
4. Apikari-hobikariak edo retroflexuak *ts, s /čš/*
5. Sabaikariak *tt, dd, ñ, ll /t d n l/*
6. Txetxekariak *tx, x /čš/*
7. Bizkarkariak *k, g, j /k g x/; f /f/* eta *j /x/* azken biak maileguzko fonemak

ditugu.

Iparaldeko euskalkiek eratxikitzen diote sistema honi, fonema berezi eta leherkari gorren bereizgarri bezala, *b* hasperena.

Gaztelaniarekin harremanak dituzten euskalkiek darabilate bakarrik *j* bizkarkari frikatiba.

Txistukari, Retroflexu, Txetxekari deitu hiru Sulkari edo Ildokari andanen arteko bereizkuntzarik ez da orotan egiten. Puntu horretan Ziberotarrek frikatiba gorrei frikatiba ozenak kontrajartzen dizkiete. Ziberoan ere *r* eta *rr* en arteko oposizioa galdu egin da.

Toki jakin batean azenturik ez dela jartzen euskaraz, behinik behin erran behar da. Baina tarteka-marteka aurki detzazkegu azentu kutsu zenbait beharordu askoren gatik sartuak: Ziberoan bereziki oposizioak ongi markatuak dira.

II. *Diakronia.*

Orain arte aipatu ditugun diferentziek adiarazten digute euskalkiak elgarretarik urrunduz joan direla, ulert-erraz baita, harremanetan izan dituzten erromaniko forma bereziak gogoan hartuz geroz.

Elgarren osagarri diren 2. eta 3. sailetakoko hutsuneez adiarazten digute *z, s, x* frikatiba ildokariak, leherkari-arnaskari-ozenen sail bereko zirela behin batean.

Hitzen hasieran, barrenean edo bukaeran egiten den fonema horien banaketak egiaztatzen digu hipotesi hori bera.

Frikatiba ildokari horiek aintzinean afrikatuak eta ozenak zirenak geroago gortu egin dira. Eta berdin gertatu zaie leherkari ozenei (latinezko lehen gorren orde jartzen bait ziren: *bake* < *pacem*) eta azkenean beren leherkari aldea galdu dute, adibidez ikus nola *dz* bilakatu den *s*.

Delako gortze edo soinu-galtze (mihiaeren uzkurutasunez) horrek in batean egin da ere lehengo gorren aspirazioa: hasierako *kb* frikatiba egin da behin, eta gero *b*; tarteko *-kb* leherkari gelditu da, hau da *-kb-* edo *-k-*.

Erromaniko hizkuntzekilan harremanetan sartuz geroz, gure leherkari gortuek berriz aurkitu dute beren ozendura eta soinua. Hasperena galdu egin da auzoko mintzaira erromanikoek galdua zutelarik. Baina frikatiba ildokariek beren gortasuna begiratu dute, afrikatuak ez bezala.

Aspaldiko denboretan, bazukeen ere euskarak auresudurkari bat bederen: *mb*.

SUMMARY

I. Synchrony

Clear-cut differences between eastern and western dialects and less obvious ones between the North and the South do not preclude the establishment of a common pattern in reference to which the specific features of each dialect may be singled out.

The vocalic system is remarkably simple with its five phonemes: *i*, *e*, *a*, *o*, and *u*. Soule alone distinguishes /*ü*/ from /*u*/ and nasal from oral vowels.

The consonantal system consists in 1° a series of voiceless stops and affricates, 2° a series of voiced stops weakening to spirants, 3° a series of voiceless fricatives, 4° a series of nasals, 5° one or two laterals, and 6° two vibrants.

The phonemes of the first five series form seven orders: 1° labials (*p*, *b*, *m*, *f* / *p* *b* *m* *fl*), 2° apicals (*t*, *d*, *n*, *l* / *t* *d* *n* *l*), 3° dorso-alveolars (*tz*, *z* / *c* *s* /), 4° apico-alveolars or retroflexes (*ts*, *s* / *č* *š* /), 5° palatals (*tt*, *dd*, *ñ*, *ll* / *t* *d* *n* *l*), 6° hushes (*tx*, *x* / *č* *š* /), 7° dorsals (*k*, *g*, *j* / *k* *g* *x* /); *f* / *fl* and *j* / *xl* are loans.

To the preceding pattern, north-eastern dialects add *b* as an independent phoneme and a distinctive feature of some voiceless stops. The dorsal fricative *j* is restricted to zones of contact with Castilian. The distinction between the three sulcal orders (hiss, retroflex, and hush) is not general. Soule distinguishes here between voiced and voiceless fricatives. Soule again has lost the opposition *r* vs. *rr*.

For Basque in general no distinctively placed accent should be posited. However traces of such an accent, resulting from the satisfaction of specific needs, may be found sporadically. In Soule, it is well established.

II. Diachrony

The diverging evolutions suggested by the above-mentioned differences may be ascribed to contacts with varying forms of Romance.

The complementary gaps in our series n^{os} 2 and 3 above suggest that at a first stage the sulcal fricatives *z*, *s* and *x* belonged to the same series as the voiced stops. This hypothesis is confirmed by the distribution of phonemes initially, medially, and finally.

At a second stage, the sulcal fricatives, originally voiced affricates, were devoiced, just like the voiced stops (used for the rendering of initial Latin surds: *bake* < *pacem*). The devoicing—a delay in the action of the glottis—went hand in hand with the

aspiration of the original surds; initial *kb-* became a continuant and finally *b-*; less energetic medial *-kb-* preserved its occlusion, whence *-kb-* or plain *-k-*.

At a third stage, through contacts with Romance, devoiced stops recovered their voice, and aspiration was dropped wherever neighboring Romance lost it. But sulcal fricatives, perfectly distinct from the corresponding affricates, remained surds.

For an early stage, at least one prenasalized stop, ^m*b*, may be posited.

RESUMEN

La sincronía.

Las diferencias, netas entre el Este y el Oeste del dominio y menos claras entre el Norte y el Sur, no impiden deducir los rasgos generales de un sistema fonológico en función del cual se pueden caracterizar las oposiciones propias a cada dialecto.

El sistema vocálico, muy simple, presenta los cinco fonemas *i, e, a, o* y *u*. Con la única excepción de Zuberoa que posee la oposición /ü/ a /u/ y de las nasales a las orales.

El sistema consonántico incluye 1.º una serie de oclusivas y de africadas sordas, 2.º una serie de sonoras que oscilan de oclusivas a espirantes, 3.º una serie de fricativas sordas, 4.º una serie de nasales, 5.º una serie de laterales y 6.º dos fonemas vibrantes.

Los fonemas de las cinco primeras (series) se agrupan en siete órdenes: 1.º las labiales con *p, b, m* y *f*, 2.º las apicales con *t, d, n, l* / *t d n l*, 3.º las dorsoalveolares con *tz, z* / *c s* /, 4.º las apicoalveolares o retroflexas con *ts, s* / *ç ś* /, 5.º las palatales con *tt, dd, ñ, ll* / *t d n l* /, 6.º las «chuintantes» con *tx, x, /c s* /, 7.º las dorsales con *k, g, j* / *k g x* /; *f* / *t* / *y j x* / son fonemas prestados.

Los dialectos del Norte añaden a este sistema la aspiración *h* como fonema independiente y como rasgo distintivo de oclusivas sordas. La fricativa dorsal *j* se limita a los dialectos en contacto con el castellano. La distinción entre los tres órdenes de *sulcales* (silbantes, retroflexas y sibilantes) no es general. En este dominio Zuberoa opone las fricativas sonoras a las fricativas sordas. La misma Zuberoa, sin embargo, ha perdido la oposición *r* y *rr*.

Se puede plantear, como punto de partida, la inexistencia de un acento de lugar distintivo. Pero de manera más o menos esporádica se han encontrado indicios de él de resultas a la satisfacción de necesidades diversas, concretamente en Zuberoa donde las oposiciones están bien establecidas.

II. *La diacronía.*

Las diferencias arriba mencionadas hacen suponer evoluciones divergentes que se explican por los contactos con diferentes formas de romance.

Las lagunas complementarias de las series núms. 2 y 3 antes descritas sugieren que, en una primera fase, las fricativas *sulcales* *z, s, x* pertenecían a la misma serie que las oclusivo-espirantes sonoras. Esta hipótesis se ve confirmada por la repartición de los fonemas en posición inicial, interior y final.

Las fricativas *sulcales*, originariamente africadas fueron en una segunda fase, como ocurrió sin duda con las oclusivas sonoras (utilizadas para reproducir las sordas latinas en posición inicial: *bake > pacem*) y finalmente perdieron su elemento oclusivo, como, por ejemplo el paso de *dz** a *s*. El ensordecimiento (un retraso en la acción de la glotis) corrió parejo con la aspiración de las antiguas sordas; *kb-* en posición inicial se convierte en fricativa, y más tarde en *b*; *-kb-* interior, menos enérgica, conserva su oclusión, de ahí *-kb-* o *-k-*.

ANDRE MARTINET

En una tercera fase, al contacto de los dialectos romances, las oclusivas sordas volvieron a encontrar su sonoridad, y la aspiración quedó eliminada allí donde los dialectos romances vecinos la habían perdido. Pero las *sulcales* fricativas, claramente diferenciadas de las africadas han conservado su carácter sordo.

Se puede considerar la existencia en fecha antigua de, por lo menos, una prenasalizada *mb*.

**AGERPENAK
REPORTS
COMUNICACIONES
COMMUNICATIONS**

EUSKAL FONETIKA

Kilburn MACMURRAUGH

Euskal fonemen ebakiera gaztelaniazko bezalakoa dela esateko ohitura izan da. Horregatik ikertzaileek ez dute kontutan hartu gaztelaniarengatikako behin behineko desberdintasuna euskal fonemen artean bostek ebakiera erretroflexoa izanik. Hemen aurkezten dituen aurkikuntzak deskribapen berriak euskal 30 fonemen artean bederatziri ematen dizkiete. Hainbeste erretroflexo duelako, fonetikaz, euskara ez da erromaniko hizkuntzak bezalakoa¹, Indian mintzatzen direnak baizik (bai drabidak bai iparraldean dauden indoeuroparrak). Hauza - hizkuntzatik etortzen diren eragina ebakiera zaurgarri - zaurgarria dela eta kontutan hartuz, euskal fonemen ebakierak desberdintasun nabarmenak gordetzen dituztela ohargarria da.

Hamar urtez geroztik erizkizundiak edo inkestak egiten ditut Euskal Herri osoan. Euskal Herrian hizkuntza ikertzen dugunok zori ona dugu euskaldunen entusiasmoarengatik beren hizkuntzari buruz. Euskaltzain batzuek lagundu naute, Mitxelena'k batez ere. Bere erizkizundiaren ondoren, erizle askok lagundu naute beste erizleak aurkitzen.

Batez ere palatografi zuzena eta hots-espektrografia erabiltzen ditut². Ramon Carrilekin Madrilgo Consejo Superior de Investigaciones Científicas delakoaren Kay Electic Sonograph-az grabazioak ikertzen dira. Aurkikuntzarik garrantzitsuenak aurkezten ditut hemen eta xehetasunak berehala argitaratuko ditugu³.

Euskal Herri osoan agertzen diren hiru kontsonante ez dira gaztelaniaz bezalakoak: *n*, *l*, eta *r*.

1 Salbuespen artean: Toki batzuetan Sardinian eta Hego - Italian.

2 Abbé Larrasquet'ek Zuberoan hartu dituen palatograma zeharkakoak ikus daitezke: «Phonétique du basque de Larrajá» (Quartier de Barcus), RIEV, 23 (1932), 153-191. Bere /'aren eta /s'aren palatogramak palatografi zeharkakoaren erretroflexo ezaugarriak dira. Ez dut uste *s* erretroflexoa denik, euskalki batzuetan nik frogatu dudalako ez dela. Ez nuen frogarik egin nire enkestan Zuberoan.

3 R. B. Carril eta K. MacMurraugh, «Contribución al estudio de la pronunciación vasca de Guipúzcoa».

Euskal *r* bakarra japonetzko *r* bezalakoa da. Albeolu eta inguruen aurka ez du indarrez jotzen mihipuntak, makalki baizik. Ukipen makalarengatik sarritan *r* nahasten da indoeuropear hizkuntzen *n*-rekin edo *d*-rekin; berau japonetzko Satsuma dialektoan ere agertzen delarik. Albeoluen aurka mihi-punta bibratzen den bitartean, azpiko mihihaihetsak azpiko haginaren gainean bakarrik finkatzen dira. Horregatik, mihihaihetsak eta haginaren artean haizea irreten da baita ere; honek euskal *r* bakarrari gaztelaniazko *r* eta *l* arteko hots mixtoa ematen diolarik. Proposatzen dut hots honen izenez «haginazko *r*»: Nazioarteko Fonetiko Alfabeto'k *r* honentzat ez du zeinu berezik.

n eta *l* ez dira albeoluzkoak, erretroflexoak baizik⁴.



Gaztelaniazko albeoluzkoak



Euskal erretroflexoak: *n*, *l*, *ts*

Indian, marathik *n* eta *l* erretroflexoak ditu, eta European, suekoak *l* erretroflexoa du zenbait kasutan zenbait dialektotan. Horregatik euskara sartu ziren latinetiko hitzetan *n*-aren eta *l*-aren galera berrikertu behar dugu. Euskaldunek hots ezezaguna ez zutela ongi entzun, azalpena izan liteke. Gure espektrogrametan agertzen denez, albeoluzko *n*-aren eta *l*-aren indar akustikoa baino gehiago erretroflexoena da. Antzeko galerak galegoz eta portugesez ere bai berrikertu behar izango dira.

Nafarroa Beherean eta Mungian agian beste erretroflexo bat agertzen da, gutxienez hitzen asieran: *j* idatziz, adibidez *jan*, *jo*.

Ahosabaiko *n* eta *l* (erderaz *ñ* eta *ll* idatziz) agertzen diren Euskal Herriko tokietan, ez dira sarritan gaztelanizkoak bezala, complexoak baizik. Modu desberdinez agertzen dira. Adibidez, euskal mailegu edo prestamo

4 T. Navarro Tomás, «Pronunciación guipúzcoana: Contribución al estudio de la fonética vasca», *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, III (1925), 593-653. Navarro'k ez zituen ikusi erretroflexoak bere gaztelaniazko kondizionapenarengatik, baina (or. 629) ia-ia horra iritsi zen bere bigarren erizlearen *l*: «timbre cóncavo».

modernoetan batez ere, bi hots jarraitzen dira: lehena erretroflexoa eta bigarrena gatzelaniaz bezalako ahosabaikoa.

Iparaldeko, Nafarroa Garaiko, eta hego-gipuzkerazko *ts* ere bai erretroflexoa da. Hobeki esan, *t*-aldea erretroflexoa du. Hots hau Asturiasen, Aragonen, eta Aragon-ondoko Gaskonian ere agertzen da. Menéndez-Pidal'en colonización dialectal delako teoria etsigarria zait, bainan agian begiratu beharko da euskal sustratoaren partea⁵.

Baxe nabarrezko eta zuberorazko *h* ez da ingelesezkoa eta alemanezkoa bezala, *afrikaans* (Hego Afrikan mintzatzen den nederlanderazko dialectoa) bezala baizik. Ozena da. Ingelesezko *s* ozena ikasi behar dituenak jakin bada- kituenez, hots mutua hots ozena biurtzeko eztarrian bibrapen sendo bat egin behar da.

ts eta *dd* errusozko ahosabaikoak bezala dira. Azpiko alde zehar mihia jaikitzen dena, errusozko ahosabaikoen oinarritzko elementua da⁶. Euskaldunek oso ahosabai garaia duten arren, palatografietan garbi ikus daiteke indarrez azpiko aldetik mihia jaikitzen dela; adibidez iparraldeko *otto*.

Nire ustez, gatzelaniazko hots - berezkuntza /s:/θ/ sortu zen antzeko euskal hots - berezkuntzarenatik /s:/z/. Bide batez interesgarria da egiazta-pena Nafarroa Garaian (bai ipar - nafar - garaikoaz, bai ego - nafar - garaikoaz) amerika - ingelesez bezalako *th* z-aren ebakiera dela.

Hemen ez dugu astirik ikusteko *s*-aren eta *j*-aren fonetika, luzeegi bailit-zateke. Aski da adieraztea euskal *s*-eta *j*- letrei buruz fonetika asko eta azpisis-tema fonologikoak jokera orokortasunpean ostentzen direla.

Euskal fonologia erreza izan arren, fonetikaz ikertzean, beti aurkikuntza berri batek zelatatzen zaigu hurrengo herrian. Euskal aditzak bezala, euskal fonetikak ere ematen digu forma ezin ugariago.

SUMMARY

Because of the belief that the pronunciation of the Basque phonemes was the same as that of their Spanish equivalents, researchers had failed to pay sufficient attention to Basque sounds. The present research has produced new descriptions of nine of the thirty Basque phonemes. From the phonetic standpoint, rather than characterize Basque as being «like Spanish», it could be classified with the Dravidic and Indoeuropean languages of India which are major languages having a comparable number of retroflex phonemes. Considering that pronunciation is especially vulnerable to interlingual influences, it is remarkable that Basque has retained articulations sharply differentiated from those of the corresponding Spanish phonemes.

The two major tools employed were direct palatography and sound spectroscopy utilizing a Kay Electric Sonograph.

5 «A propósito de *ll* y *l* latinas: Colonización suditálica en España», *Boletín de la Real Academia Española*, 34 (1954), 165-216.

6 Beste ikertzaileek hau susmatu zuten, bainan batzuek aurka ziren. Ikus, adibidez, erruzko hotsentzar: R. I. Avanesov, *Fonetika sovremennovo russkovo literaturnovo jazyka*. Mosku, 1956.

The single Basque *r* is like the Japanese *r*. It is a mixture of *r* and *l* caused by the lack of a firm closure except at the backmost molars. The wide-ranging contacts of the tongue tip in the alveolar region often produce sounds similar to Indoeuropean *n* and *d*; a phenomenon found in some words between Basque dialects and in the Satsuma dialect of Japanese. The term «molar *r*» is proposed for this sound for which no unambiguous symbol has been established in the International Phonetic Alphabet.

n and *l* are not alveolar, but rather retroflex. The loss of *n* and *l* in borrowings may reflect a reduced perception of the alveolar sounds which have less acoustic energy than the Basque retroflex sounds.

Among the several variants in the pronunciation of «palatal» *n* and *l* (Spanish *ñ* and *ll*), the most typical is a complex sound consisting of a retroflex followed by the Spanish type of palatal.

ts is also retroflex where it is phonemic, except perhaps in the northern half of Guipuzcoa. One should not exclude the possibility of a Basque substratum underlying the retroflex *ts* in some varieties of Asturian, Aragonese, and Gascogne.

The *b* of Soule and French Navarre is not the voiceless *b* of English and German, but rather the voiced *b* also found in Afrikaans.

tt and *dd* are, as suspected by some other researchers, like the Russian palatalized consonants which are characterized by a strong simultaneous lifting of the back of the tongue, easily seen in the Basque palatograms.

The anomalous phonemic opposition /s:/θ/ in Castilian Spanish probably arose from the support supplied by the similar Basque opposition /apical s:/predorsal z/. A common pronunciation in both High Navarrese dialects of Basque *z* is the same as American English's voiceless dental *th* although British English and Castilian Spanish utilize an interdental articulation.

RESUMEN

A causa de la creencia que la pronunciación de los fonemas vascos era parecida a la castellana, no se había mirado sus características con una objetividad suficiente. De la presente investigación surgen nuevas descripciones de nueve de los treinta fonemas vascos. La presencia de varios fonemas retroflejos en vasco aleja la fonética vasca de la castellana y la acerca a la fonética de las lenguas drávidas e indoeuropeas de la India. La conservación de fonemas vascos con una articulación nitidamente distinta de sus equivalentes castellanos es cuanto más destacable teniendo en cuenta que la fonética es especialmente vulnerable a las influencias de lenguas en contacto.

r sencilla vasca es como la *r* japonesa. Es un sonido mixto entre *r* y *l* castellanas cuyo único contacto firme son los últimos molares. Se explica así la confusión con *n* y *d* en algunas palabras entre dialectos vascos y en el dialecto japonés de Satsuma. Se propone la designación «*r* molar» para este sonido que no posee un símbolo inambiguo en el alfabeto fonético internacional.

n y *l* vascas no son alveolares, sino retroflejas. La pérdida de *n* y *l* en préstamos puede derivar de una insuficiente percepción por los vascos de los sonidos alveolares cuya energía acústica es inferior a la de los retroflejos.

Las *n* y *l* «palatales», en las zonas vascas donde se dan, son sonidos complejos que en muchas palabras consisten en un retroflejo seguido por un palatal del tipo castellano.

En el lado francés, en los dialectos altonavarros y en el sur de Guipúzcoa, *ts* también es retrofleja. Se debe considerar la posible influencia de un sustrato vasco detrás de la presencia de este sonido en algunas zonas asturianas, aragonesas y gasco-

nas sin descartar la explicación de Menéndez Pidal de una colonización dialectal desde zonas suritálicas que tienen retroflejas.

El *b* de los dialectos bajonavarros y suletino no es el *b* sorda del inglés y alemán sino el *b* sonora del africanés, dialecto holandés de Sud Africa.

tt y *dd* coinciden con las palatalizadas rusas en el fuerte levantamiento de la parte posterior de la lengua, plenamente visible en las palatografías vascas.

Es probable que el contraste fonológico /s/:/θ/ del dialecto castellano del español nació del parecido contraste vasco /s/:/z/. En los dos dialectos altonavarros la *z* vasca tiene a menudo la misma pronunciación dental que la *th* sorda del inglés norteamericano aunque el castellano y el inglés normativo de Inglaterra realizan una interdental.

RÉSUMÉ

En croyant que presque tous les phonèmes basques se prononçaient comme ceux du castillan, les chercheurs n'avaient pas prêté l'attention nécessaire aux sons basques. A travers du présent recherche apparaissent de nouvelles descriptions de neuf des trente phonèmes basques. Du point de vue phonétique, on pourrait mieux classifier le basque avec les langues dravidiennes et indoeuropéennes de L'Inde lesquelles sont des langues principales avec un pourcentage comparable de phonèmes rétroflexes.

Les outils principaux employés étaient la palatographie directe et la spectrographie acoustique du Kay Electric Sonograph.

r simple basque est comme celui du japonais. C'est un son mixte entre *r* et / provoqué par la faute d'une fermeture nette sauf au niveau des derniers molaires. A cause du contact instable de la pointe de la langue, on entend souvent *n* ou *d* indoeuropéen qui apparaissent au lieu de *r* dans des mots parmi les dialectes basques et dans le dialecte japonais de Satsuma. On propose le terme «*r* molaire» pour ce son dont aucun symbole inambigu a été établi dans l'Alphabet Phonétique Internationale.

n et / basques ne sont pas alvéolaires, sauf rétroflexes. La perte de *n* et / intervocalliques dans les emprunts peut dériver d'une perception insuffisante des sons alvéolaires dont l'énergie acoustique est inférieure à celle des rétroflexes.

Parmi les variétés de la prononciation de *n* et / «palataux» le plus typique consiste en un rétroflexe suit par un palatal du type espagnol.

ts est aussi rétroflexe partout il est phonologique, sauf au nord de Guipusque. Peut-être le substrat basque a joué un rôle dans les *ts* rétroflexes de certaines variétés de l'asturien, aragonais et gascon.

l' *b* souletin et bas-navarrais n'est pas l' *b* sourd de l'anglais et allemand, sauf l' *b* sonore de l'afrikaans.

tt et *dd* partagent avec les consonnes palatalisées russes la forte élévation simultanée de la partie postérieure de la langue, facilement visible dans les palatogrammes basques; ce qui confirme l'identification à l'oreille par certains chercheurs de ces sons avec les «palatalisés» slaves.

L'opposition anormale /s/:/θ/ du dialecte castillan de l'espagnol probablement naquit grâce à l'appui de l'opposition pareille basque /s apicale/:/z prédorsale/. La prononciation la plus fréquente du *z* basque dans les deux dialectes haut - navarrais est celle du *th* dentale sourd de l'anglais américain bien que les Castillans partagent avec les Anglais d'Angleterre une articulation interdental.

SOME NEW DOCUMENTS CONCERNING AIZPITARTE'S DICTIONARY

Enrique KNÖRR

1. [*Letter from Campomanes to Peñaflores. 1773.*]

Mui Señor mío: Tengo mui presente la memoria que de mí ha hecho esa Real Sociedad, para colocarme en el catálogo de sus individuos, y eso me vastaría para tomar particular interés en sus progresos; pero aún hay otras dos causas, que no son de menor estímulo; conviene a saber: el deseo de facilitar los conocimientos de la antigüedad española y de evitar la ignorancia de un idioma que puede conducir mucho a nuestra Geografía y cosas antiguas de España, quiero decir la lengua bascongada.

Esta lengua no es seguramente derivada de ninguno de los idiomas matrices que han producido las lenguas vulgares y derivadas que se hablan en el mediodía y poniente de la Europa.

No le encontramos origen cierto, pero la hallamos propagada en las montañas de Navarra, en tierra de Labort, Guipúzcoa, Vizcaya y parte de Alaba, y todos estos pueblos la hablan como idioma propio y corriente.

No son los monumentos escritos en el bronce, en otros metales, o en las piedras los que deben excitar nuestra curiosidad para rastrear el origen y progreso de las naciones: Las costumbres, los trages, los refranes, el idioma tienen alusión a las antigüedades y al origen.

De todos estos auxilios ninguno iguala a el del idioma. En él se ven las voces tomadas de otras lenguas y de ahí se deduce el trato y conexión que aquel País ha tenido con otras gentes.

Lo mismo sucede en quanto a las voces pertenecientes a la devoción y culto divino, deduciendo por ellas la tradición derivada.

Los nombres geográficos de montes, ríos y sitios que hai en España y tienen su propia significación en el bascuence dexan unas reliquias permanentes de haver sido allí corriente este idioma.

De donde puede venir a resolverse el problema de si el bascuence fue la lengua general de España.

No han faltado algunos que han escrito pro y contra; pero ha sido con tan corta copia de materiales y los más sin conocimiento de este idioma que no puede esperarse fruto de estas investigaciones superficiales.

Es cierto que Strabón nos dice que en algunas provincias de España había lenguas diversas, y de ahí se puede tomar argumento para excluir una lengua general.

En otros autores también antiguos pudiera fundarse que en España había una lengua común que no era peculiar de ninguna provincia.

Esta variedad nos haría desear maior claridad en los mismos escritores para conciliar sus contrariedades.

Todo lo que sabemos de la España antigua nos viene por escritores griegos y romanos.

Los primeros, fecundos de imaginación, llenaron de fábulas la historia y más deben mirarse como poetas que como historiadores: buscando en sus composiciones más bien la elegancia del estilo y el uso de las frases y de las figuras retóricas que la averiguación exacta de los orígenes de las naciones estrangeras a quienes llamaban bárbaras.

No quiero condenar el uso de esta clase de autores, porque sin ellos careceríamos de noticias mui apreciables de la transmigración y costumbres de las naciones antiguas. En muchos pasages quedo, con todo, en duda de si leo un poeta o un historiador.

Quando no tengo esta duda descubro algunos errores, como por exemplo si veo un historiador que toma a España por una sola ciudad. Ojalá que su población la llegase a poner en este aspecto.

Los autores romanos, menos floridos, son más naturales en las descripciones que hacen de nuestros antiguos pueblos; mas eran poco exactos en conserbar los nombres propios, latinizándolos a su modo, y, como despreciaban a todas las naciones vencidas, referían sus cosas con demasiada concisión, porque sus lectores no apreciaban sin duda tales relaciones circunstanciadas. Huvo pocos Tácitos que supiesen describir a las demás naciones como él lo hizo con los germanos y con los judíos.

Los vascones, aun en tiempo de los godos, vivían de por sí en mucha parte hasta Recaredo, que acabó de someterlos a su imperio y estableció para ello la nueva ciudad de Recópolis en la frontera de la Rioja, y a esa razón de diferencia atribuío que no hubiesen tomado los vascones la lengua romana como los cántabros, asturianos y gallegos, sometidos siglos antes por Augusto, desde cuyo tiempo fueron poniendo los romanos colonias y castillos en aquellas provincias para ir introduciendo nuevos pobladores, y con ellos su lengua y costumbres: por ser cosa cierta que la contratación es uno de los medios para introducir una lengua ganando siempre la dominante.

De ahí ha venido la extinción de varios idiomas de que sólo nos queda la memoria.

Los árabes, con su irrupción en el año de 711 de Christo, exterminaron, a excepción de las provincias setentrionales de España en que no pudieron fixarse, otro idioma que el suio.

Estas provincias nos representan en el día de hoy el idioma que les era familiar: esto es, el romance en unas y el bascuence en otras.

Las primeras perdieron en algún tiempo su idioma primitivo y tomaron el de los romanos sus conquistadores.

Los vascones, que ocupaban todo el País que habla hoy el bascuence, retenían en el año de 711 su idioma, y es el mismo que conservan hoy, a excepción de algunos pueblos que haian ido perdiendo su uso.

Los cántabros, astures y gallegos apreciarían sobre manera haber conserbado una noticia de su lengua anterior a la romana, porque encontrarían en ella mucha luz para investigar sus orígenes.

Todavía quedan vestigios en los nombres geográficos como *Iria*, que es lo mismo que «villa», y así se denomina *Iria Flavia* a la que hoy es villa del Padrón en Galicia: esto es, villa del Patrón Santiago.

Lena es nombre de un concejo en Asturias, y lo mismo *Nava*: ambos nombres tienen su significación y raíz en el bascuence.

Los bascongados pues, que tubieron la suerte de no padecer alteración sustancial en su idioma, mantienen en ella un monumento perene para explicar todos los nombres geográficos de ríos, montes, pueblos y qualesquiera sitios cuja denominación traiga su origen del bascuence.

Samuel Bochart recogió de un prodigioso número de libros y memorias las reliquias de la lengua púnica perdida ya.

La Sociedad Bascongada, con maior solidez, puede recoger el bascuence de las fuentes siguientes:

1.º De los libros publicados en este idioma, haciendo una colección de impresos y manuscritos.

Conviene mucho averiguar los autores, por lo que conduce a la historia literaria del País.

Es también del caso averiguar la época en que cada tratado ha sido escrito, para distinguir las voces corrientes de las antiquadas y la perfección o decadencia de el idioma.

No es menos importante saber la provincia en que haya sido escrita la obra o tratado para distinguir el dialecto a que corresponde.

Muchas veces no se podrá averiguar el autor ni el parage de la escritura, y entonces ayudará mucho las voces castellanas o francesas que se hallen incorporadas en la obra; pues de aquí se deducirá si fue escrita en las provincias de la dominación española o en la Baxa-Nabarra, observación que nunca se ha de perder de vista.

Estos autores o escritos se deben repartir entre los socios para que cada uno extracte la obra repartida, sacando cédulas y poniendo autoridades de la misma obra, ya en el sentido recto, ya en las acepciones metafóricas o traslaticias de cada voz.

Es cierto que saldrán muchas cédulas duplicadas, pero habrá en que escoger, y el cotejo de unas con otras hará advertir la variedad de acepciones para formar las cédulas en limpio, eligiendo las autoridades más propias de cada acepción, y así lo hizo la Academia Española para la formación de su Diccionario, aunque no se reconocieron algunas obras por entero.

2.º De los cantares que están en uso en las provincias, ora estén escritos o tradicionales, se deben hacer colecciones, escribiéndoles porque sirven para las voces poéticas y para un tratado de poesía bascongada.

En las autoridades de estas voces poéticas se deben poner coplas enteras que formen sentido, y como no sería de gran uso una colección de poesías bascongadas, se logra depositarlas en el diccionario, siempre con su traducción española, para la inteligencia de los que ignoran el bascuense.

3.º De los refranes y sentencias vulgares se debe hacer el mismo uso, recogiendo por escrito, para colocarles en el Diccionario a la palabra principal a que pertenezcan, por el método que ha seguido la Academia Española.

4.º De la lengua vulgar se han de ir recogiendo también las palabras y frases que no consten de los autores bascongados, a fin de que sea completa la obra.

5.º Los nombres geográficos de ríos, montes, pueblos y sitios forman otra de las fuentes más importantes del Diccionario.

En estos nombres se debe dar el estado presente de cada cosa, para que sea instructivo el trabajo que se hiciere.

Es menester guardarse mucho de no hacer bascuense lo que no lo sea, como por exemplo *Donestea*, que es lo mismo que *San Sebastián*, corrompidas las voces *Domino - Bastian* en *Donestea*.

Estas corrupciones son comunes de unas lenguas o otras, suprimiendo cada una las letras de más difícil pronunciación. ¿Quién creería que *San Diego* es corrupción de *Santo Jacobo* o *Santiago*? Ello es así y que en esta corrupción tubieron parte los árabes.

Son ciertamente perjudiciales las ethimologías voluntarias, pero las racionadas forman el enlace de los tiempos pasados con los presentes, y aun auxilio de que se han valido los hombres maiores de cada nación para poner en claro los orígenes de ella y del idioma.

No todos pueden trabajar en este ramo, ni todos tienen genio para las convinaciones que requiere, pero esto no quita que se destinen a él los que se

hallaren dotados de la erudición necesaria fundada en la historia, lenguas y antigüedades.

Un cuerpo numeroso de hombres dados a las letras siempre tienen talentos capaces de abrazar esta diversidad de conocimientos.

6.º Los apellidos tomados de la Geografía, de la situación de las casas solariegas, de los patronímicos y de las virtudes o vicios del ánimo o disposición del cuerpo son otras partes del idioma y de que debe hacerse igualmente colección.

En el significado de estos apellidos se encuentran muchas observaciones que hace el filósofo sobre las costumbres del pueblo, y lo que merecía en el aprecio o desprecio.

7.º Todo lo perteneciente a los tres reinos de la historia natural es otra fuente de voces importantes para el diccionario, y aún para los demás objetos de la Sociedad Bascongada, porque adquirirá un perfecto conocimiento de las producciones naturales del País, y hará con ello muy apreciable esta obra, porque los naturalistas encontrarán unas descripciones puntuales de cada cosa y los parages donde se crían.

Comprende los pescados y cosas marinas en este ramo, con el arte de la pesca y navegación e instrumentos pertenecientes a ella, en que podrán hacerse también descripciones útiles al fomento de estos importantes ramos de la industria.

8.º Los oficios mecánicos, y con particularidad lo perteneciente a las herrerías, es otra fuente de donde se han de sacar algún número de artículos importantes, distribuyendo entre los señores individuos cada arte en particular; contribuirán mucho a la perfección de los artículos de esta clase los tratados de las artes que se van publicando en París con máquinas y estampas alusibas a cada arte en particular.

Supongo como regla general que en todo se han de buscar las correspondencias españolas con la maior diligencia y propiedad, como que éstas son las más usuales y que muchos artículos no tendrán en bascuenze voz propia, porque las lenguas se enriquecen tomando de otras las voces de las nuevas invenciones.

El Diccionario del regular Manuel de Larramendi ha sido de corto uso: así porque empieza con las palabras españolas, y sólo puede servir a los que desean aprender el bascuence, que son pocos; como porque introdujo muchas ethimologías forzadas y violentas, guiado por el mero sonido, teniendo otras raíces más ciertas.

La Geografía española podrá sacar utilidad conocida del bascuence; no así la lengua castellana en las voces comunes de oficios o de historia natural.

Los libros y cuerpos de leyes peculiares de las provincias bascongadas pueden suministrar materiales útiles y cuja explicación es verdaderamente necesaria.

Me valdré de algunos exemplos del Libro 3.º del Fuero Antigo de Navarra.

En el capítulo 8.º, título 5.º, hablando de la cena que deben dar los pecheros a su prelado, dice así: «Ésta es clamada en los bascongados *on - bazen - du abaria.*»

En el capítulo 2.º, título 7.º, dice así: «Hay una pecha que es clamada *azaguerrico* en bascuence; aqueilla pecha debe ser quanto un home puede levar en el hombro.»

Viene de *zagar*, manzana, y de *herrico*, que significa *del lugar*.

En el capítulo 3.º del mismo título hay otra peita que es «clamado *basto*, que pechan en logares por eilla un sueldo, en logares ocho dineros, y en logares seis dineros, en algunos más y en algunos menos».

Esta palabra viene de *bozta*, lo mismo que *quinto*, cuia contribución era común en España por razón de las tierras tributarias.

En el capítulo 4.º se dice que la fonsadera o derecho de la cava en los fosos de castillos y fortalezas «es clamada en bascuence *oxterate*».

Este derecho se pagaba en la iglesia o calle-hita; y esto último en bascuence dice el fuero que se llama *eriet-bide* [*sic*, instead of *erret-bide*], esto es, calle o *camino del lugar*.

En el capítulo 7.º, la pecha de *crisuelo* y la de *escurayna* se llaman *quirizeillucort* y *ilumbe-cort*, viniendo la primera de *quirizeillu*, que es «candil», y lo mismo significa *crusela*. *Ilumbe* significa «a obscuras», y es lo mismo que *escuraina*, voz antiquada de Navarra. Estas dos voces son híbridas, porque están compuestas del bascuence y de la palabra *cort* o *corte* que equivale a «real», porque se cobraban estas contribuciones a nombre del Rey, o por los donatarios de la Corona. Estas palabras bilingües merecen particular cuidado.

Bien pudiera extenderme a otros egemplos sacados de otros cuerpos legales, escrituras antiguas y donaciones para demostrar que las mismas leies necesitan el auxilio de este idioma para hacerse perceptible a los jueces y litigantes.

El dictado de *Ezquerria*, que tenía uno de los Señores de Vizcaya, es un misterio para los que ignoran que en esta lengua significa *zurdo*.

Yo, que no puedo contribuir con otro que mis consejos a tan importante empresa, me he tomado la confianza de extender estas reflexiones a V.S. como caveza de la Sociedad para que si hallase útil este pensamiento lo haga presente a tan ilustre y sabio cuerpo por si le pareciere aceptable.

En todo caso, reciva V.S. esta mi carta como un reconocimiento de lo que la Sociedad me ha honrado alistándome en su gremio, y puede estar cierta de que le serviré en todo lo que dependa de mi arbitrio, a pesar de las ocupaciones del oficio, que no me dexan tiempo para registrar otros libros que los pertenecientes al despacho de los negocios públicos.

Y, ofreciéndome a la disposición de V.S. con todo afecto, pido a Dios que su vida muchos años. Madrid y julio 19 de 1773. Besa la mano de V.S. su seguro servidor // Don Pedro Rodríguez Campomanes. Señor Conde de Peñaflorida.

Concuerta con la carta original que queda en la Secretaría de la

2. *Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada.*

[Ms.]

Un ilustrísimo y savio Magistrado, miembro de las más famosas Academias de Europa, y Gefe de una de las principales de España, sugirió por el mes de julio último de mil setecientos setenta y tres a la Sociedad la idea de formar un diccionario de la lengua bascongada, haciéndola el honor de interesarse en sus empresas como individuo de ella, y juntando a esta idea abundantes luces y auxilios para ponerla en práctica. Comunicóse luego a los Presidentes de la Sociedad en las tres provincias bascongadas este apreciaivilísimo documento: y habiéndose nombrado sugetos que formasen un plan para el informe y gobierno de los que se dedicasen a esta obra, se pasó a sus manos dicho documento, como asimismo un exemplar de las Reglas dispuestas por la Real Academia Española, para la corrección y aumento del diccionario, cuio exemplar fue remitido por otro ilustrado y condecorado Académico de la Corte, también individuo de la Sociedad con los títulos de Mérito y Profesor. Con estos poderosos auxilios han trabajado los comisionados la instrucción que pre-

3. [Printed booklet]

Un ilustrísimo y sabio Magistrado, miembro de las más famosas Academias de la Europa, y Gefe de una de las principales de España, sugirió por el mes de julio último de 1773 a la Sociedad la idea de formar un diccionario de la lengua bascongada, haciéndola el honor de interesarse en sus empresas como individuo de ella, y juntando a esta idea abundantes luces y auxilios para ponerla en práctica. Comunicóse luego a los Presidentes de la Sociedad en las tres provincias bascongadas este apreciaivilísimo documento: y habiéndose nombrado sugetos que formasen un plan para el informe y gobierno de los que se dedicasen a esta obra, se pasó a sus manos dicho documento, como asimismo un exemplar de las reglas dispuestas por la Real Academia española, para la corrección y aumento del diccionario, cuyo exemplar fue remitido por otro ilustrado y condecorado Académico de la Corte, también individuo de la Sociedad con los títulos de Mérito y Profesor. Con estos poderosos auxilios han trabajado los comisionados la instrucción que presentan a la Junta, confesando que apenas tienen en ella más parte que el de coordinar las especies, ampliando algunas, y adaptándolas to-

sentan a la Junta, confesando que apenas tienen en ella más parte que el de coordinar las especies, ampliando algunas, y adaptándolas todas al método que juzgan el más a propósito para facilitar la perfección del Diccionario.

das al método que juzgan el más a propósito para facilitar la perfección del Diccionario.

§ 1.º

Del fin del Diccionario Bascongado y medios generales para su formación.

1.º

El fin principal del Diccionario bascongado ha de ser el de ilustrar la Historia de España, considerando a esta lengua como a uno de los monumentos más antiguos y estables de la Nación, y consiguientemente de los más capaces de aclarar muchas obscuridades de la antigüedad por medio de las imbestigaciones, convinaciones y aplicaciones hechas de ella con una crítica imparcial y rigurosa.

2.º

Para que este monumento salga completo, se ha de procurar formar en él un depósito general en que se junte, no sólo todo el bascuence sembrado por Vizcaya, Alava, Guispúzcoa y las partes de Navarra y Francia en donde actualmente se habla este idioma, sino aun hasta las reliquias que se conservan todavía de él en países que en el día le ignoran del todo.

3.º

Siendo el bascuence una lengua de tradición (si puede llamarse así) en

§ I.

Del fin del Diccionario bascongado y medios generales para su formación.

1.º

El fin principal del Diccionario bascongado ha de ser el de ilustrar la Historia de España, considerando a esta lengua como a uno de los monumentos más antiguos y estables de la Nación, y consiguientemente de los más capaces de aclarar muchas obscuridades de la antigüedad por medio de las investigaciones, combinaciones y aplicaciones hechas de ella con una crítica imparcial y rigurosa.

2.º

Para que este monumento salga completo, se ha de procurar formar en él un depósito general en que se junte, no sólo todo el bascuence sembrado por Vizcaya, Alava, Guispúzcoa y las partes de Navarra y Francia en donde actualmente se habla este idioma, sino hasta las reliquias que se conservan todavía de él en países que en el día le ignoran del todo.

3.º

Siendo el bascuence una lengua de tradición (si puede llamarse así) en que

que no hay, o a lo menos no se conoce libro alguno escrito que tenga antigüedad remota, y observándose por otra parte que a más de los diferentes dialectos con que se habla en los diversos distritos del País Bascongado, se encuentran en cada uno de ellos voces castizas y puras de que absolutamente se carece en los otros, se hace preciso multiplicar imbestigadores por todas partes a fin de que con la mayor escrupulosidad vayan observando y recojiendo materiales para transferirlos al depósito general, por lo qual deberá buscarse a todos los sujetos inteligentes y aplicados al bascuence, convidándoles con instancia a entrar en esta empresa, poniéndoles presente lo útil de ella, respecto a la literatura en general y lo glorioso que pudiera ser al País Bascongado.

4.º

En juntándose el número de imbestigadores que pareciese suficiente para poder emprender con la obra, se formará una lista de asociados y se colocará en la Secretaría de la Real Sociedad Bascongada, a fin de que sirva de guía para el plan de trabajos, y los avisos circulares que hubiese que repartir sobre este asunto.

5.º

Sin embargo de lo que se dijo al principio del artículo tercero, se juntarán por la Real Sociedad Bascongada toda la colección posible de escritos bascongados, así impresos como manuscritos, en prosa y verso, para distribuirlos entre los asociados, y éstos, por su parte, procurarán también recoger quanto puedan de este

no hay, o a lo menos no se conoce libro alguno escrito que tenga antigüedad remota, y observándose por otra parte que a más de los diferentes dialectos con que se habla en los diversos distritos del País Bascongado, se encuentran en cada uno de ellos voces castizas y puras de que absolutamente se carece en los otros, se hace preciso multiplicar investigadores por todas partes, a fin de que con la mayor escrupulosidad vayan observando y recojiendo materiales para transferirlos al depósito general, por lo qual deberá buscarse a todos los sujetos inteligentes y aplicados al bascuence, convidándoles con instancia a entrar en esta empresa, poniéndoles presente lo útil de ella, respecto a la literatura en general y lo glorioso que pudiera ser al País Bascongado.

4.º

En juntándose el número de investigadores que pareciese suficiente para poder emprender con la obra, se formará una lista de asociados y se colocará en la Secretaría de la Real Sociedad Bascongada, a fin de que sirva de guía para el plan de trabajos, y los avisos circulares que hubiese que repartir sobre este asunto.

5.º

Sin embargo de lo que se dijo al principio del artículo tercero, se juntará por la Sociedad Bascongada toda la colección posible de escritos bascongados, así impresos como manuscritos, en prosa y verso, para distribuirlos entre los asociados, y éstos, por su parte, procurarán también recoger quanto puedan de este género de obras, y particularmente de los

género de obras, y particularmente de los cantares antiguos, sean escritos o tradicionales, y de los refranes y sentencias vulgares de que irán formando colecciones separadas.

6.º

También se procurará juntar escritores antiguos; no sólo aquéllos que por el objeto de su obras puedan dar luces acerca de la historia del País Bascongado, sino también los que por su lenguaje presten asuntos a imbestigaciones sobre el habla antigua española.

7.º

Parte de los asociados se dedicará únicamente a hallar las voces bascongadas correspondientes a las castellanas del diccionario de la Real Academia Española; otra parte se empleará en recojer el trabajo de los primeros y repartir las voces bascongadas en orden alfabético, y otra parte se destinará a ir formando el Diccionario con los materiales que embiase la segunda porción de asociados. A.

B. 8.º

Esta segunda porción de asociados ha de cuidar de entresacar primero todas las voces correspondientes a la letra A, reservando en su poder las demás hasta que sucesivamente se las vaian pidiendo los de la tercera porción o división, a fin de evitar la confusión que pudiera ocasionar a éstos el cúmulo de materiales; y en cada pliego no escribirán más que las caras de las dos hojas, dejando entre artículo y artículo, o entre voz y voz,

cantares antiguos, sean escritos o tradicionales, y de los refranes y sentencias vulgares, de que irán formando colecciones separadas.

6.º

También se procurará juntar escritores antiguos; no sólo aquéllos que por el objeto de sus obras puedan dar luces acerca de la historia del País Bascongado, sino también los que por su lenguaje presten asunto a investigaciones sobre el habla antigua española.

7.º

Parte de los asociados se dedicará únicamente a hallar las voces bascongadas correspondientes a las castellanas del diccionario de la Real Academia Española; otra parte se empleará en recoger el trabajo de los primeros y repartir las voces bascongadas en orden alfabético, y otra parte se destinará a ir formando el Diccionario con los materiales que enviase la segunda porción de asociados.

8.º

La primera porción de investigadores o asociados, encargada, como se ha dicho en el artículo precedente, de la colección de voces y observaciones, se dirigirá con particularidad a los bascongados puros, o que no saben otra lengua que la nativa, recurriendo para ello a los caseríos y a los pueblos de montaña en que sea menos conocida la lengua castellana. En ellos harán preguntas en bascuence, indicando los objetos con el dedo y el gesto, au cerda? oní nola deritza? y obser-

un vacío como de dos renglones por la razón que se dirá luego. Se advierte que éstos no tendrán que sujetarse a colocar las voces de cada letra en orden alfabético de sus combinaciones.

9.º

Los de la tercera división distribuirán entre sí las combinaciones de cada letra, y al paso que vaian recibiendo los pliegos remitidos por los de la segunda, irán cortándolos de suerte que se forme una cédula con cada artículo u voz; las cuales cédulas se distribuirán a los sujetos encargados de sus respectivas combinaciones.

10.º

Todos los asociados de las tres divisiones se arreglarán en su trabajo a lo contenido en los artículos de los párrafos siguientes.*

* En la división de los párrafos siguientes se observa la misma que prescriben las reglas establecidas por la Real Academia Española para la corrección y aumento de su Diccionario.

varán con atención sus conversaciones para anotar las particularidades que notasen, llevando consigo un quadernillo en blanco con tintero o lápiz.

9.º

La segunda porción de asociados ha de cuidar de entresacar primero todas las voces correspondientes a la letra A, reservando en su poder las demás, hasta que sucesivamente se las vayan pidiendo los de la tercera porción o división, a fin de evitar la confusión que pudiera ocasionar a éstos el cúmulo de materiales; y en cada pliego no escribirán más que las caras de las dos hojas, dexando entre artículo y artículo, o entre voz y voz, un vacío como de dos renglones, por la razón que se dirá luego. Se advierte que éstos no tendrán que sujetarse a colocar las voces de cada letra en orden alfabético de sus combinaciones.

10.º

Los de la tercera división distribuirán entre sí las combinaciones de cada letra, y al paso que vayan recibiendo los pliegos remitidos por los de la segunda, irán contándolos de suerte que se forme una cédula con cada artículo u voz; las cuales cédulas se distribuirán a los sujetos encargados de sus respectivas combinaciones.

11.º

Todos los asociados de las tres divisiones se arreglarán en su trabajo a lo contenido en los artículos de los párrafos siguientes. ()*

(*) En la división de los párrafos siguientes se observa la misma que prescriben las reglas establecidas por la Real Academia Española para la corrección y aumento de su Diccionario.

§ 2.º

De la voz en general.

1.º

Han de tener lugar en el Diccionario todas las voces, modos y frases advverbiales con las acepciones de las voces aunque sean en sentido metafórico, con tal que la metáfora se halle comúnmente recibida y usada.

2.º

Se han de poner igualmente todas las frases proverbiales y todos los adagios o refranes, no sólo los que tuvieren moralidad, sino también todos los demás que tienen uso.

3.º

También se han de poner todos los aumentativos, diminutivos, verbales, participios, superlativos, adverbios y otras voces fácilmente formables.

4.º

No sólo han de constar todas las voces apelativas bascongadas, sino también todos los nombres geográficos de pueblos, ríos, montes y sitios que sean conducentes a facilitar el conocimiento de las antigüedades de España.

5.º

Por la misma razón se deben también poner los apellidos tomados de la geografía y situación de las casas solariegas, y todos aquéllos que tengan alusión a las virtudes o vicios de el ánimo; porque en la significación de estos apellidos se pueden hacer observaciones conducentes al cono-

§. II.

De la voz en general.

1.º

Han de tener lugar en el Diccionario todas las voces, modos y frases adverbiales con las acepciones de las voces aunque sea en sentido metafórico, con tal que la metáfora se halle comúnmente recibida y usada.

2.º

Se han de poner igualmente todas las frases proverbiales y todos los adagios o refranes no sólo los que tuvieren moralidad, sino también todos los demás que tienen uso.

3.º

También se han de poner todos los aumentativos, diminutivos, verbales, participios, superlativos, adverbios y otras voces fácilmente formables.

4.º

No sólo han de constar las voces apelativas bascongadas, sino también todos los nombres geográficos de pueblos, ríos, montes y sitios que sean conducentes a facilitar el conocimiento de las antigüedades de España.

5.º

Por la misma razón se deben también poner los apellidos tomados de la geografía y situación de las casas solariegas, y todos aquéllos que tengan alusión a las virtudes o vicios del ánimo; porque en la significación de estos apellidos se pueden hacer observaciones conducentes al conocimiento de las costumbres del pueblo.

cimiento de las costumbres del pueblo.

6.º

Igualmente se han de colocar todas las voces pertenecientes a la Historia Natural, dividida en los tres reynos mineral, vegetal y animal, comprendiéndose en este último ramo los nombres de los pescados y cosas marinas, el arte de la pesca y navegación con los instrumentos pertenecientes a ella, en que podrán hacerse también descripciones útiles al fomento de estos importantes ramos de industria.

7.º

Se pondrán los nombres de los oficios mecánicos y todo lo conducente a ellos, especialmente lo perteneciente a las ferrerías, por ser este ramo el principal y casi el único del País Bascongado.

8.º

No se omitirán las voces que tengan relación con los usos, costumbres, leyes y fueros de las Provincias, procurando con este motivo dar una idea y facilitar la inteligencia y el conocimiento del carácter, gobierno y leyes municipales del País.

9.º

Tampoco se omitirán los nombres astronómicos como v.g. de astros, constelaciones del año, mes, etc.

10.º

Han de ponerse igualmente los nombres propios y los diminutivos y derivados de ellos como *Fraisco*, *Pa-*

6.º

Igualmente se han de colocar todas las voces pertenecientes a la Historia natural, dividida en los tres reynos mineral, vegetal y animal, comprendiéndose en este último ramo los nombres de los pescados y cosas marinas, el arte de la pesca y navegación con los instrumentos pertenecientes a ella en que podrán hacerse también descripciones útiles al fomento de estos importantes ramos de industria.

7.º

Se pondrán los nombres de los oficios mecánicos y todo lo conducente a ellos, especialmente lo perteneciente a las ferrerías, por ser este ramo el principal y casi el único del País Bascongado.

8.º

No se omitirán las voces que tengan relación con los usos, costumbres, leyes y fueros de las Provincias, procurando con este motivo dar una idea y facilitar la inteligencia y el conocimiento del carácter, gobierno y leyes municipales del País.

9.º

Tampoco se omitirán los nombres astronómicos, como v.g. de astros, constelaciones del año, mes, etc.

10.º

*Han de ponerse igualmente los nombres propios y los diminutivos y derivados de ellos, como *Fraisco*, *Pachi*, *Pacho*,*

chi, Pacho, de Francisco; *Juaniz, Juanico, Juancho, Juanischume*, de Juan; *Pepe, Pepecho, Pope*, de José; *Pello, Perico, Perucho*, de Pedro.

11.º

Del mismo modo, se han de colocar los patronímicos con expresión de los nombres propios de que se deriban, como *Loperena, Martinena, Michelena*, etc., de Lope, Martín y Miguel.

12.º

Se ha de cuidar de no poner en el Diccionario voz alguna que no sea o puramente bascongada o admitida generalmente por el uso corriente, huyendo igualmente las inventadas sin necesidad (sea por propio capricho o por antojo de algún autor) que de todo barbarismo.

13.º

Por la admisión de las voces no se ha de reparar en que sean de éste o del otro dialecto, pero deberá notar esta particularidad, como también la de aquellas voces que tuviesen diverso significado en diferentes partes, según se advertirá en el párrafo que se sigue.

§ 3.º

De las particularidades de las voces.

1.º

Se ha de individualizar en cada artículo u voz qué parte de la oración sea, esto es, si es nombre sustantivo, adjetivo, aumentativo, superlativo, pronombre, verbo, partícula, modo

de Francisco; *Juaniz, Juanico, Juancho, Juanischume, de Juan*; *Pepe, Pepecho, Pope, de Josef*; *Pello, Perico, Perucho, de Pedro*.

11.º

Del mismo modo, se han de colocar los patronímicos, con expresión de los nombres propios de que se deriban, como Loperena, Martinena, Michelena, de Lope, Martín y Miguel.

12.º

Se ha de cuidar de no poner en el Diccionario voz alguna que no sea o puramente bascongada o admitida generalmente por el uso corriente, huyendo igualmente las inventadas sin necesidad (sea por propio capricho o por antojo de algún autor) como de todo barbarismo.

13.º

Por la admisión de las voces no se ha reparar en que sean de éste o del otro dialecto; pero deberá notar esta particularidad, como también la de aquellas voces que tuviesen diverso significado en diferentes partes, según se advertirá en el párrafo que se sigue.

§ III.

De las particularidades de las voces.

1.º

Se ha de individualizar en cada artículo u voz qué parte de la oración sea, esto es, si es nombre sustantivo, adjetivo, aumentativo, superlativo, pronombre, verbo, partícula, modo adverbial, expre-

adverbial, expresión o modo de hablar, frase o refrán u otra voz especial. C.

[In the original, the following paragraph is inked out:

«En los verbos se expresará si es activo, neutro, etc., y se advertirán todas las irregularidades y particularidades que hubiese que notar. Estas advertencias se harán en el infinitivo radical de cada verbo, como v.g. el infinitivo *iduiqui* o *eduqui* («tener»), el presente de indicativo *daucat*, el pretérito *neucan*, etc.]

sión o modo de hablar, frase o refrán u otra voz especial.

*En los verbos se expresará cuál es activo, neutro, etc., y se advertirán todas las irregularidades y particularidades que hubiese que notar. Como estas irregularidades son tantas y tan raras que aun en el mismo Arte de la lengua bascongada se nota la falta de crecidísimo número de ellas, sería de poco provecho el advertirlas y colocarlas, según el uso común, a continuación de los infinitivos radicales a que corresponden, y así deberán reservarse para el lugar correspondiente a su riguroso orden alfabético, por ser adonde quien los hubiere menester habrá de buscarlos por precisión, a falta de ideas o nociones de que sean irregulares de tal y tal verbo regular. A su coordinación de su rigurosa combinación alfabética seguirá luego la explicación de sus particularidades, advirtiendo el verbo regular a que pertenecen, como en estos exemplos: *cecarren* (tercera persona del singular del pretérito imperfecto de indicativo), «traía»; *daucat* (primera persona de singular del presente de indicativo), «tengo»; *neucan* (primera persona de singular del pretérito imperfecto de indicativo), «tenía»; *nabil* (primera persona de singular de indicativo), «ando», etc., irregulares de los infinitivos *ecarri*, «traer», *eduqui*, «tener», *ibilli*, «andar». Así, dichos irregulares habrán de colocarse en la combinación de ce el *cecarren*; en la da el *daucat*; en la ne el *neucan*, y en la na el *nabil*, teniendo la precaución de notar en los infinitivos radicales de los verbos dichos *ecarri*, *eduqui* e *ibilli* la particularidad de las irregularidades que se encon-*

trarán en los respectivos artículos del diccionario. Sería de mucha difusión el prevenir todas las singularidades del idioma bascongado; pero bastan las dichas para que se conozca con evidencia la indispensable necesidad de observarse el método que acaba de decirse para el hallazgo fácil de los casos y tiempos irregulares en el diccionario.

D. 3.º

Igualmente se anotarán en cada verbo los síncope y modos abreviados que estuviesen en uso, como v.g. el que se observa en algunas partes de Vizcaya para la correspondencia de esta frase: «suelen decir», en donde, en lugar de la locución regular (*esan* o *erran*) *oydute*, *oydube*, *oydabe* (según las terminaciones de los diferentes dialectos), se expresan de este modo: *esandaroe*.

3.º

Igualmente se anotarán en cada verbo los síncope y modos abreviados que estuviesen en uso, como v.g. el que se observa en algunas partes de Vizcaya para la correspondencia de esta frase: «suele decirse», en donde, en lugar de la locución regular *esan* o *erran-oi-dute*, *oi-dube*, *oi-dabe* (según las terminaciones de los diferentes dialectos), se expresan de este modo: *esandaroe*.

4.º

Se distinguirán los adverbios de las otras partes de la oración advirtiendo si son de modo, lugar o tiempo.

4.º

Se distinguirán los adverbios de las otras partes de la oración advirtiendo si son de modo, lugar o tiempo, etc.

5.º

Explicaránse los pronombres, postposiciones, intergeciones y conjunciones copulativas de las disjuntivas.

5.º

Explicaránse los pronombres, postposiciones, interjecciones y conjunciones copulativas de las disjuntivas.

6.º

En los nombres aumentativos, diminutivos, superlativos y verbales se expresará el positivo o verbo de donde salen o se deriban, como v.g. *andiagoa*, *andiena*, *andiegua* («mayor, el mayor, demasiado grande»), de la voz *andia*, «grande»; *jaleagoa*,

6.º

En los nombres aumentativos, diminutivos, superlativos y verbales se expresará el positivo o verbo de donde salen o se derivan, como v.g. *andiagoa*, *andiena*, *andiegua* («mayor, el mayor, demasiado grande»), de la voz *andia*, grande; *jaleagoa*, *jaleena*, *jaleegua* («más co-

jaleena, jaleegua («más comedor, el mayor comedor, demasiado comedor»), del verbo *jan*, «comer».

7.º

Como no sólo entre las tres Provincias, Navarra y Francia, sino también entre muchos pueblos y barriadas de cada provincia tiene variedad de dialectos el bascuence, en cada voz se ha de advertir el dialecto a que pertenece, según la significación y terminación en que se expresa.

8.º

Esta variedad de dialectos, que ha de ocasionar mucho embarazo en la obra del Diccionario, puede conducir sin duda a la perfección y riqueza de la lengua por medio de las observaciones que se vayan haciendo con este motivo, como se reconocerá por los dos ejemplos siguientes: 1.º La voz simple *aria* con la significación de «zaguán» o «entrada» de una casa, sólo es corriente y se entiende en Vergara (a lo menos en Guipúzcoa), siendo así que la voz compuesta *ataria* es usual en todo el País Bascongado para significar «la puerta principal» o «frente de la casa», de manera que para expresar que un hombre se halla a las puertas de su casa se dice: *atarian dago*. De la observación del significado de la voz *atarija*, compuesta de *ate*, «puerta», y *arija*, «zaguán», se colige que la voz simple *arija* es léxítimamente bascongada y debe extenderse a todos los dialectos en la misma significación que tiene en Vergara. El segundo ejemplo es de la voz *artoa*, que aunque en lo general del bascuence sig-

medor, el mayor comedor, demasiado comedor»), del verbo jan, comer.

7.º

Como no sólo en las tres Provincias, Navarra y Francia, sino también entre muchos pueblos y barriadas de cada provincia tiene variedad de dialectos el bascuence, en cada voz se ha de advertir el dialecto a que pertenece, según la significación y terminación en que se expresa.

8.º

*Esta variedad de dialectos, que ha de ocasionar mucho embarazo en la obra del Diccionario, puede conducir sin duda a la perfección y riqueza de la lengua por medio de las observaciones que se vayan haciendo con este motivo, como se reconocerá por los dos ejemplos siguientes: primero, la voz simple *aria* con la significación de zaguán o entrada de una casa, sólo es corriente, y se entiende en Vergara (a lo menos en Guipúzcoa), siendo así que la voz compuesta *ataria* es usual en todo el País Bascongado para significar «la puerta principal» o «frente de la casa»; de manera que para expresar que un hombre se halla a las puertas de su casa se dice: *atarian dago*. De la observación del significado de la voz *atarija*, compuesta de *ate*, «puerta», y *arija*, «zaguán», se colige que la voz simple *arija* es léxítimamente bascongada, y debe extenderse a todos los dialectos en la misma significación que tiene en Vergara. El segundo ejemplo es de la voz *artoa*, que aunque en lo general del bascuence significa «maíz», en cierta parte de los bascongados de Francia llaman a todo grano en general. Si se*

nifica «maíz», en cierta parte de los bascongados de Francia llaman a todo grano en general. Si se combina esta voz simple con la compuesta *artachiquia* que se llama al mijo, cuya cosecha en el País es mui anterior al descubrimiento de las Indias, de donde vino el fruto del maíz, se vendrá en conocimiento de que la verdadera correspondencia castellana de la voz *artoa* no es precisamente la voz «maíz», sino la de «grano».

combina esta voz simple con la compuesta artachiquia, que se llama al mijo, cuya cosecha en el País es muy anterior al descubrimiento de las Indias, de donde vino el fruto del maíz, se vendrá en conocimiento de que la verdadera correspondencia castellana de la voz artoa no es precisamente la voz «maíz», sino la de «grano».

E. 9.º

9.º

Quando una voz es universal en todo el País Bascongado y de significación uniforme en todos los dialectos, como v.g. bai, ez, ló, jan, edan, etc., se advertirá esta circunstancia con la abreviatura univ.

§ 4.º

§ IV.

De la difinición o explicación de la voz.

De la definición o explicación de la voz.

1.º

Las difiniciones de las voces deberán ser claras, pero nada redundantes por erudición ni moralidad, procurando poner en términos claros y concisos la explicación necesaria para dar conocimiento de la substancia, calidad, acción, etc. que se quiere significar.

Las definiciones de las voces deberán ser claras, pero nada redundantes por erudición ni moralidad, procurando poner en términos claros y concisos la explicación necesaria para dar conocimiento de la substancia, calidad, acción, etc. que se quiere significar.

2.º

Se ha de evitar el definir una misma cosa repetidas veces vajo de distintos nombres, cuidando de poner la definición en el nombre que esté en más uso, y haziendo remisiones a éste en los demás de la misma naturaleza y significación.

2.º

Se ha de evitar el definir una misma cosa repetidas veces baxo de distintos nombres, cuidando de poner la definición en el nombre que esté en más uso, y haciendo remisiones a éste en los demás de la misma naturaleza y significación.

3.º

Los verbales de todas terminaciones, sean personales, o sean de los que significan acción o efecto, se definirán con toda sencillez y claridad. Así, v.g. en los de la primera especie, como *aguintaria*, *eroslea*, se definirán: *aguincenduena* («el que manda»), *erostenduena* («el que compra»), y los de la segunda especie, como *jarraiera*, *urruquimendua*, se definirán *jarraiceco accio edo seguiera* («la acción de seguir»), *urriquitcearen efecto edo ecarraia* («efecto de arrepentirse»).

4.º

Se explicarán los diferentes sentidos de las voces equívocas.

§ 5.º

De la etimología.

1.º

Siendo la etimología una de las fuentes que puede prestar la lengua bascongada para las investigaciones históricas y geográficas de la nación española, pero al mismo tiempo un campo abierto a mil arbitrariedades, se ha de poner el maior cuidado y usar de la más severa crítica en este particular, imponiéndose una rigurosa ley de no aplicar a las voces etimología alguna que sea incierta, violenta o ridícula.

2.º

En las voces que conocidamente dejan de tener origen bascongado, se ha de expresar el idioma de donde se han tomado; bien entendido de que

3.º

Los verbales de todas terminaciones, sean personales, o sean de los que significan acción o efecto, se definirán con toda sencillez y claridad. Así, v.g. en los de la primera especie, como aguintaria, eroslea, se definirán: aguincenduena («el que manda»), erostenduena («el que compra»), y los de la segunda especie, como jarraiera, urruquimendua, se definirán jarraiceco accio edo seguiera («la acción de seguir»), urriquitcearen efecto edo ecarraia («efecto de arrepentirse»).

4.º

Se explicarán los diferentes sentidos de las voces equívocas.

§ V.

De la etimología.

1.º

Siendo lo etimología una de las fuentes que puede prestar la lengua bascongada para las investigaciones históricas y geográficas de la nación española, pero al mismo tiempo un campo abierto a mil arbitrariedades, se ha de poner el mayor cuidado y usar de la más severa crítica en este particular, imponiéndose una rigurosa ley de no aplicar a las voces etimología alguna que sea incierta, violenta o ridícula.

2.º

En las voces que conocidamente dexan de tener origen bascongado, se ha de expresar el idioma de donde se han tomado; bien entendido de que no con-

no convendrá en este punto usar de nimiedad en las voces antiguas que tengan alguna semejanza y relación con algunas del griego, el arábigo, etc., lo qual ocasionaría largas discusiones; y que así ha de observarse esta regla con cuidado en las voces que moderna y claramente se han tomado de los idiomas de más comercio con el bascongado. Así pues, en estas voces: *cucharea*, *cuilarea*, etc., se dirá son tomadas de la castellana *cuchara* y de la francesa *cullera*; no siendo de estrañar que estos instrumentos, desconocidos en las mesas de los antiguos bascongados, como otras piezas de menaje, muebles y vestuario, carezcan de nombre propio de esta lengua.

3.º

En las voces compuestas que por síncope (de lo que abunda tanto el bascuence), o por corruptela no demuestran con claridad la composición, deberá espresarse, como en los numerales *berroquei*, *laroquei*, etc. («quarenta», «ochenta»), espresando *vibider oquei*, *laubider oquei*, que quiere decir «dos veces» o «quatro veces veinte». Pero en los compuestos claros, como *deseguindu* («desahacer»), se omitirá igual expresión.

§ 6.º

De la autoridad.

1.º

En las voces de uso común se evitará toda autoridad, a menos que tengan diverso significado en los diferentes dialectos del País, en cuyo

vendrá en este punto usar de nimiedad en las voces antiguas que tengan alguna semejanza y relación con algunas del griego, el arábigo, etc., lo qual ocasionaría largas discusiones; y que así ha de observarse esta regla con cuidado en las voces que moderna y claramente se han tomado de los idiomas de más comercio con el bascongado. Así pues, en estas voces: *cucharea*, *cuilarea*, etc., se dirá son tomadas de la castellana *cuchara* y de la francesa *cullera*; no siendo de estrañar que estos instrumentos, desconocidos en las mesas de los antiguos bascongados, como otras piezas de menaje, muebles y vestuario, carezcan de nombre propio de esta lengua.

3.º

En las voces compuestas que por síncope (de lo que abunda tanto el bascuence), o por corruptela no demuestran con claridad la composición, deberá espresarse, como en los numerales *berroquei*, *laroquei*, etc. («quarenta», «ochenta»), espresando *vibider oquei*, *laubider oquei*, que quiere decir dos veces o quatro veces veinte. Pero en los compuestos claros, como *deseguindu* («desahacer»), se omitirá igual expresión.

§ VI.

De la autoridad.

1.º

En las voces de uso común se evitará toda autoridad, a menos que tengan diverso significado en los diferentes dialectos del País, en cuyo caso se expre-

caso se espresarán estas particularidades, citando los respectivos distritos en que se notan.

2.º

Las voces que no son corrientes, pero que se encuentran en libros bascongados, sean antiguos o modernos, se autorizarán con citas del autor de donde se han sacado.

§ 7.º

De las correspondencias castellanas.

1.º

Se ha de procurar vuscar la voz castellana propiamente correspondiente a la bascongada que se define, y no a la definición de ésta.

2.º

Quando no se encontrase voz propia y rigurosamente castellana correspondiente a la bascongada, se usará de circunloquios que espresen con claridad la significación de la última.

3.º

En los refranes y modos proverbiales que no tengan otros de la misma material significación en el castellano, se pondrá en este idioma la versión literal de aquéllos y luego el refrán o modo proverbial equivalente que esté en uso en el castellano.

4.º

En las intergecciones, exclamaciones y espresiones equivalentes que carezcan de correspondencia caste-

sarán estas particularidades, citando los respectivos distritos en que se notan.

2.º

Las voces que no son corrientes, pero que se encuentran en libros bascongados, sean antiguos o modernos, se autorizarán con citas del autor de donde se han sacado.

§ VII.

De las correspondencias castellanas.

1.º

Se ha de procurar buscar la voz castellana propiamente correspondiente a la bascongada que se define, y no a la definición de ésta.

2.º

Quando no se encontrase voz propia y rigurosamente castellana correspondiente a la bascongada, se usará de circunloquios que espresen con claridad la significación de la última.

3.º

En los refranes y modos proverbiales que no tengan otros de la misma material significación en el castellano, se pondrá en este idioma la versión literal de aquéllos y luego el refrán o modo proverbial equivalente que esté en uso en el castellano.

4.º

En las intergecciones, exclamaciones y espresiones equivalentes que carezcan de correspondencia castellana, se hará esta

llana, se hará esta advertencia: género de intergección, forma de exclamación, juramento, imprecación, etc.

5.º

A las voces que se remiten a otras por equivalentes o sinónimas no se pondrá correspondencia castellana, por tenerla ya dada anteriormente.

§ 8.º

Del método.

1.º

Las voces se colocarán por orden alfabético riguroso.

2.º

Puesta cada voz en dicho orden alfabético, se pondrán a continuación las notas y advertencias correspondientes a sus particularidades, definición, etimología, autoridad y correspondencia castellana, según queda individualizado en los párrafos respectivos a estos títulos; bien entendido de que estas advertencias sólo han de hacerse en las voces primitivas, sin repartirlas en las compuestas y sinónimas [sic].

3.º

Los participios de cualquier naturaleza que sean se pondrán todos según el orden alfabético en artículo separado de sus verbos, pero con remisión a ellos, como v.g. *salduba* («vendido»), *salcecoa* («que está para vender»), después de la voz bascongada se añadirá en abreviatura: participio activo o pasivo de *saldu*.

advertencia: género de interjección, forma de exclamación, juramento, imprecación, etc.

5.º

A las voces que se remiten a otras por equivalentes o sinónimas no se pondrá correspondencia castellana, por tenerla ya dada anteriormente.

§ VIII.

Del método.

1.º

Las voces se colocarán por orden alfabético riguroso.

2.º

Puesta cada voz en dicho orden alfabético, se pondrán a su continuación las notas y advertencias correspondientes a sus particularidades, definición, etimología, autoridad y correspondencia castellana, según queda individualizado en los párrafos respectivos a estos títulos; bien entendido de que estas advertencias sólo han de hacerse en las voces primitivas, sin repartirlas en las compuestas y sinónimas.

3.º

*Los participios de cualquier naturaleza que sean se pondrán todos según el orden alfabético en artículo separado de sus verbos, pero con remisión a ellos, como v.g. *salduba* («vendido»), *salcecoa* («que está para vender»), después de la voz bascongada se añadirá en abreviatura: participio activo o pasivo de *saldu*.*

4.º

En los adverbios se usará del mismo método, como v.g. *sustraitic* («de raíz») derivado de *sustraia*.

5.º

La colocación, explicación, uso y frases de las voces o verbos derivados o compuestos, que ordinariamente se ponen a continuación de sus raíces, se reservarán para el lugar correspondiente a riguroso alfabeto, por ser adonde quien las huviere menester habrá de vuscarlas naturalmente por falta de idea de que sean compuestas o derivadas de otras voces primitivas de la lengua. F.

G. 7.º

Quando hubiese diferentes voces de una misma significación o sinónimas, se pondrán las notas y explicaciones necesarias en la primera que se anotase, según tocase a sus primeras letras en orden alfabético, y en las que se colocasen después, se harán remisiones a la que se puso primero, a menos de haver que notar particularidad en alguna de ellas. H.

4.º

En los adverbios se usará el mismo método, como v.g. *sustraitic* («de raíz»), derivado de *sustraia*.

5.º

La colocación, explicación, uso y frases de las voces o verbos derivados o compuestos, que ordinariamente se ponen a continuación de sus raíces, se reservarán para el lugar correspondiente a riguroso alfabeto, por ser adonde quien las huviere menester habrá de buscarlas naturalmente, por falta de idea de que sean compuestas o derivadas de otras voces primitivas de la lengua.

7.º

Quando hubiese diferentes voces de una misma significación o sinónimas, se pondrán las notas y explicaciones necesarias en la primera que se anotase, según tocase a sus primeras letras en orden alfabético, y en las que se colocasen después, se harán remisiones a la que se puso primero, a menos de haber que notar particularidad en alguna de ellas.

8.º

Las acepciones que tuviese una misma voz no se pondrán baxo de un contexto a continuación de ella, sino que deberá ésta repetirse en otros tantos artículos o renglones quantas fuesen sus acepciones y diversidad de sentidos, advirtiéndose que, si la variación de significados proviniese de la diferencia de dialecto, deberá al tiempo de expresarlo dar la significación correspondiente.

J. 9.º

Las frases y refranes se han de poner en aquella voz en que tuviesen más alma o fuerza, y quando la tuvieren en dos o más voces se pondrán en la que viniere primero al orden alfabético.

10.º

En las frases, refranes y los otros modos proberviales ha de ponerse con letra cursiva o bastardilla la voz dominante para que se distinga.

11.º

Las advertencias que con arreglo a los artículos precedentes se han de hacer a continuación de las voces, se explicarán con las advertencias siguientes:

Adj.	Adjetibo.
Adv.	Adverbio.
Adv. lug.	Adverbio de lugar.
Adv. mod.	Adverbio de modo.
Adv. tpo.	Adverbio de tiempo.
Aum.	Aumentatibo.
Conj.	Conjunción.
Conj. dis.	Conjunción disjuntiva.
Conj. cop.	Conjunción copulativa.
Com.	Compuesto.
Derdo.	Derivado.
Dial. al.	Dialecto alavés.
Dial. bast.	Dialecto bastanés.
Dial. Baj. Nav.	Dialecto Baja Navarra.
Dial. guip.	Dialecto guipuzcoano.

9.º

Las frases o refranes se han de poner en aquella voz en que tuviesen más alma o fuerza, y quando la tuvieren en dos o más voces se pondrán en la que viniere primero al orden alfabético.

10.º

En las frases, refranes y los otros modos proverbiales ha de ponerse con letra cursiva o bastardilla la voz dominante para que se distinga.

11.º

Las notas que con arreglo a los artículos precedentes se han de hacer a continuación de las voces se explicarán con las advertencias siguientes:

Adj.	Adjetivo.
Adv.	Adverbio.
Adv. lug.	Adverbio de lugar.
Adv. mod.	Adverbio de modo.
Adv. tpo.	Adverbio de tiempo.
Aum.	Aumentativo.
Conj.	Conjunción.
Conj. dis.	Conjunción disjuntiva.
Conj. cop.	Conjunción copulativa.
Com.	Compuesto.
Deriv.	Derivado.
Dial. al.	Dialecto alavés.
Dial. bast.	Dialecto bastanés.
Dial. Bax. Nav.	Dialecto Baxa Navarra.
Dial. guip.	Dialecto guipuzcoano.

Dial. lab.	Dialecto labor- tano.	<i>Dial. lab.</i>	<i>Dialecto labor- tano.</i>
Dial. Nav.	Dialecto navarro.	<i>Dial. nav.</i>	<i>Dialecto navarro.</i>
Dial. viz.	Dialecto vizcayno.	<i>Dial. viz.</i>	<i>Dialecto vizcayno.</i>
Dim.	Diminutibo.	<i>Dim.</i>	<i>Diminutivo.</i>
Fig.	Figura.	<i>Fig.</i>	<i>Figura.</i>
Fras. prob.	Frase probervial.	<i>Fras. prov.</i>	<i>Frase proverbial.</i>
Interg.	Intergesión.	<i>Interj.</i>	<i>Interjesión.</i>
Joc.	Voz o frás [sic] jocosa.	<i>Joc.</i>	<i>Voz o frase jocosa.</i>
Metaf.	Metáfora o meta- fóricamente.	<i>Metáf.</i>	<i>Metáfora o meta- fóricamente.</i>
Modo adv.	Modo adverbial.	<i>Mod. adv.</i>	<i>Modo adverbial.</i>
Nom.	Nombre.	<i>Nom.</i>	<i>Nombre.</i>
Num.	Número o nu- meral.	<i>Núm.</i>	<i>Número o nu- meral.</i>
Partic.	Partícula.	<i>Partíc.</i>	<i>Partícula.</i>
Part. act.	Participio activo.	<i>Part. act.</i>	<i>Participio activo.</i>
Part. pas.	Participio pasivo.	<i>Part. pas.</i>	<i>Participio pasivo.</i>
Patronim.	Nombre patro- nímico.	<i>Patroním.</i>	<i>Nombre patroní- mico.</i>
Plur.	Plurar [sic].	<i>Plur.</i>	<i>Plural.</i>
Poet.	Voz o fras [sic] poética.	<i>Poet.</i>	<i>Voz o frase poética.</i>
Post.	Postposición.	<i>Post.</i>	<i>Postposición.</i>
Pron.	Pronombre.	<i>Pron.</i>	<i>Pronombre.</i>
Prov.	Proverbio.	<i>Prov.</i>	<i>Proverbio.</i>
R.	Voz o locución de raro uso.	<i>R.</i>	<i>Voz o locución de raro uso.</i>
Refr.	Refrán.	<i>Refr.</i>	<i>Refrán.</i>
Sinc.	Síncope u voz sincopada.	<i>Sinc.</i>	<i>Síncope o voz sin- copada.</i>
Subs.	Substantivo.	<i>Subs.</i>	<i>Substantivo.</i>
Ter.	Terminación.	<i>Ter.</i>	<i>Terminación.</i>
V.	Véase.	<i>V.</i>	<i>Véase.</i>
Verb. act.	Verbo actibo.	<i>Verb. atc. (sic).</i>	<i>Verbo activo.</i>
Verb. neut.	Verbo neutro.	<i>Verb. neut.</i>	<i>Verbo neutro.</i>
Verb. pas.	Verbo pasivo.	<i>Verb. pas.</i>	<i>Verbo pasivo.</i>
Univ.	Universal.	<i>Univ.</i>	<i>Universal.</i>

Apuntamientos para las notas o adiciones insinuadas por Don José María de Azpitarte [sic] para la Instrucción del Diccionario bascongado.

§ 1.º

A. 8.º

La primera porción de investigadores o asociados, encargada, como se ha dicho en el artículo precedente, de la colección de voces y observaciones, se dirigirá con particularidad a los bascongados puros o que no saben otra lengua que la nativa, recurriendo para ello a las caserías y a los pueblos de montaña en que sea menos conocida la lengua castellana. En ellos harán preguntas en bascuence, indicando los objetos con el dedo y el gesto, *au cer da? oni nola deritza?* y observarán con atención sus conversaciones para anotar las particularidades que notasen, llevando consigo un quadernillo en blanco con tintero o lápiz.

B. 9.º

La segunda porción de asociados etc.

§ 3.º

C. 2.º

En los verbos se expresará cuál es activo, neutro, etc., y se advertirán todas las irregularidades y particularidades que hubiese que notar. Como estas irregularidades son tantas y tan raras que el *Arte de la lengua bascongada* apenas cuenta la vigésima parte de ellas, sería de poco provecho el advertirlas y colocarlas según el uso común, a continuación de los

infinitivos radicales a que corresponden; y así deberán reserbarse para el lugar correspondiente a su riguroso orden alfabético, por ser adonde quien los huviere menester habrá de buscarlos por precisión, a falta de ideas o nociones de que sean irregulares de tal y tal verbo irregular. A su coordinación de su rigurosa conuinación alfabética seguirá luego la explicación de sus particularidades, advirtiendo el verbo regular a que pertenecen, como en estos exemplos: *cecarren* (tercera persona de singular del pretérito imperfecto de indicativo), «traía»; *daucat* (primera persona de singular del presente de indicativo), «tengo»; *neucan* (primera persona de singular del pretérito imperfecto de indicativo), «tenía»; *nabil* (primera persona de singular de indicativo), «ando», etc., irregulares de los infinitivos *ecarri*, «traer», *eduqui*, «tener», *ibilli*, «andar». Así, dichos irregulares habrán de colocarse en la conuinación *ce* el *cecarren*; en la *da* el *daucat*; en la *ne* el *neucan* y en la *na* el *nabil*, teniendo la precaución de notar en los infinitivos radicales de los dichos *ecarri*, *eduqui* e *ibilli* la particularidad de las irregularidades que se encontrarán en los respectivos artículos del Diccionario. Sería de mucha difusión el prevenir todas las singularidades del idioma bascongado, pero bastan las dichas para que se conozca con evidencia la indispensable necesidad de observarse el método que acaba de decirse para el hallazgo fácil de los casos y tiempos irregulares en el Diccionario. D.

3.º

Igualmente se anotarán etc.

E. 9.º

Quando una voz es universal en todo el País Bascongado y de significación uniforme en todos los dialectos, como v.g. *bai, ez, lo, jan, edan*, etc., se advertirá esta circunstancia con la abreviatura *univ.*

§ 8.º

F. 6.º

La regla precedente en punto a colocación se observará en lo respectivo a las irregularidades de los verbos, según queda prevenido con individualidad en el artículo 2.º, párrafo 3.º.

G. 7.º

Quando huviese diferentes voces etc.

H. 8.º

Las acepciones que tuviese una misma voz no se pondrán baxo de un contexto a continuación de ella, sino que deberá ésta repetirse en otros tantos artículos o renglones quantas fuesen sus acepciones y diversidad de sentidos, advirtiéndose que si la variación de significado proviniese de la diferencia de dialecto, deberá al tiempo de expresarlo dar la significación correspondiente.

J. 9.º

Las frases y refranes etc.

4. [*Short note. 1776.*]

Se ha de tratar del diccionario bascongado y reconocer en las Juntas semanales del año pasado si se enviaron copias de la Instrucción en las dichas Juntas semanales. En el caso de no haberse hecho entonces, se deberá incluir en la de este día 29 de febrero de 76, y de todos modos hacer a la memoria para que se vaia formando la lista de asociados que ha de fixarse en la Secretaría según la Instrucción.

5. [*Letter from Aizpitarte to Peñaflorida. 1784.*]

R. S. B.

Josef María de Aizpitarte, con el mayor respeto, hace presente a V.S. que después de la intermisión que, por varios accidentes del exponente, ha sufrido la obra del diccionario bascongado, buelve finalmente este individuo a tomar la pluma para continuarla con la aplicación y tesón que requiere esta empresa hasta su conclusión, arreglando sus tareas a la Instrucción que V.S. tiene publicada en este asunto.

Con este motivo, no puede menos de poner en la consideración de V.S. dos cosas: la 1.^a, que entre otros requisitos que exige un proyecto de esta naturaleza para trabajar en él con utilidad, uno es, y éste indispensable, el de que el escritor se halle con serenidad de espíritu y desembarazado de asuntos que le pueden distraher notablemente de su empresa, sin cuya circunstancia serán lánguidos o ningunos los progresos de la obra; la 2.^a, que esta tranquilidad de ánimo es poco compatible en la actualidad con la situación estrecha de este socio, por sus cortas facultades, siendo cierto que, a no intervenir la ilustre mano bienhechora que generosamente le sostiene, hubiera perecido ya en el abatimiento y miseria con su familia.

Por tanto, recurre a V.S. para que, en atención a sus circunstancias, a saber: 1.^a, la de ser individuo de V.S.; 2.^a, la de haver dado con incesante aplicación y generoso desinterés las más convincentes pruebas de su celo patriótico en obsequio de V.S. y de la Patria en varias comisiones que V.S. le ha fiado, y particularmente en la consabida copiosa colección de voces del diccionario bascongado; 3.^a, la de que este individuo solo él mismo presente-mente está resuelto a tomar por su cuenta la continuación del expresado diccionario hasta su conclusión (a) como objeto propio e interesante de V.S.,

(a) Este socio solo ha puesto desde Enero acá más de *mil* artículos bascongados en cédulas para el diccionario, arreglados a la Instrucción de la Sociedad. Así bien, se ha puesto en correspondencia epistolar con varios bascongados inteligentes y celosos, de modo que por este medio y por la vía de un solo corresponsal, Don Antonio Moguel, de Marquina, ha adquirido en este verano pasadas de doscientas voces bascongadas; cuyo número (que es sobre los mil artículos expresados) tiene ya reducido a cédulas, según las reglas de la citada Instrucción.

y la 4.^a, la de hallarse con ceñidos y escasos medios; en atención, pues, dice, a estas consideraciones se digne V.S. proporcionarle, a lo menos por ahora, alguna pensión o dotación moderada (b) que le pueda serbir de alivio en su presente apurada situación para que así pueda trabajar mejor en su empresa.

Este favor solicita, y se promete de la generosidad de V.S., que sabe conceder su liberalidad aun a sugetos que no tienen la satisfacción de hallarse vinculados con V.S. con enlaces tan estrechos como lo está el suplicante; de cuya beneficencia, que no sólo ha de redundar en utilidad de este individuo, más también del País y de la Nación toda, por la aptitud en que se pondrá con este alivio, para continuar felizmente sus tareas, quedará muy reconocido para mientras viva.

Josef María de Aizpitarte

[*Note on the edge of the previous letter.*]

Se da comisión a los Amigos de Alaba para que gradúen y den a Aspitarre [*sic*] el socorro que les parezca combeniente, repartiéndolo en una o más veces con encargo de que continúe con la obra y presente lo trabajado de temporada en temporada.

Bilbao, a 1.º de Octubre de 84

(Illegible signature.)

6. [*Letter from X. to Peñaflovida?*]

Señor,

Con toda sumisión dice Aizpitarte que, teniendo presente las utilidades que deberá producir en toda la Península la publicación del Diccionario bascongado que emprendió la Sociedad, y deseoso de que esta obra salga no sólo con la perfección y complemento que requiere, sino también con la brevedad y aceleración posible, no duda expresar los medios más efectivos que su ceñido conocimiento alcanza para conseguir quanto antes el insinuado fin; persuadido de que la Sociedad se dignará de escuchar su normativa como efecto que es de su celo patriótico más que de su jactancia o propia satisfacción.

(b) El medio más obvio para esta consignación parece el de que por cuenta de las comisiones o del fondo destinado para éstas, se le subministre con alguna contribución señalada, como a sugeto empleado en uno de sus más importantes ramos, qual es el diccionario bascongado; lógicamente parece muy conforme al espíritu y disposición de los Estatutos. Esta pensión, que será moderada, se pide también para tiempo limitado, el que se puede reputar por el espacio que durase el diccionario y para que en esto no haya tergiversación o engaño presentará Aizpitarte mensualmente a una de las Juntas semanales la razón de lo que trabajase en cada mes.

- 1.º Sea el primer medio la complecta [*sic*] y fiel inversión del Diccionario de Larramendi, que se debe contar por un auxilio considerable, copioso y casi indispensable para el intento. Este socio no está arrepentido de lo que en este particular tiene trabajado, pero debe confesar ingenuamente que aún falta mucho para acabar de invertir el citado Diccionario.
- 2.º El segundo medio ha de ser la colección de libros bascongados, ya para entresacar de ellos las voces, ya para rectificar muchas, ya para apoyar algunas con sus autoridades.

Nota: Pero con particularidad son dos las obras que la Sociedad Bascongada debe adquirir a todo empeño y solicitud, por ser ambas muy importantes para el asunto. De una de éstas tubo noticia Larramendi, pero, aunque vivamente deseó, poco o nada pudo aprovecharse de ella para su *Diccionario Trilingüe*, como él mismo lo confiesa; de la otra ni noticia tubo.

La primera es un Diccionario quadrilingüe manuscrito de bascuence, castellano, francés y latín, que compuso el Dr. Don Juan de Echavarria [*sic*], natural de Sara en Labort, y médico que fue (acia los años de 1745 y anteriores) de la Villa de Azcoytia. La Sociedad pudiera indagar dónde murió ese médico y quién se apoderó de sus libros y escritos, y por esta vía buscar el paradero de una obra tan preciosa para lograr la original o al menos una copia correcta, aunque no fuese más que de las voces bascongadas y de sus correspondencias castellanas. Buelvo a decir que Larramendi careció del auxilio de esta obra con arto sentimiento suyo, aunque tubo noticia de ella. Véase lo que dice este célebre guipuzcoano, parte 1.ª, § XIX [*sic*, instead of XX] del prólogo de su *Diccionario*.

La segunda obra igualmente inédita es la de quien nos da noticia el P. Montfaucon en su *Biblioteca Bibliothecarum manuscriptorum* [*sic*]. Dice este benedictino que en la famosa Real Biblioteca de París, entre los códices de la Colbertina o de Colbert, existe un Diccionario de bascuence en francés, compuesto por Silvain Pouvreau, cuya obra hace el código 3104 de aquella Real Biblioteca Colbertina parisiense. Aún asegura inmediatamente Montfaucon que el código siguiente, que es el de 3105, se halla la *misma* obra con las *observaciones* que Arnaldo Oihenart remitió al autor. Así, Montfaucon en el segundo tomo de su citada *Biblioteca*, página 975. Ya se ve la imposibilidad de lograr originales estos códices; pero teniendo la Sociedad la bella oportunidad con dos esclarecidos alumnos suyos que residen en París, pudiera encargar a estos caballeros jóvenes reconociesen por sí o por medio de persona inteligente y de su satisfacción ambos códices, los que siendo dignos de aprecio y mérito dispusiesen sacar copias exactas y correctas. Es imponderable lo que se iba a adelantar con la adquisición de estos monumentos, cuya diligencia parece propia del instituto de la Sociedad.

3.º El tercer medio es recurrir a todas las provincias bascongadas y adquirir las voces que faltan, preguntando de viva voz. Es de notar que las voces que quedaron fuera del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi, como atestigua este autor, son no sólo *usuales* y corrientes, si [*sic*] también *innumerables* las que quedaron derramadas y escondidas en el País, unas en una provincia, otras en otra, y muchas en todas. ¿Qué diccionario se podrá formar si no se reúnen estas voces, tantas y tan usuales?

Pero ¿qué medio se deberá excogitar para el acopio de tan asombroso número de voces? Si hemos de dar crédito a Larramendi, no hay más medio que *uno*. Este es recorrer, viajar por todas las provincias del bascuence para preguntar, oír, escuchar, observar las respuestas, conversaciones, coloquios de los *puros* bascongados. Es digno de que se tenga presente el § XXVII de la 1.ª parte del prólogo del *Diccionario Trilingüe*, donde da razón su autor de las tentativas, experiencias y método que observó en su empresa. La Sociedad, a imitación de este su expertísimo patriota, pudiera emprender la misma vereda, destinando sujetos inteligentes con instrucción, que peregrinen por el País.

Realizando estos tres medios no hay que dudar se logrará antes de mucho tiempo el veer un diccionario bascongado rico, copioso y cabal, con ventajas y utilidad de nuestra Patria, y crédito y lustre de la Sociedad. Si la Sociedad considera que Aizpitarte pueda contribuir al desempeño de tan *útil y gloriosa idea*, dispondrá de su patriotismo como gustare.

7. [*Some proposals.*]

Para que el diccionario bascongado salga a la luz con alguna perfección y quanto antes, es menester que se ocupen en su formación más manos de las que se han ocupado hasta ahora. Es menester formar desde luego para esta empresa una asociación dividida en dos Comisiones.

Al diccionario de Larramendi (que es el principal socorro que hay para la formación del que se proyecta) le faltan muchas voces y locuciones del bascuence, que por estar derramadas por todo el País Bascongado es preciso recogerlas por todo él, para lo qual es preciso valerse de sujetos inteligentes y amantes de su lengua, que los hay en todas las provincias del bascuence, y de éstos se ha de formar la una clase o Comisión de la asociación, y a esta clase podemos llamar la Comisión dispersa.

Para crear esta Comisión, que es la más importante, la Sociedad podrá informarse por medio de sus individuos qué sujetos hay en cada país y dialecto del bascuence que se distinguen en el conocimiento y amor de su lengua y puedan contribuir con sus luces y tareas a la composición de un diccionario. Adquirida esta noticia, podrá escribir a cada uno de éstos una

carta dando cuenta de la idea y empeño en que se halla la Sociedad de formar un diccionario, y pidiendo que concurran con sus luces, suministrándola si algún acopio tubieren hecho de voces, locuciones, acepciones raras, proverbios, modismos y otras qualesquiera observaciones sobre la lengua; y si no las tubieren, que procuren dedicarse con el mayor esmero y atención al acopio de todo esto y dirigir sus trabajos al Secretario de la Sociedad.

Para mejor empeñarlos en esta ocupación, se les puede convidar con algún premio; se les puede prometer el despecharles [sic] patente de socio literato, estampar sus nombres al principio del diccionario y regalarles a cada juego de esta obra.

En teniendo su consentimiento, se les enviará la Instrucción o plan que han de observar en sus trabajos y en la dispositiva de los materiales. Este plan será el que tiene adoptado y publicado en sus Estráctos la Sociedad.

A cada individuo de esta Comisión dispersa se le proveerá de un juego del diccionario de Larramendi, si no le tubiere ya. Este socorro es indispensable porque sin él no pueden saber los comisionados qué caudal tenemos en el diccionario de Larramendi y qué es lo que nos falta en él; y sin este conocimiento pudieran enviar lo que ya tenemos en Larramendi y dexarnos desproveidos de lo que hemos menester, trabajando ellos inútilmente.

Nó sólo necesita la Comisión dispersa de este socorro, sino también de otro aún más costoso, y es del mismo diccionario de Larramendi invertido, en que la voz bascongada vaya delante y la castellana detrás, puestas ya en orden alfabético y en la misma forma que deben tener en el diccionario formado. Un bascongado encargado de acopiar voces y modos de hablar, en oyendo una voz o frase, se pone a dudar de si la tal voz o locución se encuentra o no en Larramendi. Para salir de la duda, necesita de saber la voz castellana, y quizá no sabe a qué voz acudir, por no poseer bien el castellano o por no tener presente la voz aunque la sepa. Para evitar estas dudas, y las equivocaciones que en esto pueden padecerse, es muy necesario el manuscrito del diccionario inverso, donde a primera vista y de una ojeada hallará la voz o locución de que duda, y verá si Larramendi la tubo presente o no, o si tiene más acepciones que las que le asignó aquél.

Este manuscrito, que es necesario para los comisionados españoles, lo es mucho más para los franceses, que deberán concurrir a esta obra; éstos que o no sabrán el castellano o sabrán muy poco de él, no obstante este defecto, viendo la lista de voces bascongadas que entenderán por la mayor parte, verán si falta alguna entre voz y voz, lo qual observarán materialmente y por puro mecanismo, y observarán también si a alguna voz que está ya en la lista le falta alguna acepción.

La otra Comisión de la asociación ha de ser de sugetos residentes en Vitoria, que bajo la inspección de Aizpitarte se ocupe en formar el diccionario. Su encargo ha de ser coordinar los materiales de Larramendi y los que remita la Comisión dispersa por manos del Secretario de la Sociedad; apurar y

vaciar los que se encuentran en los libros bascongados que se puedan haber, tomando de ellos las voces que faltan en Larramendi y las que se les hubieren pasado a los acopiadores dispersos. Entre estos libros bascongados se deberán tener los del Padre Mendiburu, que son de estilo copioso y muy puro y se escribieron después que Larramendi imprimió su diccionario.

Esta misma Comisión tendrá a mano el diccionario de Terreros, que ahora se está imprimiendo, para las correspondencias latinas de las voces de artes y oficios.

En la Instrucción que se remita a la Comisión dispersa se puede prevenir que no tenga consideración a la advertencia [*sic*] que hace el plan del diccionario sobre la diferencia de las voces poéticas, respecto de que la poesía bascongada no tiene tales voces distintas del uso común.

Se puede advertir también que quando de alguna voz bascongada se forman apellidos, lo adviertan: como de *aitza*, peña, los apellidos *Aizpitarte*, entre peñas, *Aizpuru*, sobre peña. De *Sagasti*, manzanal, los apellidos *Sagasti*, *Sagastizabal*, *Sagastimuño*, etc., y otros a este modo.

8. *Acuerdos que convenía se hiciesen por la Sociedad para la más breve y perfecta ejecución del diccionario bascongado.*
 - 1.º Para no perder más tiempo, mientras sigue Aizpitarte en la inversión del diccionario de Larramendi hasta su conclusión, era necesario disponer, desde luego, el que toda la obra que tenga escrita este socio *anteriormente* a la Instrucción se ponga con arreglo a ella, en cédulas sueltas, a imitación de las que trabaja en la misma forma este individuo, para que toda la obra salga uniforme.
 - 2.º Para esta operación es menester una de dos cosas: o que la citada obra *anterior* a la Instrucción se distribuya entre varios socios y que éstos, o por sí, o por medio de otros sugetos se encarguen de practicar esta diligencia, remitiendo las cédulas que vayan poniendo a la Secretaría, o que a Aizpitarte se le surta de uno o dos amanuenses bascongados, inspeccionando él mismo esta labor sin dexar de la mano la que sigue.
 - 3.º Destinar un socio o dos en cada provincia, que se pongan en correspondencia epistolar con Aizpitarte, para que éstos le puedan suministrar noticias de los sugetos hábiles del País y amantes de la lengua, facilitándole al mismo tiempo su correspondencia.

9. *Noticia del estado presente del Diccionario bascongado, presentada por el socio Aizpitarte a la R. S. B. en sus Juntas Generales de 1786.*

Nota

Para la mayor claridad de esta noticia se divide su relación en escritos *anteriores* y *posteriores* a la publicación de la *Instrucción* formada para la ejecución de esta obra, año de 1782.

§ 1.º

Escritos anteriores

En la Junta General de 1774 presentó este socio, por medio de un memorial, 388 pliegos de voces bascongadas con sus correspondencias castellanas, todas escritas en renglones seguidos, en pliegos escritos llenos por los cuatro lados, bien que cada artículo estaba combinado en su letra correspondiente, sin interpolar la voz de una letra con la de otra, pues que para cada letra había un quaderno distinto.

Por Abril de 1775 presentó también, con otro memorial, 26 pliegos iguales a los antecedentes.

Por Julio de 1782 remitió al Señor Conde de Peñafiorida (que en paz descansa) una colección de voces bascongadas de la combinación *ar*, formada a instancia del citado Director; cuyos artículos ascendían al número de 1750. Y estas voces, que estaban puestas en riguroso orden alfabético, tenían también sus significados castellanos. Hoy tiene esta colección el mismo Aizpitarte.

§ 2.º

Escritos posteriores

Por medio de las Comisiones cuartas, presentó el mismo socio a la Junta General de 1784 varias cédulas de voces bascongadas con sus correspondencias castellanas, escritas según las reglas de la *Instrucción*, para oír la censura de la Sociedad, cuya aprobación merecieron con encargo de continuar la obra.

Desde entonces ha ido trabajando en la misma forma sin intermisión, de modo que para las Juntas Generales de 1785, celebradas en Vergara, tenía ya entregadas a la Sociedad, en 9 colecciones, 3483 cédulas; y desde aquellas Juntas hasta las presentes tiene igualmente dispuestas a la disposición del mismo ilustre Cuerpo, en 12 colecciones, hasta 3600 cédulas, por manera que ambas sumas ascienden, en 21 colecciones, al número de 7083 cédulas.

En toda esta operación ha trabajado valiéndose del Diccionario de Larramendi, considerando por indispensable su inversión arreglada a la expresada *Instrucción*.

Con la obra escrita antes y después de la Instrucción en la forma que va referida, ha invertido el citado Diccionario de Larramendi hasta la combinación castellana *pe*, faltando lo demás hasta su conclusión.

Es de advertir que todo lo escrito antes de la Instrucción se debe rectificar y arreglarlo a ella, reduciéndolo todo a cédulas sueltas, etc.

Al mismo tiempo, sigue correspondencia epistolar sobre este asunto, en Vizcaya con Don Ignacio de Moguel, en Guipúzcoa con el vicario de Villafranca, y el Rdo. P. Custodio Ubillos; y según le escribe el Señor Director desde San Sebastián en data reciente, le proporciona S.E. su corresponsal famoso en San Juan de Luz para el dialecto francés.

10. *Observación sobre los diccionarios modernos.*

Los diccionarios modernos más usuales para la inteligencia de dos lenguas vivas están comúnmente divididos en dos tomos, en cada uno de los cuales están recíprocamente colocadas en orden alfabético las voces de una de dichas lenguas. Así se ve en los de español y francés de Sobrino y Sejournan, en el de inglés y francés de Mr. Boyer, en el de alemán y francés de

Todos ellos usan el método de poner el título de la obra y todas las esplicaciones de las voces en el mismo idioma a que pertenecen ellas, como v.g. Sobrino en la voz española *abada* dice: «Animal silvestre que nace en Asia».

Si el fin de los diccionarios es el de enseñar una lengua ignorada por medio de otra que se sabe, parece que el dicho método es contrario al fin, pues que a un francés que encontrase la voz *abada* en una obra española, le sería inútil la esplicación que pone Sobrino.

En esta suposición y en la de que se debe procurar que el diccionario bascongado en que piensa la Sociedad salga con toda la perfección posible, deviera determinarse si convendría seguir el método opuesto al de los mencionados arriba, esto es, si la parte destinada a aprender la lengua bascongada, ya de ser de voces de ella, ha de llevar las esplicaciones en castellano.

11. *Utilidades de un diccionario bascongado.*

Cada lengua es un compuesto armonioso de partes varias que en sí abraza. Es un magnífico pero bien ordenado palacio intelectual. Constan las

lenguas, a manera de este edificio material, de proporciones justas, de divisiones arregladas y de bien dispuesta colocación de partes. Las lenguas tienen también su *solidez*, *simetría* y *adornos*, por donde se simbolizan con la justa arquitectura. La *solidez* consiste en aquel carácter propio de cada una, que las distingue de las demás; su *simetría* es la sintaxis, por cuyo medio enlaza, traba y une las partes diversas de la oración; finalmente, sus *adornos* se perciben en la prosodia. Pero, así como para abrir las puertas del palacio e introducirse en él a registrar y observar su distribución, simetría y adornos interiores, es inexcusable que haya llave para dar paso a su interior, así también para comprender el valor, la hermosura y variedad apreciable que encierra una lengua es inevitable proveerse de llave que facilite el paso acia la inteligencia del idioma. No parece hay otra para este caso que la de intérprete, que declare y haga comprender los quilates, arcanos y propiedades que oculta la lengua. Mas, siendo difícil, si no imposible, surtirse cada uno de llave tan costosa y peregrina, sustituyó el ingenio otra equivalente en una clase de intérpretes que, aunque muertos, no ceden a los vivos ni en la fidelidad ni en la puntualidad, y les hacen mucha ventaja en la docilidad y economía. Estos intérpretes muertos, claro está que son los buenos y copiosos diccionarios, cuyo auxilio es de la más alta recomendación para ilustrar a los literatos y amantes de las buenas letras. Tan interesante ha parecido a las naciones cultas este socorro que apenas habrá una sola cuyo idioma carezca de este inestimable y útil adorno. No solamente las lenguas caldea, siríaca, samaritana, cóptica, arábica y etiópica tienen sus vocabularios, mas también las chiriguana, marlazinga, quichuá y la de los zapotecas, otomanos y tucumanes están surtidas de diccionarios (a). Pues si las lenguas más exóticas están adornadas con sus respectivos vocabularios, ¿quién se persuadirá a que en nación civilizada haya lengua importantísima por su recomendable antigüedad y otras particularidades, nada áspera, nada bárbara, que se halle destituida de un correspondiente diccionario? Parece increíble suceda tal omisión en ningún país culto. Sin embargo, este sensible vacío se nota en nuestra apreciable lengua bascongada. Esta lengua, elogiada generosamente de muchos eruditos bien intencionados y ajada de otros mal humorados, no ha logrado aún la satisfacción de presentar al público su diccionario; pues el que, intitulado *Trilingüe*, salió a la luz a mediados de este siglo, además de estar defectuosísimo por las innumerables voces usuales y corrientes del bascuence que le faltan (b), el título de *bascongado* propiamente no le compete (c). Por cierta fatalidad se ha observado en los bascongados una inacción lastimosa respecto a proporcionarle un diccionario correspondiente a su idioma. No debiendo atribuirle justamente tal indiferencia al desafecto a

(a) Véanse a Don Agustín Calmet en su *Dictionnaire de la Bible*, tom. IV, pag. 240; y a Don Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana nova*, tom. II, pag. 543 y siguientes.

(b) Larramendi en el Prólogo del *Diccionario Trilingüe*, part [sic] 1, § XXV.

(c) *Idem*, ibi. § XXIV [sic, instead of XXV].

su nativa lengua, pues son finos amantes de ella, ni a las dificultades del idioma, pues hoy día está evidenciado ser una lengua metódica, no pienso que haya provenido esta omisión de otra causa sino de la falta de reflexión atenta a las utilidades que es capaz de producir un buen diccionario bascongado en toda la Península en general y en las Provincias del bascuence en particular; o, si alguna vez se ha hecho esta reflexión, se han creído de corta esfera estas utilidades, como que nunca pudieran igualar al trabajo ímprobo de la obra. Esta preocupación es un error inveterado y craso. Así pues, intentaré indicar aquí las ventajas que puede rendir el diccionario bascongado a la nación en común y a nuestro País Bascongado, con lo que quedará demostrada la importancia de esta empresa.

§ I.

Nadie mejor que el tiempo y la experiencia ha enseñado la necesidad absoluta de recurrir al bascuence para las imbestigaciones de muchos puntos históricos y geográficos antiguos de España. Los más que han entrado sin este auxilio al escrutinio de las antigüedades españolas han palpado la senda cubierta de tinieblas, y muchos han incurrido en yerros notables. Ni podía menos de haverles sucedido tan pesado petardo, pues es indubitable que una lengua de remota antigüedad y de considerable extensión en los siglos pasados iría dexando sus reliquias y voces, ya en los objetos geográficos de varias provincias, ya en los asuntos históricos y cronológicos de diversas edades en que floreció con más universalidad que ahora. Cuyos orígenes y la razón de la imposición de sus nombres en ninguna otra lengua se hallarán fuera de la bascongada. Muchos son y graves los autores que conceden al bascuence la primacía y universalidad en España. Concedamos, sin embargo, gratuitamente que esta lengua no haya sido la primitiva de la nación, pero ¿quién nos negará su remotísima antigüedad en ella? Permitamos que este idioma no haya sido universal del Reyno, mas ¿quién dudará que en los tiempos antiguos ha sido materna y corriente en muy gran distrito de la Península? Reducidos los derechos del bascuence a estos últimos términos, no ha havido escritor que le haya combatido su gloria. Pero aun así, tiene tanto fundamento para que los eruditos la consulten en los asuntos de imbestigaciones de antigüedades españolas. Tan manifiesta y clara es la necesidad del bascuence para ilustrar la historia de España, como quien es uno de los monumentos más antiguos y estables de la nación, y por tanto de los más capaces de aclarar muchas obscuridades de la antigüedad por medio de las imbestigaciones, convinaciones y aplicaciones hechas de ella con crítica imparcial y rigurosa, que son muchos los sugetos que han suspirado y suspiran porque se haga tan útil uso de este idioma. Citaré dos: uno, que vale por muchos, es el autor de la *Industria y educación popular*, que se dignó escribir una apreciable y docta carta a nuestra R.S.B., con el único fin de sugerir la idea del diccionario bascongado, que pudiese servir a facilitar el conoci-

miento de la antigüedad española y evitar la ignorancia de un idioma que puede conducir tanto a la Geografía y cosas antiguas de la Península. Otro es el célebre Baltasar de Echave, que se lamentaba a principios del siglo pasado de ver muchos autores españoles que, por no hacer aprecio del bascuence para las imbestigaciones de sus antigüedades patrias, escribían despropósitos y absurdos, e hízoles ver de cuánta importancia era el recurso a la lengua bascongada para semejantes casos. He aquí el interés del diccionario para toda la nación en general.

§ II.

Resta ahora indicar la conveniencia que una obra de esta naturaleza rendiría particularmente a estas provincias. Para proceder con método y claridad, asentaremos los siguientes ciertísimos supuestos:

Lo 1.º, que en el País Bascongado, aun en los pueblos mayores que es donde más se habla el castellano, de las cuatro partes las tres no saben romance, sino su bascuence (a).

Lo 2.º, que estos pocos que saben castellano sólo saben una pequeña parte de él y no más (b) (a excepción de tales quales raros), pero sin comparación más extensamente su lengua bascongada que la castellana. Luego, esta pequeña parte del castellano que saben no ser suficiente para cubrir de correspondencias castellanas todas las voces bascongadas que saben hablar, y por consiguiente les ocurrirán muchos nombres del bascuence para quienes no sepan el significado castellano.

Lo 3.º, que los que no saben sino su lengua bascongada siempre se valen, para sus asuntos, de los que saben aquella poca cantidad del castellano, que vienen a ser cortos intérpretes de los primeros.

Ahora pues: Siendo muchos más los que absolutamente ignoran el castellano que los que lo saben, según el supuesto 1.º; siendo también harto frecuentes las ocasiones que tengan que recurrir los puros bascongados a los que saben castellano, conforme la suposición 3.ª, y siendo finalmente cierto que los bascongados que saben romance no saben sino una pequeña parte de él, según el supuesto 2.º, sucederá muy a menudo que, no pudiendo dar las correspondencias castellanas a muchas voces bascongadas, o que éstas han de quedar sin significado castellano, o que se les han de dar correspondencias erradas, lo que siempre es pernicioso. La dificultad se aumentará notablemente siempre que haya casos de concurrir voces bascongadas de diversos dialectos.

No hay que dudar ocurrirá este inconveniente con demasiada frecuencia, como se reconocerá extendiendo la vista por varias clases de personas que

(a) Larramendi en el *Dicc.º Trilin.*, prólog., part. II, capít. XXVII.

(b) Idem, ibi. part. I [sic], § XXVII.

son indispensables en la república. Tales son: los señores *sacerdotes, jueces, médicos, cirujanos, boticarios*, los *abogados, procuradores y escribanos*. Pasaremos la vista por todos para que se haga más sensible la importancia del diccionario.

Los *sacerdotes*. Por razón de su estado, los sacerdotes, máxime los párrocos y confesores, son las personas que manejan no sólo los asuntos de primera importancia, sino también las que dirigen dependencias de toda clase de gentes en quanto tienen relación con el desempeño de sus obligaciones. Considérese ahora si en una multitud de objetos tan distintos como son los que los sacerdotes tendrán que oír y conferenciar con los bascongados, se ofrecerán términos, voces y nombres del bascuence, de cuyo valor en castellano se hallen faltos, aunque se ven precisados a saber sus correspondencias castellanas, o para consultar los puntos o para hacer mayor estado sobre los casos, o para resolver más acertadamente los asuntos.

Los *jueces*. Tanto los alcaldes como los regidores y demás vocales de Ayuntamientos, a quienes son demasiadamente frecuentes las audiencias verbales, claro está que deben tener perfecto conocimiento de uno y otro idioma, como quienes oyendo en sus audiencias a los bascongados en su nativa lengua, tienen luego que decidir los casos de justicia por las leyes del Reyno, las de su provincia o pueblo, que todas están en castellano.

Los *médicos, cirujanos y boticarios*. Los médicos, si son extraños, entre los que hay muchos aragoneses y castellanos, entienden el bascuence medianamente o mal (exceptuando tal qual). Estos, por la razón inversa de nuestra atención, debieran traer consigo un copioso diccionario; pues, lejos de saber tanto bascuence como castellano, serán arábigas para ellos muchas voces bascongadas, pero que realmente, por razón de su oficio, necesitan informarse a fondo del significado de ellas, so pena de que procedan a bulto en las curaciones y administración de los remedios. Si son nativos del País, como los más de los cirujanos y boticarios, saben más bascuence que castellano, y les coge el inconveniente de la segunda suposición, que deben evitar, pues que sus errores perjudican tanto a la salud.

Los *abogados, procuradores y escribanos*. Así los abogados como los procuradores tienen casi continua comunicación con los puros bascongados, y se hacen efectivamente intérpretes de éstos para con los jueces y tribunales; informándose de los primeros en bascuence, hacen relación de sus asuntos a los segundos en castellano. Reflexiónese ahora si estos curiales podrán en todos los vastos negocios que ofrecen las diferentes clases de personas y objetos diversos que oíen y escuchan a los bascongados en su nativo idioma, digo si es creíble podrán estar provistos de correspondencias castellanas para las innumerables voces bascongadas que se hablan en tales conferencias. *Credat Judgus, Apella, non ego*.

De los escribanos, aunque afirmase que cada uno debiera ser en la comprensión de las lenguas castellana y bascongada, un Larramendi estoy cierto no diría ninguna paradoxa. Estos hombres manejan tantos y tales

negocios, tantos y tan diversos asuntos, tratan con tanta diferencia de personas, pero regularmente con sugetos puramente bascongados, que si saben desempeñar exactamente el empleo de buenos traductores, les tendré por unos varones de extraordinaria habilidad. Dexando aparte varios ramos que abraza su empleo, y de los que cada uno pedía un conocimiento puntual y extensivo de ambos idiomas, me contentaré con reflexionar sobre los puntos siguientes. Considérese un imventario de bienes, y mayormente si éstos son copiosos; qué noticia de los nombres y sus correspondencias, qué vasto conocimiento de los dialectos, qué puntual observación de los términos requiere para que en la versión de una lengua a otra se guarde el sentido genuino y propio de cada expresión y vocablo. Obsérvese en un examen de testigos de un pleyto, o quando se recibe a prueba una causa, qué multitud de términos, qué variedad de nombres, qué número de voces tendrá que oír un escribano, muchas muy inusitadas y aun inauditas para él; pues ¿qué diligencia será suficiente para que con toda fidelidad y exactitud que piden la justicia y las reglas de la traducción pueda acomodar las expresiones bascongadas en su riguroso y natural valor a la lengua castellana; de modo no se vulnere la verdad?

Ahora pues, ¿quién negará que para todos estos sugetos sea el diccionario bascongado un recurso de inestimable valor y auxilio de especialísima recomendación? Si quisiésemos todavía indicar el interés de otras varias clases de gentes bascongadas en la publicación de él, no nos faltarían materiales. El comercio nos prestaría un objeto copiosísimo en sus géneros, compras, ventas y reservas. Varias artes y la industria nos subministrarían un quadro espacioso, especialmente la agricultura, pesquería y ferretería: los particulares del País que tienen sus correspondencias epistolares dentro y fuera de él nos presentarían abundantísimo campo; finalmente, todo curioso bascongado que quisiese arribar a la posesión de la lengua castellana y mejor inteligencia de la suya nativa, daría mil plácemes a un clásico diccionario.

Ved aquí la importancia de una obra tan interesante para las provincias del bascuence. Pues manos a la obra. Hemos visto que hasta las naciones más toscas y rudas hacen gala de tener sus diccionarios; hemos puesto de manifiesto las utilidades del bascongado para la nación en general; y hemos particularizado sus conveniencias para el País en especial. Yo no sé que otra provincia haya tenido motivos más fuertes para formar el diccionario de su lengua. No seamos más tardos en una causa que mira directamente la utilidad pública. No consintamos que las gentes incultas y rudas nos lleven ventaja en punto que tiene íntimo enlace con la buena civilización. Démonos prisa en una empresa tan útil, trabajemos todos en un proyecto tan loable y glorioso; seamos los que sirvamos a nuestra Patria en la perfección de su idioma.

Diccionario bascongado

12. Resumen de las cédulas entregadas a la R.S.B. para esta obra desde las últimas Juntas Generales hasta las de este presente año de 86.

Año	Mes	Cédulas
1785	Por Agosto	304
	Por Septiembre	311
	Por Octubre	311
	Por Noviembre	303
	Por Diciembre	282
1786	Por Enero	298
	Por Febrero	300
	Por Marzo	286
	Por Abril	303
	Por Mayo	282
	Por Junio	307
	Por Julio	313
Total de cédulas		3600

Nota.—Estas 3600 cédulas están divididas en las letras y proporciones siguientes:

Letras	Cédulas
A	469
B	522
C	552
D	126
E	289
F	006
G	211
H	041
I	168
J	066
L	116
M	172

Letras	Cédulas
N	062
O	289
P	409
Q	015
R	007
S	056
T	037
U	186
V	005
Z	096
<hr/> Son: 22	<hr/> 3600 [sic, instead of 3900]

Cédulas o voces dispuestas año de 1785	3483
Id. en 1786	3600
Total	<hr/> 7083

13. Señor D. Iñigo Ortez [sic] de Velasco

Muy Señor mío y amigo: Con fecha del 18 del corriente me dice desde Madrid el Intendente D. Justo Pastor Pérez que, de acuerdo con el señor Erro, se ha propuesto trabajar en el diccionario bascongado-castellano de Larramendi, y que para el efecto ha reunido varios apuntes, y entre ellos uno que dice *Veinte y seis pliegos de voces bascongadas, entregados a la Sociedad por manos de D. Pedro Jacinto de Alava en 25 de Abril de 1775 con el memorial adjunto*; y que faltando dicho documento en el que probablemente el autor explicara lo que es su trabajo, me suplica que, si como es de creer, existe entre los papeles de la Sociedad Bascongada, le facilite y remita una copia.

En su consecuencia, deseando servirle tanto por lo interesante que puede ser dicha obra, cuanto por las relaciones de amistad que me ligan con dicho D. Justo Pastor, espero tenga la bondad de manifestarme si se hallan en su poder dichos papeles, y en tal caso si, existiendo entre ellos el citado documento, podrá proporcionármelo para sacar la compulsas que se desea, advirtiéndole que, según se me dice, aquel trabajo fue hecho por el administrador del señor Marqués de Montehermoso.

Disimúleme Vd. con su acostumbrada bondad esta molestia y mande con igual franqueza quanto guste a este su obligado servidor y amigo que su mano besa.

Valentín Verastegui

END NOTE

Those bascologists interested in our lexicography and the Basque studies in the 18th century will perhaps be pleased to learn of documents I present here. They all concern the project of a Basque dictionary by the Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. This project is closely linked with the name of José María de Aizpitarte, born at Elgoibar and who lived in Vitoria, where he was the steward of the Marqués de Montehermoso. He died in 1809 and the MS. of his dictionary is in the Loiola library.

The documents belong to the *Archivo Prestamero* of the Diputación of Alava. All of them come from the Real Sociedad Bascongada, of course, whose Secretary in Alava was Diego Lorenzo Prestamero Sodupe (1733-1789).

The document N.º 1 is a letter from Campomanes to Peñaflores (the President of the Bascongada), dated July 19, 1773. It was already known that the idea of the Basque dictionary was suggested to this learned Society by Pedro Rodríguez, Conde de Campomanes (1723-1803), a prominent personality of the political and cultural world in Madrid. Now we have the full evidence to prove that.

In this letter, Campomanes, himself a Member of the Bascongada, gives some indications about the dictionary, whose main purpose would be to help in shedding some light on the linguistic situation in Spain before the Romans arrived. It is interesting to note that most of the proposals of Campomanes are reflected, even literally copied, in the *Instrucción para la formación de un Diccionario de la Lengua Bascongada*. The text of the letter is not the original, as can be seen at the end, where some words are missing.

We include the *Instrucción* itself (N.º. 2 and 3), in two columns, on the left the MS. and on the right the printed booklet. This booklet was published in the *Extractos de las Juntas Generales*, i.e., the proceedings of the annual meetings of the Society, Vitoria 1781. It is now evident that Aizpitarte took part in writing the definitive text.

In document N.º 10 we find a mention of the dictionaries of Sobrino (*Dictionnaire françois et espagnol*, Brussels 1705) and Boyer (*French and English Dictionary*, London 1709).

The document N.º 12 contains two copies with very few differences. Here we see that from August 1785 to July 1786 Aizpitarte presented 3,600 (or 3,900) record cards covering the whole alphabet.

The document N.º 13 is a letter from Valentín de Verastegui, perhaps the Guards Commander of Alava, to Iñigo Ortes de Velasco, Diputado General, i.e., Head of the Diputación of the same Province. It has no date, but it seems to have been written after the death of Aizpitarte, who is mentioned («Administrador del señor Marqués de Montehermoso»). There is a mention of Erro, undoubtedly Juan Bautista Erro (1773-1854), an absolutist politician and author of some books, whom Hübner depicted as «uir non mediocriter doctus, sed caeco rerum patriarum amore abreptus» (*Monumenta linguae Ibericae*, Berlin 1893, as quoted by Tovar, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid 1980, page 129).

I hope that these documents will help an exhaustive research on Aizpitarte and the project of the Bascongada. This research should be completed through the publication of the dictionary.

In making the transcription, I have respected the original text, except the abbreviations, the capital and small letters, the accents and the punctuation. Some changes have also been introduced to adjust the italics to modern usage.

There is really very little literature about this topic. We must mention here the documents on the same theme published by Luis Michelena, «El Diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País», *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa*, VI, San-Sebastián 1965. The *Instrucción* itself is there and Michelena provides us with interesting notes. Justo Garate and F. Ruiz de Arbulo published an article, «El Lexicógrafo José María de Aizpitarte, vecino de Vitoria», in *Boletín de la Institución Sancho El Sabio*, XV (1971), with literature (from Dodgson to our days) and three photocopies of Aizpitarte's MS.

LABURPENA

Agerpen honetan Archivo Prestamero delakoan (Arabako Foru Diputazioarena) diren zenbait dokumentu ematen dira argitara. Jakina denez, Herriaren Adiskideen Elkarteak, Campomanes-ek sugestaturik, euskal hiztegia egiteko erabakia hartu zuen. Campomanes-en gutuna, zeinetan idea ematen du, dokumentu hauen artean aurkitzen da. Bada beste gutun bat, Aizpitarterena, Peñafloidako Konteari zuzendua, eta Aizpitartek burutu zuen lanaz dokumentazioa.

RÉSUMÉ

Dans ce rapport on donne connaissance de quelques documents de l'*Archivo Prestamero*, appartenant à la Diputación d'Alava.

Il s'agit de lettres, compte-rendus etc. sur le projet de Dictionnaire Basque entrepris par la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País vers la fin du XVIIIème siècle. C'est notamment le cas d'une lettre du ministre Campomanes, que suggera de faire le Dictionnaire. Le projet est très lié au nom de José María de Aizpitarte, qui laissa le manuscrit du Dictionnaire qu'on peut voir à Loyola.

MOGUELEN LAU GUTUN BERRI PRESTAMERO ARTXIBOAN TRIGUEROSKO PITXERRAREN GAINEAN

Pedro SANCRISTOVAL MURUA

Euskal Herriaren Adiskideen Erret-Elkarteak Araban utzitako paper gehienak Prestamero Artxiboan gordetzen dira. Artxibo hori Arabako Diputazioak erosi zuen eta bertan euskarari buruzko dokumentazio ugari aurkitzen dugu. Prestamero gasteiztar «Adiskide» batzuen idazkaria izan zen, hala nola Murga e.a., eta Erret-Elkartearentzat egin zuen lana Gasteizko idazkari-tzan. Esan genezake Artxiboa Elkarteak Araban sortu edo hartutako dokumentazioa dela.

Moguelen hiru gutun gordetzen dira Artxiboan, bai eta lehenari erantzuna, José María de Murgarena, berau Erret-Elkartearen idazkari. Hona gutuneria honen zioa: Vargas Poncek eskatua zion Mogueli laguntza, Triguerosko pitxerlean dagoen inskripzioa itzultzeko. Triguerosko pitxer hori oso sonatua izan zen eta aintzinako idazkera eta hizkuntza, epigrafia eta numismatikaz arduratzen ziren guztiek aipatzen dute. Pitxerra, Vargas Poncek esaten eta Errok eta bestek errepikatzen duten bezala, *La Bethuria vindicada* liburuan argitaratu zen, Miguel Ignacio Pérez Quinterorena.

Moguel saiatzen da inskripzioa itzultzen eta bi aipaera desberdin ematen ditu. Beste aldetik, Euskal Herriaren Adiskideentzako erosten ahalegintzen da.

Lehen gutuna

*Juan Antonio de Moguel-ek José María de Murgari
Markinan, Azaroak 10, 1803*

Txostena da, Murgari zuzendua. Murga, esan dugun bezala, Erret-Elkartearen idazkari zen eta Moguel partaide. Moguelek esaten dio Quintero-n liburua jaso duela Vargas Poncegandik. Pitxerra deskribatzen du, berniztua («vernizado») eta Huelvako indusketa bateran aurkitua.

Inskripzioa berrizkatzen du eta honelaxe itzultzen:

He aquí mismo un jarro que hemos vencido difícilmente.

Quinteroren iritziaren berri ematen du, testu gotikoa (wisigotikoa) ezin dela izan, wisigotikoek latinez idazten zutelako, eta zenbaitentzat zeltikoa izan daitekela.

Vargasek, dio, buruz buruko bisitan, onartu du bere itzulpena, oharkizun batzuekin, eta esan diola horrelako lana *Apología de...* baino garrantzitsuago dela. Hemen, noski, Astarloa ipini behar dugu, izendatu gabe aipatua, 18. mendean hain maiz egiten zenez. Geroago, deduzitzen du logikoki euskara mintzatu zela Triguerosen eta, latin letrez idazten bait zen, erromatarren etorrera baino zaharragoa dela. Bada azken honentzat beste proba bat: erromantzea, Euskal Herritik kanpo sortua, euskal hitzez josia dago ere. Horrela uste du demostratzen dela Euskal Herritik kanpo hitz egiten zela erromatarrek etorri baino lehen eta gero. Hondairean, sugeritzen du Elkar-teak erostea pitxerra.

Bigarren gutuna

Murgak Mogueli. Bilbon, Abenduak 16, 1803 (kopia)

Murgak esaten dio Mogueli bere txostena jakinarazi duela Batzarre Arruntetan. Sugeritzen du Vargas-ek berak har dezan ardura pitxerra erosteko, zeren Elkar-teak ez bait ditu harreman onak Quinterorekin. Murgak proposatzen du, baldin ordaindu beharko balitz, diru eskaziagatik, monetarioko txanponen bat saltzea (monetarioaren jabea Arabako Diputazioa da ere). Azkenean, bere iritzia ematen du transkripzioaz.

Hirugarren gutuna

Moguelek Murgari. Markinan, Abenduak 18, 1803

Aurrekoaren erantzuna da. Baietzatzen du Vergasi eman zaiola enkargua. *Picher* hitzaz ari da luzaz, Traggiaren *cha-che-chi-cho-chu* teoriari kontra egiten diolarik. *Jatorrizko hizkuntzari* buruzko bere iritzian lehiatzen da. Gaitik landa, Alegia batzuen euskalpena aipatzen du: Donostian inprimatzen ari dira eta gipuzkeraz, Gipuzkoan euskaltzalegoak direlako.

Laugarren gutuna

Moguelek Murgari. Markinan, Urtarrila (1804?)

Vargasek enkargua onartu duela dio. Itzulpen berria ematen du aditzera, gutunkide gipuzkoar baten laguntzarekin egina:

*Un jarro que con trabajo hemos construido en la sujeción
de los romanos edo bajo los romanos.*

Pitxerraren hizkuntzaz iharduten du luzaz.

Aipatu pertsonen lerrokada

- Astarloa* (lehen gutunean). Izendatu gabe aipatua, *Apología de la lengua bascongada*.... liburua ren egilea, Madrile, 1803.
- Bargas (sic) y Ponce* (lau gutunetan). Moguelen adiskidea. Beronengana jotzen du itzulpenagatik. Vargas itsasgizona zenez, Pasaia eta Hondarribiko portuetako auzietan parte hartua zuen eta gure Herriaz berri ugari jaso, baita Donostiako Udal Artxibo, Gipuzkoako eta Nafarroako Compotos delakoaz.
- Flórez. España Sagradaren* egile aipatua. (Hirugarren gutunean).
- Guendica*, José de (bigarren gutunean). Erret-Elkartekidea, Ibarrangeluarra. Murgaren arabera, Moguelen lehen itzulpena azertu eta onartzen du.
- Pérez Quintero*, Miguel Ignacio (lau gutunetan aipatua). Triguerosko pitxerraren berri ematen zen bere *La Bethuria vindicada* liburuan.
- Poza*, Andrés de (lehen gutunean). Euskal jazkeren deskribatzaile aipatzen da, *De la antigua lengua, poblaciones...* liburuan, 1587, edo Madrile 1959.
- Traggia*, Joaquín (3gn. gutunean). Real Academia de la Historiaren *Diccionario geográfico - histórico de Españaren* egilelagun aipatua (II tomoa, *Navarra*), Madrile, 1802.

Bibliografi oharra

Triguerosko pitxerraz jende ugari hitz egin du. Hona jakingarri batzu:

1. Zenbait urte geroago, Juan Bautista Errok ukitu zuen gaia bere *Alfabeto de la lengua primitiva de España y explicación de sus más antiguos monumentos, inscripciones y medallas* liburuan, Madrile, 1806 (Moguel 1804an hil zen). Erro Miguel Pérez Quinteroaren obratik abiatzen da eta berrizkatzen du pitxerra orri oso batez. Gaijoputzu batetan aurkitu izan zela dio: honek egiantza gehiago du, endusketarena baino. Moguel aipatzen du eta beronen adiskidea, Miguel Elizalde. Beste itzulpen bat ematen du, orobat okerra. Honelaxe deskribatzen du pitxerra: «de barro de barniz amarillo».

2. Oso interesgarria iruditzen zait Odon Apraiz euskaltzain ohorezkoari esker jaso ahal izan dudana berri zabala. Gasteizko *Ateneo* aldizkarian dago, 23. alena, Abuztua 1915. Bertan, Eduardo de Velascok nota luzea argitaratu zuen. Erroren itzulpena kritikatzeko du eta nafarrerari egozteko. Beronek honela zioen:

Este es el pichel harto pequeño para los Ermes extranjeros.

Luis de Carlos y Zuñiga, Escalonillako erretorearen beste saioaren berri ematen du.

Baina dūda gabe interesgarriena da Eduardo de Velascok esaten digula Humboldt-ek Erdi Aroko alemanizat eman zuela, itzulpen honekin:

O Jainkoa, zu Jesukristo, urrikal, Ama Birjina, urrikal.

Ondoreak

Erroren obran ageri den grabatua ikuste hutsean eta zeramika - tipologiaz neronek dakidanagatik, duda gabe, pitxerra Pizkunde garaikoa da, Txahok dioen bezalaxe. Ordukoak bait dira goiko aldean den burua, orobat dominandietako andereak eta mahats - ostoa bera. Beste aldetik, berniz horiak ez ziren erromatarren garaian erabiltzen. Inskripzioa aise irakurri ahal izan du E. Knörr euskaltzainak. Hortaz, 18. mendeko itzulpenerak zentzugabeak ziren denak, baita Moguelena, noski. Baina kultura dena interesgarria delako, hizkuntzarekiko arduren berri ematen digute, zein Antonio Tovar, euskaltzain ohorezkoak hain ederki aztertu bait ditu bere *Mitología e ideología sobre la lengua vasca* liburuan, berriki argitaratua, Madril, 1980.

*Moguelen gutun hauetako
euskal hitzez eraskina*

Moguelek hau irakurtzen du Pérez Quinteroren obran:

RMEN WEERMGACHGOTDUN DICHER BA

eta honela osotzen du:

AReMEN VEERtaM GACH GOITu DOGUN PICHER BA.

Hona euskal hitzak, ageri diren ordenan:

Lehen gutuna

- Nuestros picherristas* = edaleak.
- Goitu dogu Picherra*. Orduan erabiltzen zen esaera da, behin pitxerra hustu ondoren, eta «Pitxerra garaitu dugu» esan nahi du.
- Picher*. Ardo-pitxerra. Etimologia: *pits* + *charra* (azken hau, pitxerra).
- Picherra*. Gipuzkoan.
- Picharra*. Bizkaian.
- Picher bat* = pitxerkada bat.
- Picher erdi*.
- Chiqui bat*.
- Chiqui erdi*.
- Chiquia* = pinterdia.
- Dicher bat*. *Picher bat* irakurtzen du. Kanbiagarriak dira, haren ustez, *d*, *p* edo *b*.
- Bicherra* = *picherra*.
- Bitsa*. Bizkaian.

- Pitsa*, gainerako euskalkietan.
- Recalde*, *Recarte*, *Recacoechea*: *e* galtzen da *r* aurrean.
- Arratoia*, *arrabija* (> gaztelaniazko «rabia», dio).
- Gach*, aditzlaguna, «dificultosamente».
- Gach gabiliz*, «andamos dificultosamente».
- Got* = *goit* = «levantar».
- Dun* = *dugun* edo *dogun*.
- Bozu*. Bizkaian = *badozu*.
- Booc*. Bizkaian = *badoc*.

Bigarren gutuna

- Goitudun* edo *Goitudugun*. Murgaren ustez, ardoaz ez, pitxerraz izan daiteke, pitxerra jasotzean.

Hirugarren gutuna

- Moguelek, Traggiari kontra egiteko, esaten du *ch* hotsa *gach* eta *picher* hitzetan dela. «Así el castellano no lo ha debido tomar del vascuence para *chiquina y chiquito*».
- Picher*.
- Picheru*.
- Picherra*.
- Picharra*. Azken lau hitzok «jarro de barro vernizado» esan nahi dute.
- Picheru-ba*. Eztainuzko pitxerra.
- Andaluzian *goitu* gabe, *gotu* esan zezaketen, *gora igon* = *goira igon*, *goratu* = *goiratu* bezala, *goi*- errotik *i* kenduaz.
- Veertam*: *-m* latin joeratik dator, kontsonante horretaz bukatzeko, *tamen*-etik *tam*-era pasatzen bait da.
- Emen*.

Laugarren gutuna

Gutun honetan, pertsonaia berri batek, zeinen izena ez bait zaigu ematen, baina bai «bascongado guipuzcoano» = Gipuzkoako euskalduna dela esaten, sugerentzia batzu egiten ditu, interpretazio berrien eragile.

- Veeratu* = «sugetar o abatir».
- Beratu* = «ablandarse al cocer».
- Veeratu dot* = «ya le he sugetado, abatido».
- Veeria* = «sugestión, abatimiento».

—*Jaiqueria*, edo *jaiqueran*. Itzulpenik ez.

—*Veean* = «baxo o sub latino».

Azken oharra

José María Ibarrondori esker ezagutzen dugu dokumentazio honetan euskarari buruz dagoena. Honek E. Knörr-i esan zion eta Camino Urdiain lizentziatuak egin duen katalogazio-lan bikainari esker erabili dugu materiala.



Triguerosko pitxerraren irudia, J. B. Erroren «Alfabeto de la Lengua Primitiva etc...» Madrid, 1806, liburutik hartuta.

**HIRUGARREN JARDUNA
THIRD SESSION
TERCERA SESION
TROISIEME SESSION**

LEIOA 1980.VIII.27

III

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

COMPARACION: LEXICO-ESTADISTICA Y TIPOLOGIA

Antonio TOVAR

1.1. La comparación más desarrollada es la que alcanzó su primera formulación científica en Bopp y Grimm como lingüística histórica hace ya más de siglo y medio.

Tal método comparativo, que se ha podido aplicar a familias lingüísticas privilegiadas, parte de un principio que podía formularse así: «Semejanzas fundamentales comprobadas entre lenguas permiten suponer un origen común. Una lengua originaria común se puede en teoría reconstruir más o menos completamente a partir de estados conocidos de lenguas desarrolladas a partir de aquélla».

El éxito de los comparatistas en indoeuropeo y en alguna otra familia ha llevado a la idea corriente de que comparación y lingüística histórica basada en la reconstrucción son sinónimos, y a suponer que el modelo indoeuropeo (o de ramas indoeuropeas, como germánica, románica, etc.) sería aplicable igualmente a cualquier posible comparación de lenguas.

Pero en la lingüística, como en todo lo humano, cada caso es particular y distinto. La familia indoeuropea comparte con la semítica el privilegio de contar con distintas lenguas que en parte se escribieron hace tres o cuatro mil años y que se siguen hablando ahora. También es excepcionalmente extensa el área antigua del indoeuropeo, entre el Ganges y las costas atlánticas de Irlanda, así como es único el éxito ulterior de las lenguas indoeuropeas en el mundo.

La comparación debe sin embargo intentarse en casos menos excepcionales que los de esas grandes familias documentadas con fuentes escritas de larga antigüedad. La falta de testimonios antiguos es ciertamente una dificultad que reduce en gran medida las posibilidades de la comparación en otros campos. Por otra parte la calidad de los documentos disponibles en cada caso condiciona la comparación, ya que en cualquier cultura, sea o no dueña de la escritura, es sustancialmente diferente un texto mítico de una conversación, y

un canto tradicional, de un vocabulario de palabras corrientes apuntadas sueltas de boca de un indígena por un misionero o un etnógrafo.

1.2. Pero esto no quiere decir que la lingüística comparada, aun en campos sin documentación sobre el pasado, sea imposible. Lo que ocurre es que la estrategia tiene que ser distinta de la histórico-comparativa. Y por varias razones:

1.^a Porque los materiales son de naturaleza distinta. Aun dentro de las lenguas indoeuropeas su empleo en la comparación depende de la época y naturaleza de los distintos textos, según sean litúrgicos o épicos, traducciones de la Biblia o inscripciones más o menos fragmentarias.

2.^a Porque no es lo mismo poseer, como en el caso del griego, una lengua cuya evolución podemos seguir durante tres mil años, que una lengua como el vasco, cuyos primeros textos escritos, tienen apenas quinientos, o como la de un pueblo hasta ahora poco comunicado, cuyos textos registramos por primera vez.

3.^a Porque las condiciones culturales y sociales en que vive una lengua determinan los modos de su relación con otras, y por consiguiente el «parentesco» de lenguas está en buena medida definido por dichas condiciones.

Nos damos cuenta de que la tercera razón que hemos expuesto puede parecer muy discutible. Al pronto surgen unas cuantas preguntas: ¿Cómo?, ¿no es verdad que todas las lenguas son iguales, al menos potencialmente, y que las relaciones entre ellas—herencia, préstamo—habrán de ser semejantes? ¿No es caer en concepciones evolucionistas o estadalistas hacer depender el modo de relacionarse las lenguas de las condiciones culturales en que viven?

Si efectivamente, como bien decía F. N. Finck (1910,6), los diferentes tipos lingüísticos no representan el resultado de un proceso histórico ni los pasos desde un estadio primitivo a otro de más perfecto desarrollo intelectual, merece sin embargo examen la tesis de que los condicionamientos culturales y sociales influyen de modo decisivo en la relación que se da entre lenguas, y que se suele designar con la metáfora de parentesco.

La imposición de una lengua a un pueblo que no la hablaba resulta inevitablemente de conquistas, o al menos de una superioridad cultural y económica; una reducida minoría puede cambiar en más o menos tiempo y de modo planeado o no la lengua de una población incluso numéricamente superior. La indoeuropeización de Europa y buena parte de Asia en la antigüedad es el prelude de la extensión de lenguas europeas en América, en el norte de Asia, en Australia y otras partes del mundo.

La relación de lenguas en condiciones sociales y económicas muy distintas entre sí es otra que la que puede darse entre lenguas que conviven en mutua posición de igualdad.

Como ya he indicado una vez (Tovar 1973), la situación lingüística de un continente como América del Sur nos permite en una cierta medida imaginar

lo que pudo ser la situación en Europa occidental antes del definitivo predominio de las lenguas indoeuropeas.

Allí el examen del mapa de distribución de lenguas permite establecer tres grupos: lenguas de culturas superiores, que tienden a generalizarse en su territorio, impuestas por una organización que podemos llamar estatal; lenguas de pueblos que, dueños de unos recursos económicos gracias a una agricultura de cierto desarrollo, adquieren movilidad (canoas en los ríos y mares) y ocupan, sin llegar a una organización estatal, extensos territorios mediante conquista o mezcla con otros pueblos; finalmente, en lo más bajo de la escala cultural, están las lenguas numerosísimas y en general aisladas o en pequeños grupos, siempre de difícil clasificación, propias de pueblos que son predominantemente simples cazadores y recolectores. Proponíamos para estas tres clases de pueblos y lenguas los nombres respectivamente de incas, tupís (o caribes o arahuacos) y tapuyas o aucas; es decir, los dueños de un poder estatal, los móviles invasores y los acorralados «salvajes» o «enemigos».

Tal es la situación que, aproximadamente, y con todas las diferencias de detalle que se quiera, podemos suponer para la Europa occidental en el tercero y segundo milenio a. C., antes de la difusión hasta allí de los indoeuropeos: en el lejano horizonte del Mediterráneo oriental se han desarrollado las altas culturas, con sus lenguas ya escritas; en un segundo estrato, grandes pueblos (indoeuropeos, semitas, camitas), dueños de ganadería desarrollada y de agricultura de cereales, avanzan en distintas direcciones, y a veces llegan a convertirse, en las cercanías de los primeros, en imperios y estados organizados; y finalmente podemos suponer (aunque de ello no sepamos directamente nada) que por todas partes, en aquella desconocida Europa, había lenguas múltiples y variadísimas.

Nos interesa ahora especialmente este tercer estrato porque es en él donde hemos de imaginar a la lengua vasca originaria. Como único superviviente de la Europa occidental preindoeuropea, el euskera representa, él solo, un mundo lingüístico desaparecido que apenas nos podemos imaginar. Hubo sin duda muchas lenguas, todas extintas sin dejar rastro.

En Hispania (cf. una ojeada reciente en Untermann 1980) tenemos el ibero y otra lengua mucho más borrada y desconocida, el tartesio. Del vasco, la única que iba a sobrevivir, no ha quedado, curiosamente, ninguna mención antigua como tal lengua. De Italia (cf. A. L. Prosdocimi y otros 1978, C. de Simone 1980) se ha ido haciendo el cuadro de lenguas, a medida que se descubren nuevas inscripciones, más complicado, y sin hablar de nuevas ramas del indoeuropeo, tenemos el enigma etrusco, y los problemas oscuros de ciertas zonas de la vertiente adriática, de inscripciones de Sicilia, de las llamadas réticas...

Evidentemente que el mejor conocimiento que se tiene de las penínsulas donde llegaron primero las escrituras inventadas en el Oriente nos confirma

en la hipótesis de que antes de la difusión de las grandes familias lingüísticas portadas por nómadas de gran movilidad (en Europa con grandes carros de cuatro ruedas) y dueños de recursos económicos (agrícolas y ganaderos) de importancia, hubo mosaicos lingüísticos complicadísimos que son difíciles de imaginar en la maciza Europa continental y en la Gran Bretaña e Irlanda, donde la escritura llegó demasiado tarde.

1.3. Si intentamos representarnos lo que fue el antepasado del euskera en el mundo que podemos vagamente imaginar aplicando lo que se ha podido aún observar en América del Sur, podemos suponer que se habló en un territorio limitado y que probablemente no formó parte de una familia grande y extendida. La hipótesis, formulada por prehistoriadores, de que el vasco fuera precisamente la lengua de pastores pirenaicos en la época megalítica¹, encaja bien con nuestra propuesta, y se confirma con la primitiva difusión del vasco hasta la costa del Mediterráneo como ha demostrado de modo convincente Corominas.

1. Bosch-Gimpera (1932, 133) señala, al identificar resueltamente la cultura pirenaica con los antepasados de los vascos, la difusión de esta lengua hasta la costa catalana. El mismo autor (1945, 82 s.) mantiene la posición de T. de Aranzadi favorable a reconocer la identidad cultural vasca, y hasta rasgos de antropología física, ya en la época eneolítica, con muy probable supervivencia de raíces paleolíticas. Para el propio autor (*ibid.* cf. Bosch-Gimpera 1977, 226 ss., y 258 ss.) si la cultura pirenaica se desnaturaliza en sus extremos de Cantabria y Cataluña, en la parte central, propiamente vasca, conserva inalterable su identidad. Se trata de un pueblo pastor y semi-nómada que se extiende alrededor del Pirineo. Barandiarán (1934, 63, 127), heredero de las enseñanzas de Aranzadi, también ve sobre el fondo paleolítico y epipaleolítico (algunos caracteres raciales físicos ya en el neolítico, 1953, 127) el desarrollo de la cultura pastoral vasca, e incluso relaciona el estudio de su transhumancia en épocas posteriores con la difusión de la lengua (1953, 137). Los rasgos que Barandiarán (1962, 23 y 25) señala para la vida pirenaica en el eneolítico, con caza, pesca, recolección y pastoreo, encajan muy bien en nuestra hipótesis. Pericot (1950, 164-168) tiene un capítulo titulado «El pueblo de los pastores pirenaicos», con sus dólmenes a lo largo de los Pirineos, donde los megalitos de la región de Huesca enlazan el foco vasco con el catalán, sobre el que vuelve en la última exposición que dedicó al tema: acepta entonces (1972, 43) que la población de los dólmenes pirenaicos arraigue en el mismo paleolítico superior, y también que en el eneolítico esté plenamente constituida, como proponía Bosch-Gimpera, una faja geográfica pirenaica con caracteres propios (1972, 45), e incluso propone entonces para la formación de la lengua vasca una hipótesis que merece ser expuesta aquí. Refiriéndose al Magdaleniense pregunta Pericot (1972, 59) si se puede pensar que ya entonces existiera en la región pirenaica occidental «un grupo con caracteres físicos y lingüísticos que quepa considerar como la base histórica del pueblo vasco», y a continuación plantea otra posibilidad: la de que los pastores pirenaicos fueran «el resultado de una inmigración de unos pastores montañoses venidos de tierras orientales durante el neolítico». Al admitir Pericot (*ibid.*) que lo más probable es «una doble raíz», acaso nos ofrece una posibilidad de explicar la doble relación que la léxico-estadística y la tipología parecen ofrecer. «De un lado, dice, una etnia que ha mantenido algunos de sus rasgos genéticos y que puede ser una de las variantes mal conocidas que arisbamos en la zona cantábrica. Pienso, al decir esto, en los cráneos de la cueva de Urriaga y en otros hallazgos semejantes. De otro lado, una cultura pastoral y una lengua llegados más tarde, ya en el Neolítico antiguo, de tierras orientales. Pueblo de pastores hablando una lengua emparentada con otras que alcanzaron en su expansión el norte de Asia y acaso también la América Septentrional. El pueblo vasco moderno sería en tal caso un grupo étnico con dos raíces distintas, su raza y su lenguaje. Este último —termina Pericot— no parece adecuado a un estadio de cultura propio de pueblos cazadores primitivos y recolectores, como los que actualmente todavía subsisten arinconados en áreas cada vez más reducidas».

La relación del vasco con el ibérico, reducida a unas innegables semejanzas, pero pocas, y por lo mismo testimonio de que se trata de lenguas distintas, diríamos, de tipos distintos, pero que participan de ciertos rasgos en la vecindad², confirma la idea de que el primitivo euskera, lengua del territorio de un pueblo aislado, pudo no tener parientes genealógicos.

Confirmada así la alta probabilidad de la hipótesis del aislamiento del euskera desde el punto de vista genealógico, tenemos que examinar las posibilidades de comparación para una lengua en tal situación.

No se puede, en lo que sabemos, intentar la reconstrucción de un común antepasado del vasco y de alguna otra lengua o lenguas, lo que excluye la aplicación de los métodos de la lingüística histórica, pero sí hay que pensar en aplicar métodos comparativos, otros métodos, que nos permitan profundizar en la historia del euskera. Por una parte vamos a dar cuenta de los resultados que ofrece uno de estos métodos, el léxico-estadístico; por otra, la aplicación de la tipología de Greenberg nos permitirá la interpretación de lo que la léxico-estadística nos ofrece como indicio. La combinación de ambos métodos, como ya una vez hemos propuesto (Tovar, 1966), permite examinar mejor lo que son más bien indicios, y compararlos con semejanzas en la estructura de la lengua.

2.1. La glotocronología o léxico-estadística, propuesta por Swadesh a partir de 1948 (v. Swadesh en la bibliografía) fue un método comparativo nuevo, que sin duda por exceso de ambición no llegó a ser plenamente recibido por la mayoría de los estudiosos.

2. Es difícil de resumir en todos sus matices lo que se va diciendo sobre el parentesco vasco-ibérico, precisamente por los mejores conocedores del problema. Reflejo en el texto lo que encuentro por ejemplo en Michelena, (1958, 42-45; 1964, 168-171; 1974, 763; 1976, 45 s.). Pero no puedo esconder al lector formulaciones más matizadas, así la de Allières 1977, 18: «L'allure générale de l'idiome ibère, la structure des mots, certains suffixes évoquent-ils le basque: peut-être y aurait là l'indice d'un certain cousinage, la descendance directe restant en tout cas exclue». Y las siguientes del propio Michelena. «El vasco-iberismo a secas, la hipótesis de que el vasco histórico no es sino una forma reciente del ibérico, no se puede sostener... Por otra parte hay una serie de coincidencias, -formales, externas, es cierto, puesto que el sentido no nos es accesible— que nos obligan a no abandonar la idea de que puede haber alguna especie de parentesco. El sistema fonológico del íbero (con dos *r* y dos *s*) no debía ser muy distinto del que podemos reconstruir para el protovasco; las estructuras silábicas y, como consecuencia, la forma de los significantes (palabras o morfemas) son muy semejantes; la composición nominal, a juzgar por los nombres propios, era del mismo tipo, etc. Algunos significantes son comunes a ambas lenguas (pero no podemos asegurar que se trate de los mismos signos, porque no conocemos los significados ibéricos) y Antonio Tovar ha presentado como muy verosímil la idea de que hay también coincidencia en algunos índices gramaticales» (1977, 60 s.). Y también (Michelena 1979, 38): «même en faisant sa part au hasard, les coïncidences sont remarquables, en nombre et en qualité. On hésitera donc à y voir des emprunts massifs... On dirait donc qu'ibère et euskarien avaient formé une spèce de pool onomastique, qu'ils possédaient un stock en grande partie commun d'éléments et de procédés de formation, dans lequel ils puisaient avec une grande liberté. Il n'est pas dit pour autant que ces éléments devaient être homogènes quant à l'origine».

Véase la última versión del problema vasco-ibérico, con algunos interesantes puntos de vista nuevos, por F. J. Oroz 1980,559 ss.

El prestigio de los métodos de las ciencias naturales impuso en el proyecto de Swadesh una aplicación de las matemáticas que pronto se demostró falsa. Por otro lado, entre los postulados que se dieron por buenos en el planteamiento hubo varios que no tenían fundamento suficiente como se fue demostrando. Así que una verdadera «glotocronología»³ que permitiera medir el tiempo desde la separación de lenguas con seguridad comparable a la del carbono 14 o a la dendrocronología en otros campos, resultó pronto imposible; había que partir de que la única relación posible entre lenguas es la del común origen genealógico⁴, pero aun así la falta de claridad en la renovación del léxico y falsos planteamientos matemáticos en el recuento de ésta en cada lengua que se compara, impidieron que se pudiera tomar el método como algo riguroso comparable a los que se pueden aplicar a realidades físico-químicas.

Sin embargo, del ambicioso intento de Swadesh (que inventó el método todavía dentro de la vieja idea de que el hombre no había llegado sino hacía 15.000 años al continente americano, cf. Swadesh 1954, 307) nos queda su vocabulario de cien palabras, seleccionado de anteriores listas mirando a las más estables y adicionado por fin con unas pocas. Desde el principio reconoció Swadesh los delicados problemas semánticos que había en las listas (1955.124 ss): palabras como «hombre» con los dos sentidos de gr. *ánthropos* y *anér*, o posibles sinonimias, como la que se da en ciertas lenguas entre «mes» y «luna», «pelo», «piel», «pluma», o las maneras de decir «no» donde hay forma prohibitiva especial, o conjugación negativa, etc. Por otra parte ciertas tendencias generales humanas que se pueden observar: designar la nariz con una palabra en que aparece la nasal *n*, o la frecuencia de este mismo sonido en el pronombre de 1.^a persona, etc. Ciertos frecuentes cambios semánticos hacen muy difícil el manejo de correspondencias: «agua» puede pasar a significar «lluvia» o viceversa, o también «río», o el verbo «beber». Por eso redujo sus listas, pues hay palabras especialmente inestables y hay lenguas que carecen de ciertas palabras que nos parecen muy corrientes: «mar», o «nieve», según la geografía y el clima.

A pesar de las reservas que algunos han hecho a esta reducción del número de palabras, la práctica parece recomendar la lista más breve, y más próxima a una idea universal, comprobadamente más estable que las listas más

3. D. Hymes (1960,4), ante las primeras críticas, señaló que se podían distinguir glotocronología y léxico-estadística como «intersecting fields», pero sin duda que puede sobrevivir mejor la propuesta de cuantificar el parecido de dos vocabularios que integrar su traducción en separación temporal de un origen común.

4. Swadesh (así por ej. 1954, 313) era terminante: «The similarities found cannot be due to other than genetic factors», y por eso llamó siempre «cognadas» las palabras que acusan semejanza, sin admitir nunca que puedan ser préstamos. Y si entonces todavía admitía a continuación que ciertas semejanzas léxicas puede ser resultado del azar, o de tendencias universales a imitar sonidos con formas expresivas u onomatopeyas, o incluso al poco rigor del que compara, más tarde Swadesh olvidó todas estas salvedades.

amplias. Por lo demás, Swadesh (1955, 124) no excluía listas suplementarias con palabras no universales, sino de importancia local, señalando, eso sí, que no deberían contarse esos suplementos en las listas de retención generales. Hymes (1960, 17) señaló también la utilidad de admitir en las listas sinónimos, a pesar de la rígida eliminación que proponía Swadesh.

El método nos pareció desde el principio interesante para aplicarlo a las problemáticas relaciones del euskara con otras lenguas y así escribíamos (Tovar y otros 1961, 251 s.): «La novedad genial del método consiste en cuantificar las diferencias en el léxico y postular una regularidad constante en ese cambio y ofrecer procedimientos para medir ese cambio y para traducir en términos de tiempo la variabilidad medida».

Seguimos fieles a la apreciación práctica de la cuantificación pero en cuanto a la regularidad del cambio somos más escépticos, y su traducción temporal no podemos tomarla sino como una simple aproximación orientadora, más dudosa a medida de que los números son más bajos.

La aplicación del método por Swadesh y otros colaboradores (Swadesh, 1955, 128 ss.) a trece lenguas de historia conocida sirvió de base para la medida de las divergencias y su traducción en tiempo, y con los resultados se pensó que se podían establecer tablas de valor general.

Muy pronto (Bergland y Vogt 1962) se hizo una crítica muy dura del método, aplicándolo con rigor filológico a casos extremos: una lengua conservadora, como la georgiana y la de la literatura nórdica antigua y un dialecto esquimal sujeto a una extraordinaria renovación, pues los elementos que entran en la composición de nombres propios son tabuizados y dejados de usar como apelativos a la muerte del que llevaba el nombre.

Un amplio debate se planteó en la misma revista a continuación del trabajo de Bergland y Vogt. En nuestra intervención en el mismo (Bergland y Vogt 1962, 146) hicimos una defensa del método, aun con estas inseguridades, precisamente allí donde la historia no es conocida y por consiguiente es el único medio posible de medir las diferencias. También señalábamos que no nos parecía posible extrapolar los resultados alcanzados sobre lenguas de historia conocida de dos milenios hasta los sesenta siglos o más. Pero afirmábamos resueltamente, y así seguimos creyendo, que en la léxico-estadística, «tenemos un nuevo método que puede ser aplicado a relaciones más remotas y a períodos de tiempo más largos que los que abarca la gramática histórica conocida».

Y terminábamos pidiendo que la crítica más exigente no eliminara un método que es el único que puede orientarnos allí donde, como en nuestro caso, la historia remota es desconocida.

Los resultados que conseguimos hace ya casi veinte años con nuestro experimento glotocronológico pensamos que son útiles todavía.

«Contra las teorías ahora más favorecidas —escribíamos, 1961, 263— el parentesco vasco-bereber se acredita como más próximo que el vasco-caucásico: los índices numéricos nos llevan a la hipótesis de 80 siglos de separación. Si hubiera un origen común, estaríamos en los albores del neolítico... Con las lenguas caucásicas los índices del vasco son más próximos para el circasiano y georgiano, y queda en los umbrales del parentesco seguro el avar, como corresponde a su posición lejana en el Nordeste. El parentesco con las lenguas caucásicas nos lleva a una profundidad temporal que supera seguramente el neolítico». Los números a que llegábamos son, sobre la lista de cien palabras: 7,52 para las palabras comunes a vasco y georgiano y vasco y circasiano; 5,37 para vasco y avar; en cambio lográbamos 9,67 de palabras comunes para vasco y bereber rifeño y 10,86 para vasco y bereber de Sus.

Entonces creíamos aún en la traducción temporal propuesta por Swadesh, pero ya exponíamos dudas con respecto a la hipótesis básica del método que llamaba *cognates* a todas las palabras semejantes. En 1961, 262 s. decíamos: «Nos inclinamos, mejor que a pensar en un origen genético común, a suponer que las lenguas han tomado de los fondos primitivos que pudieron existir en su región, sobre los que se han superpuesto elementos viajeros». Por ejemplo, los elementos que el vasco tiene comunes con las lenguas del Norte de África pueden pertenecer a un fondo occidental, mientras que los que tienen semejanzas en las lenguas del Cáucaso pertenecerían a un fondo europeo, que no llegaba al Sur del Mediterráneo.

Nos expresábamos con una cierta inseguridad, pero ya entonces veíamos que una utilización práctica del método no suponía la aceptación de todos los principios teóricos con los que nacía en el ambiente lingüístico de los Estados Unidos en la generación de los discípulos de Sapir.

2.2. El método léxico-estadístico se sigue usando por los lingüistas, e incluso en su aplicación glotocronológica, olvidando las críticas. Por una parte no se aplica mucho a las lenguas de historia conocida, olvidando que en los primeros ensayos a que hemos aludido, la correspondencia de los números observados correspondía en general muy bien con datos históricos (diferenciación de lenguas románicas, germánicas, etc.), y sólo se acentuaba el problematismo allí donde los números eran más bajos y las fechas más lejanas (cf. también el ensayo de relaciones de arqueología y lingüística por M. Swadesh y R. Escalante en Bosch-Gimpera 1960, 345 ss.). Por otra parte, la lista de cien palabras se ha ido extendiendo como instrumento de trabajo para recoger materiales de lenguas, sobre todo, de las que no tienen una larga historia conocida.

Al sacar de América el método de Swadesh desaparecían las pretensiones a que toda semejanza sea genética. Un pasado más largo supone posibilidades más variadas. Así decíamos (1961, 258): «En el caso del Antiguo Continente tenemos que tomar en cuenta la posibilidad de que los elementos comunes que hallamos, por ejemplo, entre vasco y bereber, no sean restos de una

comunidad primitiva de la que una y otra lengua descendan, sino restos que hayan entrado en el fondo lexical de ambas lenguas, pero que no suponen antepasado común para ambas... La lengua vasca podría ser una lengua mixta de elementos africanos, que tiene en común con el bereber, y de elementos euro-asiáticos, que pueden pervivir en lenguas caucásicas u otras. Ello compromete sin duda la validez cronológica del método, pero no la medición estadística...».

Por lo demás no negaremos las imperfecciones del método, que reducen las semejanzas a indicios que han de ser valorados cuidadosamente con otros métodos (la lingüística histórica cuando sea posible, la tipología en otro caso). Por ejemplo, sobre las mismas listas de las que saqué los resultados que he expuesto en el párrafo anterior, Swadesh, comparando con menos escrúpulos (Tovar y otros, 1961, 265) admitía un 22% de coincidencias entre vasco y georgiano, y en general encontraba (*ibid.* 267) el doble que yo. A la vez insistía en cerrar los ojos a toda posibilidad de préstamos y en que todas las lenguas consideradas (es decir, camíticas, semíticas, caucásicas y vasco) tenían un «origen común».

Insistía Swadesh (*ibid.* 265) en prescindir de su anterior (Swadesh 1954, 321) prudente salvedad de no tomar en cuenta tantos por ciento inferiores al 5. Y es que entre tanto, aplicando lo que llamó Mesh Principle (Swadesh 1959), basándose en H. Schuchardt y J. Schmidt (que trabajaban dentro de una familia lingüística de probado común origen), emprendió a base de poquísimas semejanzas léxicas, demostrar la continuidad a través de todo el planeta en el paso de una a otra familia lingüística. En este intento Swadesh se fue alejando de la realidad, y su libro de reconstrucción lingüística de la unidad de las lenguas humanas entra de lleno en el mundo de lo imaginario (Swadesh 1960).

Sin embargo había en las ideas de Swadesh una fecundidad que no ha sido aprovechada. No se ha desarrollado su propuesta (Swadesh 1954, 326, cf. 1956, 676) de distinguir lengua (con sus dialectos) con hasta cinco siglos de separación y una retención mínima del 80% del léxico; familia, hasta 25 siglos y 36% de retención; tronco o estirpe, hasta 50 siglos y 12%, y luego las problemáticas entidades del microfilo, y filo y macrofilo. Un refinamiento de esta propuesta podría llevar por primera vez a una verdadera taxonomía en la clasificación de lenguas.

3.1. El segundo de los métodos comparativos que proponemos se aplique es el tipológico. Se trata en él de comparar lenguas buscando en ellas rasgos que las definan.

La tipología lingüística se hizo necesaria cuando se alcanzó un panorama que no estaba reducido a las lenguas que habían estudiado los gramáticos durante siglos, desde Aristóteles y los estoicos o desde Panini. Precursores de la tipología (v. Horne 1966, Arens 1975, 252 ss., 285 ss., 325 ss., Coseriu 1968, 1972) fueron los hermanos Schlegel y, con numerosas y agudas obser-

vaciones, que nunca llegaron a cerrarse en sistema clasificatorio, pues los tipos eran más bien concebidos por él como ideales, por Guillermo de Humboldt. Tras unas primeras indicaciones del filósofo y economista escocés Adam Smith, Augusto Schlegel contrapuso el sintético latín a las analíticas lenguas románicas, y tras los Schlegel, que distinguieron lenguas sin forma, lenguas de afijos y lenguas de flexión, se estableció en la ciencia decimonónica por A. Schleicher y A. F. Pott una jerarquía en la que las lenguas flexivas, ejemplo el griego, ocupaban el puesto más alto, desde el que se desciende a las aglutinantes (ejemplo, el turco) y luego a las aislantes (ejemplo, el chino); aparte se añadió el tipo polisintético o incorporante, señalado por Humboldt con ejemplos como el aztec .

Pero esta universalidad de enfoque quedó como dirección algo desviada y marginal, principalmente mantenida por una descendencia científica que desde Humboldt pasa a Ch. Steinthal, F. Misteli, F. N. Finck y por último Ernst Lewy. Todos estos autores fueron desarrollando una tipología cada vez más complicada, ya que el último de ellos llegó a descubrir que la mayoría de las lenguas no tienen rasgos pronunciados, y que generalmente en las lenguas se dan a la vez rasgos distintos (cf. E. Lewy 1961, 15 s.).

Por otro lado E. Sapir, en su precioso libro *Language* (1921) intentó formular una crítica de esta tipología⁵, que ya llevaba más de un siglo en círculos científicos minoritarios, arrinconada por los formidables logros de la lingüística histórica. Sapir hacía la propuesta de una nueva tipología, con un amplio casillero cuyo inconveniente era ofrecer demasiadas posibilidades, por lo que era inaplicable. Sin embargo, llamaba la atención sobre la posibilidad de combinar la oposición analítico/sintético con los tipos flexivo, etc., y por otra parte introducía nuevos caracteres (simbolismo y fusión), que hacían ver la complejidad del concepto tradicional de flexión.

3.2. J. H. Greenberg comenzó (1960) por proponer una selección práctica de las posibilidades abiertas por Sapir, y redujo los rasgos tipológicos a una cuantificación en diez índices de rasgos característicos que él agrupa en cinco parámetros. Con nuestra experiencia hemos iniciado una crítica del método de Greenberg y su aplicación práctica, pero preferimos ahora utilizarlo tal cual él lo propuso, con lo que podemos utilizar sus resultados y los de algunos investigadores que han seguido sin alterarlo su método (Cowgill, 1966; Tovar 1977, 1978 y 1979a, H. Contreras en Cowgill 1966, 140 s.).

Expondré brevemente los índices de Greenberg, que, como es sabido, él propone sacar de un texto breve, de cien palabras (o algo más) para cada lengua:

1.—Índice de síntesis: $\frac{M}{P}$, es decir, número de morfemas dividido por el de palabras. Morfema quiere decir unidad significativa mínima: *amig-a-s*,

5. Para la influencia de Humboldt en la lingüística de los Estados Unidos, especialmente en Sapir, véase Christmann, 1966.

amá-ba-mos contienen tres morfemas, *prudente-s*, *ama-ba*, sólo dos, *el*, *un* sólo uno (pues no contamos el morfema cero). El difícil problema de definir la unidad «palabra» lo resolvemos pragmáticamente con el uso ortográfico (con evidentes contradicciones, como *díganos/nos diga*). Con este índice se mide el carácter sintético (número más alto) o analítico de una lengua. El problema de la incorporación ya veremos que no está aún planteado.

2.—índice de aglutinación: $\frac{A}{J}$, donde A representa el número de junturas (de morfemas en interior de palabra) realizadas con técnica aglutinante, partido por el total de junturas. La juntura es aglutinante cuando el morfema actúa de manera automática, es decir, cuando es un signo que indica, él solo, una determinada categoría gramatical, y se aplica sin otras modificaciones que las que resultan de la morfonología.

3.—índice de composición: $\frac{R}{P}$, es decir, raíces divididas por palabras.

4.—de derivación: $\frac{D}{P}$, donde D representa los elementos de derivación, como *re-hacer*, *envidi-oso*, *gol-ear*, *conduc-ción*.

5.—de flexión, que no debe entenderse en el sentido tradicional en el que se habla de lengua flexiva. Flexión aquí significa los morfemas que modifican la palabra para indicar relaciones gramaticales entre los elementos de la frase. La fórmula $\frac{\langle F \rangle}{P}$, debe entenderse como la razón de los morfemas que indican relación gramatical (en general, los que no se han contado en el índice 4) y que aparecen de un modo concreto y tangible (no abstracto, como es el orden del total de palabras). Lo que nosotros designamos con «F» aparece en Greenberg como GI, *Grossinflexion*.

6 y 7.— $\frac{Pr}{P}$ y $\frac{S}{P}$, dividiendo el número de prefijos o de sufijos por el total de palabras.

Los últimos índices forman el parámetro sintáctico, según que los nexos sintácticos se indiquen sin morfemas concretos, por el simple orden de palabras, o bien mediante morfemas. Así tenemos como índices:

8.—índice de aislamiento: $\frac{O}{N}$, dividiendo el número de nexos sintácticos realizados con el simple orden de palabras, por el total de nexos sintácticos del texto.

9.—índice de «flexión pura». $\frac{Fp}{N}$, dividiendo los nexos de relación gramatical no marcados por la concordancia, por el total de nexos.

10.—índice de concordancia, $\frac{C}{N}$, dividiendo los morfemas de relación gramatical concordantes por el total de nexos.

Ya en nuestra exposición resaltan algunos puntos problemáticos. Así el concepto de palabra, que no acaba de reducirse al uso gráfico en cada lengua;

si las postposiciones se cuentan como una sola palabra con la que determinan, ¿por qué no se hace así con las preposiciones, los artículos o los pronombres sujeto de uso obligatorio en ciertas lenguas con el verbo conjugado?

Una mayor atención a este problema resolvería problemas que muy bien suscitó Cowgill (1966) en relación con la aplicación del método a diferentes lenguas indoeuropeas: ¿habremos de considerar la preposición unida a la palabra regida por el vínculo del orden? ¿No se podría reducir a una sola palabra el grupo, tan corriente en nuestras lenguas, de preposición + artículo + nombre? De esta manera el índice de aislamiento disminuiría en nuestras lenguas, quizá de manera adecuada. En los índices de Greenberg encontramos que no se han tomado en cuenta los rasgos incorporantes a juzgar por su tabla (1960, 193); el altísimo número que acusa el esquimal en el índice de síntesis refleja precisamente este fenómeno, pero probablemente convendría recoger en un índice especial (que en la mayoría de las lenguas daría cero) la incorporación, es decir, generalmente la inclusión en una forma verbal del sustantivo objeto (parece que no del pronombre, que es mucho menos raro y que realmente puede considerarse un morfema de pura referencia o concordancia). Tampoco parece que la incorporación pueda reducirse a composición incluyendo los morfemas incorporados en el índice 3 ($\frac{R}{P}$): Habrá que introducir un índice nuevo, considerándolo más bien como sintáctico, con el número 10a.

Th.Th. Büttner en su trabajo sobre el quechua y aimara llamó la atención hacia un elemento morfológico que realmente no ha sido considerado por Greenberg. En dichas lenguas, como en otras americanas, ocurren elementos enclíticos que no son conjunciones propiamente dichos. En la gramática griega o en la alemana son conocidas partículas como *men* y *de* o *denn* y *mal* que se diferencian de las conjunciones que unen miembros de la frase u oraciones entre sí. Se trata de «Schattierungswörter» (Schwyzer-Debrunner 1950, 554), que a menudo son, o parecen, «kontext-redundant» (Weydt 1969, 120). Propondríamos incluir en un nuevo índice 5a estos elementos, que no habrían de ser contados como sufijos propiamente tales.

Pero estas observaciones críticas no nos llevan a cambiar todavía los índices, pues conviene seguir utilizando los números alcanzados por otros autores, junto a los nuestros.

3.3. La tipología tiene en sí misma interés, pues nos permite caracterizar una lengua y nos proporciona bases para su clasificación. Cuando se dice que el quechua es una lengua aglutinante, o que el inglés moderno ha desarrollado tendencias aislantes, se logra una visión de cualidades muy importantes en una lengua o estadio de lengua determinada.

Por otra parte, la tipología en su forma cuantificada nos permite ver que hay una continuidad en el desarrollo tipológico, y un paralelismo en la evolución a partir del indoeuropeo en sus distintas ramas, con algunas irregularida-

des (Cowgill 1966, 126 ss.). Por otra parte la estabilidad del tipo es grande, y también en el caso de lenguas indoeuropeas lo vemos mantenerse en rasgos fundamentales durante 1.500 o 2.000 años (Tovar 1978, 75).

Por eso parece que la tipología es un instrumento útil para la comparación allí donde no se puede aplicar el método histórico-comparativo.

Ya en el primer recuento de lenguas que hizo Greenberg resalta la evolución «grosso modo» paralela del sánscrito al persa moderno y del anglosajón al inglés actual. No importa que no se trate exactamente de la misma lengua en el caso del sánscrito y el persa. Basta considerar, aun en plazos no exactamente iguales, dos lenguas indoeuropeas antiguas con rasgos que podemos considerar flexivos, con sus descendientes (o casi descendientes), y en casos en que mezclas (por las invasiones árabe o normanda) han alterado bastante el carácter primitivo, para que quede comprobada una semejanza que ya en su tiempo F. Misteli había señalado.

Podemos presentar en el cuadro I el paralelismo, y, como se ve, resulta bastante completo. Las excepciones en el índice 3 resultan de que la grafía de los compuestos, tanto en anglosajón como en inglés, muchas veces es en dos palabras⁶, no obstante la unidad asegurada por el acento (H. Marchand 1969, 28-30), aparte de que la distribución de los compuestos no es uniforme en las lenguas, pues depende de niveles de poesía épica, nombres propios, palabras técnicas, etc. Y en el 4, de que la gramática del anglosajón muestra en el capítulo de la derivación rasgos mucho más modernos que la del sánscrito⁷.

3.4. Para una más fácil aplicación de los índices de Greenberg, presentamos en el cuadro II una escala con calificación. Para ello dividimos los números observados en 35 lenguas⁸ en cinco zonas. A veces, ante cifras excesivas prescindimos de estos casos, que parecen anormales, y tomamos el siguiente como cifra más alta.

Este cuadro, utilizando la experiencia lograda en las lenguas de historia conocida y de parentesco genealógico admitido, nos puede orientar en el caso de lenguas de historia conocida más breve.

6. En inglés se escribe *bouse lord*, mientras que en alemán tenemos *Hausmeister*. Otro punto de crítica para el concepto puramente gráfico de la palabra. Y de interés en el euskera.

7. Será oportuno citar aquí la clásica obra de J. y E. M. Wright (1925, 307), que dice: «By far the greatest part of the word-forming elements, used in the parent language, were no longer felt as such in the oldest period of the English language. In this chapter we shall chiefly confine ourselves to those word-forming elements which were felt as such in OE., such as prefixes and suffixes». Cf. también Cowgill 1966, 123.

8. Como se ve en nuestro cuadro IV, proceden de Greenberg los números para ocho lenguas, de Cowgill para diez más, y de nuestro trabajo personal para las restantes. Nótese que para euskera, español y bereber damos un doble recuento, sobre dos textos distintos para cada lengua, con la media aritmética. En el griego moderno hemos sacado números Cowgill y yo, por lo que nuestros resultados, en general coincidentes, pueden servir de contraste.

CUADRO I

Paralelismo histórico de dos ramas del indoeuropeo

INDICES	SÁNSCR.	PERSA	ANGLOSAJ.	INGL.
1. Síntesis	muy alto	muy bajo	alto	bajo
2. Aglut.	muy bajo	bajo	muy bajo	bajo
3. compos.	alto	muy bajo	muy bajo	muy bajo
4. deriv.	muy alto	muy bajo	bajo	bajo
5. «flexión»	alto	bajo	alto	medio
6. Prefijos	bajo	muy bajo	muy bajo	muy bajo
7. Sufijos	muy alto	bajo	muy alto	medio
8. aislam.	bajo	alto	muy bajo	muy alto
9. «flexión» menos conc.	muy alto	medio	muy alto	bajo
10. concordancia	muy alto	medio	muy alto	bajo

CUADRO II

Clasificación de los índices numéricos

1. síntesis	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 2,35 a 2,59 ¹ de 2,09 a 2,34 de 1,83 a 2,08 de 1,58 a 1,82 de 1,33 a 1,57
2. aglut.	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 0,80 a 0,99 de 0,60 a 0,79 de 0,40 a 0,59 de 0,20 a 0,39 de 0,00 a 0,19
3. compos.	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 1,17 a 1,22 ² de 1,13 a 1,16 de 1,09 a 1,12 de 1,05 a 1,08 de 1,00 a 1,04

COMPARACION: LEXICO-ESTADISTICA

4. deriv.	muy alto alto medio bajo muy bajo	más de 0,52 de 0,39 a 0,51 de 0,26 a 0,38 de 0,13 a 0,25 hasta 0,12
5. «flexión»	muy alto alto medio bajo muy bajo	más de 1,01 de 0,76 a 1,00 de 0,51 a 0,75 de 0,26 a 0,50 hasta 0,25
6. de prefijos	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 0,33 a 0,40 ³ de 0,25 a 0,32 de 0,17 a 0,24 de 0,09 a 0,16 de 0,01 a 0,08
7. de sufijos	muy alto alto medio bajo muy bajo	más de 1,01 de 0,76 a 1,00 de 0,51 a 0,75 de 0,26 a 0,50 hasta 0,25
8. de aislamiento	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 0,61 a 0,75 ⁴ de 0,46 a 0,60 de 0,31 a 0,45 de 0,16 a 0,30 hasta 0,15
9. de «flex.» menos concord.	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 0,41 a 0,50 de 0,31 a 0,40 de 0,21 a 0,30 de 0,11 a 0,20 hasta 0,10
10. concord.	muy alto alto medio bajo muy bajo	de 0,33 a 0,39 de 0,25 a 0,32 de 0,18 a 0,24 de 0,11 a 0,17 hasta 0,10

1. El único número más alto, encontrado por Greenberg para el esquimal, resulta extraordinario. Probablemente es expresión del carácter incorporante de esta lengua. Igualmente queda en este índice un número excepcionalmente bajo, el 1,06 del vietnamita.

2. El lokono muestra un número altísimo. Acaso sea resultado de la incorporación, pero confieso aquí que mis índices del lokono, como de los otros dialectos de la misma familia (arahuaco, que viene a ser igual que el lokono, aunque en textos de otro autor y quizá con diferencia dialectal, y guajiro) no son muy seguros todavía.

3. Por encima queda, con sus prefijos de clase, una lengua bantu, el swahili.

4. No hay que decir que el número máximo absoluto, la unidad, se da en una lengua puramente aislante como el vietnamita.

En el cuadro III tenemos la traducción de los números del vasco con referencias a las lenguas que más verosíblemente permiten interpretar sus semejanzas tipológicas como resultado de contactos antiguos o como acercamientos de tipo areal. Hemos comparado en este cuadro el vasco con las lenguas de que tenemos datos cuantitativos, pero nos hemos fijado más en aquellas con las que se acusa una relación más intensa en la léxico-estadística o bien con las que son vecinas del vascuence en un amplio sentido de área occidental.

En el cuadro resaltan algunas coincidencias con el caucásico. El índice de aglutinación se aproxima al del lejano avar, el de sufijos es cercano al de avar y georgiano, el de «flexión» sin contar la concordancia se acerca al del avar⁹.

Posiblemente se puede sacar significación de algunas semejanzas con el bereber. Es esta una lengua de prefijos, con la nota de muy alta, en lo que coincide con el georgiano. El vasco queda en el nivel medio, pero, salvo lo que hemos indicado de semejanza en este punto con el medio irlandés, nada hay comparable en el Oeste de Europa. Se podría pensar aquí, como han hecho estudiosos del irlandés repetidas veces, en sustratos africanos. El alto índice de aislamiento ya hemos visto que es un rasgo característico del Occidente, con sus más altos polos en inglés, galés y bereber. El euskera los sigue de cerca.

4.1. La tipología cuantificada nos ha llevado a buscar en algunos aspectos una confirmación para las direcciones en que apunta, al menos con valor de indicios, la léxico-estadística. Por lo demás los estudios de tipología no han de llevar nunca a la conclusión de que las semejanzas tipológicas han de tener una significación determinada. La interpretación de las semejanzas tipológicas permite confirmar o no los indicios de la léxico-estadística, y puede orientar o bien hacia una interpretación favorable a una relación antigua (genealógica o de contacto), o bien hacia una relación más moderna que se puede haber traducido en la formación de un área con ciertos rasgos comunes, una alianza lingüística o *Sprachbund*, según la propuesta de Trubetzkoy. Pero también puede ocurrir que los rasgos lingüísticos estudiados en el tipo aparezcan igualmente en lenguas que nada tienen que ver. En nuestro cuadro V pueden servir de advertencia el zapoteco como lengua de tipo I y el quechua como lengua del tipo III.

9. Sobre los tres índices sintácticos se puede plantear la duda de que tal vez el 8, aislamiento, se opone a los otros dos, 9 y 10, que podrían contarse juntos.

CUADRO III

Interpretación tipológica del Euskera

1. síntesis: medio	Más sintético que las lenguas modernas de Europa: más que el inglés y el español, y mucho más que el francés, el galés y el irlandés moderno. También supera en síntesis al bereber. Es casi tan sintético como lenguas indoeuropeas antiguas: un poco más bajo que el latín y el anglosajón, y un poco más alto que el griego. Le superan las dos lenguas caucásicas.
2. aglut.: alto	Se acerca al avar y queda por debajo del georgiano. Casi dobla al bereber. Nada hay comparable en las lenguas indoeuropeas; sólo formas muy evolucionadas de éstas, como el persa o el inglés llegan a la mitad del vasco. Hay que ir a Asia, al Africa negra o a América del Sur para hallar números comparables o superiores.
3. compos.: bajo	En el mismo grado de la escala aproximadamente encontramos el irlandés mod. y el galés medio y moderno. Pero véase lo que decimos en la n. 6 sobre el problema de la composición y la grafía. Tal como hemos medido en nuestros dos textos, el euskera queda por debajo del alemán y por encima del griego de Platón.
4. deriv.: muy bajo	El euskera está muy por debajo de las lenguas indoeuropeas antiguas, pero viene a coincidir con algunas modernas occidentales, como el francés, el galés medio (no el moderno que sigue sorprendentemente una dirección opuesta y coincide con el inglés), el irlandés moderno, y con lenguas de índice aún más bajo como avar y georgiano y bereber..
5. «flex.»: alto	El índice de flexión tan alto del vasco apunta a lenguas de tipo aglutinante, lejanas geográficamente, como el yacuto o el quechua o las tres lenguas arahuacas consideradas. De excepcional altura en este índice son las dos lenguas caucásicas avar y georgiano. También hay algunas lenguas indoeuropeas con números altos en este índice: latín, védico, griego neotestamentario, anglosajón. El bereber tiene un número que lo coloca entre las lenguas de índice bajo de «flexión».

<p>6. pref.: medio</p>	<p>La única lengua en el Occidente de Europa que se encuentra próxima al euskera en este índice es el irlandés medio. Entre las lenguas indoeuropeas no occidentales están aproximadamente a la misma altura el védico, el antiguo persa y el griego neotestamentario. Se acerca al doble del euskera el bereber, con el que coincide el georgiano (muy alto). Entra en el índice alto el avar.</p>
<p>7. suf.: alto</p>	<p>En la misma categoría se encuentran el avar y el georgiano. Más altas hallamos lenguas de tipo aglutinante como el yacuto y el quechua. También es extraordinariamente alto el védico y el sánscrito. Muy alto el anglosajón y el latín. Todas las lenguas europeas occidentales se diferencian del vasco porque tienen un índice medio o bajo. El bereber es de índice bajo.</p>
<p>8. aisl.: alto</p>	<p>El euskera comparte este índice con las lenguas europeas occidentales: español, francés, irlandés moderno. Es interesante notar que el galés medio, el inglés y el bereber tienen un índice muy alto. Extraordinariamente alto el galés moderno. Hay que notar que todas las lenguas indoeuropeas, con preposiciones y conjunciones, hacen abultar este índice, pues se cuentan en relación con su régimen por este índice del orden¹ (Cowgill 1966, 122 y 124), por ello hay que computar en vasco este índice como más alto de lo que parece. Las dos lenguas caucásicas que se comparan son de índice medio.</p>
<p>9. «flex.» menos concor.: alto</p>	<p>El euskera queda por debajo de las lenguas indoeuropeas antiguas: muy alto en védico, sánscrito, latín, anglosajón, eslavo eclesiástico. El georgiano está en la misma categoría de muy alto. El bereber está por debajo, en la de medio, a la misma altura que el alemán. En el grado medio está también el irlandés (que curiosamente apenas entraba en esta categoría en el texto de irlandés medio que hemos estudiado). El inglés, el francés, el español, van bajando de bajo a muy bajo.</p>
<p>10. Concord.: muy bajo.</p>	<p>La falta de género en euskera reduce este índice, aún más bajo que en bereber y en galés, y que en el mismo inglés. Ciertamente en euskera hay la concordancia del verbo con su objeto, su dativo, etc., pero aún así ninguna lengua (salvo naturalmente el vietnamita) ha dado índice más bajo.</p>

De la otra tipología propuesta posteriormente por Greenberg, la del orden de palabras en la oración, no voy a repetir aquí lo que ya he expuesto otras veces, sobre todo en relación con el vasco (Tovar, 1977, 1978, 1979a, 1979b). Como es sabido (v. Greenberg 1966), eligiendo algunos rasgos del orden de palabras, tenemos dos tipos extremos de lenguas¹⁰.

	Pr	NG	NA	ND
I	+	+	+	+
III	-	-	-	-

Lo característico de estos rasgos en cuanto a la colocación de las palabras en la oración es por una parte su estabilidad, y por otra la consecuencia, ya que en la evolución histórica de las lenguas se ve que el cambio en el orden de alguno de los rasgos tiende a modificar el orden de los otros en dirección a un tipo puro, el I o del III¹¹.

En el esquema que presentamos (cuadro V) se puede ver cómo las lenguas indoeuropeas, para las cuales W P. Lehmann ha defendido, a nuestro juicio, con buenos argumentos, un primitivo tipo III, llegan, en el extremo occidental en las lenguas célticas insulares, al tipo I. El tipo II está representado muy pronto por el griego, y a él pertenecen las lenguas germánicas, eslavas y románicas.

¿Se puede atribuir esta evolución de todo el continente europeo a una influencia occidental, atlántica, que con su tipo I, en el contacto de las lenguas, se impone sobre el opuesto del tipo III?

A una respuesta más segura de esta difícil pregunta puede contribuir nuestro euskera. La única lengua sobreviviente de la Europa preindoeuropea, el vasco, no es una lengua del tipo I. Es más, como se puede ver en nuestro cuadro V, el vascuence tiene del tipo III la posición final del verbo y el uso de postposiciones, así como la construcción GN; igualmente la frase relativa vasca se antepone al que llamamos antecedente. Y sólo en dos rasgos, NA (en lo que coincide con las lenguas románicas) y ND, diríamos que se ha contagiado el vasco del tipo I. Una lengua que muestra afinidades indudables con el bereber (Tovar 1979c, 892), se revela en el fondo como de tipo III, con raíces en Eurasia.

Ahora nos decidiríamos a interpretar las afinidades bereberes más bien como resultado de contacto que como genéticas, pues se diría que son margi-

10. I, II, III indican la posición del verbo, según los órdenes VSO, SVO, SOV. V S y O indican respectivamente verbo, sujeto y objeto. Pr significa preposiciones, Post, postposiciones, N nombre, G genitivo de él dependiente, A adjetivo, y D demostrativo. + y - indican respectivamente presencia de elemento u orden o al contrario.

11. Greenberg 1966, 96 ss. habló de una tendencia general a la armonía o consecuencia entre los rasgos, tal como se da en tipos extremos de los tipos I y III; ya R. Jakobson (1971, 526) había señalado hace casi un cuarto de siglo la implicación que existe entre rasgos tipológicos.

nales y no del fondo mismo de la lengua¹². No parece, pues, que si admitimos, con muchos celtistas, la presencia de un sustrato camítico en la antigua Europa Occidental, hayamos de considerar a la lengua vasca como un pilar subsistente del antiguo puente destruido. El occidente no debe reducirse a un único sustrato común, y la prueba más concluyente es la lengua vasca. También es significativo observar que las mismas lenguas célticas insulares y la dirección que se nota en su evolución (v. nuestro cuadro IV), no siempre es paralela (cf. Tovar 1979c, 896 s.). Se podría decir quizá que las características fundamentales del tipo III del euskara apuntan hacia el Este, hacia Eurasia, donde domina este tipo. Pero quizá relacionado en el Occidente con lenguas

CUA

Índices de ocho lenguas según Greenberg, 1960

	sánscr.	ang. saj.	persa	inglés	yakuto	swahili
1. síntesis	2,59	2,12	1,52	1,68	2,17	2,55
2. aglut.	0,09	0,11	0,34	0,30	0,51	0,67
3. compos.	1,13	1,00	1,03	1,00	1,02	1,00
4. deriv.	0,62	0,20	0,10	0,15	0,35	0,07
5. «flex.»	0,84	0,90	0,39	0,53	0,62	0,80
6. prefijos	0,16	0,06	0,01	0,04	0,00	1,16
7. sufijos	1,18	1,03	0,49	0,64	1,15	0,41
8. aislamiento	0,16	0,15	0,52	0,75	0,29	0,40
9. flex. menos concord.	0,46	0,47	0,29	0,14	0,59	0,19
10. concord.	0,38	0,38	0,19	0,11	0,12	0,41

Los mismos índices apli

	avar	georg.	vasco			bereber			español	
			I	II	III	I	II	III	I	II
1. síntesis	2,22	2,17	2,00	2,13	2,06	1,73	1,59	1,66	1,68	1,69
2. aglut.	0,77	0,94	0,67	0,59	0,63	0,50	0,14	0,32	0,04	0,08
3. compos.	1,11	1,00	1,07	1,07	1,07	1,01	1,00	1,01	1,02	1,04
4. deriv.	0,02	0,02	0,07	0,10	0,08	0,00	0,01	0,01	0,11	0,18
5. «flex.»	1,02	1,11	0,78	1,01	0,89	0,28	0,38	0,33	0,65	0,37
6. prefijos	0,26	0,33	0,17	0,23	0,20	0,41	0,34	0,37	0,05	0,05
7. sufijos	0,79	0,79	0,76	0,88	0,82	0,37	0,11	0,24	0,57	0,53
8. aislamiento	0,24	0,32	0,54	0,53	0,53	0,67	0,55	0,61	0,45	0,61
9. flex. menos concord.	0,39	0,43	0,36	0,36	0,36	0,10	0,39	0,24	0,09	0,16
10. concord.	0,37	0,25	0,09	0,10	0,10	0,21	0,05	0,13	0,45	0,23

12. En un viejo trabajo casi de estudiante (Tovar, 1947) reseñábamos las novedades que había entonces en la prehistoria española, y recogíamos con cuidado las alusiones de diferentes autores, prehistoriadores y lingüistas, a conexiones con Eurasia y Africa. Entonces no se veía todavía la limitación que tiene la lingüística cuando los períodos de tiempo son muy largos. Por entonces también formulaba N. M. Holmer (1947) su hipótesis del «euskaro-caucásico», que

del tipo I, el vasco ha tomado algunos rasgos de ellas. La coincidencia con el bereber en rasgo tan visible como el género del pronombre «tú» (masc. -*t*, fem. -*n*, v. Tovar, 1979c, 892), siendo el euskara una lengua sin género, habla en estas coincidencias con el antiguo Occidente más de préstamos que de afinidades genéticas.

4.2. El examen de nuestro cuadro V prueba la utilidad de la tipología del orden de palabras para descubrir alianzas lingüísticas (*Sprachbunde*). La parte occidental de este cuadro me parece un comentario a la obra de Lewy (1942) sobre las lenguas de Europa en la primera parte, que él llama atlántica y en la que incluía el vasco, español, francés, italiano, irlandés, inglés y sueco.

DRO IV

Indices de diez lenguas según Cowgill, 1966

viern.	esquim.	Rigvede	inscr. de Asoka	búlg. mod.	a. persa	hetita	homér.	gr. neo-rest.	gr. mod.	gót.	esl. ant.
1,06	3,72	2,56	2,52	1,90	2,41	1,95	2,07	2,45	1,82	2,31	2,29
—	0,03	0,08	0,26	0,46	0,20	0,42	0,10	0,12	0,40	0,19	0,20
1,07	1,00	1,10	1,22	1,09	1,02	1,00	1,01	1,03	1,02	1,03	1,00
0,00	1,25	0,49	0,44	0,28	0,41	0,24	0,21	0,28	0,12	0,30	0,34
0,00	1,75	0,97	0,86	0,53	0,98	0,71	0,85	1,14	0,68	0,98	0,95
0,00	0,00	0,19	0,07	0,01	0,19	0,01	0,06	0,18	0,03	0,09	0,12
0,00	2,72	1,24	1,23	0,80	1,20	0,94	1,00	1,24	0,77	1,19	1,17
1,00	0,02	0,26	0,40	0,57	0,23	0,35	0,48	0,34	0,53	0,37	0,41
0,00	0,46	0,48	0,18	0,29	0,39	0,32	0,27	0,32	0,21	0,34	0,33
0,00	0,38	0,27	0,42	0,14	0,38	0,33	0,26	0,34	0,26	0,29	0,26

cados a dieciocho lenguas

III	franc.	alem.	latín	griego	gr. mod.	gal. med.	galés	irl. med.	irl. mod.	guaj.	arawak	lokono (ara-huaco)	quechua
1,68	1,30	1,77	2,20	1,92	1,78	1,33	1,38	1,72	1,36	2,03	1,88	2,42	2,26
0,06	0,02	0,01	0,00	0,00	0,00	0,00	0,04	0,21	0,24	0,95	0,93	0,26	0,98
1,03	1,01	1,13	1,02	1,05	1,03	1,06	1,07	1,12	1,07	1,04	1,00	1,81	1,01
0,14	0,08	0,11	0,19	0,15	0,22	0,05	0,15	0,14	0,03	0,02	0,17	0,30	0,23
0,51	0,31	0,54	1,02	0,85	0,59	0,21	0,16	0,42	0,27	0,92	0,63	0,71	1,07
0,05	0,04	0,09	0,15	0,12	0,10	0,04	0,08	0,27	0,11	0,32	0,25	0,38	0,00
0,55	0,30	0,50	1,04	0,71	0,71	0,26	0,30	0,53	0,28	0,52	0,57	1,01	1,30
0,53	0,58	0,39	0,30	0,38	0,32	0,62	0,80	0,38	0,49	0,51	0,74	0,42	0,68
0,12	0,09	0,24	0,46	0,40	0,26	0,16	0,06	0,20	0,29	0,16	0,03	0,31	0,17
0,34	0,32	0,37	0,23	0,22	0,41	0,21	0,13	0,40	0,21	0,32	0,22	0,26	0,14

representaría un tipo más arcaico que el semítico y el indoeuropeo. Y después J. Hubschmid (1960, 40 ss., 71 ss.) suponía un sustrato euroafricano, común a Europa Occidental y al norte de Africa, que sería según él precamítico. Actualmente tenemos más conciencia de las limitaciones con que nuestro trabajo tropieza cuando se trata de tiempo cada vez más remoto.

La novedad que resulta de la aplicación de la tipología del orden, es la de descubrir la complejidad del occidente preindoeuropeo, evidenciada por los rasgos no siempre consecuentes de nuestro euskara.

Y terminaré repitiendo aquí mi propuesta (cf. Tovar 1978, 68, 1980, 199 s.) de una alianza lingüística ibérica, en la que participan con rasgos comunes todas las lenguas de la Península: oposición *r/rr*, difusión de la palabra *izquierdo* (de etimología vasca), pronunciación de las oclusivas sonoras intervocálicas como fricativas (*baba, dedo, gogo*), tendencia al ensordecimiento de antiguas sonoras (general en castellano y probablemente de origen vasco, como defendió Martinet, y extendido al gallego y a parte del valenciano). En esta alianza lingüística son mayores las semejanzas del euskera con los dialectos vecinos (castellano, navarro, aragonés, gascón).

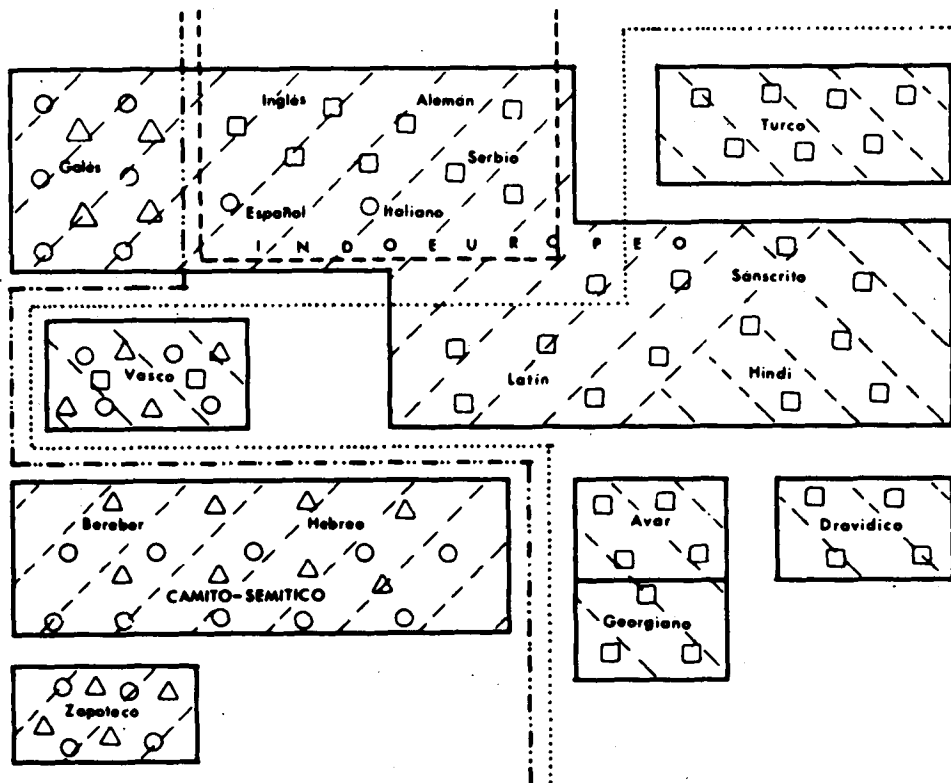
Esta alianza lingüística ibérica descansará a su vez, acaso, en una comunidad preindoeuropea peninsular que J. Corominas (1976, 122) veía representada por la desconocida lengua de las inscripciones del Algarve, que, «diferente del turdetano y de su antecedente tartesio, aunque quizá no muy radicalmente, y muy diferente del ibérico y éste del vasco, forma parte de una familia, con tronco seguramente común, si bien lejano, con estos dos o tres idiomas hispánicos preindoeuropeos».

Un caso especial de esa alianza lingüística la tenemos en el cuadro VI, sobre los sistemas vocálicos, en los que resalta evidente la semejanza del vasco y el castellano¹³, como también la del galés y del inglés, o la de las lenguas germánicas occidentales (inglés y alemán, con los que coincide en cuanto a las vocales anteriores labializadas el francés).

Y terminaré recordando que el título de un viejo libro mío en el que se citaban los parentescos del vascuence apuntaba a una realidad sumamente compleja, a la que hemos intentado acercarnos aplicando métodos nuevos, que en sucesivos perfeccionamientos nos permitirán asomarnos con más seguridad al enigma del pasado de la lengua vasca.

13. No repetimos aquí lo que ya hemos expuesto en otra ocasión (Tovar 1978, 1979a). Pero sí debo añadir la importante observación que Allières 1977, 23 hace sobre que en el gascón de las Landas el vocalismo es de tres grados, como en vasco.

Cuadro V



----- Límite del tipo I
 - - - - - Límite del tipo II
 Límite del tipo III


 Lenguas de preposiciones

 Lenguas de postposiciones

GenN   

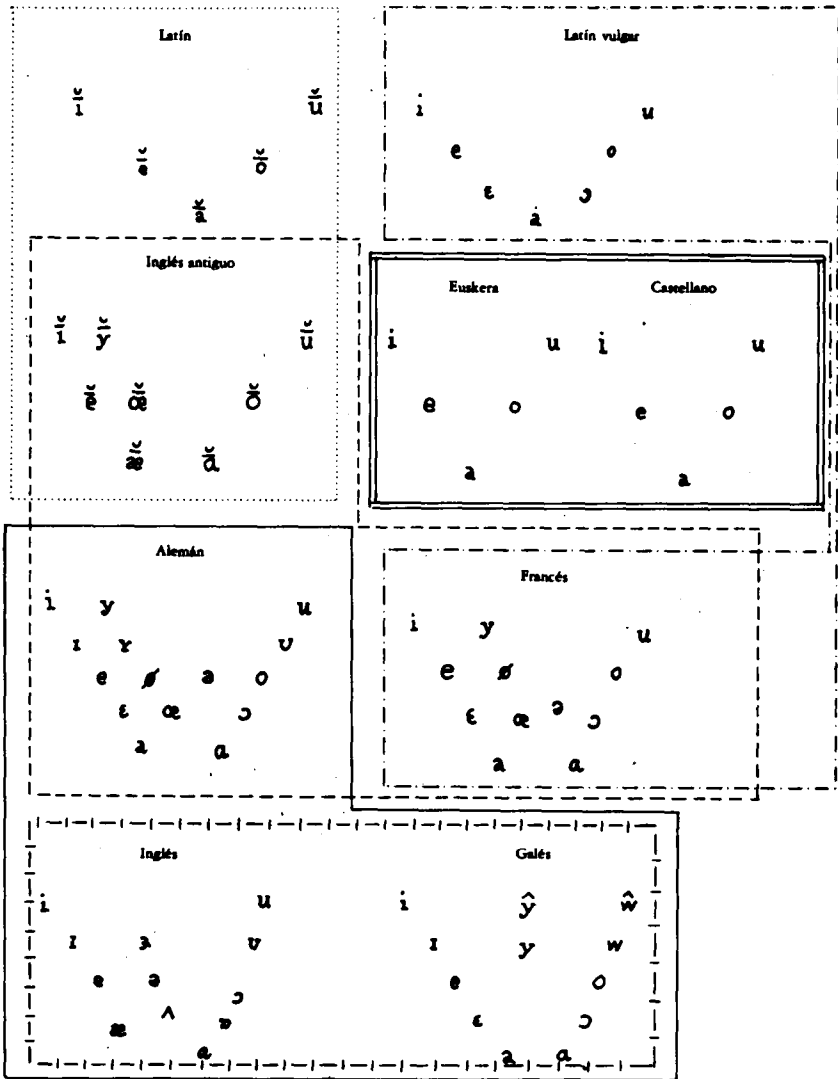
NAdj   

NDem   

 Quechua

COMPARACION: LEXICO-ESTADISTICA

Cuadro VI



- 1 Límite de la antigua distinción de cantidad.
- 2 ===== Límite del vocalismo en tres grados de altura y sin distinción de cantidad.
- 3 - - - - - Límite del vocalismo en cuatro grados.
- 4 _____ Límite del vocalismo en cinco grados.
- 5 - - - - - Límite de la labialización de vocales anteriores.
- 6 -|-|-|- Límite de la neutralización de la oposición labializada/no labializada, con desarrollo de vocales centrales medias y altas.

LABURPENA

Euskara eta beste hizkuntzen arteko gonbaraketa planteatzen da. Euskara, hizkuntza «isolatua» da, hots, euskararen «ahaideak» —baldin baditu— denboraz urrun daude. Honengatik «linguistika historiko gonbaratiboa» deritzan metodoa ezartzea oso zail egiten da. Euskara dugu indoeuropeizazio prozesuan Europaren Mendebaldeko hizkuntz bizi bakarra, zeinek eman baitzien bertoko bizilagunei hizkuntz «etorkinak» (terminu hau inoiz erabili baitzuten aintzinako euskalariak).

Egorea honetan, beste metodo batzu bilatzea proposatzen da, hots, euskara eta beste hizkuntzen arteko hurbiltze berria, beroren sorrerarena. Hauetariko metodo bat jadanik aplikatua da: Swadesh-en lexiko-estadistikoa, zeinen posibilitateez azterketa berri bat burutzen da. Ondoren Greenberg-en tipologi kuantifikatu metodoaren birazterketa egiten da. Berau lan honen egileak aplikatzen baitio euskarari, eta kontutan hartu ahal da lexikoestadistikak aurkituriko ezaugarrien frogagailu gisara erabili ahal litzatekela. Euskara eta kontinente ezberdinetako beste 33 hizkuntzen taula gonbaratiboa eskaintzen zaigu eta baita euskararen seinaleen ulerkuntza ere. Azkenez linguistikaren areetako metodoa aplikatzen da euskara eta albo hizkuntzen arteko edo garai batez euskararekin ukipenean egon direnen harreman ahalgarriak aurkitzeko.

SUMMARY

The main difficulty in comparing Basque with other languages consists in the fact that Basque is an «isolated» language, i. e., a language whose relatives, if they exist, are separated since a time to distant for the application of the methods of the «comparative historical linguistics». Basque is the only language in West Europe which has survived the process of Indo-Europeanisation, this process having given as result that the inhabitants of Western Europe speak now languages of foreign origin («*linguas advenedizas*», as old Basque scholars used to say).

The problem being so presented, we propose here to try with other methods to explore the relationships of Basque to other languages, i. e., the question of its «origin». One of these methods has been already applied: the lexicostatistics of Swadesh, of which a new examination is made here. The method of quantified typology as formulated by Greenberg is also here considered again, especially insofar this method constitutes a possibility to check the evidence indicated by lexicostatistics. A comparative table of Basque with other 33 languages is presented, so as a tentative interpretation of the characteristic features of Basque. The areal method is also applied to discover the relationships of Basque with neighbouring languages or with languages which may have been in contact with it in other time.

RÉSUMÉ

La difficulté dans la comparaison du basque avec d'autres langues consiste dans le fait qu'elle est une langue «isolée», c'est à dire, une langue dont les langues apparentées, s'il y en a, sont éloignées dans le temps par une distance supérieure à celle qui permet l'application des méthodes de celle qu'on appelle «linguistique historique comparative». Le basque est l'unique langue qui dans l'Europe occidentale a survécu à un procès d'indo-européisation, qui a donné à ses habitants langues arrivées de dehors («*advenedizas*», selon le mot employé par certains erudits basques anciens).

Ainsi posé le problème, on propose chercher dans d'autres méthodes un nouvel rapprochement au problème des relations du basque avec d'autres langues, c'est à dire, de son «origine». Une de ces méthodes a été déjà appliquée: la lexico-statistique de

Swadesh, des possibilités de laquelle on fait ici une nouvelle examen. On fait après une revision de la méthode de typologie quantifiée telle qu'elle a été formulée par Greenberg et qui a été déjà appliquée à la langue basque, et que l'on considère comme une possibilité de comprobatión pour les indices que l'on acquiert moyennent la lexicostatistique. On présente une table comparative du basque avec 33 langues de differents continents et une interpretation des traits caractéristiques du basque. En fin on applique aussi la méthode de linguistique areale pour découvrir les possibles relations du basque avec les langues voisines ou qui ont pu être en contacte avec lui à une autre époque.

Bibliografía

- ALLIÈRES, J., 1975, *Les Basques, Que sais-je?* PUF.
- ARENS, HANS, 1975 *La Lingüística, Sus textos y evolución desde la Antigüedad hasta nuestros días*. Versión española de J. M. Díaz-Regañón López, Madrid.
- BARANDIARÁN JOSE MIGUEL, 1934. *El hombre primitivo en el País Vasco*. Donostia.
- 1953, *El hombre prehistórico en el País Vasco*. Buenos Aires.
- 1962, Los hombres prehistóricos de Vizcaya, en el volumen *El hombre prehistórico y el arte rupestre en España*, Bilbao, Junta de Cultura de Vizcaya.
- BERGLAND, KNUT Y VOGT, HANS, 1962, On the Validity of Glottochronology. *Current Anthropology*, 3, 115-153.
- BOSCH-GIMPERA, P., 1932, *Etnología de la Península Ibérica*, Barcelona.
- 1945, (*El poblamiento antiguo y*) *La formación de los pueblos en España*, México.
- 1960, *El problema indoeuropeo*, México.
- 1975, *Prehistoria de Europa*, Madrid.
- BÜTTNER, TH. TH., en prensa. *Las lenguas de los Andes centrales, Estudio sobre su clasificación genética, areal y tipológica*, Madrid.
- COROMINAS, JOAN, 1976, Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas. *Actas del I coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas en la Península Ibérica*. Acta Salmanticensis, 95, 87-164.
- COSERIU E., 1968, Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie. *Wortbildung, Syntax und Morphologie, Festschrift H. Marchand*, La Haya-París 1968, 46-54.
- 1972, Über die Sprachtypologie Wilhelm von Humboldts. *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte, Festschrift für K. Wais*. Tübingen, 107-135.
- COWGILL W., 1966, A Search for Universals in Indo-European Diachronic Morphology. En Greenberg, ed. 1966, 141-161.
- CHRISTMANN, H. H., 1966, Beiträge zur Geschichte der These vom Weltbild der Sprache, *Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse*, Jahrgang 1966, Nr. 7, Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz.
- GREENBERG J. H., 1960, A Quantitative Approach to the Morphological Typology of language. *International Journal of American Linguistics* 26, 178-194.
- 1966, Some Universals of Grammar with particular reference to the order of meaningful elements, en J. H. Greenberg, editor 1966.
- editor, 1966, *Universals of Language*, 2.^a ed., Cambridge, Mass.—Londres.
- HOLMER, NILS M., 1947, Ibero-Caucasian as a linguistic type, *Studia linguistica*, 1, 11-44, Lund.
- HORNE, K. M., 1966, *Language Typology, 19th and 20th Century Views*, Georgetown University Press, Washington D. C.
- HUBSCHMID, J., 1960, *Mediterrane Substrate, mit besonderer Berücksichtigung des Baskischen und der west-östlichen Sprachbeziehungen*, Romanica Helvetica, vol 70. Berna.

- HYMES, D. H., 1960, Lexicostatistics so far, *Current Anthropology*, 1,3-44.
- JAKOBSON, R., 1971, Typological Studies and their contribution to historical comparative linguistics, *Selected Writings*, 2.^a ed., Paris-La Haya.
- LEWY, E., 1942, Der Bau der europäischen Sprachen, *Proceedings of the Royal Irish Academy*, vol. XLVIII, Sect. C. No.2, Dublin.
- 1961, *Kleine Schriften*, Berlín.
- MARCHAND H., 1969, *The Categories and Types of Present-Day English Word Formation*, 2.^a ed., Munich.
- MICHELENA L., 1958, Hispánico antiguo y vasco, *Archivum* (Oviedo) 8,33-47.
- 1964, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián.
- 1974, Basque Language, en la *Encyclopaedia Britannica*.
- 1976, Lenguas indígenas y lengua clásica en España. *Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien. Travaux du VI^e Congrès International d'Etudes Classiques (Madrid 1974)*. Editura Academiei Bucarest-Société d'Édition «Les Belles Lettres» Paris, 41-59.
- (Koldo Mitxelena), 1977, *La Lengua Vasca*, Durango.
- 1979, La Langue ibère. *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas en la Península Ibérica*, Acta Salmanticensia, 113, 23-29.
- OROZ ARIZCUREN, F. J., 1980, Aurtxo txikia seaskan dago. Zum Basko-Iberismus. *Romania cantat, Gerhard Rohlf's zum 85. Geburtstag gewidmet* Tübingen, 2, 555-582.
- PERICOT, L., 1950, *La España primitiva*, Barcelona.
- 1972, *Reflexiones sobre la prehistoria hispánica*. Discurso de recepción en la Real Academia de la Historia, Madrid.
- PROSDOCIMI, ALDO LUIGI, 1978, *Lingue e dialetti dell'Italia antica*, por diversos especialistas, dirigido por ——. Biblioteca di Storia Patria, Padua.
- SCHWYZER, E. y DEBRUNNER, A., 1950, *Griechische Grammatik*, II, Syntax und syntaktische Stilistik, Munich.
- DE SIMONE, C., 1980, Italien, *Die Sprachen im Römischen Reich der Kaiserzeit*, Beihefte der Bonner Jahrbücher, Band 40, 65-81.
- SWADESH, M., 1954, Perspectives and problems of Ameridian Comparative Linguistics, *Word*, 10, 306-332.
- 1955, Towards greater accuracy in lexico-statistic dating, *International Journal of American Linguistics*, 21, 121-137.
- 1956, Conceptos geográfico-cronológicos de cultura y lengua. *Estudios Antropológicos - publicados en homenaje al Dr. Manuel Gamio*, México, D. F., 673-683.
- 1959, The Mesh Principle in Comparative Linguistics, *Anthropological linguistics* 1, fasc. 2,7-14.
- 1960, *Tras la huella lingüística de la prehistoria*. Universidad Nacional de México, Supl. del Seminario de Problemas Científicos y Filosóficos, núm. 26 de la segunda serie.
- 1972, *The Origin and Diversification of Language*, ed. por J. Sherzer, prólogo de Dell Hymes, Londres.
- TOVAR A., 1947, Lingüística y Arqueología sobre los pueblos primitivos de España. *Anales de Arqueología y Etnología* (Mendoza, Cuyo) 8,63-95.
- 1966, Genealogía, lexico-estadística y tipología en la comparación de lenguas americanas, *XXVI Congreso Internacional de Americanistas*, Actas y Memorias, Sevilla, 2.229-238.
- 1973, Tapuias, Tupis e Incas: paralelos no Velho Mundo. *Vózes, Revista de Cultura*, Ano 67, vol. LXVII, Jun.-Jul. 1973, n.º 5. *Estudos Lingüísticos em homenagem a J. Mattoso Camara Jr.* Petrópolis, Rio de Janeiro, 381-384.
- 1977, Comparaciones tipológicas del euskera. *Euskera*, 22, 449-476.
- 1978, Typologische Perspektiven des Baskischen. *Sprachkontakte im Nordseegebiet*, edit. por P. S. Ureland, Tübingen, 67-81.
- 1979a, Vasco y lenguas caucásicas: indicios tipológicos, *Euskera* 24,13-33.

ANTONIO TOVAR

- 1979b. Orden de palabras y tipología: una nota sobre el latín. *Euphrosyne* N. S. 9,161-172.
- 1979c. Das Irische und die Typologie, *Festschrift Oswald Szemerényi*, ed. por B. Brogyanyi, Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, IV, 885-902.
- 1980. *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid.
- Con la colaboración de K. Bouda, R. Lafon, L. Michelena, W Vycichl, M. Swadesh, 1961, El método léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vascuence. *Boletín de la Real Soc. Vasc. de Amigos del País*, 17, 249-281.
- UNTERMANN, J., 1980, Hispania. *Die Sprachen im römischen Reich der Kaiserzeit*. Beihefte der Bonner Jahrbücher, Band 40,1-17.
- WEYDT, HARALD, 1969, *Abtönungspartikel*, Bad Homburg.
- WRIGHT, J. AND E. M., 1925, *Old English Grammar*, 3.^a ed. Oxford University Press.

IV

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

BASQUE SYNTAX

Terence H. WILBUR

The most striking and stimulating developments in the formal study of grammar have, in the last quarter century, taken place in the study of syntax. No scholar today can remain unaffected by the developments in what has been called «Transformational» or «Generative» grammar. At no time in the history of linguistics has more effort been expended upon the explication of grammatical problems. The so-called «revolution in linguistics» has released a vast amount of energy to be devoted to the basic problems of grammatical practice. The time-honored basic concepts such as passive-active, grammatical relation, subordination, and, of course, word order had to be reexamined and redefined. No term, no concept, no assumption has been permitted to go unexamined and unquestioned.

The modern syntactician is at pains to define in operative terms those devices that the native speaker of this or that language uses in the generation of grammatical sentences. He makes conscious in a scientific way the «intuition» or «competence» of the native speaker. In this way, he provides the basis for the treatment of all human, natural-language grammars. Rather than merely treating the idiosyncracies of one particular language, he sets out to explain the «language faculty» of all human beings by discovering the system of principles behind all human speech production. This leads to the current preoccupation with Universal grammar.

To the outsider, let us say, to a scholar from one of the historical sciences, linguistics as it is presently practiced must certainly look like a rather peculiar variety of formal philosophy that has equipped itself with a recondite terminology borrowed partly from traditional grammar, partly from formal mathematical philosophy, and also invented partly by some very waggish contemporary investigators. In this latter respect, it cannot be denied that there have been some truly embarrassing excesses.

Because linguistic research occupies the energies of so many minds, there have naturally sprung up a variety of theoretical stances, each of which

to some degree makes universalist claims. We are familiar with these stances under the labels: Extended Standard Theory, Generative Semantics, Relational Grammar, Axiomatic Grammar, Natural Generative Grammar, and several others. All of these various approaches share a common ambition in that they aim at being internally consistent, axiomatic systems created with the hope that the empirical evidence will somehow fit into the proposed system. We must admit that it is good scientific procedure to adopt a plausible point of view and then to follow it to its logical end. This practice has produced an enormous literature as well as a great deal of polemical fun, which only points up the vitality of the discipline.

The goal of contemporary syntactic investigation is often stated by means of the commonplace: «The function of a grammar is to link meaning with sound»¹. In other terms we must say simply, we seek to determine just how meaning is expressed linguistically. The real link between sound and meaning is the syntactic component. At this point, we must avoid the ancient philosophical puzzle of just what the «meaning of meaning» is and take it in its ordinary, everyday sense. I shall postpone any further probing into sophisticated semantics until we meet certain concrete points in the course of this paper.

I must note that, from an older point of view, linguistics in its search for the universal properties of the human language faculty has to some extent been diverted from one of its major tasks: the description of the lesser known languages. (It is another commonplace that only a handful of natural languages have ever been described with any degree of adequacy at all.) Basque is one of these lesser known languages. Basque is usually mentioned as an example of an ergative-type language and illustrated by means of a few sentences drawn from Lafitte². Owing to the spate of papers on ergative-type languages in the last five years, at least two of these sentences have achieved a sort of international fame. With these two sentences, any further probing into the nature of Basque grammar ends, for Basque is an exotic language that has the effrontery to live not in some far-distant land, but in the westernmost part of Western Europe. Everybody discourses learnedly about Basque, but only in terms of one isolated grammatical feature. That is worse than total ignorance.

For very definite historical reasons, linguists have developed an antipathy to highly conscious literary texts as evidence. They prefer spontaneous elicitations from native informants, however recorded, and the evidence of their own introspection. In spite of this common practice and in the face of

1. Renate Bartsch and Theo Vennemann. 1972. *Semantic Structures*. Frankfurt/Main: Athenaum Verlag, p. 3.

2. A glaring example is to be found in Edward Keenan and Bernard Comrie. 1977. «Noun phrase accessibility and universal grammar,» *Linguistic Inquiry* 8, 72. All references to Lafitte with section or page number refer to: Pierre Lafitte. 1963 *Grammaire Basque* (navarro-labourdine littéraire). Bayonne: Amis du musée basque, 2d ed.

the common attitude, I shall draw upon materials from a highly conscious, archaic Basque text. I consider these data as no more artificial and any the less revealing than any other kind of textual evidence. A poet or writer of cultivated prose perhaps will stretch grammaticality to its extreme limits, but no more so than the ordinary speaker when he indulges in verbal play.

In two very important papers, «Is Basque an S. O. V. language?» and «Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque»³, Rudolf P. G. de Rijk has treated the basic features of Basque syntax from the point of view of the M. I. T. school. He has in great depth discussed some very basic problems with admirable clarity and without the normal terminological obfuscation of that school. I hold the opinion that he was perhaps too careful, much too cautious in accepting the basic S. O. V. order of the Basque sentence. Despite his reservations, we may accept this as a basic fact about Basque grammar—even if we accept it only as a working hypothesis or a simple heuristic device. My own hesitancy has quite another basis. Among the implications of the Greenberg typological theory, is one that predicts that Basque, since it is an S. O. V. language, will in the noun phrase place the adjective before the noun. This is clearly not the case. I am more than a little bit hesitant about swallowing a theory whole, and particularly one that makes false predictions. Any resorts to a spurious theory of history that says that this feature is a remainder of a previous state of being or that says that Basque will turn into an adjective preposing language carry no conviction⁴. Also the claim that «we do not know enough about all the languages of the world» is a cop-out, for all good theories are based upon incomplete evidence. In my view, the universalists have jumped the gun on this score.

In this paper I would like to undertake a preliminary investigation of one particular aspect of the structure of the Basque sentence. This is related to the treatment of the particles *al*, *bide*, *edo*, *omen*, and *bait-*, which de Rijk has discussed in the first paper mentioned with great clarity⁵. I would like to expand his treatment and approach it from my own particular point of view. These particles belong to what I have designed in my *Prolegomena to a Grammar of Basque* as the Verb Complex. Loosely speaking, the VC contains the lexical verb, the verbal auxiliary, and any accompanying particles and

3. Rudolf P. G. de Rijk. 1969. «Is Basque an S.O.V. language?» *Fontes Linguae Vasconum* 3, 319-351; and 1978, «Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque,» in *Studies in Fronting*, ed. Frank Jensen. Lisse (Leiden): Peter de Ridder Press, pp. 81-112.

4. For some particularly incisive criticisms of current typological theory, see N. V. Smith's review of *Syntactic Typology: Studies in the Phenomenology of Language*, ed. W. P. Lehmann. Austin and London: University of Texas Press, 1978, in *Journal of linguistics* 16 (1980): 150-1964.

5. de Rijk 1969.

affixes. (I have not disguised the fact that I find the notion of Verb Phrase to be totally dispensable.)⁶

Examples of the VC particles discussed by de Rijk are as follows:

1. *Joan al da*
«Has he gone?»
2. *Ene gogoa baliaki, maite bide ninduke.* (D V, 13)
«if she knew my soul, she would no doubt love me.»
3. *Joan edo da.*
«It is likely that he has gone.»
4. *Zer egiten ote du ontzak egun guzian?*
«what do you suppose the owl does every day?»
5. *Biziki bizkorra ta zuhurra omen da ontza.*
«The owl is said to be very alert and wise.»

These particles share a modal notion. Namely, they state the degree of certainty with which the speaker attests to the content of the sentence. We could paraphrase this by saying: The content of what I am saying is neither impossible nor necessary. The semantic content of each particle is a statement of degree of certainty about its being the case that such and such is true. The contrary of these modalities is found in *bait-* by which the uncertainty is erased:

6. *Joan baita.*
«He has indeed gone.»

Of course, *bait-* has quite another causative usage as a causal connective, which is usually contrasted with the affix *-lakoz* «because»⁷. We can designate these particles as *epistemic modal* particles because they assert only the possibility of the truth of the proposition in the sentence that contains them⁸.

The second subclass of particles, *abal*, *behar*, *nabi*, are what I shall for the nonce call *Root-Modals*, for they refer to real states of capability, obligation, and desire. It is my contention that these particles, although their behavior may differ from those in 1-5 above, belong to the same category and must be accounted for as one class in a grammar of Basque. The latter three particles are designated as *semi-auxiliaires* by Lafitte (§654). I suppose that his motivation for this peculiar name is the fact that in French and in English sentences in which these particles are found as part of the VP, they must be translated into French or English by means of a class of verbs generally called Modal

6. See my *Prolegomena to a Grammar of Basque*. 1979. Amsterdam: John Benjamins B. V., §§2.016 and 2.017. Also see de Rijk 1978: 107-108.

7. See de Rijk 1969: 330.

8. For a discussion of modality in non-technical terms, see Alan R. White. 1975. *Modal Thinking*. Ithaca, New York: Cornell University Press. Also see Wilhelm Kamlah and Paul Lorenzen. 1973. *Logische propädeutik*. Mannheim: Bibliographisches Institut, pp. 179-187.

Auxiliaries, such as NE *can, want, must*. The semantic content of the Basque particles—or semi-auxiliaries—is modal since they refer not to real states of being, but indicate attitudes toward contents that remain virtual. They refer to legal, moral, and potential parameters of a particular content. In very simple terms, «I must go» does not imply that I ever will go. These particles occur in the following examples:

7. *Jaten abal du.*
«He can eat it.»
8. *Urruntzen abal zen.*
«He could get away.»
9. *Hek bezala hil behar duk eta ez jakin orduya.* (D. V, 13)
«Like them, you must die and you do not know the hour.»
10. *Joan behar naiz.*
«I must go.»
11. *Joan nahi da.*
«He wants to go.»

With the characteristic categorial freedom of the Basque lexicon, these forms occur often as nouns: *abala* «capability», *beharra* «necessity», and *nahia* «desire, wish». From the first class of particles under discussion, at least one occurs in nominal form:

12. *Othian jo nahi naizu?*
«You want to hit me, perhaps?»

There is one major objection to the argument as it appears at this point. The unification of the two classes that I have proposed seems to be nullified by the fact that the two classes behave in quite a different manner in regard to the forms *ez* and *ba*, which indicate «negation» and «affirmation» respectively. The first class is placed after one of these forms and before the verbal auxiliary that is inflected for tense and person, while members of the second class of particles are placed before *ez* or *ba*. (It must be emphasized that I am not discussing the so-called conditional particle, *ba* «if».)

13. *Ex abal du egun guziaz hola jaten.*
«He doesn't, I hope, eat that way every day.»
14. *Ba abal da bertze holako joiarik?*
«Are there, I hope, other pearls of this sort?»
15. *Joanes ez othe da Bayona?*
«Don't you think that John is in Bayonne?»

(Lafitte, §222, defines these as interrogative usages in the «optative» and «dubitative» senses, respectively.)

16. *Ez bide da urrurunik ari izan.*
«He undoubtedly did not work for nothing.»
17. *Ba omen da jende.*
«There were, it seems, some people.»
18. *Ez omen da fitsik.*
«It is, they say, nothing at all.»

On the other hand, the second class of modals I have proposed behaves in quite a different fashion.

19. *Abal ez du egun guziaz hola jaten.*
«He is not able to eat that way every day.»
20. *Bertzer egin eztazala nahi ez ukeyena.* (D. I, 211)
«Do not do to others what you do not want done to you.»
21. *Nork beria bertziari eztu nahi partitu.* (D. II, 42)
«One does not wish to share his own with another.»

The demonstration of the fact that these particles do not belong, for example, to the nominal category in the form of a noun or adjective complement is to be accomplished by the examination of the following future tense formations:

22. *Hartu abalko du.*
«He will be able to take it.»
23. *Joan bebarko naiz.*
«I will have to depart.»
24. *Joan nabiko naiz.*
«I shall wish to depart.»

Uncertainty about such constructions is displayed by the occurrence of sentences such as these.

25. *Eginen abalko du.*
«He will be able to do it.»

There is also uncertainty about whether to use the participle (*egin*) or the nominal infinitive (*egiten*) in the future construction.

26. *Egiten abalko du.*
«He will be able to do it.»

We can perhaps speak of the *verbishness* of this class of modals. At the same time we can see the motivation behind Lafitte's remarkable term, *semi-auxiliary*. That the class I have proposed consists of verbish modals rather than main verbs is demonstrated by the following fully verbalized occurrences of the same lexical entries:

27. *Lan borren egiterat bebartu dugu.*
«We forced him to do this work.»

28. *Lan hori egin behartu zaio.*
 «It was necessary for him to do this work.»
29. *Diru hortaz nahitua zen.*
 «He was greedy for this money.»

These participial forms can only be derived from entries that are marked «full verb» in the lexicon.

Examination of the materials reveals yet another possible member of this class, *ezin* «cannot, impossible to». It occurs in the following sentences:

30. *Ezin hatxeman dut.*
 «I cannot catch it.»
31. *Ezin hatxemanen duzu.*
 «You will not be able to catch it.»
32. *Bertze biderik ezin date. Hobenari begira!* (D. I, 104)
 «There cannot be another way. Look to the best!»

Like *ahala*, *beharra*, *nahia*, this lexical form occurs also as a member of the category N. This is shown in one of Oihenart's proverbs:

33. *Ezina azkarrago da, eziez zina.*
 «Impossibility is stronger than an oath.»

It would indeed be a very attractive notion to classify this particular particle with the second class of proposed modal particles since it does seem to be the simple negation of *ahal*. We discover, however, that its syntactic behavior is quite different from the other members of the class. It is placed in the periphrastic verb complex before any non-finite full verbs. Lacking these, of course, it stands before the inflected verbal form. I shall provisionally set up a third class of modals, which is at this point represented solely by *ezin*.

We can with the materials presented thus far posit a string of categories in the VC of the form:

34. (*ezin*) + (non-finite verb) + (second modal particle) + (*balez*) + (first modal) + finite verb.

This provisional statement indicates that the verb complex is composed of a string of at least six categories. Mere inspection of a Basque text tells us that apparently the categories of this string can be rather freely arranged, or in the current jargon, «scrambled». First of all we note that the structure of the VC is much less rigid than the structure of the NP, which can be formulated in the following fashion:

35. (numeral) + [N † Adj¹... (Adjⁿ)] + Det. + PP.
 (where is to be interpreted 'either one or the other or both.)

I must remark that this basic order of elements may be assumed whether one assumes with many syntacticians that there is a linear base structure or

one assumes, like the Natural Generative Grammarians, as the base structure a logically formulated semantic representation⁹. Although this is a question of the greatest theoretical importance, discussion of it would neither add to nor detract from the theoretical points being made in this paper.

There is a tacit assumption that any deviation from the basic order of constituents must be motivated either by sentence-internal roles, e.g. *negative displacement*, or by discourse rules, e.g. *topicalization*. One of the prime principles of this sort of investigation is that nothing is really «arbitrary» or left to chance in the act of communication of which any particular sentence is a participant. The mere grammaticality of sentences—which means, in current practice, acceptability by native speakers—provides us only with a modicum of information for the discovery and formulation of rules behind sentence formation. (I need not remind field linguists of all the difficulties and pitfalls encountered in obtaining such elementary materials.) In a very broad sense, «acceptability» or «semantic interpretability» do not guarantee semantic cohesiveness. Displacement or rearrangement of constituents, it must be assumed, is motivated by just this requirement. While the grammatical sentence *an sich* can display a number of interpretable and seemingly interchangeable variants, only a very limited number of these, perhaps only one, will be semantically cohesive. Careful manipulation of the rules of cohesiveness characterize the language use of the clever stylist and the accomplished humorist. Therefore, the discovery and accurate formulation of the rules of semantic cohesion play an important role in the development of a truly explanatory grammar. The two basic rules under this heading are those of *focus* and *topicalization*.

Topic and *Focus* at first sight seem to be confusing terms. Naturally, they may be subject to some misunderstanding. Rudolf de Rijk has at some length clarified the use of these terms for us¹⁰. I shall attempt to show that the interplay of topic (or *theme*) and focus can account for the otherwise unaccountable «scrambling» of Basque sentence constituents. It is my contention that we need not rely on such undefined parameters as the «intention of the speaker» in order to show the operation of this important interplay. A straightforward sentence-grammar can only describe no matter how accurately, the possibilities of sentence arrangement. It simply states that all these possible strings of the same surface constituents are *in isolation* equally acceptable. I propose that a grammar designed to take into account the linkages within larger segments of discourse than the sentence will be able to explain the appropriateness of this order of elements at a particular point and the inappropriateness of another order at another although the latter in no wise ceases to have the same cognitive content. We need not resort to

9. This point of view is represented best by Bartsch and Venneman in the work listed in footnote 1.

10. This point of view is particularly evident in de Rijk 1978,

the extreme measure of declaring inappropriate ordering as «ungrammatical»¹¹.

The notion of the topic of a sentence is a very slippery one. There is no particular test for it in syntactic terms unless it makes its appearance in a limited number of sentences as a «fronted topic,» which de Rijk has described as an «emphatic topic»¹². According to de Rijk, this syntactic phenomenon is produced by means of a transformational rule. However, the motivation for the application of the rule remains rather ill-defined. He says, «The notion of topic is bound up with the intention of the speaker, as it can be loosely characterized as the noun phrase in an utterance that refers, at least approximately, to what the speaker means to talk about at the moment of his utterance.» Preceding this, he states, «It is the reality referred to by this noun phrase that the sentence is truly about. It is what has been called «psychological subject» or «theme» in some grammatical traditions»¹³. Such definitions demand the means of a discourse-grammar for their operative application.

I would suggest that a sentence that occurs using such a syntactic device is limited in its occurrence by discourse-bound rules. Although we may examine its properties at length in isolation, we may never determine just why it is where it is. I shall hazard this guess: the speaker by the use of this device introduces in medias res a new topic for further discourse. Therefore, we may speak of an introductory or initiated sentence-type, but one that abruptly turns the discourse to a new topic. With such ideas in mind we can in such cases provide sufficient motivation for its use and at the same time rid our descriptions of «optional» transformations. From my point of view, if the topic occurs in a position that is so-to-speak unremarkable, the notion of topic ceases to be interesting.

The operation of Focus placement is, as de Rijk carefully points out, by far a more important factor in the actual construction of a Basque sentence. The immediate syntactic effect of focus application is stated very simply by de Rijk: «Whatever constituent is focus must immediately precede the verb»¹⁴. He suggests assuming «that noun phrases can be marked by a syntactic feature *Focus* in underlying structures. At some stage in the derivation, a movement rule, called Focus Positioning, will apply and put all noun phrases marked + *Focus* in front of the verb.»¹⁵ He points out further that «it is impossible to insert any constituent susceptible of bearing focus between the

11. See de Rijk 1978: 104. I would prefer from a textual point of view to speak of «inappropriateness» or «lack of textual coherence».

12. de Rijk 1978: 92-99.

13. de Rijk 1978: 96.

14. de Rijk 1978: 104.

15. de Rijk 1978: 104.

focussed noun phrase and the verb, without thereby a change in focus taking place»¹⁶.

In no manner do I wish to dispute de Rijk's conclusions and earlier those of Donzeaud¹⁷. In fact, I can only emphasize this important set of contributions to our understanding of the Basque sentence. However, I would like to ask the question: Why is + *Focus* assigned to a particular constituent at some point in the derivation of a sentence? I shall assert that it is dictated by the discourse structure that contains that particular sentence. Of course, this conclusion was anticipated by de Rijk when he discussed the possible permutations of the sentence:

36. *Xavierak eramango du Virginia Renora biar.*
«Xaviera will take Virginia to Reno tomorrow.»

In this sentence, the placement of the various noun phrases directly before the verb answers a different discourse-determined potential question: who? whom? where? when? (101-104). In one sense, this placement supplies what can be regarded as «new information». In a different kind of discourse, let us say, a simple narrative, focus placement serves quite a different purpose. It determines in parts of the discourse the narrative requirements of «situation», «change», and «progress»¹⁸. These requirements therefore determine the limits of the verb complex. The interplay of these factors shows us why the perfectly neutral S.O.V. order, which we assume to be basic, occurs rather more rarely than we would expect in real Basque texts. In bare isolated sentences it is difficult to determine the «meaning» of focus and just why the constituents of the verb complex occur precisely where they do.

I have chosen for discussion one sort of discourse, a very simply narrative, because in this form the constituents of the discourse are much more easily visible. A narrative must create its own communicative scene. An accurately recorded, perhaps very lively, dialogue or conversation leaves out what is obvious to the speakers involved, namely the communicative scene. In addition, even the most accurately written record of a real communicative situation omits one extremely important feature of the natural use of language: *intonation*. The written narrative, on the other hand, must make use of purely syntactic devices to make up for its lack of that specific oral device. A narrative is in the true sense a truly syntactic communicative situation. Therefore, I believe that we can uncover the syntactic facts by discussing focus placement and the placement of the constituents of the verb complex simultaneously.

16. de Rijk 1978: 105.

17. Françoise Donzeaud. 1972. «The expression of focus in Basque.» *Annuario del Seminario de Filología vasca «Julio de Urquijo»* VI, pp. 35-45.

18. See Roland Harweg. 1977. «Textgrammatische Bemerkungen zur Konstitution eines literarischen Textes.» in *Grammars and Descriptions*, ed. Teun A. van Dijk and János S. Petőfi. Berlin and New York: Walter de Gruyter, pp. 239-241.

In a little story for children, «The lisping girls and the American», we can discover the elements I have been describing in rather abstract terms¹⁹. This first sentence reads:

37. *Ama batek biru alaba zituen, eta jostunak biruak.*

«A mother had three daughters and the three were seamstresses»

This simple initiating sentence sets the background and the topic. The focus is reinforced by the conjoined sentence. The function of this sentence in the narrative is situative for it indicates the state of affairs that had prevailed until the events of the narrative. The focus in this case happens to coincide with the topic. The second sentence specifies more exactly the situation.

38. *Oso zintzo ta langile ziren, baina hizmotelak zirelako ezin zuten ezkontzeko mutilik aurkitu.*

«They were quite capable and industrious, but, because they were lispers, they were unable to find any boys to marry.»

Here we find an antithesis stated in the form of focus contrasting with focus: *oso zintzo ta langile*, positive features, contrasted with *hizmotelak*, a very negative feature. Absolute paralellism in the grammatical shape of focused constituents is not required. What is remarkable about the last conjoined sentence is the fact that *ezin*, contrary to the strictures placed upon its occurrence by the prescriptive grammarians²⁰, behaves in this sentence in the same fashion as do *ahal*, *behar*, *nahi*. Curiously, *ezin* is involved in negative auxiliary movement, just as if it were *ez*. Without auxiliary movement, the order of constituents in this sentence would be: ...*mutilik aurkitu ezin zuten*, rather than the prescribed ...*mutilik ezin aurkitu zuten*.

The initial sentence of the second paragraph places a temporal adverb in the form of an inessive postpositional noun phrase, *egun batean*, in focus position. This switch of focus signals a change in the initial situation.

38. *Egun batean esan zien amak.*

«One day the mother said to them.»

This change introduces a subtext. In the subtext the new constituent is focused.

40. *Gaur gizon amerikano bat etorriko da jostundegira.*

«Today an American man will come to the shop.»

A new situation is introduced wherein the focus and topic are one. Further specification of the focus is achieved in the following sentence:

41. *Oso aberatza da eta ezkontzeko neska baten bila dabil.*

«He is quite rich and he is coming to look for a girl to marry.»

19. Fernando Mendizabal. 1969. *Grammatika Txikia Euskeraz*. Oñate: Talleres Gráficos del Santuario de Aránzazu, pp. 62-63.

20. Lafitte §657.

Lengthy consideration of purely narrative matters, important as it may be, will lead us far away from the original purpose of this study, an adequate accounting for the placement of the constituents of the VC. I have given only a small sample of the facts of focus placement, showing that it is determined by rules that belong to the realm of text-forming competence. We may speak of the well-formedness of a narrative sequence. This is more than a mere question of «style», «literary training», or «story-telling genius». It is part and parcel of the linguistic competence of the native speaker. Even more significant is the fact that the rules—which we may not define yet—determine absolutely the concrete order of constituents in a particular sentence in a particular text, whatever its genre.

The apparent «scrambling» of elements in a Basque sentence is actually ordered by well-formedness rules that are controlled by factors whose scope is much greater than the individual sentence. Deviation from these rules will interfere with the communicative efficiency of a particular text. Judgment of that text will be dependent not upon esthetic, but upon grammatical criteria.

Focus and the constituents controlled thereby have perhaps received too much of our attention. The real aim of this paper is an accounting for the movements of the constituents of the VC. At this point it is obvious that these demand being conceived of as controlled by movement rules where constituents are removed from one place to another according to the requirements of textual rules. Leaving these as given and understood, let us return to the mechanics of the individual sentences.

In order to account for movements applying to the V and the Aux in Basque sentences, Rudolf de Rijk offered this description of an *Auxiliary Movement rule*²¹:

42. X — Y — Participle — (Neg./Emph.) (particle) Aux →
 1 2 3 4
 1 4 2 3.

The particles between (Neg./Emph.) and Aux are those that I have classified as Modal I particles. This formulation clearly states that in the string between (Neg./Emph.) and Aux all constituents are dominated by the same node, i.e., they move as a unit. This formulation, which de Rijk admits is rough, implies that focus placement takes place after the positioning of the constituents of the verb complex. This formulation accounts for the placement of the auxiliary and the participle in the following sentences.

43. *Gizona mezatara joan da.*
 «The man has gone to Mass.»
44. *Gizona ez da mezatara joan.*
 «The man has not gone to Mass.»

21. Mendizabal, 1969, passim.

45. *Gizona ba da mezarara joan.*
 «The man *has* gone to Mass.»

However, it does not adequately account for the following structure:

46. *Gizona joan da mezarara.*
 «The man has gone to Mass.»

In this case, focus is just where we would expect it according to sentences 44 and 45. Therefore the string marked X in the formulation above must contain an NP as its last element. A reformulation might better read:

47. X + Y(Focus) + Z + Participle +
 1 2 3 4
 Neg./Emph. + (particle) + Aux. → 1 2 5 3 4.
 5

However, without the emphatic or negative element, the change would have to read:

48. X + Y(Focus) + Z + Participle + (particle) + Aux. →
 1 2 3 4
 1 2 4 3

Even this is unsatisfactory for it does not account for the following sentences:

49. *Ez da gizona mezarara joan.*
 50. *Ba da gizona mezarara joan.*

Focus can also apply to the VC. Also this formulation does not account for such sentences as these:

51. *Gizona joan nahi da.*
 «The man wants to go to Mass.»
 52. *Gizona joan behar da.*
 «The man has to go to Mass.»
 53. *Gizona joan ahal da.*

This would lead us to expect the negations:

54. *Gizona ez da mezarara joan ahal.*
 55. *Gizona ez ahal da mezarara joan.*

An examination of one hundred pages or so of simple narrative text²¹ revealed that the established patterns of placement of the constituents of the VC were adhered to with marvelous consistency. In contrast to this, I examined all the lines in Dechepare's poems²² that contain the modals I have

21. Mendizabal, 1969, *passim*.

22. The numeration of lines of these poems is adopted from Patxi Altuna, 1979, *Etsepareren Hiztegia*. Bilbao: Mensajero The text in modernized orthography is quoted from Luis Mitxelena, ed. 1968. 1545. *Bernat Dechepare. Olerkiak*. San Sebastián: Txertoa.

described as Modals 1 and 2. Contrary to my expectation, that pattern is followed with great consistency even in sentences with ellipses. It remains little affected by the requirements of meter, rhyme, and the «license of the poet». As I pointed out, even the ellipses maintain the basic order.

56. *Hartzaz orbit nadianian, deus ere ezin iretsi.* (D. V, 2)
«When I think of her, (I) can swallow nothing.»
57. *Sekulakoz egon behar hango sugar bizian.* (D. I, 178)
«(They) must stay forever in the living flames down there.»
58. *Hek bezala hil behar duk eta ez jakin orduya.* (D. I, 31)
«Like them you must die and (you do) not know the hour.»

We could reconstruct the finite verb of the last line in this fashion:

58'. ...*eta ez duk orduya jakin.*

It would seem that the removal of a noun phrase to a position behind, i.e. to the right of, the participial form, as in 57 and 58, damages the observations on auxiliary movement inasmuch as the participial form does not occur in last position. It would seem that for poetic lines at least the movement transformation proposed in 47 has to be reconsidered and re-framed as:

59. X + Y(Focus) + Z + Participle + (Neg./Emph.) + (particle) + Aux →
- | | | | | |
|---|---|---|---|-------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | 2 | 5 | 3 | 4, or, optionally, 1 2 5 4 3. |

This is a tiny adjustment. In the case of the poetic line, let us assume that the determining factor is rhyme.

It becomes apparent that the variations in constituent placement of whatever category do not vary a great deal in the poetic line from what we find in a simple narrative prose line. Note these sentences:

60. *Gatzaga edo gatzz-leku bat zegoen Basodian eta haraxe joan nahi izaten zuten basoko pisti guztiek.*
«There was a salt-marsh or a salt lick in B. and all the forest animals wanted to go there.»
61. *Mutil batek oso urrutia joan behar izaten zuen egunero behi-zai.*
«A boy had to go quite far every day to watch his cattle.»
62. *Ez duzue dantzarik egin nahi izan. Eta ni aspertu naizenean orain nahi duzue dantza egin.*
«You did not want to dance. Now when I am tired, you want to dance.»
63. *Eta Xixi'k berak joan behar izan zuen oliopotearen bila.*
«And Xixi himself had to go fetch the oil-pot.»

The occurrence of *behar* and *nahi* without a lexical verb in nonfinite form corresponds roughly in meaning to NE «to have to, must» and «to want to». In these cases the so-called transitive form of the auxiliary verb is required.

64. *Ogia bebar dut.*
 «I need / must have bread.»

65. *Ogia nahi dut.*
 «I want bread.»

But:

66. **Ogia ahal dut*

These uses of the two verbs are clearly not modal. *Ahal* does not quite fit here. Unlike the two other modals, it also has another unique feature. It operates both as Modal 1 and Modal 2. Admittedly, the assignment of a member of the lexicon to a particular function is provisional. *Ahal* does not share the same degree of «verbishness» as *bebar* and *nahi*, but, on the other hand, it does betray a greater degree of «modalness».

It is, therefore, my purpose to propose a rational account of the placement of Modal 2 within the sentence.

Examination of the materials and consideration of the theoretical point of view adequately demonstrate that focus placement is the center around which the placement of constituents in the realized sentence takes place. Focus assignment is in turn determined by text-grammatical factors. For purposes of short illustration, I chose only one of the many genres of text. I assert that the generation and judgment of well-formedness in text-formation are part of the grammatical competence of the native speaker. Recognition of mere sentence grammaticality and the perception of semantic coherence do not make an appropriate sentence. Misplacement of focus will betray the foreigner (and I am one) even though the sentence is otherwise grammatically correct. Therefore, one of the tasks facing the scientific investigation of Basque syntax is an adequate formulation of a text-oriented grammar. Altube himself was well aware of this problem. I do not claim that the tools provided by current syntactic theory are adequate to the task.

Given the situation where we can only determine the focused constituent after the fact, we can at least describe the mechanics of the placement of other constituents in relationship of this particular constituent.

When we inspect the formulation of the string and constituents upon which Auxiliary Movement and Focus Placement operate, we discover that the rearrangements as stated in 59 are quite inadequate. This can be improved by the addition of Modal 2 as a constituent.

67. X + Y(Focus) + Z + Non-finite Verb + (Modal 2) +
 1 2 3 4 5
 (Neg./Emph.) + (Modal 1) + Finite Verb.
 6 7

Negative-Emphatic Auxiliary Movement changes this order to:

67a 1 2 6 7 5 3 4.

This accounts for sentences 38, 44, 45, 49, 50. It does not account for 19 —unless we make the assumption that (Focus) can also be filled by a constituent of the VC. In that case Ahal = 2 and 5 perforce remains empty. This statement also does not account for 58, which would require the ordering.

67b. 1 2 6 7 5 4 3.

However, this placement of 3 was stated as an optional ordering of 3 in 59.

The apparent contradictions to this formulation in the two conjoined sentences of 59 is resolved when we realize that focus has been placed upon negation in the first sentence and upon the subordinate clause in the second.

What has not been accounted for is the apparent optional stranding of a constituent string as stated in 67b. This also occurs in the case of normal verb-fronting where in the absence of (Neg./Emph.) the entire VC is moved to post-focus position without change of order in the constituents except where focus has been assigned to a constituent of the VC.

67c. 1 2 4 5 6 7 3.

I shall not try your patience further by spelling out the application of these formulations in 67-67c. It is my opinion that, taking into account the facts of Focus Assignment, Neg.-Emphatic Auxiliary Movement, and the presence of null-strings, all features of the sentences are adequately accounted for except these:

- a. Fronting of VC without (Neg./Emph.)
- b. Stranding of constituent strings after VC.

It is my faith that an adequate text-grammar will contribute to a resolution of these questions. Within this framework the positioning of Modal 2 in any particular sentence is described. Only the surficial movements of this constituent have been taken into account.

The most pressing need is a thorough semantic description of the class I name Modal 2. The English translations are barely sufficient to suggest the way to a solution.

I have attempted to point out one small problem in a total description of Basque syntax. I have really posed more questions than I could possibly answer.

LABURPENA

Lan honetan euskal sintasiaren alderdi garrantzitsu batetaz mintzatzen naiz: esaldiaren osagarriak nun kokatzen diren bai Aditz-Konplexuaren barruan eta bai honekin erlazonaturik daudenez gero. Ikutzen ditut lehenbizi partikula hauek: *ahal*, *behar*, *bide*, *edo*, *omen* eta *bait*-, eta adierazten dut zer toki hartzen duten Aditz-Konplexuaren barruan. Partikula hauek hiru motatakoak dira, gutxienez, banaketa hau egiteko puntu

hauek hartzen ditugula gogoan: nun ezartzen diren *ba* eta *ez* partikulekin erlazionaturik daudenean, aditzaren joko ez-pertsonaleak, eta toki-aldatze negatiboa delakoa. Edozein euskal testu ikuskatzen badugu, erakutsiko digu testu horrek Aditz-Komplexuaren zatiak libro xamar daudela «sakabanaturik». Gure txosten honetan esaten dugu komunikaketan ez dagola arrazoi gabeko gauzarik. Beraz, osagarrien toki-aldatzeak badauka bere zergatia. Esaldi baten gramatikaltasun hutsak, hau da, esaldi hori euskaldun jatorrek onartua izateak, ezin du adierazi zergatik gertatzen den «sakabanatze» hori. Ikusi behar da komunikaketaren ingurua.

Nere asmoa zera da, ots, inguru hori zehaztea, *topiku* eta *foku* ideiak azaltzen ditudala. Esaldiaren barruan diren loturei edo testu luzeago bati gagozkiola, fokua oso garrantzi aundikoa bilakatzen da. Euskal esaldietako erregelak eskatzen dute, izen sintagma, *fokuaren* egitekoa betetzen badu, Aditz-Komplexuaren aurretik eta 'bere ondoan ipintzea. Toki hori eskatzen du esaldia sortarazten duen «mintzo»-aren egiturak. Bakarrik ageri den esaldi batek, «gramatikala» izan arren, ez du emango argirik fokua esanaiairi buruz. Puntu hau porogatzeko, hautatu nuen, nere azalpenerako aproposa zelako, egitura narratibo arrunt bat, jakin arazten nuela beste mota asko dagola. Iximplu arrunt honek erakusten du nahiko ongi «sakabanatze» hori azaletikoa dela; bainan funtsean euskal esaldi baten osagarriak ongi antolatutako erregela batzuen arabera daudela jarriak, eta erregela horiek esaldi bakar bat baino askoz gehiago hartzen dutela.

RESUMEN

Este trabajo se ocupa de un aspecto importante de la sintaxis vasca: el lugar de los componentes de la oración no sólo dentro del Complejo Verbal, sino en lo relacionado con él. Trato primero del orden de las partículas modales *ahal*, *behar*, *bide*, *edo*, *omen*, y *bait-*, dentro del Complejo Verbal. Estas partículas se distribuyen en por lo menos tres clases considerando su lugar en relación con las partículas positivas y negativas (*ba* y *ez*), las formas no-personales del verbo y el fenómeno de la regla del desplazamiento negativo. La observación de cualquier texto vasco nos muestra que los componentes del Complejo Verbal están «revueltos» con bastante libertad. Se sostiene en esta ponencia que no hay nada arbitrario en el acto de la comunicación. Por tanto, el desplazamiento de los componentes está plenamente motivado. La pura gramaticalidad de una oración determinada, e. d. la aceptabilidad por parte de los hablantes nativos de ejemplos aislados, no puede revelar por qué se da el «revuelto». Se debe examinar la situación de la comunicación.

Emprendo la tarea de definir la situación, discutiendo las nociones de *tópico* y *foco*. Cuando se trata de explicar los eslabonamientos dentro de la oración o en trozos más amplios del discurso, el foco se convierte en algo muy importante. De acuerdo con las reglas observadas en la oración en vascuence el sintagma nominal con el rasgo de *foco* se coloca inmediatamente delante del Complejo Verbal. Esta colocación está impuesta por la estructura del discurso en que se genera la oración. Una oración aislada, por más «gramatical» que sea, no proporcionará información sobre el significado del foco. Para demostrar este punto, elegí por razones de exposición una sencilla estructura narrativa, haciendo notar, por supuesto, que hay muchos otros géneros. El examen de este sencillo ejemplo demuestra suficientemente que el aparente «revuelto» de los componentes de una oración vasca es en realidad una disposición de esos componentes en conformidad con reglas de buena ordenación, cuyo alcance es mucho mayor que el de la oración individual.

RÉSUMÉ

Ce travail traite d'un aspect important de la syntaxe basque: la place des éléments du discours, non seulement à l'intérieur de l'ensemble verbal, mais aussi dans leurs rapports avec cet ensemble.

J'étudie d'abord l'ordre des particules modales *ahal*, *behar*, *bide*, *edo*, *omen*, et *bait-*, au sein du Complexe Verbal. Ces particules se divisent au moins en trois catégories selon leur place par rapport aux particules positives et négatives (*ba* et *ez*), les formes non-personnelles du verbe et le phénomène de la norme de déplacement négatif.

L'observation de n'importe quel texte basque nous montre que les éléments du Complexe Verbal se trouvent assez librement «dispersés». On soutient dans cette communication que la disposition du langage n'est nullement arbitraire. Le déplacement des éléments est par conséquent entièrement justifié. Le simple caractère grammatical d'un discours déterminé, c'est à dire le seul fait que des modèles isolés soient acceptés par des locuteurs d'origine, ne permet pas de découvrir comment se fait la «dispersion» des éléments. Il faut examiner le contexte du discours.

J'entreprends de définir ce contexte en discutant les notions de «focus» et de «topique». Quand on veut expliquer les enchaînements soit à l'intérieur du discours, soit dans des parties plus vastes du langage, le «focus» devient quelque chose de très important. Selon les règles observées dans le discours en langue basque, le syntagme nominal qui a rang de *focus* se place immédiatement devant l'ensemble verbal. Cette localisation est imposée par la structure du discours au sein duquel apparaît la proposition. Une proposition isolée, si «grammaticalement correcte» soit-elle, ne saurait nous renseigner sur la signification du «focus». Pour le prouver, j'ai choisi, en raison des facilités d'exposition, et tout en notant qu'il existe bien d'autres modèles, une simple structure narrative. L'examen de ce simple modèle suffit à démontrer que l'apparente «dispersion» des éléments du discours en basque correspond en réalité à une disposition qui obéit à des règles de bon ordre dont la portée est bien plus considérable que celles qui régissent la proposition isolée.

AGERPENAK
REPORTS
COMUNICACIONES
COMMUNICATIONS

COMMON HAMITO-SEMITIC AND BASQUE WITH EXAMPLES FOR A PROTO-PHONEME /+B/

Hans G. MUKAROVSKY

This paper does not contain much new material. In fact I had included most of it in former articles, but I attempt here to present certain aspects more systematically.

The underlying assumption is that Basque is genetically related with the Hamito-Semitic linguistic family. This family which is also termed Afro-Asiatic and Erythraic, is believed to include at present six branches: Berber, Egyptian and the Semitic Languages, spread over Northern Africa and the Near East; then the Cushitic Languages in North Eastern Africa, a part of which were recently given independent status as a group of their own, and are called the Omotic Languages. Finally there are the Chadic Languages spread in the Sahel region to the West and the East of Lake Chad.

Assuming a genetic relationship of Basque with this linguistic stock is not new, and tackling this problem seems to be, by the way, an old preoccupation of Austrian scholars. Hugo Schuchardt proposed it, with the approval of Leo Reinisch who founded the study of the Cushitic Languages, and described many of them for the first time. Ernst Zyhlarz, another Austrian, later criticized Schuchardt, and I do not contradict his statement that «Basque is no Hamitic, and no African language at all.» I mention further Dominik J. Wölfel, well-known for his research of the extinct language of the Canary Islands who resumed Schuchardt's perspective. Werner Vycichl collaborated with Professor Antonio Tovar in his lexicostatistical study of Basque. They all were students in the Institute of Egyptology and African Languages at Vienna I come from myself.

Assuming genetic relationship between Basque and the Hamito-Semitic family does not, however, mean that Basque must be affiliated to it. Neither it is a part of one of its branches, nor does it form a new branch of its own. Rather it is related to Hamito-Semitic as a whole, and this does not exclude that it may be related to other linguistic units as well, provided the latter are

also related to Hamito-Semitic - this conclusion is logically imposed as we accept the premise. This leads us to assume the existence of an older common linguistic family of so far unknown extent, but there is no prerequisite concerning the different levels of affiliation in each single case.

Progress in comparative studies of Hamito-Semitic was, unfortunately, and still is rather slow. Marcel Cohen's «Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique» dates only from 1947, and there still exists no other comprehensive study but I. M. Diakonoff's «Semitic-Hamitic Languages» published in 1965. More impetus recently focused on the study of some of the subfamilies. Considerable progress was achieved in the field of Chadic which has been set up first as «Chado-Hamitic» by the Austrian scholar Johannes Lukas, in 1935, as a new branch of Hamito-Semitic, notwithstanding the reluctance of some Semitists to accept the fact. Up to now more than 130 Chadic languages have become known, and there exists an ever-increasing documentation on them. The separation of the «Western Cushitic» from the rest of the Cushitic Languages, and their renaming as the Omotic family seems to be widely accepted. Cushitic and Omotic each number equally from 60 to 70 languages.

Now the languages of the Northern branches, viz. Libyo-Berber, Egyptian and Semitic, which were documented since antiquity, were, hitherto, mostly taken as representative of the whole. But they are now outnumbered by far by the Southern languages. And while the Semitic languages form a closely related group, and Berber a dialect cluster, Egyptian being a single language (probably also comprising some dialects, as does Coptic), the Southern Hamito-Semitic subgroups show wide divergences. They display, indeed, many differing varieties in various respects which all have to be taken into consideration for the reconstruction of Common Hamito-Semitic by now.

Comparative studies of Hamito-Semitic will thus need still some time before detailed results can be expected. But this situation does not preclude the appraisal of some materials. For this end let us underline the following points:

1. Berber, Egyptian or Semitic lexical roots which possess cognates in Cushitic, Omotic or Chadic in all probability reflect old Common Hamito-Semitic roots.
2. Borrowing is rare in cases of basic vocabulary.
3. If Southern Hamito-Semitic forms are more similar to their Basque counterparts than their northern cognates, borrowing is also quite unlikely.
4. The increasing number of comparable cases rule out sheer coincidence.
5. There can be demonstrated a seeming regularity of sound correspondence. A number of such cases which can be related to a common proto-phoneme /+B/ are discussed subsequently.

1. *barria-tu, barrai-tu* (et al.) «spread, scatter, demolish» is regarded as borrowed from Romance, e. g. Catalan *barrejar* «devastate, mix», Portuguese (obsolete) *barrejar* «invade». But the word lacks an obvious etymology.

Semitic: Geez *bärbära* «to plunder» Tigre *bärbära* «spread out»

Egyptian: *b r b r* «devastate»

Cushitic: Northern: Bedauye *berir* «spread, scatter»

Central: Bilin *barbar* «spread out; take honey from a bee-hive»

Xamir *birbir* Quara *mir*

Eastern: Saho *balala* «rob, plunder» Afar *bala* «take»

2. *belhaun* «knee», *belhaurikatu* «kneel down»

Semitic (Common): *b-r-k* cf. Akkadian *birku* Ugaritic *b r k* Hebrew *berekh* Syriac *burkaa* Geez *bärk* Tigre *birk* Tigrinya *bärki* et al. Cf. Arabic *baraka* Amharic *tambarakka* «kneel down».

Omotic: Ari *buuka* Dime *book* Banna *buuko*, with loss of the median consonant, still traceable in the length of the stem vowel, and merger of *k* and *k*.

Chadic: + *p r k* is assumed as a common root for Central Chadic, e. g. *Gisiga* *poporok*.

Notes: 1. Arabic *rukbah* Rabbinic Hebrew *arkubbah* have the same root consonants, perhaps due to metathesis.

2. Other Chadic languages point to a common root + *g^w r p* which is similar to another stem widespread in Cushitic and the Semitic languages of Ethiopia, e. g. Kemant *girib* Kembata *gulubita* Burji -*gilba* Konso *kilba* Amharic *gulbät*. It also might be due to metathesis.

3. Etymologically Basque *b* may correspond to an older velar plosive, such as in (h) *arri* «stone», (h) *il* «to die», (h) *or* «dog», cf.:

Cushitic:	Central:	«stone»	«die»	Eastern:	«dog»
	Awiya	<i>kariŋ</i>	<i>kir</i>	Saho	<i>kare</i>
	Kemant	<i>kerna</i>	<i>kii</i>	Rendille	<i>kar</i>
	Bilin	<i>kəriŋa</i>	<i>kirux</i>	Baiso	<i>kerre</i>
	Xamir	<i>qarəŋa</i>	<i>qiruu</i>	Gidole	<i>həra</i>
	Quara	<i>kriŋ</i>		Gawwada	<i>haaro</i>
				Weize	<i>xero</i>
Omotic:	Shinasha		<i>kiri</i>	Tsamai	<i>karo</i>
	Süd-Mao		<i>keera</i>	Arbore	<i>kair</i>
					et al.

Chadic:	Musgu	kiriid	Hausa	kàree	
	Glavda	akura	Bokkos	kyàraa	
	Logone	ɣkudu	Logone	køle	
			Hitkala	kr-i	
			Matakam	kød-a	
Berber:	Tuareg	e-kade	Mandara	kør-e	et al.

3. *berri* (*Biskayan barri*) «new»

Egyptian: Coptic *berre*, believed to derive from:
Late Egyptian *b r y* «young»

Cushitic: Eastern: Galla *baro*

Omotic: Mocha *bero* (from Galla?)

Chadic: + ^mb r is set up as a common root, e. g.:

Western (Southern Bauchi): *Bändas* (or *Dür*) *bari* *Dikshi mbori*
Zumbul bwàri *Zaar mbur*, *muuri* et al.

Central: *Buduma bilin*

Note: It has been pointed out by A. Martinet that Basque *berri* «new», used in compound words such as in old place names as *Ilumberri*, points to the possible former existence of a prenasalized voiced labial plosive in Basque.

4. *bero* «warm»

Egyptian: *b r b r* Coptic *berber* «to boil»

Berber: Northern: *Tashilhayt berbur* *Mzab aber* «to boil»

Cushitic: Central: *Bilin bir* «be or become hot» *Xamir bir* *Quara bel*
Eastern: *Afar mir*

Omotic: *Koyra biina* *Gidicho biinna* *Zergulla*, *Zayse bin* *She bins*

5. *bide* «path, road»

Berber:

Southern: *Tuareg a-bareqqa*


Cushitic: Eastern: *Konso pora* *Gidole pana* *Bussa paana* *Werize paano*

Omotic: *Becho bod* *She bod*

Chadic: + *b t* (-*l*) is assumed as a common root found in Central and Eastern Chadic, cf. *Musgu fit(t)i*, *fut(t)i* *Mubi bødöl*. Another root is assumed as + *b d m*.

6. *bi(h)ar* «to-morrow» (-*rr* from -*r*, cf. *biharamun* «following day»)

Semitic: Hebrew *boqār*; in Colloquial Arabic *bukr-ah*, perhaps from:

Egyptian: *b k 3* (𐓀 = 3 corresponds often to  = *r* in older texts).

Cushitic: Eastern: *Afar beera* *Somali berri* *Galla boru* *Konso parre* probably with loss of the median root consonant.

7. biribil «round», cf. borobil «ball, sphere»

Egyptian: b n n.t «ball» (the hieroglyph = n corresponds to l of other languages)

Cushitic: Central: Bilin embilbilaa «ball».

Eastern: Galla bururi «round»

Note: Connected with this stem are probably Egyptian d b n «round»

Cushitic: Northern: Bedauye debala «round» Semitic: Ethiopian: Amharic dōbēlbēl «ball».

8. gibel «liver»

Semitic (Common): k-b-d «liver» cf. Akkadian kabittu Ugaritic k b d Hebrew kaabheedh Syriac kabhdaa Arabic kabid-un Tigre kābed Tigrinya kābdi Amharic gubbāt et al. «liver»

Note: In Geez kābəd means «belly».

8a. gibel «back part»

Cushitic: Central: Bilin gurbēt Xamir jirbaa Quara gibra «back»

Omotic: Mocha gúbbo «back»

Note: Luis Michelena (in his *Fonética Histórica Vasca*, 1961, p. 241) speaks of «two variants of the same word».

Of course the regularity of sound correspondences between all the different branches of Hamito-Semitic as well as between the individual languages has still to be established. If so, these examples already demonstrate the validity of the assumed genetic relationship, but there are still more comparable cases. Especially, *if/+B/* can be reconstructed at the level of Macro-Erythraic - this term I propose for naming the older common denominator of both Basque and Hamito-Semitic - we can reverse the procedure, and look for more reflexes of the assumed protofoneme. Some cases of more problematic nature are dealt with subsequently.

9. begi «eye» and behatu «look at» may be cognates of:

Semitic: Syriac beqaa «to examine» Arabic baqiya «to watch, look at»

Egyptian: b 3 k «see» appears in texts of the late period and is a rare word. Probably from b 3 k.t «eye of Horus» cf. b 3 k «be bright».

Cushitic: Eastern: Galla beekuu «know» Burji beex «know»

Omotic: Kafa bek «see» Mocha bāqqi- Bencho beka She beka Basketo beko Kullo be'e Chara, Wellamo, Dache be'- et al.

10. beltz «black» (Biskayan baltz) is connected with Aquitanian belex, Iberian beleś. Yet in compound words its stem appears without the third consonant, as in ar-bel «dark stone, slate», and perhaps also in the bird name bele (Biskayan bela) «raven».

Semitic: Hebrew apēl «dark» Arabic 'afala (ya'fil-) «set» (star, sun)

Berber: Northern: Tashilhayt a-bexx-en Tamazight a-bersa-n Rif a-berxa-n Beni Snus bers-en Qbayli a-berka-n suggest a trilateral verbal root b-r-k «be black». The normal counterpart of its third consonant -k in Basque would have been h which would have dropped out in a position other than initial of a syllable; Basque tz would thus constitute an augment.

Cushitic: Eastern: Konso bu'uri Gidole ipor Bussa poora Arbore boriyda
Southern: Iraqw bor'

11. bil(h)o, billo «hair» was supposed to derive from Latin pilu-m which would, however, have rather given + biru in Basque. Contrary to this assumption it might be a cognate of:

Cushitic: Eastern: Somali baal-ka Baiso baale, bal Galla ball Konso balla Sidamo ballico Hadiyya balla'e which all mean «feather».

12. aba «father» is Common Hamito-Semitic as well:

Semitic (Common): 'ab- . In modern Ethiopian lgs. e. g. Amharic abbat .

Berber: Northern: Tamazight ibba
Southern: Tuareg abba

Cushitic: Eastern: Saho, Afar abba Somali 'aabo Baiso abbo Rendille aba Burji aabbo Galla aaba Konso, Gidole appa Arbore iva

Omotic: Kullo awwa Dache aua Janjero aaba She imba

Chadic: + (a)bb-(a) is assumed as a common stem, e. g. Hausa ùbáa Musgu appa et al.

13. ebri (eubri, euri, ebi et al.) «rain» was alleged to be borrowed from Latin imbre-m. Rather it may be a cognate of

Cushitic: Northern: Bedaue bire, bile «sky, rain».

14. ibai «river» may as well be a cognate of:

Cushitic: Northern: Bedaue aba «river»

It deserves a mention that among these 14 examples the selection of which was limited to Basque words containing b as their first (or, in one case, second) consonant, not less than 10 are found in the «test list of 100 diagnostic items» of non-cultural viz. basic vocabulary, proposed by Maurice Swadesh for lexicostatistical purposes.

Let us examine a contrasting example:

15. bar(h)e «spleen» (Biscayan are, with unexplained loss of b- in initial position) cf. barhe «appendix of liver, liver»

Cushitic: Eastern: Somali beer-ka «liver», beer yéro «spleen» is a seemingly good correspondence, but the further evidence is not favorable for assuming primary /+B/:

Hadiyya, Libido *afère* Kambetta *afelita* Alaba *afelit*

Gudella *afäre* Sidamo *afali*, *affale* Burji *aaffela*; they all mean «liver».

Omotic: South Mao *afaaro* Shinasha *afaara* Mocha *ap'áaro*: According to Wolf Leslau Mocha *p'* is an unvoiced glottalized labial plosive which corresponds etymologically to *f* of Kafa and other Cushitic (and Omotic) languages.

Chadic: Gisiga *me-vel* Glavda *érèva* (metathesis) mean both «liver»

Semitic (Ethiopian): Mesmes, a dialect of the Western Gurage Cluster, and a neighbour of Hadiyya has *fore* «liver».

The evidence thus points to the assumption of an original labial plosive of other kind than /+B/, perhaps a glottalized plosive such as it exists in Mocha. An «emphatic» *p* has been assumed, besides *b* and *p*, by Diakonoff for Proto-Hamito-Semitic.

A correspondence between *b* of Basque and Hamito-Semitic languages is not of genetic nature also in the case of a cultural term taken over with the object it named. An example is given by:

16. *burdina* (*burdiña*, *burduña*, *burni* et al.) «iron».

Now the oldest known name of iron is Sumerian *an-bar* which means «brightness of sky»; a similar compound term was borrowed by Akkadian as *parzillu(m)* and by Phoenician and Hebrew as *bharzel*. Reminiscent of this are Latin *ferr-um*, from older *fers-om* and Anglo-Saxon *braes* from which modern English «brass» derives. They all display a sibilant as third consonant.

Another alleged etymology was a Latin word *pro-tumid-um* with a meaning «something embossed» which is quite artificial. Contrary to all that we have:

Semitic: Ugaritic *b r r* «lead or tin», perhaps Hebrew *‘opher-eth* «lead» could well be related with Basque *berun* «lead»

Ethiopian: Geez *bert* «bronze, copper», *beruur* «silver».

In modern Ethiopic languages Tigrinya *berät* Amharic *borät* Harari *brät* all mean «iron», but are, according to Leslau, all borrowed from Cushitic.

Egyptian: *b j 3* «metal» is related to Cushitic, according to Diakonoff, but has been identified as copper or bronze, the metal most used by the Egyptians. Coptic *baroot* «brass, bronze» has been explained as derived from *b j 3 r w d* «strong metal» while «iron» was called *b j 3 n p t* «metal (copper) of heaven» which gives *benipe* in Coptic.

Cushitic: Central: Xamir *birir*

Eastern: Saho *birta* Afar *birtaa* Somali *bir-ta* (here *-ta* is the feminine article) Kembatta, Quabenna *biräti* Tembaro *boräta*

Omotic: Kafa biretoo

Chadic: Gisiga bir (b = is a voiced glottalized labial plosive)

Now this is a typical wanderwort but its antiquity is attested by Egyptian. If its initial radical was, originally, a glottalized and therefore only partly voiced plosive, this feature must have been early lost. Final -t can be taken as a feminine ending in many Hamito-Semitic languages.

One may wonder whether the Basque ending -ina, -ña could not be connected with the feminine noun suffix which today is still found in animal names, such as asto-ña «she-ass»?

This suffix could have once been more productive, just as the Chadic noun suffix Hausa -nyaa, -yaa still is, which happens to look like its Basque counterpart, by mere chance or not.

The purpose of this paper was to attract the attention of Bascologists to the study of African Linguistics. The Hamito-Semitic Languages will offer a lot of interesting facts to them. I invite students of Basque to join in these studies! They certainly will be able to discover much more of the past of their language.

LABURPENA

Kamito-Semitiko familia edo ere Afro-Asiatiko edo Eritrear familia deitzen den hizkuntza taldearekin ahaidegorik balin badu euskarak, ez du horrek erran nahi euskara bera talde horretan sartzen dela ez ere euskarak beste ahaidearik ez dukeela. Hemen askazgo urrun batetaz ari gara eta Filum edo Familia handi bat dugu gogoan, guziz hedatua, «Makro-eritrear» familia autoreak deitzen duena.

Nahiz hauek aspaldidanik dokumentatuak diren, ez dezakegu gaur onar, mintzaira semitikoak, egiptiarra, libiarra eta berebertarra direla Kamito-Semitiko familiako mintzaira bakarrak. Gaurko egunean ezagutzen ditugu 200 mintzaira baino gehiago, Kuxitikoak, Omotikoak eta Txadekoak. Badituzte beren dialekto bereziak eta oro har guziz garrantzitsuak dauzkagu.

Kamito-Semitiko alorretan egin diren konparaketa lanak guziz apurrak ditugu zori gaitzez oraino.

Dena dela zenbait puntu badaude oraidanik ongi egiaztaturik. Hala nola berebertarren, Egiptiarren edo Semitarren hitz-erroen parekoak aurkitzen ditugarik Kuxitiar, Omotiar edo Txadiar mintzaira batean, badirudi Kamito-Semitar zaharraren hatzak dituzkegula hor ikusi behar. Ezen hoin aspaldian elgarretarik urrundu diren mintzaireren artean maileguak izaitzak ez du itxurarik. Eta bestalde, oinarrizko hiztegiaren eremuetan, guziz bakanak dira, oro har, maileguak. Mintzaireren arteko komunizadura fonetikoak hoin dira itxuraz erregularrak eta konparaketako kasuen kopurua hoin da handia, non ez baitira datu horiek suertearen kondu jartzen ahal.

Autoreak ikertzen ditu gero 16 hitz, euskal hiztegikoak, b letra daukatenak edo hastean edo tartean: barriatu, bel(h)aun, berri, bero, bide, bi(h)ar, biribil, gibel, begi, beltz, bil(h)o, aba, eberi, ibai, bar(h)e, eta burdina. Kamito-Semitar mintzairerako paraleloekin egiten du konparaketa eta euskalariak deitzen ditu Afrikanisten iker lanean partehartzera.

RESUMEN

Si bien el vascuence está emparentado con la familia lingüística camito-semítica, también llamada afro-asiática o eritrea, ello no implica que él mismo forme parte de dicha familia, ni excluye tampoco que tenga otros parientes. Se trata de un parentesco lejano en el seno de un filo o gran familia de extensión desconocida que el autor denomina macroeritrea.

En cuanto al conjunto camito-semítico, las lenguas semíticas, el egipcio y el libico-berber, aunque estén documentados desde la antigüedad, no pueden ya ser considerados como únicos representantes, dado que conocemos en la actualidad más de 200 lenguas cuchíticas, omóticas y chádicas que muestran un gran número de variedades y cuya importancia debe de ser subrayada.

Desgraciadamente, los estudios comparativos camito-semíticos no están muy adelantados.

Sin embargo, algunas conclusiones parecen justificadas. Así, algunos radicales bereberes, egipcios o semíticos que poseen correspondientes en cuchítico, omótico o chádico, son con toda probabilidad «reflejos» del camito-semítico común, puesto que parece inverosímil que se produzcan préstamos entre lenguas que se separaron hace ya tanto tiempo, y que los préstamos son escasos en el dominio del vocabulario de base en general. La aparente regularidad de las correspondencias fonéticas así como el número de los casos comparables excluye que estas semejanzas sean únicamente fortuitas.

El autor presenta a continuación 16 palabras eúscaras con inicial (o con consonante *mediana*) b : *barriatu*, *bel(h)aun*, *berri*, *bero*, *bide*, *bi(h)ar*, *biribil*, *gibel*, *begi*, *beltz*, *bil(h)o*, *aba*, *ebri*, *ibai*, *bar(h)e*, y *burdina* y las confronta con sus correspondientes en las lenguas camítico-semíticas. E invita a los euskarólogos a participar en la investigación africanista.

RÉSUMÉ

Si le basque est apparenté avec la famille linguistique chamito-sémitique appelée aussi afro-asiatique ou érythréenne, cela n'implique pas qu'il fasse lui-même partie de cette famille, et n'exclut pas non plus qu'il ait encore d'autres parents. Il s'agit là d'une parenté lointaine au sein d'un phylum ou d'une grande-famille d'extension inconnu que l'auteur appelle macro-érythréenne.

Quant à l'ensemble chamito-sémitique les langues sémitiques, l'égyptien et le libyco-berbère quoiqu'ils soient documentés depuis l'antiquité, ne peuvent plus être considérés comme seuls représentatifs du fait que nous connaissons à présent plus que 200 langues couchitiques, omotiques et tchadiques qui montrent un grand nombre de variétés, dont l'importance doit être soulignée. Malheureusement les études comparatives chamito-sémitiques ne sont que peu avancées.

Néanmoins quelques conclusions semblent être licites. Ainsi des radicaux berbères, égyptiens ou sémitiques qui possèdent des pendants en couchitique, omotique ou tchadique, sont selon toute probabilité des «reflets» du chamito-sémitique commun, vu qu'il soit invraisemblable qu'il ait des emprunts entre des langues qui se sont séparées depuis aussi longtemps, et que des emprunts sont très rares dans la domaine du vocabulaire de base en général. L'apparente régularité des correspondances phonétiques ainsi que le nombre des cas comparables exclut que ces rapprochements ne soient que fortuits.

L'auteur présente ensuite 16 mots basque à l'initiale (ou à consonne médiane) b : *barriatu*, *bel(h)aun*, *berri*, *bero*, *bide*, *bi(h)ar*, *biribil*, *gibel*, *begi*, *beltz*, *bil(h)o*, *aba*, *ebri*, *ibai*, *bar(h)e*, et *burdina* et les confronte à leur pendants dans des langues chamito-sémitiques. Il invite les bascologues à participer à la recherche africaniste.

Bibliography

- MUKAROVSKY, H.: *El Vascuence y el Berber*. Euskera, Vol. XVII, pp.5-49. Bilbao 1972.
(Contains also a bibliography of earlier literature, including my own earlier essays.)
- BENDER, M. L.: *The Languages of Ethiopia*. *Anthropological Linguistics*, Vol. XIII, No. 5, pp.165 - 288. Chicago 1971.
- HERRMANN JUNGRAITMAYR AND KIYOSHI SHIMIZU: *Chadic lexical roots*. Tentative Analysis, Numbering and Distribution. (A First Evaluation of the Chadic Word Catalogue). In preparation (due to appear in Marburg, 1982).

OUTLINE OF A LEXICOSTATISTICAL STUDY OF BASQUE AND THE MANDE LANGUAGES, WITH A NOTE ON FULA

Hans G. MUKAROVSKY

This paper does not claim to be a completed piece of work, but is simply a piece of information. So I have drafted the following lines rather quickly, just to give you an idea about this topic.

Lexicostatistics have been applied to Basque and various languages, but scarcely to languages of Africa. The Mande Languages form a coherent linguistic unit in West Africa. They number 30 to 40 distinct languages, or dialect clusters, and are spread from eastern Senegal to western Upper Volta, scattered groups being found still further eastward. Their speakers number several millions. They constitute the majority of the population in the Gambia, and foremost in Mali, and form important groups in several other West African countries.

Speakers of northern Mande Languages have, in the Middle Ages, formed the great Empires of Ghana and Mali, known to European geographers before the discovery of West Africa by sea. We may assume that they were descendants of an old Saharan population which has been driven southward by progressive desiccation. As they had moved into the Western Sahel and Savannah some of them penetrated the rain forest zone.

The Mande Languages were classified, in my opinion wrongly, among the Nigritic languages which cover the largest part of Africa south of the Sahara. In fact this view has already been abandoned by a part of Africanists. Others cling to the idea, that Mande has separated first, before any other linguistic entity, from the Common Nigritic stock. In any case the Mande Languages are fairly different, in lexis as in structure, from the 'Nigritic' Languages of West Africa.

I have tried to relate these languages to Basque as long time ago as 1964, but have not found much esteem for this idea. So I have left the question where it was and began to enlarge the field of comparison. The results of a

lexicostatistical test undertaken in 1966 convinced me that Mande must be related to Hamito-Semitic, and that it is closer to Cushitic and Chadic than to its northern branches Berber and Semitic. In a later study I have demonstrated, in 1972, that the common numeral system of the Mande languages strongly resembles to that of Central Cushitic.

Asserting the relationship of a group of West African with other African languages is not queer, but simply a case that has to be proven. The question is whether the proofs given are considered as valid and sufficient. But for us it involves another conclusion. If we accept that Basque is related to Hamito-Semitic it will follow that Basque is also related to Mande, whatever the level of that relationship is. Of course it should be higher than that of a simple family. This relationship can, however, become visible by applying lexicostatistics.

For this end I shall use here the well-known «100 diagnostics items test list» proposed by Maurice Swadesh. Occasionally references will be given also to his second list of «100 supplementary items».

Lexicostatistics has often been used for purposes of glottochronology. For that only one entry is admitted for every item which should be the term most used in the particular language to express the respective idea. As I do not intend to attain results of such kind, the choice between alternates for single items where such ones exist, can be avoided. Even cases of semantic change which put the respective item out of being counted, retain their informative value.

The Mande languages are presented as they are generally subclassified: Western and Eastern Mande languages, both of them consisting of Northern and Southern subgroups, one language, Bobo, standing apart. The numeration is that of Swadesh.

1. ni «I» Common Mande + ni. The pronoun is sometimes shortened to (syllabic) n, occasionally extended to nyá (Mende, Kpelle) and to an (Guro). In Bobo ne is preserved only in the possessive pronoun «my», otherwise + ni is replaced by ma.
2. (h)i «thou» Common Mande + i. The pronoun is extended to bi (in Mende) and be (in Bobo). Some South-Eastern Mande Languages employ a disjunctive pronoun ba against i as subject pronoun of the verb. Soninke and Bozo have aɲe and ā respectively. Though they also may go back to + i in compound forms + aɲg-i we list them as non-cognate.
3. gu «we» Common Mande + ke/ku. Some Mande languages employ two forms to express an exclusive and an inclusive («I and you») form of the pronoun.

Western Mande:			Eastern Mande:		
Northern Group:			Northern Group:		
	exclusive	inclusive		exclusive	inclusive
	(or common)			(or common)	
Soninke	o	qoro	Bisa	wo, o	
Bozo	ī	ke	Busa	wo, o	
Mandinka		n			
Khassonke	n-te-lu	alā			
Malinke	ne-lu	ilā			
Bambara		anu			
Dyula		an			
Vai		mu			
Kono	ni	mu			
Southern Group:			Southern Group:		
Susu	mukhu	won	Mano	ko	
Mende		mu	Dan	ko	
Bandi	ni	mu	Guro	ku	
Loma	ge	de	Yaure	ku	
Kpelle	ku	gu	Wē	ko	
Isolated:			Mwā	nu	wo
			Nwā	kan	
Bobo	me	ke	Bē	an	

We can conclude that Proto-Mande had probably two pronouns to be assumed as + ani/anu and + ke/ku.

12. bi (bida, biga) «two» Common Mande + pira. Found in all languages, e. g.

Western Mande, Northern Group		Eastern Mande, Northern Group	
Soninke	fillo	Samo	pra
Bozo	pende	Bisa	pia; hira
Mandinka	fūla	Busa	pla
Dyula	fila		
Vai, Kono	fela		
Southern Group		Southern Group	
Susu	firi	Mano	pédè
Mende	félé	Dan	pira
Kpelle	fele	Guro	fia
Isolated:			
Bobo	pla		

21. (h)or «dog». In Mande several word-stems are found:

Western Mande, Northern Group		Western Mande, Southern Group	
Soninke	wulle	Mende	ngilā
Bozo	gūū; koŋ.goro	Bandi	ngila
Mandinka	wulo	Loma	gile-woro

Khassonke	wulɔ	Kpelle	gila
Malinke	wulu, ulu		
Bambara	ulu	Eastern Mande, Northern Group	
Dyula	wuru		
Vai	wulu	Samo	gyin
Kono	wulu	Bisa	gi
Isolated:		Eastern Mande, Southern Group	
Bobo	gwege	Mano	gbā
		Dan	gben 2.kula
		Nwā	gbane

We get the common stems + gwuru, + gila and + gwane, and there seem to occur compound terms, as in Bozo, Bobo and Loma. If + gwuru and + gwane share in a common origin, it would be a proto-form + gura; (reflected by Dan kula?) if + gwuru and + gila derive from a same root, it would be + gwira.

24. (h)azi «seed». A common Mande stem is -si.

Western Mande, Northern Group:		Southern Group:	
Mandinka	sii	Susu	sansi (compound term)
Khassonke	si	Kpelle	si, siseŋ
Malinke	si		(cf. siŋ «to plant»)
Bambara	si, sey	Mende	cf. hiŋ «to plant»
Dyula	syɛ		
In Bozo	sii means «race, kind»		

30. odol «blood». A common Mande stem is dyoli:

Western Mande, Northern Group:		Southern Group:	
Bozo	dyolo; deu	Susu	wuli
Mandinka	yelo		
Khassonke	dyelo		
Malinke	dyoli		
Bambara	dyoli		
Dyula	dyori, dyoli	Isolated:	
Vai	woli		
Kono	wuli	Bobo	to

In Mandinka etc. the vowel -o- has become -e- under the influence of the preceding palatal, which latter, in other cases has developed dy > y > w before the back vowel. A rather tentative reconstruction would give + doli/toli with transition to + diul-.

45. az-kazal, azakal (compound of (h)atz «finger») «nail» (of finger, toe)

Western Mande, Southern Group:		Eastern Mande, Northern Group:	
Susu	khale	Bisa	kasa
		Southern Group:	
		Guro	kese

46. (h)oin «foot» (in a compound word cf. Axular ort-khoi «form of shoe») Common Mande + kwani:

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Mandinka siŋo
Malinke siŋ
Bambara sen
Dyula sèn
Vai keŋ
Kono keŋe

Samo gwan, gwane
Bisa gan
Busa gba

Southern Group:

Mano gā «leg», gā-*le* «foot»
Dan gē » , gē-*le* »
Guro gane » , gane-na »
Bě gba » , gan »

Southern Group:

Susu sanyi
Mende kóó
Kpelle kò

Isolated:

Bobo kan

Note: Malinke, Bambara, Dyula siŋ, sen may as well mean «leg», but we find separate words in some languages, such as Bobo zogo which is somehow reminiscent of Basque zango, zank(h)o «leg» (Item no. 127 in Swadesh's supplementary list).

47. belhaun «knee». This is a compound term in many Mande Languages, the first part of which is a common stem + kwon (its meaning apparently being «leg»). The second segment which is -balin, -bere is oddly similar to its Basque counterpart.

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Mandinka kumbaliŋo
Khassonke kumbalin
Malinke kumbere
Bambara kumbere
Vai kumbele
Kono kumbali
Bozo kòbò or khumu

Bisa gan-kur (cf. 46)

Southern Group:

Susu khimbi
Mende ngómbí
Bandi ngumbi
Loma ŋuubi
Kpelle ŋúmbe

Southern Group:

Mano kpuo
Dan kpiego (or gēgbo, cf. 46)
Wě kpon
Nwā kpongboli

Isolated:

Bobo fungunu

48. esku «hand». Here two Mande stems must be quoted:

Western Mande, Northern Group: 2. Eastern Mande, Northern Group:

Soninke	su	Samo	gō	«hand, forearm»
Bozo	sugú	Bisa	wo	» »
		Busa	o	» »
		Southern Group:		
		Mano	ko	» »
		Dan	ko	» »
		Wē	ko-kwe	» »
		Bē	wo	» »

In many African languages there is only one word for «hand» and «arm» (forearm). Curiously enough it is reminiscent of Basque uko «forearm» (Item no.128. in Swadesh's supplementary list).

51. k(h)olk(h)o «breast». The Common Mande root seems to be + kwan-/kwar-.

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Bozo	kanú	Bisa	kyē (kī in compound words)
Bambara	konko(n)		

Southern Group:

Susu	kanke
Kpelle	kaŋa

Southern Group:

Mano	gbina
Dan	kuu
Guro	gure, gòlè
Nwā	gō

72. eguzki «sun», connected with egun «day». We note in Mande:

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Bozo	suu «day»	Samo	woso «sun»
		Bisa	hūsu
		Lebir	wusu
		Busa	hūsun

Southern Group:

Susu	sogè «sun»
------	------------

- 72a. ek(h)i «sun».

Western Mande, Northern Group:

Soninke	kiè, kiye «sun»
	cf.

Bozo keú, khey «moon»

Numu kahi «moon»

Hwela kie «moon»

Southern Group:

Susu kike «moon»

77. (h)arri «stone». Common Mande + kwari, + kwati.

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Khassonke	koro	Samo	gyi
-----------	------	------	-----

Malinke	kuru	Bisa	gyer
Bambara	kuru	Lebir	gya
Dyula	kába kuru	Busa	gbe(re)
Southern Group:		Southern Group:	
Mende	kòtú	Mano	gɛk
Bandi	kótui	Dan	gwa
Loma	kot, kwótí	Guro	gure, gwek
Kpelle	kweni, koni	Nwa	kre
		Bě	gere

79. lur «earth, ground».

Western Mande, Northern Group:

Bozo du, dunə

Southern Group:

Mende ndōlɔ

Kpelle lwoe

Isolated:

Bobo lo

85. bide «path, way».

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Khassonke bɛda «large road» · Bisa pere «path»

Bambara bɛda » »

Southern Group:

Mende pélé «path, way»

Kpelle pélé, pele » »

Loma pélé

87. gorri «red». A Common Mande stem is + gwoli.

Western Mande, Northern Group: Southern Group:

Khassonke ulē Susu gbeli

Malinke ule Mende kpólú

Bambara ule Kpelle kpolu

Dyula wúlen

92. gau, gaba «night». The Common Mande root seems to be + kuani.

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Bozo gulu, guu Samo dyin-ti

Khassonke su Bisa gun

Malinke su Lebir gyin

Bambara su Busa guani

Dyula su

Vai su

Kono su

Southern Group:

Susu	kuē
Mende	kpíndí
Bandi	gbindi
Loma	kuuo
Kpelle	kpíní

Southern Group:

Mano	gbimiyā
Dan	gbinge, gbin
Yaure	péima
Wē	gbeygi

As Mende as also gbúò «last night», there may exist two different roots.

Aside of these 19 lexical roots which derive, or are at least likely to derive from Common Mande there are 3 cases where single Mande Languages display forms similar to their Basque counterparts:

- 10. asko «many» cf. Mende sogbo, and perhaps Bozo kusa
- 35. buztan «tail» cf. Bozo pisa, pyēē
- 55. jan «eat» cf. Bozo dyē

Supplementary Notes.

- ad 17) «man»: cf. Basque ak(h)etz «mal». Western Mande + kai- «man, male».

Western Mande, Northern Group: Southern Group:

Mandinka	ke-o	Susu	kheme
Khassonke	khē		
Malinke	ke		
Bambara	tye		
Dyula	kye, tye		
Vai	kai		
Kono	kai, ke		
Bozo	kaygu, khalu		
Numu, Ligbi	kini		

- ad 65) «march» cf. Basque ibil(1)-i. A similar Common Mande root means «to run» (The forms in - a are all verbal nouns.)

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Malinke	bori	Samo	bra-si
Bambara	boli	Bisa	bra-si (bure-si)
Dyula	bòli	Busa	bare
Vai	buri		

Southern Group:

Mende	pèlá
Loma	bi-se

Southern Group:

Mano	bala si, bera si
Dan	bia wure
Guro	vlā si
Mwā	bla sa
Nwā	bure ko
Wē	bra si

ad 93) «hot» cf. Basque k(h)ar, gar «flame; burning, hot».

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Mandinka kandi-ta Bisa kare

Malinke k̄ā, kala

Bambara ḡā, gala

Dyula gb̄an

Vai kpandi-le

Kono gb̄an

Southern Group:

Southern Group:

Mende kp̄andí Mano kala

Bandi gb̄ande-ngo

ad 100) «name» cf. Basque toka «thou» (tutoyer, tutear), tokaio «namesake». Common Mande + toko «name» (Malinke-Bambara togo-ma «name-sake»).

Western Mande, Northern Group: Eastern Mande, Northern Group:

Mandinka to Samo to

Khassonke tokho Bisa to

Malinke toko, togo Lebir to

Bambara togo Busa to

Dyula t̄ogo

Vai to

Kono too

Soninke tokho

Bozo too

Southern Group:

Southern Group:

cf. Susu tokho-ma «namesake» Mano to

Dan to

Isolated: Guro to

Mw̄ā to

Bobo togo Nw̄ā to

We to

For evaluating the results of this test we must bear in mind that not all 100 items of the list were checked. Others were disregarded: e. g. (h)au «this» corresponds to Western Mande: Bozo kw̄ō, k̄ō (or nw̄ō), Malinke, Bambara, Dyula wo and to Eastern Mande: Bisa k̄ō. But it would be arbitrary to decide whether these Mande and the Basque morphemes are cognates or not. The supplementary items are not counted at all, and alternates only under dubious cases, dealt with separately. Thus the following figures constitute lexicostatistical minima for:

Kpelle	with	14.1-15.2%	(13-14 out of 92 tested cases)
Bozo	»	13.2-10.5%	(12-15 » » 91 » »
Susu	»	12.4-13.4%	(12-13 » » 97 » »

Bambara	with	12.2%	(12	out of	98	tested	cases)
Mende	»	11.2-12.2%	(11-12	»	»	98	»
Malinke	»	11.2%	(11	»	»	98	»
Khassonke	»	11.2%	(11	»	»	98	»
Bisa	»	10.5-13.7%	(10-13	»	»	95	»

Comparative studies of the Mande Languages are not yet advanced very far. We cannot exclude at present that some similarities will turn out to be only superficial, and due to sheer coincidence. But certainly a certain percentage of them are valid, and sufficient to prove genetic relationship to Basque.

But perhaps you are puzzled how West African languages can display similarities to Basque to such an extent. I assume that the Mande Languages form another branch of the Macro-Erythraic linguistic network, just so as does Hamito-Semitic. Geographically their area is situated still nearer to South-Western Europe than any branch of Hamito-Semitic except Berber which has spread to the West of North Africa only from the second millenium B. C. on, while Mande has probably been spoken further in the North than it is to-day.

This has led me to assume the existence of a linguistic family which I have proposed to call Euro-Saharan, and which would have been a Western sister family of Hamito-Semitic. Basque and its relatives in Western Europe which have become extinct, as well as Mande and other African languages once spoken in North Africa and in the Saharan area were its members.

Note on Fula.

There exist, and have to be still explored in this respect, other African languages which are related to Basque. I shall conclude this paper by a short note on one of them.

Fula (or Peul in French terminology) is a very far-spread West African languages, spoken by several millions of people from the Senegal River to the East of Lake Chad. It is absolutely not related to Mande on a recognizable level, and its alleged relations to other languages of West Africa are uncertain. It forms a closer linguistic unit only with two other Senegalian languages, Wolof and Serer.

In the following I shall give a list of current Fula terms for some of the 100 diagnostic items of Swadesh which is, by the way, not exhaustive, citing also Wolof and Serer forms where this serves to explain Fula lexemes, and using Swadesh's numeration:

- | | | | | |
|-----|---------|--------|------|---|
| 20. | txori | «bird» | Fula | son- ⁿ du pl. tyol-li |
| 28. | larri | «skin» | Fula | lar-al pl. lar-e |
| 37. | bil(h)o | «hair» | Fula | bilee-wol pl. bilee-dyi «feather» (no.36); cf. Serer i wil ra «feather, hair» |

- 53a. bar(h)e «milt», but may mean «liver» too. Cf. Fula *ber-nde* pl. *ber-de* «heart» (no.52)
57. ik(h)us-i «see» Fula *yi'-a/ᵐgi'-a* cf. Wolof *gis*
65. joha-n «go» Fula *yah-a/ᵐjah-a*
77. harri «stone» Fula *hay-re* pl. *ka'-e* cf. Wolof *kheer*
82. su «fire» Fula *sum-a* «burn» (no.84) cf. Serer *sum*
85. bide «path» Fula *baru-wal* (which is, however, not the common term)
87. gorri «red» Fula *wody-/ gody-, ᵐgody-*
89. (h)ori «yellow» Fula *'ool-*
91. beltz, baltz «black» Fula *ḅalee-, ḅalw-* cf. Serer *ḅalig* «be black»
98. biribil, borobil «round» Fula *murl-* «be round» cf. Serer *murig*, Wolof *marog*
99. idor «dry» Fula *yoor-/ dyoor-, ᵐdyoor-*

Supplementary Notes.

- ad 11) «one» Basque *bat* cf. Fula *bady-dyo* «unique; the one» (e.g. God)
- ad 12) «two» Basque *bi, biga* cf. *biga, miga* «a two years old heifer»
= Fula *wiige* pl. *big-i* or *bidy-dyi*
- ad 35) «tail» Basque *buztan* cf. (Eastern) Fula *wity-o* pl. *bic-e*

Our count may be 13-14% of common basic vocabulary. The case of Fula is therefore as good as that of Mande, as far as lexicostatistics is concerned. But Fula and Mande are related to one another as much or as little as seem to be the North-Western and North-Eastern Caucasian languages which form distinct linguistic families.

I think that Fula is a descendant of another linguistic group that once existed in the Saharan area and which I call Mauretanian. That group, too, was a part of a linguistic continent forgotten for long which linked Europe and Africa at a remote time when the green Sahara still flourished.

LABURPENEA

Iker lan honetan, euskararen eta Afrika Sartaldeko Mande deitu mintzairaren arteko konparaketa egiterakoan, metodo lexiko-estatistikoak darabiltzagu. Mintzaira horiek ez dira Afrika-Beltzekoekin sailkatu behar, askok uste duen bezala, baina Kamito-Semitar hizkuntzen ahaide urrunak ditugu. Horren ondorioz Euskararen askazi dauzkagu Mande mintzairak eta hitz-estatistikaren bitartez argitara daiteke ahaidago hori. Maurice Swadesh-en ehun hitzen zerrenda «diagnostikaria» baliatuz ez du bada autoreak bere solasa ebakitzen «glotokronologiarekin».

Euskarazko 100 hitzetarik, 19 aski hurbil dauzkagu delako Mande arruntetik eta beste 3, Mande mintzairaren hizkelkietarik. Euskararen eta hautatu diren 7 Mande mintzairaren arteko eiteen porzentaia 10,5 % gutienaren eta 15,2 % gehienaren artean dabilta. Eta datu horietarik zenbait axalekoak izanik ere, ez dio horrek bere balioa kentzen gaineratikoari.

Harrigarri da ikustea nola hurbil dauden elgarretarik Euskara eta Africa Sartaldeko mintzaira horiek. Baina oroitu behar da lurrez ere elgarretarik hurbilago direla beste Kamito-Semitar edozein adar baino (Berebertarraren salbuespenarekin, hau gorago sartu baitzen, Afrika Iparreko Sartaldean, J.K.s.a. II. milakoan). Ohiko Mande mintzaira aldiz Sahara aldean mintzatu izan da gaur baino askoz ere gorago. Ulert erraz baita, Kamito-Semitar familiaren Sartaldeko ahizpa bezala, Euro-Sahariar mintzairen batasun bat, lehen, izan delako hipotesia onartuz geroz.

Afrika-Sartaldean mintzo da ere asko «Peul» deitu mintzaira, Mande mintzairekin, iduriz askazgorik batere ez duena. «Peul» horrek bizkitartean eta Euskarak badaukate oinarrizko hiztegi komuna 13 edo 14 % eko porzentaiara heltzen dena, Swadesh-en zerrendaren arabera. Euro-Sahariar mintzairen ume urrunetarik bat ez ote dugu hor ere ikusi behar, Sahara guzia oihan eta belar zen denboretara iganez geroz?

RESUMEN

En este estudio se aplican los métodos lexicoestadísticos al vascuence y a las lenguas mande del Africa Occidental. Estas lenguas son parientes lejanas de las lenguas camito-semíticas, contrariamente a las clasificaciones corrientes que las consideran como negro-africanas. De ahí se deduce que estas lenguas mande deban de ser emparentadas con el vascuence: la comparación lexicoestadística permitirá que esta relación se haga visible. Utilizando la lista «diagnóstica» de cien palabras de Maurice Swadesh, el autor no se propone concluir con una «glotocronología».

Entre las 100 palabras eúskaras respectivas, 19 pueden considerarse cercanas del mande común y, además, 3 de lenguas mande individuales. Los porcentajes de similitud entre el vascuence y cada una de las 7 lenguas mande escogidas oscilan entre un mínimo de 10,5 % y un máximo de 15,2 %. Y si bien cierto número de estas semejanzas no era sino superficial, esto no afectaría a la validez del resto.

Es sorprendente que este resultado muestre cierta proximidad entre el vascuence y las lenguas oesteafricanas; pero hay que tener en cuenta que entre ellas existe una cercanía geográfica mayor que entre cualquier rama del camito-semítico, excepción hecha del bereber que se interpuso secundariamente, ya que este último no penetró en el Noroeste de Africa hasta el segundo milenio a. de C., mientras que el antiguo mande fue hablado más al Norte que hoy en día, en las regiones saharianas. La hipótesis que sostiene la existencia anterior de una unidad lingüística euro-sahariana, familia hermana del camito-semítico, podría explicar este hecho.

La lengua pullo (fula) está igualmente muy extendida en el Africa Occidental, aunque por lo visto no está emparentada con las lenguas mande. Sin embargo el fula posee un vocabulario de base común con el vascuence de un porcentaje entre el 13 % y el 14 % según la lista de Swadesh. Así pues, el fula debe de ser considerado como otro descendiente más de una lengua euro-sahariana que data del tiempo remoto del Sahara verde.

RÉSUMÉ

Dans cette étude des méthodes lexicostatistiques sont appliquées au basque et aux langues mandé de l'Afrique occidentale. Contrairement aux classifications courantes qui en font des langues negro-africaines, ces langues sont des lointains parents des langues chamito-sémitiques. De cela il s'ensuit que les langues mandé doivent être apparentées avec le basque, et la comparaison lexicostatistique pourra rendre visible cette relation. En faisant usage de la liste «diagnostique» à cent mots de Maurice Swadesh l'auteur ne se propose pas à conclure à une «glottochronologie».

Parmi les 100 mots basques respectifs 19 peuvent être rapprochés du mandé commun, et de plus 3 à des langues mandé individuelles. Les pourcentages des ressemblances parmi le basque et chacune de 7 langues mandé choisies varient entre le minimum de 10,5% et le maximum de 15,2%. Même si un certain nombre de ce rapprochements n'était que superficiel cela ne toucherait pas la validité du reste.

Il est surprenant que ce résultat montre une certaine voisinage du basque et des langues ouest-africaines, mais il faut tenir compte de ce qu'elles sont plus proches géographiquement que n'importe quelle branche du chamito-sémitique, excepté le berbère, qui s'est interposé secondairement: il ne pénétra dans le Nord-Ouest de l'Afrique que dans le deuxième millénaire a.J. Chr., tandis que l'ancien mandé fut parlé plus au nord qu'aujourd'hui aux contrées sahariennes. L'hypothèse qu'il existait jadis une unité linguistique euro-saharienne, famille-soeur occidentale du chamito-sémitique pourra expliquer cela.

La langue peule est également répandue très largement en Afrique occidentale, mais autant qu'on voit, elle n'est pas apparentée avec les langues mandé. Cependant le peul possède un vocabulaire de base commun avec le basque, d'un pourcentage de 13 à 14% selon la liste de Swadesh. Il est à considérer comme un autre descendant d'une langue euro-saharienne, remontant au temps reculé de la Sahara verte.

Bibliography

- TOVAR, A.: *El Método Léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vascuence*. BSVLAP, Vol. XVII, cuad. 3. San Sebastián 1961.
- MUKAROVSKY, H.: *Die Grundlagen des Ful und das Mauretische*. Vienna 1963.
- *Euro-Saharanisch, eine alte Spracheinheit Europas und Afrikas*. Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vol. XCV, pp. 65-76. Vienna 1965.
- *Über den Grundwortschatz des Euro-Saharanischen*. Mitteilungen für Kulturkunde, No. 1 (=Paideuma, No. XIII) pp. 135-149. Frankfurt 1966.
- *West African and Hamito-Semitic Languages*. Wiener Völkerkundliche Mitteilungen, Vol. VIII, pp. 9-36, Vienna 1966.
- *L' Euro-Saharien et les langues ouest-africaines*. Groupe Linguistique d' Etudes Chamito-Sémitiques, Vol. XI, pp. 160-177. Paris 1966-7.
- *Die Zahlwörter 'eins' bis 'zehn' in den Mandesprachen*. Hamburger Beiträge für Afrikakunde, Vol. 14, pp. 142-154. Hamburg 1971.

Documents on Fula.

- ARENSDORFF, L.: *Manuel pratique de langue Peulb*. Paris: (Geuthner,) 1913.
- ARNOTT, D. W.: *The Nominal and Verbal Systems of Fula*. Oxford: (At the Clarendon Press,) 1970.
- CREMER, J.: *Matériaux d' ethnographie et de linguistique soudanaises*. Vol. I, *Dictionnaire Français-Peul*. Haute Volta dialects. Paris: (Geuthner,) 1923.
- DAUZATS, A.: *Lexique Français-Peul et Peul-Français*. Deuxième édition. Albi: (Imprimerie Albigeoise,) 1952.
- GADEN, H.: *Le Poular. Dialecte Peul du Fouta Sénégalais*. (Vol. I: *Etude morphologique*, Vol. II: *Dictionnaire Poular-Français*.) Paris: (Leroux,) 1913/14. Republished (Gregg) Farnborough, Hants. 1967.
- KLINGENHEBEN, A.: *Die Sprache der Ful*. Glückstadt and Hamburg: (Augustin,) 1963.
- LABOURET, H.: *La Langue des Peuls ou Foulbé*. Mémoires de l'Institut Français d' Afrique Noire, No. 16, Ifan-Dakar, 1952.
- La Langue des Peuls ou Foulbé. *Lexique Français-Peul*. Mémoires de l' Institut Français d' Afrique Noire, No. 4, Ifan: Dakar, 1955.
- LEITH-ROSS, MRS. S.: *Fulani Grammar*. Lagos and London. 1921.

- NOYE, D.: *Cours de Foulfouldé. Dialecte Peul du Diamaré, Nord-Cameroun*. Paris: (Geuthner,) 1974.
- SOW, A. I.: *Dictionnaire élémentaire fulfulde - français - anglais*. Niamey: C. R. D. T. O., 1972.
- STENNES, L. H.: *A Reference Grammar of Adamawa Fulani*. Michigan State University, 1967.
- SWIFT, LLOYD B. AND KABILU TAMB: *Fula Basic Course*. Washington: (Foreign Service Institute,) 1965.
- TAYLOR, F. W.: *A Fulani-English Dictionary*. Oxford: (Clarendon Press,) 1932.
- *A Grammar of the Adamawa Dialect of the Fulani Language*. Second Edition. Oxford: (Clarendon Press,) 1953.
- WESTERMANN, D.: *Handbuch der Ful-Sprache*. Berlin: (Reimer,) 1909.
- CF. SEYDOU, CHRISTIANE: *Bibliographie du Monde Peul*. (C.N.R.S. Paris,) Niamey 1977.

Documents on the Mende Languages.

- DAGET, J. KONIPO, M. ET SANANKOUA, M.: *La langue bozo* (Etudes Soudanaises, I.F.A.N.), Bamako 1953.
- ROWLANDS, E. C.: *A Grammar of Gambian Mandinka* (S.O.A.S.), London 1959.
- ABIVEN, R. P.: *Dictionnaire malinké-français et français-malinké, précédé d'un abrégé de grammaire malinkée*. (Mission des PP. du St. Esprit) Conakry 1906.
- DELAPOSSE, M.: *La langue mandingue et ses dialectes*. 2 vols. (Geuthner) Paris 1929/1955.
- MOLIN, MGR.: *Dictionnaire bambara-français et français-bambara*. (Les presses missionnaires) Issy-Les Moulineaux 1955.
- SAUVANT, MGR.: *Grammaire bambara, refondue et complétée par Mgr. Molin* (Les presses missionnaires) Issy-Les Moulineaux 1956.
- BRAUNER, S.S.: *Lehrbuch des Bambara* (VEM Verlag Enzyklopädie) Leipzig 1974.
- BRACONNIER, C. ET DERIVE, M. J.: *Petit Dictionnaire Dioula* (Institut de Linguistique Appliquée) Abidjan 1978.
- LACAN, PH.: *Grammaire et Dictionnaire Français-Soussou et Soussou-Français* (Procure des PP du St. Esprit) Bordeaux 1942.
- HOUIS, M.: *Etude descriptive de la langue Susu* (I.F.A.N.) Dakar 1963.
- FRIEDLÄNDER, M.: *Lehrbuch des Susu* (VEB Verlag Enzyklopädie) Leipzig 1974.
- EATON, M.: *A Dictionary of the Mende Language*. Freetown 1920.
- INNES, G.: *A Mende-English-Dictionary*. (Cambridge University Press) 1969.
- INNES, G.: *A practical introduction to Mende* (S.O.A.S.) London 1971.
- HEYDORN, R.: *Die Sprache der Bandi in nordwestlichen Liberia*. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Vol XXXI, pp.81-114, 188-217. Hamburg 190/41.
- SADLER, W.: *Untangled Loma* (Lutherian Mission Board) Baltimore 1951.
- WESTERMANN, D. AND MELZIAN, H. J.: *The Kpelle language in Liberia* (Reimers) Berlin 1927.
- PROST, A.: *Les langues mandé-sud du groupe mana-busa* (I.F.A.N.) Dakar 1953.
- WELMERS, W.: *A Grammar of Vai* (U.C.L.A. Publications) Los Angeles 1976.
- BECKER, E.: *Die Sprache der Mano* (H.Böhlau Nachf.) Vienna 1965.
- GREGOIREO, H. C.: *Etude de la langue Gowro. Lexique* (Institut de Linguistique Appliquée) Abidjan 1975.
- PROST, A.: *La langue bisa. Grammaire et Dictionnaire* (I.F.A.N.) Ouagadougou 1950.

EUSCARO - CAUCASICA *

Jan BRAUN

No es reciente la hipótesis sobre el parentesco entre la lengua vasca y las lenguas paleocaucásicas, tanto en lo que se refiere a su estructura gramatical cuanto a su vocabulario básico. A partir de las primeras décadas del siglo XX iba creciendo el número de trabajos científicos dedicados a este tema. Los investigadores que más contribuyeron al desarrollo de estudios comparativos sobre el material del vascuence y las lenguas caucásicas fueron N. J. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon y K. Bouda. Se analizaron casi 400 raíces lexicales del vasco y de las lenguas caucásicas de supuesto origen común. No obstante, el material comparado no presentaba siempre el valor idéntico. No se insistía lo suficiente en la historia de las unidades lexicales analizadas; en la mayoría de los casos tampoco se intentó establecer fórmulas de las regulares correspondencias fonemáticas entre dichas unidades. El problema fundamental con el que se enfrentan hoy día los lingüistas expertos en caucasología y vascología dedicándose a los estudios diacrónicos y comparativos es profundizar mediante un análisis crítico más riguroso los resultados obtenidos en el ámbito de la hipótesis euskaro-caucásica.

Entre los cuatro grupos lingüísticos que forman la familia paleocaucásica, es el grupo kartvélico, llamado también sudcaucásico el que más coincidencias presenta con el vascuence. Lo confirman no sólo grandes semejanzas tipológicas —la construcción ergativa de la oración, formas poli-personales del verbo, el sistema vigesimal de cálculo, etc.— sino también la identidad en el modelo estructural de las más antiguas raíces nominales y verbales —raíces monosilábicas caracterizadas por la distribución de fonemas CV o CVC, donde la segunda consonante suele ser líquida o nasal—, así como el parentesco de gran parte del vocabulario básico. Gracias a los trabajos de A. Čikobava, V. Topuria, G. Mačavariani, T. Gamqrelize y G. Klimov tenemos hoy una clara idea de cómo era la lengua protokartvélica antes de su desmembración en las lenguas georgiana, mingrelo-laza y svana. La última etapa del protokartvélico estado lingüístico se puede fechar alrededor de 2000 antes de J.C. Si el parentesco del vasco con respecto a las lenguas

* Abreviaturas: v. georg., viejo georgiano; georg., georgiano; mingr., mingrelo; laz., lazo; svan., svano; vasc., vasco.

kartvélicas llega a comprobarse los que estudian aquél adquirirán para sus estudios una perspectiva histórica que les remitiría a unos cuarenta siglos atrás.

El problema que se plantea actualmente es el de saber si las coincidencias lexicales que se dan en estas lenguas se fundamentan en el principio de las fórmulas de regulares correspondencias fonemáticas, tal como lo observamos en todas las lenguas genéticamente emparentadas. Fue René Lafon quien, en el año 1948 en su artículo «Correspondances basque-causasiqnes, II Sifflantes et chuintantes en basque et dans les langues caucasiques» —Eusko-Jakintza II, págs. 362-367— señaló la existencia de unas correspondencias regulares en el grupo de africadas entre el vascuence y las lenguas kartvélicas. A las africadas infra-glotaes —sonoras y sordas— de las lenguas kartvélicas les corresponden en el vasco las africadas sibilantes sordas —así como las espirantes derivadas de éstas—, mientras que a las africadas supra-glotaes de las lenguas kartvélicas les corresponden en el vasco las africadas sordas, medio-palatalizadas —con sus espirantes derivadas—. Esta fórmula viene ilustrada por los ejemplos que siguen:

Kartvélico ζ = vasco tz, z

1. v. georg. ζ el-i, laz. ζ a/l «árbol»: vasc. atze «íd.»
2. v. georg. gr ζ -il-i, laz. ζ ir ζ -il-i —<*gir ζ -il-i— «encía»: vasc. hortz «diente»
3. v. georg. ζ ir-i «raís»: vasc. ziri «cuña», ziri-tu «echar renuevos»
4. v. georg. na-zu «abeto, cupressus»: vasc. eltzun «chopo, tiemblo»
5. v. georg. $\sqrt{\zeta}$ «yacer»: vasc. e-tza-n «íd.»
6. v. georg. $\sqrt{\zeta}$ ar, ζ r «moverse»: vasc. i-tzur-i «escapar»
7. v. georg. ζ wal-i, svan. ζ i- ζ w —<*di- ζ w— «hueso»: vasc. azur «íd.»
8. v. georg. ζ wel-i, svan. ζ win-el «viejo»: vasc. zuhur —<*zunur— «prudente»
9. v. georg. s- ζ e —<*s- ζ en—, svan. lə- ζ e «leche»: vasc. ezne —<*zen— «íd.»
10. v. georg. gr ζ -el-i, laz. gun ζ -e «largo»: vasc. luze «íd.»

Kartvélico c = vasco tz, z

1. georg. pocxver-i —<*bocwer-i— «lobo cerval»: vasc. potzo «perro grande»
2. mingr. kunc-i «majuelo»: vasc. huntz «hiedra»
3. georg. varcl-i «buque»: vasc. ontzi «íd.»
4. v. georg. \sqrt{cwal} «cambiar»: vasc. i-tzul-i «volcar, verter»
5. v. georg. \sqrt{tqorc} —<* $\sqrt{d-qorc}$ — «echar»: vasc. e-gotz-i «íd.»
6. mingr. κ inčx-i —<* κ inc-i— «cuello»: vasc. zintzurri —<*kintzurri—, kuntxurri «garganta»
7. georg. ne- κ erčxal-i —<*ne- κ ercal-i—, svan. bi- κ enčxal —<*bi- κ encal— «acer tataricum, arce»: vasc. leizar «fresno»

8. georg. *ḡurcxal-i* -< **ḡurcal-i*- «lágrimas»: vasc. *gezal* «agua sulfurosa, agua de mar»
9. v. georg. *vrcin-i* «comadreja»: vasc. *urtxin-tx* -< **urtzin-tz*- «ardilla, comadreja».
10. georg. *qanča* -< **qanca*- «garza»: vasc. *lertzun* «grulla»
11. svan. *ni-c, li-c* «agua»: vasc. *iz-* «íd.»
12. v. georg. *na-ḡwercxal-i* -< **na-ḡwercal-i*- «asua», laz. *no-ḡančxul-e* «tea»: vasc. *ikatz* «carbón»
13. v. georg. \sqrt{qoc} , laz. \sqrt{kos} «borrar»: vasc. *i-kuz-i* «lavar»
14. v. georg. *c/e/r-a* «tamisar»: vasc. *e-ra-z-i* «obligar»

kartvélico *ç* = vasco *ts, s*

1. georg. *marçqv-i* -< **marçu-*, svan. *basq* -< **baçu-* «fresa»: vasc. *martu-ts, martsu-ka* «mora»
2. georg. *ançl-i*, laz. *inçir-i*, svan. *gančw* «saúco»: vasc. *intsu-sa* «íd.»
3. v. georg. $\sqrt{çqwed}$ -< * $\sqrt{çwed}$ - «dividir, separar»: vasc. *e-uts-i* «asir, agarrar»
4. v. georg. *çam-al-i* «hierba; medicamento, veneno», *ler-çam-i* «cá-lamo», *çam-i* «pestaña», mingr. *r-čem-i* «pubes», svan. *čem* «heno»: vasc. *samar* «pajita», *sama-ts* «hierbas secas»
5. v. georg. *çala* «pus»: vasc. *sarra-ts* «cadáver en descomposición»
6. v. georg. *çabl-i* -< **çabal-i-*, laz. *çubur-i* «fruto de castaña»: vasc. *sapar* «zarza»
7. v. georg. *çal-i* «macho cabrío»: vasc. *sarri* «gamuza»
8. v. georg. *çwim-a* «lluvia»: vasc. *osin* «charco; orina; ventisca, viento con nieve»
9. v. georg. *çid-a* «herrumbre»: vasc. *sarra* «íd.»
10. v. georg. *çv-a* «quemar»: vasc. *su* «fuego»
11. v. georg. *çur-v-a* «exprimir -agua-»: vasc. *i-sur-i* «derramar»
12. georg. *çut-i* «feo»: vasc. *itsusi* «íd.»
13. mingr. $\sqrt{çw}$ «decir»: vasc. *e-sa-n* «íd.», *e-ra-sa-n*, *e-ra-so* «consacar, hacer decir»
14. v. georg. $\sqrt{çum}$ «trasquilar»: vasc. *sum-a-ts* «tenazas»

En las lenguas kartvélicas las consonantes oclusivas y las africadas forman un sistema de triadas. A las consonantes sonoras se les oponen fonológicamente las consonantes sordas aspiradas y sordas abruptivas. Tanto la serie de consonantes sonoras como la de consonantes sordas aspiradas se caracterizan por una articulación infra-glotal, mientras que las consonantes abruptivas por la articulación supra-glotal. La correspondencia fonológica entre el vascuence y las lenguas kartvélicas, señalada por R. Lafón y presentada más arriba, supone, naturalmente, la existencia en la lengua protovasca de un sistema de triadas en el grupo de consonantes oclusivas y africadas idéntico al que ha caracterizado, desde los tiempos más remotos, el inventario fonemático de las lenguas kartvélicas.

Al intentar definir nosotros las fórmulas de las regulares correspondencias fonemáticas entre el vascuence y las lenguas kartvélicas en el grupo de oclusivas, resultó que las consonantes infra-glotaes kartvélicas dan en el vascuence, una vez más, reflejos distintos de los que dan las consonantes supra-glotaes.

A las consonantes sonoras b, d, y g de las lenguas kartvélicas corresponden, en general, idénticos fonemas del vascuence. La relación mutua entre las sordas se presenta como sigue:

Correspondencia entre el grupo de oclusivas dentales, sordas, aspiradas de las lenguas kartvélicas y las africadas sibilantes del vascuence con sus espirantes derivadas.

1. v. georg. tkwe-na -<*twe-na-, laz. tkva-n «vosotros»: vasc. zu «íd.»
2. v. georg. tma -<*tama-, laz. toma/l/, svan. pa-tw «pelo»: vasc. zamar «vedija, vellón del ganado lanar; rocadero; greña»
3. v. georg. tel-i, mingr. tu/l/, laz. til-a «gorrino»: vasc. zerri «cerdo»
4. v. georg. tetr-i -<*de-tr-i-, svan. tetwn-e -<*de-twn-e- «blanco»: vasc. zuri «íd.»
5. v. georg. martwe «cría de animales, de hombres; ternero», laz. mota/l/ «cría de animales»: vasc. martxal -<*martzal- «cerdo de menos de un año», moixal «potro, cría macho de yegua»
6. v. georg. tov-s -<*tw-av-s- «nieva», tov-l-i «nieve», trtwil-i -<*d-r-twil-i- «escarcha», laz. tv-ir-i «nieve»: vasc. azorri «temporal de aguas»
7. svan. šdaval -<*taval- «golondrina»: vasc. zagaro «íd.»
8. v. georg. γmert-i -<*γwert-i-, laz. γoront-i, svan. γermet «dios»: vasc. hortzi «firmamento, cielo; dios; nube atronadora»
9. v. georg. txraml-i -<*traml-i-, laz. txomur-i «pus»: vasc. zauri «herida»
10. v. georg. -it «suffixus casus instrumentalis»: vasc. -ez «íd.»

Dos excepciones

1. v. georg. tagu, svan. štugw -<*tagu- «ratón»: vasc. sagu «íd.»
2. v. georg. tapl-i -<*tapal-i-, laz. topur-i, svan. rw-i, tu «miel»: vasc. sapar, lapar, apar «cerón, residuo de cera en los panales» están sin explicar.

Correspondencia entre el grupo de oclusivas dentales, sordas, abruptivas de las lenguas kartvélicas y las oclusivas dentales, sordas del vascuence

1. georg. puṭur-i -<*buṭur-i- «podrido»: vasc. bustel «íd.»
2. v. georg. piṭna, mingr. piṭine «menta»: vasc. patan «íd.»
3. v. georg. peṭu -<*beṭu-, mingr. paṭ-i -<paṭw-i- «mijo»: vasc. arto «íd.»

4. georg. *ķeņcer-i*, laz. *ķaņtar-i* «cima»: vasc. *kantal* «roca, una gran piedra»
5. v. georg. *tin-i* «petra acuta»: vasc. *tini* «cumbre, punta».
6. v. georg. *pitalo* «roca abrupta»: vasc. *patar* «cuesta escabrosa».
7. v. georg. *pata-ra* -<*kwata-ra-, mingr. *ķwanta*, svan. *ķoṭ-ol*, *ķoṭ-ol* «pequeño»: vasc. *guti* «íd.»
8. georg. *ne-sṭ-i* «húmedo», bu-*ṣṭ-i* -<*bu-sṭ-i- «vejigo»: vasc. *busti* «mojado».
9. v. georg. \sqrt{tar} , *tṛ* «ir»: vasc. *e-torr-i* «venir»
10. v. georg. *ne-stu* «silbato»: vasc. *tṣistu* «íd.»

Correspondencia entre el grupo de oclusivas velares, sordas, aspiradas de las lenguas kartvélicas y las espirantes laringales del vascuence

1. v. georg. *kon-i* «grasa», laz. *kun-i* «cerebro»: vasc. *hun* «tuétano; cerebro»
2. v. georg. *kva* -<*kwal, kwav-, laz. *kva/l*, svan. *čwal* -<*kwal- «piedra»: vasc. *harri* «íd.»
3. mingr. *kunc-i* «majuelo»: vasc. *huntz* «hiedra»
4. v. georg. *i-pkl-i* -<*i-bekil-i- «trigo»: vasc. *bihi*, *bikor* «grano»
5. v. georg. *prcx-il-i* -<*brc-il-i <*brk-il-i-, mingr. *bircx-a* -<*birc-a *birk-a-*, laz. *bucx-a* -<*buc-a <*buk-a- «uña»: vasc. *beha-tz* «íd.»

Correspondencia entre el grupo de oclusivas velares, sordas, abruptivas de las lenguas kartvélicas y las oclusivas velares, sordas del vascuence

1. mingr. *ķinč-x-i* -<*ķinc-i- «cuello»: vasc. *zintzurri* -<*kintzurri-, *kuntxurri* «garganta»
2. v. georg. *s-ķore* «fiemo, excremento»: vasc. *koro-tz* «íd.»
3. georg. *ķverna* -<*ķwen-r-a-, laz. *ķvenur-i*, svan. *r-ķwen* «marta»: vasc. *azkonar* «tejón»
4. georg. *zlokv-i* -<*zolkv-i- «lución»: vasc. *musker* «lagarta»
5. georg. *ķoṭo*, laz. *ķoṭon-i*, svan. *ķuṭun* «mosquito»: vasc. *koko* «insecto», *kuku-so* «pulga»
6. v. georg. *diakeul-i*, *diekeul-i* «ternera»: vasc. *zekor* «novillo»
7. georg. *ķoṭor-i* «capullo, batón de plantas»: vasc. *kokor* «cima», *koko-ts* «cáliz de la flor»
8. v. georg. *ķwam-t-i*, laz. *ķom-a* «humo»: vasc. *ke* «íd.»
9. georg. *ķeņcer-i*, laz. *ķaņtar-i* «cima»: vasc. *kantal* «roca, una gran piedra»
10. v. georg. *ķud-i*, laz. *ķud-el-i*, svan. *ha-ķwad* «cola, rabo»: vasc. *kida* «pámpano, renuevo», *kidar*, *kider* «pedúnculo de frutas»
11. georg. *ķirkat-i*, *ķurķant-el-a* «majuelo»: vasc. *arkarakats* «rosa silvestre»
12. georg. *riqe*, mingr. *reķa* «álveo de un río o arroyo»: vasc. *erreka* «íd.»

13. v. georg. mo-*k*/e/l-e -<*mo-*k*al-e- «insuficiente, corto», laz. m-*k*ul-e «corto»: vasc. makar «delgadocho»

Como resultado del proceso de lateralización que sufrieron las kartvélicas africadas supra-glotales faringales y algunas oclusivas supra-glotales velares apareció en el vascuence otra correspondencia regular fonemática

Kartvélico q, k = vasco l

1. georg. qua -<*qwa- «canto de hacha», laz. qva/l/ -<*qwa/l/- «frente»: vasc. be-lar «frente»
2. v. georg. qur-i, laz. qu^z-i «oreja»: vasc. be-larri «íd.»
3. georg. qanča -<*qanca- «garza»: vasc. lertzun «grulla»
4. v. georg. tqav-i -<*d-qav-i- «piel, cuero»: vasc. larru «íd.»
5. georg. noqa -<*na-qwa- «tierra»: vasc. lur «íd.»
6. v. georg. qin-el-i, laz. qin-i «hielo»: vasc. lin-atasi «granizo»
7. v. georg. gan-q/a/v-il-i, gan-qop-il-i «separado»: vasc. labur «corto»
8. svan. ma-qal «miedo, temor»: vasc. larri «congoja»
9. v. georg. √tqu -<*√d-qu- «decir»: vasc. ele «palabra, cuento»
10. v. georg. ni-*k*ap-i -<*ni-*k*ab-i-, laz. nu-*k*u «barbadilla»: vasc. lepo «cuello»
11. georg. *k*ibo «cangrejo»: vasc. lipo «alacrán»
12. v. georg. nu-*k*r-i -<*ne-*k*wer-i, ni-*k*wer-i- «cabrito», svan. pi-*k*w -<*bi-*k*w- «macho cabrío»: vasc. bildo-ts «cordero»
13. v. georg. ne-*k*erčxal-i -<*ne-*k*ercal-i-, svan. bi-*k*enčxal -<*bi-*k*encal- «arce»: vasc. leizar «fresno»
14. v. georg. e*k*al-i «espino»: vasc. elorri «íd.»

Las huellas de este proceso se pueden observar también en los dialectos vascos. Comp.: kapar -S,B-oñ- «zarza», lapar -Bc,BN-ald,R-uzt- «íd.».

Asimismo, examinando las listas de las voces kartvélicas y vascas aquí comparadas podemos señalar una correspondencia regular entre, por una parte, la l kartvélica en posición final de las raíces lexicales y en los antiguos sufijos nominales y, por otra parte, la r fuerte del vascuence en la misma posición.

Las observaciones aquí expuestas se refieren al consonantismo de las lenguas comparadas. El inventario primitivo de sus fonemas vocálicos era más reducido y, por lo tanto, su examen no plantea muchos problemas.

LABURPENA

Gure mendearen hasieran formulatua izan zen paleokaukasiar eta euskara hizkuntzen arteko-senidetasuna. N. Y. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon eta K. Bouda jakintsuek garatu zuten hipotesi hau eta beronen aldeko argudioak eskaini zizkiguten. Kointzidentzia tipologikoak eta egiturenak egiaztatuak izan ziren orduan eta hainbat oinarritzko lexikoaren hitzak parekatuak.

Ene ustez baditu euskarak hegoaldeko kaukasiar hizkuntzekin loturak, hauen artean georgiar hizkuntza garrantzitsuena izanik. Orain arte egindako estudioetan, euskara eta kartveliar/kaukasiar hizkuntzak gonbaraturik, ez dira –salbuespen batzu izan ezik– indoeuropear linguistikan erabili diren bezalako metodo egokiak. Aipaturako hizkuntzen artean dauden egokitasun fonemikoak erakutsi nahi ditut lan honetan.

SUMMARY

The hypothesis on a genetic affinity between the Basque language and Palaeocaucasian languages was advanced already in the early 20th century, to be developed and substantiated by such scholars as N. Y. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon and K. Bouda. They pointed to essential similarities in the typology and material structure of those languages, and also compared numerous units from their basic lexical stock.

In the opinion of the present writer the Basque language shows particularly close connections with the southern group of the Caucasian languages, among which the Georgian language holds the principal place. The comparative studies of the substance of the Basque language and the Kartvelian languages / in the southern Caucasus / have not –with few exceptions– resorted to such rigorous methods as are used in Indo-European linguistics. In the present paper attention is drawn to a number of formulas of regular phonemic correspondences characteristic of the languages being compared.

RÉSUMÉ

L'hypothèse sur la parenté des langues paléocaucasiennes et de la langue basque fut avancée déjà au début de notre siècle. Elle fut développée par des savants comme N. Y. Marr, C. C. Uhlenbeck, A. Trombetti, G. Dumézil, R. Lafon et K. Bouda qui essayaient de trouver des arguments en sa faveur. Les convergences typologiques ainsi que celles de la structure matérielle ont été constatées et des nombreuses unités du lexique de base furent comparées.

À notre avis le basque montre des liens particulièrement proches du groupe des langues caucasiennes du sud, parmi les quelles le géorgien est le plus important. Les études comparatives faites jusqu'ici sur les matériaux de la langue basque et les langues kartvèles / caucasiennes du sud / n'ont pas été menées –à part quelques exceptions– avec des méthodes exactes, telles qu'on les applique par exemple dans la linguistique indoeuropéenne. Dans cette étude nous essayons de montrer l'existence des nombreuses correspondances phonémiques régulières caractéristiques pour les langues comparées.

EUSKARA, HIZKUNTZEN TIPOLOGIA, TA HIZKUNTZA UNIBERTSALAK

Gunter BRETTSCHEIDER

- O. Podemos estudiar una lengua o varias lenguas bajo tres perspectivas íntimamente interrelacionadas:
- (a) la descripción de las estructuras de una lengua y de los principios de su estructuración como tipo único con su propia lógica particular (lo que Wilhelm von Humboldt llamó «*innere Sprachform*» y lo que reconoce también Sapir (1921. 127): «there is such a thing as a basic plan, a certain cut... to each language»);
 - (b) la descripción comparativa de varias lenguas (idealmente: de todas las lenguas) según ciertos parámetros de comparación. Esto es el campo de investigación de la *tipología lingüística*: la variación interlingüística o la diversidad estructural de las lenguas del mundo. Es muy probable que en esta disciplina lingüística podamos lograr conceptos cuantificables, como ya propuso Joseph H. Greenberg en 1954¹;
 - (c) para la descripción y la comparación de las lenguas necesitamos una base conceptual, un «frame of reference». Hasta los comienzos del descriptivismo lingüístico esta base ha sido la gramática clásica o tradicional. Así encontramos en las gramáticas nociones que se derivan directamente de Dionysios Thrax y Apollonios Dyskolos. Aunque el descriptivismo rompió con esta tradición y a pesar del refinamiento de la metodología para la descripción estructural de las lenguas, se veía que las lenguas tienen mucho en común:
«Underlying the endless and fascinating idiosyncrasies of the world's languages there are uniformities of universal scope. Amid

1. Véase p.e. Brettscneider 1980a § 3.4.; 1980b § 3.

infinite diversity, all languages are, as it were, cut from the same pattern.»

(Greenberg/Osgood/Jenkins 1963/1966. xv)

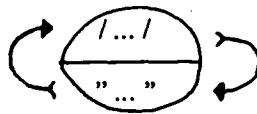
Los principios de la estructuración lingüística vigentes para todas las lenguas del mundo podemos llamar *universales lingüísticos*. Ellos constituyen últimamente un sistema de referencia para la descripción y la comparación de las lenguas. Estos universales son funcionales: su base son las tareas que las lenguas tienen que cumplir en servicio del hombre como *animal symbolicum* (Cassirer 1944. 26)².

En mi contribución trataré sobre todo unos aspectos de la caracterización tipológica del euskara. Quisiera esbozar un conjunto de rasgos tipológicos («typological cluster») que por una parte caracteriza el vascuence como tipo de estructuración particular y por otra parte plantear o ubicar el euskara dentro del panorama de la diversidad de las lenguas del mundo. Según la perspectiva (c) intento no perder de vista el ¿para qué? y el ¿por qué? de la estructuración lingüística.

El ¿para qué? se refiere a las tareas que las lenguas tienen que cumplir, p. e. la serialización de los participantes de una acción en su representación verbal, es decir el orden de los constituyentes básicos («major constituents»). El ¿por qué? se refiere a la manera cómo las lenguas cumplen con estas tareas. En euskara veremos p. e. que la manera de cumplir con la «serialización» interfiere con otras tareas y sus rasgos estructurales correspondientes. Así descubrimos la lógica propia de cada lengua. Hagamos, pues, los primeros pasos.

1. Quisiera partir de una noción tipológica muy tradicional: siempre se ha dicho que el euskara es una *lengua aglutinante*. Una lengua aglutinante tiene dos características esenciales; primeramente: todas sus categorías morfo-sintácticas son sufijos, es decir que se añaden a algún núcleo verbal o nominal; en segundo lugar: la relación entre forma y significado es de tal manera que a un complejo de expresión le corresponde un significado y al revés (lo que en inglés se llama un «one-to-one-mapping», es decir una proyección biyectiva):

(1)



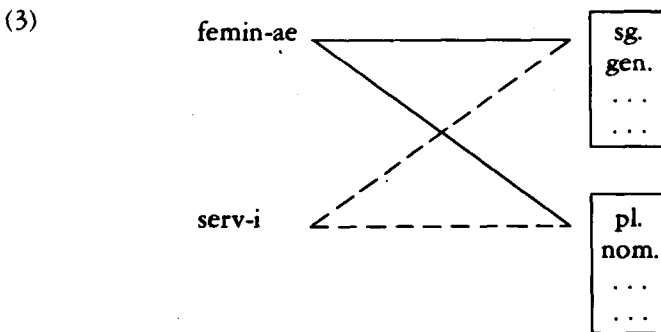
2. Para más informaciones véase Brettschneider 1980a §§ 4 y 5.

Así por ejemplo en turco y en quechua —que son dos lenguas que seguramente no tienen ninguna relación genética entre ellas— encontramos la misma técnica aglutinante como se puede ver en los ejemplos (2):

(2)

	QUECHUA	TURCO
'casa'	wasi	ev
'casa-acc.'	wasi-ta	ev-i
'casa-pl.'	wasi-kuna	ev-ler
'casa-pl-acc.'	wasi-kuna-ta	ev-ler-i

Esto es una caracterización mínima de lo que es una lengua aglutinante. Tradicionalmente el concepto opuesto ha sido el de las lenguas flexivas como el griego o el sánscrito. En oposición a las lenguas aglutinantes podemos decir que las lenguas flexivas (o más bien la técnica de flexión) consiste justamente en la negación de los dos principios mencionados para la técnica aglutinante; es decir 1.º no hay únicamente sufijación sino también prefijos (o más bien afijos); 2.º la relación entre forma y significado no es biimplicativa sino que tiene la característica de ser un «many-to-many-mapping» como lo demuestran los ejemplos en (3). Allí tenemos primeramente fusión de componentes morfo-sintácticos y en segundo lugar homonimia, es decir un «many-to-many-mapping»³:



Cómo, pues, podemos caracterizar el euskara? En los sintagmas nominales el euskara está bastante bien caracterizado por ser una *lengua aglutinante*; pero hay claramente *tendencias flexionales*; el ejemplo más conocido es seguramente *-ak* que —a pesar de su representación dialectal particular— es en todo caso polisémico y por eso no obedece al criterio segundo de las

3. Una caracterización algo más amplia de la tipología tradicional hemos dado en Brettschneider 1980a.

lenguas aglutinantes; es decir que no hay una correspondencia clara (en el sentido de una proyección bi-yectiva) entre expresión y significado sino que *ak* representa por una parte un morfema fusionado (con los componentes «PLURAL» y «DEFINIDO» por ejemplo) y por otra parte tiene varias acepciones, p. e. («SINGULAR» & «DEFINIDO» & «ERGATIVO») o («PLURAL» & «DEFINIDO» & «ABSOLUTIVO»), lo que es claramente opuesto a la técnica aglutinante.

Me parece muy interesante que esta tendencia flexional o digamos que el cambio de un tipo a otro (si aceptamos las nociones tradicionales) empieza con los casos ABSOLUTIVO y ERGATIVO. La oposición de estos dos casos caracteriza al euskara como lengua ergativa; la (con-)fusión de estos casos significa que el euskara está cambiando hacia una lengua del tipo nominativo-acusativo. No me parece muy especulativo asumir que este cambio se deba al contacto con el castellano: una de las faltas más típicas que ocurren en las ikastolas —sobre todo en las ikastolas «mixtas»— es justamente la omisión de la desinencia del ERGATIVO. No me atrevo a dar una interpretación a estas observaciones, es decir, si estamos o no observando un «language change in process» como lo describe p. e. Tchekhoff (1979) para la lengua tonga.

2. En el sistema verbal el euskara no se muestra como una lengua aglutinante. Una forma verbal típicamente aglutinante es p. e. quechua *yanaparamuwankichismanri?* «podrías ayudarme?» que empieza por un núcleo verbal y agrega varios sufijos derivativos, personales y modales:

(4)	YANAPA	-ra	-mu	-wa	-nki	-chis	-man	-ri ?
	'ayudar'	'exhortativo'	'translocativo'	'1. ^a pers.'	'2. ^a pers.'	'pl.'	'cond.'	'responsivo'

«¿Podrías ayudarme?»

En euskara, en cambio, la raíz del verbo sintético se encuentra dentro de la forma verbal como en *d-a-kar-kio-ø* (o tal vez no está representada como en *d-izu-t*). Aquí, los afijos personales y temporales no son únicamente sufijos. Una forma verbal podría caracterizarse como un paradigma que en este caso se flexiona en tres grupos a la vez (ABSOLUTIVO, DATIVO, ERGATIVO) —así se explica la denominación de F. N. Finck (1910) «lengua flectiva de grupo» («gruppenflektierend») para el georgiano y otras lenguas caucásicas.

3. La concepción de Finck se encuentra también en la noción de lenguas centripetas («concentric languages», cf. Milewski 1950), es decir lenguas que representan a los participantes de la acción por afijos de la forma verbal:

- (5) «Such a predicate tagmeme functions as a center expanded by epexegetical elements elsewhere in the clause; it is a text upon which the sermon, the whole clause is built.»

(Longacre 1964. 36)

Longacre, quien trata este fenómeno bajo la denominación «centered clauses», nos da el ejemplo siguiente del Quiché (Centroamérica):

(6) Subject Predicate Object Indirect Referent Location Time

Clause: manuel kebuluk?am lok ri šila ċke pa ri ha čanim

Predicate Tagmeme:

k-eb-u-lu-k?am lok

Aspect/Time (present) Object (them) Subject (he) Benefactive (for) Stem (bring) Directional (this way)

manuel kebuluk?am lok ri šila ċke pa ri
 'Manuel brings hither the chairs for-them into the
 ha čanim
 house immediately'

(Longacre 1964.36 con referencia
 a un manuscrito de Fox)

Este tipo de estructuración es comparable con construcciones del tipo NORK-NORI-NOR en vascuence:

(7)

(zuek) (guri) (liburuak)
 eman zene - za - zk - igu - ke - te (-a) -n

'vosotros hubiéseis podido darnos los libros'

Esta forma verbal he encontrado en uso en Berastegi.

4. Como lengua concéntrica o centrípeta el euskara tiene, pues, alguna semejanza con lenguas incorporantes como el nahuatl o el esquimal. Pero hay que constatar que —a parte de la concordancia entre constituyentes y afijos verbales para el ABSOLUTIVO, ERGATIVO Y DATIVO— el euskara tiene con sus, por lo menos, doce casos un sistema casual bastante rico —mucho más que el latín pero menos p. e. que el húngaro o el finlandés. Aunque no usual en la tipología lingüística, quisiera emplear el rasgo

tipológico «*case marking language*»— un parámetro que evidentemente es cuantificable y por eso seguramente provechoso para la tipología diferencial⁴.

5. El euskara se nos presenta como una lengua que es por una parte «*case marking*» y por otra parte «*concentric*» es decir una lengua que representa a los participantes más importantes de la acción por medio de afijos personales en la forma verbal. Evidentemente, en muchas ocasiones no es necesario mencionar explícitamente a los participantes de la acción por medio de constituyentes básicos de la oración, porque están ya codificados en la forma verbal. Por eso, parece lógico que la estructura básica de la oración euskárica contiene únicamente el complejo verbal como constituyente constitutivo (obligatorio); todos los demás constituyentes son opcionales:

(8) . (() ... ()) COMPLEJO VERBAL () ... ())_S

Así la construcción

(9) (eman zenezazkiguketean)_S

es una oración completa, con sus tres participantes morfosintácticamente representados. Podemos esperar, pues, que en una situación comunicativa, en la cual al hablante y a sus oyentes les son conocidos («*given*») los participantes ya por el contexto, basta emitir (9) para transmitir un mensaje completo. En la lengua hablada, esto es un fenómeno bastante corriente.

Según Milewski (1950), podemos distinguir cuatro tipos de lenguas concéntricas. El euskara pertenece al tipo uno («*langue concentriques du premier degré*»)⁵. En este tipo los constituyentes nominales llevan índices morfológicos de sus funciones sintácticas, mientras que en los demás tipos estas funciones están señaladas por el orden de constituyentes (*deuxième degré*) o «*le sujet et l'objet ... sont tout-à-fait dépourvus de la fonction syntaxique*» (*troisième et quatrième degré*).

En euskara hay por lo tanto cierta redundancia en cuanto a la representación verbal de los participantes de una acción.

6. Dada esta caracterización no es extraño que el euskara pueda jugar con el orden de las palabras, es decir que no hay p. e. una regla sintáctica básica —como en thai o chino— según la cual el sujeto tiene que ir por delante del verbo y éste por delante del objeto (SVO). El euskara es una «*scrambling language*», es decir se pueden permutar todos los constituyentes básicos⁶.

4. Para el programa de la tipología lingüística diferencial cf. Bretttschneider 1980b § 3.

5. Milewski tal vez clasificaría al euskara como una lengua excéntrica y concéntrica.

6. La noción de «*scrambling*» la he tomado de la «*scrambling rule*» de Ross (1970).

Y con esto llegamos casi lógicamente al conocido concepto de «focus specification», es decir al «elemento inquirido» de Seber Altube. La noción de FOCUS es por una parte trivial: el focus es la parte más importante de lo que el hablante quiere comunicar. Y la regla en euskara es que el focus ocupa la posición inmediatamente delante del complejo verbal en la oración declarativa positiva. Pero por otra parte hay dificultades para la aplicación de esta regla, p. e. tenemos que distinguir varios tipos de comunicación (de «face-to-face-communication» hasta el discurso filosófico) y parece que la valorización de la importancia de los elementos de una oración depende de varios factores psico-lingüísticos que habría que considerar para dar una descripción más completa de este fenómeno.

A pesar de estas dificultades el focus es una noción primordial para la estructuración de la oración vasca: el euskara es indudablemente una «*focus-prominent language*». Podemos señalar que también en otras lenguas, p. e. en húngaro, existe la regla de que el constituyente focusado debe preceder al complejo verbal.

7. Si una lengua es «scrambling» y hace ya uso del orden de constituyentes para marcar el FOCUS, hay que preguntarse cómo se representa una función que parece ser más o menos universal, es decir la especificación del TOPIC. Damos primeramente la caracterización de Chafe (1976.50):

- (10) «What the topics appear to do is to limit the applicability of the main predication to a certain restricted domain ... the topic sets a spatial, temporal, or individual framework within which the main predication holds».

Según Li & Thompson (1976.461 sigs.) una de las siete calificaciones de tópico es que siempre es «sentence-initial» como p. e. las construcciones con *-wa* en japonés. Aunque no estoy muy seguro quisiera asumir que hay en vasco una regla que indica más o menos lo siguiente: «Poner el tópico al principio de la oración» con un caso especial: «Poner el tópico al principio de la oración con el sufijo del caso ABSOLUTIVO y aislar este complejo por medio de una pausa:

- (11) X- \emptyset PAUSA
TOPIC

como en

- (12) ni- \emptyset / Donostira joan bear det
TOPIC

Parece que construcciones de este tipo no son muy frecuentes en euskara. Según los ocho criterios para distinguir «tópico» y «sujeto» en Li & Thompson (1976.466 sigs.): «III. Characteristics of Topic-Prominent Language».

ges»), el vascuence claramente *no es «topic-prominent»* —en otras palabras— la noción de tópico no tiene importancia para la estructuración básica de la oración en euskara. Sin embargo podemos señalar que la falta de congruencia en construcciones como (12) es un fenómeno usual en las lenguas que son «topic-prominent»: «Topic-predicate agreement ... is very rare, and we know of no language in which it is widespread or obligatory» (Li & Thompson 1976.464 sig.).

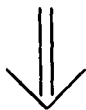
Por otra parte veremos más tarde que el euskara tampoco es «subject-prominent». Según la tipología de Li & Thompson pertenece, pues, al grupo de lenguas que son «neither subject-prominent nor topic-prominent» como p. e. el tagalog y el illocano.

Aunque el euskara no es «topic-prominent», vemos en las construcciones como (12) que puede cumplir con la tarea de la topicalización, y no podemos excluir la posibilidad de que en algún futuro la noción de tópico tenga más importancia en euskara que hoy. En este caso existiría en euskara un tipo de oración básico:

- (13) $\underbrace{\text{X-ABSOLUTIVO}}_{\text{NP}_1} / \text{NP}_2 \text{ V}$
 (=TOPIC)

Li & Thompson (1976.485) dan para este caso la caracterización siguiente: «topic becomes more closely integrated into case frame of verb». La consecuencia sería que la lengua se transformaría en una lengua del tipo «subject-prominent» y «verb-final»:

- (14) $\underbrace{\text{X-ABSOLUTIVO}}_{\text{NP}_1} / \text{NP}_2 \text{ V}$
 (=TOPIC)



- $\underbrace{\text{X-ABSOLUTIVO}}_{\text{NP}_1} / \text{NP}_2 \text{ V}$
 (=SUJETO)

= S O V

8. La problemática de la «functional sentence perspective» que hemos tocado ya antes con el concepto de FOCUS sigue siendo un terreno inexplorado. Parece que para profundizar las nociones de foco y tópico, es decir la estructuración comunicativa de la oración, tenemos que investigar los procesos y las estrategias en la transmisión de la información:

- (15) «... a speaker does not plainly assert something, if he utters a declarative sentence, but he chooses some items stored in the hearer's memory and attempts to make the hearer modify them in some way.»
(Sgall/Hajičova/Benešova 1973.253)

Asimismo el concepto de tópico no es una constante de la estructuración lingüística que podamos describir por la «movement rule» correspondiente para cada lengua particular, sino que es un fenómeno gradual que varía diferentemente en cada lengua según el tipo y el estrato de comunicación.

Consideremos un ejemplo trivial. La situación comunicativa sea tal que una persona A. tiene que devolver un libro a una persona B., y lo que A. quiere decir a B. es más o menos algo así: «tú y yo sabemos que tengo que devolvarte ese libro – mañana te lo daré». Según lo que A. presupone de la presencia del asunto en la memoria de B., puede decir, p. e. (16) o (17):

- (16) Biar emango dizut liburua
(17) Liburua emango dizut biar

Una variante más expresiva de (17) sería:

- (17') Liburua † PAUSA biar emango dizut
(17) y (17') serían contestaciones posibles a una pregunta de A. tal como ¿Noiz emango didazu prestatu nizun liburua? Pero la contestación a la vez comunicativamente eficaz (es decir corta y precisa) y adecuada (según la lógica del euskara) sería:


- (18) Biar emango dizut

La tarea de atribuir una predicación a alguna entidad en el «universe of discourse» se cumple en todas estas oraciones:

- (19) X ← PRED

pero en formas diversas que constituyen variaciones en el proceso psico-lingüístico de la topicalización. La atribución por la oración (18) caracterizaría como (20):

- (20) X ← PRED

(Con «» quiero señalar la realización de una configuración semántica por una oración lingüística, en este caso *biar emango dizut*; X es algún punto de referencia en la memoria de B). En (20) no hay ningún constituyente topicalizado, mientras que en (21), (22), (23), que correspon-

den a (16), (17), (17') respectivamente, podemos observar distintos grados de topicalización:

- (21) X ← (... a) PRED
- (22) X ← (a ...) PRED
- (23) X ← (a / ...) PRED

Como el euskara, con su carácter concéntrico, nos permite usar construcciones del tipo (18)/(20), podemos dar una explicación tipológica del hecho de que la noción de tópico no tiene tanta importancia para la estructuración básica del euskara.

9. Con esto llegamos a una noción a mi parecer fundamental para la tipología lingüística y la caracterización tipológica del euskara: la distinción entre «role-dominated languages» y «reference-dominated languages» (cf. Van Valin & Foley 1980). Esta distinción se deriva de la concepción de que la estructura de una proposición («clause») se organiza según dos sistemas básicos: uno que se refiere a rôles semánticos («case roles») y otro que se refiere a las propiedades referenciales o pragmáticas de los sintagmas nominales en la proposición. En una lengua que es «role-dominated» sus propiedades estructurales se relacionan directamente a los rôles semánticos, compárese p. e. la caracterización del Lakhota (norteamericano):

- (24) «The Lakhota case marking pattern may be summed up simply by saying that all Actors are inflected one way and all Undergoers another, regardless of whether they are the object of a transitive verb or subject of a stative verb.»

(Van Valin & Foley 1980: 337)

En el sistema de la organización pragmática de la proposición generalmente uno de los constituyentes es marcado especialmente para tareas pragmáticas. Este constituyente es, si seguimos Van Valin & Foley, la «punta pragmática» («pragmatic peak») de la proposición. La punta pragmática es «the pragmatically most salient NP in a clause»; «sobresaliente» está relacionado con propiedades como «definiteness», «specificity», «givenness», y por otra parte es lo que el hablante considera como foco de interés. En alemán, p. e. el «pragmatic peak» se marca por el caso nominativo, pero en otras lenguas puede estar marcado por el orden de los constituyentes. Que el «pragmatic peak» es un factor constitutivo de la estructuración de la

proposición lo vemos claramente por la existencia de palabras sin contenido que funcionan como «dummy subjects» (como alemán *es*, inglés *it, there*) en lenguas de este tipo. El «pragmatic peak» puede representar a participantes en varias funciones semánticas, p. e. en inglés:

- (25) (a) I have given the book to you
 (b) YOU have been given the book (by me)
 (c) THE BOOK has been given (to you by me)
- PRAGMATIC
PEAK

Si queremos traducir estos ejemplos al euskara, tendríamos lo siguiente:

- (26) (a) { ... nik }
 (b) { ... zuri } eman dizut
 (c) { ... liburua }

Es decir en vez de tres construcciones distintas como en (25) tenemos en euskara una sola más la regla de especificación de FOCUS. Por otra parte ya hemos visto la importancia que tiene la combinación de las propiedades «case marking» y «concentric language» para el euskara.

Podemos concluir que el euskara es una «*role-dominated language*», como lo son p. e. también el sumerio, tibetano, yimas (Papua) y muchas lenguas de Australia y Norteamérica. El euskara como «*role-dominated language*», pues, tendría las dos propiedades siguientes: 1.º no hay un estrato de estructuración pragmática (lo que a mi parecer es compatible con lo que hemos dicho sobre TOPIC y FOCUS en vascuence); y 2.º los rôles semánticos y los significados generales de los casos en euskara están relacionados de forma inyectiva, es decir que a cada rôle le corresponde siempre un solo caso. Este último punto todavía necesita mucha investigación en detalle: por una parte me parece muy problemático el concepto de «casos» monolíticos como entidades cognitivas, por otra parte habría que describir el sistema de los casos del euskara en el sentido de los «Gesamtbedeutungen» de Jakobson (1936) – lo cual, por lo que yo sé, está todavía por hacer.

10. Tratemos, en breve, algunos corolarios de la caracterización del euskara como «*role-dominated language*». Como observan también Van Valin & Foley (1980), el «pragmatic peak» corresponde *grosso modo* al «sujeto gramatical»; *grosso modo*, porque hay que definir lo que equivale en cada lengua a nuestro concepto intuitivo de «sujeto gramatical» – las discusiones de los últimos años sobre el «sujeto» demuestran, a mi juicio, que no es posible mantener una noción universal de sujeto sino que hay que descomponerlo e indicar cómo estos componentes se gramaticalizan en cada lengua

particular. El «sujeto gramatical» (en el sentido amplio y tradicional) no tiene representación morfo-sintáctica en euskara, es decir, no es un principio básico de la estructuración de la oración. El euskara, pues, *no es «subject-prominent»*, lo que es enteramente compatible con los resultados de Li & Thompson (1976).

Por consiguiente, tenemos que preguntar en qué sentido se puede hablar de «construcciones pasivas» o de «pasividad» del verbo vasco o de la proposición en euskara. De la irrelevancia del «sujeto gramatical» para la estructuración básica, hay que deducir que no puede haber una oposición «construcción activa» vs. «construcción pasiva». Y los ejemplos (25)/(26) lo demuestran claramente. Como ya se han dicho tantas cosas acerca de este tema no quisiera entrar en detalles sino constatar mi punto de vista y dejar las polémicas para otras ocasiones. Creo que, indudablemente, en euskara no hay una oposición entre «construcción activa» y «construcción pasiva» sino un solo tipo básico de oración. Por lo tanto no tenemos una base empírica para la «teoría pasiva» del verbo vasco o de la proposición vasca. Sin embargo, hay varios fenómenos que suelen tratarse bajo la denominación «pasivo», «medio-pasivo» etc. Pero estos fenómenos, si no estoy equivocado, no pertenecen al estrato de la organización pragmático-referencial de la oración sino a recintos como p.e. aspecto (cf. Brettschneider 1979 §§ 2.5.-2.7.). La ausencia de la oposición «activo» vs. «pasivo» se encuentra además frecuentemente en «role-dominated languages», cf. Van Valin & Foley (1980.345): «... many of these languages (e.g. Lakhota, Tunica, Enga and Walbiri) lack formal passives and antipassives altogether.»

Finalmente nos queda la caracterización del euskara como lengua *ergativa*. Parece plausible que una lengua que marca directamente los rôles de los participantes presente explícitamente al «actor» por medio de un índice morfosintáctico. Pero parece también que no podemos establecer una correlación estrecha entre «role-dominated languages» y la oposición ERGATIVO vs. ABSOLUTIVO. Recientemente se han publicado muchos materiales sobre aspectos de la ergatividad (p.e. Plank (ed.) 1979), y de momento tenemos que concluir que tal vez la mayoría de las lenguas del mundo conocen (o han conocido) ergatividad, aunque no la mantienen en una forma tan clara como en euskara. Parece que la distinción entre «role-dominated» y «reference-dominated» se refiere a dos fuerzas básicas para la estructuración y también para el desarrollo de las lenguas. Así el hecho de que en muchas lenguas encontremos a la vez rasgos de ergatividad y rasgos del sistema nominativo/acusativo se debe tal vez a la influencia simultánea o sucesiva de estas dos fuerzas.

11. No hemos hecho caso a la conocida «basic order typology» de Greenberg (1963/1966). Como es sabido, el euskara pertenece al tipo 24:

(27) SOV, Po, GN, NA

Este tipo se distingue del tipo harmónico (23): SOV, Pr, GN, AN (coreano, japonés, turco, quechua etc.) por la posición NA. Podríamos preguntar, pues, por qué el euskara no tiene AN o tal vez también por qué las lenguas típicamente aglutinantes no pueden tener NA como el vascuence.

Contestemos primero a la segunda pregunta. La técnica aglutinante consiste en agregar varios sufijos a un núcleo nominal o verbal:

(28) (N -suf_a -suf_b ... -suf_n) NP

Todos los componentes de la construcción, salvo el primero, son «bound morphemes». Pero el adjetivo, naturalmente, no es un «bound morpheme». Así la lógica de una lengua aglutinante prohíbe algo como:

(29) *(N A -suf_a -suf_b-suf_n) NP

12. Para contestar a la primera pregunta tenemos que buscar el principio organizador de los sintagmas nominales del euskara. Fue Ernst Lewy quien introdujo la noción de «flexionsisolierend» para la caracterización tipológica del euskara. Acerca de una construcción como

(30) ostatu bat-ian

apunta

(31) «... das Kasussuffix des zweiten Wortes gilt für das erste mit, hängt also an dem zweiten in gewissem Sinne gar nicht fest, kurz gesagt, ist isoliert. Und ist nur locker dem Vorausgehenden agglutiniert (...) darum benenne ich die baskische Sprache, wenn ich ihren Typ bezeichnen will, flexionsisolierend.»

(Lewy 1931 § 8, nota 1)

Aunque tal vez esta caracterización refleja un estado de la tipología lingüística hoy superado⁷, quisiera recoger aquí la observación de Lewy. Si el euskara en muchos aspectos no es aglutinante debemos descubrir su técnica propia. En este caso quisiera proponer la caracterización siguiente: el euskara emplea, sobre todo en el campo de los sintagmas nominales, la técnica de la pos-especificación. La estructura de un sintagma nominal puede resumirse así:

(32) (...((Nom X)_{Nom} Y)_{Nom} ... Z)_{NP}

es decir, un núcleo nominal (usualmente un sustantivo) forma con un elemento pos-especificante otro nominal, éste junto con otro elemento

7. Véase la crítica de Bouda (1973.26 sig.).

pos-especificante un nominal de un grado más alto, y así recursivamente hasta la pos-especificación por medio del sufijo casual, p.e.

(33) ((gizon-a)- \emptyset)_{NP}

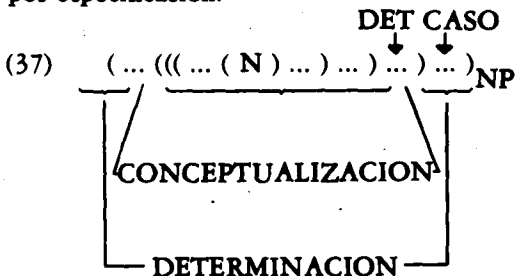
(34) (((gizon gazte)-a)-k)_{NP}

(35) (((gizon gazte) aundi)-e)-i)_{NP}

Un nominal es, pues, un elemento no-saturado que necesita pos-especificaciones sucesivas hasta que se llega al nivel del sintagma nominal completo. Esto vale también p.e. para los pronombres posesivos, las frases nominales en genetivo y la proposición relativa:

(36) nominal	elementos pos-especificantes	
		caso
{ (nere) }	{ -a }	{ \emptyset }
{ (gizonaren) }	{ semea }	{ -k }
{ (ikusi duzu-n) }	{ }	{ -(r)i }
{ ... }	{ ... }	{ ... }

Así vemos que, dada la caracterización del euskara como «*post-specifying language*» el orden NA es una consecuencia natural de este principio organizador. Asimismo se explican los demás rasgos como «*postpositional language*» (Po), «*case marking language*» y la colocación de los elementos determinantes puros (artículo, pronombres demostrativos etc.) directamente delante de los índices sintácticos (los sufijos casuales). El euskara es un caso ejemplar para la dimensión universal de la determinación (cf. Seiler 1978), según la cual un sintagma nominal tiene un recinto central conceptual, mientras que los elementos determinantes ocupan las posiciones exteriores. En euskara la mayoría de los elementos de un sintagma nominal se colocan detrás del núcleo nominal, lo que corresponde al principio general de pos-especificación:



13. Planteemos ahora la cuestión de si hay una correlación entre (NA, GN, Po) y la caracterización del euskara como «verb-final language» del tipo SOV. Hay que constatar que el euskara indudablemente no es una lengua SOV en el sentido estricto de que el verbo debe absolutamente ocupar la última posición de la oración como ocurre en muchas lenguas del grupo (23) de Greenberg. La cuestión es más bien si podemos notar y tal vez explicar una tendencia del euskara a colocar el verbo al final de la oración.

Como ya hemos visto, las proposiciones relativas en euskara son nominales no-saturados que son «verb-final»: porque es el verbo finito el que lleva la marca subordinante y nominalizante, y dado que la pos-especificación sucesiva requiere la forma verbal como base para la sufijación, esta forma verbal debe colocarse al final. Así podemos caracterizar la mayoría de las proposiciones subordinadas. La propiedad «verb-final in subordinate clauses» se deriva, pues, orgánicamente del principio de la pos-especificación y del hecho de que el euskara usa las desinencias casuales como marcas subordinantes.

Queda la cuestión de si el euskara es «predominantly SOV» en las proposiciones principales declarativas. Para esta suposición no veo ni base empírica ni plausibilidad tipológica.

(Anotemos a parte, que la cuestión es más bien si el euskara es «verb-final» o no, porque la noción de sujeto y también el orden relativo de S y O no tienen relevancia básica para el euskara.)

En cuanto a la base empírica sería de esperar que encontrásemos el orden SOV (o más bien la propiedad «verb-final») en la gran mayoría de los casos. Pero no es así. En el «sample» de de Rijk (1969) que consiste en 459 oraciones, el 57 % son SOV (61 % «verb-final»), es decir el 43 % *no* son SOV (el 39 % *no* son «verb-final»). Sobre la base de estas cifras no podemos sin más sacar conclusiones. Pero sobre todo la estadística no tiene sentido sin una explicación explanativa. El hecho de que encontremos más casos del orden «verb-final» que otros no se debe a que el euskara sea «básicamente» del tipo SOV (o «verb-final»), sino a que el mecanismo de la especificación de foco y tópico (allí justamente también la no-especificación) más el «genre» del texto implican que la oración termina frecuentemente con el verbo. Así, los ejemplos siguientes

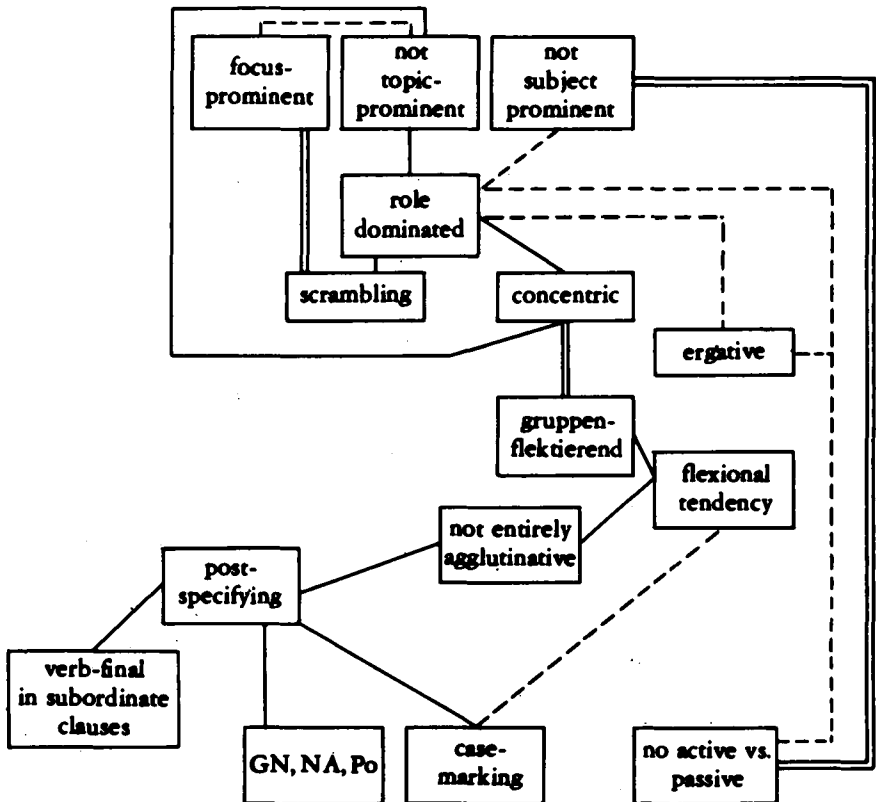
- (38) (a) gero liburua adiskideari eman zion
 (b) gero liburua eman zion adiskideari
 (c) gero eman zion liburua
 (d) gero liburua eman zion
 (e) gero eman zion

algunos son «verb-final», otros no; pero los que lo son, no reflejan necesariamente un principio básico relativo al orden de las palabras cualquiera que sea. Las oraciones se distinguen simplemente en cuanto a la especificación de

FOCUS y TOPIC, y, en razón de la posibilidad de no representar explícitamente a todos los participantes, el verbo se encuentra frecuentemente en última posición.

14. Damos, por fin, un cuadro sinóptico de los fenómenos que hemos tratado. Este cuadro sinóptico, por más provisional e incompleto que sea, es una primera aproximación a elaborar el conjunto de los rasgos tipológicos («typological cluster») de una lengua y hacerla comparable a otras.

En este esquema una doble raya (====) representa una relación muy probable entre dos rasgos tipológicos, una sola raya (——) una relación probable y una raya discontinua (----) una relación asumida pero poco comprobada. La agrupación está hecha de tal forma que los rasgos que figuran arriba del todo se refieren a nociones funcionales. Más abajo he colocado los rasgos que constituyen los principios básicos de la estructuración de la oración en euskara, más abajo aún rasgos que caracterizan técnicas morfo-sintácticas esenciales. Finalmente, los rasgos que figuran abajo del todo se refieren a categorías morfo-sintácticas y al orden de los elementos dentro de los constituyentes básicos.



LABURPENA

Mintzamenaren eta hizkuntzen azterketan hiru bide har ditzakegu:

- (a) hizkuntza bat deskribatu eta azaldu tipu bezala (Humboldt-en «innere Form» edo «barneko forma»);
- (b) hizkuntzak deskribatu eta konbaratu, kontuan harturik munduan dauden hizkuntzen ezberdintasuna, hau da, hizkuntz-tipologia;
- (c) bilatu eta ikertu hizkuntza naturalen egiturak oinarritzen eta tajutzen dituzten egiteko edo funtzio eta funtsak.

Hiru bideok, jakina, zer-ikuski haundia dute elkarrekin.

Lan honetan euskararen zenbait gauza deskribatzen ditut, goian aipaturiko puntuekin erlazonaturik daudenak: saiatzen naiz «tipologi-multzo» bat biltzen, horrela, alde batetik, euskara agertzen dela tipu edo mota nahiko homogeneu eta berezia bezala hizkuntz-egiturari gagozkiola, eta bestetik, ematen digu argibide hizkuntz-tipologia ixtudiatzeko. Bereizgarri hauek zenbait funtzio-ideia daramatzate berekin, hala nola egite eta partekinaena, partekin erregelen kodigua, hizketa edo diskurtsoaren serializapena, esaldien ikuspegi funtzionala, determinapenaren izari unibertsala, etab.

Azken atalean «tipologi-multzo»-a sinoptikoki erakusten da.

SUMMARY

In the study of language and languages we may distinguish three approaches:

- (a) the description and characterization of one particular language as a type (Humboldt's «innere Form»);
- (b) the description and comparison of languages in view of the diversity of the languages of the world, i.e. language typology;
- (c) the search for universal functions and principles that underly and organize the structures of the natural languages.

These approaches are, of, course, intimately interrelated.

In this contribution I describe several features of Basque with regard to the above mentioned perspectives, i.e. I try to establish a «typological cluster» which, on the one hand, characterizes Basque as a rather homogeneous and particular type of linguistic structure, and, on the other hand, provides information for research in language typology. These features involve functional notions such as the representation of actions and participants, the coding of participant roles, discourse serialization, functional sentence perspective, the universal dimension of determination etc.

In the last section the «typological cluster» is presented in form of a synoptical chart.

RÉSUMÉ

Dans l'étude de la langue et des langues nous pouvons distinguer trois approches:

- a) La description et caractérisation d'une langue particulière comme un type (Humboldt's «innere Form»).
- b) La description et comparaison des langues en voyant la diversité des langues du monde, c'est à dire, typologie des langues.
- c) La recherche des fonctions universelles et des origines que fondent et organisent les structures des langues naturelles.

Cettes approches sont, bien sûr, intimement mises en relation. Dans cette communication, nous décrivons quelques distinctions du basque, regardant les perspectives ici mentionnées, c'est à dire nous essayons d'établir un «groupe typologique», lequel, d'une part caractérise le basque comme un assez homogène et particulier type de structure linguistique et, d'autre part, il donne d'information pour rechercher dans la typologie des langues. Ces distinctions impliquent des notions fonctionnelles telles que la représentation des actions et des partageants, la codification des rôles que participent, la sérialisation de la conversation, la perspective de la phrase fonctionnelle, la dimension universelle de détermination, etc.

Dans la dernière section le «groupe typologique» se présente comme un diagramme synoptique.

Bibliografía

- BOUDA, Karl. 1973. «Berichtigungen zu einer Abhandlung [sic!] über baskische Syntax». *FLV* 13.21-36.
- BRETTSCHEIDER, Gunter. 1979. «Typological characteristics of Basque». Plank (ed.) 1979.371-384.
- BRETTSCHEIDER, Gunter. 1980a. «Sprachtypologie und linguistische Universalienforschung». *Studium Linguistik* 8/9. 1-31.
- BRETTSCHEIDER, Gunter. 1980b. «Zur Typologie komplexer Sätze: Vorüberlegungen». Brettscneider, Gunter & Christian Lehmann (eds.) 1980. *Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler*. Tübingen: Narr. 192-198.
- CHAFE, Wallace L. 1976. «Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view». Li (ed.) 1976.25-55.
- FINCK, Nikolaus. 1910. *Die Haupttypen des Sprachbaus*. Leipzig: Teubner.
- GREENBERG, Joseph H. 1963/1966. «Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements». Greenberg (ed.) 1963/1966.73-113.
- GREENBERG, Joseph H./Charles E. OSGOOD/James J. JENKINS. 1963/1966. «Memorandum Concerning Language Universals». Greenberg (ed.) 1963/1966. xv-xxvii.
- GREENBERG, Joseph H. (ed.). 1963/1966. *Universals of Language. Report of a conference held at Dobbs Ferry, New York, April 13-15, 1961*. Cambridge/Mass.: The MIT Press. (1.^a edición 1963, 2.^a edición 1966 con distinta paginación. Hemos usado la 2.^a edición).
- JAKOBSON, Roman. 1936. «Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre». *TCLP* 6.240-288.
- LEWY, Ernst. 1931. «Skizze einer elementaren Syntax des Baskischen». *Caucasica* 9.88-128.
- LI, Charles N. & Sandra A. THOMPSON. 1976. «Subject and Topic: A New Typology of Language». Li (ed.) 1976.457-489.
- LI, Charles N. (ed.). 1976. *Subject and Topic*. New York ...: Academic Press.
- LONGACRE, Robert E. 1964. *Grammar Discovery Procedures. A Field Manual*. The Hague/Paris: Mouton.
- MILEWSKI, Tadeusz. 1950. «La structure de la phrase dans les langues indigènes de l'Amérique du Nord». *Lingua Posnaniensis* 2.162-207.
- PLANK, Frans (ed.). 1979. *Ergativity. Toward a Theory of Grammatical Relations*. New York ...: Academic Press.
- DE RIJK, Rudolf P. G. 1969. «Is Basque an S.O.V. language?» *FLV* 3.319-351.
- ROSS, John Robert. 1970. «Gapping and the order of constituents». Bierwisch, Manfred & Karl Erich Heidolph (eds.) *Progress in Linguistics. A Collection of Papers*. The Hague/Paris: Mouton.249-259.
- SAPIR, Edward. 1921. *Language. An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and World.

SEILER, Hansjakob. 1978. «Determination: A functional dimension for inter-language comparison». Seiler, Hansjakob (ed.) *Language universals. Papers from the conference held at Gummersbach/Cologne, Germany, Oct. 3-8*. Tübingen: Narr. 301-328.

SGALL, Petr/Eva Hajičova/Eva Benešova. 1973. *Topic, Focus and Generative Semantics*. Kronberg, Taunus: Scriptor.

TCHEKHOFF, Claude. 1979. *La construction ergative en avar et en tongien*. Paris: Klincksieck.

VAN VALIN, Robert D., Jr. & William A. Foley. 1980. «Role and Reference Grammar». Edith Moravcsik & J. Wirth (eds.) *Syntax and Semantics 13: Current Approaches to Syntax*. New York ...: Academic Press. 329-352.

LA RELACION ENTRE EL VASCO Y EL IBERICO DESDE EL PUNTO DE VISTA DE LA TEORIA DEL SUSTRATO

Esbozo de una hipótesis

Francisco J. OROZ ARIZCUREN

1. Quisiera exponer, a las críticas y a las sugerencias de este grupo de especialistas, un aspecto de la vieja cuestión de la relación entre el vasco y el ibérico. El tema ha sido tratado hasta el hastío, por lo que voy a limitarme a tocar solamente el núcleo de la cuestión, insinuando a continuación un posible compromiso entre las posturas opuestas¹.

2. Recordemos la opinión del más ilustre defensor de la ecuación vasco = ibérico, W. von Humboldt, que ordenó lo que venían diciendo los vascos desde Garibay y Poza: «Creo por tanto que he puesto fuera de toda duda la opinión, ya adelantada por otros, de que los antiguos iberos eran vascos, iguales o semejantes a los actuales en el idioma, y que estos iberos habitaban en todas las regiones de España, sin limitarse a una sola parte del país»².

2.1. Para llegar a esta conclusión, Humboldt se basó especialmente en el testimonio de los nombres propios, de lugar. A ese autor le hubiera gustado extender el análisis a las «inscripciones sobre piedra, sobre láminas de metal, vasijas de barro y monedas» halladas en Hispania en una escritura «difícil de descifrar», pero la deficiente interpretación de los signos no le permitía afrontar esa tarea.

1. Presentamos, de forma resumida, el texto preparado para nuestra comunicación en *Euskalarien nazioarteko jardunaldiak*, Gernika-Leioa, 25-29 de agosto de 1980. Precisamente durante esos *Encuentros* salió el número XIV del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, en el que se dedica a la cuestión del vasco-iberismo un artículo, defendiendo la identidad de ambas lenguas. Me parece más oportuno volver sobre ese tema con más detención en un estudio aparte que tomarlo en consideración ahora.

2. Humboldt, *Prüfung*, p. 128.

2.1.1. Otro gran filólogo y decidido defensor de la tesis de Humboldt, Hugo Schuchardt, aprovecharía esos materiales en su libro *Die iberische Deklination*. En ese trabajo quiere demostrar que el vasco y el ibérico coinciden en un punto tan importante como el de la declinación. Schuchardt se basa para su análisis en la interpretación que diera Hübner de los signos ibéricos. Lastimosamente para ese análisis, estudios de desciframiento posteriores han demostrado con claridad que las interpretaciones de Hübner eran básicamente erróneas. Además, Schuchardt parte de la idea de que esas inscripciones contenían textos en una sola lengua, la ibérica, cosa que —como sabemos hoy en día— no corresponde a la realidad. Con estas premisas, ese estudio no puede pasar de tener un valor muy relativo. Las primeras páginas de *Die iberische Deklination*, que toman por punto de referencia especialmente nombres propios, conservan todavía al menos su valor histórico en cuanto no se basan en faltas «materiales», en interpretaciones simplemente equivocadas de los signos. Sus observaciones, no libres de pasión ni de entusiasmo, por ejemplo sobre *Iliberri* = *Iriberry* «ciudad nueva», «el gran caballo de batalla de los vasquizantes», se encuentran más tarde en numerosos estudios sobre el tema.

3. La hipótesis del vasco-iberismo sigue teniendo sus defensores y sus detractores, moderados o incondicionales. El vasco sigue utilizándose para interpretar inscripciones ibéricas que van saliendo a la luz hasta nuestros días³.

3.1. Nos atrevemos a afirmar, ante los ciegos seguidores de Humboldt, que ese crítico, hoy en día, disponiendo de los conocimientos actuales en materia, por modestos que éstos sean, no defendería esa hipótesis con tal contundencia, y aun renunciaría a ella. Al final de su *Prüfung* supone Humboldt que gran parte de las inscripciones en caracteres ibéricos estará redactada en el idioma del país, cayendo, por tanto, dentro de un estudio cuyos fines son servirse de todo el esclarecimiento que puede proporcionar el vasco sobre la historia primitiva de España⁴. Este esclarecimiento, no obstante los esfuerzos de especialistas y no especialistas, tras el desciframiento de esa escritura, ha sido muy exiguo, y diríamos que casi nulo.

3.1.1. Se ha argumentado que esa falta de éxito se deberá a que el euskera habrá cambiado desde el tiempo de los iberos hasta ahora, o, si se prefiere, hasta las primeras manifestaciones extensas en lengua vasca. Pero ahí están, como contra-argumento de peso, las inscripciones aquitanas, que contienen numerosos elementos claramente relacionables con elementos léxicos o morfológicos del vasco actual.

3. Basta que pensemos en los preciosos plomos ibéricos que ha publicado últimamente D. Fletcher en el *Archivo de Prehistoria Levantina*, núm. XV y siguientes, 1978-1980.

4. *Prüfung*, pp. 179-180.

3.2. Se impone por tanto la conclusión de que «Una relación de parentesco próximo entre vasco e ibérico parece excluida por un hecho brutal en su sencillez: el vasco, lengua muy bien conocida aunque sólo en formas relativamente recientes, no ha sido la clave, como más de una vez se ha esperado, para la interpretación de los herméticos textos ibéricos»⁵. En otras palabras, el vasco y el ibérico son, según nuestros actuales conocimientos, dos lenguas esencialmente diferentes.

4. Hay que reconocer, por otro lado, que no todas las coincidencias o correspondencias aducidas en favor del vasco-iberismo carecen de valor.

4.1. Respecto a *Iliberri* = *Iriberry* «Villanueva» afirma Meyer-Lübke que es «so unmittelbar einleuchtend, daß man vernünftigerweise daran nicht rütteln sollte»⁶. *Iturissa*, *Turissa*, para los que se admite la base *iturri* «fuente», están representados en pleno territorio ibérico.

4.2. En cuanto a la onomástica personal, se han señalado entre el vasco y el ibérico correspondencias cuyo número es «trop élevé pour qu'on puisse les attribuer aux seuls jeux du hasard...»⁷.

4.3. Se ha insistido repetidamente sobre coincidencias «en la estructura e inventario de los sistemas fonológicos de ambas lenguas, en la forma canónica de los morfemas, en la materialidad misma de la forma de algunos de éstos».⁸

4.4. Se han señalado igualmente elementos comunes léxicos y morfológicos.⁹

5. Estos puntos de contacto, estas coincidencias, admitidas incluso por críticos decididamente opuestos a la hipótesis del vasco-iberismo, han llevado a buscar diversas explicaciones. Vamos a limitarnos a reproducir una cita que es elocuente en este sentido. Para explicar *Iliberri* e *Iturissa* de cerca del Mediterráneo, se ha avanzado la idea de que esos topónimos «können als Zeugen für einzelne Vorstöße baskisch sprechender Bevölkerungsteile in vor- und frühromischer Zeit oder aber auch als Argumente für einen Einfluß des Iberischen auf das Baskische angeführt werden»¹⁰.

6. Nos cuesta familiarizarnos con cualquiera de estas dos explicaciones. Aunque no existiesen a los dos lados del Pirineo, a orillas del Mediterráneo, más que estos elementos «vascos», sería difícil admitir que en avances

5. Así se expresa Michelena en un pasaje que, como el de la nota 8, se me resiste ahora a la localización; cf. su libro *Lengua vasca*, p. 60.

6. «Zur Kenntnis der vorrömischen Ortsnamen der Iberischen Halbinsel», in: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Tomo I, Madrid 1925, pp. 63-84, p. 63.

7. «La langue ibère», p. 37.

8. Michelena, cf. nota 5.

9. Cf. Tovar, *El euskera*, pp. 38-56.

10. Untermann, «Die altspanischen Sprachen», nota 61.

aislados se hubiesen fundado varias ciudades: *Iliberris*, (hoy Elne, de etimología diferente) cuyo río tomó antiguamente el nombre de la ciudad; *Collioure*, pocos kilómetros al sur, en el siglo VII *Caucholiberris*, que ha sido explicado como **Caucailiberris*, con una especificación que servirá a diferenciarla de la otra *Iliberris* casi contigua¹¹.

6.1. De *Iturissa* derivan *Tosa*, *Tosas*, siendo además inseparable de *Iturri* la población *Dorres*, antes más *Edors*, con abundantes fuentes sulfurosas¹², por limitarme a este material.

La propuesta de que en *Iliberris* y en *Iturissa* puede verse el influjo del ibérico sobre el vasco se basa en la conocida hipótesis de que las semejanzas entre ambas lenguas en la onomástica y en otros sectores se deben a una época de convivencia, o si se prefiere, de contigüedad. Se suele admitir generalmente —aunque no se excluya la otra posibilidad— expresa o tácitamente, que, en razón del diferente nivel cultural, ha sido el ibérico el que ha prestado, el vasco el que ha recibido.

6.1. No faltarán argumentos que apoyen esa hipótesis, que en líneas generales es «lógica»; pero en los casos concretos de *Iriberris* y de *Iturissa* nos parece que hay argumentos ponderosos en contra.

6.1.1. Sabemos que *Iturri* significa en vasco «fuente», y que esta palabra entra como componente en numerosos topónimos, menores y mayores, del País Vasco, ya desde antiguo. Sabemos igualmente lo que significa *iri berri* en vasco, y sabemos que estas voces fueron y son parte integrante de numerosos topónimos.

Lo que no sabemos es si *iturri* o algo parecido significa en ibérico «fuente» o algo similar; incluso está aún por aislar, que yo sepa, una palabra semejante en esa lengua. Tampoco sabemos si *berri* significa en ibérico «nuevo», aunque haya en las inscripciones ibéricas alguna forma que se le parece¹³.

6.1.2. El concepto de «ciudad» se presta en cierto modo y bajo ciertas condiciones a la explicación como término cultural. Pero ni «nuevo» ni «fuente» pertenecen a esa categoría de palabras. La presunta «ibericidad» de *berri* y de *iturri* no deja de ser sumamente hipotética e inverosímil. Quienes pretendan explicar de la misma manera otras coincidencias vasco-ibéricas señaladas en la onomástica personal, y que parecen entrañar términos vascos «básicos», no podrán contentarse con hacer referencia a la superioridad ibérica, sino que deberán tratar de hacer verosímil, en casos concretos, esa dependencia.

11. Cf. Allières, *Les basques*, p. 18.

12. Corominas, *Entre dos llenguatges*, III, p. 60; cf. Hubschmid, «Toponimia prerromana», p. 461.

13. Maluquer, *Epigrafía*, núm. 221: *betikarsense*, aunque cf. Beltrán, P., «Los textos ibéricos», p. 77.

7. Nos parece que esta cuestión, todavía no solucionada, de la relación entre el vasco y el ibérico, puede recibir nuevo impulso, y acaso algo de luz, poniendo en juego la «teoría del sustrato». Jungemann la describe a grandes rasgos, así: «Cuando en una comunidad gentes advenedizas, generalmente conquistadores, han introducido una nueva lengua que ha desplazado a la indígena entre la población nativa, ciertas modificaciones subsiguientes de la nueva lengua se deberán en última instancia a la perduración en ella de rasgos o hábitos característicos del idioma vernáculo precedente»¹⁴.

No ignoramos la controvertida que es esta teoría, y no solamente en cuanto se refiere a la explicación por medio de ella de fenómenos que se manifiestan —o, más exactamente, están documentados— varios siglos más tarde que la desaparición de la lengua de sustrato. Pero nadie negará que elementos léxicos pueden pasar de la lengua que está sucumbiendo a la que está imponiéndose, perdurando en ella; también está fuera de toda duda que los nombres de lugar pueden resistir a las más varias vicisitudes de conquistas e invasiones.

7.1. Hablando ahora de sustrato no nos referimos a esa cierta comunidad lingüística preindoeuropea que, según algunos especialistas, habría abarcado toda la cuenca del Mediterráneo, en un sentido muy amplio. Este enfoque, además de ser demasiado complicado y problemático para utilizarlo, nos llevaría muy lejos y no tomaría en la debida consideración la peculiar relación, tantas veces destacada, entre vasco e ibérico.

8. Cualquier aplicación de la teoría del sustrato presupone, como punto de partida, un contacto entre dos lenguas, que se realizará con diversos matices, pero que generalmente presupone a su vez una prioridad cronológica *in situ* de una de las lenguas de cotejo frente a la otra, y una coincidencia, parcial al menos, de la extensión de las mismas en las zonas lingüísticas a que se quiere aplicar la teoría¹⁵.

8.1. Y aquí comienzan ya las dificultades. Mientras que autores anteriores a los inicios escritos de la hipótesis vasco-iberista, cual Marineo Sículo, afirman expresamente que los vascos poblaron la Península con anterioridad a los iberos, un lingüista moderno se expresa en estos términos: «So muß man vielleicht annehmen, daß das Baskische nicht zu den althispanischen Sprachen gehört: vielleicht ist es erst mit römerzeitlichen oder frühmittelalterlichen Bevölkerungsverschiebungen in die Halbinsel getragen worden»¹⁶. Dejemos sin comentar esta opinión que se basa en el argumento *o silentio*, o e

14. Jungemann, *La teoría del sustrato*, p. 17.

15. Es superfluo recordar que el concepto de «sustrato» es en lingüística un término que no hay que tomar en un sentido demasiado estricto. En realidad, «sustrato» expresa un contacto de lenguas o contemporáneas, o entre una lengua que va imponiéndose y otra que va desapareciendo. Quedándonos en el lenguaje figurado, y en el sector lingüístico, con *sub-* y *super-* entendemos un contacto más intenso, más fecundo, que con *ad-*.

16. Untermann, «Die altspanischen Sprachen», pág. 22 del manuscrito.

quasi-silentio, y que tal vez se debiera haber silenciado aquí, que no creo que compartan muchos especialistas. Antes bien «... podemos estar seguros de que el actual territorio de lengua euskera lo era ya cuando llegaron las oleadas indoeuropeas quizá hacia el año 1000 a. C.»¹⁷.

8.2. Respecto a la extensión del euskera por la Península Ibérica –y fuera de ella– será conveniente proceder por regiones, quedando mucha tarea por realizar. Pero disponemos, para alguna región, de estudios que nos son útiles para nuestros fines. El material más elocuente disponible –por más que hable una lengua no fácil de entender– son los nombres propios, sobre todo los topónimos. En lo que se refiere a la región pirenaica, Caro Baroja afirma que «hay vestigios bastante claros de la existencia del vasco en una época de la romanización en el antiguo territorio de los cerretanos occidentales y los ilergetas septentrionales, es decir, en la parte más fragosa del Pirineo español»¹⁸. Corominas ha encontrado material para ir mucho más lejos: «La toponimia prova irrefutablement que parlars de tipus basc existiren, ja no solament a Aran, Ribagorça i Pallars, on formiguegen els noms de lloc d'aquest origen, sinó fins a Cerdanya i àdhuc més a l'est»¹⁹.

En otras palabras, «sobre los límites antiguos del vasco sabemos que persistió todo a lo largo de los Pirineos»²⁰.

8.3. Será cuestión de determinar los detalles con la ayuda de los historiadores, de los arqueólogos y de especialidades afines, pero creemos que para la región pirenaica de cerca del Mediterráneo se cumplen las dos condiciones previas indispensables para la aplicación de la teoría del sustrato, respecto a la cronología y a la geografía.

8.3.1. Parece que todos los críticos que hacen una distinción entre los dos pueblos coinciden en admitir una superioridad cultural del pueblo ibérico, integrado, en lo que conocemos de su historia, en la influencia mediterránea, frente al vasco, encerrado en sus montañas y menos accesible a esas influencias. Esta constatación puede tener su importancia para analizar la relación lingüística entre ambos pueblos.

En tal suponer parece que la toponimia de tipo vasco en territorio ibérico ha de remontar a una época anterior a la ibérica, ya que de lo contrario difícilmente se explicarían tantos nombres de población en una lengua adventicia de un pueblo inferior en pleno territorio del pueblo superior.

8.3.2. Menéndez Pidal, en su fase de incondicional defensor de la hipótesis vasco-iberista, expone claramente su convicción de que los vascos, en contacto con los iberos, abandonaron su lengua para adoptar la ibérica.

17. Tovar, *Mitología*, p. 195; Michelena, *La lengua vasca*, p. 28.

18. Caro Baroja, *Los pueblos del Norte*, p. 8.

19. Corominas, *Entre dos llenguatges*, III, p. 59. También Lafon, «Noms de lieux et noms de personnes basques et ibères», p. 84, es partidario de esta opinión.

20. Tovar, *Mitología*, p. 197.

8.3.3. Esta opinión nos parece muy lógica, y aceptable hasta cierto punto: pero solamente hasta cierto punto, ya que estamos casi plenamente convencidos de que vasco e ibérico son y fueron dos lenguas diferentes. Si suponemos que una zona, más o menos amplia, de lengua euskera entró en contacto con la lengua ibérica, a juzgar por los testimonios nos inclinaremos a creer que de esa situación habrá sacado mejor partida, por decirlo así, esta última lengua, que se habrá extendido a costas de la lengua vasca. Nos parece que ha debido de tener lugar una «iberización» del euskera en época antigua, pero negamos que se haya tratado de un fenómeno general, ya que el vasco siguió y sigue manteniéndose como lengua independiente. Es de suponer que ese proceso, esa «lucha de lenguas», se habrá iniciado con el contacto intenso de ambos pueblos, y que se habrá desarrollado, durante un período más o menos largo de bilingüismo, en función de diversos factores económicos, administrativos, o de otro carácter. Es probable que, en líneas generales, la zona más cercana al Mediterráneo haya sido la primera en sentir esa influencia ibérica, aunque tengamos que admitir la posibilidad de cierta intensificación del proceso iberizador de acuerdo con factores importantes que conocemos de casos paralelos, como sería la existencia de focos de irradiación, cual las ciudades o centros administrativos. Muchas zonas marginales —desde el punto de vista geográfico y desde otros puntos de vista— se habrán mantenido ajenas a esa influencia durante más tiempo, o se habrán sustraído completamente a ella. Pero éstas son cuestiones tan comunes que no es necesario detenerse en ellas.

9. Sabemos que el vasco se caracteriza, y se ha caracterizado en época antigua, por la presencia de ciertos rasgos fonológicos propios y por la persistente ausencia de algunos fonemas. Basta que pensemos en las inscripciones aquitánicas o en el comportamiento del vasco frente a elementos que ha asimilado de otras lenguas bien conocidas.

9.1. Este conocimiento nos permite sospechar que el proceso de iberización del vasco pudiera llevar las huellas de la lengua de sustrato. Dicho de otra manera, bien pudiera ser que, los antiguos euskaldunes, al adoptar el ibérico, hubiesen adaptado a su peculiar sistema fonológico esa lengua «vencedora», sobre todo en cuanto a los sonidos que les eran extraños. De este modo se explicarían las coincidencias fonológicas entre ambas lenguas a las que es debido ese aire vasco que tienen algunos ibéricos leídos según nuestros conocimientos, y que a más de uno han llamado la atención²¹. Tal vez no esté de más mencionar que la teoría del sustrato, en palabras de Jungemann, «se utiliza sobre todo... para explicar evoluciones fonológicas»²².

9.2. En lo tocante a elementos de tipo vasco que se observan en nombres personales ibéricos, en vista de que parecen inexplicables como

21. Michelena, *Sobre el pasado*, p. 169.

22. Jungemann, op. cit., p. 17; cf. F. Lázaro Carreter, *Diccionario de términos filológicos*, Madrid 1968, s.v. *sustrato*.

meros préstamos, se ha concluido que ambas lenguas «avaient formé une espèce de pool onomastique, qu'ils possédaient un stock en grande partie commun d'éléments et de procédés de formation, dans lequel ils puisaient avec une grande liberté»²³.

Quisiéramos recordar simplemente un fenómeno similar en zonas recientemente erderizadas, en las que se conservan nombres personales cual Marichu, Josecho, Iñaki, Chomin, Pachi, Arancha, y denominaciones cual casa Buruzuri, casa Azcona, casa Gaztelu. Se observa con frecuencia el apego a la tradición en los nombres de peñas, de grupos o instalaciones deportivas, en centros recreativos o turísticos, por recordar algunos. Cualquier lector de los rotativos navarros encontrará, en sus mejores páginas, numerosos nombres de ese tipo, aunque no todos hayan adquirido la popularidad del nombre del equipo de fútbol de la capital, que de tan buena salud goza actualmente, a diferencia de otras entidades. El nombre vasco de Pamplona está reflejado en el del equipo de fútbol de un pueblecito de La Cuenca, el *Iruntxiki*. Sería con todo un error interpretar la presencia de estos nombres como indicio, y menos aún, como prueba, de que la lengua a que pertenecen era usual y corriente en el lugar y época en que han sido puestos. Sí son, en cambio —aun concediendo cierto papel a la moda—, testimonio de vinculación afectiva con la lengua de los antepasados, con la «lengua de los navarros».

Salvando todas las diferencias y distancias que se quiera, no parecerá descabellado si pensamos que esta relación de «sustrato», a que se debe la presencia de estos nombres propios, pudiera ser parecida a la que se refleja en la presencia de nombres personales vascos en ibérico. No nos sorprendería si un detallado análisis nos llevara a admitir que el tipo de formación, el «sistema» onomástico, es el ibérico —el «oficial» antes del latino— pero que en él han seguido vigentes elementos constitutivos vascos. Tal vez nos dé algo de luz en este punto el corejo con la onomástica aquitana y con otras fuentes.

9.2.1. La presencia, en la onomástica ibérica, de elementos pertenecientes al léxico vasco común, cual *bibotz*, *beltz*, no nos autoriza sin más a suponer que esos elementos hayan pasado a formar parte del léxico ibérico. Pero tampoco sería difícil, una vez más, aducir, también en lo que al léxico atañe, casos análogos, de lenguas que asumen o mantienen gran número de apelativos de la lengua que han suplantado. De La Cuenca de Pamplona podría citar centenares de voces, cual *aga* «palo (para colgar longanizas)», *birica* «embutido (de calidad inferior)», *chistorra* «longaniza delgada», *chun-gur* «hueso del pernil», *lanchurda* «escarcha», *malcarra* «paja de menunciales», *malcartegui* «pajar», *bruca* «granzas», *ondalán* «labor profunda (que se hacía) para plantar la vid», *auzalan* «trabajo vecinal», etc. etc. Citando a un especialista en cuestiones de sustrato, «en cuanto al léxico, es indiscutible que

23. Michelena, «*La langue ibère*», p. 38.

la lengua dominadora puede tomar préstamos de la lengua de sustrato antes de que ésta desaparezca»²⁴.

9.2.3. Cabría argumentar de manera similar respecto a los parecidos vasco-ibéricos que han sido señalados en otros sectores, cual el morfológico, pero renunciamos por ahora a esa tarea, por diversas razones, entre otras por ser ese aspecto más controvertido en la teoría del sustrato, y, por tanto, menor su fuerza probatoria.

10. Nos hemos limitado a exponer brevemente la idea de que la innegable relación entre el ibérico y el vasco pudiera encontrar una explicación —caso menos improbable que otras— haciendo entrar en escena la teoría del sustrato. Las coincidencias en el campo de la toponimia, de la onomástica personal, del léxico y de la fonología parece que hablan en favor de esa explicación, o que, al menos, no se oponen a ella. Huelga decir que el enfoque que hemos dado a nuestras consideraciones es *uno* de los posibles enfoques. El proceso, como todo proceso lingüístico, ha debido de ser mucho más complicado de lo que parece deducirse de las presentes cuartillas, con múltiples interferencias y mutuas influencias. Solamente hemos podido esbozar el tema, presentar el armazón de este edificio que con estudios posteriores tal vez llegue a adquirir formas más definidas. Con este enfoque, sea nuevo o no, son muchas las cuestiones que surgen. De primera importancia sería constatar en qué regiones de la Península, o de fuera de ella —con especial referencia a la vertiente norte de los Pirineos— pudieron tener lugar contactos vasco-ibéricos. La región que más apta nos ha parecido para exponer esa idea del sustrato vasco en territorio ibérico es la pirenaica, por disponer para esa zona de abundante material que permite hacer consideraciones más fundadas al respecto.

11. Me permito aducir, al final de estas consideraciones acaso demasiado teóricas, un caso más accesible para nosotros que tendrá analogías más o menos estrechas con el proceso de «iberización» cuyo bosquejo hemos presentado. En medio de ese fenómeno, doloroso para todo vascófilo y lingüista, del retroceso del vascuence, tanto más doloroso cuanto más reciente, hay un aspecto que queremos calificar, con bien marcadas entrecomillas, de «positivo»: El conocimiento que nos permite adquirir, por medio del análisis de las causas. Y este conocimiento debiera llevarnos a buscar el apoyo en esa «agonía», en el sentido etimológico de la palabra, agonía plurisecular de ese paciente que ha demostrado tener una constitución tan robusta. Una región nos parece especialmente idónea para sacar algún conocimiento, para ilustrar ese proceso de desvasquización que suponemos tuvo lugar en época antigua frente al ibero: la región de lengua gascona. El gascón²⁵, de indudable sustrato de tipo vasco, con su abundancia de palabras

24. Jungemann, *ibidem*.

25. Acaba de publicarse la tercera edición de G. Rohlfs, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen 1980.

prerromanas, con su peculiar fonética, nos permite formarnos una idea sobre las alteraciones que puede sufrir la lengua triunfadora al ser adoptada por personas que hablan una lengua de carácter muy diferente, como lo era el latín y acaso fuera el ibérico frente al euskera.

12. Como ya hemos insinuado, esta cuestión del sustrato vasco en ibérico está íntimamente relacionada con la cuestión de la extensión del vasco en la antigüedad. Quisiera volver a llamar la atención²⁶ en este contexto sobre una provincia alejada de Euskalerría, en la que, a juicio de muchos críticos, hay abundante toponimia de tipo vasco, la *Baetica*. Y quiero limitarme a una zona cercana a la tan discutida *Iliberis*, en cuyo primer elemento se viene descubriendo, desde Ambrosio de Morales, el significado de ciudad: «*Illud animadversione dignum, vero similimum videri, Ili prisca Hispanorum lingua oppidum significavisse. Inde tot urbium sed in Baetica praesertim, nomina id in principio retinebant. Iliturgi, Iliberi, Ilipula, Ilipa, et alia huiusmodi...*»²⁷ Recordemos, de cerca de *Iliberis*, *Osca-Osqua* e *Iluro*, cuyas correspondencias en el norte de la Península tantas veces han sido aducidas. Inseparable de *Iluro* nos parece *Ilurco*, cuya terminación *-co* bien pudiera ser un diminutivo. En favor de esta hipótesis pueden alegarse las formaciones *AglalAglá Minor*, *IlipulalIlipula Minor*, y los nombres de ciudad con diminutivo latino de la misma región. En este caso no podríamos a menos de pensar en el sufijo vasco *-ko*, fecundísimo como diminutivo en todos los dialectos vascos, y que ha sido comparado con el aquitánico *-co(n)*, *-cco(n)*²⁸, y con el indoeuropeo. Quisiéramos recordar que, a poquísimos kilómetros, está documentado en inscripciones *Nescania*, que aún se conserva en Cortijo de Escaña. En ese municipio existió una fuente sagrada, lo que nos lleva a las *neskas* de la inscripción de Arles, a esas divinidades menores que protegían las aguas, y que Corominas interpreta «ninfa», trayendo a colación el vasco *neska*²⁹.

Humboldt llegaba a la conclusión de que «Die Häufigkeit der ächtesten und ursprünglichsten Laute in den Namen dieser Provinz läßt kaum einen möglichen Zweifel übrig, daß die Turdetanische Mundart dieselbe, oder wenigstens eine ganz ähnliche mit der heutigen Vaskischen war»³⁰.

13. Será necesario analizar detenidamente la toponimia de otras regiones del sur de la Península —la de Huelva con el *Urius*, *Iberus*, *Balsa*, etc. parece prometedora— antes de emitir una opinión definitiva —o, digamos, clara— pero, como quiera que sea, nos parece cuando menos muy probable

26. Hemos tocado esta cuestión en «*Aurtxo txikia seaskan dago-Zum Basko-iberismus*», *Romania cantat*, II, 1980, pp. 555-582, especialmente p. 568 ss.

27. Morales, Ambrosius de, *Scholias... in lib. II Memorialis Sanctorum S. Eulogii Archiep. Toletani*, en: *Patrologiae cursus completus*, ed. J.-P. Migne, Vol. CXV, 1852, p. 893.

28. Michelena «Onomástica», p. 441.

29. Corominas, «Les Plombs Sorothapiques d'Arles», *ZfrPb*, 91, 1975, 1-53.

30. *Prüfung*, p. 127.

que una lengua relacionada con la de la región pirenaica ha debido de hablarse por zonas no lejanas de la *iliberritana*. Tal vez estemos ante una situación «análoga» a la que hemos admitido para la región a lo largo de los Pirineos, para la que se supone una relativa unidad lingüística, aunque en el caso de la *Baetica*, por razones obvias, haya de ser más dificultoso descubrir los posibles eslabones que la unan con el norte.

14. Acaso no sea prematuro resucitar la concepción de que una lengua estrechamente relacionada con el vasco ha debido de extenderse antiguamente por gran parte de la Península, habiendo quedado relegada por invasiones de pueblos indoeuropeos a las zonas marginales, menos accesibles, donde tampoco habrá podido substraerse a la influencia de otros pueblos conquistadores, cual el ibérico. No estaría de más volver a examinar el abundante material toponímico de tipo vasco esparcido en mayor o menor intensidad por la Península desde este punto de vista, para constatar si es posible localizar algunos centros que, a manera de islotes, o, de arrecifes, sirvan de indicio de una fase lingüística antigua que cedió ante colonizaciones posteriores. Menéndez Pidal, Lafon, Corominas, etc. entre los modernos, nos han indicado el camino³¹.

15. Pero volvamos al Pirineo. Los análisis con vistas a desentrañar elementos vasco-ibéricos deberían realizarse por regiones pequeñas, dejando bien reseñada la distribución geográfica y teniendo en cuenta los centros culturales y administrativos que conocemos de diferentes fuentes. Conveniría examinar si, en los textos ibéricos, son constatables diferencias fonológicas de importancia que permitan inferir la presencia o ausencia del sustrato vasco, o de otro sustrato³². De esta manera tal vez sea factible abstraer una lengua ibérica más originaria, menos adulterada, facilitando así la comparación con otras lenguas. En cuanto al vasco, acaso sea posible determinar ciertas zonas limítrofes, con clara vigencia de la lengua de sustrato, en las que sería concebible esperar incluso la existencia de alguna inscripción, no ya con elementos «vascos», sino en «euskera» con caracteres ibéricos.

15.1. Huelga decir que para estos análisis no sería aconsejable partir de una postura preconcebida que viera e.g. en la lista de la *turma salluitana* meramente nombres de persona ibéricos con exclusión de lo «vasco». Elementos onomásticos «ibéricos» del norte que tengan correspondencia en vasco, máxime si están representados en aquitano, deberán considerarse, a falta de prueba contraria, como vascos, aunque dejando la puerta abierta a ulteriores comparaciones. Insistimos en este punto, porque, a nuestro juicio,

31. Me limito a citar: Corominas, «La toponymie hispanique préromane et la survivance du basque jusqu'au bas moyen âge», en: *VI Internationaler Kongress für Namensforschung*, pp. 105-146; Menéndez Pidal, *Toponimia prerrománica hispana*, Madrid 1968; Lafon, R., «Noms de lieux d'aspect basque en Andalousie».

32. Remitimos a nuestro artículo «El ibérico, lengua en contacto», en *FLV*, 23, 1976, pp. 183-193.

se ha pecado en sentido contrario, tanto para la región septentrional como para la meridional de la Península. Nos parece además más prometedor servirse del vasco para explicar correspondencias vasco-ibéricas que recurrir a otra lengua de la que tenemos muy pocos conocimientos, cual el ligur. De lo contrario introduciríamos una incógnita más, dando un salto hacia adelante —o hacia atrás—, pero hacia regiones nebulosas, para lo cual sería necesario disponer cuando menos de una red de conocimientos históricos seguros que todavía está por tejer.

16. Una tarea previa imprescindible es la de cerner el acervo de relaciones vasco-ibéricas que han sido apuntadas, con muy diversos criterios, a lo largo de varios siglos, y que contiene mucho material inservible para cualquier hipótesis de trabajo, incluida, desde luego, la que hemos intentado exponer, la del sustrato de tipo vasco en ibérico.

17. Resumamos lo que hemos presentado ya de manera muy resumida: Las coincidencias vasco-ibéricas en la toponimia, en la antroponimia, en los sistemas fonológicos, en elementos léxicos y morfológicos, son innegables.

17.1. Este material, que es preciso examinar críticamente y que será posible ampliar con detallados estudios, no es suficiente, a nuestro juicio, para mantener en pie la clásica tesis, o hipótesis, de un estrecho parentesco, de una relación genética entre vasco e ibérico³³.

Hay que excluir, por otro lado, que las coincidencias sean casuales. Nos parece, además, improbable que se deban a la mera contigüedad, a influencias entre dos lenguas vecinas del punto de vista de la geografía.

18. Nos inclinamos a creer que esas correspondencias, esas coincidencias, son indicio de un contacto más íntimo, de un intercambio más estrecho, de una «convivencia» lingüística que pudiera corresponder a lo que se entiende por relación de sustrato. Sin excluir otros enfoques, podría exponerse en estos términos: En amplias zonas de lo que conocemos como territorio ibérico ha debido obrar sobre la ibérica una lengua de tipo vasco, dejando en ella abundantes vestigios, más o menos duraderos y profundos, aunque cediendo terreno y sucumbiendo en definitiva.

La suplantación de una lengua por otra puede iniciarse y realizarse, como acabamos de oír de labios de Antonio Tovar, por un reducido grupo de personas. No podemos excluir el que, de ser cierta nuestra hipótesis sustratista, entre el vasco y el ibérico se haya dado una situación parecida. En tal caso, y admitiendo —como admiten, y con plena razón, casi todos los especialistas— que en la lengua de las inscripciones aquitanas está representado un verdadero antepasado del euskera; los pasajes tan comentados y

33. En *FHV*, p. 18, Michelena se expresa en estos términos: «El ibérico, en efecto, no puede hoy ser tenido por una lengua emparentada con la vasca, o acaso fuera mejor decir que tal parentesco, exista o no, no ha podido ser demostrado».

discutidos en que Estrabón (4, 1, 1 y 4, 2, 1) nos indica, bien a las claras, que «los aquitanos se diferencian completamente de otros pueblos de Galia, tanto por su lengua cuanto por su aspecto físico, pareciéndose más a los iberos», se nos presentan en otra luz, acaso menos mortecina.

LABURPENA

Gilen von Humboldt-ek nagusikiro eta eragikor lagundu zuen Euskal Herrian XVI. mendetik zabalduaz errepikatzen zen eritzia: «Aintzinako iberiarrak euskaldunak zirela, hizkuntzaz oraingoan berdinak edo antzerakoak».

Eritzi honek ez du aurkitu opa edo itxaro zen euskarririk: Iberiar izkribuak irakurtzean euskararen laguntzak eztu argitu testu horien esan nahirik. Beraz, guk orain dakigunaren arabera, onartu beharrezkoa dugu, bi hizkuntza desberdin zirela.

Bestalde, uka ezinezkoa da, bi hizkuntzok elkarren artean izango zituzten zenbait ukigune eta ezinezkoak iduritzen zaizkigu edonolako kidesetasunak.

Orrialde hauetan euskaldun eta iberiarren arteko kidesetasunok adierazten saiatzen gara, hurbilagotik edo urrutiagotik kultur harremanezko influentzia soila baino gehiago espero genezakean zerbait denez. Uste dugu, ezartzen den hizkuntza baten eta suntsitzen doanaren artean kontaktuak daudela. Eta, hein batean, aintzinako hedadura handiagoa onartzen dugu, Ifarraldean Pirineoaren bi hegaletatik Mediterraneoara iritxi arte, espezialista askok jarri duten eritziaren arabera. Beste autore batzuri jarraituz ordea, eta ageri berriak adieraziz, uste dugu Penintsularen Hegoaldean ere euskararekin zer ikusirik zuen hizkuntzaren bat mintzatzen zela.

Beharrezko izanen da Penintsulan gutiago edo gehiago sakabanaturik arkitzen diren euskal erako toki-izen ugariak bildu eta ikertzea, ikus dezagun ia eskualde batzuk mugatzerik ahal den, ingurune gisa, indoeuropearren bultzadak tokiren bat bazterturik ba ore den lehenagoko hizkuntz zaharraren arrastoren bat aurkitu ahal den jakiteko. Hala ere, ezingo zen gorde beste herri konkistatzaileen influentziarik gabe, iberiarrak bezalako lorratz ugariak utziko zituztenez, toki-izenetan, pertsona izenetan, jainkotasunezkoetan, hitzetan, fonologiazko sisteman,...

SUMMARY

Wilhelm von Humboldt contributed decisively with his authority to propagate an opinion which had been repeated in the Basque Country since the sixteenth century: «The old Iberians were Basque, identical or similar to those of today as regards their language».

This opinion has not found the support desired and hoped for: after deciphering the Iberian inscriptions we have not been able to interpret with the help of the euskara the meaning of those texts. Therefore we must admit, according to our present knowledge, that we deal with two different languages.

It is undeniable, on the other hand, that between both languages there are numerous points of contact which cannot be attributed to chance.

In these pages we intend to explain those connections between Basque and Iberian and we contend that it was a more intense contact than the one proceeding from a mere contiguity or from a cultural influence «at a distance». We think that we deal with a contact between a language which is becoming dominating and another one that is disappearing. We admit implicitly that the extension of the euskara was anciently much larger, reaching in the North to the Mediterranean Sea, both North and South of the Pyrenees, this opinion being defended by many specialists. We are of the

opinion, following other authors and bringing up new material, that a language closely related to the euskara must have been spoken in the South of the Peninsula.

It will be necessary to re-examine the abundant toponymical material with Basque aspect spread more or less intensely throughout the Peninsula in order to see if we can localize some centres which, like islands, may provide clues about the existence of an old language that receded because of subsequent colonizations, which was relegated by indoeuropean invasions into marginal and less accessible zones.

It will not have been able even there to elude the influence of other conquering peoples, such as the Iberian, where it must have left abundant vestiges, in the toponymy, in the anthroponymy, in the names of the divinities, in the vocabulary and in the phonological system.

RÉSUMÉ

Wilhelm von Humboldt a contribué d'une façon décisive par son autorité à répandre cette hypothèse que l'on rencontre au Pays Basque à partir du XVI^e siècle: «Les anciens Ibères étaient, quant à la langue, des Basques identiques ou semblables à ceux d'aujourd'hui».

Cette opinion n'a pas trouvé le soutien désiré et espéré: après avoir réussi à lire les inscriptions ibériques, on n'est pas encore parvenu à comprendre, à l'aide du basque, le sens de ces textes. Nous devons donc admettre, compte tenu de nos connaissances actuelles, que ce sont des langues différentes.

Il est d'autre part incontestable qu'il existe entre ces deux langues de nombreux points de contact qui ne peuvent être fortuits.

Nous essayons ici de considérer ces rapports entre le basque et l'ibérique comme la conséquence d'un contact plus étroit qu'une simple contiguïté ou qu'une influence culturelle «à distance». Nous pensons qu'il s'agit d'un contact entre une langue qui s'impose et une autre qui disparaît. Nous admettons implicitement que le basque était autrefois beaucoup plus répandu et qu'il était parlé sur les deux versants des Pyrénées jusqu'à la Méditerranée. Nous pensons, en nous référant à d'autres auteurs et en étayant cette opinion par des éléments nouveaux, que l'on a parlé, dans le Sud de la Péninsule aussi, une langue étroitement liée au basque.

Il sera nécessaire d'examiner l'abondant matériel toponymique de type basque répandu dans toute la Péninsule pour voir s'il est possible de trouver quelques îlots indiquant l'existence d'une langue que s'effaça peu à peu à la suite de colonisations ultérieures et qui fut reléguée, après les invasions de peuples indoeuropéens, dans des zones marginales moins accessibles. Cette langue ne put pas non plus s'y soustraire à l'influence d'autres peuples conquérants comme le peuple ibérique. Elle a laissé des traces abondantes, aussi dans la toponymie, dans l'anthroponymie, dans le nom de quelques divinités que dans le lexique et le système phonologique de la langue ibérique.

Bibliografía

- ALLIÈRES, J.: *Les basques*, PUF 1977.
 BELTRAN, P.: «Los textos ibéricos de Liria», en: *Revista valenciana de filología*, III, 1-4, 1953, pp. 36-186.
 CARO BAROJA, J.: *Los pueblos del Norte de la Península Ibérica*, Madrid 1943.
 COROMINAS, J.: «La toponymie hispanique préromane et la survivance du basque jusqu'au bas moyen âge», en: VI. Internationaler Kongress für Namenforschung, Munich 24-28 Agosto 1958, *Kongressberichte*, Tomo I, ed. G. Rohlfs, Munich 1960 (*Studia Onomastica Monacensia*, Tomo II).

- COROMINES, J.: *Entre dos llengüatges*, I-III, Barcelona 1976-1977.
- COROMINES, J.: «*Les Plombs Sorothaptiques d'Arles*», *ZfrPh*, 91, 1975, pp. 1-53.
- HUBSCHMID, J.: «*Toponimia prerromana*», en: *Enciclopedia lingüística Hispánica*, I, 1960, pp. 447-493.
- HUMBOLDT, W. VON: *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens mittelst der Vaskischen Sprache*, Berlín 1821.
- JUNGEMANN, F.: *La teoría del sustrato...* Madrid 1956.
- LAFON, R.: «*Noms de lieux d'aspect basque en Andalousie*», en: *Actes et Mémoires du Cinquième Congrès International de Sciences Onomastiques*, I-II, Salamanca 1958, II, pp. 125-133.
- MALUQUER DE MOTES, J.: *Epigrafía prelatina de la Península Ibérica*, Barcelona 1968.
- MICHELENA, L.: «*De onomástica aquitana*», *Pirineos* 10 (1954), pp. 409-455.
- MICHELENA, L.: *Fonética Histórica Vasca* (FHV), San Sebastián 1977.
- MICHELENA, L.: «*La langue ibère*», en: *Actas del II Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica* (Tübingen, 17-19 junio 1976), Salamanca 1979.
- MICHELENA, L.: *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián 1964.
- MITXELENA, K.: *La lengua vasca*, Durango 1977.
- OROZ ARIZCUREN, F. J.: «*Aurtxo txikia seaskan dago - Zum Basko-Iberismus*», en: *Romania cantat*, edd. F. J. Oroz, G. B. Bucciol, I. Monreal, II, Tübingen 1980, pp. 555-582.
- ROHLFS, G.: *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen 1980 (Beihefte zur *ZfrPh*, 85. Heft).
- SCHUCHARDT, H.: *Die Iberische Deklination*, Sitzungsberichte der Kais. Akad. der Wiss. in Wien, Phil.-Hist. Kl. 157, 2, Wien 1907.
- TOVAR, A.: *Einführung in die Sprachgeschichte der Iberischen Halbinsel. Das heutige Spanisch und seine historischen Grundlagen*, Tübingen 1977.
- TOVAR, A.: *El euskera y sus parientes*, Madrid 1959.
- TOVAR, A.: *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid 1980.
- UNTERMANN, J.: «*Die altspanischen Sprachen*», en prensa en: *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*.

QUELQUES NOTES DE GRAMMAIRE BASQUE COMPARÉE

Jean-Baptiste ETCHARREN

1.° La distinction entre «bere» et «haren» pour la possession.

Bere ≠ Haren Cf. latin: Suus ≠ ejus. <is, pronom de rappel.

a) Amak → × ← bere alaba maite du. Mater filiam suam amat. «Bere» se reflète sur «amak», désigne la même personne. Cette phrase peut être remplacée par : Amak → × ← amaren alaba maite du. Les flèches aboutissent au même point.

b) Nun da Piarres? Parisen. Amak ez daki haren zuzenbidea, ce qui veut dire: Amak ez daki Piarresen zuzenbidea. Comme «amak» et «haren» ne peuvent désigner la même personne, les flèches ne se coupent pas en un même point. En latin nous avons «ejus». Mater nescit ejus domum.

c) Aita → × ← bere semeekin ari da lanean = Aita → × ← aitaren semeekin...

Pater laborat cum suis filiis.

d) Bakoitzari → × ← berea = Cuique suum. A cada uno lo suyo. A chacun le sien.

e) Niki ez dakit nun den haren zaldia. = Nescio ubi sit ejus equus.

f) Divers exemples de coïncidence entre le sujet et la personne qui possède:

Ene aita maite dut (nik).

Zure aita maite duzu (zuk).

Bere aita maite du (harek)

g) Divers exemples de séparation entre le sujet du verbe et la personne qui possède: Ene gatura galdu du amak. Zure liburua hartu du aitak. Haren liburua hartu du aitak.

En conclusion, le basque, comme le latin, envisage le cas où le sujet est aussi le possesseur et le cas où le sujet n'est pas le possesseur. Cette distinction n'est faite ni par le français, ni par l'espagnol. Dans les deux cas ils emploient «son» et «su», source d'équivoques.

2.° Remarques sur l'appellation des modes et des temps.

Dans toutes les langues les deux grands modes sont l'indicatif et le subjonctif et l'on devrait les mettre davantage en opposition pour mieux en saisir la différence. L'indicatif sert à indiquer la réalité d'un fait; c'est *le mode du certain*.

Le subjonctif (< sub-jungere) est un mot mal choisi parce qu'il n'indique qu'une relation de dépendance et ne mentionne nullement l'incertitude qu'il doit exprimer. C'est *le mode de l'incertain*.

<i>Certain</i>		<i>Incertain</i> .
Nik nahi dut		bihar etor dadin ene aita.
Haurrak lan egiten du		lehen saria ukan dezan.

Temps. Le mot «imparfait» = non parfait = inachevé. Il exprime une action qui se répète. EX: Egun oroz ikastegirat *joaiten nintzan*. ou une action non ponctuelle, donc continue. Ex: *Ari nintzan* lanean gosturik hoberenean; horra nun jaun bat *sartzen den*. (Ce dernier verbe peut être classé «présent historique»)



 lanean ari nintzan Jauna sartu zen.

«Parfait» = fait complètement, achevé. Lanean ari nintzan; berbetan *sartu zen* jaun bat.

Il serait bon que les grammaires basques insistent sur le contenu même du vocabulaire qu'elles emploient, dans un souci de pédagogie.

Enfin les théories de Gustave Guillaume en psycholinguistique pourraient être plus largement appliquées au basque, à commencer par la distinction entre l'«infectum» et le «perfectum». De même des dessins et des croquis du genre de ceux qui sont utilisés dans les grammaires françaises de Galichet et autres, seraient efficaces.

3.° La relative «explicative» et la relative «déterminative».

La proposition subordonnée relative dans ses deux variantes:

—la relative déterminative.

—la relative explicative.

Quand elle est déterminative, il n'y a pas de place pour une virgule et le niveau du ton de la voix reste le même au cours de la lecture. En effet il n'est

pas possible de séparer cette relative de son antécédent, tellement elle est indispensable au sens de la phrase. Ex: *L'homme qui vient* est mon professeur. Il ne s'agit pas de n'importe quel homme, mais de celui qui est déterminé par son action de venir. Ton de la voix: horizontal pour la partie *L'homme qui vient*. Espagnol: *El hombre que viene* es mi profesor. Emploi obligatoire de «que» à l'exclusion de «quien».

En basque: *HELDU DEN GIZONA ENE ERAKASLEA DA*. Ici plus qu'en français et en espagnol on se rend compte de l'impossibilité de placer une virgule entre *HELDU DEN* et *GIZONA*, car *HELDU DEN* est un véritable adjectif (étymologiquement: *adjicio*, jeter à côté de). La relative déterminative est en basque plus déterminative encore que dans les deux autres langues, ce qui est souligné par le fait qu'elle vient avant son... antécédent!

L'explicative est toujours séparée de son antécédent par une virgule. Dans la lecture le ton de la voix dessine deux paliers, le palier inférieur concerne la relative. *Mon père, qui est fatigué, dort et ronfle*. «Qui est fatigué» = parce qu'il est fatigué. *Mi padre, quien (o que) está cansado, duerme roncando*. *ENE AITA, ZOINA AKITUA BAITA, ZURRANGAN LO DAGO*. *Quien* = *zoina* = lequel. Conclusion: Le basque distingue beaucoup mieux que la langue française et mieux que l'espagnol la déterminative et l'explicative.

EUSKAL ETA KARTVELIAR IZEN BATZUREN KIDETASUNAZ

Xabier KINTANA

Ez da gaurkoa, ustez edo jakitez, euskaldunok etorkiz Kaukasiako herriekin lotzeko ahalegina. Asko arduratzen izan dira gure aurretik bertako hizkuntzen eta euskara arteko harremanak nabareraztzen, saiatuenetako batzu, zalantzarik gabe, Karl Bouda eta René Lamon jaunak, oraintsu hilak, izanik.

Mitxelena, bai bataren eta bai bestearen lan-metodologia kritikatu izan du, gonbaratzekotan gauza gonbaragarriak gonbaratu behar direla esanez, eta Pirinioen alde honetan, euskarari gagozkiola, zenbait dialektotan banaturiko hizkuntza bakarra baldin badugu, han, aldiz, 32 hizkuntzarekin egiten dugu topo, lau familia ezberdinetan banaturik daudenak. Hangoen jatorrizko batasuna oraindik frogatzeke dagoelarik, nekez saia gaitzeko probetxuz, hitz banaka batzuren antzaz baliatuz, hango eta hemengo edozein hizkuntza, dialekto edo aldakitatik jasoak bestalde, elkarren jatorkidetasuna erakusten, hor, azken buruan, kasualitate -edo eta irudimen- hutsa baitatza lagungarri.

Metodologi bide bi

Bi dirateke, Tbilisiko Unibertsitateko hitzaldi batetan duela bi urte adierazi nuenez, orain arteko bide erratatik irteteko moduak. Jar ditzagun, alde aurretik, bi hipotesi, lanerako gai: Bata, Ibero-Kaukasiar hizkuntza guztiak, kaukasiar ikerketen aitalehen argia den Arnold Txikobavak nahi lukeenez, jatorrideak direla, berau oraindik frogatu ez den arren. Bia, pentsa dezagun, alderantziz, ez dela horrelakorik, hots, ibero-kaukasiar hizkuntzek, tipologi aldetik eta hauzakidetasunagatik dituzketen ezaugarri komun ulergarriez landa, ez dutela etorki berbera, aspaldion, eta Georgian bertan ere bai, gero eta hizkuntzari gehiagok, eszeptikoki, uste duenez.

Euskara haiekin alderatzeko, lehenbiziko kasuan, aitzin-kaukasiera eta aitzineuskara, biak barneraikuntzaz taiuturik, gonbaratu beharko genituzke. Euskararen kasuan, dokumentazio zaharra erabat falta dugun hitzetan izan

ezik, ez litzateke hain zaila oinarritzko lexikoaren aitzin-forma hipotetikoak gertatzea. Ibero-kaukasiar hizkuntzen kasuan, ordea, hori ez da inola ere posible, erro komunak, urri izateaz gainera, oso zalantzakorrek direlako, eta ez dute gehienetan familia guztietarako balio. Hortaz, hipotesi hau onartzeko kasuan ere, itxaron beharko genuke aitzin-kaukasiera delako hori barneraikuntzaz itxuratu arte, bestela, familia bateko edo besteko hitzek, oraingo (edo lehenagoko) euskararekin antzik ukan arren, ez lukete ezer frogatuko, aitzin-kaukasieraren erro komunekoak ote diren ezin jakinki, halakoak berdin gerta bailitezke historiaurrean beste hizkuntza jadanik desagertuetatik izandako maileguak izatea. Dakusagunez, bide honek ez garamatza, gaurkoz bederen, inora.

Bigarren hipotesia onestekotan, hots, ibero-kaukasiar hizkuntzen jator-kidetasunik eza (berau frogatu arte behintzat), ontzat eman daiteke, abiaburutzat, agian ba dagokeela zer ikusirik euskara eta familia horietako baten edo besteren artean, batarekin baldin badu, besteekin harremanik izan ez arren.

Hipotesi hau, bestalde, funtsean ez lihoake ibero-kaukasiar hizkuntzen jator-kidetasunaren hipotesiaren kontra, eta lan-metodologiari legokioke, soilki. Honen arauera, euskara, -aitzineuskara hobe- bertako familia bakoitzarekin gonbaratu beharko litzateke, banan banan harturik, bakoitzarekin aurki lekizkiokeen kidetasunek besteekikoak ezertan aurrejuzkatu gabe. Modu honetara gerta liteke familia konkretu batekin -edo gehiagorekin -zer ikusia izatea baina besteekin ez, eta horrek lagunduko luke, agian, Ibero-kaukasiar jator-kidetasunaren hipotesia haietara murriztera edo, euskararekiko loturak ikusiz, horien ezaugarri komunak hobeki aztertzeraz.

Hau guztiau, noski, ontzat eman daiteke euskara eta kaukasiar hizkuntza horien arteko kidetasuna errötikoa, etorkizkoa dela frogatu nahi bada.

Hirurgarren bidea

Beste hipotesirik ere aurkez daiteke, ez beharbada, aurrekoa bezain liluragarria, helburuz mugatuago eta apalago dena. Nolanahi ere den, ez genuke, ene ustez, aurreritiz eta besterik gabe, hura azertu aurretik bazterrean utzi behar.

Orain arteko ikerketa guztiak lexikoari zuzendurik doaz, eta halabeharrez, horren bidez, lege fonetikoaren hoskidetasunaz baliatuz, aurki baitaitezke erro komunak. Tipologiak, bistan da, ezin dezake arlo honetan gehiegirik frogatu.

Litekeena da baina, euskara eta kaukasiar hizkuntzen arteko hitz kidetasuna (hots korrespondentzia eta guzti) lexikoaren atal konkretu batetan mugaturik egotea, hala edo holako kultura edo zibilizazio maila batetako harremanengatik historiaurreko maileguz esplikatzekoa. Lexiko estratu hau, zaharra izanik ere, ez litzateke orduan jatorritzko etorki komunaren froga, behialako kultur harremanen seinalea baizik.

Azal dezadan hau, Vittore Pisani-k frantsesa eta ingelesarekin egin zuen bezala, esanplu batez. Gaztelaniaz eta georgieraz ba dira hitz bi, *olio* eta *indaba*, bai itxuraz eta bai esanguraz ere, antz nabaria dutenak: gzt. *accite*, *alubia*; geor. *zeti*, *lobio*. Kasu honetan, ordea, itxurak ez gaitu itsutzen zeren, jakin, ba dakigu bata eta bestea mintzaira bietan hirurgarren hizkuntza batetik jasoak direla. Lehen hitza arabierazko *zēt*-tik dator. Bigarrena espainierak arabierazko *lūbiya*'-tik hartu zuen, hitz hori jatorriz iraniarra izanik, georgierak, seguraski, hauzo herri hurbilago horretatik mailegaturik.

Honela bada, dokumentazioari eta historiari esker, arabiar, gaztelania eta georgieraren arteko lexiko kidetasun hori ba dakigu nola uler. Hizkuntza prestatzailea, hots, arabiera, gaur galdua eta ezezaguna bagenu, aldiz, mailegu horien zentzua ilunik legoke, gaztelania eta georgieraren arteko nolabaiteko jatorri komunaren susmoak sorteraziz.

Eta gerta liteke euskararekiko hauzia, azken finean, honelako zerbait izatea, gure kasuan Historiaurrean Mediterraneoaren iparraldeko hizkuntza aurreindoeuroparren funtzioa prestatzaile eta bitartekoarena izan ote zen ezin jakinez. Hortxe dugu, esaterako, euskarazko *orein* (<*oreni <*oleni) eta georgierazko *iremi* «orein» (<*iren- <*iler-) hitzekiko hauzia, indoeuroparraz errazki azal litekeena: eslaviera zahar ean *jeleni*, lituanieraz *elnis*, armenieraz *etn*, grekoz *ellos*, *elaphos*, galieraz *elaxn*, latinez *alces*.

Azken hipotesi honek, noski, asko konplikatuko liguke panorama, zeren noizbaiteko kultur hitzei gagozkiela, posible baita, familiak horregatik etorki berekoak izan ez arren, euskaraz bezala, Kaukasiako hizkuntza askotan ere hitz zahar horien zantzoa nola edo hala aurkitzea, modu honetara orain arteko gonbaraketa-modu itxuraz desordenatuari balio berria emanaz. Posible ere ba da, gauzak okerreneneraino eramanez gero, hipotesi biak, nolabait, elkarrekin gurutzatzea, hots, euskaraz kaukasiar hizkuntz familia konkretu batekin genealogi loturak izateaz gainera, besteetatik maileguzko hitz ugari izatea.

Linguistika eta Historiaurreariak

Nils M. Holmer-ek seinatu duenez, edozein hizkuntzatan ba dira adin eta egonkortasun ezberdineko estratuak, kultur lexikoa, gehienetan azalezkoena eta, beraz, berriena izanik. Berau kontutan harturik, begien bistan dago ba ditugula zenbait animalia eta produktu, jatorriz Euskal Herrikoak izan ez arren, euskaraz indoeuropar izenik ez dutenak. Hauen kasuan, euskara Pirinioetan bertan sortua edo gutxienez hemen aspaldidanikoa dela onartuz ere, ezin genezake hitz horien bertokotasuna erabat segurta.

Hona hemen horrelako batzu: *ardo* (<*ardano), *ardi*, *ardatz*, georgierazko *qurʒ en*- «mahats», *werʒ* «ahari», *ʃerʒ* «ardatz» -ekin gonbaragarri¹, kasu guztietan euskarazko -rd- taldeari georgieraz -rʒ dagokiola. Beste hitz

1. Gonbaraketa, formaz eta adieraz, berdin heda liteke *gardi* hitzera.

bat ere gehienezake, halako kultur itxurarik gabea, *kerz-*, gaur «platerkada» baina georg. zaharrean «erdi» esan nahi zuena, euskarazko *erdi*-rekin, noski, alderatzekoa².

Antzeko hoskidetasuna aurki daiteke euskarazko *z* eta georgierazko *t* eta *ʃ* artean, fonema biok, aitzineuskararen urritasun fonologikoagatik, fonema bakar batean bilduta gelditu zirelako seinale litzatekeena:

<u>Georg.</u>		<u>Eusk.</u>
* <i>toɾ-</i>	«abar» ³	zotz (<*zoz)
<i>gwrit-</i>	«usapal»	urzo
* <i>ʃqar-</i>	«uzker egin»	uzker
* <i>butkar-</i>	«erle»	ezko, ezti, erle (<*ezle ?)
<i>tan-</i>	«neurri»	zehe
<i>ʃmert</i> - ⁴	«Jainkoa»	urzi
* <i>xu(s)ɿt-</i>	«bost»	borz < *burz (?)
* <i>da(s)ɿw-</i>	«hartz»	hartz < *harz
<i>tuta</i> ⁵	«mazusta»	mar-zuza
* <i>twal-</i>	«begi»	zulo

Kidetasun hau, gainera, deklinazioan ere, kasu instrumentalean ager liteke: geor. *-it(a)*, eusk. *-(e)z* (cfr. *xelit xel* eta *eskuz esku*, *gulit da sulit* eta *bibotzez eta arimaz*). Gauza bera susma liteke aditzen 1. eta 2. pertsonaren pluralgilean ere: geor. *-t*, eusk. *-z*; honetara, georg. *miwdivar* «noa» / *miwdivart* «goaz»; *gicnobs* «hazagu, ezagutzen hau» / *gicnobi* «zazaguz, ezagutzen zaitu(zte)».

Zenbakiari dagokienez ere ba dirateke halako zenbait kidetasun pitxi: geor. **ert-* «bat» euskarazko *bat*-ekin erlazioa genezake: *bat* < **bede* < **beder* < **bedre* < **berde* (cfr. *bedratzi*; geor. *or-* < **ʃor-* «bi» eta eusk. *zor-tzi*, eta geor. *at-* < **a(s)ɿt-* «hamar» eta eusk. *-tzi*, *zortzi*, *bederatzi* hitzak «bi hamarri (kenduta)» eta «bat hamarri (kenduta)» bailiren ulerturik⁶.

Euskarazko *sei*-rako betidanik nabarituia izan da beste hizkuntza indoeuropar eta semitikoekiko antza. *Zazpi*-n, Klimovek georgierazko *ʃwid-i*-rako

2. Yuri Vl. Zytsar-en ustez, hitz hauen artean georgierazko *ʃal-* «indar» eta euskarazko *in-dar* sar litezke, esangura berekoak biak. Bakoitzari berea ematea zuzenbidea delarik, esan dezadan, norik bere aldetik, Jan Braun-ek eta nik *ardo* eta *gurʒn-* hitzen arteko lotura batera aurkitu uste genuela.

3. Izartxoaz ematen diren hitzak, aitzinkartvelierarako etimo barneraikiak dira, honetan G. A. Klimov-en *Etimologičeskij slovar kartvelskix jazykov*, Moskva, 1964, liburutik jasoak. Bezelakoak georgiera modernoarenak dira.

4. Hitz honi Klimovek **ʃermat-* etimologia jartzen dio, hala ere.

5. Hitz hau, *ʃatoriz* iraniarra da eta *mes voyager* horietakoa gainera. Nolanahi ere den, esplikatzekoa litzateke, jartzen dugun kidetasuna egintzkoa balitz, nola heldua zaigun Ekialde Hurbiletik hona, tarteko hizkuntzetan falta delarik.

6. Zytsar-en oharrei esker, aipa dezadan eusk. *lau*, georg. *rwa-*, gaur «zortzi», geor. zah. «lau», bezala, agian mailegu semitiko zaharra dela (cfr. arab. *arba'at*, hebraieraz *arba'a*).

jarritako etimologia ikusita (< *šiw-; cfr. indoeur. *septm), ez litzateke, beharbada, arriskugarriegi izango *sept-* > *setp- > *zazpi* etorpidea ikustea.

Azkenik, beste hitz andana bat ezartzen ditugu, adiera eta forma aldetik liluragarri xamarrek, hoskidetasun erregularrik gabe ere, hurrengo estudio sakonagoen zain:

<u>Georg.</u>		<u>Eusk.</u>
*wenaq-	«mahats»	mahats < *banas
*uʔel-	«uztarri»	uhal
*zʔaʔ!	«txakur»	zakur
*rkina-	«burdina»	burdina
*okro-	«urre»	urre < urrhe
*(s)zʔie-	«esne»	esne < *esdene
*kʔbil-	«hagin»	hagin
*çʔiqan-	«ezkur, ezkanda»	ezk-anda, ezk-ur
*anci!-	«intsusa»	intsusa < *ensus-
*bger-	«negar egin»	negar
sun-	«usain»	usain < *usani
*brg-	«burrukatu»	burruka
ager	«horra hor»	ageri, agiri
*kal-	«falta izan»	gal(du) < kal-

Edozein kasutan, eta hemen adierazi dizkizuedan susmoak funtsatuak balira, lan metodologiko bat egiteko, historiaurrelariak hizkuntzariei beren laguntasuna eskaini beharko liekete, ehiztari, artzain, biltzaile, nekazari eta bestelako kultur sasoi historikoen data eta tresneria, abere eta produktuak azalduz, hortik hasita lexiko bilketa sistematikoak egiteko. Ene ustez, hitz-kidetasun eta mailegu horien dataziorako, dokumentu idatzirik ezaz, historiaurrelarien laguntza ezinbestekoa genuke.

Zer esanik ez, lan hauek fruiturik emango badute, harreman hestuagoak eduki beharko ditugu Iberia bien arteko azterlarien artean bai hizkuntzari-tzan, bai etnologian eta bai arkeologian ere, gaur, zorionez, hemengoen haratzeaz eta hangoen honatzeaz, Herri bietako Zientzi eta Hizkuntz Akademiei esker, bide onetik doazenak berauek.

SUMMARY

The lack of methodological precision in Basque-Causasic etymological comparisons has raised some scepticism and criticism among many linguists. It is not scientific to compare the Basque language on one hand - which, though divided into dialects, presents an obvious unity - with 32 languages on the other hand, divided into four different families whose relationship has not been proved up to this day.

We propose a working method. Since it has not yet been possible to prove the common origin of Caucasian languages, and, therefore, we can not state common

protoforms to compare with the Basque protoforms, the only method left would be to compare Basque with each of the four families independently; and in this way we would perhaps be able to discover some affinity with one of them, excluding the rest.

It is also suggested the possibility that many of the compared words are actually prehistoric borrowings which took place in some period of cultural expansion. Moreover, we find that such words as Basque «orein», Georgian «iremi» (deer) are borrowings from Indo-European; and some others as Basque «*ardano» (wine) and Georgian «qurzen» (grape); Basque «ardi» (sheep) and Georgian «werz» (ram); Basque «ardatz» and Georgian «yerz» (axis); Basque «erdi» and Georgian «kerz» (half), which present a fairly acceptable phonetic correspondence, refer to a high level of civilization.

Next, some series of words are pointed out, in which the correspondence Georgian *t* and *ʈ* / Basque *z*—reduced in a poorer phonetic system—is fairly regular, as well as similarities in numerals and other words in which, although the form and meaning are quite similar, it has not been possible to establish a clear correspondence.

In want of ancient documents, collaboration among different investigators, linguists, ethnologists, prehistorians, etc; is requested to help solve the problem of the Basque-Caucasic relationship.

RESUMEN

La falta de rigor metodológico en las comparaciones etimológicas vasco-caucásicas ha creado escepticismo y levantado lógicas críticas entre muchos investigadores. No es serio comparar, por una parte, al vasco, que, aunque dividido en dialectos, presenta una unidad notoria, con 32 lenguas en la otra, las cuales están fragmentadas en 4 familias sin parentesco común probado hasta la fecha.

El autor expone un método de trabajo. Dado que no ha podido ser probado aún el origen común de las lenguas caucásicas, y por lo tanto no se pueden postular protoformas comunes a comparar con las protoformas vascas, el único medio restante estribaría en comparar el vasco, de manera independiente, con cada una de las 4 familias en particular, pues tal vez se logre descubrir un parentesco con alguna de ellas, con exclusión de las demás.

Se indica, además, la posibilidad de que muchas de las palabras a comparar sean en realidad préstamos prehistóricos tomados en algún período de irradiación cultural. Se da precisamente el caso que algunas de estas palabras, *vasc. orein*, *georg. iremi* «ciervo», son evidentemente préstamos del indoeuropeo, y otras como *vasc. *ardano* «vino» y *georg. qurzen* «uva», *vasc. ardi* «oveja» y *georg. werz* «carnero», *vasc. ardatz* y *georg. yerz* «eje», *vasc. erdi* y *georg. kerz* «mitad», que presentan una correspondencia fonética muy aceptable, se refieren a un nivel de civilización notable.

Se indican a continuación unas series de palabras en las que la correspondencia del *georg. t* y *ʈ* con el vasco *z* (con reducción al pasar a un sistema fonético más pobre) es bastante regular, así como coincidencias en los numerales y otras palabras en las que si bien la forma y el sentido es muy similar, no ha sido posible establecer una correspondencia clara.

A falta de documentación antigua, se pide una colaboración entre distintos investigadores, lingüistas, etnólogos, prehistoriadores, etc. para ayudar a solucionar el problema de las relaciones vasco-caucásicas.

RÉSUMÉ

Le manque de rigueur méthodologique dans les comparaisons étymologiques basco-caucasiennes a engendré du scepticisme et a levé des critiques logiques entre.

beaucoup d'investigateurs. C'est pas sérieux de comparer, d'une part, le basque, lequel quoiqu'il soit divisé en dialectes, il présente une unité notoire, avec 32 langues lesquelles sont fragmentées en 4 familles sans parenté commune éprouvé jusqu'aujourd'hui.

L'auteur expose un méthode de travail. Puisqu'on n'a pas pu éprouver encore l'origine commun des langues caucasiennes et, par ainsi on ne peut pas postuler des protoformes communes à comparer avec les protoformes basques, le seul moyen qui reste, serait de comparer le basque, d'une manière indépendante avec chacune des 4 familles particulièrement parce que peut-être on arrive à découvrir une parenté avec chacune d'elles avec exclusion des autres.

On indique, en plus, la possibilité de que beaucoup des mots à comparer soient, en réalité, des emprunts préhistoriques pris dans quelque période d'irradiation culturelle. Il existe précisément le fait de que quelques de ces mots, basque *orein*, géorgien *iremi* «cerf», sont évidemment des emprunts pris du indo-européen et des autres comme basque **ardano* «Vin» et géorgien *qurzen* «raisin», basque *ardi* «brebis» et géorgien *werz* «mouton», basque *ardatz* et géorgien *yerz* «axe», basque *erdi* et géorgien *kerz* «moitié», que présentent une correspondance phonétique acceptable, ces mots appartiennent à un niveau de civilisation remarquable.

On indique après des séries de mots dans lesquelles la correspondance du géorgien *t* et *ʃ* avec le basque *z* (avec réduction en passant à un système phonétique plus pauvre), est assez régulière, ainsi que des coïncidences dans les numéraux et des autres mots dans lesquels quoique la forme et le sens sont très similaires, il n'a pas été possible d'établir une correspondance évidente.

Faute de documentation, on demande une contribution entre des investigateurs, des linguistes, des ethnologues, des préhistoriens, etc. pour aider à solutionner le problème des relations basco-caucasiennes.

VI

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

**LAUGARREN JARDUNA
FOURTH SESSION
CUARTA SESION
QUATRIEME SESSION**

LEIOA 1980.VIII.28

DIALECTOLOGIE

Jacques ALLIÈRES

Le terme qui définit ma modeste contribution à cette rencontre internationale de bascologues recèle, on le sait, une ambiguïté qu'il importe de lever au préalable, quitte à en tirer peut-être une richesse plus grande qu'on n'escomptait.

Ce mot *dialectologie* est composé de deux éléments, dont le premier répond au français «dialecte»; mais il ne contient aucune indication sur le nombre impliqué: singulier *-le dialecte-* ou pluriel *-les dialectes-*? Or le programme du linguiste sera bien différent selon qu'il s'attachera au premier sens ou au second: dans le premier cas, il décrira et étudiera *une* façon de parler –en grec *διάλεκτος-*, choisie entre plusieurs, ou même uniforme et dépourvue de variations locales, puisque le mot grec signifie d'abord «conversation» –il est apparenté à «dialogue»–, puis «langage articulé», puis «langue particulière». Dans le second cas, il entreprendra l'étude des variations géographiques de l'idiome, afin de cerner les aires couvertes par les diverses variantes, étudier les rapports qu'elles entretiennent entre elles, établir les sous-systèmes propres à chaque unité socio-linguistique ou ethno-linguistique –ville, commune, hameau, ailleurs tribu– et chercher peut-être, en scrutant l'histoire des groupes humains et de leurs mutations sociales ou économique, certaines raisons de ces différences.

Les Grecs, d'ailleurs, à qui nous devons le terme, nous ont légué avec lui son ambiguïté, qui n'en était pas peut-être une dans leur esprit au début de leur aventure culturelle. En effet, les structures socio-politiques de la Grèce classique avaient épargné aux Hellènes, avec le centralisme monarchique ou étatique, l'hégémonie d'une variété linguistique privilégiée; on s'accommodait de plusieurs façons de parler le grec, tout naturellement, dont aucune ne prétendait être meilleure ou plus belle qu'une autre: unité dans la richesse plurielle. Il faudra attendre la découverte, toute récente, de la notion de «diasystème» pour retrouver, cette fois sur des bases scientifiques, cette vision généreuse et libérale que les Grecs avaient eue de leurs usages

linguistiques. Ajoutons, pour être juste, que la diffusion moderne des messages administratifs comme de l'information et de la culture à l'intérieur d'un vaste pays unifié s'accommoderait moins bien de cette variété que de l'usage d'une koiné –le terme désigne bien le grec du temps... d'Alexandre, le plus occidental des premiers grands monarques!– ou d'une langue unique dûment codifiée.

La variation géographique, la différenciation sur le terrain est une donnée linguistique que masque trop souvent, à notre sens, l'intérêt porté quasi-exclusivement, de nos jours, par la linguistique générale aux idiomes de culture ou d'état, seuls à bénéficier de la faveur des pouvoirs publics ou des puissances d'argent, grâce auxquels depuis longtemps ils ont développé leur richesse, leurs nuances et leur rigueur. L'oubli de cette donnée conduit à une appréciation faussée, parce que incomplète, des réalités linguistiques. Nous pensons avoir montré à l'occasion du Congrès de Linguistique Romane de Naples, en 1974, comment la reconnaissance des implications géolinguistiques inhérentes au «statut dialectal» permet, sinon de justifier dans le cadre d'un système ponctuel, du moins d'expliquer dans celui, plus ample, d'un ensemble dialectal donné des choix ou des usages linguistiques apparemment arbitraires: c'est la réhabilitation de Vaugelas que nous tentions ainsi, mais au nom de la vérité dialectale, ce dont il ne se serait certainement jamais douté!

Comme nul individu ni groupe humain ne manque de subir dans son comportement l'influence de celui de ses voisins, soit pour l'imiter soit pour s'en distinguer, son langage, institution sociale au tout premier chef, se trouve de façon constante soumis à tout un faisceau d'interférences: si le code conventionnel doit conserver sa clarté et sa précision pour que le message émis soit perçu correctement par l'interlocuteur, tant au niveau de la dénotation qu'à celui des connotations, il n'en reste pas moins loisible à chacun des deux locuteurs de choisir, consciemment ou non, certaines variétés langagières qui, connues et comprises de l'autre, n'en seront pas moins perçues par celui-ci comme autant de marques différentielles, sortes d'emblèmes linguistiques de la communauté à laquelle appartient le premier, et que lui-même, pour cette raison et toujours selon une convention tacite, n'emploiera pas.

En tout état de cause, qu'il s'agisse de cette motivation de type ethno-linguistique, d'interférence dues à des faits de substrat, ou encore de différenciation spontanée liée à la simple expansion territoriale, le statut le plus naturel des langues est le statut dialectal, l'unification par imposition d'une norme commune constituant le pôle opposé –le plus artificiel et le plus mal toléré–, tandis que l'adoption d'une koiné littéraire n'entrave nullement l'emploi normal et quotidien du parler vernaculaire.

Le cas du basque n'est pas sans rappeler celui, précisément, du grec ancien, puisque quatre de ses dialectes ont pris, avec un succès variable selon les époques, rang littéraire, et se superposent, également, à une gamme infinie de parlers vivants, ce qui était le cas pour le grec. Mieux: de même que ceux-ci correspondaient à autant de tribus primitives – Achéens, Doriens, Ioniens –, de même la distribution géographique des dialectes basques n'est pas très éloignée du contour des anciennes provinces, lesquelles, à leur tour, semblent reproduire, en dépit de décalages parfois importants, l'implantation des peuples que mentionnent les auteurs de l'Antiquité. C'est donc bien à une différenciation très ancienne que nous aurions affaire, bien antérieure, de toute évidence, à l'éclatement du domaine latin – du reste peut-être moins uniforme qu'on a bien voulu le dire – en langues romanes distinctes. On sait d'ailleurs comment l'illustre Ramón Menéndez Pidal sut découvrir dans la toponymie l'ancienneté de ces différences avec le « couple » *Javier-Chabbarri*, révélant deux dialectes déjà distincts qu'il qualifiait d'« ibériques » – le « basco-ibérisme » n'était pas encore défunt!

Au cours de l'histoire, des pans entiers du domaine basque se sont effondrés sous la pression des langues romanes voisines: si les régions méridionales ne nous ont livré que peu d'informations sur leur passé reculé, nous avons de bonnes raisons, comme on sait, de penser qu'à l'époque romaine les Aquitains de la Novempopulanie parlaient un proto-basque, tout comme les Vascones de l'actuelle Navarre. Plus tard, à époque pleinement historique, la province d'Alava abandonna pour le castillan la variété dialectale que nous révèle le fameux Dictionnaire de Landucci, tandis qu'aujourd'hui même les parlers biscayens du nord de la province sont moribonds. Tout récemment, le roncalais s'est éteint et les hautes vallées plus occidentales de la Navarre espagnole connaissent une situation critique, achevant ainsi une régression dont on peut suivre le cheminement depuis le XI^e siècle, époque où même Calahorra et Tudela paraissent être euskarophones – Pampelune ne l'est plus depuis le siècle dernier seulement!

Aujourd'hui, il est temps encore d'entreprendre des relevés dialectaux; mais demain il sera trop tard, et cela est vrai quelles que soient les vicissitudes politico-sociales que connaîtra le pays. En effet, ou bien le grand mouvement de rénovation et de promotion qui secoue aujourd'hui l'Euskal-Herri s'es-souffle et échoue – ce qu'à Dieu ne plaise! –, et dès lors le recul géographique s'accélère, doublé d'une « récession interne » dans les agglomérations même modestes des zones encore fidèles, ou bien il parvient à son plein accomplissement, et tout le pays se plie dans l'enthousiasme au modèle unitaire de l'*euskera batua* – les dialectes traditionnels sont irrémédiablement perdus...



Les dialectologues – au sens large – avaient en domaine basque une tâche immense à accomplir. Mais les euskarologues euskarophones n'ont jamais été

légion, et encore moins les dialectologues. De sorte qu'en dépit de la vaillance d'une petite cohorte il reste beaucoup à faire. Et ceci est pleinement vrai pour les deux grandes orientations de la dialectologie, qui trouveront ici leur justification dans une complémentarité exemplaire, comme nous tâcherons de le suggérer tout à l'heure.

A l'orientation géolinguistique de la dialectologie, celle qui demandera à coup sûr l'organisation attentive et minutieuse d'un travail d'équipe autant que —malheureusement— un financement substantiel, correspondent les vastes entreprises comme celle d'un atlas linguistique. Rappelons en quoi consiste un tel atlas, dont tout linguiste n'a pas forcément une expérience pratique ni même théorique: il s'agit de reporter sur un fond de carte géographique les variations régionales des faits linguistiques, sur le modèle des cartes isothermes, isobares ou isobathes. De même en effet qu'on peut parvenir à représenter graphiquement les variations d'un élément quelconque de la constitution géographique du globe, de même il est parfaitement possible de dresser des cartes linguistiques pour tous les paramètres du langage, à condition que ceux-ci soient simples par nature ou qu'on les soumette à une analyse et à une élaboration aboutissant à la production de cartes simples. Les données lexicales —variation du signifiant d'un signifié, ou, plus rarement, du signifié lié à un certain signifiant— sont les plus couramment, banalement, cartographiées: cela donne les cartes les plus aisées à dresser, les plus « parlantes », les plus enthousiasmantes pour l'usager, les plus susceptibles d'inspirer des commentaires et des études monographiques. Les données phonétiques sont étudiées en général à partir d'elles, aussi bien s'il s'agit d'établir le système phonologique en se fondant sur les réalisations ou de faire la statistique —phonétique— des réalisations elles-mêmes que, dans le cas des langues qui ont une histoire accessible, pour étudier l'évolution des protophonèmes dans chaque localité. Ce sont les faits de morphologie et de syntaxe qui, bien évidemment, se révèlent le moins propres à la cartographie. Néanmoins, la complexité formelle des premiers ne doit nullement en remettre le principe en question, car il est presque toujours possible d'analyser les formes complexes et de cartographier les variations spatiales de chacun des constituants: nous l'avons fait avec un plein succès pour le verbe gascon, dans le vol. V de l'*Atlas Linguistique de la Gascogne*. Reste la syntaxe, pour laquelle on peut toujours arriver à cerner l'aire d'un phénomène: présence d'un tour ou d'une opposition ignorés ailleurs... Ce qui est alors ardu, c'est de mener l'enquête!

La récolte elle-même des matériaux dialectaux a fait l'objet d'innombrables suggestions, contributions et études diverses, de sorte qu'on peut aujourd'hui considérer comme bien au point la meilleure technique, celle de l'«enquête indirecte», au magnétophone, technique sur laquelle nous n'avons pas à nous étendre ici.

Qu'a-t-on fait en la matière jusqu'à maintenant en domaine basque?

Nous possédons d'abord un certain nombre de relevés partiels et ponctuels, peut-être une vingtaine, en ordre dispersé, touchant tous les registres de la langue, de la phonologie au lexique, répartis sur presque toute l'aire bascophone, de Guernica avec Navarro Tomás au Roncal avec Michelena et Larrau avec Lafon, en passant par Marquina. Eibar, Alsasua, le Baztan, Sare, les Aldudes, les Vallées d'Aezcoa et de Salazar. Deux monographies exemplaires, construites sur deux modèles structuraux, ont été récemment consacrées à Maya, dans le Baztan, par Geneviève N'Diaye, et à Ondárroa par Karmele Rotaetxe. Ce sont les seules descriptions ponctuelles intégrales, lexique mis à part, bien entendu. En second lieu, à mi-chemin entre les monographies et les études exhaustives ou «pan-euskariennes», prennent place deux petits travaux dont celui qui vous parle a eu l'idée et dont la publication va s'achever: ce sont deux atlas «commune par commune», limités à la partie nord et basé sur les données obtenues par correspondance il y a presque un siècle, le PALBF «Sacaze» I-II, puis le PALBF «Bourciez» dont les vingt premières cartes ont seules paru jusqu'ici. Sur l'ensemble du domaine, enfin, outre l'étude consacrée à la phonologie des dialectes par Nicole Moutard, nous avons d'abord les publications fondamentales de Bonaparte, qui a fixé d'une façon quasi-définitive la répartition des dialectes et sous-dialectes; nous avons aussi les importants travaux que P. de Yrizar a consacrés à la flexion verbale; nous avons enfin les données rassemblées par Azkue avec son *Erizkizundi Irukoitza*, dont Mlle Echaide est sur le point de publier la cartographie.

Il est manifeste que toute cette documentation, pour abondante et variée qu'elle soit, ne fournit guère que pour le verbe une image exhaustive des réalités dialectales - et encore! La morphologie nominale est ici la parente pauvre, et l'on sait que certains faits lexicaux seulement ont fait l'objet d'une illustration cartographique, par le biais de nos deux *Petits Atlas Linguistiques Basques Français*, puis du travail précité fondé sur les matériaux d'Azkue, et qui perdra en finesse de maille dialectologique ce qu'il gagnera en extension territoriale et, certainement, en qualité scientifique. Donc, le devoir des promoteurs de l'*Atlas Linguistique Basque*, dont la fraction sud et la fraction nord devraient être élaborés en liaison étroite - en attendant que la publication réunisse les deux moitiés d'un pays arbitrairement divisé, et qu'il n'y ait qu'un seul fond de carte, de Mauléon à Bilbao et de Briscous à Pampelune-, serait de concerver, à côté du questionnaire morphologique et d'un choix lexical permettant d'obtenir les données fondamentales de la phonétique dialectale, une technique, une méthode, un moyen de relever le vocabulaire le plus riche possible. En effet, il n'y a pas plus en Euskal-Herri que dans l'ensemble de la péninsule, à la différence de l'hexagone français, d'atlas d'une «première génération», celle de l'*Atlas Linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont; seuls les dictionnaires nous renseignent sur la répartition géographique des types lexicaux dans les sept provinces, si l'on excepte les deux «petits atlas» et la future publication d'Ana María Echaide

mentionnés tout à l'heure. Mais l'énormité de la tâche a de quoi effrayer, s'il s'agit de relever partout une masse lexicale suffisante pour illustrer l'essentiel du vocabulaire dialectal. Aussi avons-nous suggéré jadis, à l'occasion du 4^e *Symposium de Préhistoire Péninsulaire* organisé à Pampelune sous la direction du prof. Maluquer de Motes, la mise en chantier, dans un nombre réduit de localités par rapport à la maille de l'atlas, de *glossaires* dont les matériaux, rassemblés selon le schéma du *Begriffsystem* de Hallig et Wartburg, seraient obtenus par correspondance; cela permettrait une économie considérable en frais de transport et de séjour ainsi qu'en bandes magnétiques, laisserait les informateurs réfléchir à loisir sur l'ensemble du lexique dont ils disposent dans leur parler quotidien, et dispenserait l'enquêteur de gaspiller de précieuses heures à poser des questions dépourvues d'un intérêt autre que strictement lexical. Le travail a été heureusement amorcé en France par M. le chanoine Lafitte: il demanderait donc à être encore développé dans la partie nord, et organisé dans la partie sud. Lorsque nous posséderons ces vastes ensembles documentaires, relevés selon une méthode uniforme et propre à garantir la meilleure qualité scientifique possible, il nous sera loisible d'entreprendre sur ces bases solides des travaux de tous ordres sur les structures synchroniques «diatopiques» —donc dialectales—, et même les ou le diasystème(s) du basque. Les entreprendre plus tôt serait prématuré: c'est dire l'urgence de nos tâches!

Mais je m'aperçois que j'empiète largement sur les conclusions en forme de vœux que notre ami Koldo Michelena doit présenter au terme de ces journées — peut-être, à vrai dire, ses souhaits différeront-ils des miens, que je me réjouirai alors d'avoir pu émettre! Pour en revenir aux acquis de la dialectologie basque, disons donc un mot encore de l'autre type de recherche, la recherche ponctuelle sous forme de monographies. Ayant déjà cité les deux seuls ouvrages offrant d'inattaquables garanties scientifiques, nous nous contenterons de déplorer la désespérante insuffisance des uniques travaux consacrés jusqu'ici au souletin, ceux de l'abbé Jean Larrasquet, bien trop brouillons, mal dominés et gauchement présentés, alors qu'aucune description de type semi-normatif n'existe de ce dialecte, à la différence des autres. Mais si la Soule est la «parente pauvre», nous nous permettrons, pour tout le domaine, une nouvelle suggestion, dictée par notre expérience personnelle et le souci d'obtenir là aussi des synthèses ponctuelles aisément comparables entre elles, ce que n'assurent pas les monographies dialectales: après avoir disséqué le verbe gascon et l'avoir démonté en autant de cartes qu'il comportait de variables morphologiques, nous avons pris soin de choisir vingt localités dispersées dans tout le domaine et de schématiser en un tableau synthétique, sur deux pages face à face, la système de conjugaison propre à chacune d'elles, sans omettre dans notre présentation aucune des hésitations, aucun des faits de polymorphisme apparus dans nos relevés, phénomènes qui «situaient» à merveille la localité dans son environnement dialectal. Parallèlement aux enquêtes partielles menées pour la cartographie dialectale dans

toutes les localités de l'atlas, ne pourrait-on, après avoir déterminé une liste limitée de points, y tenter un tel relevé exhaustif de la morphologie? Ainsi pourrait être perçu le fonctionnement d'un certain nombre de systèmes ponctuels, que la perspective géolinguistique ne saurait révéler ici puisque seul un choix de formes se trouve enregistré à chaque enquête de type normal.



Voilà encore de la prospective... Que cette assistance m'en excuse: ce qui nous a poussé à dévier peut-être de notre propos primitif, c'est notre amour du basque et le désir passionné de le voir scientifiquement honoré comme il se doit. Or la dialectologie basque, dans tous les sens du terme, est jusqu'ici, on a pu le constater, très mal servie. Il est temps encore: mettons-nous à l'oeuvre, hego-aldeko euskaltzaleak bai eta ipar-aldekoak elgarrekin, avant que les dialectes moribonds s'éteignent dans la bouche des derniers vieillards euskarophones, et aussi avant que l'*euskera batua* reconquière victorieusement, mais dans la grisaille de l'uniformité, les positions qu'auront abandonnées les mille variétés aussi savoureuses que pittoresques de cet idiome fascinant. Eta orai, bi hitz gehiago euskaraz erran nahi nituzke: ona da batasuna, bai, mundu huntan zerbait izaiteko; bainan zer lizateke mundu hau ezpalire gizonak hizkuntz batez baizik baliatzen? Eta zer lizateke, bereziki, gure euskara maitea bi aldetako erdaldunek beren mintzaera Euskal-Herriko leku eta etxe guzietan bortxaz sartu balute? Desberdinen batasunak, elgartzeak, egiten du azkatasuna! Euskera bizi dadin, bizi ditela, beraz, euskalkiak!

LABURPENA

«Dialekto baten» edo «Dialektoen» estudioa dugu, hitzez-hitz, «Dialektologia» eta horrela bi sail desberdin zabaltzen zaizko diziplina hori: *Monografia dialektala* alde batetik eta *Geografia linguistikoa* bestetik. Ikerkuntza mota honek hartzen digu hizkuntza bere sorkurazko egoeran eta bere ibilera berezkoenan (kultura-hizkuntzekin ez baitzaigu gertatzen horrelakorik) eta, besteak beste, etnia-alorretako fenomeno linguistikoa aztertzen dizkigu.

Greziako dialektoen bezala, gure euskalkiekin igan behar dukegu mentur lehenagoko etnien zatiketaraino: Ba ahal dakigu zenbat zuhurtu den euskararen eremua hegoaldean, historian zehar. Iparraldean berriz, gaurko Kaskoin-herria -Erromatarren Akitania ta gero Novenpopulania- bere oinarrizko euskal zimen duen gatik bereiten dugu Occitaniatik. Ez da oraino gibelatze edo galtze hori baratu eta beraz, gal aintzin, euskalkiak iker ordu dugu, «*euskara batua*» izeneko «*koinearen*» aintzinean itzali behar badira ere.

Berant bada berant - «atlas linguistiko» bat hasi behar dugu; Europa guzian egiten den bezala. Hori baita dialektoen era guzietako aldakuntzak, fonetikoak ala lexikalak, mapa batean markatzea. Orain arte ez dugu monografia puntukari eta mugatu edo eremu hertsu edo gai xuhurretako atlas tipirik baizik. Iker - lantegi zabal bat behar genuke ideki, mugaren bi aldetarik, ohartuz ordea gure euskal atlas hori, guk lehena dukegula, gure auzoko eskualdeek eta herrialdeek badutelarik horrelako bat bederen

ja eginik. Horrelako lana izanez gure hiztegi neurrigabekoaren bilketa, fonetikari eta bereziki morfologiari buruz itzulia geldi dadin orozgainetik gure ikerlana, *glosategi* dialektal baten prestakuntza artola genezake bazterretik –Suiza frankofonako dialektorontzat egin den bezala– gutunbidez ereman inkestak baliatuz. Egikera hori esker, lekuan ibiliz bezanbat hitz edo hizkuntza bil genezake, diru ta denbora gutiago xahutuz eta euskal hiztegiaren egitura bereziak, lehengo itaunketek baino hobeki orobat begiratzuz.

Atlas honetz bestalde, monografia dialektalak ere beharko ditugu, horrelako lan handirik orai arte –salbuespen bat edo beste gora behera– ez izanagatik. Beharrik atlaseko materialeari esker monografia berriak antolatuko diatezke: Monografia horiek ordea sistema puntukarien batasuna begiratuko dute, batasun horretan baitatza hizkuntza biziaren bizia, kartografia dialektalak ahanzteraz baliezagu ere.

SUMMARY

Dialectology is, literally, the study of a dialect or of dialects; from the outset, this specifies its two possible orientations, the dialectal monograph and linguistic geography. This type of study approaches the language from its most natural angle and on its most spontaneous level of functioning, which is not the case with languages of culture, and allows us, among other things, to observe phenomena of ethnolinguistic demarcation.

Basque dialects, like Greek dialects, probably correspond to ancient ethnic unities. The Euskarian domain narrowed considerably to the South during the historic period, while to the North, present-day Gascony –or Aquitaine, later the Novempopulania of the Romans– owes its originality among the regions of *Occitanie* to a Basque substratum. This retreat continues today, and it is time to study the dialects before they disappear, if only to be replaced by nothing other than the *Koinè* referred to as *Euskara batua*.

A linguistic atlas must be undertaken, as is being done everywhere else in Europe –but with considerable delay! Its consists of noting, on a map, all dialectal variations of all kinds, from phonetic ones to lexical ones. Thus far, what we have are mainly limited monographs on specific points or small atlases of modest geographical or thematic scope. A vast field of inquiry must be set up on both sides of the border, and with all the more care as the atlas will be the first of its kind in Basque, whereas neighboring regions and countries already possess at least one. The gathering together of such an immense store of words will prove all the more difficult. In order to allow the investigation to center on phonetic aspects and, above all, on morphology, we would suggest the simultaneous compiling of a dialectal glossary on the basis of inquiries to be carried out by correspondence, as was done in the case of the «Glossaire des patois de la Suisse romande». This procedure would allow the gathering of as much, and even more, vocabulary than field investigation, and it would save time and money, all the while respecting the characteristic structures of the Basque vocabulary more than a traditional questionnaire would do.

The atlas would evidently be seconded by monographs on individual dialects, a type of work which, with few exceptions, is as yet rather poorly represented in the field. Moreover, the materials included in the atlas should lead to more or less schematic monographs in which the unity of specific systems would be respected. This unity, which the mapping of dialects may cause us to lose sight of, is, in fact, the only living reality.

RESUMEN

La «dialectología» es, literalmente, el «estudio de un dialecto» o «de los dialectos»: esto define desde un principio sus dos orientaciones posibles, la *monografía dialectal* y la *geografía lingüística*. Este tipo de estudios se acerca al idioma desde su status más natural y su funcionamiento más espontáneo (que no es el caso de los idiomas de cultura) y permite observar, entre otros, los fenómenos de etno-demarcación lingüística.

Los dialectos vascos, así como los dialectos griegos, corresponden verosímelmente a unidades étnicas antiguas. El dominio euskérico se ha reducido considerablemente en el sur en la época histórica, mientras que en el norte, en la Gascuña actual —la Aquitania y la Novempopulania de los Romanos— surge su originalidad, en Occitania, de un sustrato vasco. Este retroceso sigue produciéndose y conviene estudiar ya los dialectos antes de que desaparezca, en beneficio de la «koinè» llamada euskera batua.

Se debe emprender la confección de un atlas lingüístico, como en otras partes de Europa —¡aunque con mucho retraso!—. Consiste este trabajo en indicar en un mapa las variaciones dialectales de todo orden, desde la fonética hasta el léxico. Hasta el momento se dispone sólo de monografías limitadas y puntuales o pequeños atlas de ámbito geográfico o temática reducida. Hay que organizar un amplio taller de encuesta a ambos lados de la frontera y esto requiere que el trabajo se haga con máximo cuidado por tratarse del primero en su género en el país, mientras que las comarcas y los países vecinos tienen ya uno por los menos. Por todo ello será difícil una recopilación de abundante léxico para lo que proponemos, con el fin de que la encuesta pueda enfocarse hacia la fonética y, sobre todo, hacia la morfología, la elaboración simultánea de un *glosario* dialectal sobre la base de encuestas por correspondencia —como en el caso de los «patois de la Suisse romande»—, permitiendo semejante práctica recopilar tanto o más vocabulario que la encuesta sobre el terreno y economizará tiempo y dinero, respetando mejor aun que un cuestionario tradicional las estructuras propias del léxico vasco.

Resulta claro que al atlas tienen que añadirse monografías dialectales, género aun muy mal representado, salvo excepciones, en este dominio. Los materiales del atlas deberían permitir también la confección de monografías más o menos esquemáticas, en las que se respetaría la unidad de los sistemas puntuales, unidad que la cartografía dialectal puede hacer olvidar y que constituye sin embargo la única realidad viva.

V

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

BASQUE VERBAL MORPHOLOGY

Robert L. TRASK

1. Introduction.

No aspect of Basque linguistics has received more attention over the years than the morphology of the verb. In comparison with most other European languages, Basque exhibits a verbal morphology which is remarkably rich and which has often seemed rather exotic. As a consequence, innumerable books have been devoted and continue to be devoted entirely to the Basque verb.

Although a number of earlier scholars had published studies of the basque verb (e.g., Zavala 1848 and Inchauspé 1858), in many respects the serious study of Basque verbal morphology begins with the work of Bonaparte (Bonaparte 1869), whose collection of verb forms from nearly all Basque dialects provided the data base for decades of study, although few of Bonaparte's own interpretations are generally accepted today.

Almost every scholar who has worked on Basque has contributed something to the study of verbal morphology, yet it is not unjust to say that by far the greatest contribution to our understanding of the verb has come from the work of just two men. The first, of course, was the great German linguist Hugo Schuchardt, whose extraordinarily disorganized writings conceal a variety of profound insights into the structure of the Basque verbal system; many, perhaps most, of his analyses are still accepted today. The second in time, though surely the first in importance for the study of the verb, was the distinguished French linguist René Lafon. It is very sad that Professor Lafon did not live long enough to attend this conference. Much of what I shall have to say in this paper is directly based on his work, originally presented in his book of 1943 and later developed in a long series of papers in the *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*.

Since my time is limited, I will not attempt to summarize everything we know about the Basque verb; the main features have already been well described many times. Instead, I shall concentrate on areas which present

particularly interesting problems, especially problems which, in my opinion, have received too little attention, and, where possible, I shall suggest what I hope are plausible approaches to these problems.

2. Non-Finite Verb Forms.

Every Basque verb possesses a set of non-finite forms—infinite, participles, verbal noun, and related forms; indeed, most verbs possess *only* such forms, being conjugated entirely periphrastically. Let us briefly review these, taking *ikusi* «to see» as an example.

The simplest form is the so-called infinitive, here *ikus*. The infinitive is in most, though not all, cases identical with the verb stem. The citation form, variously called the «past participle» or the «perfective participle», is usually derived from the stem by adding one of several suffixes: *ikusi*. The «verbal noun» is derived from the stem by adding a different suffix: *ikuste(a)*; this is possibly the same nominalizing suffix seen in such derivatives as *eurite* «period of rain», from *euiri* «rain». The «present participle» or «imperfective participle» is etymologically just an old locative of the verbal noun: *ikusten*. And the «future participle» is formed by adding one of the genitive suffixes to the past participle: *ikusiko* or *ikusiren*. Other non-finite forms can be regarded as straightforward nominal inflections of the past participle or verbal noun; e.g., *ikusia* «seen», *ikusita*, *ikusirik* «having (been) seen», *ikusteko*, *ikustera* «in order to see», *ikustean* «on seeing», etc. All of these forms appear to be fundamentally nominal in nature: every one either has or can take typical nominal affixes or can appear with a postposition, as in northern *ikus arte*, southern *ikusi arte* «au revoir».

Nearly all the oldest verbs in Basque exhibit what appears to be a prefix in their non-finite forms; this prefix appears variously (and partly predictably) as *e-*, *i-*, *j-*, or \emptyset -; e.g., *etorri* «to come», *ebaki* «to cut», *ikusi* «to see», *ibili* «to walk», *joan* «to go», *jan* «to eat», *ukan* «to have», *utzi* «to leave». Professor Michelena has shown that all of these are derived from original **e-* (Michelena 1961, pp. 64-65). This prefix does not generally appear in the directly conjugated forms of these verbs, where they exist: *dator* «he is coming», *dakusat* «I see it», *nabil* «I am walking», *zoaz* «you are going». The original force of this prefix is not known, but given that it appears in the (nominal) non-finite forms, but generally not in the (verbal) finite forms, a reasonable guess might be that it was originally a nominalizing affix of some sort, one which had the effect of converting a verbal root into a nominal stem which could then take various nominal affixes.

Several workers (Schuchardt 1923, p. 5; Wilbur 1976, p. 540; Wilbur 1979, p. 134) have identified this **e-* with the initial *e-* or *i-* found in a number of nouns; e.g., *igel* «frog», *izar* «star», *ikatz* «charcoal», *euiri* «rain». This identification is not impossible, but there does not seem to be a great deal of

Now consider the form *deutsat*. It can be analyzed in two different ways: either as a simple conjugated form of a verb *eutsi*, or as a form of **edun* containing an additional morpheme *-ts-*. This *-ts-*, of course, is just the element which has traditionally been regarded as an indirect object marker in such forms as *diotsa* «he says it to him, he tells him» (compare *dio* «he says it»), and of course in the Bizkaian auxiliary forms like *deutsat*. The validity of this dual analysis is shown by the fact that the verb *eutsi* always takes an indirect object (e.g., *Eutsi diot* «I've grabbed it, I've got it»).

Moreover, there are other verbs which show the same sort of structure: verbal root + *-ts-* or *-k-* (or occasionally *-ka-*). In some cases the variation between shorter and longer forms is facultative: *jarrai* or *jarraiki* «to follow»; *ibardun* or *ibarduki* «to be busy (with)». In other cases there is a clear semantic distinction: *egon* «to be (in a state)», *egoki* «to correspond to, to suit». In still other cases only the longer form is attested: *atxeiki* «to retain»; *iguriki* «to wait for»; *erauntsi* «to hit». What is significant is that in many, perhaps most, of these cases the form with *-ts-* or *-k-* takes an indirect object, while the shorter form, if it exists, most often does not—thus *egoki*, but not *egon*, takes an indirect object; *eutsi*, but not **edun*; *sorotsi* «to look at, look after», *atxeiki* «to retain», and the surviving forms of *eduki* all do.

All this supports the following conclusions:

- (1) A number of Basque verbs contain an element *-ts-* or *-k-* which was originally a separate morpheme following the verbal root¹.
- (2) The function of these morphemes was to mark a following indirect object.
- (3) These morphemes are identical with the morphemes *-ts-* and *-k-* which are found in the inflected forms of various verbs to mark the inclusion of an indirect object agreement marker.

It appears that *-ts-* and *-k-* were originally indirect object markers having some degree of independent existence, and that they came to be incorporated morphologically into preceding verbs. In some cases they have been reinterpreted as part of the verb stem, while in others they have retained an identity distinct from the verb stem. In the former case, the resulting compound verb has sometimes continued taking an indirect object down to the present day (e.g., *eutsi*, *egoki*), while in others it has been reconstrued as a simple transitive verb (e.g., *aurdiki* «to throw», *ebatsi* «to steal», and the non-finite forms of *eduki*).

1. Professor Michelena has pointed out to me that verbs ending in *-tsi* and those ending in *-ki* do not behave in the same way, since those in *-tsi* regularly lose their *-i* when forming the infinitive, while those in *-ki* often retain the *-i*; thus, *jauntsi* «to go down», infinitive *jaunts*, but *ebaki* «to cut», infinitive usually *ebaki* (though *ebak* and similar forms are attested; see Lafitte (1944), p. 203). This suggests that the original forms of the suffixes may have been *-ts* and *-ki*; on the other hand, it may simply be that infinitives ending in *-k* tend to be avoided for phonotactic reasons.

Essentially this analysis has been accepted, in its main lines at least, by Schuchardt (1893, p. 46), by Lafon (1943, p. 427), and apparently by Michelena (1977, p. 269). As Schuchardt (1893, p. 46) pointed out, it explains the *ts* in the verbs *erakutsi* «to show» and *erakatsi* «to teach», causatives of *ikusi* «to see» and *ikasi* «to learn»; they are derived from **e-ra-kus-ts-i* and **e-ra-kas-ts-i*, respectively; the presence of *-ts-* is semantically justified (see Section 4), it explains the phonological forms perfectly, and it is consistent with the fact that these verbs take indirect objects, although the simple verbs *ikusi* and *ikasi* do not.

What was the original source of *-ts-* and *-k-*? We cannot be sure, but I would like to suggest that they were *prepositions*—after all, they always precede pronominal elements, and they govern a particular case, the dative. The incorporation of prepositions into verb forms is well attested in other languages, including Amharic and the Munda languages of north India (all of these languages, incidentally, are exclusively postpositional today, like Basque). Prepositions are not directly attested at any period in Basque, but perhaps here we have a tantalizing residue of a time when the structure of Basque sentences was very different.

A last comment on these indirect object markers: Lafon (1943, p. 394) maintains that *-ts-* is derived historically from *-k-* + *-i-* by palatalization (**ki* > **ky* > *ts*). However, there appears to be no parallel in Basque for such a phonological development, and it seems best to regard *-ts-* and *-k-* as two unrelated elements performing similar functions.

There are other problems with the non-finite forms, but I shall mention just one more. As has long been known, certain verbs with stems in *-a* and *-o* acquire an extra *i* in derived forms; e.g., *erran* «to say», verbal noun *erraita*, agent noun *erraitle*; similarly, *egon* «to be», *egoitea*; *izan* «to be», *izaitea*; *erbo* «to kill», *erbaitea*, *erbaile*, and others. So far as I am aware, no plausible explanation of this *i* has appeared in the literature.

3. Finite Forms.

I turn now to the finite forms of the verb. For lack of time I shall say little about the periphrastic forms which dominate the Basque conjugation, except to remark that it would be helpful to have an agreed standard set of names for the various periphrastic and simple forms, now that the forms themselves have been established for Euskara Batua by Euskaltzaindia.

Let us begin by looking at person agreement. The feature that has long fascinated linguists and dismayed foreign learners of the language is that the verb, in general, agrees in person and in number not only with its subject, but also with its direct object (if any) and its indirect object (if any).

Intransitive verbs adhere to the following pattern:

Pattern A: Subject-Root-(Indirect Object)

e.g., *nago*, *natorkizu*

while most transitive verb forms show a different pattern:

Pattern B: Direct Object-Root-(Indirect Object)-Subject

e.g., *nauzu*, *dizkizugu*

Past-tense and contingent² forms with third-person direct objects show Pattern A, with the direct object not being overtly marked; e.g., *nuen*, *nion*. These forms aside, since approximately the same prefixes are used to indicate intransitive subjects as direct objects, it is clear that Basque verbal morphology, just like the nominal morphology, is *ergative* in form (that is, intransitive subjects and direct objects are treated identically, while transitive subjects are treated differently). The historical origin of this ergative verbal morphology is unknown, though presumably it is related to the ergativity of the nominal morphology; see Trask (1979) for some discussion of this topic in general terms. Nor is it known why certain transitive forms show the first pattern rather than the second; see Trask (1977) and Heath (1977) for two opposing views on this. What is clear is that this ergative morphology can no longer be taken as evidence for the old «passive theory» of the Basque transitive verb; see Section 4 for discussion of this.

A striking feature of Basque verbal agreement is what might be called its «penetration». By this term I refer to the ability of the finite auxiliary to agree with the object, direct or indirect, of a verb which is separated from it by a string of participles, modals, and particles; e.g.,

- (1) *Biak eman behar izan al dizkizu?*
 «Has he had to give you both of them?»

Here *dizkizu* agrees with *biak* «both» and the unrealized *zuri* «to you», direct and indirect objects of *eman*, in spite of the intervening material. This suggests that phrases like *eman behar izan al dizkizu* must be taken as single verbs, though this analysis is not without its problems; see Section 4 for an example.

The presence of a verbal noun usually serves to block penetration:

- (2) *Zuri eman nahi dizut.*
 «I want to give it to you.»
- (3) *Zuri ematea nahi dut.*
 «I want somebody to give it to you.»
 (in some dialects, also «I want to give it to you»).

2. I use the term «contingent» for the set of forms called *eventual* by Lafitte (1944) and other writers.

The following sentences look at first like counterexamples to this claim:

- (4) *Irakurtzerat omen doatza.*
 «He is apparently going to read them.»
 (Heath 1974, p. 253)
- (5) *Kantatzera noazu bertso bat edo bi.*
 «I'm going to sing you a verse or two.»
 (from a song by Xabier Lete)

In each case the finite verb appears to be agreeing with an object of the verbal noun, and Heath (1974) analyzes (4) in just this way. But if it is possible to gloss these as «He is apparently going to them for reading» and «I'm going to you for singing a verse or two», then there is no penetration. I am not confident about the validity of such an analysis, but I would point out that in (5) there is apparently no agreement with the direct object of the verbal noun, a point which possibly supports the no-penetration analysis.

A topic which has been receiving a good deal of discussion recently is verbal agreement (or lack of it) with indefinite NPs. The general rule in virtually all dialects of Basque is that the verb *must* agree with a subject or object if it is a *definite* NP, though it appears that agreement with a definite indirect object can optionally be omitted in certain varieties of Low Navarrese if the indirect object is a noun (Irigoyen 1971, p. 468; Lafon 1961, p. 141); these dialects allow both (6) and (7):

- (6) *Eman dio haurrari.*
 «He has given it to the child.»
- (7) *Eman du haurrari.*
 ditto

In most dialects (7) is ungrammatical³. From the examples given in Corum (1975), it appears that indirect object agreement has been completely lost in some varieties of American Basque, and of course, as is well known, the speech of Elorrio, Arrasate, Oinati, and the Valley of Lenitz has lost the contrast between third singular and third plural direct object marking (Villasante 1978, pp. 12-13; Irigoyen 1971, p. 468). Otherwise, agreement with definite subjects and objects is universal.

Variation is the rule, however, in the type of agreement found with indefinite NPs. Some speakers do not allow a verb to agree with an indefinite subject or object at all, others require such agreement, while still others show complex variations. Compare, for example, the speech of Milafranga (French: Villafrance) in Lapurdi with that of Elorrio in Bizkaia:

3. José Borja has suggested to me that the variation between (6) and (7) is governed by thematic structure, with the verb agreeing with a definite NP when that NP is in focus, but usually not when the NP is out of focus. This may well be the case, but I have had no opportunity to investigate the Low Navarrese dialects exhibiting this variation.

In Milafranga, one *must* say

(8) *Hanitz gizon jin da.*

(NOT: **dira*) «A lot of men came:» while in Elorrio the normal form is

(9) *Gizon asko etorri dira.* (NOT: **da*)

ditto

Again, in Milafranga, one *must* say

(10) *Mutiko bati eman dut.* (NOT: (?)*diot*)

«I've given it to a boy.»

while in Elorrio the only possibility is

(11) *Mutil bati emon dotsat (=diot).* (NOT: **dot*)

ditto

Similarly, Milafranga has

(12) *Mutiko bati hamar sagar eman dut.* (NOT: **dizkiot*)

«I've given ten apples to a boy.»

And Elorrio

(13) *Mutil bati amar sagar emon dotsat (= dizkiot)* (NOT: **dot*)

ditto

In each case Milafranga forbids agreement with an indefinite NP, while Elorrio requires it.

In most Bizkaian and Guipuzkoan dialects today, agreement with indefinite NPs seems to be more usual than lack of agreement, but such agreement is certainly far from universal, even in these dialects. This topic clearly needs a good deal of careful research based on the analysis of continuous oral discourse and written texts, since discourse factors may well be involved, as Wald (1979) has demonstrated to be the case with a comparable variation in Swahili. Txillardegui (1977, section 2.2; 1978, ch. 4) has collected extensive data showing that lack of agreement with indefinite NPs was widespread in nearly all dialects in the nineteenth and early twentieth centuries; for example, Pello Errota's *Bost ikusi bear du* (1977, p. 65). Much more remarkably, however, he has collected a number of examples from the nineteenth century and earlier showing a type of agreement which I have never heard from any of my informants: the use of a *singular* agreement marker in the verb to agree with an indefinite indirect object which is semantically *plural*; e.g.,

(14) *Zenbati egin dio sabeleko miña?* (Udarregi)

«To how many did he give a stomach-ache?» (1978, p. 36)

(15) *Anbitzi gerhatzen zaika (=zai).* (Axular)

«It happens to many people.» (1978, p. 36)

With these sentences, all my informants would use either *plural* agreement (Elorrio) or *no* agreement (Milafranga). I would be interested to hear of any present-day speakers who exhibit this third pattern.

In any case, it is clear that agreement with indefinite NPs is much more widespread today than lack of agreement, and Txillardegí's data suggest that such agreement has been gaining ground. This is not surprising, because general linguistic investigations show that agreement with definite NPs usually enters a language earlier, but that agreement then often spreads to indefinite NPs [see, for example, Givón (1976) and Wald (1979)]. This is surely what has happened in Basque, with dialects like that of Milafranga remaining more conservative than most others. This is what I believe, though I hasten to add that I do not wish to take a position in the controversy over which pattern should be adopted in Euskara Batua (see Txillardegí 1977, 1978 for one point of view and Rotaetxe 1979 for the other.)

A particularly interesting type of agreement is shown by Basque in connection with the syntactic process called Gapping. Given a sentence like.

(16) *Aitak ardoa edan du, eta nik sa₁ rdoa edan dut.*

«Father drank wine, and I drank cider.»

we can gap to the right, producing the unremarkable.

(17) *Aitak ardoa edan du, eta nik sagardoa.*

or we can gap to the left, in which case the verbal agreement is different:

(18) *Aitak ardoa, eta nik sagardoa edan dituguldugu.*

In this case, the remaining verb must agree with all the subjects in the sentence taken together, and for some (though not all) speakers with all the objects as well. This is remarkable, not only because I know of no other language which behaves in this way, but because we seem to have the verb agreeing with NPs which do not actually exist – there are no plural NPs in sentence (18) at all, yet the verb shows plural agreement.

Still another remarkable type of agreement is that associated with causative verbs; this has received almost no attention in the literature apart from Bouda's brief note (Bouda 1969). Generally in Basque, when a causative is formed, an intransitive subject is demoted to direct object, while a transitive subject is demoted to indirect object; e.g.,

(19) *Joan da.*

«He has gone.»

(20) *Joan-erazi dut.*

«I have made him go.»

(21) *Egin du.*

«He has done it.»

(22) *Egin-erazi diot.*

« I have made him do it.»

(The same occurs with causatives made with *-ra-* and *eragin*.) In general, if a simple transitive verb already has an indirect object, no causative can be formed. Thus, from.

- (23) *Eman dizu.*
«He has given it to you.»

there is no causative meaning specifically «I have made him give it to you», but only

- (24) *Eman-erazi diot.*
«I have made him give it away.»

However, in the dialect of Milafranga, I have found the following remarkable set of forms:

- (25) *Eman diot.*
«I've given it to him.»
- (26) *Eman-a(r)azi dautak.*
«You've made me give it away.»
- (27) *Eman daut.*
«He's given it to me.»
- (28) *Eman-a(r)azi nautak.*
(!!) «You've made him give it to me.»

The last form is extraordinary in that it actually includes *TWO* markers of first person singular, one in direct object position, and one in indirect object position. So far as I am aware, such a form is absolutely without precedent in Basque⁴. In the same dialect there exists also the following contrast:

- (29) *Jan-a(r)azi dautak.*
«You've made me eat.»
- (30) *Jan-a(r)azi nautak.*
«You've made him feed me.»

These forms deserve further investigation.

Finally, there is one other type of *agrèement* which seems to me to call for discussion, or rather two types which are often found together. A number of Basque verbs exhibit one or both of the following properties:

Property 1: The verb takes an indirect object, but no direct object.

Property 2: The verb takes transitive morphology, and requires an ergative subject, but it does not take a direct object; all finite

4. Georges Rébuschi has informed me that speakers from Oñate and Vidania (near Tolosa) do indeed use causatives derived from verbs which already have both direct and indirect objects; an example is *Nik aitari eman arazi diot dirua anaiari*, which is ambiguous between «I've made my father give the money to my brother» and «I've made my brother give the money to my father», the word order reflecting only the focus. Such extraordinary dative doubling is not used or accepted by my informants.

forms of the verb appear to show agreement with a «dummy» third person singular direct object.

Some verbs have only the first property; e.g., *jarraiki* «to follow», *atxekei* «to adhere (to)», *ekin* «to be busy (with)», *jario* «to flow (from)», all of which are intransitive verbs taking indirect objects. Others exhibit only the second property; e.g., *afaldu* «to eat dinner», *zaunkatu* «to bark», *iharduki* «to resist, dispute», *iraun* «to last», *kurritu* «to run», *iraki* «to boil (intr.)», all of which take transitive morphology but no object of any kind. Still others show both properties; e.g., *eutsi* «to grasp», *erauntsi* «to hit», *urgatzi* «to help», *eritzi* «to have an opinion of», and its compounds *oneritzi* «to love» and *gaitzeritzi* «to hate»; these have transitive morphology with indirect objects only. (These last two groups, with Property 2, are the «deponents» of Lafitte (1944), pp. 189-190.) A few verbs show variable behavior; e.g., *deitu* «to call», *begiratu* «to look at», *lagundu* «to help», *eman* «to put», which sometimes take direct objects and sometimes indirect, though always with transitive morphology; this variation is partly dialectal, but not entirely; see Rebuschi (1978), p. 89, for some discussion. There are also a few verbs which show different behavior correlated with a difference in meaning; e.g., *argitu* «to shine» with transitive morphology and «to brighten, clear up» with intransitive morphology (Lafitte 1944, p. 190).

I have nothing new to say about the first property, taking dative objects, but I would like to consider the second property, that of taking transitive morphology with no direct object. Verbs with this property were discussed by Lafon (1975), in his last paper on the Basque verb. Lafon points out that some of these verbs have undoubtedly undergone a change of meaning, retaining their earlier morphology in the process; likely cases are *iraun* «to last» and *iraki* «to boil», both of which look like old *-ra-* causatives, possibly from *egon* «to remain» and *jaiki* «to get up», respectively (a suggestion originally made by Schuchardt). Otherwise, Lafon suggests, the presence of an apparent third singular direct object agreement marker in the forms of these verbs can only be accounted for by assuming either that a reflexive direct object *bere burua* has been deleted, or that an «indefinite» direct object is understood — for example, that *urak diraki* «the water is boiling» is to be understood as «the water is raising (something unspecified)» (pp. 335-336).

This does not seem appealing, and in fact I would like to suggest that the apparent presence of a «dummy» direct object marker in these verbs can be partly explained by a theory which also helps to explain several other problems involving the verbal morphology.

Recall that the first and second person singular and plural are marked in Basque verbs by a set of affixes which, for the most part, are clearly related to the corresponding personal pronouns:

	Prefix	Suffix	Pronoun
1 sg	<i>n-</i>	<i>-da > -t</i>	<i>ni</i>
2 sg M	} <i>b-, φ-, y-</i>	} <i>*-ga > -a-, -k</i> <i>*-naga > -na-, -n</i>	} <i>bi, i, yi</i>
2 sg F			
1 pl	<i>g-</i>	<i>-gu</i>	<i>gu</i>
2 pl > 2 sg	<i>z-</i>	<i>-zu</i>	<i>zu</i>

Fig. 2

(I ignore here the «new» second person plural, as well as the additional morphs *-in-*, *-en-*, *-it-* which sometimes follow the prefixes, and I accept Professor Jacobsen's reconstruction of the second singular feminine suffix as **-naga* [Jacobsen 1975, p. 23]). It can hardly be doubted that most, perhaps all, of these forms are derived from the pronominal stems, the singular affixes possibly reflecting an ancient stem variation.

In contrast, the third person affixes show complex variation of form:

Prefix	Suffix (Ind. Obj.)	Suffix (Tr. Subj.)
<i>d-, z-</i> (Bizk. <i>φ-</i> , <i>l-, b-</i>	<i>-o, -a</i>	<i>φ</i>

Fig. 3

(Third plural forms are indicated by the addition of various pluralizing affixes to the singular forms.) A number of proposals have been made as to the origin of these morphs. Schuchardt derived *d-* from a lost demonstrative element, *z-* from *zen/zan* «he was» by analogy, replacing earlier **φ-*, *l-* from *abal* «to be able», and *b-* from *ber-* «same» (1893, p. 5, p. 76; 1919, pp. 161-162; 1923, pp. 3-7). Lafon (1972, p. 1767) endorses these interpretations. Others have derived *b-* from *behar* «necessity», from affirmative *ba, bai* or from a lost pronoun. Professor Jacobsen has recently proposed that both *d-* and *-o* derive from an element **-do-* similar in nature to the first and second person markers (Jacobsen 1975, p. 21), though most workers have followed Schuchardt (1893, p. 34) in deriving the dative markers *-o, -a* from the familiar demonstrative stems (*(h)au*, (*(h)ori*, (*(h)a(r)*).

All of these suggestions seem to me to rather miss the point, which is that the distribution of the various prefixes correlates very well with verbal categories — tense, aspect, mood — of the forms in which they appear, a fact discussed at some length by Lafon (1943), though he draws no conclusions from it. The correlation is roughly as follows:

<i>d-</i>	present tense
<i>z-</i> , \emptyset -	past tense
<i>l-</i>	contingent forms
<i>b-</i>	«third-person imperative»; old subjunctive?

Fig. 4

Synchronically, therefore, we should say that *d-*, for example *simultaneously* marks third person and present tense; *z-* or \emptyset -, third person and past tense, and so on.

The tendency throughout the literature has been to regard these prefixes as third-person markers which happen to coincide with verbal categories. But we can turn this description around: we can say that they are markers of verbal categories which happen to occur only in the third person. I want to claim that the historical position is essentially this: the prefixes were originally markers of the verbal categories with which they are still correlated, and their apparent role as third person markers has come about entirely by accident, probably as a result of combinative phonological changes induced by the addition of first and second person prefixes, as explained in Trask (1977); the changes eliminated these markers from first and second person forms, but the markers remained in the third person forms, because there were no third person prefixes to disturb them phonologically.

In other words, I claim that these prefixes are not so much markers of the *presence* of a third person, but rather of the *absence* of a first or second person which would be marked in initial position. This interpretation has a number of advantages:

- (1) It accounts for the variation in form of the third person prefixes, in contrast with the first and second person prefixes, and in contrast with the third person suffixes.
- (2) It accounts for the correlation of the third person prefixes with verbal categories.
- (3) It accounts for the presence of apparent third person prefixes in forms with no appropriate third person NP to agree with — such verb forms as *diraki* «it boils» and *deutsat* «I grasp it» have initial «third person» prefixes, not because there is an «indefinite» third person NP buried somewhere in the sentence, but merely because there happens to be no first or second person marker in initial position.
- (4) Similarly, it accounts for the apparent absence of third person direct object markers in forms like *nuen* «I had it». Such forms as *dut* «I have it» and *nuen* «I had it» differ in the way the first person subject is marked (suffix vs. prefix), but, in my interpretation, they do *not*

differ in the way the third person direct object is marked — in *neither* case is there a direct object marker.

- (5) It confirms the complete pointlessness of the old argument as to whether the prefix in forms like *zuen* «he had it» agrees with the subject or the object — in my interpretation, it agrees with neither.
- (6) Finally, it allows us to reconstruct a system for Basque in which *both* third person subjects and third person direct objects are marked in the verb by \emptyset - an extremely common situation in the world's languages.

There are many other fascinating problems concerning the finite verb forms which I lack the time to consider here - the origin of the plurality markers and their spread through the paradigm (Milafranga even has forms in which plural *-z* has spread to first and second *singular* forms: *noaz* «I go», *hoaz* «you (sg.) go»), the mysterious *i* which follows the initial prefix in dative and allocutive forms like *diezaioke* «he can have it to him», the aspectual distinction between two classes of verbs claimed by Lafon (1943) to have existed in sixteenth-century Basque (the theory is described and endorsed in Txillardegi 1978, ch. 23), and many others. If there are any sociolinguists present, I would like to suggest that a sociolinguistic investigation of the use of the *hiketa* would be revealing and valuable - for example, it is now common in parts of Gipuzkoa for young men and women to address one another *bika*, and in spite of what is said in several textbooks, I have often heard speakers in Milafranga and Elorrio addressing animals with *zu*.

4. Verbal Morphology and Syntax.

The final section of this paper is devoted to certain aspects of the interaction between verbal morphology and syntax, an area which presents a number of interesting phenomena, some of which have received little or no attention in the literature.

The first point to be made here is that the old passive theory of the Basque verb is now dead. Apparently first proposed by Stempf (1890), the theory that Basque transitive verbs (or rather, transitive sentences) were passive in nature was accepted in various works by Schuchardt, Uhlenbeck, Gavel, Lafon, Tovar, and many others; in 1943 Professor Lafon could write that the theory «is recognized today by all competent bascologists» (p. 15). But today our greater understanding of syntax allows us to reject the old theory, because we can now demonstrate that Basque sentences are based on the same subject-object syntagm as other European languages (for this demonstration see Rotaetxe (1978a, 1978b) and Trask (in preparation a), but see also Rebuschi (1978) for some criticism).

One aspect of the interaction between verbal morphology and syntax which has received too little attention is the behavior of the modal particles

like *obi, al, omen, ei, bide, ari, ote* and the modal and catenative items like *behar, ahal, ezin, nabi, gura, and egin*. All of these items show a complex mixture of the properties of nouns, verbs, and particles – for example, the well-known variation between *joan nabi dut* and *joan nabi naiz* «I want to go», showing two different ways of construing the sentence. Attempts to clarify their behavior are found in Trask (in preparation b, in preparation c). Here I can only briefly note one or two points.

Consider such sentences as the following:

- (31) *Ezkondu berriak dira.*
«They are newlyweds.»
- (32) *Umea jaio berria da.*
«The child is newly born.»

Here the phrases *ezkondu berriak* and *jaio berria* are best regarded as constituents. The same sort of structure is found in

- (33) *Aurkitu berria daukat/dut.*
«I've just found it.»

But I have also encountered examples like

- (34) *Aurkitu berri dut.*
idem

It seems to me that (34) is best regarded as being quite different in structure, with *aurkitu berri dut* a single verb form comparable to *aurkitu omen du* «they say he's found it» or *aurkitu ote du?* «could he have found it?» We may be witnessing the birth of a new modal particle in Basque, and this process may shed some light on the origins of the older ones.

A further indication of the difficulty of classifying these items is provided by the nice contrast found in at least some Bizkaian dialects between such pairs as

- (35) *Ez dot joan bear.*
«I mustn't go.»
- (36) *Ez dot/daukat joan bearrik.*
«I don't have to go.»

This contrast seems hardly to have been noticed in the literature. Both are related to affirmative *Joan bear dot* «I have to go», but (36) appears to have a rather different structure from the other two; in particular, it is not clear that it can be analyzed as containing a single verb. See Trask (in preparation b) for discussion.

Another phenomenon which has received too little attention is the manner in which Basque promotes genitive NPs to direct or indirect objects for purposes of verbal agreement. Thus, instead of saying,

- (37) *Nere ama hil da.*
«My mother has died.»
- (38) *Nere gurasoak Ameriketan daude.*
«My parents are in America.»

most Basques prefer

- (39) *Ama hil zait.*
«My mother has died.»
- (40) *Gurasoak Ameriketan ditut/dauzkat.*
«My parents are in America.»

and indeed, at least some speakers appear to have a clear contrast between

- (41) *Ama hor zen.*
«Somebody's mother was there.»
- (42) *Ama hor nuen.*
«My mother was there.»

The conditions under which this promotion takes place are far from clear; it cannot always be done. Thus, corresponding to

- (43) *Nere ama ikusiko duzu.*
«You'll see my mother.»

there is no

- (44) **Ama ikusiko didazu.*

The chief importance of this promotion is that it enables certain relative clauses to be constructed which would otherwise not be possible. Thus, to render the English sentence «The man whose mother has died is coming», we cannot say.

- (45) **Bere ama hil den gizona dator.*
which is quite incomprehensible, but instead
- (46) *Ama hil zaion gizona dator.*

in which the genitive has been promoted to a dative and included in the verb. See Rebuschi (1978, pp. 84-86) for a very interesting discussion of one of the conditions on this promotion.

A further point is the so-called «passive» construction of Basque. There is no doubt that Basque contains sentences like the following:

- (47a) *Etxe hori aitak egina da.*
«That house was built by my father.»
- (47b) *Etxe hori aitak egindakoa da.*
idem

Such sentences have been widely regarded as the equivalent of the passive sentences of other European languages, especially those like (47a), with sequences like *egina da* being regarded as verb forms [see, for example,

Bollenbacher (1977)]. But such sentences are not common; they cannot be used with anything like the same freedom as their apparent English counterparts. Recently a new interpretation of these sentences has emerged, for example, in Brettschneider (1979, pp. 379-382) and Wilbur (1979, p. 162). In this new view, a sentence like (47a) or (47b) is a stative predication; the verb is *da* alone, and *aitak egina* or *aitak egindakoa* is a constituent. Thus the structure of (47) might be shown by such a gloss as «That house is father-built». This interpretation has much to commend it; for example, it automatically accounts for the presence of the otherwise puzzling ergative suffix *-k*, and it also seems to accord better with the intuitions of native speakers. See Rebuschi (1979a, 1979b) for an illuminating discussion of this and certain related constructions, all of which are called the «antipassive» by Rebuschi.

A final point concerns reflexives and reciprocals. All Basque dialects use phrases like *bere burua*, lit. «one's own head», as reflexive pronouns. But they differ in their manner of constructing reciprocals. Many dialects still use the NP *elkar* «each other» as a reciprocal pronoun, as in

- (48) *Elkar ikusiko dugu.*
«We'll see each other.»

But many southern dialects use sentences like (49) instead:

- (49) *Ikusiko gara.*
idem

This construction, termed the *mediopassive* by Bollenbacher (1977), is widely used in Basque in the meaning «We shall be seen», though speakers who use (49) as a reciprocal often prefer.

- (50) *Norbaitek ikusiko gaitu.*
«Someone will see us.»

in place of the mediopassive meaning of (49). This innovating reciprocal has sometimes been condemned by prescriptivists, but it is well established. My point here is that the new construction appears to be expanding its semantic range; I have heard, for example,

- (51) *Konponduko gara.*

meaning, not «We'll fix each other», or even «We'll be fixed», but «We'll fix it between us».

And here I must abruptly bring this rambling survey to an end. It should be clear that, in spite of more than a century of first-class work, there still remain today a host of fascinating problems related to the morphology of the Basque verb.

Acknowledgements: I would like to express my gratitude to all the many Basque informants I have had over the years; without their assistance this paper would hardly have been possible. I should particularly like to thank Yvan Labéguerie, my first Basque teacher; Ixaso Barrutia, for assistance in obtaining a number of valuable books; and most especially my wife, Esther Barrutia, for serving tirelessly as an informant and for providing endless encouragement. I am also indebted to the participants in the Leioa conference, and especially to Georges Rebuschi, for valuable criticism of the first draft of this paper. All errors and inadequacies, of course, remain my own.

LABURPENA

Bai deskribapenaren aldetik, bai diakroniaren aldetik, problema interesgarri andana bat eskaintzen digu oraino euskal aditzaren morfologiak eta argitaratze egokirik gabe hor daude beti problema horiek. Adibidez badauzkagu:

1) -k(i) eta ts(i) morfemak, aurkitzen ditugunak bai aditz batzuen erromuinetan, bai zehar-osagarriekilako komunztadura markatzen duten forma jakinetan.

2) Noiz eta nola aditz forma mugatuak komunztatzen diren edozein elementu pertsonabekorekin.

3) «Hirugarren pertsonako» komunztadura marken aldaketa korapilotsuak aditz forma mugatuetan.

4) «Deponente» deitu aditzen eta zehar osagailurik baizik ez duten iragangaitzen morfologia.

5) Sintasi prozesu zenbaiten eragina aditz komunztaduretan eta bereziki Gapping eragina eta antolaketa kausatiboa.

6) Noiz eta nola genitiboak datibo edo absolutibo gisa jokatzeko diren aditz komunztaduraren bitartez.

Morfologia problema hutsak iduri duten problema ainitzek badute hemen argibidea: onar dezagun bakarrik hirugarren pertsonako aurrizkiak, aspektuen, moduen edo aldien markak baizik ez zirela hastapenean eta marka horiek fonologiazko aldaketa zenbaiten jokoaren gatik galdu izan direla lehen eta bigarren pertsona formetan.

RESUMEN

La morfología del verbo vasco continúa presentando un número de problemas interesantes tanto descriptivos como diacrónicos, los cuales no han recibido todavía adecuadas explicaciones.

Entre éstos están:

1) La presencia de morfemas -k(i) y ts(i) en ciertos núcleos de verbos así como en formas definidas en concordancia con objetos indirectos.

2) Las condiciones bajo las cuales un verbo definido muestra concordancia con un argumento NP indefinido.

3) La compleja variación en la forma de las marcas de la concordancia de la «tercera persona» en formas definidas.

4) La morfología de los verbos «deponentes» y de los verbos que rigen sólo objetos indirectos.

5) El efecto de ciertos procesos sintácticos en la concordancia verbal particularmente Gapping y la formación causativa.

6) Las condiciones bajo las cuales los genitivos pueden ser promovidos a absolutivos o dativos para los propósitos de la concordancia verbal.

Varios de los problemas puramente morfológicos pueden ser solucionados por la suposición de que los prefijos de la tercera persona eran originariamente marcas de tiempo, aspecto o modo y que estas marcas han sido eliminadas de las formas de la primera y segunda persona por cambios fonológicos combinatorios.

RÉSUMÉ

La morphologie du verbe basque continue de présenter nombre de problèmes intéressants, de caractère descriptif, aussi bien que diachronique, qui n'ont pas reçu une solution satisfaisante. Par exemple:

1) La présence des morphèmes -k(i) et -ts(i) au sein de certains radicaux verbaux ainsi que parmi les éléments symbolisant la concordance avec les objets indirects.

2) Les conditions auxquelles un verbe défini établit sa concordance avec un élément NP indéfini.

3) Les variations complexes des marques de concordance de la troisième personne dans les formes verbales définies.

4) La morphologie des verbes «déponents» et des verbes qui gouvernent seulement des objets indirects.

5) L'effet de certains procès syntaxiques sur la concordance verbale l'effet Gapping et la formation causative en particulier.

6) Les conditions auxquelles les génitifs font fonction de datifs, ou d'absolutifs, pour la concordance verbale.

Plusieurs de ces problèmes, purement morphologiques, peuvent être résolus par l'hypothèse que les préfixes de la troisième personne étaient originellement des marques de temps, d'aspect ou de mode et que ces marques ont été éliminées des formes de la première et de la seconde personne par des transformations combinatorios d'ordre phonologique.

Bibliography

- BOLLENBACHER, J.: (1977), «The Basque Passive», in Douglass *et al*, pp. 181-192.
- BONAPARTE, L. L.: (1869), *Le Verbe Basque en Tableaux*.
- BOUDA, K.: (1969), «Die Rektion bei dem Faktitivem Bask. -erazi, -arazi "lassen"», FLV 1:3, pp. 299-302.
- BRETTSCHNEIDER, G.: (1979), «Typological Characteristics of Basque», in F. Plank, ed., *Ergativity: Towards a Theory of Grammatical Relations*, Academic Press, pp. 371-384.
- CORUM, C.: (1975), «Basque, Particles, and Babytalk: A Case for Pragmatics», *Proceedings of the Berkeley Linguistic Society* 1, pp. 90-99.
- DOUGLASS, W. A., ETULAIN, R. W., & JACOBSEN, W. H., Jr., eds. (1977), *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*, Desert Research Institute Publications on the Social Sciences No. 13.
- GIVON, T.: (1976), «Topic, Pronoun, and Grammatical Agreement», in C. N. Li, ed., *Subject and Topic*, Academic Press, pp. 149-188.
- HEATH, J.: (1974), «Some Related Transformations in Basque», *Papers from the Tenth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, pp. 248-258.
- HEATH, J.: (1977), «Remarks on Basque Verbal Morphology», in Douglass *et al*, pp. 193-202.
- INCHAUSPE, E.: (1858), *Le Verbe Basque*, Bayonne/Paris.
- IRIGOYEN, A.: (1971), «Estudio de un texto arcaico del vizcaíno antiguo», *1 Semana de Antropología Vasca*, La Gran Enciclopedia Vasca (Bilbao), pp. 455-474.

- JACOBSEN, W. H. Jr.: (1975), «Historical Implications of the Western Basque Tonal Accent», MS.
- LAFITTE, P.: (1944) (third edition 1979), *Grammaire Basque*, Bayonne.
- LAFON, R.: (1943), *Le Système du Verbe Basque au XVI^e Siècle*, Editions Delmas (Bordeaux).
- LAFON, R.: (1972), «Basque», in T. A. Sebeok, ed., *Current Trends in Linguistics, Vol. 9*, pp. 1744-1792; French original published as *La Langue Basque* in *Bulletin du Musée Basque* No. 60 (1973).
- LAFON, R.: (1975), «Indices personnels n'exprimant rien de déterminé dans les verbes basques», in *Mélanges Linguistiques Offerts à Émile Benveniste*, Société de Linguistique de Paris (Paris), pp. 331-337.
- LANDUCCI, N.: (1575) (second edition 1957), *Dictionarium Linguae Cantabrigiae*, San Sebastián.
- MICHELENA, L.: (1961) (second edition 1977), *Fonética Histórica Vasca*, San Sebastián.
- MICHELENA, L.: (1977), «Notas sobre compuestos verbales vascos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXIII, pp. 245-271.
- REBUSCHI, G.: (1978), «Cas et fonction sujet en basque», *Verbum* (Université de Nancy II) I:1, pp. 69-98.
- REBUSCHI, G. (1979a), «Autour du passif et de l'antipassif en basque biscayen (sous-dialecte d'Oñate)», *LACITO-Documents, Eurasie 3: Relations Predicat-Actant(s) dans des langues de type divers II*, SELAF (Paris), pp. 149-170.
- REBUSCHI, G.: (1979b), «Sur les deux passifs et quelques phénomènes connexes en basque d'Oñate (biscayen oriental)», *Verbum* (Université de Nancy II) II:2, pp. 211-231.
- ROTAETXE, K.: (1978a), «Lingüística-lógica: La construcción ergativa vasca», *Revista Española de Lingüística* 8:2, pp. 431-445.
- ROTAETXE, K.: (1978b), *Estudio Estructural del Euskara de Ondárroa*, Leopoldo Zugaza (Durango).
- SCHUCHARDT, H.: (1893), «Baskische Studien», *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-Historische Classe*, Band XLII.
- SCHUCHARDT, H.: (1912), «Zur Methodischen Erforschung der Sprachverwandschaft (Nubisch und Baskisch)», *RIEV VI*, p. 276.
- SCHUCHARDT, H.: (1919), «Baskische Konjugation», *RIEV X*, pp. 157-163.
- SCHUCHARDT, H.: (1923), *Primitiae Linguae Vasconum: Einführung ins Baskische*, Halle; second edition (1968), A. Tovar, ed., Max Niemeyer (Tübingen).
- STEMPE, V.: (1890), *La Langue Basque Possède-t-elle, Oui ou Non, un Verbe Transitif?*, Bordeaux.
- TRASK, R. L.: (1977), «Historical Syntax and Basque Verbal Morphology: Two Hypotheses», in Douglass *et al.*, pp. 203-217.
- TRASK, R. L.: (1979), «On the Origins of Ergativity», in F. Plank, ed., *Ergativity: Towards a Theory of Grammatical Relations*, Academic Press, pp. 385-404.
- TRASK, R. L.: (in preparation a), «Euskal Aditz Transitiboa Zergatik Ez Den Pasiboa».
- TRASK, R. L.: (in preparation b), «Nouns as Modals in Basque».
- TRASK, R. L.: (in preparation c), *Synchronic and Diachronic Studies in the Grammar of Basque*, Ph. D. thesis, University of London.
- TXILLARDEGI.: (1977), *Oinarrri Bila*, Donostia.
- TXILLARDEGI.: (1978), *Euskal Gramatika*, Ediciones Vascas (Donostia).
- VILLASANTE, L.: (1978), *Estudios de Sintaxis Vasca*, Editorial Franciscana Aránzazu (Oñate).
- WALD, B.: (1979), «The Development of the Swahili Object Marker: A Study of the Interaction of Syntax and Discourse», in T. Givón, ed., *Syntax and Semantics Vol. 12: Discourse and Syntax*, Academic Press, pp. 505-524.
- WILBUR, T. H.: (1976), «Causative Sentences in Basque», *Proceedings of the Third LACUS Forum*, pp. 537-544.
- WILBUR, T. H.: (1979), *Prolegomena to a Grammar of Basque*, John Benjamins (Amsterdam).
- ZAVALA, M.: (1848), *El Verbo Regular Vascongado del Dialecto Vizcaíno*.

**AGERPENAK
REPORTS
COMUNICACIONES
COMMUNICATIONS**

AUTOUR DES FORMES ALLOCUTIVES DU BASQUE

Georges REBUSCHI

1. Introduction.

Je voudrais faire ici quelques remarques de nature descriptive autour de, et non sur, un phénomène assez original du basque: il s'agit d'une part des relations que les formes verbales allocutives entretiennent avec un phénomène sans doute universel, la distinction entre registres (ou marques linguistiques de la nature du rapport entre un locuteur et un interlocuteur), et d'autre part des relations qu'elles entretiennent, dans le cas du verbe «être», avec certaines formes du verbe «avoir»: on verra que seule une analyse tenant compte de la syntaxe permet de lever des ambiguïtés dues à la morphologie¹.

2. Les registres.

2.1. Il existe à mon avis deux grandes variétés de basque du point de vue des registres grammaticalisés, variétés qui ne recoupent que partiellement les dialectes, comme on va le voir:

—basque à deux registres: les dialectes du Sud parlés par pratiquement toute la jeune génération aujourd'hui, et labourdin et bas-navarrais de la vallée de Baïgorry;

—basque à trois registres: les dialectes du Sud parlés par les moins jeunes (mais pas tous), et, au Nord, bas-navarrais et souletin (je manque de

1. Etant donné le temps qui m'est imparti, je serai nécessairement très bref, et je me verrai forcé de simplifier grandement les données et les problèmes. La discussion me permettra, je l'espère, de combler certaines des lacunes de cet exposé, et d'en corriger quelques erreurs.

Il constitue un résumé partiel de la troisième partie de mon travail de thèse en cours sur «la structure de l'énoncé en basque».

Je tiens à remercier l'ensemble du groupe de recherche «Relations prédicat - actant(s)» organisé par Mme C. Paris (laboratoire LP-3-121 du CNRS, section euskaro-caucasique) pour les remarques constructives qui m'ont été faites lors d'exposés que j'ai effectués sur ces questions et quelques autres touchant au même problème durant le dernier trimestre 1979.

Les erreurs factuelles ou d'interprétation qui demeurent me sont évidemment dues.

données sur le haut-navarrais, mais il me semble bien fonctionner soit comme le labourdin et le guipuzcoan d'un côté, soit comme le bas-navarrais de l'autre, à en juger par les textes dans ce dialecte recueillis par Azkue-1942, et par la grammaire d'Añibarro).

2.2. La situation la plus claire se trouve dans le basque à deux registres. Ces deux registres se manifestent par le recouplement de formes où l'interlocuteur est actant, et donc référent, et celles où il ne l'est pas.

Lorsque l'interlocuteur (dorénavant L') est actant, on a deux possibilités:

- (1) *hi etorri baiz*
 toi venu tu-es (registre familial)
 «toi, tu es venu»
- (2) *zu etorri zara*
 vous venu vous-êtes (registre poli)
 «vous, vous êtes venu»

Lorsque L' n'est pas actant, on aura normalement deux formes distinctes également:

- (3) *Patxi joan duk²*
 P. allé il-est-Tut(oyé) (registre familial)
 «Patxi est parti»
- (4) *Patxi joan da*
 P. allé il-est (registre poli)
 «Patxi est parti»

Si on coordonne ces formes, les couples /(1) + (3)/ et /(2) + (4)/ sont corrects, comme le montrent les phrases suivantes:

- (5) *hi etorri baiz baina Patxi joan egin duk³*
 «toi, tu es venu, mais Patxi est parti» (registre familial)
- (6) *Zu etorri zara baina Patxi joan egin da*
 «vous, vous êtes venu, mais Patxi est parti» (registre poli)

De plus, les combinaisons suivantes sont soit généralement, soit toujours rejetées:

- (7) *?hi etorri baiz baina Patxi joan egin da*

est une construction usuellement inacceptable, et rarement attestée dans les textes écrits; cf. cependant Zatarain-1977 et aussi Aguirre-1898 ou tel conte

2. Je ne citerai ici que le tutoiement masculin: pour obtenir les formes correspondant à un interlocuteur de sexe féminin, on substituera simplement au *-é* des exemples un *-n*; de toutes manières, il ne s'agit pas d'un changement de registre, même si les hommes ou les jeunes gens se tutoient plus facilement entre eux qu'ils ne tutoient les femmes ou les jeunes filles.

3. *Egin* sert à focaliser le verbe; sa présence est, dans de tels exemples, obligatoire en guipuzcoan et en biscayen, mais elle ne change rien aux questions discutées.

baztanais dans Azkue-1942 par exemple⁴. Par contre, sans discussion possible, l'exemple suivant n'est jamais admis:

(8) **zu etorri zara baina Patxi joan egin duk*

2.3. Les trois registres des dialectes du Sud ou occidentaux.

Aux deux registres familier (*biketa*) et poli (*zuketa*) vus ci-dessus vient s'en ajouter un troisième (*beroriketa*), qui ne se manifeste que par une nouvelle façon de référer à L' lorsqu'il est actant:

(9) *Berori etorri da*
celui-là-même venu il-est
«vous êtes venu»

On notera que la forme verbale auxiliaire est conjuguée à la troisième personne grammaticale, et non plus à la seconde, singulier ou pluriel⁵. (Cette forme a été combattue — avec succès semble-t-il — par certains puristes qui y ont vu un calque de l'espagnol *usted*, mais elle est encore vivante à la campagne chez les gens assez âgés.) A (9), on ne peut évidemment associer que (4), et jamais (3):

(10) *Berori etorri da baina Patxi joan egin da*

(11) **Berori etorri da baina Patxi joan egin duk*

Il faut bien noter qu'il n'y a pas de formes allocutives caractéristiques de ce registre respectueux: si l'on veut garder à (4) la caractérisation de «registre poli», (2) et (6) devront être baptisés «poli-vouvoyé», et (9) et (10) «poli-respectueux».

2.4. Au contraire, dans les dialectes orientaux du Nord, le troisième registre est manifesté uniquement par les formes allocutives, et non par une autre façon de référer à L' comme actant. C'est ce que l'on trouve dans certaines variétés de bas-navarrais occidental (mais pas dans la vallée de

4. Voici deux exemples, d'abord en biscayen littéraire, puis en haut-navarrais populaire:

(i) «*Ik ondo iakin bear don (A). Iru egun da (B) Arnoldo etxera agertu ezala, ta bildur naz (C)...*»

«Toi, tu dois bien le savoir (A). Il y a (B) (litt. il est) trois jours qu'Arnoldo n'est pas rentré à la maison, et je crains (C)...» (Aguirre-1898, réédition 1966, p. 12).

En (A), l'interlocuteur féminin est tutoyé, car actant (sujet de *iakin bear* «devoir savoir»), mais ni (B) ni (C) ne sont allocutifs (quant à *ezala*, on verra au § 4.3. que les formes allocutives sont de toutes les façons bloquées dans les propositions subordonnées).

(ii) «*—Yan bear aut (A) erran zion [...]. Ongi da (B), ekarzik (C).*»

«Je vais (litt. je dois) (A) te manger, lui dit-il [...]. C'est (B) bien, apporte-les (C).»

Aut (A) et *ekarzik* (C) ont un tutoiement actanciel ou référentiel, alors que *da* (B), où l'interlocuteur n'est pas actant, n'est pas allocutif. (Par contre, la chèvre à qui le renard parle utilise à la fois le tutoiement actanciel et allocutif).

5. Le mot *berori* présente par lui-même un intérêt linguistique: le déictique (*hori*) qui lui est incorporé indique bien la portion d'espace qui est associée à l'interlocuteur, mais en même temps, *ber-* «(soi-) même» marque une auto-identification qui indique une rupture avec l'interlocuteur, au contraire de la pluralisation *bi* => *zu*, qui ne marque qu'une distanciation relative.

Baigorry, comme l'indique Haritschelhar-1963) et de souletin. Je citerai à nouveau les formes en basque unifié (*euskara batua*), pour plus de clarté; on a dans ces dialectes une forme intermédiaire entre (5) et (6) du point de vue du degré de familiarité ou inversement de distance entre le locuteur et l'interlocuteur:

(12) *zu etorri zara baina Patxi joan egin duzu*

En bas-navarrais proprement dit, on aurait:

(12') *zu jin zira bainan Patxi joan duzu*

De plus (mais je n'ai pas le temps de m'y étendre), R. Lafon-1959 a signalé que dans certaines variétés de souletin, seuls les couples de type (5) et (12) ont été conservés, les couples de type (6) ayant été éliminés de la pratique courante (c'est le souletin noté S2 dans le tableau (14) ci-dessous).

2.5. Première récapitulation.

Les variétés de basque à trois registres s'obtiennent donc par recoupe-ment entre formes verbales conjuguées (auxiliaires ou verbes conjugués synthétiquement) où L' est actant, et celles où il ne l'est pas (Si: sujet intransitif ou participant unique; L': interlocuteur):

	Si = L'	Si ≠ L'	
	Si = L'	Si ≠ L'	
1.	hi haiz	hura duk	hi haiz hura duk
2.	zu zara/zira	hura duzu	zu zara hura da
3.	zu zara/zira	hura da	Berori da hura da
	⏟		⏟
	dialectes du Nord		dialectes du Sud

Ce qui est assez intéressant du point de vue de la linguistique générale, c'est le fait que le même couple morphologique *zu zara/hura da* «vous êtes/il est» n'appartient pas au même registre selon les dialectes.

De plus, on peut sans doute simplifier la présentation en reprenant le concept de «méta-système» dû à U. Weinreich-1954: on peut dresser un tableau plus général de la situation, en utilisant quatre niveaux qui n'existent jamais dans un dialecte ou sous-dialecte donné, mais qui permettent un classement structural symétrique:

					dialectes			
			alloc.	vouv.	A	B	C	D
1.	hi haiz	hura duk	+	-	X	X	X	X
2.	zu zara	hura duzu	+	+			X	X
3.	zu zara	hura da	-	+	X	X	X	
4.	Berori da	hura da	-	-		X		

(les groupes dialectaux sont les suivants:

A: labourdin, guipuzcoan et biscayen «jeunes»

B: biscayen et guipuzcoan des anciens

- C: bas-navarrais occidental, souletin usuel
 D: souletin S2 signalé par Lafon.)

On voit ici que partant de ce métasystème, les traits pertinents ne sont pas les mêmes pour tous les dialectes: en S2, seul /vouvoient/ est pertinent, alors que dans le groupe A, on peut choisir soit l'un soit l'autre des traits etc.

3. Transition: le bas-navarrais oriental.

Face aux représentations (13) ou (14), on peut avoir l'impression qu'elles sont insuffisantes, dans la mesure où ce sous-dialecte, parlé dans la région de Saint-Jean-Pied-de-Port, fonctionnerait avec quatre niveaux (j'utilise ici les formes locales, plus naturelles):

- | | | | |
|---------|---------|-----------|----------------------|
| (15) 1. | hi hiz | hura duk | (tu es – il est) |
| 2. | xu xira | hura duxu | (tu es – il est) |
| 3. | zu zira | hura duzu | (vous êtes – il est) |
| 4. | zu zira | hura da | (vous êtes – il est) |

On voit apparaître ici, au niveau 2., des formes nouvelles, en -x- (= [ʃ]) qui viennent s'intercaler entre les niveaux 1. et 2. de (14): on les appelle formes chouchoyées ou diminutives.

D'un point de vue «esthétique», c'est une situation désagréable, dans la mesure où (14) et sa symétrie structurale ne tiennent plus. Mais je pense qu'il existe des arguments linguistiques permettant de montrer que l'un de ces quatre registres, en fait, n'existe pas, même si les formes présentes dans (15) sont toutes attestées dans ce sous-dialecte (je serais ravi d'entendre des locuteurs natifs de *Donibane Garazi* me donner leur avis à ce sujet bien entendu).

Tout d'abord, si l'on considère des phrases complètes comme les couples coordonnés vus plus haut, le registre 3. de (15) disparaît, et l'on trouve seulement (ou du moins c'est uniquement ce que j'ai trouvé dans mon corpus écrit):

- (16) *hi jin hiz bainan Patxi joan duk*
 (17) *xu jin xira bainan Patxi joan duxu*
 (18) *zu jin zira bainan Patxi joan da*

En d'autres termes, le registre 2. de (15) est venu remplacer, par grammaticalisation de la palatalisation affective de z en x, le registre 2. de (14).

Que faire alors des formes de la ligne 3. de (15), *zu zira* [récupéré en (18)] et surtout *hura duzu*?

Pour répondre à cette question, il va nous falloir faire un détour morphosyntaxique du côté de ce que Lafitte a appelé formes «enveloppan-

tes» et que je voudrais plus précisément appeler «formes implicatives», ce qui va nous amener tout d'abord à analyser quelques questions morphologiques.

4. «Etre» allocutif et «avoir».

4.1. C'est un fait bien connu — trop en fait, car il a conduit à des analyses erronées à mon avis — que les formes allocutives du verbe «être» (et du même verbe comme auxiliaire intransitif) sont identiques aux formes du verbe «avoir» (et du même verbe comme auxiliaire transitif dont l'affixe ergatif est de deuxième personne), du moins au présent de l'indicatif:

(19) *etxe ederra duk*⁶
maison belle tu-l'as/elle-est-Tut

correspond effectivement (au moins) à deux interprétations:

«tu as une (litt. la) belle maison»
«c'est une belle maison»

Dans les deux cas, le registre est familier, puisqu'on a le suffixe *-é* de tutoiement masculin, qui est un marqueur ergatif dans la première interprétation, et un marqueur allocutif dans la seconde. Mais faut-il pour autant confondre systématiquement, et comme par principe, ces formes?

Non, à mon avis: voici trois tests montrant qu'il ne s'agit pas de la même chose.

4.2. Formes du passé de l'indicatif.

Le guipuzcoan étant irrégulier, je donnerai les formes navarro-labourdines:

(20) dialectes labourdin et bas-navarrais

«il était» (registre neutre ou poli):	<i>zen</i>	} (présent: <i>da</i>)
» (registre tutoyé):	<i>zukan</i>	
«tu l'avais» (reg. tutoyé):	<i>huen</i>	} (présent: <i>duk</i>)

(21) dialecte bas-navarrais

«il était» (vouvoyé):	<i>zuzun</i>	} (présent: <i>duzu</i>)
«vous l'aviez»:	<i>zinuen</i>	

L'interprétation possessive de (19) au passé sera donc:

(22) *etxe ederra huen*

et son interprétation allocutive:

(23) *etxe ederra zukan*

6. Sur *ba* pouvant ou devant précéder les verbes conjugués synthétiquement (c'est-à-dire sans auxiliaire), cf. le § 4.4. et la note 9 *infra*; la morphologie des formes verbales conjuguées n'est de toute manière pas affectée par la présence ou l'absence de cette particule.

4.3. Si maintenant l'on enchâsse (19) dans une phrase matrice (proposition principale) comme «j'ai dit (que)», on obtient (pour tous les dialectes), respectivement:

- (24) *etxe ederra du(k)ala esan diat*⁷
 maison belle que-tu-l'as dit je-l'ai-Tut

dans l'interprétation possessive, et:

- (25) *etxe ederra dela esan diat*
 maison belle qu'elle-est dit je-l'ai-Tut

dans l'interprétation non possessive, car c'est un fait connu que les enchâssements bloquent les formes allocutives (cf. Lafon-1959 ou Txillardegi-1979 par exemple à cet égard).

En combinant passé et subordination («j'ai dit que tu avais une belle maison», ou «j'ai dit que c'était une belle maison»), on obtient respectivement:

- (26) *etxe ederra buela esan diat*
 (27) *etxe ederra zela esan diat*

4.4. Il est également possible de jouer, sur certaines variations lexicales dans les dialectes du Sud, où «être» est soit *izan* soit *egon* et «avoir», soit *izan-ukan*⁸ soit *euki*. Soit par exemple la phrase navarro-labourdine (également possible dans certaines variétés de guipuzcoan et de biscayen d'ailleurs):

- (28) *ogia ba duk*
 pain-le tu-l'as/il-est-Tut⁹

qui est soit possessive, «tu as du pain», soit existentielle, «il y a du pain». Dans ce dernier cas, si la forme verbale conjuguée n'était pas allocutive, on aurait:

- (29) *ogia ba da*

Le guipuzcoan et le biscayen utilisant souvent le verbe supplétif *egon* (pour la localisation), on peut traduire (29) par:

- (30) *ogia (ba) dago*

Mais (28) a deux traductions possibles:

7. Le *-k* de 2.^o pers. sg. masc. est fréquemment élide à l'intervocalique, mais le *-n* féminin qu'on peut lui substituer (cf. la note 2) est stable.

8. Il est bien connu que le participe passé (forme qui sert à nommer les verbes) de l'auxiliaire transitif a des formes diverses selon les dialectes: *ukan* au Nord, c'est généralement *izan* au Sud, tout comme pour l'auxiliaire intransitif. L'association des deux participes passés devrait permettre de lever les ambiguïtés.

9. *Ba* précédant une forme verbale conjuguée synthétique a une valeur différente dans les dialectes du Nord et du Sud: quasiment obligatoire dans les premiers, il ne l'est vraiment que si aucun terme ne vient emplir la place immédiatement à gauche de cette forme verbale conjuguée en guipuzcoan ou en biscayen: cf. Altube-1929, qui y voit toujours (mais sans doute à tort) une marque de focalisation sur l'assertion positive elle-même; comme il a été dit dans la note 6, ces questions n'affectent pas celles qui sont en cause ici.

(31) *Ogia (ba) zegok*

qui est la forme allocutive de (30), ou:

(32) *ogia (ba) dankak*

qui est une construction explicitement possessive (verbe *euki*), «tu as du pain», et que l'on pourra opposer à (33):

(33) *ogia (ba) dankazu*
«vous avez du pain»

(31) n'a jamais le sens de (32), et *vice versa*: on a donc bien là une nouvelle preuve du fait qu'une forme comme *duk* n'est qu'un syncrétisme.

5. Les formes implicatives.

5.1. Avant de revenir à notre problème des registres en bas-navarrais oriental, il faut encore ajouter quelque chose: en dépit de la traduction littérale de *izan-ukan* par «avoir», on ne peut assimiler complètement ces deux verbes, ou alors il faut dire qu'«avoir» en basque a un usage beaucoup plus large qu'en français.

Cet usage a été baptisé «formes enveloppantes» par Lafitte-1962; mais là encore, il faut distinguer entre deux phénomènes: il y a d'une part la marque du possesseur d'un être ou d'un objet référent du SN à l'absolutif (en construction intransitive statique) par l'ergatif, et d'autre part ce que je voudrais appeler «formes implicatives».

Le premier cas s'illustre par une phrase comme:

(34) *semea apeza dute*
fils-le prêtre-le ils-l'ont

litt. «ils ont le fils prêtre», pour: «leur fils est prêtre», qui se paraphrase par:

(35) *haien semea apeza da*
leur fils-le prêtre-le il-est

En termes transformationnels, on pourrait parler soit de promotion du SN adnominal génitif [de (35)] en ergatif en (34), soit de copie suivie d'effacement etc.; ce n'est pas le lieu d'en discuter. Plus intéressant pour cet exposé est le fait que l'on retrouve ce type de phénomène dans les constructions au parfait (voir Rebuschi-1979 par exemple pour ce terme) comme:

(36) *txakurra bila dut/duk/dute*
chien-le mort/tué-le je-l'ai/tu-l'as/ils-l'ont

litt. «j'ai etc. le chien mort/tué» où le prédicat étant devenu statique par suffixation de *-a* (on trouve aussi *-(r)ik*, *-ta*, et *euki* au lieu de *izan-ukan* comme auxiliaire), on ne peut pas inférer que la personne représentée par le suffixe ergatif dans la forme verbale conjuguée ait été l'agent du processus

ayant conduit à l'état de choses décrit par (36), si bien que l'on a deux traductions possibles:

- «j'ai mon chien de/qui a été tué»
- «j'ai tué mon chien».

On notera ici que les six «personnes» traditionnelles peuvent figurer comme SN ergatif correspondant à l'affixe ergatif sur le verbe ou l'auxiliaire.

5.2. Le deuxième cas représente en quelque sorte une prise à partie ou implication de l'interlocuteur, implication éventuellement «enveloppée», comme dirait Lafitte, dans une première personne du pluriel. Si par exemple je discute avec quelqu'un de ce qu'est une belle maison en me promenant avec lui dans une rue, je pourrais lui dire (en en désignant une et en cherchant à la fois à le contredire et à le convaincre):

- (37) *hori bai, hori etxe ederra duzu!*
celle-là oui, celle-là maison belle-la vous-l'avez
«tenez, en voici/voilà une belle maison»

L'interlocuteur représenté par *zu* ici n'a plus besoin d'être «possesseur», ou lié de quelque manière que ce soit (autrement que par l'acte d'énonciation) à l'objet auquel je réfère — cf. le français «tenez» de la traduction.

Contrairement à ce qui se passe pour (37) et les structures du même type, cet usage se limite à la deuxième personne et, je viens de le dire, à la première personne du pluriel. Dans ce dernier cas, s'il y a tutoiement, on utilisera une forme allocutive de *degu - dugu* «nous:l'avons», ce qui montre clairement que l'implication de l'interlocuteur et l'utilisation des formes allocutives sont deux phénomènes distincts¹⁰:

- (38) *hori etxe ederra diagu!*
«tiens! en voici, une belle maison!»

6. Conclusions.

6.1. Pour en revenir au bas-navarrais oriental, je pense donc pouvoir dire que la forme incriminée, *hura duzu* de (15), n'est pas une forme allocutive, mais une forme «enveloppante» ou implicative: elle existe donc bien avec le sens de «il est» dans ce dialecte, mais précisément quand il s'agit de «il est», c'est-à-dire d'une prédication statique, et non pas en tant que forme allocutive de l'auxiliaire intransitif *izan* tel qu'il apparaît dans (18) par exemple.

10. cf. par exemple Urruzuno-Salegi-1973, où on lit à quelques pages de distance:
(i) «*Zeiñ degu emen datorren au?*» (p. 116)
lequel nous-l'avons ici qui-vient celui-ci?
c'est-à-dire, «qui est-ce qui vient par ici?», puis:
(ii) «*Nor edo zeiñ ote diagu emen datorren au?*» (p. 118)
qui ou lequel donc nous-l'avons-Tut ici qui-vient celui-ci?
«Qui donc est-ce qui vient par ici?»

Il faudrait donc, pour rendre compte plus clairement des faits, construire un tableau à trois entrées comme (39)¹¹:

(39)	«L' est»	«III est»	«L' «a» III»
1.	(hi) haiz	(hura) duk	(hik hura) duk
2.	(zu) zara/zira	(hura) duzu	(zùk hura) duzu
3.	(zu) zara/zira	(hura) da	(zuk hura) duzu
(4.	Berori da	(hura) da	(berorrek hura) du)

Le niveau ou registre 4. est entre parenthèses, puisqu'il ne concerne pas le bas-navarrais en question; cette ligne est ajoutée simplement pour permettre la comparaison avec (14).

Les registres 2. et 3., pour les dialectes qui les connaissent (partie du bas-navarrais occidental et du souletin), ont le défaut de n'être pas très fonctionnels, dans la mesure où les formes sont identiques dans deux colonnes sur trois. En bas-navarrais oriental par contre, on a une situation beaucoup plus claire, due à la grammaticalisation de la palatalisation affective des apicales dont j'ai parlé:

(40) Registres du bas-navarrais oriental:

	L' est	III est	L' «a» III
1.	(hi) hiz	(hura) duk	(hik hura) duk
2.	(xu) xira	(hura) duxu	(xuk hura) duxu
3.	(zu) zira	(hura) da	(zuk hura) duzu

La forme *duzu* peut donc bien être considérée comme une forme implicative, et non allocutive, car elle est de registre 3. (distant), dans ce sous-dialecte.

6.2. Avant de terminer, je voudrais citer deux phrases qui illustrent remarquablement bien la distinction à mon avis nécessaire entre formes allocutives et formes implicatives.

La première est en labourdinois (J.-B. Etcheberry-1979, p. 62):

(41) *Ago hi! fite ukan duk depexa, Jarret gaizoa zeruan sartua dugula.*

reste toi! vite eu/reçu tu-l'as dépêche-la, J. pauvre-le ciel-dans-le
entré- nous-l'avons-que

«Allons bon! tu l'as reçue bien vite, la nouvelle selon laquelle notre
pauvre Jarret est entré au ciel.»

11. «III» représente la troisième personne, c'est-à-dire ni L (le locuteur) ni L' (l'interlocuteur).

Ce tableau fournit un autre argument (sur lequel je n'ai pas le temps de m'étendre) permettant de distinguer entre formes allocutives et implicatives: c'est le fait que si l'on dit par exemple «L' a III», L' peut être également manifesté dans l'énoncé par un pronom personnel (contrastif). Par contre, dans les constructions allocutives, aucun pronom ne peut venir instancier la place de L', qui n'est pas actant dans la proposition considérée - cp. à cet égard la présentation de cette situation et son traitement dans Wilbur-1979 (pp. 125 et sv.).

Bien que le tutoiement soit utilisé dans la première proposition, il ne l'est pas dans la seconde, qui est enchâssée (ce qui bloque, on l'a vu au § 4.3., l'apparition des formes allocutives); par contre, le parfait *sartua* rendant le prédicat statique, on trouve une forme implicative dans la deuxième proposition (à la première personne du pluriel).

On peut donc opposer les formes allocutives et les formes implicatives de la manière suivante (tous dialectes):

(42)	prédicats dynamiques / statiques	formes subordonnées	
formes alloc.	+	(+)	-
formes implic.	-	(+)	+

Les secondes s'opposent donc bien aux premières par le fait qu'elles ne peuvent pas apparaître dans les prédicats dynamiques (alors que la possibilité d'apparition dans les prédicats statiques n'est pas distinctive ou pertinente), mais qu'elles sont par contre possibles dans les propositions subordonnées.

6.3. Le second exemple est en dialecte guipuzcoan; il se distingue du précédent par le fait que la forme implicative est de la deuxième personne du pluriel (registre poli), ce qui est d'autant plus intéressant que l'on sait qu'il n'y a pas de formes allocutives vouvoyées dans ce dialecte (A. M. Labayen-1969, p. 89; le locuteur répond par la négative à la maîtresse de maison qui lui offrait, ainsi qu'à son compagnon, à boire et à manger):

(43) *Millaesker etxekoandre. Ez zaite ardura! Leben esan dizut jan eta edan ondotxo egiñak gaituzula.*

merci madame. nég. soyez inquiète! avant dit je-vous-l'ai mangé et bu assez-bien faits que-vous-nous-avez «Merci madame. Ne vous donnez pas de mal! Je vous ai déjà dit que pour ce qui est de manger et de boire, nous avons fait ce qu'il fallait»

Cet exemple est plus complexe que le précédent. On peut le simplifier en laissant de côté la topicalisation de l'adverbe et l'un des deux verbes, en:

(44) *Leben esan dizut ondotxo edanak gaituzula*
«Je vous ai déjà dit que nous avons bien bu (litt. que nous sommes bien bus)»

La forme implicative *gaituzula* «que vous nous avez» pour «nous sommes» est possible parce que l'on a affaire ici à un anti-passif (l'agent ou sujet transitif n'étant pas à l'ergatif mais à l'absolutif) qui a nécessairement une valeur statique (cf. Rebuschi 1978 ou 1979); si l'on avait eu une construction ergative normale, la forme implicative aurait été impossible, (45) étant acceptable, mais non (46):

(45) *leben esan dizut ondotxo edan dugula*

(46) **leben esan dizut ondotxo edan gaituzula.*
«je vous ai déjà dit que vous nous avez bien bus»

6.4. Si l'on veut bien maintenant considérer les langues romanes environnantes, on voit qu'il n'est pas possible de considérer les formes allocutives comme une sorte de construction à ergatif ou datif «éthique», comme le dit Txillardegui-1979: les formes dites «éthiques» des langues romanes, sous réserve d'analyse plus approfondie, relèveraient plutôt, en dépit de leur compatibilité avec les énoncés dynamiques («je te la lui ai mangée, sa tarte»), d'opérations du même type que celles qui sous-tendent la production des formes implicatives du basque, les formes allocutives restant une caractéristique tout à fait particulière de cette langue.

POST-SCRIPTUM

La communication faite lors de ces Rencontres par M. J. M. Satrustegui sur les formes allocutives du bas-navarrais de Valcarlos (*Luzaide*) appelle quelques remarques, dans la mesure où il indique qu'en dehors du tutoiement (*biketa*), très restreint car très familier, les gens du village se parlent entre eux en utilisant les formes en *-xu-*, mais qu'ils se sont toujours refusés à s'adresser à lui de cette manière: ils lui parlaient *zuka*, c'est-à-dire avec des formes allocutives non palatalisées.

On aurait donc quatre registres à Valcarlos, ceux précisément qui apparaissent dans le tableau (15) et dont j'essaie de montrer, dans la suite de mon exposé, qu'ils sont un mythe.

Le parler de Valcarlos est donc peut-être exceptionnel, mais une autre explication encore est possible, qui serait d'ordre socio-linguistique: de même que R. Lafon (op. cit.) l'indiquait par le souletin S2 du tableau (14), on pourrait fort bien concevoir que l'utilisation du niveau (3) de (15) ne correspond pas à la pratique interindividuelle des membres de la communauté, mais qu'ils ont recours à ce registre, géographiquement extérieur à la localité, pour s'adresser à des personnes venues d'ailleurs, en particulier si elles ont un statut socialement privilégié (M. Satrustegui est prêtre)¹².

12. Depuis que j'ai écrit ce post-scriptum, M. J. M. Satrustegui a eu l'amabilité de me confirmer dans mon point de vue, en disant des gens qu'il a côtoyés à Valcarlos: «baziren *nuzn* erraiten zuten bakar batzu ere, baina beste herri batzutakoak ziren, edo kanpoan egonak» (il y avait quelques personnes isolées qui disaient *nuzn* [au lieu de *niz* ou *nuxn*], mais c'était des gens qui venaient d'autres villages, ou qui avaient séjourné ailleurs pendant un certain temps) (lettre du 2 décembre 1980).

Ceci règle le problème de fond. Celui qui reste est uniquement une question de vocabulaire: l'expression «parler *zuka*» a plusieurs sens: a) dans les groupes dialectaux A et B du tableau (14), il s'agit de l'utilisation du pronom *zu* pour référer à L', mais sans qu'il existe pour autant de formes allocutives vouvoyées correspondantes; b) dans le dialecte D de (14), IL S'agit de l'emploi de formes allocutives polies associées à l'emploi de ce même pronom *zu* (en fait, *zū*); c) enfin, dans les dialectes C de (14), le mot reste ambigu, car il renvoie ou bien globalement à l'emploi de *zu* plutôt que *hi* [registres 2. et 3. de (14)], ou bien à l'utilisation spécifique de formes vouvoyées (registre 2. uniquement).

Un autre fait vient me confirmer dans cette impression: les textes d'Enrique Zubiri Gortari «Manezaundi» publiés par A. Irigaray dans *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca* (Institución Príncipe de Viana, Pampe-lune 1958) qui décrivent la vie locale de Valcarlos contiennent de nombreux dialogues tutoyés, un ou deux en *xuka*, mais aucun en *zuka* au sens du registre (3) de (15); il en va de même (et c'est celà-même qui m'a amené à réfléchir sur ces questions) dans les contes et anecdotes de Jean Etchepare de St.-Jean-Pied-de-Port (*Donibane Garazi*), *Mendekoste gereziak eta beste* (Editions Goiztiri, sans lieu d'édition ni date, mais celle-ci est postérieure à la mort de l'auteur en 1961).

Le caractère social de l'activité de langage marque bien ici les limites d'une analyse purement linguistique de certains phénomènes: les considérations qui précèdent m'amènent à suggérer pour l'avenir un travail plus approfondi sur ces questions, qui exigerait la participation non seulement de linguistes, mais aussi de socio-linguistes et de sociologues.

LABURPENA

Hitzegilearen eta bere solaskidearen arteko harremanak euskal gramatikak gubernatzen ditu: euskaldi guzietan haizu zaigu solasa emaiten diogunari *bi* erraitea (etxeko-etxeko darabigula orduan, *bi* izenordea erabiliz eta *bikako* forma alokutibo bereziak baliatuz, erran nahi baita solaskidea gogoratzen digun morfema daukaten jokabidearen formak, solaskide horrek ez badu ere partehartzen berak aditzaren ekintzan). Baina *zu* ere (vos, usted) erraiten ahal diogu eta orduan ez bide dugu forma alokutiborik.

Badugu ere bizkitartean beste sistematik, harremanetarako hirugarren mail bat eskaintzen baitigute. Hala nola Ziberotarrez eta Mendebaleko Baxenafartarrez ararteko gune batean jar gaitezke bai jendetasun mailaren aldetik, bai morfologiaren ikuspegitik. Badaude azkenean kortesiazko forma alokutibo zenbait, Gipuzkoa eta Bizkaia aldean adineko zahar batzuk darabiltzatenak; kortesia gehiago daramala baitirudi hirugarren mail honek, eta kortesiazko solas komunean ez bezala, hirugarren pertsonatzat gramatikak daukan *Berri* izenordea baitarabila.

Ekialdeko Baxenafartarrak eskaintzen dizkigu *zu* ren forma sabaikari edo bustiak: *xu* darabilatenak. Erakusten dugu, ahalaz, *xukako* forma horiek ez digutela berez, laugarren kortesiazko mail bat antolatzen, hikako formen eta Ekialdeko beste euskalkien zukako forma alokutiboaren artean jarria: *xukako* formek baztertu dituzte alabaina *zukakoak*, kasu honetan.

Horretarako, behar dugu lehenik, orain arte oro beretik balitz bezala ikusi izan den egoera ilun batean ongi argitu bi fenomeno badaudela nahastekaturik. Bereizten ditugu beraz berezko forma alokutiboak alde baterik, perpaus menperatueta aurkitzen ez direnak, baina predikatu bizi-biziak onartzen dituztenak, eta bestaldetik solaskidea barnehartzen duten formak, predikatu geldu batzu bakarrik onartzen dituztenak, baina perpaus menperatueta ere aurki daitezkeenak.

Izan eta edun(ukan) aditzek forma alokutibo berdinak baituzte orainaldian, hortik sortu da guk hemen bereizi nahi izan ditugun bi antolakizunen nahasketa.

SUMMARY

In Basque, the relationship between speaker and hearer is grammaticalized. In all dialects, it is possible to use either *hi* «thou» and the inflected verb forms associated with it (when the speaker is not a participant, they are called «allocutive forms»), or *zu* «you», in which case no allocutive forms are used: that is the two-level system.

Three-level systems fall into two groups: in Lower Navarrese and Souletin an intermediate system consist in the use of both *zu* and specific associated allocutive forms, whereas in the older generation of Guipuzcoan and Vizcayan speakers, the third register is only differentiated from the general polite one by the use of third person pronoun *Berori*.

The *xu* forms of Eastern Lower Navarrese (whether allocutive or not) enable us to discuss the nature of the relationship between allocutive forms proper and the so-called «enveloping» forms which are actually a mere extension of the use of «have» in particular syntactic contexts. In spite of the morphological identity between allocutive «be» and second person subject «have» in the present tense, it is argued that identity is a syncretism and that the two phonemata should be kept apart.

RESUMEN

La relación entre locutor e interlocutor está gramaticalizada en euskara: en todos los dialectos es posible tutear a quien se habla (tratamiento familiar, caracterizado por la utilización del pronombre *hi* y de las formas alocutivas tuteadas propias, es decir formas conjugadas que contienen un morfema que refiere al interlocutor aunque no sea participante en la acción), o bien hablarle de *zu* (vos, usted): en dicho caso, no hay, generalmente, formas alocutivas.

Sin embargo existen sistemas en los cuales hay un tercer nivel de relación. En bajo-navarro occidental y en suletino, éste está en posición intermediaria del punto de vista del grado de cortesía, y también del punto de vista morfológico: se utilizan también formas alocutivas corteses mientras que en ciertas variedades de guipuzcoano y de vizcaíno (habladas por las viejas generaciones), el tercer grado es más cortés y se diferencia del tratamiento cortés usual por la utilización del pronombre *Berori*, gramaticalmente de tercera persona.

El bajo-navarro oriental conoce formas palatizadas de *zu*: *xu*; tratamos de mostrar que estas formas no constituyen por sí mismo un cuarto nivel de cortesía, intermedia-rio entre el tuteo y las formas alocutivas de *zu* de los demás dialectos orientales, porque las formas en *xu* han eliminado estas últimas.

Para mostrarlo, no es preciso despejar dos fenómenos distintos en una situación compleja que hasta hoy ha sido tratada como si fuera homogénea, es decir, distinguir entre las formas alocutivas propias, que no se utilizan en las oraciones subordinadas, pero admiten predicados dinámicos, y formas de implicación del interlocutor, que pueden utilizarse solamente con predicados estáticos, pero en oraciones subordinadas también. El sincretismo de las formas alocutivas de *izan* «ser/estar» y de las de *°adun* (*ukan, izan*) «haber/tener» en el presente es la causa de esta confusión entre las dos construcciones así distinguidas.

Bibliographie

(Seuls les livres et articles cités dans le texte et les notes figurent ici.)

AGUIRRE, D.: (1898) *Auñemendiko lorea*, réédition 1966, 1.º vol., Saint-Sébastien, Edit. Auñamendi.

ALTUBE, S.: (1929) *Erderismos, Euskera X-4*, réédition 1975, Bilbao, Indauchu.

- AÑIBARRO, P.: (1969) *Gramática bascongada*, ms. de la fin du XVIII^e siècle, édité par L. Villasante dans ASJU III, 3-170.
- AZKUE, R. M.: (1942) *Euskalerriaren Yakintza*, vol. II, réédition 1966, Madrid, Espasa-Calpe.
- ETCHEBERRY, J.-B.: (1979) *Han hemenka*, Bayonne, Imprimerie des Cordeliers.
- HARITSCHELHAR, J.: (1963) «Textes folkloriques de la vallée de Baïgorry», *Actos del tercer congreso internacional del Instituto de estudios pirenaicos*, Saragosse.
- KNÖRR, E.: (1977) «Hiketa edo hitanoaz zenbait argi», *Euskera* XX-2, 701-720.
- LABAYEN, A. M. (1969) *California ... ku-ku!*, Zarauz, Icharopena (Kuliska 69).
- LAFITTE, P.: (1962) *Grammaire basque (dialecte navarro-labourdin littéraire)*, édition revue et corrigée, Bayonne, Editions des Amis du Musée Basque et Ikas.
- LAFON, R.: (1959) «Place de la deuxième personne du singulier dans la conjugaison basque», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* LIV-1, 103-129.
- REBUSCHI, G.: (1978) «Cas et fonction sujet en basque», *Verbum* I-1, 69-98.
- 1979: «Autour du passif et de l'anti-passif en basque biscayen» in C. Paris (ed.) *Relations prédicat-actant(s) dans des langues de types divers*, Paris, SELAF, vol. II., 149-170.
- TXILLARDEGI, (J. L. ALVAREZ, dit-): (1979) *Euskal gramatika*, Saint-Sébastien, Ediciones Vascas.
- URRUZUNO-SALEGI, P. M.: (1973) *Sasiletrau baten ziria, ta abar*, Tolosa, Auspoa (113).
- WEINREICH, U.: (1954) «Is a structural dialectology possible?», *Word* XIV, 388-400.
- WILBUR, T.: (1979) *Prolegomena to a Grammar of Basque*, Amsterdam, John Benjamins (Issues in Linguistic Theory 8).
- ZATARAIN, A.: (1977) «Ni naiz eta i aiz», *Euskera* XXII-2, 739-746.

ZIBURUKO ETXEBERRIREN ADITZA DELA ETA

Patxi ALTUNA

Aurkeztu direnetarik bi txostenek euskal aditza dute gaia. Ziburuko Etxeberriren lana aztertzean bereziki ukitu nauen bizpahiru puntu jorratu nahi dut agerpen honetan. Ez dira denak berriak, noski, bakarren bat bai, ordea, enetzar bederen. Lanaren mugak ez xitzearren, guztiz laburkiro mintzatuko naiz.

1. Gauza jakina da antzineko euskal idazleek ez zutela pasiva delakoa guk gaur bezala, hegoaldekook bezala bederen, egiten. Hizkuntza erromani-koetan hala deritzanari deritzat nik ere hemen pasiva, ez *etorri naiz* edota *orraztu naiz* diogunean darabilgunari, noski. Mendebaleko euskaldunen artean ez luke gaur inork, nik uste, honako gaztelaniazko esaldi hau «he sido enviado» euskaraz honela itzuliko: *bidali naiz* edo *bialdu naiz*, baizik gehienez: *Bialdua izan naiz*. Hamasei eta hamazazpigarren mendeetako idazleek, aldiz, lehena esan ohi zuten komunzki. Hauen antzeko esapideak¹ *Kboroatu ciñen* (v. 879), *offensatcen naicenean* (v. 903), *errecibituco dela* (v. 1341), *altchatu cen* (v. 1343), *diradela bidaldu* (v. 1828), guztiak Ziburuko Etxeberriren Manual Devotionezcoa liburutik jalkiak, pasivak dira bete betean eta ez dute zerrikusirik lehen aipatu dudan *orraztu naiz* diogunean aditzera ematen dugunarekin. Etxeparegan ere ageri dira horrelako pasivak: *Nola yçan redemitu haren odol saynduyaz* (I,42). Etxeberrigan pasiva delako horren eredu bikaina dugu, San Mateoren «Multi sunt vocati, pauci vero electi» (22,14) hura itzultzen duenean. Egia esan, horrako hori ez da agian Itun Berriko latinez pasiva berez, *sum* perpausa deritzana baizik², baina Etxeberrik pasiva bailitza, nahiz presentekoa, ematen digu; eta adizkiak

1. Ziburuko Etxeberrik ez zuen burua nekaru bere poemaren (*Manual Devotionezcoa edo ezperen oren oro escuotan erabillitceco liburutscoa*, Bordelen, 1669) bertsoak kontatzen eta ondoan zenbakirik ipintzen. Lanean aipatzen ditudan bertsoen numerazioa neronek antolatutako dudana Edizio Kritikoan izango dutena da; laster agertuko da Euskaltzaindiaren *Euskararen Lekukoak* deritzan bilduman. Poemaren lehen zatia bakarrik, ordea; hots, 3814 bertso.

2. Griegoz datorren gisan ere ez da pasiva, *sum* perpausa baizik, *eisin kletoi* bait dio.

denboraz pixka bat aldatzen dituelarik, perpaus nagusiaren adizkia lehen urrunekoa bait da, eta mendeko perpaus konpletiva gisa sarturik, honela dio: *Hartaracotz San Mathiu eguiatz cen mintçatu / Hanitz deitzen cela, bañan guti cela bautatu* (v. 2548). Azpiko egituran hau datza, dudarik gabe: *Hanitz deitzen da, bañan guti da bautatu*.

2. Euskal aditzaren pasivotasunaren aldekoek beti ipini izan dute agerian *nik esana*, *horrek asmatua*, *guk ikasia* eta horien antzekoetan nabari den balio pasivoa. Ezin ahantz, haatik, mugatzailea duten horrelako partizipioak aktiboak ere izan daitezkeela, behiala izan zuten bizitasuna –aski da antzineko idazleek zein sarri darabilten ikustea– gero galduxea dutela badi-rudi ere. Hori dela bide, honako perpaus hauek *O fortuna galdua* (v. 2505) edo *gaitz handiac hartua* (v. 241), Etxeberrirenak biak, guztiz engainagarri gertatzen dira; bigarrenak, izan ere, *nik esana* eta abarren kideko delarik eta *gaitz handiac* horrenbestez pluraleko objektoa ez baizik singularreko ergatiboa delarik, bere partizipioa (*hartua*) pasivoa luke («presa de, víctima de»), pasivazaleek diotenez; lehenak, ostera, *galdua* eta *fortuna* ez bait dira biak nominativo, baizik *fortuna* partizipioaren objektoa bait da, aktiboak luke; eta garrantzi handiagokoa dena, honek ez du bere baitan ergatiborik, areago ez dezake izan ere azaleko egituran eta perpausa emana dagoen dagoenean, isilik utzia dagoen izenordea *bik* ez, baizik *hi* delarik; egia baldin bada ere, azpi egituran beste honako hau daukala gordea: *fortuna galdu bik*, eta horrenbestez *gaitz handiac hartua*-ren pareko dela azpi egituran. Halaber da beste haezaz ere: *Iesus ez sinhetsiac* (v. 1711), *Iesus aithortua* (v. 1863), *Iesus onbetsia* (v. 1906): hiruroñ partizipioak aktiboak dira eta hiruretan *Iesus* beraien objektoa. Berebat beste honetan ere: *gu placerac edanac* (v. 2148): izena objektoa da eta partizipioa aktiboak.

3. Aspaldi esan zuen E. Lewy-k instrumentala deritzan kasoaz ez dela Etxepare inoiz baliatzen partizipio pasivoaren *ajente* edo egile delakoa adierazteko, ergatiboz beti baizik. Hala ditugu: *hunec enganaturic* (I,89), *iangoycuac emanic* (I,107), *ibaurorrec eguinic* (I, 282), *suyac arrasaturic* (I,316), *verac ordenatuya* (I,390), etab. Gorago aipatu dugun hartan ageri dena (*baren odol saynduyaz*), beste honetakoa bezalaxe (*Nola vaita redemitu çure odol saynduyaz*, I,75) benetako instrumentala da, ez pasivako ajentea (gaztelaniaz «con tu sangre», ez «por», baizik «por Cristo»), beste honek erakusten digunez: *Nori baitu vere odolaz carioqui erossi* (I,110). Bada Etxeberrigan biak ditugu, instrumentala ere bai, hizkuntza erromanikoen kutsuaz, agian, eta hala irakurtzen dugu: *Iangoicoaz neurthua* (v. 1986), *çuetçaz formatuac* (v. 2140) bestelako honen ondoan: *çuec arbuiahuac*. Erne azken honi, aski arriskutsua bait da: *Gu gaituc gu çuec hambat noizbat arbuiahuac* (v. 2163). Zer esan nahi duen, *guk arbuiahu zuek* ala *zuek arbuiahu gu*, ezin jakin daiteke non eta noren ezpainetan jarria dagoen kontuan eduki gabe. Hitz horiek azken Juizioan onek gaiztoei esango omen dizkietenez gero, garbi dago azpi egituran *zuek gu arbuiahu* dagoela. Diodan bidenabar Etxeberri instrumentala

delakoaz modu aski bitxiz baliatzen dela, *baino* kendu eta bigarren konparaburua deritzana emateko erabiltzen bait du: ikus, *Eztarriaz beherago sartcen çaiò kbe belça* (v. 2827); *Mereciez guehiago hartçatçue sariac* (v. 2314) eta baita, beste zenbait bertso bezala aski bihurria den honetan ere: *Hartu dituenetz are baguitz handiangoac/Ustez hemen aurkhituren ituela goçoac* (v. 2513-4) («¿... (pensabas) que ibas a encontrar tal vez aquí goces aún mayores que los que has recibido ya?»). Latinezko *me iunior* dakar instrumental honek gogora.

4. Euskaldunen artean, baita mugaz haraindikoan artean ere, galdaketa egin bageneza, garbi erakutsiko liguke, ene ustez, gaurko euskaldunik gehienok *Oboratu beharco dic* (v. 673) eta batikbat *behar dute pagatu* (V. 3700) honela aditzen ditugula: «tendrá que honrar» eta «tienen que pagar». Dauden bertsoetan, halaz ere, osoro bestelako zentzua dute; hain bestelakoa, non biak pasivak bait dira: «tendrá que ser honrado» eta «tienen que ser premiados». Ikusi batera horrek ezin sinetsizkoa badirudi ere, agerpide nabaria du, lehen pasivaz esana gogoan hartzen badugu. Etxeberriek, izan ere, «ha sido premiado» euskaraz *pagatu da* liokeela esan dugu -baina erne, *pagatu da inor*, ez gero «se ha pagado»!- eta bestalde *behar* sartzen delarik artean, honi laguntzaile iragankorra zor bait zaio, *pagatu da* beste honetara aldarazten du: *pagatu behar du*, zentzu pasivoa gorderik, jakina: «ha de ser premiado».

5. Etxepareren pasarte ezagun hura, *Gendec yrrigarri guerta ezquiten* (X,6), Lafonek Schuchardt-ek agertu zuen bezalaxe onartzen du, honako hau erantsiz: «Yrrigarri est construit ici avec un complément à l'actif»³. Etxeberriek ere badu horren antzekorik: Etxeparerenari *irritu* iragankorra zor zaio, ene ustez, aditz hau Lhanderen hiztegian ageri ez bada ere⁴. Bestela esan, *gendec yrrigarri* ezin esango litzateke, *jendeek irritu gaituzte* ezin esan baledi. Bada Etxeberrigan hau dugu: *Hauc lehenago on ciren bicia luçagarri* (v. 2367) eta horrek azpi egituran hauxe dauka: *bizia luzatzen zuten*. Hori eta gramatika aldetik arauetzkoagoa den beste hau, *iraganen abantzgarri* (v. 1646), -garri atzizkia duen izenak genitiboa daramalarik, ia elkarren buruz buru daude. Baina ezin esan zitekeen ere, agian, *iraganac abantzgarri*. Zergatik? Honen azpi egiturako litzatekeen beste honek, *iraganak abantzi ditu*, «ha olvidado las pasadas (apostasías)» esan nahi duelako eta Etxeberriren bertsokoak, ostera, *iraganak abantzaraziko* dituela esan nahi duelako. Ikus pasarte osoa: *Orduan içanen dire hussu Apostasiac / Iraganen abantzgarri azkenik etborriac*. Beste pasarte honetan bi formak ditugu elkarren ondoan: *Madarica dadillala penen asmatçaillea / Eta bekhatuac hunen latzqui punitçaillea* (v. 2695), objektoa genitibo gisa emana (*penen*) eta baita kasu pasivoan (*bekhatuac*) ere, *hunen latzqui* artean sartua dagoen arren. Zer esanik ez, *bekhatuac punitzen ditu*

3. LAFON, R.: «Notes pour une édition critique et une traduction française des «Linguae Vasconum Primitiae» de Bernard Dechepare», BRSVAP, VIII (1952), or 167.

4. LHANDÉ, P.: *Dictionnaire basque-français*, PARIS, 1926. Egia esateko, *irritu* badakar bai, baina *birritu*-ren aldaera omen dena eta «se fendiller» esan nahi omen duena; *birri*, «fente».

datzala azken horren azpi egituran. Eta zergatik ez du era berean *penac asmatçaillea* ere esan?, galda dezake edonork. Ez jakin. Hona azkenik bestea, *penen asmatçaillea*-ren kidekoa: *Eta munduco placeren oñez çapatçaillea* (V. 2308).

6. Etxeberrigan zenbait adjetivok bere mendeko izenari deklinabideko kasu konkretoa ezartzen diola dirudi, latinez bezalaxe. Ez naiz ari, noski, egunoroko *haurraren antzekoa* edo *urez betea* eta horien parekoiez; *antzeko-* eta *bete-* berez adjetivo soilak diren ere oso dudazkoa da, gainera. Honelako esaldi bitxiak irakur ditzakegu: ... *chucatçatçue beguiac / Eta har contentamendu nequeei egoquiac* (v. 2280). Hori komunzki *nekeei dagozkienak* esan ohi dugu eta Etxeberrikerak berak ere bai bestetan; *egoki-* adjetivo horrek, bestalde, partizipio ere izan daitekeen susmoa ernatzen digu, gehienetan ukatu egin ohi bada ere, esanez *agon* eta dativo aurreko *-ki-* artizkia besterik ez dela. Ikus beste hau ere: *Arimaren podoreac Ifernuco etsaiac / Haguitz punituren ditu gorputçari garaiac* (v. 2640); hots, «El enemigo infernal castigará en gran manera las potencias del alma, superiores al cuerpo» eta hemen ere, lehen bezala, *garai-* adjetivoak dativoan darama izena. Honako beste pasarte hau ere modu beretsuan aditu behar da, ene ustez: *Ecen launac descargatcen ditu bere iragaçac / Ceñen çauriac baitire bercetariç garratçac* (v. 2974), non *bercetariç* (*nondik, alegia*) *garratz-* adjetivoaren baitan bait dago eta hitzez hitz hauxe esan nahi bait du: «heridas amargas a partir de (= en comparación con) las restantes». Lafonek horixe bera dio Etxepareren *harik* denborazko partikula dela eta (ikus, *Hariçqueta dançuteno...*, I, 328): «litt. à partir de ce moment (*haric*, partitif archaïque à valeur d'ablatif du démonstratif de 3^e pers.)»⁵.

7. Bi hitz azkenik geure poetarengan aurkitu dudan zenbait erlatibozko perpausetz, berez galde hitza den *zein*-en bidez emanik ageri direnez. Ez naiz *zein-* honen bereizitasun guztiak agertzen luzatuko, baizik aditzarekin zerrikusia dutenak bakarrik aipatuko. Ikus esenplu gisa honako hauek: *Baiña dohatsua, ceña ez baita abusaturen* (v. 1642) eta *Hala ere dohatsua, cein baita salbaturen* (v. 2218); hauetan *ceña* eta *cein*, mugatua eta mugagabea, komunzki *dena* esan ohi dugunaren ordeaz daude eta latinezko *beatus qui* gogorazten dute ezinbestean. Baina gauza areago nahasten da, *zein*-i darraikion mendeko perpausaren aditza iragankorra eta perpaus nagusiarena –lehenago bi bertsoetan esan gabe dagoena, *dohatsua da* edo *duc-* iragangaitza denean. Hala gertatzen da ondoko beste bi hauetan: *Ecen çuburra duc, ceñac bercearen calteaz / Aprendizcoa eguiten baitu nola bereaz* (vv. 3809-10). Hemen *ceñac baitu* esan du poetak *guk duena* (ez gero *duenak!*) esango genukeenaren ordeaz; izan ere, *çuburra duc* iragangaitza den arren, *eguiten baitu*-ri *ceñac* zor zaio. Alferrik da esatea hori bera gertatzen dela *Ikusi dudan gizonak ekarri du* diogunean, erlatibozko perpausari *gizona* dagokion arren, *gizonak* gailentzen omen delako perpaus nagusiaren aginduz. Ez bait da gauza bera; batean galdera

5. LAFON, R.: «La langue de Bernard Dechepare», BRSVAP, VII (1951), or. 324.

NORK ekarri du? delarik eta bestean, aldiz, *NOR da zuhurra?*, bataren aditza iragankorra eta bestearena iragangaitza; eta halaz ere, *ceñac* dio, perpaus nagusiaren aditza gailendu beharrean, mendekoarena nagusi gertatuz. Hori bera ageri da beste honetan ere, baina are garbiago: *Erho dela ceñac uste baitu Parabisua / Aitcinetic obretara eman gabe escua / Bai halaber bekhatusa daguiena munduan / Berdin içanen duela barkhamendu Ceruan* (vv. 829-32). Hona itzulpena bada ezpada: «Que es necio quien espera el paraíso sin antes poner manos a la obra; asimismo (quien piensa que) el que comete pecado en vida obtendrá de igual modo (que quien nó lo comete) el perdón en el cielo». Ohar lehenik *uste*-k hor bi gauza esan nahi duela: «esperar» eta «creer» eta horren baitan objeto zuzena (*Parabisua*) daramala, batetik, eta perpaus konpletiva, bestetik; bigarrenik, lehengo bertsoan bezalaxe *ceñac uste baitu* dugula hemen ere, *uste duena* -ez *duenak*- litzatekeenaren orde; hirugarrenik, horren ondoan geroko sintagman ez dioela gehiago *ceñac eguiten baitu*, baizik *daguiena*; ez, ordea, bere perpausaren adizkiari (*içanen duela*) legokiokeenez, *daguienac*. Bietako bat aitortu behar, beraz, noraezean: edota inprentako hutseguitea dela eta *daguienac* irakurri; behar dela, *daguiena* bazterturik, edota *daguiena* idaztean poetak (*Erho deus*) *uste duena* zeukala tinko buru muinetan; ez, ordea, *erho dela* perpausaren sintagma sujeto gisa, *ceñac uste baitu* bezala, baizik *içanen duela*-ren ergati ro sintagma gisa, *içanen duela* bere aldetik *uste baitu*-ren konpletiva bait da. Laburki esan: *uste duena* (ez *duenak*!) beste hau bilakatzen da: *ceñac uste baitu* (ez *ceña*!).

SUMMARY

1. The so-called *pasiva* in the romance languages was constructed by our classics almost always without *-a izan*: e.g., *Hanitz deiçen cela, bañan guti cela bautatu* (*Manual devotioñezcoa*, v. 2549) («that many were called but only a few were chosen»).

2. That explains that in Etxeberri de Ziburu *behar dute pagatu* (v. 3700) is the passive: «they must be awarded» but not «they must award or pay»; if from that sentence *behar* were omitted, the result would be *pagatu dira*: not for necessity but considering what the writer wanted to express in that verse.

3. Many times expressions like (*nik esana*) and others similar are sighted in favour of the passivity of the Basque verb and it is forgotten that *galdua*, *aithortua*, *edanac* etc. can also be active, as in the following passages of this poet: *O fortuna galdua* (v. 2505) («Oh, you who have lost your destiny»); *Jesus aithortua* (v. 1863) («he who has professed Jesus»); *gu placeraç edanac* (v. 2148) («we who have enjoyed pleasures»).

4. Although Dechepare always construes the agent of the supposed passive participle in the ergative, Etxeberri de Ziburu uses the ergative as well as the instrumental: *çuec arbuiaç* (v. 2163) and *çuetçaz formatuac* (v. 2140). In the same way the instrumental serves here to express the second term of the comparison: *eztarriaz beherago* (v. 2827); *merciez guehiago* (v. 2314).

5. We can also find in Etxeberri similar verses to those found in Dechepare: *Gendec Yrrigarri* (X, 6), a construction that has been glossed by Lafon in this way: «un complément à l'actif». In these verses the complement is not an active one but passive, taking the root after *-garri* has been removed as if it were a verb: *bicia luçagarri* (v. 2367); *bekhatuac hunen latzqui puniçaillea* (v. 2695).

6. Some adjectives seem to govern a case, so we can read *nequeei egoquiac* (v. 2280); *gorputzari garaiac* (v. 2640); *bercetariac garratçac* (v. 2975).

7. In relative sentences introduced by *zein-*, if the verb of the subordinate clause is transitive even though the verb of the main sentence is intransitive the following phenomena occurs: what without *zein-* would be *duena* (and not *duenak!*) is transformed into the ergative when it takes *zein-*: *Erbo dela ceñac uste baitu ...* (v. 829), although without *zein-* it would be *Erbo dela uste duena* (no *duenak*).

RESUMEN

1. La llamada *pasiva* de las lenguas romances nuestros clásicos la construían casi siempre sin *-a izan*; p. ej. *Hanitz deitzen cela, bañan guti cela bautatu* (*Manual devotioñezcoa*, v. 2549) («que muchos eran llamados, pero pocos escogidos»).

2. Ello explica que en Etxeberri de Ziburu *behar dute pagatu* (v. 3700) sea pasiva: «tienen que ser premiados», no «tienen que premiar o pagar»; si de esa frase se omitiera *behar*, la resultante sería *pagatu dira*; no por necesidad, pero si habida cuenta de lo que el escritor ha querido expresar en ese verso.

3. Con frecuencia se invocan *nik esana* y otras semejantes en favor de la pasividad del verbo vasco y se olvida que *galdua*, *aithortua*, *edanac* etc. pueden asimismo ser activos, como en estos pasajes del mismo poeta: *O fortuna galdua* (v. 2505) («Oh tú que has perdido tu destino»); *Iesus aithortua* (v. 1863) («el que ha confesado a Jesús»); *gu placerac edanac* (v. 2148) («nosotros que hemos degustado los placeres»).

4. Si bien Dechepare construye siempre en ergativo el agente del supuesto participio pasivo, Etxeberri de Ziburu emplea tanto el ergativo como el instrumental: *çuec arbuaiatuac* (v. 2163) y *çuetcaz formatuac* (v. 2140). De igual modo el instrumental sirve en él para expresar el segundo término de la comparación: *eztarriaz beherago* (v. 2827); *merciez guehiago* (v. 2314).

5. Existen también en Etxeberri versos semejantes a aquél de Dechepare: *Gen-dec yrrigarri* (X, 6), construcción glosada así por Lafon: «un complement à l'actif». En éstos el complemento es no activo, sino pasivo, tomando la raíz desprovista de *-garri* como si fuera verbo: *bicia luçagarri* (v. 2367); *bekhatuac hunen latzqui puniçaillea* (v. 2695).

6. Determinados adjetivos parecen regir un caso; así leemos *nequeei egoquiac* (v. 2280); *gorputzari garaiac* (v. 2640); *bercetariac garratçac* (v. 2975).

7. En oraciones de relativo introducidas por *zein-*, si el verbo de la subordinada es transitivo, aun siendo intransitivo el de la principal, tiene lugar el siguiente fenómeno: lo que sin *zein-* sería *duena* (no *duenak!*) se transforma en ergativo al tomar *zein-*: *Erbo dela ceñac uste baitu...* (v. 829), si bien sin *zein-* sería: *Erbo dela uste duena* (no *duenak*).

RÉSUMÉ

1. Nos écrivains classiques construisaient presque toujours la forme passive des langues romanes sans *-a izan*: *Hanitz deitzen cela, bañan guti cela bautatu* (*Manual Devotioñezcoa*, v. 2549) («que beaucoup étaient appelés, mais peu étaient élus»).

2. Cela explique que dans l'oeuvre d'Etxeberri de Ziburu *behar dute pagatu* (v. 3700) soit à la forme passive: «il faut qu'ils soient récompensés»; si on supprimait de cette phrase *behar*, le résultat serait *pagatu dira*, non par besoin, mais oui en tenant compte de ce que l'écrivain a voulu exprimer dans ce vers.

3. On dit fréquemment *nik esana* et d'autres vocables similaires en faveur de la forme passive du verbe basque et on oublie que *galdua*, *aithortua*, *edanac*, etc. peuvent

également être des participes actifs, comme par exemple dans ces vers de ce même poète: *O fortuna galdua* (v. 2505) («Oh toi qui as perdu ta destinée»); *lesus aitbortua* (v. 1863) («Celui qui a reconnu Jésus»); *gu placerac edanac* (v. 2148) («Nous qui avons goûté aux plaisirs»).

4. Bien que Dechepare construise toujours en *ergatif* l'agent du présumé participe passif, Etxeberri de Ziburu emploie aussi bien l'*ergatif* que l'*outil*: *çuec arbuatuac* (v. 2163) et *çuetçaz formatuac* (v. 2140). De la même façon l'*outil* y est employé pour exprimer la deuxième partie de la comparaison: *eztarriaz beherago* (v. 2827); *merciez guebiago* (v. 2314).

5. Il existe aussi dans l'oeuvre d'Etxeberri des vers semblables à celui de l'oeuvre de Dechepare: *Gendec yrrigarri* (X, 6), vers dont la construction est ainsi interprétée par Lafon: «Un complément à l'actif». Dans ces derniers, le complément n'est pas actif, mais passif, empruntant la racine sans *-garri* comme si c'était un verbe: *bicia luçagarri* (v. 2367); *bekhatuac hunen latzqui punitçaillea* (v. 2695).

6. Certains adjectifs semblent régir un cas; nous lisons ainsi *nequeei egoquiac* (v. 2280); *gorputçari garaiaç* (v. 2640); *berçetariç garratçaç* (v. 2975).

7. Dans les subordonnées relatives introduites par *zein*, si le verbe de la proposition subordonnée est un verbe transitif, bien que celui de la principale soit intransitif, le phénomène suivant a lieu: ce qui sans *zein* - serait *duena* (pas *duenak!*) se transforme en *ergatif* en prenant *zein* -: *Erbo dela ceñac uste baitu...*, bien que sans *zein* - cela soit: *Erbo dela uste duena* (pas *duenak!*).

EIBARKO ADITZ-LAGUNTZAILEAREN PARADIGMAK

Juan SAN MARTIN

Eibarko hizkera, aditzean bereziki, Markinakotik hurbil dago, Sebero Altube berak aditzera eman zigunez¹. Izan ere, Debarruaren behe partearen zati batek eta Artibai goialdeak osatzen bai zuten Erdi-arohan Markina zeritzan merindatea, Elgoibarko hiria buru zela. Garai bateko politikazko lotura horregatik ezta batere harritzekoa bertako hizkerak elkarregandik hurbilak izatea. Hala ere, gure egunotan, Elgoibarko hizkeran, gipuzkeraren kutsapenez, aditza bera aski nahastua aurkitzen da; baina Eibar, Ermua eta Mallabialdea ordea, Ego erreka barrutikoak, Markina-Jemein eta Markina-Etxebarrikoarekin elkarregandik senide hurbil.

Beraz, Eibarkoak, Bizkaikotzat jotzen ditugun mendebaldeko euskalkien formak ditu oinarritzat; bere laburtzeko joeraz, *deutsat*-en ordez, *u* galduaz, *detsat* erabiliaz, baina muin bereko aditz jokoak.

Toribio Etxebarriari zor diogu Eibarko aditz-laguntzailearen lehen bilketa²; baina, esan beharra dugu, hark paradigmatan jarri ez zuelako edo, zenbait aditz jokoren zerrendak bildu gabe gelditu zirela. Pedro Yrizar ohartu zen hutsune hontaz eta laukiz gertatutako orri batzuk igorri zizkidan falta ziren parteak betetzeko. Orduko osagarriaren ondorena da orain aurkezten dudan paradigmazko lantxo hau, gure euskalkiak hobeto ezagutzen laguntzeko asmoz.

Eibarko hizkera motaz bilketazko lan asko egin da eta ongi deritzat une honetan beraien berri ematea, zerbait gehiago jakin nahi duenak bertara jo dezan, lantxo hau bertan oinarritzen denez gero. Bilketarik nagusienak T. Etxebarriak egin zituen, arestian aipatutako aditzari buruzkoaz gainera hiztegi bat³, eibartarrez egin den lanik nagusiena. Nik nere aldetik beste zenbait

1. ALTUBE, S.: «Eibartarrak eta euskera». *Euskera*, V, 1960, 329-333 orrialdeak.

2. ETXEBARRIA, T.: «Flexiones verbales de Eibar». *Euskera*, VIII-IX, 1963-64, 53-130 orr.

3. ETXEBARRIA, T.: «Lexicón del euskera dialectal de Eibar». *Euskera*, X-XI, 1965-66, 1-659 orr.

hiztegiño osatu nituen gai barezi batzutan : burdinlangintzako hiztegitxo teknikoa, perretxiku eta txori izen bildumak⁴. Bestalde, bertako azentu diakritikoaren lan sakon eta zehatz bat Imanol Laspiurrek⁵.

Literaturaz ere zerbait landua izanda Eibarko hizkera. T. Etxebarriaren *Ibilarixanak* eta nere *Zirikadak* eta *Eztenkadak* lekuko⁶. Baina Eibarko hizkera literaturan jatorren erabili duena Antonio Iturrioz kontalari trebea izan da. Bere lanak zenbait aldizkaritan sakabanatuak aurkitzen dira. Izatez, ez dira asko, baina bai haintzat hartu beharrezkoak bere idazkera bizi eta jatorragatik.

Honako paradigma haueri begiratu bat ematen diona laster konturatuko da bestelako oharrik gabe ulertzeko eran daudela. Baina, hala ere, adierazpen hau egin nahi nuke: zukako formaren ondorean hitanozkoak agertzen ditudala, gizonezko eta emakumezkoarenak azken silabak marra baten bidez bereziz: *ni nok* eta *ni non* jarri beharrez, *ni no* / $\frac{k}{n}$ jarriaz, adibidez.

Urrengo, baita ere, aditz batek eibartarron artean bi era hartzen ditueanean, parentesi artean adieraziko da. Esate baterako, (*z*)*estan* jartzen denean, bietara erabiltzen dela esan nahi du; *estan* (eustan) forma jatorra eta zukakoarekin noizbait nahastu zen *zestan*; bere ordaina zukakoan *zestazen* (zeustazen) denean.

Paradigmok orokorki bergiraturik irakurlea laster ohartuko da holako gora-behera tipiekin.

Orainaren eta iraganaren kuadroak agartzen dira hemen; geroa, orainaren forman beren aurretik *izango* jarriaz osatzen bait da. Adibidez, *ni izango naiz*; *neri izango jata*, eta abar.

Honen bestez, hara hemen Eibarko aditz-laguntzailearen paradigmak:

4. SAN MARTIN, J.: «Eibar'en erabiltzen diran burdin langintzako itz teknikoak». *Euskera*, III, 1958, 141-158 orr.; «Eibar'en teknika gaietan egin dan ebohuziñoari buruz». *Euskera*, IV, 1959, 127-138 orr.; «Perretxiku izenak Eibarren». *Euskera*, XX, 1975, 453-458 orr.; «Txori izenak Eibarren». *Euskera*, XXIV, 1979, 271-277 orr.

5. LASPIUR, I.: «Azentu diakritikoa Eibarko euskaran». *Euskera*, XXIV, 1979, 175-268 orr.

6. ETXEBARRIA, T.: *Ibilarixanak*. Zarautz, 1967. J. San Martín, *Zirikadak*. Zarautz, 1960. *Eztenkadak*. Zarautz, 1965.

ORAINA

NI	NAIZ NO/ ^K / _N	JATA JATA/ ^K / _N	JATAZ JATA/ ^{ZAK} / _{NAZ}
ZU	ZARA	JATZU	JATZUZ
HI	AIZ	JA/ ^K / _N	JATA/ ^Z / _{NAZ}
HA (Bera)	DA DO/ ^K / _N	JAKO JAKO/ ^K / _N	JAKOZ JAKO/ ^{ZAK} / _{NAZ}
GU	GARA GAITU/ ^K / _N	JAKU JAKU/ ^K / _N	JAKUZ JAKU/ ^{ZAK} / _{NAZ}
ZUEK	ZARAZ = ZARA	JATZUE	JATZUEZ
HAIEK (Eurak)	DIRA DITU/ ^K / _N	JAKUE JAKU/ ^{EK} / _{NEN}	JAKUEZ JAKUE/ ^K / _{NAZ}

ORAINA

	(Singular) Gauza bat	(Plural) Bi edo gehiago	NI	GU	ZU	ZUEK
NIK	DOT JUAT JONAT	DITTUT JITTU/ ^{AT} NAT	—	—	ZAITTUT AUT AUT	ZAITTURA. ZAITTUET
ZUK HIK	DOZU DO/ ^K N	DITTUZU DITTU/ ^K N	NOZU NO/ ^K N	GAITUZU GAITU/ ^K N	—	—
HAREK	DAU JO/ ^K N	DITU JITU/ ^K N	NAU NAJO/ ^K N	GAITU GAITU/ ^K N	ZAITTU AU AU	ZAITTUZE
GUK	DOGU JUAGU JUNAGU	DITTUGU JITTU/ ^{AGU} NAGU	—	—	ZAITTUGU AU/ ^{AGU} NAGU	ZAITTUGU
ZUEK	DOZUE	DITUZUE	NOZUE	GAITUZUE	—	—
HAIEK (Eurak)	DABE JUEK JONE	DITTUE JITTU/ ^{EK} NE	NABE NAJ/ ^{UEK} ONE	GAITUE GAITU/ ^{EK} NE	ZAITTUE ABE ABE	ZAITTUZUE

IRAGANA

NI	NINTZAN NINTZ/ ^{UAN} ONAN	JATAN JATA/ ^N NAN	JATAZEN JA/ ^{ZEN} NAZEN
ZU HI	ZIÑAN INTZA/ ^N NAN	JATZUN JA/ ^N NAN	JATZUZEN JATA/ ^{ZEN} NAZEN
HA (Bera)	ZAN ZUAN ZONAN	JAKON JAK/ ^{UAN} ONAN	JAKOZEN JAK/ ^{UAZEN} ONAZEN
GU	GIÑAN GIÑU/ ^{AZEN} NAZEN	JAKUN JAKU/ ^{AGUN} NAGUN	JAKUZEN JAKU/ ^{AGUZEN} NAGUZEN
ZUEK	ZIÑAZEN	JATZUEN	JATZUEZEN
HAI EK (Eurak)	ZIRAN ZITU/ ^{AN} NAN	JAKUEN JAKU/ ^{EN} NEN	JAKUEZEN JAKU/ ^{EZEN} NEZEN

IRAGANA

	(Singular) Gauza bat	(Plural) Bi edo gehiago	NI	GU	ZU	ZUEK
NIK	NEBAN UAN NAJ/ONAN	NITTUAN NAJITTU/ AN NAN	—	—	ZINDURAN INDU/ ATEN NATEN	ZIÑURAZEN
ZUK HIK	ZENDUAN (=ZENDUN) EBA/ N NAN	ZENDUZEN (Z)ITTU/ AN NAN	NINDUZUN NINDU/ AN NAN	GIÑUZUZEN GIÑU/ AZEN NAZEN	—	—
HAREK	EBAN JUAN JONAN	ZITTUAN JITTU/ AN NAN	NINDUAN NAJINDU/ AN NAN	GIÑUZEN GIÑU/ AN NAN	ZINDUZEN INDU/ AN NAN	ZIÑUZEN
GUK	GENDUAN (=GENDUN) GENDU/ AN NAN	GENDUZEN GENDU/ AZEN NAZEN	—	—	ZINDUGUN INDU/ AGUN NAGUN	ZIÑUGUZEN
ZUEK	ZENDUEN	ZENDUEZEN	NINDUZUEN	GIÑUZUEZEN	—	—
HAIEK (Eurak)	EBEN JUN JONEN	EBEZEN (=EBIEN) JITTU/ EN NEN	NINDUEN NAJINDU/ JEN ONEN	GIÑUEZEN GINDU/ EZAN NEZEN	ZINDUZEN INDU/ EN NEN	ZIÑUEZEN

	NERI		ZURI (HIRI)				HARI	
	(Singular) Gauza bat	(Plural) Bi edo gehiago						
NIK	—	—	DETSUT DEU/ ^{AT} / _{NAT}	DETSURAZ DEU/ ^{RAZ} / _{NARAZ}	DETSAT JETS/ ^T / _{NAT}	DETSARAZ JETS/ ^{RAZ} / _{NARAZ}		
ZUK HIK	DESTAZU DEST/ ^K / _N	DESTAZUZ DEST/ ^Z / _{NAZ}	—	—	DETSAZU DETS/ ^K / _N	DETSAZUZ DETS/ ^Z / _{NAZ}		
HAREK	DESTA JEST/ ^K / _N	DESTAZ JEST/ ^Z / _{NAZ}	DETSU DEU/ ^K / _N	DETSUZ DEU/ ^{AZ} / _{NAZ}	DETSA JETS/ ^K / _N	DETSAZ JETS/ ^Z / _{NAZ}		
GUK	—	—	DETSUGU DEU/ ^{AGU} / _{NAGU}	DETSUGUZ DEU/ ^{AGUZ} / _{NAGUZ}	DETSAGU JETS/ ^{GU} / _{NAGU}	DETSAGUZ JETS/ ^{GUZ} / _{NAGUZ}		
ZUEK	DESTAZUE	DESTAZUEZ	—	—	DETSAZUE	DETSAZUEZ		
HAIK (Eurak)	DESTE JEST/ ^{EK} / _{ANE}	DESTEZ JEST/ ^{EZAK} / _{ANEZ} (=JEST/ ^{EZ} / _{ANEZ})	DETSUE DEU/ ^{EK} / _{NE}	DETSUEZ DEU/ ^{EZ} / _{NEZ}	DETSE JETS/ ^{EK} / _{ANE}	DETSEZ JETS/ ^{EZ} / _{ANEZ}		

	GURI		ZUEI		HAIEI	
NIK	—	—	NETSUEN	NETSUEZEN	NETSEN NAJETS/ ^{EN} ANEN	NETSEZEN NAJETS/ ^{EZEN} ENEZEN
ZUK HIK	ZESKUZUN (Z)ESKU/ ^{AN} NAN	ZESKUZUZEN (Z)ESKU/ ^{AZEN} NAZEN	—	—	ZETSEZUN (Z)ETS/ ^{AN} ANEN	ZETSEZUZEN (Z)ETSA/ ^{ZEN} NEZEN
HAREK	ZESKUN JESKU/ ^{AN} NAN	ZESKUZEN JESKU/ ^{AZEN} NAZEN	ZETSUEN	ZETSUEZEN	ZETSEN JETS/ ^{EN} ANEN	ZETSEZEN JETS/ ^{EZEN} ENEZEN
GUK	—	—	ZETSUGUN	ZETSUGUZEN	ZETSEGUN JETSE/ ^{GUN} NAGUN	ZETSEGUZEN JETSE/ ^{GUZEN} NEGUZEN
ZUEK	(Z)ESKUZUEN	(Z)ESKUZUEZEN	—	—	ZETSEZUEN	ZETSEZUEZEN
HAIEK (Eurak)	ZESKUEN JESKU/ ^{EN} NEN	ZESKUEZEN JESKU/ ^{EZEN} NEZEN	ZETSUEN	ZETSUEZEN	ZETSEN JETS/ ^{EN} ANEN	ZETSEZEN JETS/ ^{EZEN} ENEZEN

	NERI		ZURI (HIRI)		HARI	
NIK	—	—	NETSUN NEU/ ^{AN} NAN	NETSUZEN NEUA/ ^{ZEN} NAZEN	NETSAN NAJETSA/ ^N NAN	NETSAZEN NAJETSA/ ^{ZEN} NAZEN
ZUK HIK	ZESTAZUN (Z)ESTA/ ^N NAN	ZESTAZUZEN (Z)ESTA/ ^{ZEN} NAZEN	—	—	ZETSAZUN (Z)ETSA/ ^N NAN	ZETSAZUZEN (Z)ETSA/ ^{ZEN} NAZEN
HAREK	ZESTAN JESTA/ ^N NAN	ZESTAZEN JESTA/ ^{ZEN} NAZEN	ZETSUN (Z)EUA/ ^N NAN	ZETSUZEN (Z)EUA/ ^{ZEN} NAZEN	ZETSAN JETSA/ ^N NAN	ZETSAZEN JETSA/ ^{ZEN} NAZEN
GUK	—	—	ZETSUGUN EU/ ^{AGUN} NAGUN	ZETSUGUZEN EU/ ^{AGUZEN} NAGUZEN	ZETSAGUN JETSA/ ^{GUN} NAGUN	ZETSAGUZEN JETSA/ ^{GUZEN} NAGUZEN
ZUEK	(Z)ESTAZUEN	(Z)ESTAZUEZEN	—	—	(Z)ETSAZUEN	(Z)ETSAZUEZEN
HAIEK (Eurak)	ZESTEN JEST/ ^{EN} ANEN	ZESTEZEN JEST/ ^{EZEN} ANEZEN	ZETSUEN (Z)EU/ ^{EN} NEN	ZETSUEZEN (Z)EU/ ^{EZEN} NEZEN	ZETSEN JETS/ ^{EN} ANEN	ZETSEZEN JETS/ ^{EZEN} ANEZEN

	GURI		ZUEI		HAIEI	
NIK	—	—	DETSUET	DETSUERAZ	DETSET JETS/ ^{ET} ANET	DETSERAZ JETS/ ^{ERAZ} ENERAZ
ZUK HIK	DESKUZU DESKU/ ^K N	DESKUZUZ DESKU/ ^{AZ} NAZ	—	—	DETSEZU DETS/ ^{EK} ANE	DETSEZUZ DETS/ ^{EZ} ENEZ
HAREK	DESKU JESKU/ ^K N	DESKUZ JESKU/ ^{AZ} NAZ	DETSUE	DETSUEZ	DETSE JETS/ ^{EK} ANE	DETSEZ JETS/ ^{EZ} ENEZ
GUK	—	—	DETSUGÙ	DETSUEGUZ	DETSEGU JETSE/ ^{GU} NAGU	DETSEGUZ JETSE/ ^{GUZ} NEGUZ
ZUEK	DESKUZUE	DESKUZUEZ	—	—	DETSEZUE	DETSEZUEZ
HAIEK (Eurak)	DESKUE JESKU/ ^{EK} NE	DESKUEZ JESKU/ ^{EZ} NEZ	DETSUE	DETSUEZ	DETSE JETS/ ^{EK} ANE	DETSEZ JETS/ ^{EZ} ENEZ

SUMMARY

In this report, we present paradigms of the auxiliary in Eibar, town of the basin of the Deba river (situated in the Ego branch), which administratively and politically is integrated in Gipuzkoa and notwithstanding, their verbal forms belong to the western group, that commonly is known like biscayan. It is also a variety of dialect which is situated near the dialect of Markina (Biscay), like S. Altube commented.

The basins of the high Artibay and Ego maintain their forms analogous in the verbal conjugations. We musn't forget their old entail politically and historically because they took part of the same merindad (territorial jurisdiction) in the Middle Age, from this merindad Elgoibar was the greatest town and now in its verbal system has interferences from the dialect of Gipuzkoa.

The little differences existing between Eibar and Markina don't disturb the verbal system. They are, for example, of the order of this syncopated way: the loss of the *u*, from the *deutsat*, in the dialect of Eibar is *detsat*, but substantially is equal.

The first systematic compilation of the auxiliary in Eibar was made by Toribio Echevarria. The present report is a contribution that groups paradigms and is completed by some contributions.

In the introduction we make a reference to the works about lexicography in Eibar: a general book of T. Echevarria besides the nomenclature of technical-meta-lurgical terms, mycology and ornithology, compiled by us; we also mention the study of the diacritic accent, realized by I. Laspiur (all these works have been published in the *Euskera* review); and by the way we mention the literary work existing in this dialect of Eibar.

Some brief final remarks serve to us for helping in the interpretation and management of the pictures and a relation of bibliographic references, and the pictures of paradigms are also enclosed.

RESUMEN

En esta comunicación se presentan paradigmas del verbo auxiliar de Eibar, municipio de la cuenca del Deva (ubicado en el afluente Ego), que en lo político-administrativo está integrado en Guipúzcoa y que, sin embargo, sus formas verbales pertenecen al grupo occidental, que comúnmente conocemos por vizcaíno. Y a su vez, variedad dialectal que se sitúa muy próxima a la de Marquina (Vizcaya), tal como anotó S. Altube.

Las cuencas del alto Artibay y del Ego conservan formas análogas en las conjugaciones verbales. Tal vez no se debiera olvidar su antigua vinculación en lo político-histórico, puesto que formaron parte de una misma merindad en época medieval, de la que Elgoibar, que hoy en su sistema verbal contiene interferencias guipuzcoanas, constituía la villa mayor.

Entre Eibar y Marquina, las pequeñas diferencias existentes no alteran el sistema verbal. Son, por ejemplo, del orden de este modo sincopado: la pérdida de la *u*, del *deutsat*, en eibarrés se convierte en *detsat*, pero que sustancialmente viene a ser igual.

La primera recopilación sistemática del verbo auxiliar de Eibar se la debemos a Toribio Echevarria. El presente trabajo consiste en una contribución que al propio tiempo de agrupar en paradigmas se completa con algunas aportaciones.

En la introducción se hace referencia a los trabajos sobre lexicografía de Eibar: una obra general de T. Echevarría, más las nomenclaturas de términos técnico-metalúrgico, micología y ornitología, recopilados por el que suscribe; al propio tiempo se menciona el estudio del acento diacrítico, realizado por I. Laspiur (todos estos trabajos fueron publicados en la revista *Euskera*); y del mismo modo se menciona la obra literaria existente en esta variedad eibarresa.

Unas breves notas finales sirven para ayudar en la interpretación y manejo de los cuadros, se acompaña una relación con referencias bibliográficas, para dar paso a los cuadros en paradigmas.

RÉSUMÉ

Dans cette communication on présente des paradigmes du verbe auxiliaire d'Eibar, municpe du bassin de la Deba (situé dans l'affluent Ego) lequel est intègre politique-administrativement en Gipuzkoa et cependant ses formes verbales appartiennent au group occidental, que communément on connait comme biscayen; et au même temps, c'est une variété dialectal qu'on situe très proche à celle de Markina (Biscay) tel que S. Altube a commenté.

Les bassins de la haute Artibay et de l'Ego conservent des formes analogues dans les conjugaisons verbales. On ne doit pas oublier son ancien lien politique et historiquement, car ils ont été partie de la même merindad (juridiction territoriale) à l'époque du Moyen Age; de cette merindad Elgoibar était la plus grande ville et maintenant dans son système verbal contient des interferences de la Gipuzkoa.

Les petites différences existant entre Eibar et Markina n'altèrent pas le système verbal. Elles sont, par exemple, du ordre de ce mode syncopé: la perte du *u*, à *deutsat*, dans la langue d'Eibar est *detsat*, mais substantiellement est égale.

La première compilation systematique du verbe auxiliaire d'Eibar est faite par Toribio Echevarria. Le présent travail est une contribution qu'au même temps groupe des paradigmes et est complétée avec quelques apports.

Dans l'introduction on fait une référence aux travaux sur lexicographie d'Eibar: un livre général de T. Echevarria, plus les nomenclatures des termes technique-metalurgiques, mycologie et ornithologie, compilés par nous; au même temps on mentionne, l'étude de l'accent diacritique, réalisé par I. Laspiur (tous ces travaux ont été publiés dans la revue *Euskera*) et on mentionne aussi l'oeuvre littéraire existant dans cette variété d'Eibar.

Quelques brèves notes finales pour aider à l'interprétation et maniement des tableaux, il y a aussi une relation avec des références bibliographiques pour finir avec les tableaux des paradigmes.

XUKAKO ADITZ JOSKERA LUZAIDeko MINTZAIRAN

Jose Maria SATRUSTEGI

Denbora txarra zen Ibañetan lehenbiziko aldiz Luzaidera abiatu nintzelarik. Gauez iritsi ginen 1955.ko urrian. Polizietara heltze hura, herrira sartzean, berri zen niretzat eta arrotz senditzen nintzen toki hartan. Bertako hizkuntza nuen, hala ere, oztoporik haundiena. Ex nien fitxik ulertzen, eta erdaraz egin behar izan zidaten. Gogotik itzuliko nintzen etxera, urzoen atzetik joanez; baina, han egoteko bialtzen ninduten.

Luzaide hitza ez nuen inoiz entzuna; erderaz Valcarlos zela ikasi nuen. Uren ixurketaz Iparraldekoa, Baionara doaz Ondarrola errekaok. Ohitura eta festa giroan, garaztarrak, Donibane Garazira jotzen du jendeak astelehenean. Hizkuntzaz berriz *manexak*.

Niri *-zuka* egiten zidaten denek, eta laster jabetu nintzen joskera honetaz; beren artean berriz *-xuka* ari ziren beti, eta abiada bizian. Nik ezin nien, gero eta gero ere, ezer asko ulertu. Niri ere horrela mintzatzeko esaten banien, «ez da polit erantzuten zidaten; mintzaira arrunta da hori, *bubame kutsua badu.*» Hori dela-ta, ez nuen behar bezala ikasi ahal izan, nahiz bederlatzi urtez egon Luzaiden. Lagunek heuren artean *-ika* eta *-noka* hitzegtiren dute.

Handik atera nintzelarik, 1964.ean, Urdiainera etortzeko, han nuen ostatuko etxeoandereak ere nirekin etortzeko deliberoa hartu zuen, eta biok aldatu ginen Burundara. Azkue zenaren laguntzaile izan zen gazte zelararik, Luzaideko baserri eta mendi zokoetan. Zenbait liburu izenpetu zizkion Euskaltzain buruak. Neuk dutan batean, honela esaten dio: «a la joven María Dolores Echeberria, de Valcarlos. Su discípulo, El Autor.»

Aita Donostiari ere lagundu zion Luzaideko azterketa lanetan, eta Manezaundik bere etxean zuen ostatu. Haren esku izkribu eta beste zenbait puska berak erre zituen gerla denborako egoerak beharturik.

María Dolores Echeberriak eskutitz asko hartu eta idatzi du Urdianen den denboran. Gehienak gaztelaniaz eta frantsesez; baina euskaraz ere bai. Luzaidetik, esate baterako, 345 gutun baditu bertako hizkuntzan altxatuak

eta, *-xuka* herrikoi garbian, trebetasunez idatziak. Gutun hauei esker ikasi dut nik joskera honen berri.

Gehienik agertzen diren izenak hauek dira : Anastasia Barzelona, 85 urte, *Bidart* baserriko etxeokanderea (129 gutun). Graziana Lapeire, *Borderre*, *Ondarralakoa*, 75 urte (74 gutun). Nizeta Paris, aurrekoaren alaba, (55). Maria Luisa Auzqui, *Madaritz* baserrikoa (44), 1971.eko uda partean hila.

Azken aipatutako idazle honen hiru eskutitz aukeratu ditut agerpena egiteko. Erraztasun haundiarekin idazten du eta bertako euskara oso ongi daki. Urdiainen duen adiskideari beti *-xuka* zuzentzen zitzaion eta hiztegi aldetik ere merezi luke azterketa on bat geroago egitea.

Hona hemen, nik jasoak ditudan idazkietan berak egindako lehenbizikoak:

«Valcarlos 7.10.64

M. D. maitia : Pensatzen dichit ingoitic arrunt berantetsia chirela chure letrain errepostia, bana espres egon nuchu, bainaquin bachinila Luzaidetic berri frango. Beraz, aniz placer in ziachun chure letrac eta bain fite. Content nuchu boin unsa baitezizte, eta chu ere seur hemen bano tranquilo izain chira, eta bestalde holaco laun baten onduan.

Guc hemen betico bizi bera dichin; hari guituchu beti lan bersutan, orai ilar biltzen, biziqui dembora ederrac tichin, ya ttipitiac tichiu. Bauchu anitz ilar, holaco urte idorra izaiteco. Lusarrare arras buna, eta artuaque yuanden urtian bano hobiac, gure Yinco hunari esquerrac eman behar.

Izan nuchu Felipaiquin Ferranenian bi egunez matalazen iten; unsa aipatia chitu. Igandian hemen guinichin C.bere emaztiaiakin, eta aita amequin. Gure yaun Ertorrac despeitu guitichi; bazuala etzuala, azquenian corropilua trencatu duchu...orai biac berriac izain tuchu; duaique berdin balio baitu, orai arrosarioa beti españolez Elizan, bana ecbian Escuanaz iten baitu, gaurre gure Franchicbac hala in baitu.

Erraiten dachu zer dion Goyenechiac zerratuic; nic seuric pasatzian beti soñoat iten diacochut. Borta hetsia duchu bana leioac ardura idequiac tuchu.

Beraz gaicho M. D.hamarrac eta erdia baduchu eta lo itea yuan nahia nuchu. Bihar Inesen ttanttain urte buria yuan behar to dichit, hartaco hari nuchu niaurec letrain sartzeco; 10-eco nahi niquechi bor izan dain.

Gure iloba A-ac baichi muticoñoat; puchcat tiran izan, bana orai biziqui polliqui.

Arren finitzen dichit huntan. Miliunca gorainziac hemain dazcochu D.J.M-ri. Aniz oroitzen guiela. Eta chu besarcatzan chitut biotzez guelditzen nizalaric chure adichquide fidel neuve bizi guzico. Maria Luisa Auzqui.

Urte horietako zombait idazki ez genituen, noski, begiratu. Bakar batzu besterik ez ditugu aurkitzen. 1966.ean, bi urteren buruan egindako beste gutun bat emango dugu orain bere idazkeraz jabetzen joateko. Egunoroko bizitza eta artzainaren borroka berezia adierazten ditu. Etnografia gaia ere bada, beraz :

Luzaiden marchuain 4an, 1966

Gure adichquide maite M.D.: Horra bi ilaite bi egunengatic chure letra izanic. Nola pasatzen (den) denbora bestenaz! Beti oroitzen eta beti guibeleat. Gaicho M.D. mebechi chinin lebeno errepostia, bana holacua bainiz ni!

Baziaquichut unsa ziztela batzuc eta bestec erranic. Gu ere, oro unsa guituchu Yinco hunari esquer.

Felicitazioniac emaiten baituchu rebañuaz, icus bachineza gure M., beti ottoin ondotic, hura nora eta hau hara! Eta bera yuaiten duchu Andicoberrico bordan sartzea, eta ateatzea. Seur unsa baliatzen duchu! Nahio dichi sualdia chabutu bano ba, nahiz hurare iten din. Ez dichi gaichua maleziaic. Eta Erramune pentsatzen abal duchu content dela, orai bere hogoi urtequin. Yakaiten abal duchu horiengatic direla denac. Guc orai gua(u) rendaco en guiniquichi holako tracasa beharric, nahiz chimune hola gustatzen den. Izigarri unsa duchu. Ez dichi berehala deliberatu, badaquichu, sos haundia eman behar delacoz; bana nic beti erraiten niacochun azindac beti eta gueyo balio dila. Berdin hola denac erosiz, mila bedera libera pagatu baititu, arras ez, echola barne : 84 ardi eta echola, 84 mila pezeta. Abanchu erdia pabatia dichiu, eta bestiaz ez guichi prisatzen, intresa pabatu eta, Bana Yincuc nahi badu, behar guiniquichi urte hunen undarreo pabatu. Behi bat saldu dichiu, 25 mila pezeta in dichiu eta ebeco ttipienaiquin. Ardi zembaste saldu dichiu, ya balenetaic, zabarrac nahi izan baguintu saldu hautac bira mila pezeta emaiten ziacochuten; bana ez, hobenac echian.

Horra M.D. gure tratuco berriac chebequi. Orai achuri saltzen hasico guituchu; ohono ez dichiu bate quenduic. 45 pezeta kilua hari duchu hemen. Ondoco egunetan yaquinen tuzie berriac chebequi.»

Hamabi orrialde baditu eskutitz honec, eta horietatic hiru hartu ditut nik hemen; gai bati dagozkionak, alegia. Berri guziak eman ondoan, azken lerroetan honela dio :

«Nique pasatu nichin chure letrain leitzen lana zieque bauzie bulta batendaco; eta ohono comprenitzen batuzie! Bana asqui tuzie ene butzac arranyatzia.»

Hirugarren eskutitza hil aintzineko hilabetean idatzi zuen, bere heritasun haundiaren berri ematen. Ebakuntza bat egina zuen ordurako, eta bularra

kendua. Neke guzien artetik, hara nola agertzen dituen bere gaitz eta gora beheak :

«Valcarlos 4 junio 1971

M.D.maitia : Hasten nuchu bi lerroin iten ene berrien emaiteco eta dembora berian chure bi letren errepostien iteco. Gaicho M.D., ni berrize maltso niochu; hartzen dichit pasaldi bat huna, bana conforme nuchu Yinco hunac hola nahi baitu, eta aitzinare harec nahi dina izan dailela.

Numbait osaileco edo Marchuain lebeneco hotz haundi hesan, senditu nichin operacione lecutic gauza droleat papoco bezurra yautzian hantu baliz bezala, eta hartaic emequi emequi bularra gohortu eta ezquerreco besuare escurano hantu, eta denac uder arrosa colore batzuz bete. Ene idurico operacione lequia gaizcondu.

Yuan ninduchun medicura, denbora berian ene doloriac yauzi baitzien, bana nic uste oro infeccionetic heldu zien, eta mediquiac bereala berriz operatzia, beste bularrain kentzia. Eta ereman nindichin prestatuic neure arropquin, bere ustex han gelditzeko. Bana icusi nindineco doctorrac, guizon charmanta, Hospitalian «que tenía una inflamación muy grande, nada de intervenciones; aún a lo mejor alguna radioterapia.»

Bi Radiografia atera ziazquiachuten eta tratamendu bat ezarri diachute, eta orai iduri dichu hobequi nizala. Operazionian lecutic hasi duchu supuratzen eta hobequi causitzen dichit neure buria; bana ohono nic uste luze izain den, bana beden ez dichit sofritzen. Ez dichit ohoitu nahi zer sofritu dutan. Apetitiare heldu duchu emequi emequi. Gure bi nechcatuec, gaichuec, izigarri duchu nola portatzen hari dien..., eta ni gaizua, zer iduritzen zauzie holaco palizac gure Yinco hunac zendaco? Duaique mebechi tualacoz.

Asqui aseatzzen hari baichitut mota huntaic, erran behar dauchut biziqui denbora lazua eta huna dula, bana casic egun guziz euria iten dichu hortzanz erauntsia. Arto aniz bazuchun ohono ereiteco; orai hari tuchu. Guc jorratzeko prest dichiu denbora seurtatzen badu. Belarrare prest baichie. Aizan tuchu echetat jipabide iten, eta lanac guselatu.

Echandirat in homen dichie charmanta lebengo beretic eta Bidonduan goiti Puticoineano, Barberainbordaco bortano charmanta, eta Pecochetaco eche guzitat. Mariaurreneate bortano. Orai gaiñeco carretetic Paisian behiti, behereco carretera yuntatu bebaichi. Turburian hat Paiseano ina dichie. Andicoberric Paiseco eche pecaldiai hat in dichu otobidia gaineco echeano, eta echetic gohiti larre hartan alimaleco penze pusca in dichu.

Horiec guziac, ganetic ecarri dichie mecanica pala haundi bat, bana orai mecanican averia zeait bautela, guelditia duchu. Orai Paisetic

carretera sartzia beldur tuchu, aniz peña baita eta carreteran lanyer orai abiatiaç turistac azcar, hain seur Diputacioniac beharco dichi hartu, beste gaineaticuac auzolanian in baituzte.

Bueno M.D. gaizua, beharco dichit finitu hari bainiz puchcat eneatzin. Franchichac behar diachu cura in. Milaca gorainziac D.J.M-ri gure bien partez.

Chimon ohonore lotsatia duchu ene min hunec. Atzo erraiten ziachun zer ote zen hau; bana hunec emequi emequi izain baita. Icustecua zuchun ano colore batian zoin itsusia zen. Bana Franchecha-que erraiten diachu egunetic egunea arrosa coloretzen hari dela ohono; ene papua eta bularra gobor tuchu ohono.

Besarcutzen chitut biotzez gure partez. Maria Luisa y Simon.

Iturri ona dugu eskutitz hauena, hain gutxi ezagutua den *xukako* aditzaren erabilkera aztertzeko. Oraiko lana adibidetzat hartutako ezaugarri xumea besterik ez da. Gutun bilduma osoaren ikerlana izango litzateke gerorako helburua.

Hiru idazki hauetan agertzen diren *xukako* aditz formak sailkatuko ditut orain.

I. ADITZ LAGUNTZAILE IRAGANGAITZA

N O R

Nuchu:

Loitea yuan nahia nuchu
Donianeat ez nuchu ardura yuaiten
Bana espres egon nuchu
Hartaco hari nuchu, niaurec letrain sartzeco.

Niochu:

Ni berrize maltso niochu.

Chira:

Eta chu ere seur hemen bano tranquilo izain chira.

Chirela:

Pensatzen dichit ingoitic arrunt berantetsia chirela.

Duchu:

Campua azcarqui piztu duchu
Yaquiten ahal duchu horiengatic direla denac
Seur unsa baliatzen duchu
Biziqui content homen duchu
Azquenian corropiloa trencatu duchu.

Bauchu:

Bauchu anitz ilar.

Baduchu:

Ya eguerdi duchu
Hamarrac eta erdia baduchu.

Guituchu:

Pasatzen guituchu hura gabe
Ibili guituchu bi astez bilcuretan
Guere oro unsa guituchu Yinco hunari esquer
Hari guituchu beti lan bersuetan
Orai unsa guituchu denac.

Tuchu:

Bahatziac eder tuchu
Content tuchu arrazoinequin
Oro egon tuchu eri
Unsa tuchu
Seur kontent tuchu
Beldur tuchu
Leioac ardura idequiac tuchu.

Chu:

Bost haurren ama eta amachi chu.

Ninduchun:

Urthas ingurian izan ninduchun.
Yuan ninduchun medicura.

Zuchun:

Mediquiac ohian ezarri dielaic, haurra bezala nigarrez aizan homen
zuchun
Asqui penatia zuchun gu izan ginelaic.

Etchuchun:

Etchuchun yende anitz.

Guinchun:

Yuan den igandian Rafaelenian guinchun.

Zichun:

B.A. eta A.Z. hamazazpian zichun espos
Gure echian denac comitaiac zichun ni salu, ni gaichtua bainiz!

Zuquechun:

Aniz balio zina zuquechun.

Ziacochu:

Juanitori hil ziacochu echecoandere chaharra.

Ziechu:

Heldu ziechu C.

II. ADITZ LAGUNTZAILE IRAGANKORRA

Dichit:

Pensatzen dichit ingoitic arrunt berantetsia chirela chure letrain errepos-
tia

Yuan beharco dichit.

Behaichit:

Bueno M.D. behaichit finitu.

Behaichi:

Lehengo carretera yuntatu behaichi.

Dichi:

Iduri dichi gelditu dela (eritasuna)
Zerbait icasten dichi eta irahaztene ba
Nahio dichi sukaldia chahutu bano
Franchichac seguitzen dichi ba beti L-nian!

Baichi:

Iloba A-ak baichi muticoñoat.

Dichiu:

Icusten dichiu beti ta azcarro datzila
Guc hemen betico bizi bera dichiu
artoac..guc yorrazeco prest dichiu.

Baichiu:

Baichiu prediquia.

Ezdichiu:

Achuriac ohono ezdichiu quenduic biziqui.

Dichie:

Haurra biziqui moñoña dichie
M.P.Barcelona igorri dichie clinica zenbaiteta enfermera
Han homen dichie echia aniz urte huntan fornitzen dutena.

Baichie:

Baichie bizitzeko manera pollita
Bi haurrequi baichie lanare
belarrare prest baichie

Tichit:

Icusten tichit.

Baituchu:

Felicitacioniac emaiten baituchu.

Baitu (u):

Bana echian escuaraz iten baitu (guk).

Baitu:

Gaurre hala in baitu (berak).

Tichiu:

Orai biziqui denbora onac tichiu
Hemen izan tichiu ezteyac.

Tichi:

Puchcat behar bano gorahño hartzen tichi.

Tichie:

Saltzeco duzten guziac Miarritzeat maiten tichie
Yende gutiquin inen tichie orai lanak
Nic uste esperancha tichie nechcatuain aita amac.

Chitut:

Eta chu besarcutzen chitut biotzez.

Baichitut:

Asqui aseetzen (aseazten) hari baichitut.

Chitu (u):

Ferraneian bi egunez matalazen iten unsa aipatia chitu(u).

Guitichi:

Gure yaun Ertorrac despeitu guitichi.

Ziachu:

Iduritzen ziachu chuc galdein guziën errepostia eguin dauchutala.

Diaochut:

Nic seuric pasatzian beti soño bat iten diaochut.

Diechut:

Nic pensatia diechut (gizonei) San José inguruan yuaitia.

Dachu:

Erraiten dachu (zuk) zer dion Goyenechiac
Aniz plazer egin dachu berriac hain chehequi igortziaz.

Diachu:

Erran diachu gorainziac erraiteco haren partez Franchechac behar diachu
cura in.

Diachute:

Tratamendu bat ezar diachute.

Dazkochu:

Miliunca gorainziac hemain dazcochu.

Diacochute:

Anaiec erosi diacochute galtza pundu biltzeko mecanica.

Diauzquichute:

Bichcochac ecarri diauzquichute (Haiek guri)

Eman diauzquichute (apezek) liburiac zier bezala bana Baionan inac.

Niquechi:

10-eco nahi niquechi hor izan dain.

Guiniquichi:

Behar guiniquichi urte hunen undarreco pahatu.

Bachineza:

Icus bachineza gure M.beti ottoin ondotic hura nora era hau hara!

Nindichin:

Ereman nindichin prestatuic neure arropquin.

Nichin:

Nique pasatia nichin

Hotz haundietan senditu nichin.

Chinin:

Mehechi chinin leheno errepostia.

Arrangura duchu (bera) paqueta izan chinin. Galdetu bai chinin..

Chinila:

Chuque epistola luzia igortzen chinila, nic uste ez dutan laburroca.

Bachinila:

Bainaquin bachinila.

Zichin:

Escuz arrotu nahi zichin (matalaza).

Guinichin:

Igandian hemen guinichin C.

Egun goizian lehenbiziko meza escuaraz guinichin.

Guinchin:

Icusi guinchin unsa bazterrac.

Zichun:

Misioniac unsa pasatu zichun.

Zichien:

Echian zichien bazkaria.

Ziazquiachuten:

Bi radiografia atera ziazquiachuten (Niri).

Niacochun:

Nic beti erraiten niacochun.

III. ADITZ TRINKOA

Eredutzat hartutako hiru eskutitz hauetan, hain ezaugarri laburra izanik, badira zenbait aditz trinko edo sintetikoaren forma ere.

J A K I N

Badiaquichut, ez diaquichut:
ez diaquichut zerendaco.

Baziaquichut:
baziaquichut unsa ziztela.

Badaquichia:
badaquichia yendiac zer dion?

Diaquichu:
Ohono ez diaquichu.

Badaquichu:
Badaquichu, sos haundia eman behar delacoz.

J O A N

Baniachu:
Orai baniachu lo itea.

Ziachun:
Gaizo guizona aisa ziachun ba aspaldian guieleat.
«Bazuala etzuala, azquenian corropilua trencatu duchu».

E R R A N

Erracochu:
Erracochu D.J.M-ri errecibi guinila haren letra.

Dion:
Badaquichia yendiac zer dion?

Diochu:
Veterinarioac diochu «que es vasquilla» (ardien gaitza).

Ziochun:
Joaquinac ziochun.

E D U K I

Baduquechu:
Bana hura yuanique baduquechu beste norbait seguituco denic.

IV. BESTE BEREIZTASUN ZONBAIT

Izernorde eta laguntzaileak. Aditza *xuka* darabiltenek, izenorde eta pertsoneri dagozkien laguntzaileak ere gisa berean ahozkatzen dituzte: Eta *chu* ere seur hemen bano tranquilo izain *chira*. Beraz aniz plazer in *ziachun chure* letrac.

Aditza, izenordea eta laguntzailea sartuak dira amaierako agur honetan: Eta *chu* besarcutzen *chitut* biotzez guelditzen nizelari *chure* adisquide fidel neure bizi guzico.

Ch letraren ahoskatzeaz. Batzutan doinu leuna du *ch* letrak, eta beste batzutan gogorra, Luzaideko mintzaira arruntean: ikusi nichin (nixin); Mehechi chinin, mehixi xinin, e.a., lehenbiziko eran. Aldiz, gogorra da honako aipamen honetan: Yuan den igandian Rafaelenian guinchun (gintxun).

Bakarkako solasetan gehienetan *x* ahoskatzen dute; eta askoren solasa bada *tx*: «Kontent etorri *zuchun (zuxun)*», bat baldin bada. «Kontent etorri *zichun (zitxun)*», bat baino geihiago izanez. «B.A. eta A.Z. hamazazpian *zichun (zitxun)* espos.»

Bertze / beste. Luzaiden, *hortz, bertze, ortzirale, ortzantz* erabili ohi delarik, gutun hauen idazleak *beste* dakar gehienetan. Esan dezagun amaitzeko, Maria Luisa Auzqui 1971ean hila dela eta berrogeita lau eskutitz utzi zituela.

SUMMARY

The familiar treatment in the conjugation of the basque verb, in Luzaide as well as in the zone of Donibane Garazi, presents the form *-xuka* which is the most used in the common language. It isn't a substitutive of the *-noka* or *-iketa* used in areas more limited of the amity circles.

The *-xuka* treatment has a pejorative valuation between the people of Luzaide, like if it was a language with an inferior dignity characteristic of the gipsy people. Therefore they don't use it neither with the visitors nor with the people representing for them authority or any type of dignity.

The report we show is taken from a collection of letters coming from Luzaide and written by elderly people who usually use this modality, for what their writings represent a spontaneous testimony of an indubitable interest.

Three letters have been analyzed of a totality of 345 catalogued, until now. They have taken like point of reference to Mrs. M.^a Luisa Auzqui, dead in 1971. One of the authoress, Anastasia Barcelona aged 84, has written until now 129, which belong to this collection.

RESUMEN

El tratamiento familiar en la conjugación del verbo vasco, tanto en Valcarlos como en la zona de San Juan Pie de Puerto, presenta la forma *-xuka* que es la más utilizada en el lenguaje ordinario. No se trata de un sustitutivo del *-noka* o *iketa* usado en áreas más restringidas de los círculos de amistad.

El tratamiento *-xuka* tiene valoración peyorativa entre los valcarlinos, como si se tratara de un lenguaje de rango inferior propio de gitanos. Por esta razón, no utilizan

con los visitantes ni con personas que representan para ellos autoridad o cualquier tipo de dignidad.

El avance que exponemos está tomado de una colección de cartas procedentes de Valcarlos y redactadas por personas mayores que habitualmente utilizan esa modalidad, por lo que sus escritos representan un testimonio espontáneo de indudable interés.

Se han analizado tres cartas, de un total de 345 catalogadas hasta la fecha. Se ha tomado como punto de referencia a doña M.^a Luisa Auzqui, fallecida en 1971. Una de las autoras, Anastasia Barcelona, de 84 años, lleva escritas hasta la fecha 129, pertenecientes a esta colección.

RÉSUMÉ

Le traitement familier dans la conjugaison du verbe basque à Luzaide autant qu'à la zone de St. Jean de Pied de Port, présente la forme *-xuka* que c'est la plus utilisée dans la langue ordinaire. Ce n'est pas un substitutif du *-noka* ou *-iketa* usé dans des aires plus limitées des cercles d'amitié.

Le traitement *-xuka* a une valorisation péjorative entre les gens de Luzaide, comme si c'était une langue d'une catégorie inférieure propre des bohémiens. Par ainsi, ils n'usent pas cette langue avec les visiteurs ni avec les personnes qui représentent pour eux autorité ou quiconque type de dignité.

La communication que nous exposons est prise d'une collection de lettres provenant de Luzaide et rédigées par des personnes âgées que habituellement n'usent pas cette modalité, et c'est pour ça que leurs écrits représentent un témoignage spontané d'un intérêt indubitable.

Trois lettres ont été analysées, d'une totalité de 345 cataloguées, jusqu'aujourd'hui. On a pris comme point de référence à Madame M.^a Luisa Auzqui, morte à 1971. Une des auteurs, Anastasia Barcelona âgée de 84 ans, a écrit jusqu'aujourd'hui 129, lesquelles appartiennent à cette collection.

BA- ETA EZ- FONETIKAREN ALDETIK

José Luis ALVAREZ EMPARANZA (TXILLARDEGI)

1 *Geroari buruz sustrai bilaketan*

Euskal Dialektologiak, beste edozein dialektologiak bezala, badu berez funtsa eta interesa. Euskal Herria inoiz euskaldunduko bada, ordea, hizkuntza ereduak finkatu beharra dago. Euskaltzaindiak orain arte egin dituen urratsek, eta Euskara Batuak berak, helburu horretantxe dute azken giltzarria.

Hots, gauza ezaguna denez, lehen «euskal belarria» delakoan konfiantza apur bat bederen jar bazitekeen ere, gaur ez da gauza bera gertatzen; eta, gero eta hertsikiago, ARAUAK eman beharra dago: bai idazkerari dagokionez, bai AHOSKERARI BURUZ ere.

Horretarako, jakina, euskalki GUZTIAK kontutan hartuz, eta soziologi arazoak ahaztu gabe, BIDE BAT proposatu behar da. Behar hau, bestalde, ez da amets akademiko bat. Ez. Eskoletan eta gainerako lanetan ari direnek ozenki eskatzen dute aholkua.

Euskaltzaindiari dagokio erantzutea. Hauxe du gaurko eginbide nagusia; eta ez antzinako fiabarduretan azkenik gabe murgiltzea. Nahiz, noski, eman beharrak diren arau horiek SUSTRAITUTA eman behar diren ere.

Ba- (baiezakoa eta baldintzazkoa), *ez-* eta *bait-* aurrizkien ahoskera (fonetikaren mailan eta azentuaren mailan, beraz) finkatzea oso beharrezkoa da. Alde betetik, beroiek duten maiztasunarengatik; eta bestetik, puntu honetan euskarak duen berezitasuna galtzeko arrisku larrian gaudelako.

2 *Sustraien bilaketa*

Euskalkien artean fonetikaren mailako desberdintasunak ezagunak badira ere, areago dira diferentziak nabarmen azentuaren mailan. Eta, funtsez, «Mendebaldeko euskalkiak» jarri ohi dira multzo batean, eta «Ekialdeko euskalkiak» bestean. Honelaxe egiten zuen Azkuek; eta gauza bera Altubek, Mitxelena eta bestek. Euskararen baranoan, prosodiaren mailan batez ere, bi mundu baleude bezala.

Txosten honetan laburki ikutuko dugun sailean, ordea, sustrai-bilaketak euskararen BAKUNTASUNA erakusten bide du. Eta bazterretako euskalkietan (zenbait bizkaiera motatan eta erronkarietan bereziki) ere, batera topatzen diren «bitxikeriek», funtsezko batasuna salatzen dute; eta Euskara batuari buruz batasun izpiak ere eskaintzen.

Hemen laburki baizik emango ez dudan azalpen honetan, sail hauetan topatu ditut lekukoak eta frogabideak:

1. N. Holmer eta J. Basterretxea jaunen iker-lanetan oso bereziki; nahiz, ageriko denez, Azkue eta Altube ere kontutan izan.
2. Eskuarteetan ditudan transkribaketa fonetikoetan: neronenak batzu, beste zenbait ikertzaile eta biltzailererenak beste batzu.
3. Aspaldidanik neure elkarriketetan ohartu ditudan xehetasun batzu. Ahalean, dena dela, neure kabuz bildutakoak, baliatu gabe utziko ditut.

3 *Lau parte*

Gorago ere esan dudanez, lau parte ditu lantxo honek:

- a) *Ba-* baiezkoa.
- b) *Ez-* ezezkoa.
- c) *Ba-* baldintzazkoa.
- d) *Bait-* aurrizkia.

4 *Fonemen elkarketaz*

Behin eta berriz esan denez, ESKUARKI [nahiz ez beti, Larramendik berak ere oharrerazten zuenez: «esta mudanza (=bdg/ptk, alegia) no es universal, porque en algunas partes se escribe y se pronuncia sin mudanza alguna», eta abar (Imp. Venc., 338)], aldakuntza hauek gertatzen dira:

ez bada / ezpada;	bait da / baita;
ez da / ezta;	bait gara / baikara;
ez gara/ ezkara;	bait naiz / bainaiz;
ez naiz / enaiz;	bait haiz / baihaiz;
ez haiz / ehaiz;	bait zen / baitzen;
ez zen / etzen;	bait luke / bailuke.
ez luke / eluke.	

ESKUARKI, berriz, horietxek dira aldakuntzak; eta Euskara Batuari buruz ontzat eman daitezkeela dirudi.

Arazo nagusiak hauek izango bide lirateke:

4.1. /h/ fonemarentzat [Ø] (=zero) balio fonetikoa proposatzen baldin bada, zer egin /h/ -ari buruzko elkarketetan? Ez ote da artifizialegi /eha/ (=ea, pratikan), eta abar, proposatzea? Horra hor erabakizun dagoen puntu bat. Uste dut, halere, /enaiz/ eta /ehaiz/ bikoteak, logika apur bat balykeela; eta, analogia lagun, /enaiz/ eta /ezaiz/ bikote desberdina baino egokiago litzatekeela.

4.2. Bizkaieraz eta eronkarieraz batera, denak ematen du aditzera hirugarren pertsonaren aurreko marka, baita aditz laguntzailean ere, zero izan dela:

zan / ezan (eta ez «etzan», afrikaturaz alegia)

Normalena, dena dela, afrikakioa izanik:

zebilen / etzebilen

ziren / etziren

eredutzat eman bide daiteke AFRIKAZIOA; nahiz puntu honetan aukera hau eginez, bizkaieratik (eta euskara arkaikoenetik ere bai) urrunduko bagara ere.

4.3. Zenbait euskalkitan (eta eronkarieraz eta bizkaieraz ere bai, dirudienez) ez g- horrek ezg- eman badezake ere (alderantzizko asimilazio lege anormal baten arauera, eta frikaria ozenduz) badirudi gorketa normalaren arauerako ahoskera hobetsi behar dela:

ez gara = ezkara

ez genekien = ezkenekien.

4.4. Ohar berberak egin daitezke, jakina, *bait-* aurrizkiari buruz, ondoko aldakuntza klasikoak eta orokorrak hobetsiz:

bait haiz = baihaiz [bayajs]

bait zen = baitzen [baicen]

bait genuke = baikenuke [baikenuke]

5 Azentuaren arazoa

Neure txosten hau hemen ez luzeegi egiteko, adibide batzu baizik ez dut emango. Ondoko egunotan gaur hemen irakurtzen aspergarri gertatuko litzatekeen zerrenda piloa ezagutaraziko dut.

5.1. *Ba-* (baiezkakoa) eta *ez-* (ezezcacoa)

5.11. «Hitano» edo alokutiboen erabilpenean somatzen denaren arauera, elkarren kide dira bi aurrizki hauek alderdi askotatik (izan ez dira «aurrizkiak», jakina; baina aditzari buruzko lantxo honetan egoki izan bide daiteke halakotzat hartzea).

Esate baterako:

badakit = *bazekiat, bazekinak;*

edo-*ta, badiakiat, badiakinat, badiakizut.*

ez dakit = *etzekiat, etzekinat;*

edo-*ta, ez diakiat, ez diakinat, ez diakizut.*

Jakina denez, «hitano»zko aldakuntza horiek ez dira «ba-» (baldintzazkoarekin) eta «bait-» ekin gertatzen:

(baldin) *badakit, baitakit:* ez dira hika aldatzen.

Alde honetatik, beraz, eztabaidagarria da Baionan 1964-an hartu zen erabakia (alegia: *ba-* lotuta, *ez-* berezita); geroko biltzareetan Euskaltzaindiak ere onartua:

badakit / ez dakit
banago / ez nago

Ez bide dago arrazoinik aski «ba-» eta «ez-» horren desberdinki tratatzeko. «Euskal belarria» erabat hondatuta egonik, bestalde, guztiz euskal fonetikaren kontra hartutako erabakia dugu hori.

Bi «ba-» horiek lotuta idazteko arrazoinik baldin bazegoen ere, areago zegoen «ba-» baiezkakoa eta «ez-» BERDIN tratatzeto; alegia, *biak lotuta*. Eta, Axularren eta Azkueren hildotik, dagozkien aldakuntzak markaruz:

badakit / eztatit
banuke / enuke
baliteke / eliteke.

Larramendiz geroztik, bai Azkuek, bai Basterretxeak, bai bestek ere, eta *azentuari* dagokionez, fenomeno *berberak* aurkitu uste izan dituzte «ba-» eta «ez-» -i buruz. (Nahiz ez *gauza bera* aurkitu denek!).

Azkue-ren ustez, esate baterako, bai «badator» bai «eztator» sintagmatan, «tónico» dira hai «ba-» bai «ez-» (baina ez gauza bera baldintzazkoetan: (baldin) «badatòr», azkeneko silaba beherago alegia¹).

Hots, Basterretxeak argiro eta inork baino ausarkiago azaldu duenez (Ikus «Estudios sobre...»²), «por extraño que pueda parecer es el descenso de tono lo que hace que la negación o la afirmación constituya el foco» (Fontes 21, 44-45). Beste hitz batez, «galdegaia» aditz-forma bera eta «ba-» edo «ez-» bera direnean, azentua beti «BA» eta «EZ-» horien ESKUBIAN gertatzen da; «ba-» eta «ez-» delakoei azentua SEKULA ez datxekieliarik.

Holmer-ek eta Basterretxea-k, hitz batez, xuxen aurkitu dute kakoa; eta lehenengoaren hitzak koptatuko ditugu, beti ere «Mendebaldeko euskalkiak» gogotan dituztelarik: «Badator, «sí viene», es palabra fonética, en español lleva dos acentos tónicos, pero en vizcaíno uno sólo... del mismo modo es palabra fonética el vasco «ez dator» (eztator), «no viene», al contrario de la correspondiente frase en español, que lleva dos acentos tónicos» (Apuntes Vizcaínos, Urquijo 1968, 108).

Garaia da, beraz, nagusitzen hasia den interferentziaren kontra, hau esateko:

badakit (=ya lo sé, je le sais) = «badakit» = [baðákit]
«ez dakit» = [estákit]

Hori ez baita «Mendebaldeko» eskualdeetan bakarrik gertatzen.

1. Del acento Tónico vasco en algunos de sus dialectos - Azkue, 1931.

2. Estudios sobre la entonación de Guernica - Fontes.

Bortzerrietan eta Hondarribian, esate baterako, gauza nabarmena da ahoskera bera:

«badu» eta «ez du» = [bađú] [estú]

Eta gauza bera zubereraz:

[bađít] [bađúk]

nahiz zubereraren arauera, eta analogiaz (-2) *[bađít] eta *[bađúk] espero izan.

Fenomeno bera aurkitzen da erronkarieraz, adibide hauen arauera:

S - [bađít]	R - [bađúr]
S - [estík]	R - [estúr]
S - [basén]	
S - [bađúgü]	R - [bađákir]
S - [bađakísü]	
S - [ecürüsün]	R - [esganakjá]

Hots, ebakera horien arauerako azentu-eredurik ekonomikoena ez da ATZETIK kondatzea, silabak AURRETIK kondatzea baizik; guztiz Baste- rretxeak proposatu duen bezala.

Aditz jokoak silaba bakar bat baldin badu, (silaba) BIGARRENA dugu euskalki guztietan:

«badu» = [bađú], «ez du» = [estú] (+ 2)

«barator» = [bađátoř], «ez dator» = [estátoř] (+ 2)

Eta hirutakoekin, berriz, (+ 3):

«badakigu/ez dakigu» = [bađakígu] [estakígu]

«Hitano»zko formetan, ezaguna denez, azentua atzera pasatzen da, gaurko zubereraz oso nabarmena denez:

«günia» (= genuen, hika) = [günjá] [bagünjá]

(Horren azalpena ez dugu gaur hemen aipatuko)

Fenomeno batzuk bide beretik bultzatzen gaituzte.

Esate baterako: bai bizkaieraz, bai zubereraz ere (ikus Larrasquet), oso maiz entzun daitezke honelakoak: [bađáit] edo [bađáič] (B); eta «eztáit» (S) («forme prononcée spontanément», Action, 213). Hots, Larrasquet-ek berak bere lanetan frogatu duenez, /k/ ren ozenketa hori (edo-ta ezabaketa hori azken buruan) ezin daiteke uler azentu-ONDOKO ez izatekotan. Ahoskera arrunt eta oso orokor horrek, [estáit], [estákit] eskatzen du, baina ez inola ere *[estakít].

Altsatsuan ere, forma bera bildua zuen Kandido Izagirrek:

«eztáit nor dán úra» (Urq., 1967, 51)

Lekuko bikaina Elkano-ko Lizarraga (Hegoaldeko nafarreraz ari, eta azentuak markaturik). Hots, Lizarragak inoiz ez ditu «ba-» eta «ez-» azen- tuatzen, eskuin aldean baizik:

eztút, eztá; badáqui, badíre, bazúte, estúzie, eztítu;

Hiru silabatakoetan, baita bitakoetan baina *-n*, *-ke* edo *-la* atzizkiez doazenean, +3 silaban markatzen ditu:

eztaárra, ezdezáque, badiréla,

Koldo Artolak erronkarieraz ere aurkitu duen bide beretik:

eztúr / ezdurála

5.12. *Ohar bat*: galderari datzekion entonazio goranzkoaren eraginez, euskalki guztietan dirudienez (eta baita Ekialdekoetan ere), azentua atzera pasatzen da kasu horietan:

orrek *bazakiená* atzo kóri?

Guztiz Mendebaldeko euskalkien arauera: «el acento enfático-interrogativo se caracteriza por la acentuación en la última», (Holmer, Apuntes vizcaínos, 116).

5.2. Baldintzazko *ba-*, berriz, AZENTUAREKIN agertzen bide da maiz euskalki guztietan.

Holmer-ek bereziki aipatua du fenomenua, baita haren transkribaketa fonetikoetan adierazi:

bágues, «si vamos», Ap. 138

Eta oharra zuzena da: aski da bizkaitarrekin hitz egitea: baldintzazko «*ba-*» horrek *azentua darama* bizkaieraz; kostaldean bederen oso markatua (eta oso, beraz, erdararen interferentziaz espero dezakegun joeraren kontra, berriz ere!). Azkuek ere horrelako zerbait adierazi nahi bide zuen, baldintzazkoetan azkeneko silaba «erori» egiten dela esanez. Ikus honi buruz Basterretxea-ren ohar argitsua (Fontes 21, 30).

Hots, gauza bera idarokitzen dute Ekialdeko euskalkiek. Hona hemen adibide bakar batzu:

éltan bánaz (R, K. Artola) (Baina *il balíte* ere bai)

balinbáda (S, guztiz normala); *beltübáda* (S)

nabi bádiük (S, ikus Núñez, Urq. 1976, 186)

naibáute ezpáute (AN, Lizarraga, Doctr. 38)

ilbáliz idibát (AN, Lizarraga, D., 12)

ojalá bániz digno (Fontes 29, 354; AN, Lizarraga)

ajustacembáliz becála (AN, Lizarraga, Fontes 29, 356)

ezpáce jaió Judas (AN, Liz., 88)

(Nahiz Lizarragaren luman azentua zenbait aldiz azkeneko silabara ere batzutan joan: *barimbadú*, eta antzera)

Badirudi, hitz batez, «*ba-*» hau beste modu batera idatz litekeela: *berezita*, agian, edo gidoi txiki batekin. Ez da garbi ageri, dena dela, bi «*ba-*» horiek berdin idazteko erabakia.

Ezezko baldintzetan «*ezpá*» genuke, dena dela.

5.3. «Bait-» *delakoari* dagokionez, berriz, KLITIKO agertzen denez geroz, LOTUTA idatzi behar litzatekeela dirudi; oraingoz Euskaltzaindiak atxekitzen duen bitasuna moztuz:

«baita» (eta «bait da» gaitzetsi)

«bailuke» (eta «bait luke» gaitzetsi)

Eta abar. Hau, berriro ere, euskal fonetikaren kontra idazkeran ez joateko (edo, hobeki esateko, AHALEAN BEDEREN kontra ez joateko).

Aurrizki hau batez ere Ekialdeko euskalkietan erabiltzen delarik, haue-
tan dugu haren klitiko-tasun horren froga:

beitá (S)

beitzén (S)

Edo Larrasquet-enean:

beikía, beikütük, beikinén, beikütte, beiküntién (Action, 199, 200)

Erronkarierez dauden etsenpluek ez dute beti argirik ematen.

Elkano-ko Lizarragak aldiz sekula ez du *báit-* idatzen: *baitágo, baili-
záque, baitúte, baitagóque, expaitúte*, e.a.

«Bait-» en klitikotasun horren arauera erabaki behar litzateke, beraz, arazo hau; LOTUTA idatziz, eta «ba-» eta «ez-» aurrizkien arauerako *azentu-
erregela BERBERAK* honi buruz erabakiz.

5.4. Honen alde mintzo dira, azkenik, bai Leizarraga zaharra, bai oraingo zuberera. Alegia: bigarren pertsonari dagokion /h/ ez da beti azaltzen. Hain zuzen ere: «ez», «bait» eta «ba» -ren ondoren agertzen da. Hona hemen, adibidez, Héléne de Constantinople pastoraletik hartutako adibide bakar batzu:

arauz ordi iz

nitzaz iz trüfatzen

eztün ... libratüren aianik

nabi iza jin eneki?

Baina baita beste hauek ere:

ezariren behait presontegian

espehiz jalkhiren hanti

zeren ehian konseillatü?

Badirudi, hitz batez, aditz laguntzaile horiek *klitiko* izanik, aurrizki horien *ondorioz* azentua *hartzen* dutela:

beháit, ezpehíz, ehían

Eta hobeki ulertzen bide da Leizarragaren esaera famatu hura:

hi aiz Christ

azentuduna «hí» balitz bezala (edo izan balitz bezalá, bederen)

Edo-ta Etxahunen esaldi hori:

ene izterbegia: bahin emaztia

(alegia, bahín; eta ez * báhin).

Bukatzeko:

Badirudi euskalki guztietan izan direla klitiko «ba-» (baiezkakoa), «ez-» eta «bait-»; eta, hortaz, *hirurak LOTUTA* eta ondoko letrari dagozkion aldakuntzen arauera idaztea litzatekeela egokiena.

Aldiz, *baldintzazko* «ba-» *BEREZITA* hobe litzatekeela dirudi, nahiz agian loturazko ziritxo batekin edo.

Eta azken eskabide bat: *Sebero Altube*-ren iritzia neure eginez, eta euskal azentuaren sena erabat galduta ikusita, *azentu ortografikoaren behar gorria* azpimarratu nahi nuke gaur. Arazo zaila, jakina, labaina; alde zurretik azentu horren araubideak erabaki behar baitira. Baina *behar gorria*. Azentu ortografikoaren alde Altubek eman zituen arrazoinak neure eginez, nik neuk ere proposamen bera egin nahi dut hemen.

Aldez aurretik, berriz diot, azentua non den jakin behar da. Eta hala da. Baina arazo hau argitzen ez badakigu, alferrik ari gara aspaldiko kontuak argitzen eta hausnartzen. Euskaltzaindiak GAURKO ETA BIHARKO beharrei erantzun behar baitie aurrenik.

SUMMARY

It seems to me clear that the fundamental mission of the Basque Academy should be to establish progressively, but firmly the PHONOLOGICAL, and even, PHONETICAL rules, of the Unified and Official Basque.

Now then, it seems that as regards the particles «ba-» (both affirmative and conditional), «ez-» (negative sentences), and «bait-» (concessive clauses), it is possible right now to establish some criteria which appear all through the different Basque dialects.

In the first place, by the way, we could determine the pronunciation of the groups with «ez-» and «bait-», considering the voicelessness, the affrication, etc., repeatedly pointed out.

But it could also be established the ACCENTUAL model of the groups resulting from those particles.

The analysis of the various dialects suggests, in fact, that, corroborating N. Holmer and Basterretxea's opinions, the accent is placed everywhere on the RIGHT of the particle (of «ba-» as affirmative, of «ez-» and of «bait-»); and that, on the contrary, «ba-» as conditional receives the accent on itself. And this, evidently, is radically opposed to the schemes of the Spanish and French languages.

In this work we give several examples in order to explain it; but we promise a detailed analysis of the subject in the coming months.

RESUMEN

Me parece claro que la misión fundamental de la Academia Vasca debería ser hoy la fijación progresiva, pero firme, de las NORMAS FONOLÓGICAS, e incluso FONÉTICAS, del Vasco Unificado y Oficial.

Ahora bien, parece que en lo referente a las partículas «ba-» (tanto afirmativa como condicional), «ez-» (negaciones), y «bait-» (en las concesivas), es posible desde

ahora la fijación de varios criterios que se presentan como generales a través de los diferentes dialectos vascos.

En primer lugar, y dicho sea de paso, cabría decidir la pronunciación de los grupos con «ez-» y «bait-»; según el ensordecimiento, la africación, etc. ya señalados repetidas veces.

Pero cabría, también, fijar el modelo ACENTUAL de los grupos que se constituyen con dichas partículas.

El análisis de los diferentes dialectos sugiere, efectivamente, que, confirmando las opiniones de N. Holmer y Basterretxea, el acento se produce por todas partes a la DERECHA de la partícula (de «ba-» afirmativo, de «ez-» y de «bait-»); y que, por el contrario, el «ba-» condicional lleva el acento sobre sí mismo. Y esto, evidentemente, en oposición radical con los esquemas del español y del francés.

El artículo da varios ejemplos a título de ilustración; pero promete un análisis pormenorizado del asunto en los próximos meses.

RÉSUMÉ

Il me paraît clair que la mission essentielle de l'Académie Basque devrait être aujourd'hui la fixation progressive, mais ferme, des NORMES PHONOLOGIQUES, et même PHONETIQUES, du Basque Unifié et Officiel.

Or il semble que, en ce qui concerne les particules «ba-» (affirmative et conditionnelle), «ez-» (négation) et «bait-» (concessive), il est possible dès maintenant de fixer quelques critères qui s'avèrent très généraux à travers les divers dialectes basques.

Tout d'abord, et soit dit en passant, on pourrait décider la prononciation des groupes avec «ez-» et «bait-»; suivant ensourdissement, affrication, etc. déjà signalés maintes fois.

Mais on pourrait également fixer le modèle ACCENTUEL des groupes avec ces particules là.

L'analyse des différents dialectes suggère, en effet, que, confirmant les vues de N. Holmer et Basterretxea, l'accent se produit partout A DROITE de la particule («ba-» affirm., «ez-» et «bait-»); et que, par contre, le «ba-» conditionnel porte lui l'accent. Ceci, évidemment, en opposition radicale avec les schémas du français et de l'espagnol.

L'article donne quelques exemples comme illustration; mais promet une analyse approfondie dans les mois qui viennent.

HAUR OLA ZIROLA

Elementos deícticos en lengua vasca

Alfonso IRIGOYEN

En el estado actual la lengua vasca dispone de un sistema de tres grados para los mostrativos, tanto si son pronombres como si son adverbios. Estos últimos, como es normal en otras lenguas como el latín, el griego, etc.¹, están íntimamente relacionados con los anteriores, así como también los artículos, el estudio de cuyo origen nos podría llevar a desvelar estados anteriores del sistema conocido históricamente, dentro de ciertos límites razonables.

Este rasgo común de las hablas vascas, caracterizado por la distinción de tres grados, que en lo que se refiere al artículo son dos—en el singular, dentro de ciertas limitaciones, alterna con tres—, aparece, naturalmente, en forma de diastema, con variantes en la estructura superficial en el área total de la lengua, lo que nos puede introducir en alguna medida en el campo de la reconstrucción interna, a falta de conocimiento de lenguas emparentadas que hayan perdurado coetáneamente y de las cuales tengamos noticia adecuada.

Ante la escasez de datos antiguos, no debemos olvidar, sin embargo, ni desdeñar su importancia, por pequeña que ésta sea, la historia de las lenguas que han convivido con la vasca en régimen de vecindad, y en especial la del mundo románico, que, aunque carezcan de parentesco genético, en todas las épocas han producido fenómenos de evolución convergente, con aproximación de su tipología en una medida u otra.

2. Por una parte, las variantes (*h*)*au* / *haur*, cuya última forma se documenta ampliamente en textos del Norte del País, alternando con la primera²,

1. En latín, pongamos por caso, los adverbios *isti, istic, illi, illic*, como es sabido, son los antiguos locativos de los pronombres correspondientes; *illo, illoc, isto, istoc, hoc, eo, quo*, serían antiguos ablativos masculinos-neutros, etc., etc., cfr. A. Ernout, *Morphologie historique du latin*, 3.^a edic., Paris 1953, p. 94.

2. Oihenart en la segunda edición de su *Noticia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*, Paris 1656, p. 60 y ss., en un texto añadido a la primera, dice:

«PRONOMINA primitiva sunt *ni*, id est *ego, bi tu, sa vos*—la *s* en la ortografía de Oihenart corresponde a lo que ahora se representa por una *x* en vascuence—(*singulariter sumptum*) *hau* vel

nos llevan a establecer inequívocamente que *haur* es el reflejo de algo más antiguo, prescindiendo en este caso de consideraciones sobre la naturaleza originaria de la *h-* inicial, que en algunas hablas aparece como *g-* o como *k-*, si bien parece razonable pensar que en las hablas que tienen \emptyset - lo que se ha perdido es la aspiración, lo cual nos llevaría a considerar su mayor extensión en una época cercana a la histórica³.

La falta de *-r* en posición final la vemos en otros casos como (*h*)*iru* / *hirur*, *lau* / *laur*, etc., «tres» y «cuatro» respectivamente, cuyas formas al recibir el artículo plural hacen (*h*)*irurak* y *laurak*, incluso en áreas en las que hay \emptyset en lugar de *-r* en posición final, ya que este fenómeno no se registra normalmente en posición intervocálica⁴.

En el segundo grado (*h*)*ori* es común a todas las áreas, salvando la cuestión de la *h-* inicial y de la problemática señalada más arriba en cuanto a la misma.

haur, hic, *bori* iste qui iuxta te est, *bura* vel *a*, ille, *nor* quis, *sein* qui, quae, quod, *ser*, quid vel qualis, aut quale.

«*Ni* & *bi* licet absque articulo declinentur habent tamen numerum pluralem diuersum à singulari, contra regulam in nominibus traditam, & genitium terminant in *e* non in *en*, Ablatiuum verò per syllabam *sas* non autem per solam litteram *s*. Praeterea, *ni*, in formando genitio murat, *i*, in, *u*, vel in, *en*: sic itaque declinatur, *ni* & *nic* ego, *nure* vel *neure* mei, *niri* mihi, *nisas* per me. Plurali *gn* & *gnc*, nos, *gure* nostrum, *guri* nobis, *gusas* per nos. *Hi* tu, *bire* tui, *biri* tibi, *bisas* te. Pluralis erat olim *sn* et *snr*, vos, *sure* vestrum, *suri* vobis, *susas* vobis vel per vos, sed hi omnes casus nunc singulariter vsurpantur. Pluralis verò per articulum declinatur hoc modo, *smec* vos, *smen* vestrum, *smet* vel *smey* vobis, *smes* vel *smesas* per vos.

«*Hau* vel *haur* (vt nunc corruptè efferunt Vasci ortiui) est inusitatum, praeterquam in nominatiuo passiuo, & casus suos mutuatur ab *hon* quod inusitatum est in Nominatiuo passiuo; sic itaque declinatur *han* iste, Nominatiuus actiuus *honet*, Alij casus, *honen* istius, *boni*, isti, *bones* vel *bonsas* per istum. *Han* tamen vel *haur* licet inusitatum sit in aliis casibus praeter nominatiuum passiuum, vt simplex, Compositum tamen cum *ni*, vel *bi* vel *sn* declinatur per omnes casus hoc modo, *nibaur* et *nibaurc* ego ipse, *nibauren* mei ipsius, *nibauri* mihi ipsi, *nibaursas* per me ipsum. Plurali numero, *gubaur* & *gubaurc* nos ipsi, *gubauren* nostrum ipsorum, *gubauri* nobis ipsis, *gubaursas* per nos ipsos. Eodem modo declinantur *hibaur*, id est, tu ipse, & *subaur*, vos ipse. Vasci Occidui pro *nibaur* dicunt *neuror*, pro *subaur*, *seutor* pro *hibaur* *euror*. Pluralis numerus pronominis *han* sic declinatur, *hanc* isti, *hauen* istorum, *hauer* vel *hauay* istis, *hans* vel *hansas* per istos.

«Nota tamen in omnibus his casibus diphtongum *au*, vt, *o*, pronuntiarì. Vulgare etiam est inter eam et vocalem sequentem litteram, *i*, interferere ad formandam nouam diphtongum; Itaque pro *hauéc*, *hauén*, *hauéy*, *haués*, *solet* *Vulgus* *hoiec*, *hoien*, *hoiey*, *hoies*, pronuntiare.

«*HORI* (hic, *iste* qui iuxta te est.) in omnibus casibus singularis numeri, mutat litteram *i*, in, *r*, hoc modo, Nom. actiuo *borrec*: in aliis casibus, *borren* istius, *borri* isti, *borres* vel *borrias*, per istum. Pluralis autem sic declinatur *boric* & *boriec* isti, *borien* istorum, *boriis* istis, *boriis* vel *borrias* per istos.

«*A*, hoc est, ille, non est in vsu in nominatiuo passiuo singulari, nisi apud *Biscainos*, sed illius locum occupat *bura*. Ast alij omnes casus formantur ab *a*, vel *bar* aspiratò, hoc modo, Nomin. Actiuus *bac* vel *barc* ille, *baren* illius, *bari* illi, *barsas* illo. *Haec* illi, *baén* illorum, *bañi* illis, *baetas* per illos. *Casu* negandi seu dubitandi carent pronomina».

3. Cfr. lo que dice al respecto L. Michelena en *Fonética Histórica Vasca*, 2.^a edic., San Sebastián 1977, 12.14.

4. Cfr. *PHV*, 17.7.

En el tercer grado la forma *a* del vizc. se diferencia de (*h*)*ura* correspondiente a los demás dialectos, como ya señaló Oihenart, cfr. nota (2), así como de sus variantes que más adelante veremos.

No obstante debe ponerse de manifiesto que las formas arriba registradas se refieren únicamente al nominativo, que como se sabe no lleva marca de caso, o, si se prefiere, porta la marca -Ø. Para los casos que reciben desinencia tenemos en el primer grado (*h*)*on-* / (*h*)*un-*, correspondiendo la segunda forma fundamentalmente al Norte del País; en el segundo (*h*)*orr-*; y en el tercero (*h*)*ar(r)-*, que en lo que se refiere al dialecto vizc. a veces en ciertos contextos aparece como *a-*, cfr. *ak* / *arek*, dobles en caso ergativo.

3. Pienso que no hay mayor dificultad para establecer en lo que se refiere al tercer grado, en vista de la forma común de los casos oblicuos, **har* como elemento más antiguo, en cuyo caso (*h*)*ura* se explicaría partiendo de la base de que se trata de una forma reforzada por efecto de la tendencia a la degradación de (*h*)*a(r)*, sobre todo al ser definitivamente utilizado este último en posición enclítica con valor de artículo, de una manera semejante a la que en castellano, pongamos por caso, *aquél*, *aquella*, etc., son formas reforzadas de *él*, *ella*, etc., artículos *el*, *la*, etc., reforzamiento que no se produjo en vizc., por lo que en este dialecto el uso reduplicado, poniendo el tercero u otro grado delante del sintagma nominal, sin perjuicio de que reciba detrás el artículo concordante o el de tercer grado, que puede funcionar sin marca de grado, ha tenido un particular desarrollo en la lengua hablada. Cfr. ya el siglo XVII en VJ: *oneec amar Mandamientuoc*⁵, o en la actualidad *orréri gisonorri*, dat. en Murélagu, *orréri gisonori*, id., en Lequeitio, o más generalmente *orréri gisonorreri*, así como *orréri gisonari*, id., general, o *a gisona* «aquel hombre», en lugar de *gizon* (*h*)*ura* de otras áreas, opuestas ambas a *gizona* «el hombre». Moguel, sin embargo, trae *anaija á* «aquel hermano» en su *Per. Ab.*, p. 152⁶, *maisú ác* «aquel maestro», caso ergat., p. 217, que dentro del sistema fonético que refleja la ortografía están perfectamente diferenciados de *anaijia*, *maisuba*, p. 111, *escola maisubác* «el maestro de escuela», caso ergat., p. 57, etc., lo que no puede suceder cuando la palabra a la que se le aplica el determinante termina en consonante, como es el caso de *gizon a* «aquel hombre» / *gizona* «el hombre», a no ser que se recurra al acento, lo que Moguel marca sobre el demostrativo *á*, como se puede ver en los ejemplos más arriba señalados⁷.

5. Editado por Luis Michelena, «Textos vascos antiguos. Un catecismo vizcaíno del siglo XVII», *BRSVAP* X (1954), pp. 85-95. Comienza por *Viva Jesus* y da el texto completo de una copia manuscrita por Vinson.

6. Juan Antonio Moguel, *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte ó diálogos entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado maisu Juan*, Durango 1881. Obra escrita a finales del siglo anterior.

7. El hecho de que el sistema de la reduplicación haya tenido en la lengua hablada vizcaína tal desarrollo se reflejaba en mi niñez en el castellano que oía en Bilbao entre compañeros de mi edad y otras personas, aunque no tuvieran conocimiento de la lengua vasca. Así, decíamos

Esto, naturalmente, no vale en parte para las hablas arratianas, en las que de la misma manera que Larramendi señala en su *El imposible vencido*⁸ en la frase el acento recae a veces sobre el artículo singular, tanto en caso nominativo como en ergativo. En su obra está descrita la oposición entre «*guizon-á*» / «*guizón-ac*», nominativos singular y plural respectivamente, así como entre los ergativos «*guizon-ác*», singular, y «*guizón-ac*», plural, pp. 3-6, lo que sigue afirmando Lardizabal en su *Gramática vascongada* más de un siglo después⁹. En Arratia se dice *gixoná etorri dè* «el hombre ha venido», frente a *gixónak etorri dirè(s)* «los hombres han venido» o «han venido hombres», pero aisladamente *gixóna* / *gixónak*. En cambio *uméa* / *úmeak* mantiene la diferencia de acento del singular y del plural en cualquier supuesto, mientras que en Larramendi tenemos «*hume-á il da* el niño se ha muerto», etc., etc.

4. Los plurales correspondientes de los demostrativos muestran más diferencias en el espacio, las cuales, sin duda, han ido acrecentándose con el tiempo. Mientras que en vizc. se forman, según los testimonios más antiguos, tomando para el primer grado la base *on-*, como en los casos oblicuos del singular, a la que se añade *-e-ek*, que se reduce después a *-ek* o a *-eik*, e incluso a *-ik*, para el segundo *orr-*, en las mismas condiciones, así como para el tercero *ar-*, alternando con *a-*, en otros dialectos nos encontramos con *hau*([j])- / *hauk*(-) como base para el grado más próximo, así como de *hori-* para el segundo, el cual, como es sabido, el siglo XVI recibe en Leiz¹⁰ el artículo *-ak*, nominativo plural, además de *-ek*, ergativo plural, así como en Axular¹¹ y J. Etcheberri¹² el siglo siguiente *horiok*, con artículo de grado próximo de una única forma para ambos casos, es decir, que su origen no puede remontar de ninguna manera a una época anterior a la fijación clara y nítida de los artículos plurales tal como se conocen en la actualidad, los cuales sirven en este caso para desarrollar la moción de número, lo que es muy significativo, si tomamos en consideración que ahora tenemos razones para no dudar sobre el origen, a partir de los demostrativos, de los artículos plurales, de la misma manera que se ha venido aceptando sin discusión dicho origen para el del singular —el que aparece con pérdida de grado—, al pasar aquellos a situarse en posición enclítica, sin tener que recurrir al forzado recurso del doble origen del plural —con el singular sería triple origen—, a partir del sufijo *-aga* de la toponimia, por una

normalmente *el hombre ese, el hombre aquél*, etc., y en los medios en los que esta construcción no ha sido absorbida ya por la escuela, todavía pueden oírse este tipo de construcciones, que, por otra parte, coinciden con hábitos del castellano espontáneamente hablado en otras zonas.

8. Manuel de Larramendi, *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca 1729. Ahora hay edición facsímil realizada por Hordago en 1979.

9. Francisco Ignacio de Lardizabal, *Gramática vascongada*, San Sebastián 1856, pp. 2-3.

10. cfr. nota³⁹.

11. Cfr. nota³⁷.

12. Cfr. nota⁴², p. 117.

parte, como aceptó y desarrolló H. Gavel¹³, y del *-eta* del latín, neutro plural, también a través de la toponimia, por otra, según propuso H. Schuchardt¹⁴ para los casos locativo-temporales, cuya última forma se señalaba dejando absolutamente sin explicación los casos tras determinación plural de grado próximo *-otan*, *-otara*, *-otarik*, etc.¹⁵. En efecto, *hauk* «estos», declinado como *hautan*, *hautara*, etc., en Leiz., Axular, etc. y que dan lugar a *hotan*, *hotara*, etc., así como *hek* «aquellos», como *hetan*, *hetara*, etc. al pasar a posición enclítica pierden la aspiración y se convierten en artículos. Además explicarían el plural de los demás casos. Así *hau* «a estos», dat. en Axular, procedente de **haug-i*, con sonora en posición medial según la ley formulada por Gavel, cfr. nota (13), da sin duda el dat. plural *-oi*, documentado además en textos de Estella del siglo XVIII como *-ogi* sin pérdida de *-g-* intervocálica, así como *hei* «a aquellos», dat. en Axular, en Leiz. escrito *hæi*, procedente de **heg-i*, da el dat. plural *-ei*, en Estella *-egi*¹⁶. Asimismo formas como *hegatic* «por ellos», Dechep., *Hamar manamenduyac*, 2¹⁷, *hoyegatic* «por esas cosas»,

13. Cita a M^r Albert León como emisor de la ingeniosa hipótesis y abandona por razones fonéticas las ideas de Campión y de Azkue en el sentido de que en formas como *gizonaki*, dat. plural, etc. puestas de relieve por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte en un artículo sobre el vascuence de los alrededores de Fuenterrabía como formas de esa zona, se elidía la *-k-*, cfr. H. Gavel, *Éléments de Phonétique basque*, RIEV (1920), p. 262, así como Arturo Campión, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*, Tolosa 1884, p. 198 y ss., y el *Diccionario Vasco-Español-Francés*, Bilbao 1905-6, tomo I, p. 455, que localiza dichas formas en AN (b-irun-lez-ond, ...). Ulteriormente he podido constatar en Fuenterrabía la realidad de este hecho al realizar las encuestas solicitadas por Manuel Alvar para el Atlas de los marineros peninsulares, que al parecer espera pronto su aparición pública. H. Gavel expuso la teoría de que una *-g* en posición final se neutraliza en cuanto a la oposición oclusiva sonora / oclusiva sorda, realizándose como sorda, y salva así la dificultad que encontraba para aceptar la caída de una *-k-* intervocálica en lengua vasca. Si bien en posición final la *-g* se realizaría como sorda, *-k-*, en posición medial, al recibir las desinencias, se mantendría como sonora, *-g-*, en cuya posición la caída es un fenómeno mucho más frecuente en la historia de las lenguas en general y de la vasca en particular.

14. Cfr. Hugo Schuchardt, *Primitiae linguae vasconum*, Salamanca 1947. Traducción con notas de A. Irigaray de la primera edición de 1923, así como RIEV XIII (1922), pp. 69-82, p. 74.

15. Dentro de la línea de estas dos propuestas han tratado también de la cuestión René Lafon en «L'expression de l'auteur de l'action en basque», BSLP (1960), pp. 196 y 197, y Luis Michelena en «Toponimia, léxico y gramática», FLV (1971), p. 241 y ss., y recientemente ha aparecido la tesis doctoral de Florentino Castaños en dos tomos, uno de los cuales se titula *La formación del plural en la Lengua Vasca*, Bilbao 1979.

Cfr. A. Irigoyen, «Erakusleez» y «Deklinabideaz», *Euskera* (1978), pp. 713 - 735 y 737-759, así como «Crítica sobre prefijación y sufijación en lengua vasca», FLV (1979), pp. 252 y 253.

16. Cfr. Manuel de Lecuona, «Textos Vascos del siglo XVIII, en Tierra de Estella», FLV (1973), pp. 369-390, donde pueden leerse formas del tipo *Ebroegui* «a los hebreos», p. 386, *Christio fielogui*, que formalmente puede traducirse tanto por «a nosotros los fieles cristianos» como «a vosotros los fieles cristianos», p. 387, así como *desdichatu aiegui* «a aquellos desdichados», p. 374, añadiendo al demostrativo plural de tercer grado (*h)aiak* la marca *-i* de dativo pasando en posición medial la oclusiva sorda a sonora, *-g-*. Esto lo señalé ya en mi discurso de entrada en la Academia de la Lengua Vasca pronunciado en San Millán de la Cogolla el 15 de junio de 1974, cfr. *Euskera* (1975), p. 170 y ss., donde añado además que cuando digo *gizonok*, con artículo de grado próximo, yo puedo estar incluído o no, es decir, que puede corresponder a *gu gizonok* o a *zuek gizonok* o *zuok gizonok*, lo que Michelena trata después en FLV, n.º 33 (1979), p. 395.

17. Dechepare, *Linguae vasconum primitiae*, Burdeos 1545.

id, *Iudicio generala*, 28, *gure gaizquiegatic* «por nuestras maldades», íd, *Amorosen gatziguya*, 31, donde hay que pensar que *gaizquiegatic* está por *gaizki-eg-gatik*, es decir, con artículo plural *-eg-* en posición medial más la conocida desinencia, asimilada a la declinación, *-gatic*, como puede verse también en Oihenart, *xoriegati* «de peur des oyseaux», n.º 477¹⁸, así como en Belapeyre¹⁹, *goure bekhatiegatic* «por nuestros pecados», p. 55, y en Maister²⁰, *miserriegatic* «por las miserias», p. 28, así como en el habla eibarresa, tratándose en este caso de una tendencia arcaizante conservada en dicha zona, frente a la norma general de las áreas contiguas por la que decimos *gizonakaiti(k)* < *gizon-ak-gaiti(k)*, etc., etc.

Para el grado más alejado, además de *(h)ek(-)*, registramos *(h)a[j]- / be[j]-*.

5. En relación con el plural no de grado más alejado y distinto de *horiek*, cuya última forma es indiscutiblemente de segundo grado y puede ser puesta en la casilla de *hori*, singular, de cuya base surgió, es conveniente hacer una serie de puntualizaciones, absolutamente necesarias para proseguir en la penetración histórica:

No debemos olvidar lo que Oihenart dice en su *Notitia*, segunda edición, cfr. nota (2), donde puede leerse: «*Nota tamen in omnibus his casibus diphthongum au, vt, o, pronuntiari. Vulgare etiam est inter eam et vocalem sequentem litteram, i, interferere ad formandam nouam diphthongum; Itaque pro hauëc, hauën, hauëy, hauës, solet Vulgus hoiec, hoiën, hoiey, hoies, pronuntiare*». Es decir que para Oihenart *hoiek* es de primer grado y no se diferencia del *hauk* de Leiz., Axular, etc.

Este hecho señalado por Oihenart tiene su reflejo en guip. y sul. hasta nuestros días.

a) Larramendi en su *El imposible vencido* da «*óiec*» para «estos, estas», primer grado, así como «*oriec*» para «esos, esas», segundo grado, pp. 26 y 27, lo que de la misma manera recoge Lardizabal en su gramática: «Nom. estos, estas, *oyec*», «Nom. esos, esas, *oriec*», p. 9, ciento veintisiete años después, por lo que difícilmente podía encontrar Patxi Altuna, S. J., formas del tipo «*hauk*» en los escritos de ambos, pues su equivalente era para ellos *oiek*. Larramendi, como dice Altuna, emplea *oyec* y *oriec*, pero está claro que no son reducibles promiscuamente a la casilla de «*ho(r)iek*», donde las sitúa. Lardizabal, por el contrario, creo que no emplea en la práctica *oriec*, y si se encontrase algún ejemplo pienso que sería por excepción, no constituyendo su tendencia, aunque esté señalada la forma en su obra gramatical, que sigue de cerca a

18. *Les proverbes basques recueillis par le S^r d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur*, Paris 1657. Tirada aparte de la RIEV. Edición Facsimil. Tolosa 1936.

19. Athanase Belapeyre, *Catechima laburra eta Jesus-Christ goure Gingo jaunaren egagutcia, saluatu icateco*, Pauven 1696.

20. *Jesu-Kristen imitacionia Çuberouaco uscarala, berri beraurtaco aphet, bates, bere Jaun aphetcupiaren baimentouareki utçulia*, Pauben 1757. Atribuido a Maister.

Larramendi²¹. Yo mismo, en mi trabajo de la misma época, cfr. *Euskera* (1978), p. 717, digo que Cardaberaz tiene una vacilación notoria al emplear formas como *oek*, *oiek* u *oriek*, cuando en realidad la vacilación solamente se reduce a *oek* y a *oiek*, formas sin [j] y con [j] respectivamente, opuestas ambas a *oriec*. Isaac López Mendizabal sigue haciendo la división de los grados del plural en *oek*, *oriek*, *aiek*, incluso en ediciones posteriores a la guerra civil de 1936²².

En la zona costera guipuzcoana, sin embargo, registro para Guetaria y Zumaya *abek*, *oiek* y *aiek* en la lengua hablada. En la última localidad algunos pronuncian las formas *oiek* y *aiek* como *o[dʒ]ek* y *a[dʒ]ek*, siguiendo la tendencia a la asibilación de [j], como en el caso de *zuri[j]a* > *zuri [dʒ]a*. Ataun (Goyerri) tiene *óok*, *óiek* y *áak*, siguiendo la tradición más arriba señalada, con asimilación de vocales y pérdida de [j] en el primero y tercer grado, y probablemente con caída de -r- intervocálica en el segundo.

b) En suletino sucede algo semejante, y, Belapeyre, en *Catechima laburra* emplea por una parte *hoiec*, tanto para el nominativo como para el ergativo, pp. 60 y 30 respectivamente, siguiendo la tradición primitiva de indistinción, mientras que *horic* queda reservado para el nominativo de segundo grado, pp. 44 y 61, y *horiec* para el ergativo, p. 12 bigarren partia, inesivo plural *horietan*, p. 45, de la misma manera que en Oihenart, en tanto que este último, por considerar que en *hoiec* nos encontramos ante un vulgarismo, como hemos explicitado en la nota (2) con sus propias palabras, se inclina en su obra literaria por la asimilación de la forma labortana. Maister va por el mismo camino que Belapeyre en su *Jesu-Kristen imitacionia: hoiec*, ergat., p. 28, nomin. p. 83, *horic*, nomin. pp. 242 y 273, *horiec*, ergat., p. 242, utilizando para el tercer grado plural *hec* para el ergat., p. IV, y *hourac* para el nomin., p. 49, así como *ben* para el genitivo, y *ber* para el dativo, pp. IV y XX respectivamente, sin desarrollo de [j] entre las dos vocales -e-e- de *ben*, las cuales se reducen a una sola, como generalmente en la declinación o en el ergativo plural de palabras terminadas en -e. Belapeyre emplea, sin embargo, *hayec* para el ergat., p. 54, y *hourac* para el nominativo plural, p. 68 bigarren partia. En cualquier caso se apartan también en esto de Oihenart, quien en sus textos literarios da *hec* para el nominativo y *heiec* para el ergativo.

Esta tradición suletina continua hasta nuestro siglo, pues en el *Ziberuko Egunaria* de 1901, podemos seguir documentando un estado de cosas semejante en la lengua literaria, que sin duda tendría algún reflejo en las hablas locales: *hoien*, genit., p. 84, *hoientako*, destinat., p. 91, por una parte, y *horik*, nomin., p. 83, *horiek*, por otra, sin duda ergat., aunque no tiene verbo; dice *begitharte horiek*: y a continuación vienen dibujadas cuatro lunas en

21. Cfr. Patxi Altuna, S. J., «Erakusleak zenbait idazle zaharrengan», *Euskera* (1978), pp. 710 y 711.

22. *La lengua vasca*, segunda edición, Buenos Aires 1949, p. 33.

distinto proceso con su explicación correspondiente, apareciendo en la cubierta; y para el tercer grado *haiek*, ergat. p. 83, *hourak*, nominat., p. 101, *haietan*, ines., p. 93, pero *betarik*, ablativo, p. 94.

6. Sin embargo, en suletino, bajo navarro y al parecer en algún área adyacente, se expresan tres grados utilizando las formas *hula*, *hola*, *bala*, en las cuales el vocalismo es el único elemento de distinción, a diferencia de las correspondientes de primero y segundo grado utilizadas en otra distribución, *hunela* y *horrela*, que además tienen el consonántico —no ocurre eso en (*h*)onela, que sólo tendría el último—: Belapeyre, *houla*, p. 61, *bala*, pp. 29 y 36; Maister, *cer douacu balact edo houlaco gaican?*, «qué te va en una cosa de este o de ese tipo?», p. 212, *bolache*, p. 395; Etcheberry 1874²³, *hola*, p. 288, *hulachet*, p. 228; Dechepare, *hula*, «Mossen Bernat Echaparere cantuya», 12, *bolacoz*, «Potaren galdacia», 4, *bala*, «Doctrina christiana», 2. Véase también el diccionario de Lhande²⁴, voz *hula* «de cette façon-ci», *Eztokat deus, hula edo hola izan dadin* «il ne m'importe pas que ce soit de cette façon-ci ou de celle-là».

Esto tiene su repercusión, fuera de los casos señalados, en Dechepare, que para el primer grado tiene *huyen*, genit. pos., «Sautrela», 4, frente a *boyen*, id, «Doctrina christiana», 19, y *boyec*, nomin., id, 46 y 51, el primero de los cuales, es decir, *huyen*, ha sido corregido, a mi juicio erróneamente, en la edición crítica de Patxi Altuna²⁵, por *hayen*, con una nota que dice: «*huyen*: hala dio fac-similek, baina badirudi *hayen* behar duela; hala dio Lafonek ere». En efecto, la forma *huyen* no constituye un caso aislado, pues en roncalés ocurría lo mismo, según puede verse para Vidángoz en las cartas de Mendigacha a Azkue²⁶: *gaiza kuek*, «estas cosas», ergat., p. 129, *ssaz, tenpra cuetan*, «el año pasado por estas fechas», p. 137, *errenglon cuen eskritiagatik*, «por causa de escribir estas líneas», p. 143.

7. De alguna manera este estado de cosas se prolonga en la Alta Navarra hacia Pamplona, donde en textos de alrededor de principios del siglo XIX de Lizarraga el de Elcano *ebek* —tras otra palabra —*gebek*— es de primer grado, *oiek* / *-goiek*, de segundo, y *aiek* / *-gaiek*, de tercero²⁷, por lo que en una determinada área, comenzando por el bajo navarro Dechepare, (*h*)*oiek* ha funcionado como de segundo grado. En Juan de Beriain²⁸ lo que documento

23. Etcheberry, *Testament zabarreco eta berrico istorioa*, Bayonan, 1874.

24. Pierre Lhande, S. J., *Dictionnaire basque-français*, t. I, Paris 1926.

25. Bernard Etxepare, *Linguae vasconum primitiae (Edizio kritikoa)*, Patxi Altunak paratua, Bilbao 1980.

26. Alfonso Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue. Escritas en vascuence roncalés y en castellano», *Euskera* II (1957).

27. Cfr. Joakin Lizarraga, Elkanokoa, *Doctrina Christioartén Catechisma, I, Fede Christioartén gain*, Pamplona 1979, edición de Juan Apecechea Perurena.

28. Juan de Beriain, *Tratado de como se ha de oyr missa*, Pamplona 1621. Véase la edición facsimil de Hordago, San Sebastián 1980.

para el siglo XVII es *ayec*, ergat., p. 46, *ayec*, nomin., p. 73, por una parte, y *obec*, pp. 54, 73, 75, 77, 87, 90, 91, todos nomin., así como *ebec gucioc*, nomin., p. 77 y *gauza oboc*, ergat., p. 73, al parecer con asimilación de artículo de grado próximo, por otra, tendiendo al rechazo de la [j] en los últimos y con una *-b-* que con toda probabilidad no es aspirada, representando quizá a una oclusiva pronunciada muy relajadamente, no registrándose, por otra parte, la tendencia de Lizarraga de utilizar formas con oclusiva inicial tras otra palabra, cfr. *Hostia artan*, «en aquella hostia», p. 87, *gauza obec*, «esas cosas», p. 73, *gauza ebec gucioc*, «todas estas cosas», nomin., p. 77.

Dechepare tiene además *hoc*, reducción de < *hauk*, en distribución complementaria al parecer, junto a *boyec* y haciendo referencia a este último: *Manamenduyac boyec dira langoicuac emanic / Hoc veguirá dicagula salua guiten begatic*, «esos mandamientos están dados por Dios; guardémoslos para que nos salvemos por ellos», «Doctrina Christiana», 51.

En el Baztan, sin embargo, en la actualidad tienen *ok* para el primer grado, siguiendo la tradición labortana de *hauk*, así como *óiek* para el segundo y *ek* para el tercero, según me informa Pello Solaburu de Arizcun. *Oiek* surge, naturalmente, por pérdida de *-r* intervocálica a partir de (*h*)*oriek*. En Huici *ok*, *oik*, *aik*, cuyo tercer grado responde a la reducción de (*h*)*aiek*.

8. Los textos de Estella del siglo XVIII publicados por Lecuona tienen también *ebek* y en este prototipo hemos de buscar el origen del adverbio en caso inesivo (*h*)*eben* > (*h*)*emen*, si bien en este segundo caso la *-e-* es meramente epentética, producida al añadirse la *-n* de inesivo tras *-u-*, que carecía de *-r* final, convertida luego en consonante, y, finalmente con asimilación de nasalidad en una extensa área. Este (*h*)*eben* vino a sustituir a *(*h*)*on* < **ho-n* < **hau-n*, constituido sobre *hau(r)*, demostrativo alternante sin consonante final más la marca *-n* de inesivo, sin duda forma más antigua, de la cual tenemos muestras suficientes para constatar su existencia real. Así en Micoleta²⁹ encontramos «de aquí, *onerean*», p. 13, con el sufijo arcaico de ablativo *-rean*, bien documentado en textos vizcaínos, el cual llevaba necesariamente una *-e-* epentética para que no se confundiera con el caso inesivo. La forma arcaizante *onerean* aparece junto al sin duda más generalizado para la época *emen*, cfr. «aca, donde yo estoy, *emen*», p. 10, o «*emen dagos Xauná*, aquí estan señor», p. 23. Esto se ha prolongado en Arratia hasta nuestros días, pues junto a la expresión *emétik aurrera* «de ahora en adelante», donde *aurrera*, sustantivo de significación local o temporal en caso adlativo, tiene valor temporal, igual que *emetik* «desde ahora», no «desde aquí», se utiliza alternativamente *ónik aurrera*, aunque quizá menos frecuentemente, de lo que doy testimonio. *Onik* aparece recogido en el diccionario de Azkue en la voz *on*, n.º 5, con la indicación de Arratia y Orozco, señalando también *onerik*

29. Rafael Micoleta, *Modo Breve de aprender la lengua Vizcayna*, (1653), edición de Edward Spencer Dogson, Sevilla 1897.

para el manuscrito de Ochandiano y recogiendo, además de *onik aurrera*, la expresión *onik eta ordurarte* «desde ahora hasta entonces». Juan de Beriain tiene para el siglo XVII en Navarra *ones aurrera* «de ahora en adelante», p. 60, junto a *emendic aurrera*, p. 89. También Xempelar tiene *onez aurrera* en la quinta estrofa de «Mutil zarraren bentaja egi eta garbiak» de una familia de *bertso-paperak*, que en los de la tradición secundaria aparece como *ontaz aurrera*, cfr. Antonio Zavala, S. I., *Xempelar bertsolaria*, San Sebastián 1969, pp. 243 y 247. *Onik* es el equivalente exacto de *emetik*, más generalmente en otras áreas ya desde antiguo y en la lengua literaria actual (*h*)*emendi(k)*, forma que recibió la marca de ablativo *-i(k)* sobre la de inesivo fosilizada, lo mismo que ocurre con (*h*)*an* «allí», sin duda relacionada con el demostrativo de grado lejano *ha(r)*, que sobre la forma alternante sin consonante final, que se utilizaría de una manera semejante a la que en áreas occidentales se emplea *zer* «qué?», que tiene distribución complementaria con *ze*, cfr. *zer esan dau?* «qué ha dicho?», pero *zé arraio!* «qué rayo!» o *zé gizon?* «qué hombre?», así como *zék*, *ergat.*, *zegaiti(k)*, motivativo, etc., o *nor* «quién?», término marcado exclusivamente con referencia a personas, en tanto que *zein* puede referirse lo mismo a personas como a cosas, pero *nok*, *ergat.*, *non* «dónde?», inesivo con idea exclusivamente local, y general en este caso en la lengua, salvando *nun* como variante, *noric*, ablat. arcaico, cfr. Micoleta, p. 28, «de donde?», moderno *nondi(k)*, así como *nora*, adlat., no pudiendo confundirse en este último caso la *-a* final con el artículo, como sucede en el de *zera*, que para el adlativo opta por *zerera*, desarrollando una *-e-* apentética como en otros casos de adlativo asimilados a la determinación singular del artículo, etc. etc., sobre la forma alternante sin consonante final, digo, se obtiene, añadiendo *-n*, marca de inesivo, (*h*)*an*, y con la de ablativo (*h*)*arík*, ya arcaizante, cfr. Moguel, *Per. Ab.*, *aric ona* «de entonces a ahora», p. 178, *aric aurreraco biar edo lanac* «los trabajos de entonces en adelante», p. 127, *aric etorríco da* «vendrá de allí», p. 162, habiendo sido sustituido de una manera general por el más moderno (*h*)*andi(k)*, formado sobre el inesivo fosilizado.

Para el segundo grado tenemos la constituida por la forma plena *haur*, con consonante *-r*, que luego se ha hecho vibrante múltiple, según hechos fonéticos señalados por Michelena en *FLV*, 17.3. Cfr. la forma arcaizante *orrik* en *quen orric Satanas* «apártate de ahí Sanatás», que emplea Fr. Pedro Astarloa en *Urteco*³⁰, I, p. XIX, sustituida de una manera general en la lengua por (*h*)*orti(k)*. Luego volveremos sobre algunos aspectos de esta cuestión.

9. La forma de inesivo *(*h*)*on*, más arriba señalada, coincide con el inesivo de grado próximo vigente en la declinación, con utilización tanto para el primer grado como para el segundo, cfr. en Murélagu *emen goi[dž]on* «aquí arriba» y *or goi[dž]on* «ahí arriba». Aparece, además, en área occidental en la

30. Aita Fr. Pedro Astarloa, *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecua, coinzubetan azaldaten dan Erromaco catocismua*, Bilbon 1816, dos tomos.

forma *onezkero* «para ahora, ya después de ahora», opuesta a *arrezkero* «desde entonces», palabras compuestas por <(h)onez gero, la primera, y por <(h)ar(r)ez gero, la segunda, faltando absolutamente la que podría estar formada por (h)orrez gero. Curiosamente un escritor eibarrés de nuestros días sustituía la primera, *onezkero*, al pasarla a la lengua literaria unificada en vigor para sus publicaciones en el diario *Deia* por *orainez gero*. Pero está claro que en su estructura profunda no podemos encontrar la forma *orain*, aunque coincida en el significado, es decir, que (h)on- no es contracción de *orain* «ahora», como seguramente tampoco lo es en Ondárroa *on* «ahora», donde utilizan *onarte* tanto para «hasta ahora», como para «hasta aquí», con tendencia en frases afirmativas a la forma reforzada *onáixearte* «hasta aquí», que para la idea temporal es *ointxéarte*, en ambos casos con -(r)arte, sin emplear -(r)aiño con la que tiene idea espacial, de la misma manera que en Bermeo y otras partes de dicha zona. Curiosamente en el *Urteco* de Astarloa, se usan formas del tipo *ainche*, I, p. XXVII, II, p. 92; y *alainche*, I, pp. XIV, XIX, II, pp. VII, 50, cuando *an* y *alan* reciben el sufijo -txe que lleva sibilante palatal, lo que aparece también en Etcheberry el de 1874, donde pueden leerse formas del tipo *hainchet*, p. 14.

En Lequeitio ocurre lo mismo, pues si bien se emplea *oiñ*, por algunos junto a *ointxe*, sin embargo se dice *ontzu* < *ontsu* «recientemente», salvo los que emplean *orantz* < *oraintsu*, sin el más mínimo asomo de palatalización. La información de Ondárroa se la debo a Joseba Solabarrieta, de 59 años, nacido y residente en la localidad, hijo de padres también ondarreses. En Motrico, a corta distancia de Ondárroa, emplean, sin embargo, *oain*, con pérdida normal de -r- intervocálica, fenómeno que, siendo general salvo tras i- o -u-, llega por la costa a través de Guipúzcoa hasta Ondarroa incluida, pero no pasa de allí hacia Vizcaya, prescindiendo de algunos casos aislados de mayor antigüedad como *okana* «ciruela», en Arratia, frente a *okarana*, en Lequeitio, donde se oye, sin embargo, *eskatza* «cocina», frente a *escaraz* de RS de 1596, n.º 238 y 469, así como del *Peru Abarca* de Moguel, p. 94, etc., etc. En las tierras del Señorío lo general en la lengua hablada es, ahora al menos, *oin*, muy corriente en forma intensiva *ointxe* para frases no negativas, a diferencia de los textos antiguos que dan *orain*, salvo en Bermeo, etc., y quizá en algún área aislada, donde dicen efectivamente *orain*, sin pérdida de -r- intervocálica, que alterna en la actualidad con la intensiva utilizada en distribución complementaria en el área de las frases afirmativas *áuntse* «ahora mismo» —se oye también *áuntsek*—, con una sibilante entre *ts* y *tz*, seguramente despaltalización del sufijo hipocorístico -txe, de uso general, *auntserárte* «hasta ahora», con variación de acento, *auntsék urri* «recientemente», pero *orain estáu emen* «ahora no está aquí», según la versión obtenida de Maribí Múgica, de 33 años, nacida y con residencia habitual en la villa e hija de padres bermeanos.

En Lequeitio, como hemos visto, puede oírse aisladamente *orantz* < *oraintsu*, «recientemente», pero lo general es *on* en distribución comple-

mentaria con *oiñ*, es decir, *oiñ* «ahora», *on* «ahora» con cierto valor de conjunción para seguir hablando y en ciertos contextos como *on be* «ahora también», etc., etc., siendo el intensivo más generalizado *áuntxe*, normalmente para frases afirmativas, pues a pesar de que Azkue registra en su diccionario *aon* —también *aorain*—, señalando *aun* como variante para Lequeitio, yo no consigo oír dicha forma por ninguna parte en Vizcaya, a no ser con el sufijo *txe*, y, por supuesto, *aon* no es ni mucho menos común en Vizcaya, y, al menos en la actualidad, según sospecho, no se oye en esa forma en ningún sitio, ni con sufijo!

En cualquier caso el área de este uso de *aun*- con sufijo, no se aleja demasiado de la costa. Aunque no dispongo todavía de datos suficientes a través de un muestreo más amplio, al parecer en zonas como Ceberio, según me informa Juan Manuel Echevarría, se oyen formas como *úntxe* «ahora mismo», *úntzu* «recientemente», y *uin* «ahora», así como también alternancias como *óndiño* / *úndiño* «todavía», si bien por otra parte usan *non* y no *nun*, y según me aseguraba el malogrado Mikel Zárate, también se emplea *úntxe* en Chorierrri, zona en la que predomina también *non*, aunque en Lezama Sebastiana Aguirregoitia, de 77 años, nacida y residente en dicha localidad, con padres también de allí, me dió *oíntxé dator* por «viene ahora mismo», de la misma manera que la mayoría utiliza en Murélagá, donde se oye a veces también *úntxe*, y naturalmente todos *nun*, pero nunca *auntxe*. En Ceanuri he registrado *unganik* «desde ahora», si bien en mi familia de Villaro yo siempre he oído *oin*, que es lo que normalmente digo.

10. Hay por otra parte ciertos testimonios que es preciso poner de manifiesto y que tienen un particular interés en lo que se refiere al estudio del aspecto histórico de los mostrativos vascos.

Entre los refranes de Oihenart que no fueron publicados en París en 1657, conservados en un cuaderno manuscrito y publicados en 1967³¹ hay uno que no ha podido ser traducido y que vamos a tratar aquí de hacerlo. Se trata del refrán incluido entre los de la *Soule* con el núm. 343 y repetido en el 217, el cual está leído como *haur ola cirola*, con una nota que dice: «es incomprendible para mí: *cirola* ocurre en RS 21 y 275, traducido «zapatero», pero debe tratarse de otra palabra. Podría leerse *corola*, que tampoco da sentido».

Pienso, sin embargo, que la lectura de *cirola* tendría pleno sentido, teniendo en cuenta que *haur* puede utilizarse en suletino en el sentido de *ecce* latino, tanto para el primero como para el segundo grado. Así *haur ola cirola* se traduciría por «he ahí el taller zapatero», es decir, que sería el equivalente.

31. Julio de Urquijo (+), «De Paremiología Vasca. Oihenart conoció los «Refranes y Sentencias en Vascuence» de 1596», con prólogo y relectura de L. Michelena, «Los Refranes del cuaderno de Oihenart», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 1 (1967), p. 3 y ss.

del conocido refrán castellano *zapatero a tus zapatos*. Naturalmente en *ola* falta la *-b-* tras *-l-*, que necesariamente debe llevar en ese contexto fonético en suletino no siendo la *-a* final artículo. La razón de la carencia seguramente se debe a que al pronunciarse repetidamente, pues se trata de un refrán, la secuencia *háur-olha* como un grupo trabado y con acento en la primera sílaba, se disimila la aspiración.

11. En las poesías del propio Oihenart podemos encontrar otros ejemplos de *haur* que vienen al caso y amplían información. Además de la edición facsimil de la de 1657 realizada en Tolosa en 1936 (reproducción del ejemplar de la Biblioteca Nacional de París) me valgo de la de Larresoro de 1971, quien recoge de la de Francisque-Michel de 1847, con traducción de Archu, algunas poesías que no figuran en la de Tolosa, procedentes del ejemplar de la edición original que se conserva en la Biblioteca Municipal de Bayona, consultada por René Lafon al dar su traducción³²:

Arrain gizonen haitia,
 Temis-en bihotz maitia,
 Arrain, Musen haur-hazia,
haur non datzan ehortzia;
haur du gorputzak hobia,
zeru' arimak hobia.

Cfr. Larresoro, P. 227. Lafon lo traduce así: Arrain, homme d'élite, favori de Thémis, Arrain, nourrison des Muses, git enterré ici. Son corps a ici sa tombe; son âme a le ciel pour tombe». Teniendo en cuenta que la realización en sul. y áreas adyacentes de *hobea* y *hobia* es siempre *hobia*, en la estructura profunda del segundo *hobia* podría estar *hobea* «mejor», lo que mejora el sentido. Así, podría corregirse la parte final en «son âme a mieux le ciel». La traducción no es literal en lo que se refiere a los dos *haur* que aparecen. El primero corresponde al latino *ecce* y equivale a la oración principal. Algo semejante, aunque con otro elemento deíctico, a lo que Iparraguirre cantó: *Ara nun diran mendi maiteak, ara nun diran zelaiak, baserri eder, zuri zuriak, iturri eta ibaiak*, «he ahí donde están los montes queridos, he ahí donde están los prados y llanos, los blanquísimos y hermosos caseríos, las fuentes y ríos». El segundo tiene, sin embargo, valor de advetivo de lugar, con el mismo sentido que *hor* «ahí», segundo grado, y a mi juicio constituye la forma arcaizante del mismo, es decir que *haur* dio > *hor*. Lafon mismo lo traduce por *ici*, utilizando el grado más próximo, seguramente influido por el hecho de que *haur* tiene además valor de demostrativo de primer grado en el mismo Oihenart, y no creo que hay ningún inconveniente en decir que el

32. Oihenarte, *Atsoitzak eta neurritzak*, Donostia 1971, edición de Larresoro. Véase también René Lafon «Traduction française des poésies d'Oihenart: «La jeunesse d'Oihenart en vers basques», *BRSVAP* (1955), pp.3-39.

primer *haur* puede también traducirse por «he aquí», y el segundo por «aquí», pues puede referirse tanto al primero como al segundo grado.

*Bild' uken duten bezala
biek jasan ezin-ahala,
berena, karbategiti
betara haur datorrala.*

Lafon da: «Quand elles ont ramassé tout ce qu'elles peuvent porter à elles deux, voici que la troisième arrive de la pièce où l'on broyait». Aquí *haur* está traducido por *voici*. Larresoro pone una nota que dice: «"haur" = horra hor!», p. 219 y 220, lo que es correcto.

En la edición facsimil de la de 1657 realizada en Tolosa encontramos en la p. 57:

*Mariac berris siotsona,
Haur ni huna
launaren nescatoa,*

...

Lafon: «Maria lui répondit: «Me voici donc la servante du Seigneur». Larresoro en nota dice: «"haur" = hona hemen», p. 200, lo que es también correcto. Está claro que *haur* va con la primera persona *ni*, además de estar reforzado por *huna*, exclusivamente de primer grado y de igual sentido.

Belapeyre en 1696 da: *haur naiçula Gingoaren nescatoa (sic) eguiñ bedi nitan çoure hitçaren arau* «ecce ancilla domini, fiat mihi secundum Verbum tuum», pp. 132 y 133. *Haur* va con la primera persona.

12. En el *Jesu-Kristen imitacionia* de 1757 de Maister podemos encontrar abundantes muestras de este tipo, así como de otras relacionadas:

Haur cirela çu, saintien saintia, ni aldiç, bekhatien tbeyarçuna bera.

Haur cirela çu, eneganat aphaltcen cirena, ni aldiç, solamentç (sic) çouri so eguitemo, aski eniçana.

Haur cirela çu, eneganat jiten cirena, çu eneki içan nabi cira, çuc çoure banketiala kumitatcen naiçu. Çuc eman nabi deitaçu celuco haçcurria, eta aingurien oguia jatera, çougn cibaur bera baicic eçpeita, ogui bicia, celutic jaiçi cirena, eta mundiari bicia emaiten duçuna.

Horra nountic jiten den amourioua, edo maite ukbeistia, cer bountarçunac argui eguiten dian! ala beituçu horiegatic esker, eta laidorio handiric hartce!, p. 343; IV, II, 3 y 4.

Cuyo texto en latín tomo de un Kempis de 1762³³:

Ecce tu sanctus sanctorum, & ego sordes peccatorum. Ecce tu inclinas te ad me, qui non sum dignus ad te respicere. Ecce tu venis ad me, tu vis esse mecum, tu invitas

33. Kempis, *De imitatione Christi*, Villagarsiae, 1762 (Graece interpretati a P. Georgio Mayr).

ad convivium tuum. Tu mihi dare vis coelestem cibum, & panem Angelorum ad manducandum: non alium sanè, quàm te ipsum, panem vivum, qui de coelo descendisti, & das vitam mundo.

Ecce, unde dilectio procedit, qualis dignatio illucescit, quàm magnae gratiarum actiones & laudes tibi pro his debentur, pp. 506-508.

Los tres primeros *ecce tu...* están traducidos por *haur cirela çu, ...*, mientras que el último *ecce...* tiene *borra...*, según cierta distribución.

Chourio³⁴ traduce los tres primeros lisa y llanamente por *çu çare saindutaco saindua*, por una parte, *iausten çare ene ganaraiño*, el segundo, *eldu çare ene ganat*, el tercero. Sin embargo, en el último sigue la misma línea que Maister: *borra nola...*, p. 424.

En Maister tenemos también *haur nuçula ni*, es decir, *haur* acompañado de la primera persona, así como *haur*, sin que lleve pronombre personal alguno en forma expresa fuera del verbo, e incluso sin ninguna relación de este tipo.

Haur nuçula ni, haur nuçula çoure kbantian, deithu naiculacoc, p. 203; III, XXI, 5. En latín: *Ecce adsum: Ecce ego ad te, quia invocasti me*, p. 296. Chourio tiene: *Huna non naicen bada, ene semea, heldu naiz çure ganat, ceren deithu bainauçu*, p. 260.

Haur duçula, ene iracourçale maitia, çouregatic çoure lengouagiala utçuli içan den libru bat «he aquí (que tienes), querido lector, un libro que ha sido traducido a tu lenguaje por causa tuya», aunque formalmente corresponde al tratamiento de vos, p. XV, texto original en lengua vasca, pues va en el capítulo correspondiente a *Iacourçaliari* (sic).

13. En *Uscara libru berria* editado por primera vez hacia 1838³⁵ podemos también leer: *haur naicula çoure majestate Divinouaren aytcinian* «heme aquí delante de vuestra Divina Majestad», p. 110; *haur duçula, cer guisaz usagetan ecarten abal duçun meçaco themporan explicatu içan diren pphuntu horic oro* «he aquí expuesto para tí de qué manera puedes habituarte durante la misa a todos esos puntos que han sido explicados», p. 34.

Este hábito ha perdurado en la literatura religiosa suletina hasta nuestro tiempo, pues en un librito de oraciones y cantos en vascuence y latín, que por faltarle la portada no he podido determinar aún el año y lugar de su edición, pero que está escrito en una ortografía que no puede ser anterior a la reforma de la época del Príncipe Bonaparte, lo encuentro en una oración para recibir la bendición del Santo Sacramento: *haur naizula zoure Majestate Dibinoaren*

34. M. Chourio, *Jesu-Christoren imitacionea*, Bayonan 1788. Hay edición facsímil realizada por Hordago en San Sebastián en 1978.

35. *Uscara libru berria eta kharistiaeren egun orozco exercicio espiritualak*. «Lehen Editionia». «Salduric içateco, OLOROUN, P.-A. VIVENT, dona Mariaco marchant Libraiariaren etchen. Atharratcen eta Maülen J.-B. SANS, Marchantaren etchen». Tiene en la p. 4 una «table du temps et des fêtes mobiles» desde el año 1838 hasta el 1849, ambos inclusive.

aitzinian, «héme aquí delante de vuestra Divina Majestad», p. 99, así como en otra, portadora de indulgencia plenaria, para después de la Comunión: *O Jesus, bountartzunez eta ezitartzunez bethia, hau naizula zoure aitzinian umilki belbainkaturik*, «Oh Jesús, lleno de bondad y de dulzura, héme aquí arrodillado humildemente delante de tí», p. 61, donde *hau* está, sin embargo, sin consonante final³⁶.

Naturalmente tiene también *houna noun...*, p. 85, *horra...*, pp. 62 y 69, etc.

14. Es conveniente poner de relieve algunas cuestiones en torno al uso que se constata en Maister de *-haur* tras pronombre personal, formas del tipo de las que señala Oihenart, cfr. nota (2), así como de *beraur*, constituido por el conocido *ber-* más *-(b)aur*, con caída de *-b* en el segundo elemento al convertirse aquél en artículo, del que hace un uso abundantísimo, y que sin duda corresponde a *beror*, de uso en un campo más restringido en Axular, Cfr. *haur beror* «este mismo», 83³⁷, que tiene la particularidad de que para los casos oblicuos toma *beron-*, incluso tras *borren*, genit. singular de segundo grado, *hunek beronek* «este mismo», ergat. singular, 7, por una parte, y *arrazoin borren beronengatik* «por esa misma razón», 257, por otra, lo que no sucede en el autor suletino, que mantiene siempre *-aur-*. No obstante, Axular, cuando se trata de pronombres personales, tiene *neror*, nomin., pero *niri neroni*, dat., así como *zerori*, nomin., *zerorrek*, ergat.

Veamos una muestra: *beraur eicjen bada* «eò quòd motus ejus relictus», *beraur*, nomin., p. 309 y latín p. 454; *soferitu nabi ecjianac berauri uduri çayon beçambat*, «... qui pati non vult nisi quantum sibi visum fuerit», *berauri*, dat., p. 193 y latín p. 282; *deus hounic berauri ecju ounbesten, ez berauricçac urgulluxuki phacu icaten*, «nihil boni sibi adscribit, nec arroganter praesumit», *berauri*, dat., *berauricçac*, instrum. p. 306 y latín p. 450; *berauri so daudian gaicetariç libratuoric*, «ab omni propria exquisitione esse...», *berauri*, dat., p. 9 y latín p. 12; *berauren*, genit., pp. 109, 123, 285; *haren berauren ajutiareki* «con la ayuda de éste mismo», *berauren*, genit., p. V; *sokhorri berauren ematia* «el dar ésta misma ayuda», *berauren*, genit., p. XV; *beraurtan*, ines., pp. 213, 287, 298, 372; *phçu beraurtan* «aqua lance», *beraurtan*, ines., p. 215 y latín p. 314; *ttempora beraurtan* «al mismo tiempo», *beraurtan*, ines., p. V; *beraurentaco*, destin., p. 72; *Jincouareki beraureki* «soli Deo», *beraureki*, sociat., p. 20 y latín p. 26; *beraurganat*, adlat. direcc., p. 306; *beraurgatic*, motiv., p. 306; etc., etc.

El comportamiento de los pronombres personales que reciben *-haur* es paralelo: *nihaur*, nomin., pp. 367, 354; *nihauri*, dat. con concordancia, p. 204; *eni nihauri*, dat., p. 214; *nibaureki*, sociat., p. 280; *nibaureç*, instr., p. 289; *nic niharentaco* «ego... pro me», *niharentaco*, destint., p. 188 y latín p.

36. Le faltan las 48 primeras páginas, así como alguna interior, y no está completo tampoco el final, que llega hasta la pág. 272. Tiene unos 10 × 7 cm. de medida.

37. Pedro Axular, *Gero*, edición del P. Luis Villasante, O.F.M., de la de 1643, Oñari 1976.

274; *cibaur*, nomin., pp. 199, 379; *çu cibaur*, nomin., pp. 287, 344, 347; *cibaurc*, ergat., pp. 39, 138, 373; pero con vocal *-e* epentética *cibaurec*, pp. 183, 333; *cibaurc çoure buria* «tu a tí mismo», p. 127; *cibauri*, dat. con concordancia, pp. 31, 373, sin concordancia, p. 130, sin verbo explícito, p. 183, con forma de dativo pero en función de nominativo, p. 126: *aldi batian Jincouac eiticiren çutu, bestian çoure proximouac kbecha eraciren çutu, eta haboroç haboro cibauri arduran greu içanen cira* «interdum à Deo relinqueris, & interdum à proximo exercitaberis, & quod amplius est, saepe tibimetipsi gravis eris», latín pp. 183, 184; *cibauren*, genit., pp. 10, 183, 203, 281; *cibauren buritari* «a tí mismo», p. 284; *cibaurganic*, p. 313, alternando con *cibaurtaric*, ablat., p. 219; *cibaurtara*, adlat., p. 397; *cibaurganat*, adlat., direcc., p. 180; *cibaur beithan*, ines., pp. 318, 362, 365; *cibaurenetan*, ines. plural tras genit., p. 49; *guibaur*, nomin., p. 39; *guibauri so* «mirándonos», *guibauri*, dat., p. 49; *guibauren*, genit., p. 282; *guibaurdanic*, ablat., p. XVIII; *guibaurtan*, ines., p. XVIII; *guibaureki*, sociat., p. 30. Hay que añadir un dativo sin concordancia, o acaso en función de nominativo: *eci guibauri eiçten bagutuçu, erorten eta galicen gutuçu*, «nam relictí, mergimur & perimus», p. 180 y latín p. 262.

15. Curiosamente, los plurales, cuando son pertinentes como en el caso de la segunda persona del plural, se forman añadiendo el artículo plural *-ek*, que puede servir tanto para el nomin., como para el ergativo, sobre la forma de dativo fosilizada, aunque dicho caso nunca ha dejado de estar vigente, y, al parecer, se han ido produciendo reajustes en la medida en que se iban haciendo necesarios. Seguramente el dativo plural *-er*, de uso en sul., baj.-nav. y roncalés, sin la marca *-i*, aunque sí secundariamente la *-r-* de *-(r)i*, provenga de éste estado de cosas, que sin duda convendría estudiar a fondo y ver en qué medida las hablas románicas vecinas pudieron influir y han seguido influyendo hasta nuestros días en ésto por el estado de diglosia, con mayor prestigio del romance, a que los hablantes vascos han estado sometidos secularmente. Dicha falta de *-i* en el dativo plural podría constituir el reverso de la moneda, para explicarlo de una manera gráfica. Naturalmente, la formación de los plurales sobre el dativo fosilizado no constituye un fenómeno exclusivo del suletino, como luego veremos. Seguimos con Maister:

Cibauriec beithan ducie Jincouaren erresoma, dio Jaunac, «regnum Dei intra vos est, dicit Dominus», p. 87 y latín p. 124, donde *cibauriec* evidentemente está formado por *cibauri-* más *-ek*, de la misma manera que *boriek* está formado sobre *bori*, sirviendo en general tanto para el nomin. como para el ergat., salvo en Leiz. que distingue *-ak*, nomin., y *-ek*, ergat., normal en la declinación en el Norte y Navarra, así como entre los suletinos surgió la artificiosa distinción de *borik*, nomin. *boriek*, ergat., lo que no ocurre en la segunda persona del plural, como hemos visto.

En el dicc. de Lhande encontramos formas del tipo *nihauri*, *zibauri*, junto a *nihaulnibaur* y *zibaur* que confirman este hecho. *Zihauri* se registra ya en el dicc. de Azkue.

También documentamos plurales formados sobre *berauri*. Veámoslos: *çougneç beraurien placerac baicic epeñtatie maithatcen*, «qui non norunt nisi privata gaudia diligere» p. 323 y latín p. 476; *Jincouatan haboro fidatu içan beiciren, ecieç beraurietan*, «& magis confisi sunt Deo, quàm sibi», p. 243 y latín p. 358; etc., etc.

El Príncipe Luis Luciano Bonaparte recogió en el valle del Roncal *shiauriek* para Vidángoz y Urzainqui, así como *ziauriek* para Uztarroz, cuya primera forma hay que leer evidentemente como *xauriek*, por palatalización de *zi- ante vocal, característica de las hablas de la zona³⁸.

En el *Zib. Egun.* de 1901, sigue apareciendo *beraortarik*, que según la norma de escritura empleada hay que leer *beraurtarik*. Cfr. *Khristi bakboitzak beraortarik berbez ditrokiala libru saintietan Naousiak eitzi erakouspenak* «que cada cristiano puede distinguir por sí mismo las enseñanzas dejadas por el Señor», p. 82, *beraortarik*, ablat.

16. Ya en Leiz. se registra el artículo de grado próximo *-or*, que puede servir tanto para el primero como para el segundo grado, pero a veces alterna con *-ori*, como en Harizmendi. En Murélagu dicho artículo de grado próximo se conserva como *-o*, sin *-r* final, lo que es normal, como ocurre en el artículo sin marca de grado *-a*, en una expresión fosilizada: En efecto, cuando una persona se dirige a un niño o a una niña, sobre todo si es de corta edad, le habla utilizando como vocativo *umío*, lo que observé después de mi boda, al llegar a Murélagu, en 1970, y comenzó a ser insistente en mi mente, pues lo oía por todas partes, cuando tuve a mi hijo Eneko en 1973, y así lo manifesté en una reunión de la Academia de la Lengua Vasca, donde era absolutamente desconocido este hecho. Con artículo sin marca de grado se dice *umí(e)*, procedente de *umía*, normal ya en los escritores del siglo pasado que seguían la norma de la escuela marquina en Vizcaya.

Veamos a Leiz.³⁹: *ecen ni naiz Apostoluetaco chipiena, Apostolu deithu icateco digne ez naicenor*, según la Vulgata «ego enim sum minimus apostolorum, qui non sum dignus vocari apostolus», Corinth. I, XV, 9, donde va con primera persona; *ecen baldin norbaitec ikus babeça hi ecagutze duanor, ...*, id, «si enim quis viderit eum qui habet scientiam, ...», que registra *-or* con referencia a la segunda persona, Corinth, I, VIII, 10. Sin embargo tenemos *-ori* en *hi*

38. Está registrado en el manuscrito que se conserva en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra con el n.º 114, «Palabras bascongadas, dialectos de Vidángoz, Urzainqui, Uztarroz, etc.». Michelena da *xaurien* en «La posición fonética del dialecto vasco del Roncal», *Via Domitia I, Annales publiés par la Faculté des lettres de Toulouse*, 3º ann. fasc. 4, (1954), p. 148.

39. Ioannes Leizarraga, *Iesus Christ gure lavaren Testamento berria*, Rochellan 1571. Hay reproducción en facsímil de Hordago, San Sebastián 1979, de la edición llevada a cabo en 1900 por H. Schuchardt y Linschmann, aunque a falta del extenso estudio que constituye el prólogo.

bekaturan sorthua aiz guçiori, eta hic iracasten gaituc gu? «in peccatis natus es totus, et tu doces nos?», S. Ioan, IX, 34, relacionado con la segunda persona. Por otra parte, sin embargo, para los casos oblicuos distingue *niri bekatoreoni* «a mí pecador», S. Lvc., XVIII, 13, de *diotso giçon gazteorrec*, «le dice ese hombre joven», *ergat.*, S. Matth., XIX, 20.

En Harizmendi tenemos⁴⁰: *orduan çait bibotçori / guztiz consolatuco*, «entonces se me consolará completamente este corazón mío», p. 10, donde *-ori* va con la primera persona, pero *areago çait gorputçor / desircundez biratcen*, «más se me enciende de deseo este cuerpo mío», p. 37, con *-or* y primera persona, pudiendo multiplicar los ejemplos en que *-or* y *-ori* aparecen indiferentemente tanto para el primero como para el segundo grado como meras variantes, pues Harizmendi tiene especial predilección por este tipo de formas. En los casos oblicuos emplea *-orr-*, sin embargo, cfr. *arimorren salbatceco / harc emanic dohainac*, «para salvar ese alma, siendo dados los dones por él», p. 62; *ene obe churiorrec* «esa cama blanca mía», *ergat.*, p. 74.

Es natural pensar que la consonante final de *haur*, así como también la de *har-*, no era originariamente vibrante múltiple, pero como ya vio Michelena, *FHV*, 17.3, el doblete (*h*)arren, genit. -de (*h*)aren- tiene *rr* procedente de (*h*)ark, (*h*)artara, etc., sin vocal epentética en posición implosiva ante consonante, donde siempre es vibrante múltiple, es decir, que se trata de la extensión de un fenómeno fonético fuera de su campo originario. Los dobletes constatados en Maister del tipo *cibaurc / cibaurec* así como de *guibaurtan, cibaurtaric, cibaurtara, beraurtan*, etc., valen para el caso del artículo *-orren*, fenómeno que se produciría en una época más antigua, sin duda, pues la constatación en sul. en época tardía de *beraur* debe considerarse en el sentido de que constituye una perduración del estado antiguo en un área marginal y en un campo restringido de la morfología.

17. En cualquier caso en época histórica pueden constatarse formas sin vibrante múltiple en el demostrativo convertido en artículo, que no puede ser otro que el *haur* que en época posterior seguía teniendo vigencia en sul., etc., el cual se aplicó a los pronombres personales reforzados de un elemento *-eur-*, con variante *beur-* / *eur-* en posición inicial, de cierto sentido reflexivo, *neur-*, *zeur-* etc., bien documentados ya en Leiz., contraídos a veces en *ner-*, *zer-*, que no hay que confundir en cuanto a la forma con los de tipo *nibaur, zubaur*, este último en sul., etc., *zi(h)aur*, según hemos visto, como *esku + a > eskia* «la mano». Argaiñaratz⁴¹ nos da buenas muestras de ello: *cerorc*, *ergat.*, pp. 69, 87, y *cerorec*, también *ergat.*, p. 79, recuérdense las formas *cibaurc* y *cibaurec*

40. C. Harizmendi, *L'office de la Vierge Marie*, Chalon-sur-Saone 1901, edición de Julien Vinson. La primera edición es del siglo XVII: *Ama Virginaren birur officioac*, Bordelen 1660. Ahora tenemos la edición facsímil de la de Vinson, realizada por Hordago, San Sebastián 1978.

41. P. D'Argaiñaratz, *Devoten Breviariora*, Chalon-sur-Saone 1910, nouvelle édition conforme à la première de 1665. Edición realizada por Vinson y que ahora Hordago ha reeditado en facsímil, San Sebastián 1978.

registradas más arriba para el sul., *nerorençat* «para mí mismo», destin., p. 35, recuérdese *nibaurentaco*, destin., registrándose incluso el demostrativo de segundo grado *horec*, ergat., p. 100. Por otra parte tiene *neror* «yo mismo», y *çu cerori* «tú mismo, vos mismo».

Joannes Etcheberri el teólogo tiene serias vacilaciones en su *Noelak*, editado al parecer por primera vez en 1630 y reeditado en 1645, que es la edición más antigua que se conoce⁴². Así nos encontramos con formas como *zerori*, nomin., por una parte, pp. 83, 156, 173, y *zu zeroni*, nomin., por otra, p. 144, así como *zeronek*, ergat., pp. 132, 148, y *zerorrek*, ergat., p. 156, *zuk zerorrek*, p. 92, etc., donde *-oni* u *-ori*, *-onek* u *-orrek*, no distinguen nada en absoluto. Además *-oni* en cuanto a la forma es de dativo, pero aparece en función de nominativo. En Etcheberry el del *Testament* de 1874 se llega a documentar *ceroniec*, plural formado sobre la forma de dativo *ceroni-*, de la misma manera que más arriba hemos visto en lo que se refiere a *cibauriec*, cfr. *cer ere neurritz edo izariz bertceac izartuco, neurtuco baitituzue, ceroniec neurtuac izanen zarete*, «con la medida que midieries sereis medidos vosotros mismos», p. 210. También aparecen formas del tipo *cibaur*, etc., que hemos visto, adaptadas al sistema de *-hon-* en lugar de *-haur*, cfr. *niboni*, nomin. con forma de dativo, p. 39, *gubonec*, ergat., p. 199, cfr. dicc. de Azkue, que lo da para la 3.^a edición del *Guero*, Bayonne 1864, p. 358, *zubonec*, ergat., p. 197, *bioni*, nomin. con forma de dativo, p. 7, lo que no impide que aparezcan formas no tan híbridas como *ni neroni*, nomin., la segunda con forma de dativo, p. 221.

Haraneder en su *Gudu izp.* de 1750⁴³, tiene *gueroni*, nomin., p. 37, *ceroni*, nomin., pp. 112, 113, *ceronec*, ergat., p. 95, etc.

18. Este estado de cosas está recogido por Harriet en su *Gramatica* de 1741⁴⁴, donde en la p. 55 y ss. podemos ver: *neror* «moi mème», *nerorrec*, ergat., «moi mème», *nerorren* «de moi mème» pero *nerori edo neroni* «à moi mème», así como *neronequiñ* «avec moi mème» y *nerorençat* «pour moi mème», además de *nerorganic* «de moi mème», al estilo del *cibaurganic* sul., *nerorgana* «à moi mème», *nerorbaithan* «en moi mème», *nerortaz* «par moi mème», *nerorganaiño* «jusques à moi mème». Lo mismo sucede con *heror* «toi mème», que para el dativo tiene *herrori edo heroni* «à toi mème», para el sociat. *herorrequiñ* «avec toi mème», y para el destinativo *herorençat* «pour toi mème», sin que se diferencie el resto, así como *ceror* «vous mème», que coincide en todo con *heror*, y también *gueror*. Trae también un paradigma de *ceboc* «vous mème», cast. «vosotros», y a continuación otro de *çuboroc* con una nota que dice: *neroni ederrago çait erratea*. Curiosamente el dativo plural es *çuboror*, con *-or*, de grado próximo, semejante al *-er*, sin grado, con la

42. Joannes Etcheberri, *Noelak eta kanta espiritual berriak*, San Sebastián 1970, edición de Lino Akesolo.

43. Joannes de Haraneder, *Gudu izpirituala*. Toulouse 1750.

44. M. M. Harriet, *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua frances bitzcunça ikbasi nabi dutenen faboretan*, Bayonan 1741.

caracterización de dativo por *-r* secundariamente. Hay que añadir *haur bera*, nomin., «celui-ci même», *hunec berac*, ergat., «celui-ci même», *bori bera*, nomin., «lui même», *borrec berac*, ergat., «lui même», *bura bera*, nomin., «lui même», *harc berac*, ergat., «lui même», *hauc berac*, nomin., «ceux-ci même», *hauïec berec*, ergat., «ceux-ci même», *boriec berac*, nomin., «eux même», *horiec berec*, ergat. «eux même», *hec berac*, nomin., «eux même», *heïec berec*, ergat., «eux même», *ni neror*, nomin., *nic neronec*, ergat., que no coincide con *nerorrec* arriba registrado, *hi beror*, nomin., *hic berorrec*, ergat., *bura bera*, nomin., *harc berac*, ergat., lo que en lo relacionado con la distinción entre nominativo y ergativo en los demostrativos plurales, tales como *hec* y *heïec*, pero no *horiec*, así como *hauc* y *hauïec*, no responde al estado antiguo, sino a una tendencia progresiva hacia la distinción, disponiendo la lengua de meras variantes susceptibles en un momento dado de provocar dicha diferenciación por analogía y extendiéndose la distinción a ese campo morfológico concreto. Como más arriba se ha visto con palabras de Oihenart, cfr. nota 2, *hauïec* no puede ser otra cosa que la forma que da origen a *hoïek*, pero, como se ve, continuaban ambas existiendo coetáneamente en áreas diferentes. Sin embargo, *horiek* aquí aparece sin tal distinción, separándose en ésto de Leïç., que utiliza para ello el sistema de la declinación vigente en su demarcación, que, a diferencia del área occidental del País, distingue ambos casos, y del sul. que recurre a una forma contraída, *horik*, para el nomin., y a otra no contraída, *horiek*, para el ergativo. Es bien conocido que en el sur del País los demostrativos plurales, valen siempre para ambos casos, siguiendo la tradición antigua.

19. Creo que el artículo singular de grado próximo *-o*, como en vizc. de Murelaga, se documenta, nítidamente ya, como señalé en mi discurso de entrada en la Academia de la Lengua Vasca, nota 22, p. 173, cfr. nota (16) más arriba, para el siglo XIII en el Rolde de Olite que tiene en prensa Ricardo Ciérvide⁴⁵, donde puede leerse, por una parte, *Don Semen çuurra* (año 1264,

45. Ricardo Ciérvide Martinena y J. Angel Sesma Muñoz, *Olite en el siglo XIII. Población, economía y sociedad de una villa Navarra en plena Edad Media*, Pamplona 1980.

Después de impresa la obra veo que deben añadirse: *M. Periz Muscarro* (año 1264, fol. 64r), donde *muskarro* «ese lagarto» tiene *muskar*, con *musher* como variante más arcaizante, *D. Bucarr* (año 1244, fol. 16r) y *Domingo Bucarr* (año 1264, fol. 82r), sin ninguna clase de artículo, estando *bukar* relacionado con toda probabilidad con *muker* «esquivo», «soberbio, fastuoso», *Lorent Bucarro* (año 1244, fol. 15v), *Muller de don Lorent Bucarro* (año 1264, fol. 58r), donde *bukarro* podría significar acaso «ese fatuo», *Pero Olletarro* (año 1244, fol. 20r), cfr. *D. de Olleta* (id), gentilicio vasco *Olletar*, de donde *Olletarro* «ese de Olleta».

No puedo dejar de mencionar *G. Martin Motça* y *Fillas Domingo Sanz Motça* (año 1264, fol. 71r), que contienen *motz*, el cual como hipocorístico con palatalización expresiva de sibilante es *motx*, más el artículo *-a*, «corto, etc.», junto a *Fillas de Garcia Moço* (año 1244, fol. 4v), donde *motzo* podía evidentemente significar entre hablantes vascos «ese corto, pequeño, etc.», y, al ser esta palabra tomada por el romance, asimiló el artículo de grado próximo a la moción masculina de género y el artículo sin grado a la femenina. Con palatalización expresiva de sibilante y sin artículo se documenta *Miguel de Moch Ezquerria* (año 1264, fol. 93r) y *Paulo Mochbezquerria* (año 1264, fol. 102v) en donde al aplicarse como apodo dos adjetivos, *motx* y *ezher*, el artículo solamente debe añadirse al segundo. Sin palatalización expresiva de sibilante tenemos *Paulo*

fol. 56v), «Don Semen el prudente», con artículo sin marca de grado, y por otra, *Domingo Johan çurro* (año 1264, fol. 91), «Domingo Johan ese prudente», probablemente con cierto sentido expresivo, pues el propio mantenimiento de las dos -uu- de *çurra*, cfr. *zubar*, con -b- aspirada entre ambas vocales, indica que era pronunciado así por hablantes vascos, lo que más tarde puede documentarse también como *el zurro* y *la zurra*, aunque no exclusivamente⁴⁶. En el Rolde tenemos también *Enneco Ezquerria* (año 1244, fol. 11v), «Enneco el zurdo», pero por otra parte *B. Ezquerro* (año 1264, fol. 103v), «B. ese zurdo», que puede documentarse más tarde también con artículo románico⁴⁷, así como *Salvador calduno* (año 1244, fol. 24r), «Salvador ese caballero», cfr. *Orti Zalduna* para el siglo XIII en *EGPNav.*⁴⁸, doc. 105, pechero de Cizur, «Orti el caballero».

Mozuzquerria (año 1264, fol. 77v). En el texto, si es que está bien transcrito, no se documenta *Mochs*, aunque Ciérvide lo señala en su estudio, p. 123, lo que no coincide con lo que se lee en dicho texto.

Debo hacer constatar que en la actualidad en algunas áreas vizcainas se emplea *motxa* en lugar de *laburra*, y concretamente en Lequeitio se llega a diferenciar en cuanto a su significación la forma con palatalización de sibilante, originariamente expresiva, *motxa* «(el) corto, -a» de *motza* «(el) feo, -a». En Villaro (Arratia) se emplea solamente *motza* «(el) feo, -a», cuyo significado debe tener origen expresivo, pues la pérdida de valor expresivo de la forma palatalizada pudo repercutir en el valor de la normal, y por otra parte solamente *laburra*.

Como es sabido *mozo* se documenta ya en el siglo XIII en Gonzalo de Berceo con el significado de «joven», así como en el *Fuero Juzgo* con el de «reciente, nuevo». *Mochs* aparece ya en 1170 en la escritura árabe de Toledo y en romance en Navarra significa además «chico» y «corto», etc. Al parecer sucede lo mismo en el caso de la palabra *cazurro*, escrita con bastante constancia *caçurro* en la Edad Media, es decir, con sibilante africana sorda, y estaría compuesta de **cap* + *zurro*, «cabeza inteligente, prudente» y por extensión «cierto tipo de jugar», según señalé en *Euskera* XX (1975), p. 173, nota (23a), donde se menciona un documento de 1197 en relación con la navegación del Ebro en el que aparece ya, cfr. *EGPNav.*, doc. 90.

46. Ricardo Ciérvide Martinena, *Registro del Concejo de Olite (1224-1537)*, Pamplona 1974. En esta edición nos encontramos con *Don Xemeno de Maria çurra* (año 1286, fol. 2v), lo que quiere decir que *Don Xemeno* era hijo de *Maria çurra*, constituyendo de *Maria çurra* un matronímico en romance. Aparece el mismo nombre por lo menos siete veces más haciendo referencia a los hijos, en el último de los cuales *dona Maria çurra* (año 1357, fol. 37r), registrándose también como *la casa que fue de la çurra*, lo cual quiere decir que hablantes románicos le llamaban vulgarmente así, como inconfundiblemente está indicando la presencia del artículo *la*. En el mismo Registro tenemos también *don Garcia Xemeniz el çurro* (año 1302, fol. 12r), junto a *Garcia çurra* (sic) (año 1224, fol. 19r), que aunque lleva una fecha temprana está copiado entre documentos del siglo XIV, *don Micolau çurro* (año 1291, fol. 3r), *dona Eluira muller de don Apparicio de Pero çurro* (año 1296, fol. 4r), *Johan çurro* (año 1309, fol. 10r) *Marieta filla de Garcia çurro njeta del ezquerro* (año 1319, fol. 9v), donde *ezquerro* lleva también el artículo masculino románico. Más tarde, sin embargo, *Johan çurra* (año 1497, fol. 88v), al parecer la misma persona que *Johan Curra merino de la dita villa* (sic) (año 1498, fol. 90r).

47. Para *Ezquerro* con artículo románico tenemos en el Registro señalado en la nota (46), además: don *Domingo Laquerro* (año 1285, fol. 2v), así como *Marieta sobrina del ezquerro* (año 1319, fol. 9v), seguramente la misma persona anteriormente citada, cfr. también nota (46), en cuanto se refiere a la que Marieta hace referencia, pero, sin embargo, con una notable unanimidad *Semero ocquerria* (año 1297, fol. 4r), *don Pascual de Semero ocquerria* (año 1301, 4v), y así una serie de formas del tipo *ezquerria*, incluso el siglo XV.

48. Santos A. García Larragueta, *El Gran Priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalem*, Pamplona 1957.

En los libros de fuegos publicados por Juan Carrasco Pérez en *La población Navarra en el siglo XIV*⁴⁹ tenemos también numerosos ejemplos registrados como apodos de personas con apelativo vasco más los artículos *-a* u *-o* en otras áreas de Navarra: *Domingo Qalduna* y *García Qalduna* (año 1366, *F. Sgsa.*, p. 454), en *Gallypienco*; *Maria Qalduna* en *Legardeta* (año 1330, *F. Est.*, p. 285), así como *Lope Hederro* en *Ozteriz* y *García Hederra* en *Tirapegui* «ese hermoso» y «el hermoso» (año 1366, *F. Sgsa.*, p. 466), *Petri Hederra* en *Isaua*, *Val de Ronqual* (*id.*, p. 477), *García Hederra* en *Sanguessa* (*id.*, p. 484), *Semen Beorro*, «esa yegua», en *Peralta* (año 1366, *F. Est.*, p. 622), *Martin Beorro* en *Peralta* (año 1330, *id.*, p. 253), *Johan Sagarro*, «esa manzana», en *Gallypienco* (año 1366, *F. Sgsa.*, p. 454), *Johan Periz Sagarro* en *Eslaua* (*id.*, p. 454), frente a *Orti Sagarra* en *Oteyça* (año 1330, *F. Est.*, p. 290), *Johan Gogorro*, «ese duro, ese áspero», en *Açagra* (año 1330, *F. Est.*, p. 258), *Martin Hudalo*, «ese concejo», en *Gonnin* (año 1350, *L. M. Est.*, p. 370), así como la forma sin artículo *Sancho Vassa Sagarr*, «manzana silvestre» en *Ochagauiia*, *Val de Sarasaz* (año 1366, *F. Est.*, p. 475), así como también el nombre de mujer *Maria Periz Gorostapalo* en *Erraçu* (año 1366, *F. Pamp.-Mont.*, p. 531), probablemente compuesto del sustantivo *gorosti* «acebo» y del adjetivo *apal* «bajo, pequeño». Naturalmente, si hablantes románicos le hubieran denominado por el apodo con artículo, necesariamente tendrían que haber dicho *la gorostapalo*, a no ser que recurrieran a la adaptación de la moción. La traducción de *Gorostapalo* podría ser «(tú) esa acebita». Dicho apodo podría ser también transmisible de padres a hijos. Ello nos recuerda, en otro orden de cosas, la conocidísima canción *Maritxu nora zoaz eder galantori?* «A dónde vas Marichu, (tu) hermosa y bella?, donde, al haber caído en desuso el artículo de grado próximo *-o*, surge *-ori* para cumplir la misma función, en el Sur en época histórica siempre de segundo grado. En Harizmendi, alternando con *-or*, también de primer grado. En la misma obra tenemos además *Lope Aurrono* (año 1366, *F. Sgsa.*, p. 463) en *Çunçarren*, *Val de Liçoain*, constituyendo también *Aurrono* un sintagma nominal compuesto de sustantivo, adjetivo y artículo de grado próximo, lo que ahora se diría (*h*)*aur onori* o *ume onori* «(tu) ese niño bueno». Sin artículo lo encontramos en *Lope Aurron* (año 1366, *F. Sgsa.*, p. 473) en *Berroya*, *Val d'Urraul*. Tenemos también *Pes Surio* y *Sancho Surio*, «ese blanco», (año 1366, *F. Sgsa.*, p. 475) en *Ezcaroz*, *Val de Sarasaz*, y *Sancho Surio Goyena* (*id.*, p. 478) en *Uztarroz Goyena*, *Val de Ronqual*, lo que con palatalización expresiva se documenta como *Xoane Xurio* en el *Inventario de bienes de Olite*⁵⁰ (año 1496, fol. 24v, pastor informante). Recuérdese también al autor vasco citado en la nota (34), así como el apellido actual *Jurio*, con velarización de la sibilante palatal, lo que en castellano es general. *Zuri* «blanco, -a» se documenta en una *stela marmorea* aquitana de

49. Pamplona 1973.

50. Ricardo Ciérvide Martinena, *Inventario de bienes de Olite (1496)*, Pamplona 1978.

época romana, donde puede leerse *V. Paetus Suri filius*), cfr. *CIL* XIII, 32, «stela marmorea litteris saec. primi. Fuit Burgalaïs in sacellò S. Andreae». Como hice observar en relación con el latín vulgar en «Algunas consideraciones sobre onomástica personal vasca», *Euskera* XXII (1977), p. 596, etc., la palabra vasca, o si se prefiere protovasca, *zuri*, escrita *suri* en latín, podía adaptarse sin más a la declinación latina tanto para el caso nominativo como para el genitivo.

En un texto del siglo XIII publicado por Lacarra tenemos *Garcia Muturro* «ese morro o morrudo»: «En Garçeauidea una pieça que se atiene con la pieça de Garcia Muturro et con la pieça de Domingo Verria», «Documento de Irache (1283) referente a Cirauqui», *FLV*, n.º 17 (1974), p. 174.

Registramos además *Jacue Bichia* (PN XIV, año 1366, *F. Pamp.-Mont.*, p. 542) en el Burgo de Sant Cernin, y *Pascoal Bichia* (PN XIV, año 1330, *F. Est.*, p. 292) en Artaxona, «el especial, que llama la atención», frente a *Pero Bichio* (PN XIV, año 1366, *F. Tud.*, p. 444) en Tudela, «ese especial», donde *bitxi* es seguramente la forma expresiva de *bizi* «vida», «que tiene vida», con cuya palabra ya relacionó A. Luchaire *Orti Bixio* del Becerro Antiguo de Leire (año 1072, f. 156), *FLV*, n.º 28 (1978), p. 101, en «Sur les noms propes basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XI^e, XII^e et XIII^e siècles», *Revue de Linguistique* 14 (1881), p. 164, lo que nos remonta al siglo XI. Para documentación de época romana cfr. *Bisicco*, con sufijo *-cco*, *CIL* XIII, 10017 224, «vasa, titvli scariphati», «Inscriptiones trivm Galliarvm et Germaniarvm latinae, instrvmentvm domesticvm», cuyo equivalente latino sería el adjetivo *vitalis* -e, adaptado para nombres de persona como *Vitalio*, -onis en *Q. Albi Vitalionis*, cfr. *CIL* XIII, 10021 / 5, «signacvla ocvlariorvm», hoy en castellano *Vidal* < **Vidale* < **Vitale* < **Vitali*, doblete latino, o de la forma convergente *Vitale(m)*, acusativo; *Maria d'Oquerro* (PN XIV, año 1366, *F. Est.*, p. 609) en Esteilla, «ese torcido», apodo del padre de dicha *Maria*.

Para el siglo XII, y en el mismo orden de cosas, no podemos dejar de citar *Apalo* (año c. 1173, *Doc. med. artajoneses*, doc. 136), con *apal* + *o* en su formación, *Lope Ezquerria filius Blasco Zailo* (año c. 1156, *id*, doc. 102), *zail* + *o*, así como *Andre Apala de Pampolona de andre Semera* (año 1196, *EGPNav.*, doc. 82), en cuyas palabras, *apal* «bajo, humilde», y *zail* «difícil, duro», L. Michelena ve, sin embargo, desarrollo de moción a la románica, es decir, *apalo* y *zailo* masculinos, cfr. *FLV*, n.º 1 (1969), pp. 49-52, junto a *Belcho* y *Belso* que las compara con *beltz* «negro, -a». Estas últimas formas pueden, no obstante, estar relacionadas con *Bel(e)* / *Beli* más sufijo, procedentes de < *Belli(us)*, doblete latino de *Bellus*, pues se documentan otras formas con sufijos diferentes, tales como *in illo molino de Beliche* (año 1062, *Cart. S. Millán*, ed. Serrano, doc. 176; en la ed. de Ubieta Arteta se registra la grafía *Belische* que refleja con toda probabilidad la del galicano del siglo XIII y se lee igual), *Sancio Melchi* (año 1119-1137, *Doc. med. artajoneses*, doc. 72) al parecer la

misma persona que *Sanso Melchiz* (año 1136, doc. 81) y *Sancio Meleiz* (año 1136-1150 y 1157, doc. 91 y 109), así como otras que registré en *Euskera XXII* (1977), p. 571. *Belsvs f(ecit)* se documenta ya en *CIL XIII*, 10011 / 161, «figvlorvm nomina, vasa gallica ornata», lo que nos remonta a una forma vulgar de época romana. Naturalmente, *Beltxo* podía converger con la forma hipocorística de *beltz* y artículo de grado próximo, así como también *Beltxa* con la de artículo sin marca de grado, teniendo en cuenta que el sufijo *-txa* podía ser aplicado a un nombre de persona incluso masculino. En cuanto a *Apalo* se debe hacer constar que al parecer estaba vigente ya en época romana en *Erge . Deo | Anderes | sapalonis | filia*. v. s. l. m., cfr. *CIL XIII*, 187, «ara marmorea. Rep. c. a. 1841 Montsérié au quartier de Marto», si como es lo más probable la división de palabras debe hacerse como *Anderess Apalonis filia*, es decir que *Anderess*, nombre de mujer, llevaría un sufijo: *-ss(o)*. El patronímico *Apalonis* tiene su continuador preciso en la Edad Media en *Peru Appalloyz* (PN XIV, año 1330, *F. Est.*, p. 297) en *Artaxona*, donde las dos *-ll-* no representan evidentemente una palatal, o en *Sancho Paloyz*, y la forma con artículo *-a* sin marca de grado en *Pascoal Afalayz*, las dos últimas documentadas en PN XIV, *id.*, p. 298, también en *Artaxona*. Como es conocido la caída de *-n-* intervocálica es un fenómeno normal entre hablantes vascos en la Edad Media, y la *s* latina corresponde a una *z* vasca que en posición final podía ser africada. Naturalmente, si se admite que *apal* procede de *ad ualle(m)*, tal como propuso Schuchardt, y hay razones suficientes para hacerlo, hay que aceptar también que la forma *ad ualle* tuvo caída temprana de la vocal final *e* en el latín vulgar de la zona pirenaico-aquitana.

Según me informó el P. Imanol Berriatua, franciscano, en su estancia en Olite, donde, como es sabido, actualmente no se habla la lengua vasca, supo que algunas personas, sobre todo mujeres, se acusaban de haber dicho *zacarro*, lo que al parecer constituye una maldición. En su origen equivaldría a la expresión actual *zakárrori!*, de sentido despectivo, dirigida directamente a la persona que se desea menospreciar.

20. Naturalmente, el artículo de grado próximo en la forma *-o* es mucho más antiguo que *-or*, y tenía necesariamente que existir incluso en el Norte del País cuando penetró en la forma de inesivo *-on*, opuesta a *-an*. Por otra parte, como se sabe, el demostrativo *haur*, con consonante final, en época histórica solamente aparece en el Norte y aun allí alterna con *hau*, documentándose por lo menos en textos del siglo XVII de Joannes de Etcheberri el teólogo, cfr. *Noelak*, pp. 20, 44., pues en el Sur, perdiendo incluso la aspiración, se ha conodido siempre exclusivamente como *au*, y es allí precisamente, en el Norte, donde se registra *-or(i)* como artículo, más generalmente usado en los pronombres personales con las vacilaciones que hemos visto. Para dichos pronombres que sobre la forma reforzada del tipo *neur-* > *ner-* lo reciben en el Sur, salvo en vizc. que no van más que tras *ber-*, -sería más exacto decir que *ber-*, etc., van en posición proclítica como

prefijos-, conservando este dialecto *neu*, etc., sin consonante final, igual que en el caso de *au* «éste, -a, -o», cuando como elementos libres van en nomin., para dichos pronombres, digo, aparece siempre en las formas *-au* y *-ori*, coincidiendo plenamente en cuanto a su forma y sentido con los demostrativos históricamente conocidos, sin duda, como en el Norte, añadidos en una época relativamente tardía, antes de los primeros textos conocidos. Obsérvese que en vizc. ni siquiera se han añadido. Tenemos, sin embargo, en algunas áreas, *-oni* y *-orri*, que al estilo del Norte pueden funcionar como nomin. y como dat., si bien en cuanto a la forma son de dativo.

21. Larramendi en su *Impos.*, p. 29 y ss. da: *neráu, berorí, cerorí*, nomin., y *neronéc, berorréc, cerorréc*, ergat., así como los dativos *neroní, berorri, cerorri*, añadiendo el artículo plural de grado próximo a *céroc*, nomint. o ergat., que hace el dativo como *céroi*, etc., repitiéndose esto en la gramática de Lardizabal, pp. 10, 11. Lizarraga el de Elcano⁵¹ tiene *neuráu*, nomin., p. 217, *neuronéc*, ergat., p. 253. Sin duda lo que más circula en Guipúzcoa, al menos entre los bersolaris, es *neroni* para los dos casos señalados, en pronunciación relajada *neóni*, por caída de *-r-* intervocálica. Pero los que usan ésto para la primera persona no hacen *erori* y *zerori* para la segunda, como da Larramendi, sino *eórri* y *zeórri*, si bien al menos en algunas áreas tienden a hacer una nueva distinción entre el nominat. y el dat., dejando *neóni, eórri, zeórri* para el nominativo y tomando *neónei, eórrei, zeórrei* para el dativo, es decir, que optan por la variante occidental más moderna en *-eri*, que lleva *-e-* epentética, con caída, naturalmente, de *-r-* intervocálica propia del área, lo que no se da en vizc. de Vizcaya, valga la redundancia. Esro sucede en algunas partes del Goyerri guipuzcoano y en Lezo, según la información de que dispongo.

Ya en 1778 *ceroni*, forma de dativo usada en función de nominativo, aparece diferenciada de *ceroniri* en labortano, pleonástica esta última con hipercaracterización de la marca de dativo, en la obra *Andredena Mariaren imitacionea*⁵², cfr. *ceroni içanen çare haren saria eta golardoa demboran eta eternitatean* «vos mismo seréis su premio y galardón en el tiempo y en la eternidad», p. 9, en oposición a *ceroniri aspertcen eta enserratcen çaiçquitçu, çure içan Saindua laidoztatcen* «a vos mismo se os vengán y se os cierran, afrentando vuestro Santo nombre», p. 175. Sin duda esta documentación viene a apoyar la hipótesis que propuse en las reuniones de septiembre de 1978 organizadas por la Academia de la Lengua Vasca en Vergara, cfr. *Euskara XXIV* (1978), p. 727, en el sentido de que las formas de genitivo *ene*, < *en + e, y de dativo *eni*, < *en + i, del pronombre de primera persona del singular, bien documentadas en nuestra lengua, son más antiguas en cuanto a su formación que las del tipo *nik*, < ni + k, ergativo, *nizaz*, < ni + zaz,

51. Juan Apecechea Perurena, *Joaquin de Lizarraga (1748-1835)*, Pamplona 1978.

52. *Andredena Mariaren imitacionea Jesus-Christoren imitacionearen gañean moldatua*. Bayonaco Diocesaco Yaun Apez batec Francessetic Escuararat itçouliya, Bayonan 1778.

instrumental, etc., usadas en distribución complementaria, y naturalmente que la de *niri*, < *ni* + *ri*, dativo, doblete de *eni*, que se registra ya en Leizarraga en 1571, cfr. S. Matthev, VII, 21, etc., y que pueden estar desarrolladas a partir de la fosilización de la forma de dativo *(e)ni, de donde surgiría la evidentemente más moderna *niri*, así como las demás de dicho tipo ya señaladas.

Me dice Pello Solaburu que en Arizcun, Baztán, él usa *neóni* para el nomin., pero *neórrek* para el ergat., *zeórri*, pero *zeórrek*, *geóni*, pero *geórrek*, así como *zeóiek*, nomin. y ergat., lo cual apunta hacia el Norte. Sin embargo, M.^a Victoria Elizondo me dió para Sumbilla *niáune torri naiz* «yo mismo he venido» y *niáunek egin dut* «yo mismo lo he hecho», cuyas formas acaso respondan a un cruce con *ni(h)aur*, lo que no me es fácil determinar, pues desgraciadamente no pedí información de las personas distintas de la primera del singular, pero de todas maneras *niáune* hace recordar las formas recogidas más arriba para Etcheberry el de 1874 del tipo *niboni*, etc., y se podría pensar que conservan el diptongo *-au-* procedente de **hau(-r / -n)*, sin reducción a *o-*, más una *e* paragógica procedente de la epéntesis, cfr. *niáunek*. En cualquier caso ambos apuntan también hacia el Norte. Si se realizara un Atlas Lingüístico en el que los hechos fonéticos y morfológicos tuvieran en la consulta una atención preferente se podría aclarar muchas cuestiones de este tipo que nos llegan a sorprender cuando nos enteramos de ellas.

22. Volviendo a la forma *haur*, que en sul. perdura aún en época histórica con el mismo valor que en latín tenía *ecce*, pudiendo ejercer función de oración principal además del general de demostrativo de primer grado y que es susceptible de aplicación haciendo también referencia tanto a la primera persona *ni* como a la segunda *zu*, etc., creo que se puede afirmar con el máximo de probabilidad que se trata del mismo elemento que aparece en (*h*)*ura*, forma reforzada de (*h*)*a(r-)*.

En efecto, *aura* está documentado en el dicc. de Azkue para Motrico, pero se puede ampliar el área por lo menos a Elgoibar, Vergara, Deva —en Elorriaga, caserío Loperza, es así como lo he solido oír en mi infancia—, así como a Azpeitia, donde dicen *auré*, igual que en Azcoitia, los mas jovenes *aré*, según me informó el P. Altuna con referencia a su familia, mientras que Pachi Goenaga me da nomin. *aré*, ergat. *arék*, sin distinción, sincrónicamente hablando, de la diferencia en cuanto a la forma de nomin. y ergat. Naturalmente la *-r-* intervocálica no cae en ese contexto por ir tras *-u-*, lo que ocurriría también tras *-i-*, pero no tras las demás vocales, cfr. *árbolaa* «al árbol», *etxéa* «a casa», *basóa* «al monte», pero *mendíre* «al monte» y *lékure* «al sitio».

El P. Ondarra en una sesión reciente de la Academia de la Lengua Vasca nos leyó un trabajo, «Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan», que se va a publicar en la revista *Euskera*, en relación con una serie de sermones manuscritos de los siglos XVIII y XIX de Goñi y Olza, localidades próximas

a Estella, donde ya no se habla la lengua vasca. Destacó una serie de características del vascuence de los mismos, señalando entre otras cosas que en los demostrativos aparece el siguiente sistema: nomin. *au, ori, ore*, primero, segundo y tercer grado, con sus ergativos correspondientes *onek, orrek, arrek*. Aquí lo que nos interesa es la forma *ore*, equivalente al *(h)aura*, general en la lengua salvo en vizc. que es *a*, como se ha visto, y en las zonas limítrofes con Vizcaya *aura*. Para el vizc. de Vergara (Guipúzcoa) Marcos Balenciaga me da *áura da / dok / don*, con acento alternativo *aurá da / dok / don*, así como la forma intensiva *auráxe da / dok / don*, como la documentada para Elgoibar por Toribio Echebarria. En Azpeitia, como hemos visto es *auré*.

Teniendo en cuenta que en la zona estellesa de Navarra, de una manera parecida a lo que ocurre en Azpeitia, así como también en Arratia y otras áreas, *-a* tras sílaba con vocal *-i- o -u-* pasa regularmente a *-e*, fenómeno bien atestiguado, tanto en los textos de Estella que publicó Manuel Lecuona, como en las indicaciones que de los sermones hace el propio P. Ondarra, hay que pensar que la *-e* de *ore* procede indiscutiblemente de una forma anterior con *-u-* en la sílaba anterior, es decir, que tenemos para aquella zona la misma forma que la azpeitiana *auré*, cuyo origen hay que buscarlo en *(h)aura*, documentada solamente sin *h-* inicial. Es decir, que el *aura* de la zona guipuzcoa no está aislado, teniendo su correspondencia en áreas marginales, lo que normalmente es índice de antigüedad, de donde, sin duda, en un momento determinado, por reducción de *(h)au-* a *(h)u-*, surgió *(h)ura*—prescindimos de variantes roncalesas, etc., que no cambian el planteamiento—. Dicho fenómeno es al parecer posterior al de *(h)au-* a *(h)o-*, cuya última forma aparece en el artículo de primer grado registrado por Leiz. en *niri bekatoreoni*, S. Lvc., XVIII, 13, que emplea, sin embargo, *buni* como demostrativo autónomo, lo que puede interpretarse en el sentido de que en un momento determinado antes de la época histórica debió existir, por una parte *-oni*, y por otra **hauni / (h)oni*. El hecho de que la forma suletina de primer grado *bula*, escrita como *houla* por Belapeyre y Maister según se ha visto más arriba, tenga *-u-* sin evolución a *-ü-* a pesar del contexto, puede deberse a su monotongación relativamente tardía. Por otra parte, en Lequeitio y en algunas otras zonas vizcaínas de la costa se dice *olan ez aulan baiño* «de esa manera no, sino de ésta», lo que parece ser un hecho semejante al que estamos tratando, pues *aulan* en este contexto ocupa el lugar del primer grado, del mismo modo que *bula*, opuesto a *bola*, documentado más arriba para el sul., etc. Curiosamente en Lequeitio el uso de *aulan* excluye el de *onan*, cuya última forma se documenta en el *Icasiquiz*. de Prai Bartolome, I, p. 89, cfr. nota (57).

23. Naturalmente, *(h)aura*, forma reforzada de *(h)a(r-)*, tiene, a mi juicio, como primer elemento *haur* «ecce», es decir, está constituida por *haur* + *(h)a(r-)*, de la cual podemos encontrar paralelos precisos en latín ya en la antigua poesía del siglo III a. de C., es decir, que *iste* e *ille* eran a menudo

reforzados por prefijos, de cuyo estado de cosas surgen las formas *eccillum*, *eccistum*, con prefijo *ecce*⁵³, el cual tiene precisamente el mismo valor que *haur*, como hemos visto; cfr. francés *celui, cet*, ital. *questo, quello*. En castellano *aquél*, etc. están también reforzados, lo que fue estudiado por M. Pidal⁵⁴, diferenciándose de los pronombres *el, ella, ello* y de los artículos *el, la, lo*.

Está claro que no podemos estar de acuerdo con Michelena, quien en un reciente y agudo trabajo, *FLV* (1979), p. 377 y ss.⁵⁵, combate, con razón, las ideas de Azkue, quedándose en parte con ellas, cuando considera que el supuesto prefijo *a-* —para él contracción de *ara* «he allí»—, después de ver las formas *aura* y *auraxe*, la última puesta de relieve por Toribio Echebarría en su *Lexicón del euskera dialectal de Eisbar*, cfr. *Euskera* X-XI (1965-66), como forma de Elgoibar, «se usa también con el nominativo sing. del demostrativo de 3.^a pers. lo que equivale a decir que es conocido fuera del área vizcaína, donde el sing. del demostrativo muestra uniformemente el tema *a(r)-*, aunque sólo sea en zonas vecinas como Motrico y Elgoibar», p. 383.

Para mí está perfectamente claro que *aura* no es de ninguna manera contracción de *ara ura* «he allí aquello, he allí a aquél, he allí a aquélla». La alternancia del acento —en Deva dicen *áura*— no está en favor de la hipótesis. La forma *ore* navarra la desaconseja claramente.

En cualquier caso, la cuestión del supuesto prefijo *a-*, que desde hace cierto tiempo vengo pensando que no ha existido como tal en los términos en que fue planteado por Azkue, es para mí más compleja, y creo que no se puede obtener luz únicamente con los datos que da en su diccionario, pues los mismos están condicionados por su propia hipótesis. Por ejemplo, en el dicc. se registra *aorain* «ahora mismo», y yo, que creo conocer con una extensión mayor que la corriente en estos casos las variedades vizcaínas, quisiera saber dónde se dice o se ha dicho alguna vez esa forma en Vizcaya, aunque venga con la indicación de «común». Nunca me lo he explicado. Lo que ocurre es que como en Lequeitio se emplea *áuntxe*, así como también en Mundaca, de donde era su madre, no **aontxe*, al menos en la actualidad, con forma bermeana semejante, junto a *oiñ*, *oiñtxe*, considerada esta última por él como contracción de *orain*, cfr. la voz *oin*, *oiñ*, 5.^o, de ahí deduce *aorain*, voz que creo que no está documentada antes fuera de su diccionario en lo que se me alcanza. En vizc., por otra parte, no está extendido el fenómeno de la caída de *-r-* intervocálica tal como aparece en áreas guipuzcoanas, diciéndose *ara*, nítidamente, hasta en Bermeo, zona de máxima intensidad en cuanto a formas con el supuesto prefijo *a-*, que por cierto no es común en Vizcaya, ni muchísimo menos, pues el área donde se emplea se limita a la costa entre

53. Cfr. A. Ernout, *Morph.*, op. cit., p. 94.

54. R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, décimo tercera edición, Madrid 1968, § 99.3.

55. «Miscelánea filológica vasca».

Bermeo y Lequeitio aproximadamente, apareciendo más o menos en el interior, aunque no en toda su intensidad en cuanto a las formas empleadas, y no llega en absoluto a Guernica ni a Munguía, pero sí a Morga, etc. Una encuesta, por otra parte fácil de hacer, puede aclararnos todo esto. Yo no la he podido hacer más que en parte.

24. Naturalmente, Michelena tiene razón en lo que se refiere a la forma *aor*, que fuera del área de los que tienen alternativamente la dichosa *a-* inicial está generalmente bien caracterizada. En vizc. se explicaría evidentemente más bien por disimilación de vibrante, extensible a *ámen* por analogía, como en el caso de *eur* por *erur* «nieve» que señala, p. 384, mientras que en Azpeitia y otras áreas el fenómeno fonético va reforzado por la tendencia a la caída de *-r-* intervocálica, explicándose también *amen* en cuanto a la forma sin mayor dificultad.

25. En cualquier caso en Villaro, valle de Arratia, se dice siempre *emen*, *eméti*, *emekóa*, y *ámen* tiene el mismo valor que *ára emen*, que también se emplea, como en la época de Añibarro: *ámen non datorren* «he aquí que viene» o «mira dónde viene!», También se usa *áor* en las mismas condiciones: *áor non deukosun* «mira dónde lo tienes!». Y allí no hay más problemas sobre *a-* inicial, sencillamente porque no existe ningún prefijo de este tipo. Nunca se oyen expresiones del tipo **aor deukosu*, como ocurre en la zona de la costa, donde se dice normalmente *aur deukésu* «ahí lo tienes», *aur dá* «está ahí», donde *dá* es contracción de *dago*, pero *áur* [dž]ak, *áur* [dž]ana, con cambio de acento en distinto tratamiento. Tengo registrado también *áur da* respondiendo a la pregunta «está ahí mismo», con simple variación de acento, pero además *áur berton da* / ... [dž]ak / [dž]ana. Para «está aquí» *amen dá*, *ámen* [dž]ak, *émen* [dž]ana, en la última con *é-* inicial, y para «está aquí mismo» exactamente igual, simplemente que el último *émen* aparece como *ámen*. Para «está allí mismo» *an dá*, *án* [dž]ak, *án* [dž]ana. Sin embargo, «mañana estará aquí» es *bi[dž]er émen ongo nas*, y para «he aquí a Juan» no se me responde otra cosa que *ámen da Jwan*, con acento diferente, «he ahí a Juan», *or dá Jwan*, «he allí a Juan» *an dá Jwan*, «he aquí dónde viene» *béittu aur nun datorren*, «he ahí dónde viene» *áur dator*, así como la misma de antes. En frases no afirmativas no aparecen regularmente las formas con *a-* inicial, salvo en *amen está* «aquí no está», y como hemos visto hay afirmativas, y también negativas, que llevan siempre *emen*, cuando la frase tiene además otros elementos junto al verbo. Para «ahí no está» se responde sin vacilación *or está*, *or étxak*, *or étxana*.

Todo lo que afirmo de Villaro, lo he confirmado, para mayor seguridad, consultándolo con mi tía María Echevarría, de 83 años, aunque se trata del habla de mi infancia. Las respuestas un poco más arriba recogidas corresponden a Murélagu y son de Jesús Jayo, de 55 años, nativo de dicha localidad, con padres también nativos. No me da, sin embargo, otras formas con *a-* inicial, contestando siempre *ónek inddau* «lo ha hecho éste», *órrek in ddau* «lo ha

hecho ése» *árek inddau*, *ónek inddabe* «lo han hecho éstos», *órrek inddabe* «lo han hecho ésos», *árek inddabe* «lo han hecho aquéllos», que en forma negativa tienen las secuencias del tipo *onek éstau eiñ* y *ónek estabe eiñ* «no lo ha hecho éste» y «no lo han hecho éstos», con forma plural acentuada únicamente. No obstante, otros informadores de la localidad, que aquí no cito, me dan también otras formas con *a-* inicial, lo que he oído más de una vez.

26. Para Bermeo tengo las respuestas de Maribi Múgica, antes citada: «hasta aquí» *áunarte*, «está aquí» *emen dau*, «ahí no está» *or estáu*, «está ahí» *or dáu*, «mañana estará aquí» *bi[dž]ar ongo da emen*, «donde está Juan?» *non dáu Jwan?*, «está aquí mismo» *emen bertón dau*, «está ahí mismo» *bertón dau*, «está allí mismo», *bertán dau*, «viene hasta aquí» *áunarte dator*, «viene hasta ahí» *áurrarte due*, «va hasta allí» *árarte due*, «de entre esos quién es Juan?» *órren tartetik nor dá Jwan?*, «es ése» *áuri da*, «es ése mismo» *beróri de*, «es aquél» *á da*, «es aquél mismo» *bera án dauena da*, «éste» *áu*, «ése» *áuri*, «aquél» *á*, «éstos» *áurrek*, «esos» *áurrek*, «aquéllos» *árek*, «lo ha hecho éste» *áurrek inddau*, «lo ha hecho ése» *áurrek inddau*, «lo ha hecho aquél» *árek inddau*, «lo han hecho éstos» *áurrek inddauie*, con [j] en *inddau[j]*, que recuerda a Dechepare, con la diferencia de que aquí el plural es *-ie*, no *-te*, «lo han hecho ésos» *áurrek inddauie*, «lo han hecho aquéllos» *árek inddauie*, «no lo ha hecho éste» *orrek estáu egin*, «no lo ha hecho ése» *orrek estáu egin*, «no lo ha hecho aquél», *arek estáu egin*, «no lo han hecho éstos» *órrek estauie egin*, «no lo han hecho ésos» *órrek estauie egin*, «no lo han hecho aquéllos» *árek estauie egin*, —obsérvese que confunde la primera y la segunda persona, pero no tengo ninguna seguridad sobre el valor de ésto, que lo consigno tal como lo registré, a pesar de que en aquél momento le hice observar al propio informante el hecho; por otras fuentes, entre otras las de la joven Lorea Oar-Arteta, se que *aunek* se dice tanto para el ergat. sing. como para el plural en general, y la propia informante me dió para «se lo ha dado a este chico» *onéri mutilleri emóntzo*, diferenciado de «se lo ha dado a ese chico» *orréri mutilleri emóntzo*, «se lo ha dado a aquél chico», *aréri mutilleri emóntzo*—, «es éste» *áu da*, «no es éste» *ori está* —preguntándole sobre la cuestión me señala que ella no dice *au está*, aunque otros sí lo dicen—, «es ése» *áuri da*, «no es ése», *ori está*, «es aquél» *á da*, «no es aquél» *a está*, «irá de aquí» *ámetik [dž]ungo da*, «irá de ahí» *áurtik [dž]ungo da*, «irá de allí» *ándik [dž]ungo da*, «viene aquí» *áuna dator*, «no viene aquí» *ona estátor*, «viene ahí» *áur dator*, así como *áurra dator*, si es adlativo, «no viene ahí» *órtik estator*, o *orrá estator*, según los casos, «va allí» *án due* o *ará due*, «no va allí» *an éstue*, «es para aquí» *áunako da*, «no es para aquí» *onako está*, «es para ahí» *áurrako da*, «no es para ahí» *orranko está*, «es para allí», *árako da*, «no es para allí» *arako está*, «es de ésta manera» *áulan da*, «es de esa manera» *áulan da* —le pregunto si en Bermeo emplean *onan* y me responde que no, lo que no es exclusivo de allí, pues en Azpeitia mismo existen solamente *olan* y *alan*, no especializando para el primer grado *ónan*, como ocurré en diversas zonas vizcainas, entre ellas las de Murelaga y Villaro, sin duda el mismo elemento que aparece en *onako au*,

orrako y *arako*, es decir *ona* más marca de inesivo, no existiendo por otra parte ni **órran*, ni **áran*-, «es de aquella manera» *álan da*, «vino tinto» *ardáu baltza*, «boca pequeña» *au txiki[dž]*, «más veces» *gél[dž]auten*, «lo tiene fuera de la boca» *áutik kanpun dakó*, «está más lejos» *ásau dau*, acercarse *urrétsu*, «adelantar» *urrétsu* –pero luego al insistir me dijo también *adelanta*, y no conseguí sacar ninguna otra forma, y oí expresiones como *urrétsu auna*; *áuri ekarri auna*; *neure áurrin lotu 'de*, (*lotzien bada*); *neure áurretik [dž]un da*⁵⁶, «he aquí a Juan» *ámen dau Jwan*, «he ahí a Juan» *áur dau Jwan*, «he allí a Juan» *án dau Jwan*, «he aquí donde viene Juan» *ámen dator Jwan*, «he ahí donde viene Juan» *ór dator Jwan*, *áur dator Jwan*, «he allí donde viene Juan» *án dator Jwan*, «mira, no voy a decírtelo otra vez» *ára*, *gél[dž]au etzut esango*, –después de ésto me hizo espontáneamente la observación de que también pueden decir *ará amen dau Jwan*, etc.–, «al árbol» *arbólara*, «a la cuadra» *kórtara*, «a casa» *etzéra*, «al pueblo» *erríre*, «a la huerta» *solóra*, «a la mano» *eskúre*.

27. El P. Altuna me confirma que en Azepeitia solamente se emplea *amen*, en donde seguramente lo razonable es pensar que ha sustituido lisa y llanamente a *emen*.

Para Vergara, sin embargo, Marcos Balenciaga me dice que usan ambas formas indiferentemente, aunque en la respuesta me dio uniformemente *emen*: *émen dao*, alternando acentualmente con *emén dao* / ...*jak* / ...*jan* «está aquí». Me da como sinónimos *or Jwan* y *aór Jwan* «he ahí a Juan», y por otra parte *emén Jwan* «he aquí a Juan», *emén nun datorren* «me aquí dónde viene», *an Jwan* «he allí a Juan», donde los adverbios sin necesidad de aditamento de *ara* ni su reducción pueden tener también el valor de presentadores y recibir subordinación. Al estudiar el caso de *or* de Eibar, señalado por Toribio Echebarria con el mismo valor que *aor*, Michelena lo considera como contracción del último, p. 388, lo que no es necesario. Puede ser simplemente contracción del antiguo *haur*, que también tenía dicho valor, pero que podía también no tenerlo, según el contexto. Entre guipuzcoanos de zonas de

56. Debo hacer observar que mi mujer, quien inicialmente aprendió el habla lequeitiana, usa habitualmente *áurreratu* tanto en el sentido de «adelantar(se)», como en el de «acercarse», pero para «cerca» emplea *urré*, y conoce también el derivado *urrétsu*, junto a *eskúe* «la mano», y no *eskúe*, dándose, al parecer, un cruce de formas, mientras que el informante de Muréaga me da sin vacilación alguna para «acercarse» *urrétsu*, forma construida sobre el adlativo fosilizado, lo que coincide con el uso que hace de *urrétsu* «cerca», con marca de inesivo superpuesta, que no registra para Vizcaya Azkue en su dicc., recogiendo esta última con *b*- inicial para el sul. y baj.-nav., cfr. el dicc. de Lhande, como «presque, sur le point de, au moment de», con la variante *burren* para el lab. y baj.-nav., de donde *burrandu* y *burrendu*, sin eliminación de la marca de inesivo -*n*, que contrastan con las formas vizcainas *urrétsu* y *urrétsu*, no constituyendo una coincidencia trivial. Es difícil, por otra parte, resistirse a la tentación, creo que sana y fructífera, de comparar estas variantes vizcainas con *áurratu* «adelantar», registrado por Micoleta, p. 11, y citado por Michelena en su artículo, *FLV*, n.º 33 (1979), p. 380, así como con *áurrétsu*, usado por Aita Prai Bartolome en su *Icasiquizunac*, cfr. nota (57): *adisquide ascoc áurrétsu navoe, sail oni equistera* «muchos amigos me han empujado a trabajar en esta materia», I, p. VI. En Villaro (Arratia) se emplea, sin embargo, *ur* «cerca», así como en inesivo *urrétsu*, forma que además puede usarse en el sentido de «tal vez, probablemente», y por otra parte *urrétsu* «acercarse», diferenciado de *áurreratu* «adelantar(se)».

hablas no vizcainas se oyen expresiones del tipo *emen ge(r)ala!* «he aquí que estamos, ya estamos aquí» o *Naparrak emen di(r)ala!* «ya están aquí los navarros», dicho en el momento que llegaban, donde *emen* produce subordinación.

28. Copiamos aquí el siguiente texto de Prai Bartolome⁵⁷ donde *an* produce el mismo efecto: *¡Ce lora ederrac jaijoten dirian, ta azten dirian Virginen orruban gau ta egun, uda ta negu! An humildade, orrijac beerutz ta sustraijac gorutz daucazan ondotsuba. An, guztiaç lô balegoz leguezco isiltasun, asco dinuana. An, vijotza beti esnaatuta daucan, Jesus galduco etedaven vildur gozo arduratsuba. An, sarri beguijac negar gozoz bustiten dituban, ta vijotza urtuten daven Jesusen amodijo samur, itsu, lotsa oneco, amatau bagaric beti ixiota daguana. An, vedar chaarri jaijoten isten ez deutseen modestija, onestidadia, ta garbitasuna. An, orri igar guztiaç viztu, prescotu, ta loratuten dituban penitencia gozatsuba. An, odeijac iragota, ceruraguino igoten daven oracinoe, ta erregu garbijen prutu bedeincatuba. An, vijotz guztiaç atseguinez daucazan, ta ortu guztia alegueretan daven Baque pozzgarri zorijonecua. An, Ceruco iruntz ederraren zain, cansau bagaric, ta asarratu bagaric, beti zur, ta leijal egoteco paciencia. An... ¿Baina cer? Cerubac maite dituban lora eder guztiaç, topetan ditu virginen vijotcetan Jesusen, II, pp. 92, 93. «¡Qué flores más hermosas nacen y crecen en el mensaje de la Virgen día y noche, en invierno y en verano! he allí próxima la humildad que tiene las hojas hacia abajo y las raíces hacia arriba. He allí el significativo silencio semejante al momento en que todos se encuentran dormidos. He allí el dulce y preocupado miedo que teniendo siempre el corazón despierto teme perder a Jesús. He allí el tierno, ciego y respetuoso amor de Jesús que con frecuencia empapa los ojos de dulces lágrimas y derrite el corazón, siempre encendido sin apagarse. He allí la modestia, honestidad y pureza que no dejan nacer mala hierba alguna. He allí la muy dulce penitencia que da vida, lozanía y hace florecer las hojas secas. He allí la oración que traspasando las nubes sube hasta el cielo, y el bendito fruto de los limpios ruegos. He allí la alegre y feliz paz que alegra todo el huerto. He allí la paciencia de permanecer fiel y siempre alerta, esperando sin cansancio ni enfado el hermoso rocío del cielo. He allí... ¿pero qué? Jesús encuentra en los corazones de las vírgenes todas las hermosas flores que ama el cielo».*

Este no es un hecho aislado, pues en Vizcaya regularmente *an*, según el contexto, puede significar «he allí», lo mismo que *or* «he ahí».

29. Como está señalado ya por otros y recoge Michelena en el citado artículo, p. 383, Prai Bartolomé en su *Icasiquiz*. II, p. 63, trae la forma *aor*, contracción de *ara or*, cfr. *aor, zeuc maite dituzunac, ta ichi eguidazu baquian* «he ahí los que vos amáis, y dejadme en paz».

57. Aita Prai Bartolome Santa Teresa, *Jaungoicoaren amar aguindubetaco lelengo bosteen icasiquizunac*, I zatija, Iruñean 1816. II zatija: ...*azqueneco bosteen icasiquizunac*, Iruñean 1817.

Junto a esta forma aparecen también otras del tipo *aoti*, I, p. 148, ablat., pero *aua* «(la) boca», que ahora, en el área que nos interesa en relación con el supuesto prefijo *a-*, se pronuncian siempre como *au-*, cfr. Bermeo *au txiki[dʒ]* «boca pequeña» ya citado, que también vale para Murélagu, por lo que en principio no hay inconveniente en aceptar que dicho *aor* pueda aparecer en algunas áreas como *aur*.

He constatado, sin embargo, para la villa de Marquina como *aortze!* la forma empleada por Prai Bartolomé, provista de sufijo intensivo con sibilante no palatal en ese caso concreto, junto a *ardau bat* «un vino», lo que me confirma Felipe Amuchastegui, relojero nativo de la localidad, quien no usa, por otra parte, en ningún supuesto formas del tipo *auri*, *auntxe*, etc., sino *ori*, *ointxe*, etc., que como es sabido, tampoco aparecen en el autor citado, ni en Moguel. En Echevarría se oye *aortxe!*

En Múgica, cerca de Guernica, se dice *áurraraba!* «he ahí, pues», donde a *aur* se le añade *ara*, que no modifica el grado. En la zona de Guernica, por otra parte, se usa también *órrara!* en el mismo sentido. La forma *áurraraba!* señalada recuerda a la de Oihenart que hemos registrado más arriba: *haur ni buna launaren nescatoa*.

Que el elemento *aor* haya ejercido influencia parece claro. Pero ¿cómo se explicaría la invasión llevada a cabo prácticamente a casi todas las formas declinadas de los demostrativos, que, por otra parte aparecen funcionando en esa zona sin que necesariamente exijan subordinación? ¿Qué hay en el fondo de todo esto?. Son respuestas que hay que buscar.

¿Tendríamos que suponer que bajo *auri* existe *ara ori*, bajo *aulan*, *ara olan*, bajo *auntxe*, *ara ointxe*, etc., etc., como sugiere Michelena? ¿O que hay algo anterior que ha sido contaminado por *aor*, *amen*?. Sabemos, por otra parte, como hemos visto, que *aura*, en zonas colindantes, es indiscutiblemente antiguo.

30. Hay, además, un hecho que no conviene silenciar.

Aurra en el *Peru Abarca* de Moguel aparece utilizado por lo menos seis veces, y en el *Urteco* de Astarloa por lo menos dos, pero en ningún caso se registra como **aorra*, que sería lo normal si fuera reducción de **ara orra*, según propone Michelena, p. 387, pues como se sabe al igual que en Prai Bartolomé en Moguel y Astarloa *ao* se mantiene como *ao* en cualquier contexto, aunque sea a nivel escrito, que es lo que nos interesa aquí para *aurra*, no documentándose que yo sepa en textos antiguos grupos del tipo **ara orra* de adlativo más adlativo, lo que estaría en favor de la antigüedad del mismo.

Veamos los ejemplos. Moguel: *Aurra bada, izan dedilla alan*, p. 53; *Aurra bada: asten nas*, p. 57; *Aurra, artu eguizu lumia, ta, ...*, p. 63; *Aurra, guazan*, p. 118; *Aurra bada esan daijuegun alda batera...*, p. 136; *Aurra bada, itandu eguijozu...*, p. 156. Astarloa: *Cembar zor deutzazu nire ugazabari?*

Erantzun eutzan: Eun arroba orijo. Aurra, aurra esan eutzan: eutzi papera, eta ifini eguizu ceure liburuban berrogueta amar. Dei eguin eutzan beste zordun bati: Cembat zor deutzazu nire ugazabari? Erantzun eutzan: Eun anega gari. Aurra laster, ifini eguizu liburuban larogueti, I, p. XXXXIII.

Azkue en su dicc. traduce *aurra* por «ea!». En los ejemplos citados arriba tiene la particularidad de que va delante de siete imperativos y en un caso al comienzo de una acción. Acaso se podría decir que se trata simplemente de la especialización de *aurrá* «adelante», documentado en Micoleta junto a *aurratu* «adelantar», pp. 10, 11, forma más antigua que la que con vocal epentética se documenta ampliamente en Moguel como *aurrera*, en cuyo caso no estaríamos ante un demostrativo propiamente dicho, independientemente de cualquier consideración en cuanto a su origen, y está claro que Azkue no lo aceptó como tal. Sin embargo, en Moguel hay elementos equiparables, como en el caso de *ona bada, ta esan zaozu adi nazala arreta apur batequjn*, p. 159, «he aquí, pues, y díle que estoy atento con cierto interés», donde *ona bada*, como *aurra bada* va antes de un imperativo, por lo que también puede admitirse sin el menor inconveniente que se trata de un elemento deíctico en caso adlativo, que por su rareza adquiriría una expresividad mayor.

Sea de ésto lo que fuere esta cuestión necesita ser profundizada y para ello parece que la vía que presenta perspectivas más prometedoras está principalmente en el estudio pormenorizado de los hechos lingüísticos de la zona en que se da el fenómeno, teniendo en cuenta, además, los avances que se vayan realizando en cuanto al aspecto histórico del conjunto de la lengua.

Es un tema que está abierto.

31. De toda esta exposición creo que debe sacarse como conclusión que en lengua vasca los pronombres personales de primera y segunda persona no necesariamente van paralelos, históricamente hablando, a los grados de los demostrativos y que el sistema de dos grados en el artículo es lo primitivo. El de tres que aparece en el singular, a mi juicio ulteriormente, se debe a que la acción de los demostrativos libres en lo que se refiere a su tendencia a la éncclisis nunca ha dejado de desaparecer, surgiendo nuevas formas del artículo, aunque frecuentemente no hayan conseguido éstas desplazar más que localmente al más generalizado, con sus variantes correspondientes. Buena prueba de ello la tenemos, sin ir más lejos, en la forma del artículo plural de dativo que aparece en *mutilairi* «a los chicos», pongamos por caso, que tomo de los textos de Alsasua recogidos por A. K. Izagirre, O.F.M.⁵⁸ —de donde, por analogía, variantes sin artículo tales como *askoiri* «a muchos» que pueden oírse en algunas áreas guipuzcoanas—, así como la de inesivo singular de *artiatan enaz ilgo* «en tal espacio de tiempo no moriré», que se registra en el *Urteco* de Astarloa, II, p. 17, cuya forma *artiatan* sigue usándose al menos

58. «Altsasuko euskeraren gai batzuk», *ASFVJU* I (1967), p. 80.

en Elorrio, donde *-atan* aparece en posición enclítica, incluso con elemento *ta-*, de introducción más reciente en la declinación, lo que históricamente sólo está generalizado en los locativo-temporales con determinación plural y no con singular.

LABURPENEA

Lan honetan euskal erakusle eta posizio enklitikoan agertzen diren artikuluen zenbait alderdi eboluzioari buruzko ikertzen dira, gogoan harturik Zuberoako euskalkian *haur* formak duen zentzutik atera daitekeen argitasuna, hain zuzen ere alde batetik latinezko «ecce» delakoari baitagokio, bai lehenengo pertsonaren parean jarri-rik, bai bigarrenengoarenean, edo batere pertsonarik gabe, eta bestetik gaztelaniazko «éste, -a, -o» eta «ahí» delakoei, lehenengo testoetan jadanik dokumentatzen denez.

Haur delakoaren balioak, perpausa subordinatuen sartzaile gisa erabil baitaiteke, argi egiten dio *hura* «aquél, -a, -o» delakoaren formazioari. Haren Bergara, Elgoibar, Deba, Azpeitia, eta abar, herrietako aldaerak *aura* / *aure* > *are* dira, eta Nafarroako Goñi ibaitreko dokumentazioan, orain alderdi hartan euskara galdurik badago ere, *ore* agertzen da nominatiborako eta *arrek* ergatiborako, eta izan ere *ore* delakoa *aure* formaren laburpena da eta hau *aura*-rena, eskualde hartako eboluzio fonetiko normalaren arauera, izan ere Azpeitikoaren gisakoa. Jakina, *hura* forma **haura* delakotik dator, hau da, *haur-a*, latinezko *eccillum* poesia zaharrean agertzen denaren garatze berdintsua duena, azkenengoa *illum* delakoaren forma indartua besterik ezpaita. Hain zuzen ere *eccillum* forman, normalki ontzat hartzen denez, **ecce illum* dugu, *haur-a* delakoaren pare parekoa, eboluzio konbergentez sortua baita.

Batez ere Maisterren baitan dokumentatzen diren *beraur* tipoko forma zuberotarrak hartzen dira gogoan eta baita mende honetako testoetakoak ere. Oihenartek beste gradurako *berar* ergatiboa ere badakar, halakoetan bi gradu besterik agertzen ez baitira.

Gradu hurbileko *-o* artikulua dokumentazioa ikertzen da, eta Ifar Euskal Herrian XVI-garren mendean agertzen den *-or* baino zaharragozat jotzen da. Alde batetik *umio* dugu «tú, niño», Aulestin bokatibo gisara erabilia, eta beste batetik aurreragoko mendeetan ere lekukotasunak badirela XIII-garrenean Oliteko dokumentazioan irakur daitezkeen izengoitiak, eta XIV-garrenean Nafarroako beste euskal herri batzuetan agertzen direnak: *Zalduno* «ese caballero» alderdi batetik eta *Zalduna* «el caballero» bestetik, *Hederro* «ese hermoso» eta *Hederra* «el hermoso», *Beorro* «esa yegua», eta abar.

Ondoriotzat hurrengo hau ateratzen da: euskaraz pertsonazko lehen eta bigarren izenordeek ez dutela nahi ta nahi ez historian zehar erakusleen parean joan behar, eta artikulua gradu biko sistema dela zaharra, geroago agertu zen hirukoaren aurka, eta azkenengo honek nolabait singularrean bere eragina izan duela, gogoan hartzen baldin badugu enklisirako joera sekula ez dela desagertu gure hizkuntzan.

SUMMARY

We analyse here some aspects referring to the evolution of the Basque demonstrative and the articles in enclitic position, taking into account the meaning of the form *haur* in the dialect in Zuberoa, which on the one hand is connected with the Latin «ecce» in the first and second persons or without any person at all, and on the other hand with the Spanish «éste, -a, -o» and «ahí», documented from the most ancient texts.

The value of *haur*, which can be used to introduce subordinate clauses, illuminates the formation of *hura* «aquél, -a, -o». *Aura / aure > are* are the variants of *hura* used in Bergara, Elgoibar, Deba, Azpeitia, etc., and we see *ore* for the nominative and *arrek* for the ergative in documents found in the Navarrese valley of Goñi, where the Basque language is not spoken any more, being *ore* a contracted form of *aure* and the latter a form of *aura*, in accordance with the phonetic evolution in that region, similar to that in Azpeitia. The form *hura* comes from **haura*, that is, *haur-a*, which offers the same evolution as the Latin *eccillum*, appearing in the old poetry, and being a reinforced form of *illum*. As it is commonly accepted, we have **ecce illum* in *eccillum*, parallel to *haur-a*, coming from a convergent evolution.

We take into account, especially, the Zuberoan forms similar to *beraur*, documented in Maister's work, as well as those appearing in the texts of this century. Oihenart has the ergative *berarc* for the other grade, appearing only two grades in such contexts.

We examine documents offering the article *-o*, belonging to the proximate grade, which we consider older than *-or*, appearing in the Northern Basque Country. On the one hand we have *umio* «you, child», used as vocative in Aulestia, and on the other hand the nicknames which we find in Olite in the 13th century, in earlier attestations and the in surnames we find in other Basque places in Navarre in the 14th century: *Zalduno* «that gentleman» and *Zalduna* «the gentleman», *Hederro* «that beautiful» and *Hederra* «the beautiful», *Beorro* «that mare», and so on.

We infer the following conclusion: historically the first and second personal pronouns do not run in Basque necessarily parallel to the demonstratives; the two grade article system is the oldest form, older than the one of three, the latter having had its influence on the singular, if we take into account that the tendency towards the enclisis has never disappeared in our language.

RÉSUMÉ

Cette communication prend pour objet quelques aspects de l'évolution des démonstratifs basques et des articles qui se présentent en position d'enclitique. On se réfère à l'éclairage qui peut venir du sens que présente aujourd'hui en souletin la forme *haur*. Accompagnant soit la première personne, soit la deuxième ou bien se présentant toute seule, cette forme renvoie d'une part au latin «ecce» et d'autre part aux formes castillanes «éste, -a, -o» et «ahí», bien documentés d'après les textes basques anciens.

La forme *haur*, que l'on utilise comme introduction aux propositions subordonnées, permet d'expliquer la formation de *hura* «aquél, -a, -o»: Ses formes successives à Vergara, Elgoibar, Deva, Azpeitia et autres villes donnent *aura / aure > are*. Dans les textes de la vallée de Goñi, en Navarre, quoiqu'on n'y entende plus parler basque aujourd'hui, on trouve *ore* pour le nominatif et *arrek* pour l'ergatif. Or la forme *ore* vient de *aure* et celle-ci de *aura*, selon l'évolution phonétique normale de cette région, évolution semblable à celle d'Azpeitia. Ainsi la forme *hura* vient de la forme **haura*, soit *haur-a*, selon un développement analogue à celui du latin *eccillum* des anciens poèmes, qui finalement, n'est que la forme renforcée de *illum*. Précisément dans *eccillum* nous retrouvons **ecce illum*, ce que l'on prend pour valable, de même que selon une évolution convergente, nous avons obtenu l'analogue *haur-a*.

Nous prenons aussi en compte les formes souletines du type *beraur*, bien connues de Maister et de quelques auteurs de ce siècle. Quant à Oihenart il utilise l'ergatif *berarc*, du second degré, car en ce cas on retrouve deux degrés et deux seuls.

Nous avons ensuite cherché trace de l'article *-o* du premier degré et nous le croyons plus ancien que le *-or* qui apparaît au XVI^e siècle, en Pays Basque Nord. Ainsi nous avons *umio* «toi enfant», utilisé comme vocatif à Aulestia, les surnoms qui

apparaissent dans des textes d'Oïte au XIII^e siècle des témoignages des siècles antérieurs, et ceux d'autres villes de Navarre au XIV^e siècle: *Zalduno* (ce cavalier) d'une part et *Zalduna* (le cavalier) d'autre part; *Hederro* (ce bel homme) et *Hederra* (le bel homme); *Beorro* (cette jument) etc.

La conclusion que nous en déduisons c'est que en basque, il n'y point lieu de voir l'évolution des démonstratifs comme parallèle à celle des pronoms de la première et de la deuxième personne. L'ancien système est celui des articles à deux degrés, qui s'opposa plus tard au de trois degrés. Enfin ce dernier système a pu jouer son rôle au singulier parce que la langue basque n'a jamais oublié la technique de l'enclitique.

JOAKIN LIZARRAGAREN EUSKALKIAK IPAR-EUSKADIKOEKIN DITUEN KIDETASUN ZENBAITEZ

Pierre LAFITTE

Georges Lacombe zenak (1875-1947) euskalkiak bi taldetan berezten zituen: batean bizkaiera bere azpi-hizkerekin emaiten zuen; bertzean gainera-tiko guziak Nafarrerari eratzikiak.

Joakin Lizarraga-ren (1748-1835) «Catechima» irakurriz ohar daiteke Elkanoko euskalkiak kidetasunak badituela Lapurdin, Xuberoan eta Baxena-barren oraino ala diren euskalkiekin.

. Asko baliteke erraiteko idazlearen hiztegiak: hitz andana bat badauzka Araban, Bizkaian, Gipuzkoan ez-erabiliak edo bestela erabiliak, baina Ipar-Euskadin bizi daudenak ikur berarekin. Adibidez: *deus, ezi, kausitu, hautatu, aitzin, nabari, manu, gorde*, eta abar.

Ez ditugu hemen aipatuko gramatika-berezitasun zenbait baizik erakusgai kondu.

1. Lizarragak *bat* artikulu mugagabea atzizki gisa lotzen dio aurreko hitzari: adibidez *otsobat, etxebat, zakurbat*. Ziberotarrek hala-hala, nahiz azentua bertzela kokatzen duten: *otsóbat, etxébat, zakúrbat*.

2. Lizarraga baitan ohar daiteke aditz iraganeko formetan *-n* aldi-atzizkia ez dela agertzen: *ce = zen; zue = zuen; cio = zion; cire = ziren*. Ziberoan kasu bera gertatzen da: *zia = zian; nia = nian; nündia = nündian*. Haatik *-n* errelatiboa beti badago Ziberoan Elkanon bezala: *ikusí zian etxia; etorri cen mutila; etxakin nork egin zian; eztakizu nor cen*.

3. Lagungo atzizki kondu ez Lizarragak, ez eta Ziberotarrek ez dute *kin* erabiltzen, baina *-ki* hutsa: *aitareki* (ez aitarekin).

4. Bere deklinabidean (*h*)*ura* erakustaileak, lehen Elkanon bezala, Hazparnen orai ere, bi *r*-ekin hartzen ditu: (*h*)*arrek*, (*h*)*arren*.

5. Euskaldun gehienek *-z* atzizkiaz markatzen duguna, Lizarragak *-s* atzizkiaz egiten zuen: *biotzes, arris, saris, medios*. Aitor dut forma horiek ez

direla usatzen hutsik, Euskadi-Iparrean; bainan zerbait gelditzen da eta *-tatu* aintzinean bereziki, Xuberon eta Baxenabarren, *saristatu, airestatu, harriztatu, begistatu*, erraiten baita, sariztatu, aireztatu, harriztatu, begiztatu formen orde.

6. Lizarragak aditzetan maiz kentzen ditu orainaldiko *d-*, *di-*, *de-*. Adibidez: *ikusikout* = ikusiko dut; *ikusikotut* = ikusiko ditut; *adorazagun* = adora dezagun. Holako laburpenak Axular-etzkeroko ezagutzen zituen, eta Euskadi Iparrean noiz nahi eleketariak baderabiltzate.

7. «Cathechima» delakoan *segitzeunte* bezalako izki-trukaetak edo metatesiak aurkitzen baitira (*se* gitzen dute-ren orde), gogorat emaiten daukute Lacombe aipatu zuen Ezpeletako *errateunte* = erraten dute.

8. Bokalen arteko *r* legungarria askotan ez du erabiltzen: *arimaen ona* edo *arimain ona* idazten du arimaren ona-ren orde. Uztaritzen adi ditake berdin *amain etxia*, amaren etxea-ren orde; hala-hala *delarik* entzuten da delarik-en lekuan, Elkanon bezala.

9. Izenen deklinabidean Lizarragak Ipar-Euskadi guzian bezala artoski berexen ditu pluralean *-ak* nominatiboa eta *-ek* ergatiboa.

10. Xuberoan, Baxenabarren eta Lapurdi gehientsuan bezala, Lizarragak infinitibo nominalari *-en* atzizkiarekilako genitiboa emaiten dio osagailu. Adibidez: *aitaren ikustea, aitaren ikustera, aitaren ikusteko*, eta abar.

Beharbada oharpen horiek Georges Lacombe zenaren iritzitari guti edo aski badoazko.

ZUBEROAKO GOBERNU HIZKUNTZAK ETA GURE HERRI HORTAKO EUSKALKIAREN ERDAL MAILEGUAK

Txomin PEILLEN

Euskara, gure herrietako gobernu hizkuntza ez izatea, mailegu askoren arrazoia izan da, ez bakarrik hauzoko hirur erdara motak, bakoitza bere garaian, administragoako hiztegian gure mintzairari buruzagitzuz, baina gobernu hizkuntza horiek –gaztelania, gaskoina ta frantsesa– beren entzute, itzal ta bigirune handiagoez, beste semantika alorretan sartuz.

Gure Zuberoako mendietan, Basabürüko ibarretan, orain eta lehengo mintzaira ikertuz, beralaxe hirur mota handitako maileguak ikusten ditugu: lehenik euskaraz falta ziren hitzak, eta konzeptu berrien adierazteko, erdarak asmatu hitzak hartzen ditugu, baita Europako hizkuntza handi askoren moduan greko latin etorritziko iturritik ere; bigarrenik gure semantika alorrak erdarazkoen desberdin izaki, itzulpen beharrunea gatik, batzutan, eta erdarak eredu bezala harturik, gehienetan, euskaraz ditugun hitzen erdi-sinonimoak hartzen ditugu, azkenik gaizkia ta gaitziritzia azaldu nahi ditugunean, nahiz mespretxuz, nahiz irri parre eragiteko, hiru hizkuntza horiei ezteigu berdin hitzik mailegatzan, eta esaldirik jasaiten.

Ez zaigu errez diakronia luze eta aberatsaren egitea, gure zuberuera aztertu behar dugunean, XV-XVI mendetako hizkuntza dakarten pastorala zaharrak istudiatzekoak dira oraindik, horregatik gure adibide gehienak, hemezortzi, hemeretzi, hogeigarren mendeetan hartuko ditugu, bestalde mende zaharragoentzat kondairan oinharritu hipotesiak egin beharko zaizkigu.

Badakigu Zuberoaren hastapenean, gure eskualdeak harreman gehienak Naparroarekin zituela eta erresuma hari lotua izan dela; garaiko gobernu hizkuntza, baita komunika hizkuntza era, XII mendearen inguruan Erromantzea izan behar zuen Larrañeiko et Santa Graziko paper zaharrek erakusten dutenetz. Zuberoaz gehiago jakinen dugu, andere ikerlari batek de Souhy, zuberotar aitunen semearen gandik, «Censier gothique de la Soule»

famatuaren mikrofilmatzea kausitu baitu; Dokumento horrek baliman erakutsiko digu Erromantzearen itzala, Zuberoan, zenbateraino hedatu zen.

Halere ez zaigu erreza izango, Erromantze maileguak geroztikako gaztelania jasaipenen gandik bereiztea; hortakoz «Fontes» erako egin dudan lantxo batean, Gonzalo Berzeo-ren obraz baliatu naiz, Zuberoako hitz batzuekin konparaketa egiteko ta psikologia alorrean uzta bat hasi dugu: *arrenküra*, erromantzez «la rencura», *agüdo*, erromantzez «agudo», *asmatü*, err. «asmar», *eskerniatü* err. «escarniar», *sotil*, err. «sotil»; beharbada, berriago dira harreman, administralgoa ta lege hiztegioko beste hauek, oraindik hemezortzigarren mendean erabiltzen zirenak: *absolüto*, *animo*, *asunto*, *hacienda*, *hazaña*, *seguro* (Jüsef Egiategiren obran ta pastoraletan) irakur ditezke baita gure egunetarraino iritxi diren asko: *abogatü* «abogado», *albo(r)otatü* «alborotar», *alto!*, *dilubio* «diluvio» *obra* «obra», *parte* «parte», *pletayatü* «pleteyar», *sozio* «socio» eta abar, agian, gaztelaniatik zuzenka hartuak.

Beharbada hamalagarren mendean latina ta erromantzea gobernu hizkuntza bezala erabat galdu ziren Zuberoan, baina komunikabide bezala gaztelaniak jarraitu, zeren XVII.mendetik hogeigarren menderaino, zuberotar eremüts askok ogipidea gaztelania herrietan, Espanian eta Ameriketean bilatzen baitzuten.

Hamasei hamazazpigarren mendeetan zuberotarrak Naparroa erdaldu-neko Erriberarat, «jornaletor» uzta egitera joaiten ziren geroztik Erronkari ta Saraitzu ibarretarat gazta egitera «quesero» bezala, gure egunetarraino; XIX.mendean baita XX.garrenean ere gerlari ta soldadutzari ihesi gazte gehienak Espaniara, nahiz Ameriketara iragaiten ziren, gero politika sistema aldakuntza baten gerizpean Espaniatik Zuberoara itzultzen, azkenik gaztelania ikasteko parada, gaurko artzaiñek, auzoko napparrekin daukate, alboko ibarretan euskara ixildu baita: horregatik, Basabürrian bereziki gaztelaniak gure euskalkia ainitz kutsatu du.

Gaztelaniaren ofizialtasun galtzeak eta Frantziarekin harremanak zabaltzeak, Espaniako hizkuntza hori zuberotarren gogoetan jaitsierazi dute, gaztelania gaur gaizkia ta gaitziritzia aipatzeko asko erabiltzen baitugu. Adibidez, urtean hirur hilabetez Santa Grazi herrian, Basabürrian bizi naiz eta auzo leheneko etxekandereari entzunak bildu ditut; Andere hori, gaztelania ezta-kialarik, herriko gizonen moduan ibiltzen da; gauzak itsusiago, gogorrago agertzeko, gaztelania darabila. Santa Grazi Hardoienean bildu ditudan hitz nabarmenenak: *burro* «jende astoa», *cacharro* «automobila txarrari», *fallo* «fallo handiari», *fracaso* «fracaso handiari», *gancho* «atzapar gaiztoari», *loko*, *loko* «loco» (Larrañen, *erlokho* «el loco») *miedo* «bildur handiari», *veneno* «jende txarrari», *biekbo* «viejo», «haragi zaillari» «okel txarrari» eta abar...

Ez zaigu ahaztu behar, duela hogeitahamar urte, Basabürütarrentzat Naparroan merkatu egiteak balio zuela ta Santa Graztar batentzat askoz errezago zela Arrakoko bentara, 18 kilometru bide egitea eziez eta bide txigorrez Zuberoako Atarratzerra joaitea, merkatu egitera. Ondorio bezala

Basabürü tarren birau, juramentu eta «elhe gaixto», gehienak gaztelaniaz dira; gizon bakoitzak berea edukiz, Beren birauetatik izengoitiak ematen diozkate, hala nola «la virgen», «la puta»; beraz gaztelania gauza itsusiak esateko erabiltzen badugu ez dut ez irakurri, ez entzun parre eragiteko erabilkerarik.

Bigarren gobernu hizkuntza Züberoan, gaskoin zaharra izan da, gehienetan Baionakoa, XVI.mendean frantsesak Euskal Herrian lekua hartu arte. Halaxe psikologiazko berba frango gaskoinezkoak ditugu: *aillart* «pizkor, erne», *arrabeiñ* «erdotz, garbi», *abill, adret* «antzetsu», *funts* «izantz, izate», *hardit* «bizi, pizkor», hitz horiek ez dituzte euskal hitzak galerazi, baina esaldiari indar gehiago eman dezakete. Parte txarrean da gehienik gaskoina erabiltzen, halaber bearnesa. Ez ote da ofizialtasun galtzetik ekarri dion jenden artean sortu mespretxua; ez ote dute frantsesek «patois» bat dela, denen gogoan luzaro eraduki? Gaiztzespen hitzak ainitz dira: *arrunt* «vulgar», «llarri» *arrabuhin* «imur gaixto» «gogo txarreko», *aujame* «jenio itsusia», *babest* «molde gaitz», *briu* «mozkor», *debeatü* «aspertu, nozitu», *gormant* «jale handi», *greügarri* «nazkagarri», *kauke* «beti eske, bizkarroi» *krepaut* «apo», *injeminas* «odol gaitzeko», *malet* «maltzur» *mali* «zozo, lelo», *ments* erdi nahasia», *menüx* «bürü mehe», *perfüdius* «aharrari, borrokari», *pergüt* «oñazez betea», *pek* «ero» «ertzoz», *talabahüt* «zarata egile, nerbioso».

Azken urteetan bearnes ta gaskoinak gure herrian asko galdu du; gazteek ez dituzte gehiago ulertzen: *aillart, arrabeiñ, perfüdius, pergüt, arrabuhin, talabahüt*.

Bestalde, beharbada, ofizialtasun galtzea lagun eta baliman ere, e uskal-dun gazte asko nekazari morrointzan Biarnon ibiltzearekin, bearnes ta gaskoinezko birauak ere sartu zaizkigu, Züberoan – gehiago agian *Pettarrean*; halakoak dira: *Diü Biban! per Diü! hilh de puto!* eta abar. Bearnesa antziña; komunikabidea izanik, Züberoan espreziobide bihurtu da, bereziki parre eragiteko irri eginarazteko erabiltzen baitugu; nahiz eguneroko hizkeran, nahiz Ihautiriko maskaradetan, nahiz asto-laster izeneko komedia pastorale-tan, entzuleek aurretik dakite bearnesa entzutean egoera parregarrian sartzen dela antzerki ekintza. Egiatzko buhamiak ala maskaradetakoak izanik ere, bearnesez mintzatzen dituzu, eta buhamien, ijitoen kantuan errepikak dio: *lou peyrouton, lou peyroutoun, lou praube peyrouton*.

Mende hunen haseran, hastapenean, gazteek uler ez zezaten, handiek, beren artean bearnesa zerabilaten: halaxe egiten zuten gure Dordorragako aiton-amonek, Oloronen egondakoak baitziren; halere aitak eta osabek laster bearnes apur bat ikasi zuten. Etxahunen obra, hain zuzen «Ama alhaben» kantuan, haurrak entzuten ditu jendeak esaten: «toun pay qu'ey toun payre», *hire aita, hire aitapontekoa dun*» aurrak ez ulertzen. Aski ta naikoa bearnesaz.

Hirugarren eta azken gobernu hizkuntza Züberoan, gaur, frantsesa dugu, ustegabeen joskera, egitura, semantika alor bezala eredutzat hartzen da. Esate

baterako ipuin asko daude frantsesa gaizki hitzegiten dutenez trufatzeko, eta euskaraz gaizki hitzegiten dutenen ipuinak pixkanaka galtzen dira. Gaizkiaren hitzegian ezta frantses asko mailegutzen, soldadutzatik gizonek ekarri «elhe gaixtoez» kanpo, izan ditezen hiru nahiz bost letratako hitz horiek, guti dira, frantsesak gehienik kutsatu duen hiztegia, psikologiak kanpo, ta eguneroko teknikaz kanpo senide hiztegia izan da.

Senidetasunaren hiztegiak esanen duguna, Santa Grazin entzundakoa da, baina Zuberoa guziko guti ala asko balio du. Askazgoa hiztegiari, euskaldun familietan erabiltzen eta salbatu diren hitzak: *anaie, arreba, abizpa, albaba, seme*, dira; alegia norbaiti zuzentzean gutiago erabiltzen direnak; bigarren egoera batean arki genetzazke, norbaiti zuzentzean asko erabiltzen direnak, eta geroago ta gehiago frantsesez entzuten direnak: *papa, mama, tonton*, (osaba), *taty* (izeba) *papy* (aitona) *mamy* (amona) Horrelako esaldi bitxiak entzun ditzaketzue:

Errozü, mami'i eztügüla haren beharrik

Papa ta taty ikhusiko düütüzü; Tontonk eman ditazü

Hirugarren egoera da osoki ahaztu diren euskal hitzena: izeba-ren ordezt, *santa* (XVIII. mendearenik) amagiharreba-ren ordezt, *belle-mere-a* (duela berrogeitahamar urte) aitagiharreba-ren ordezt, *beau-père-a* (garai berean) herriaren ordezt, *belle-fille-a* (garai berean) *sühiaren ordezt, beau-fils-a, gendre-ia*

Ofizialtasuna ta komunikabideen jabetasunak, frantsesari izugarritzko indarra ta abantaila ematen dizkio (Ameriketako Akadian eztuena) eta euskaldunari psikologia konpletsu handia. Zuberoan, behintzat, herri gehienetan, euskaraz zuzentzen natzaienean, nonbait baserritar itxurarik ez baitut, erantzuna frantsesez, bereziki azken hizkuntza hori gaizki menderatzen dutenean eta ezagutzen ez nautenean. Psikologia trinkadurak, blokaiak ugari dira hizkuntza bat eman behar denean baina gurea bezala diglosia harrigarrian bizi denean, benetako mendi piñak eraikitzen dira.

Esate baterako, ama hogei urteak nituela, euskaraz hitzegiten hasi zitzaidan, ikasi nuelakotz, baina amak euskaraz jarraitu behar bazuen ez nion euskaraz erantzun behar bestelan bera frantsesez hasten baitzen. Beste adibidez, auzoko etxekandere zaharrari esaten diodanean aitagiharreba ta amagiharreba bakantzetara Santa Grazira etorriko direla, nere esaldia zuzenduz, dio *A! bai, beau-père eta belle-mère-a jinen zaitzü*; beste zuberotar askok gazte denboran erabiltzen genituen hitzak erabiltzen ditudanean, frantses hitzarekin zuzentzen naute, edo *manexez* (beste euskalki batean) berba egiten dudala diote.

Azkena.

Horiekin oroekin, gure Zuberoako sasieta inguru txipia egitera eraman zaituztet. Orain bukatzeko Santa Grazira jarraiki behar nauzute; herri hortan zahar zaharrek lau hizkuntza ezagutzen dituzte: bearnesa, euskara, frantsesa ta gaztelania, denek Españian nahiz Naparroan «quesero» bezala egonaldi bat eginik, ta beste denbora Biarnon morroin; holako gizonek ez zituzten ustegabeen hizkuntzak nahasten. Gaur Petiri Prebenda Salaberri entzuten dudan bezala, humorearen arauera hizkuntzak erabiltzen: parre gura duenean hasten zait, apur bat ulertzen dudan bearnesean, baina hasarre dagoenean gaztelaniaz berdin. Gaur, ordea, herriko gazteek kolejiotan egonik ere gutiago dakite eta laister monoglosira goaz Zuberoan konpletsu hori galtzen ez baldin bada. Asko dira gazteak hizkuntza batean hasi eta bestean bukatzen dutanak eta nahasketa hori euskara bezala hartu behar balitz, haurzoko nagusi gazte batek darabiltzan «parce que» «bien que» «cependant» malheureusement ta «commencement», euskal hiztegieta sartu behar genituzke, entzuten baitira.

Orai, erakasle batek zer egin lezaken jakiteko irakasle ibilkari batek zer egin zuen, zer lortu zuen entzun dut Amikuzeko baten ahotik «blokatuak ziren Mithiriñako haurrak bosgarren ikasgaietik landa desblokatu ditut, ez dire gehiago eskuararen ahalge izan»; Santa Graziko oraingo frantses eskolan maisu berria daukate, bearnesa da, haurrei esan diete, nik frantsesa irakatsiko dizuet eta zuek euskara; beste urtean maisuak errekreo garaian euskaraz hitzegitea debekatzen zuen baita aurrideen artean ere eta haurrak ez ziren gogo onez eskolaratzen. Aurten berriz, gauza batez konturatu naiz, auzoko haurrak etxekoei *papa*, *maman* esatea utzirik *aita* eta *ama* deitzen dituela.

Hortan ikusten dugu nola gure herrian baloratzen den hizkuntza ezteela gehienetan bihotzekoa, baina ogipidezkoa eta baliman beste hirur hizkuntzen aukera zenean, euskarak ez zuela gaurko monoglosia bortxatuarekin bezala sufritzen.

Honekin aski esan dut gure Zuberoako euskara ikertu nahi luketenen argi txipia eskainiz.

SUMMARY

This eastern dialect of basque is known, as a literary form, since the XVI. century. We can recognize in the language of Zuberoa (french: La Soule) stratum taken from three official roman languages; and their popular forms: spanish-navarrese romance, gascon-bearnese, popular and literary french.

The old *romance navarro* has been, with latin, the dominating language of Zuberoa during part of the middle-age, giving to our dialect words of psychology, like (*asmatü*: asmar (r. n.), *arrenküra*: rencura (r. n.) of laws vocabulary (*abogatü*: abogado (r. n.) «barrister», *sozio*: socio «member» *pleteiatü*: pletear «to plead»). Later, sheperds, labourers brought us from spanish-speaking Ribera the majority of swears (*me cago en*

...) and a lot of despise words (*burro* «ass», *viejo* «old» and so on..), to express the intensity of a feeling (*miedo* «shame»), without exclusion of the native expression.

In the second group, at the beginning *gascon* is showing in, like official written language, which gave us lawyers words (*proses* «law-suit» *dret* «right») and psychological doubles (*adret*: skilful, *perfidius*: perfidious); the bearnese dialect, by the popular way brought us, insults and swears (*bilh de puta*: hore son). the second dialect, is nowadays used to carry smiles in the theatre and provoke laughs in Carnival.

The last coming language, imposed by the one-language school, and sometimes by the parents a little time before going to school, invades the politeness semantic field (*merci*, *pardon*, *bonjour*) and the relatives vocabulary (popular french: *taty* «aunt» *tonton* «uncle», *mamy* «granmother») and overall we observe an invasion of modern vocabulary. Whenever, we notice a protective reaction from school-masters and cultural associations *Sü-Azia*, *Bedaro*, *Uhaitza*.

RESUMEN

El habla vasca suletina del grupo oriental es un dialecto literario, conocido desde el siglo XVI; ha sufrido las influencias de tres lenguas romanas oficiales y podemos reconocer las capas y etapas de préstamos procedentes de tres grupos: castellano-romance navarra, gascón-bearnese, francés literario y popular.

El romance navarro antiguo fue, con el *Latín*, idioma dominante de Zuberoa en el medioevo; palabras usadas por Gonzalo Berceo han pasado a nuestro vocabulario psicológico (*asmatü*: asmar, *arrenküra*: rencura, etc..) jurídico (*abogatü*: abogado, *sozio*: socio, *pleteiatü*: pletear..) Más tarde pastores y jornaleros que bajaban a trabajar hasta la Ribera, introdujeron juramentos castellanos (*me cago en ..*) y palabras despectivas (*burro*, *fracaso*, *fallo*, *viejo*). Estas últimas palabras no forman parte del idioma, se emplean en caso de cólera o para expresar la intensidad de un sentimiento en Alta Zuberoa.

El segundo grupo empieza con el gascón, que llega a ser el idioma oficial de Zuberoa desde el siglo XVI hasta el Siglo XIX, dándonos préstamos jurídicos (*proses*: pleito, *dret*: derecho) y *dobletes* psicológicos (*adret*/sotil «adiestro», *perfidius*/maltzur «perfidio») El bearnese, dialecto occitano, aparentado al gascón penetra por vía popular; nos dará injurias (*kauke*: gorrón...) juramentos (*bilh de puta*: hijo de puta). Es el idioma del cómico teatral y de carnaval.

El francés, último llegado, se aprende a veces en casa un poco antes de ir a la escuela monolingüe; por eso, invade el campo de la cortesía (*merci*, *pardon*, *bonjour*) y la expresión de la parentela con palabras francesas populares (*Tati*: tía, *tonton*: tío, *mamy*: abuela, *beaupère-a*: suegro) sin contar con la invasión del vocabulario moderno técnico. Una reacción se manifiesta por parte de los maestros de escuela y asociaciones culturales tal como *Sü-Azia*, *Bedaro*, *Uhaitz* etc..

RÉSUMÉ

Ce parler basque oriental, attesté dès le XVI^e s. comme dialecte littéraire de l'euskara, a subi l'influence de ses trois langues romanes officielles et nous pouvons y reconnaître les trois couches d'emprunts, des trois groupes: castillan-romance, gascon-béarnais, français littéraire et populaire.

Le Romance navarrais a été, avec le latin, una des langues dominantes de Zuberoa (Soule) au moyen-âge; à la langue navarraise nous avons, sans doute emprunté des termes de psychologie (*asmatü*: asmar, *arrenküra*: rencura etc..) juridiques (*abogatü*: abogado, *sozio* socio, *pleteiatü*: pletear). Plus tard ce sont les bergers et journaliers qui

travaillaient dans la Ribera, qui ont introduits la plupart des jurons castillans du dialecte (en *me cago en* ...) et de nombreuses expressions de la véhémence et du mépris (*burro*: âne, *viekbo*: vieux, *fracaso*: échec etc...) Le castillan ainsi utilisé n'est pas intégré dans la langue, comme les termes d'origine romance, et l'idiome espagnol est employé dans l'expression de la colère et de l'outrance, au lieu du terme basque.

Le second groupe est celui du gascon, langue officielle écrite de Zuberoa du XIV^{ème} s. au XVI^{ème} s. qui nous a donné des termes juridiques (*proses*: procès, *dret* droit, *bakada*: droit de pacage etc..) et des doublets psychologiques: *adret/sotil*, «adroit» *perfidius/maltzur* «perfide» Par contre le béarnais, langue de communication entre le XVI^{ème} s. et le XIX^{ème} s. nous donne des termes injurieux (*kauke* «parasite» des jurons *hilb de puta* «fils de putain», c'est la langue du comique au théâtre.

Le français, enseigné parfois par les parents, juste avant l'école envahi le domaine de la politesse (merci, pardon, bonjour) et l'expression de la parenté (Taty, mamy, tonton, beaupère-a etc..) sans compter les vocabulaires technique, administratif etc. Une réaction se dessine par l'action de maîtres d'écoles et d'associations culturelles telles *Sü-Azia*, *Bedaro*, *Uhaitza* etc..

**BOSTGARREN JARDUNA
FIFTH SESSION
QUINTA SESION
CINQUIEME SESSION**

LEIOA 1980.VIII.29

VII

**TXOSTENA
PAPER
PONENCIA
EXPOSE**

PERSPECTIVE DE RECHERCHES FUTURES

Luis MICHELENA

Je suis loin de savoir ce que l'on peut espérer des réflexions, si jamais ce terme est bien approprié, qu'on m'a demandé de présenter ici. En dehors des qualifications, réelles ou fictives, qui ont guidé le choix du rapporteur, il reste à savoir comment pourrait-il donc, n'étant aucunement pourvu du don de prophétie, s'y prendre pour esquisser les chemins de la recherche dans un avenir proche ou lointain. En outre, cette recherche ne fait pas cavalier seul, car elle ne saurait ne pas dépendre de ce qu'on est en train de faire dans des aires linguistiques plus prisées que la nôtre et connaissant des développements d'un ordre plus général.

Ce qui est pourtant faisable, tout en reconnaissant le haut degré d'incertitude qu'une telle tentative comporte, c'est d'essayer d'entrevoir dans le présent la préfiguration des choses à venir. Elles nous sont, certes, inconnues; mais du moment où elles existent déjà en germe parmi nous, elles ne se trouvent plus au-delà de toute conjecture fondée en raison.

Bien qu'indéterminé dans son ensemble, le problème se trouve circonscrit par des conditions dont la portée est indéniable. Commençons par signaler que le Pays Basque traverse –depuis, disons, un demi siècle– une crise de fondements. Pour ne pas sortir du cadre de la langue –qui ne se trouve pas, tant s'en faut, hors d'atteinte–, il suffira de signaler, à titre d'indice du bouleversement dont nous avons été témoins et (en un certain sens) victimes, que l'école (ou l'*ikastola*, si vous préférez), adversaire acharnée de la langue autrefois, semble être devenue son amie et son alliée la plus sûre.

On doit signaler surtout la renaissance, la résurrection (plutôt inattendue parfois) de plusieurs éléments de la culture basque à laquelle nous assistons de nos jours, et principalement de la langue qui est, pour nombre de Basques et par-dessus toute autre chose, la clef de voûte de notre identité. En tout cas, cette langue semble bien avoir survécu au délabrement et à la déchéance de ce que Gilbert Murray a dénommé, en parlant du monde grec, le «conglomérat traditionnel», et cela grâce à la quantité d'efforts investis dans ce domaine

qui ne relève de l'idéologie pas plus (ou pas moins) qu'il ne relève de la mythologie. Ce qu'on fait là-dessus est en rapport, quelles que soient les forces profondes qui en sont le moteur, avec ce que partout et sous des variantes locales on a l'habitude d'appeler *language planning* ou *language engineering*, si vous voulez. Autrement dit, tous ces efforts sont du ressort de la linguistique appliquée, mise au service d'une politique de promotion (c'est-à-dire, de défense et d'illustration) de la langue.

On voudra bien m'excuser si je passe outre sans m'attarder sur ces travaux par rapport auxquels je ne suis qu'un spectateur passionné, certes, mais lointain quand même. Il faut avouer, car il s'agit d'un fait incontestable, que ce chemin est semé de problèmes de tout ordre, théoriques autant que pratiques. Qui plus en est, il faudra expérimenter et la dissection n'y est possible *in anima uili*. A la fin, on aura des résultats qui ne seront pour la plupart qu'une source de renseignements pleins d'intérêt désabusé. Pour nous autres, Basques, ils seront plutôt des motifs de joie ou de mécontentement.

En dehors des problèmes pratiques que soulève toute tentative de politique linguistique (ici, comme ailleurs, on fait toujours de la politique, par action ou par omission), les projets qu'on envisage, dont on tient toujours en vue le côté pratique, comportent pas mal de questions de l'ordre théorique le plus général. Ainsi, il faudrait connaître à l'avance quels seraient les caractères et les dimensions du cadre dans lequel pourraient être considérés la survie et l'épanouissement d'une langue dont le territoire est exigü et où elle n'est même pas la langue de la plupart des habitants. D'emblée, il est nécessaire de trouver à une telle langue un espace abstrait, un espace d'emploi et d'usage dans lequel, malgré la coexistence (qui n'est jamais tout à fait pacifique) avec les grandes langues voisines, elle puisse être toujours un véhicule valable de communication. Ce ne serait pas, cela va sans dire, le moyen de communication, sauf à admettre un bouleversement universel qui, dans cet ordre des choses, ne semble pas prévisible.

La connaissance, à tous points de vue désirable, des précédents étrangers (il faudra bien que les calculs portant sur l'avenir aient quelque fondement empirique, si frêle soit-il) devra être poussée aussi loin que possible. On devra exiger également un minimum de précision et de rigueur, si ce n'est que pour éviter, ce qui n'a pas été le cas jusqu'à présent, des incursions dans le champ de la science-fiction et du feuilleton historique. La première tâche d'un travail de divulgation est d'informer: la persuasion ne vient qu'en tout second lieu et ne doit être que l'aboutissement du travail d'information.

Quoi qu'il en soit, il est raisonnable de penser que l'existence de la langue basque, sa continuité jusqu'à nos jours aura, vu l'intérêt qu'elle a éveillé des siècles durant, une influence bienfaisante sur le développement culturel de notre pays. L'on ne saurait négliger l'incidence d'un tel facteur

lorsque l'on pense que notre maigre contribution à l'art et à la science s'est produite plutôt ailleurs, parmi des étrangers, que chez nous.

Or, on a beau parler de la pensée linguistique basque, dont l'objet presque exclusif n'a été que la langue basque elle-même, comme d'une espèce de songe de la raison ou de la fantaisie qui n'aurait enfanté que des monstres, cet avis ne s'accorde pas avec l'opinion beaucoup plus nuancée, voire élogieuse, que, sur notre tradition grammaticale, ont exprimée différents auteurs allant de W. von Humboldt à Terence H. Wilbur, qui se trouve parmi nous, par exemple. Il n'y a aucune raison de croire que des idées farfelues aient été l'exclusivité d'auteurs basques, de naissance ou d'adoption. Il y a beaucoup à dire en faveur des travaux linguistiques de Larramendi, d'Astarloa, d'Ithurry, d'Azkue, premier président d'Euskaltzaindia, et de tant d'autres dont les noms sont peut être moins divulgués.

Or, cette tradition qui vit chez nous, Basques, presque malgré nous, constitue le débit principal du courant autochtone, aucunement clos aux apports de l'extérieur, auquel est venu se joindre, et nous sommes surtout redevables à Urquijo d'avoir établi ce nexé de façon définitive, la grande et trouble marée de la pensée linguistique générale. Cet *intercourse*, pour employer le mot de Saussure, n'a cessé d'être agissant, depuis Urquijo et Schuchardt, malgré les guerres, civiles ou mondiales, jusqu'à ce qu'on la voie installée au beau milieu de nos études actuelles et, en toute première place, des universitaires, dont la tradition, chez nous, n'est, comme chacun sait, que trop faible et trop obscure.

C'est pour cela que c'est maintenant qu'on voit sortir les études basques d'une espèce d'étape préliminaire qui évoque une longue hibernation. Elles étaient, il n'y a pas longtemps, le patrimoine, ou presque, des gens qui, tout en poursuivant leurs travaux professionnels ou en se bornant à suivre les cours de la Bourse, pouvaient se payer les loisirs consacrés à l'analyse de leur chère langue basque. Encore faut-il ajouter que nos savants ont été le plus souvent des clerks, dans le sens étymologique du terme. Quoi qu'il en soit, le Veblen nous manque qui serait à même d'ébaucher une théorie de nos classes (relativement) oisives. Soulignons encore que, contrairement à ce que ces *unzeitgemässe Betrachtungen* pourraient donner lieu à croire, il n'y a aucun motif de mépriser, tant s'en faut, le profit que les études basques ont pu tirer des efforts de cette foule d'amateurs éclairés.

Tout ceci, d'ailleurs, appartient à un stade largement dépassé. Les études basques sont déjà devenues l'apanage de tous ceux qui, incités par la vocation ou contraints par les besoins de la vie, ont jugé utile d'y dédier travail et loisirs, car ils se trouvent en proie, comme il arrive partout aux gens de ce métier, aux affres universelles du *publish or perish*. Ce procès, dont on peut situer le commencement vers 1960, n'est que trop naturel, et salutaire pour le pays et pour sa culture, en tant que naturel. Il faut bien vivre et, puisqu'il est nécessaire de travailler pour y arriver, il vaut mieux que chacun, autant que

possible, soit à même de labourer le champ qu'il s'est choisi lui-même, plutôt que devenir, ce qui était auparavant la règle, le défricheur salarié de celui d'autrui.

Il y a maintenant pas mal de gens qui sont près de finir leurs études de philologie basque et il y a, par surcroît, beaucoup d'autres qui, ayant leur licence ou leur doctorat en philologie (hispanique, française, classique, etc.), ont jeté leur dévolu sur les études basques: leur nombre, pour peu qu'on ne se laisse pas séduire par les fanfares guerrières, ne fera qu'augmenter. Bien sûr, on peut faire aussi de la philologie basque ailleurs, n'importe où, et tout le monde, qu'on soit basque ou non, ne saura que se réjouir et tirer profit des résultats. N'empêche que le Pays Basque semble destiné de toute évidence à être le foyer de choix de ces études.

C'est un fait dont l'existence doit être reconnue, si indésirable soit-elle, que la linguistique (ou plutôt la philologie, qui en est le genre prochain dans le plan académique espagnol, tout au moins) devient de plus en plus compartimentée, dans des compartiments dont l'étanchéité ne fait pas de doute, malgré le baratin, qu'on ne cesse jamais d'entendre, de ceux qui vantent les vertus (théoriques, cela va de soi) des rapports interdisciplinaires. Il s'agit en l'espèce d'un cloisonnement, disons, horizontal, fondé sur la barrière rebutante qui sépare toujours une langue d'une autre qui, de prime abord, nous est étrangère: devant cet obstacle de fait, fortifié par le principe du moindre effort, les arguments théoriques ne valent rien, qui chercheraient, bien au contraire, des divisions verticales où les faits linguistiques se réclamant des mêmes principes seraient étudiés ensemble sans ce souci plus qu'il n'en est besoin de ce qu'ils soient attestés dans la même langue ou dans des langues diverses. Dans un univers supportable et régi de façon à peu près tolérable, il ne saurait croître un foisonnement de phonétiques, par exemple (anglaise, française, etc.), tandis que la phonétique tout court ne trouve de place nulle part.

Quoi qu'il en soit, on commencera par constater que nous sommes en retard, à la suite de nos propres péchés historiques et aussi de ceux d'autres gens. Il faut donc brûler les étapes, si l'on ne veut pas rester distancé pour toujours. Les grandes lignes de ce que devrait être notre enseignement, avant tout à l'échelon supérieur, et notre recherche paraissent assez claires, bien que l'on ne sache trop bien comment s'y prendre pour arriver aux buts souhaités. Un point semble, toutefois, acquis. Les études basques (qui dans le passé se sont organisées autour de la langue), peuvent et doivent constituer, ainsi qu'on l'a déjà souligné, l'un des noyaux qui permettront l'essor de l'activité intellectuelle dans le *piccolo mondo* basque, dont la condition préalable est l'institution d'un système réglé et efficace de transmission et d'avancement des connaissances d'une génération à une autre. Et nous envisageons un système où, comme disait Meillet, tout se tient.

Voici un domaine où tout chauvinisme est funeste, ce qu'on peut prouver par des raisons d'efficacité, sans avoir recours à des considérations éthiques ou autres. La langue basque, avec ses caractéristiques propres (qui ne sont pas, tant s'en faut, exclusives), est une langue parmi d'autres. On ne peut évidemment l'analyser en faisant abstraction de toute autre langue, prochaine ou lointaine dans le temps et dans l'espace. La phonétique basque relève de la phonétique générale (de la phonétique tout court), la phonologie basque de la phonologie, et ainsi de suite. Et personne ne va nier que la grammaire basque, quelle qu'en soit la forme, devra choisir le modèle parmi ceux qui pourra lui offrir la théorie des grammaires possibles.

Ce qu'on a dit ci-dessus n'est évidemment que l'amorce: on n'en finirait jamais si l'on essayait d'énumérer les liens, non seulement de l'euskara avec d'autres langues, mais aussi ceux des disciplines dont l'objet *sub diversis speciebus* est le langage humain avec d'autres disciplines, celles comprises sous le binôme lettres et sciences humaines. Ensuite, le rapport avec les sciences empiriques, la linguistique aussi bien que la psychologie, la sociologie, l'ethnographie (et, en outre, celles qu'on désigne par des dénominations hybrides dont l'usage devient de plus en plus courant), ne peuvent se passer des sciences formelles, cet instrument irrésistible de toute pensée qui se veut organisée. Il serait presque tout aussi facile de trouver des liens avec les sciences naturelles: la physiologie de la perception et de la production des sons articulés, le découpage en traits simultanés ou successifs du continuum de la pensée qui exigent quelques hypothèses sur l'agencement de cette caisse noire qui est notre système nerveux central.

Et, quoique certaines gens sont, peut-être, enclins à croire que l'on est trop obsédé de soucis démodés, c'est un fait évident, et non négligeable par conséquent, que la dimension historique est inhérente aux langues, tout aussi bien qu'à n'importe quelle autre institution humaine et encore, pourrait-on ajouter, à la terre avant même que notre présence ou celle de nos ancêtres immédiats ne s'y soit manifestée.

Bref, la langue basque et tout ce qui l'entoure peut bien être l'un des points de départ pour parcourir ce que Bühler, suivant la tradition, appelait encore le *globus scientiarum*. L'impulsion nous vient du dehors, mais nous pouvons quand même y rajouter. Elcano, ne l'oublions pas, a su mener à bon terme le voyage de circumnavigation, entrepris en Espagne par un portugais et poursuivi jusqu'aux îles Philippines.

Revenons à la langue et à la linguistique *in genere*. Les théories, quelle qu'en soit la couleur — grise ou non —, sont indispensables ici comme ailleurs, et on sait quel est l'embarras de richesses auquel se heurte le chercheur dès les premiers pas. Il n'y a pas, toutefois, de savoir empirique qui ne doive pas commencer par la récolte et la classification des données, bref, par la taxonomie, guidée quant au critère de la pertinence par des idées théoriques implicites ou explicites. Le choix des doctrines n'est pas si important, à ce que

je crois, tant qu'on ne sort pas de ce stade. Il faudra serrer de près les faits, les décrire de façon aussi précise que possible, même si la description n'en est pas suffisamment «compacte» ou élégante.

Au moins dans cette phase préliminaire, il faudra toujours compter sur les gens du pays en tant qu'informateurs, si l'on peut dire, aussi bien qu'en tant qu'enquêteurs. Il ne sera donc pas inutile de procéder à une révision de l'état de nos connaissances (et de nos ignorances) dans ce premier échelon de la recherche.

Il y a la langue parlée, et il y a la langue écrite. Pour ce qui est de la première, on a déjà souligné dans ces rencontres quelle est la triste situation de la dialectologie basque, situation dont découle l'urgence des tâches. Ceci vaut aussi pour la dialectologie historique, dont maint trait pourrait être récupéré, avec l'onomastique à l'appui.

On ne saurait dire que l'état des études de phonétique et de phonologie soit satisfaisante: il y a, quand même, un certain accord à propos de ce qu'on ignore. On croit savoir, ce qui n'est pas sans importance, où se trouvent les obstacles et les impasses.

Nous sommes bien placés pour ce qui est du vocabulaire. On peut dire que, tout compte fait, il est bien connu, dans la mesure où les mots sont parvenus jusqu'à nous. Cependant, si les textes basques ont été dépouillés ou presque, il y a beaucoup à faire dans le champ de la tradition secondaire (*Nebenüberlieferung*), car presque tous les noms propres et pas mal de mots et de phrases ont été transmis dans des contextes non basques.

Reste aussi à étudier une grande partie du vocabulaire technique au sens large du terme (mots culturels, etc.), laquelle, comme nous signalait Julio Caro Baroja pendant la récente visite d'Euskaltzaindia à Vera, ne figure pas dans la plupart des dictionnaires basques (les anciens, et celui de Larramendi en premier lieu, constituant la principale exception à la règle), à la suite de considérations d'ordre puriste. La question, néanmoins, ne se pose pas du point de vue de l'origine, mais de celui de l'usage. Et, si ces mots ont été d'un emploi normal et général, quel droit possède-t-on pour les barrer des listes de mots basques?

La morphologie, dans le sens littéral du terme, a été assez fouillée. C'est vrai que, par exemple, nous ne possédons pas encore le «flexionario», la liste de toutes les formes attestées du verbe personnel que demandait Olabide en 1918. C'est vrai aussi, sur le plan diachronique, que l'oeuvre de Schuchardt (*Baskische Studien I*, etc.), qui s'obstinait à faire de l'histoire au moyen de procédés ahistoriques, pèse toujours sur les études de morphologie verbale. Il y a, certes, plusieurs genres d'explication linguistique, dont celle de caractère historique n'est qu'une, aucunement privilégiée, parmi d'autres. Mais l'histoire, la diachronie si vous voulez, a ses droits, qui sont indéniables, quoique restreints.

Il me semble sûr qu'une considération évolutive du verbe basque, en tenant surtout compte de la chronologie et de la géographie, telle qu'on la connaît dans des domaines plus favorisés, éclairerait d'une lumière nouvelle la courte histoire et la préhistoire récente de notre verbe. Des considérations probabilistes, fondées sur des statistiques de fréquences, aideraient à confirmer ou à infirmer les idées opposées qu'on se fait, disons, sur la distribution des infixes *-a-* / *-e-* et sur son caractère archaïque ou innovateur.

Le taux d'incertitude augmente, on se doute bien, au fur et à mesure que les configurations linguistiques deviennent plus complexes: autant dire que la syntaxe est le domaine le moins exploré de la langue. Il n'y a pas que les perplexités d'ordre théorique. Il y a nombre de questions élémentaires, dont nous ne connaissons pas la réponse. Rien de plus facile que de dresser une longue liste de questions du type «comment emploie-t-on (a-t-on employé) telle construction dans telle contrée?» Dans ces circonstances, même si nous nous en tenons strictement à la pratique, on ne peut établir et prescrire «le bon usage» faute de fondements pour l'instituer. Devra-t-on dire encore une fois qu'on est gêné de faire de la linguistique normative en basque du fait que nous nous heurtons à une surabondance de traditions (régionales, locales, d'époque et de niveau) qu'il faudra trier sur le volet avant d'arriver à des conclusions, même provisoires, dont l'autorité ne soit pas trop chancelante? En un mot, et pour résumer, aussitôt qu'on commence à étudier la structure fine de la langue, on a beau s'agiter sur place, la recherche n'avance guère.

Nous avons parlé de la langue comme le noyau autour duquel se sont cristallisées les études basques: pour s'en convaincre, il suffit d'examiner les indices de la *Revue Internationale des Etudes Basques*. Elle pourrait être aussi, dans le monde universitaire actuel, un centre d'intérêt, pour la recherche linguistique d'abord et pour d'autres domaines ensuite, ainsi qu'on l'a indiqué. D'une façon tout à fait spéciale, quoique je ne sois aucunement enclin à accepter l'hégémonie de la *Belletristik*, je ne puis non plus passer sous silence que la linguistique a été longtemps, et pour cause, *ancilla philologiae*. Pour les détails, je renvoie au tableau, si provocatif par le fait même qu'il était prématuré, que A. Tovar a esquissé en 1942: *Lingüística y filología clásica: su situación actual*, Madrid, Rev. de Occidente, 1944. En tout cas, le gain le plus positif de la philologie, depuis que Wolf en a revendiqué le nom, me semble être le point de vue rigide historiquement qu'on a imposé, à titre de première approximation, à la langue et aux textes. Ceci suppose un éloignement par rapport à l'oeuvre (on se souvient qu'une attitude pareille a été prônée par quelques-uns par rapport à la scène), comme s'il s'agissait de textes en langue étrangère qui exigent un long travail de préparation afin de réparer les voies d'accès, ponts et chaussées, qu'on a trouvés coupés.

La philologie basque, le cadre dans lequel devront s'inscrire les recherches linguistiques, offre de bonnes possibilités aux chercheurs, qui sont plus nombreux et dont l'âge moyen est plus bas qu'auparavant. Beaucoup reste à

faire, presque tout si l'on veut atteindre un niveau similaire à celui qui est de règle dans des aires voisines. La littérature en euskara, prose et vers, n'est pas bien connue, du point de vue formel, tout d'abord. On croit souvent que la substance, le contenu, étant tout à fait familier, ne présente guère de difficultés, mais il s'agit probablement d'un mirage. L'état actuel de notre histoire ne permet qu'un optimisme fort modéré.

Voici quelques domaines dont on se souvient immédiatement, sans aucun effort: la métrique, ancienne et moderne, improvisée ou méditée, populaire et savante; les rapports, si vantés, entre vers et musique, qui seraient autrefois inséparables; les formes du récit, populaires ou autres; ses genres; personnages, figures, mythes, croyances, rites. Les facteurs politiques et socio-économiques et leur action au long de l'histoire. Le milieu, le public, les conditionnements de l'intérêt en tout ce qui se rapporte à l'oeuvre littéraire.

Prenons, par exemple, les formules de n'importe quel ordre. Sauf quelques échantillons de diction formulaire dans des fragments de vieux poèmes, on ignore presque tout de la forme des proverbes, des formules magiques, juridiques, etc. On a recueilli pas mal de matériaux, ce qui est un gain incontestable qui ouvre de bonnes perspectives pour l'avenir. C'est, toutefois, ce type de langage *littéral*, destiné à durer sous une forme qu'on désire immuable, celui qui offre, parmi les éléments de transmission orale, les meilleures garanties d'ancienneté. Il suffira, je crois, de rappeler ce que Eduard Norden a écrit, voici bien d'années, dans *Die antike Kunstprosa*⁵, II, 30 s., à propos de ce type de prose «die... der alltäglichen Sphäre entrückt ist».

Jusqu'ici on n'a fait presque mention que d'une foule de menus détails, mais il n'est pas dit pour autant que ces détails soient isolés et inconnexes. Or des ensembles d'éléments, munis de relations, sont des structures. Le travail le plus terre à terre pourra servir, s'il arrive à établir des fondements solides, à bâtir des constructions imposantes.

Je viens de lire (ap. Sota Dzidziguri, «Baski i gruziny», *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 32 (1979), 437 ss.) que l'académicien soviétique V.R. Sismarev croit que «La bascologie est (aujourd'hui) un problème de signification mondiale.» Je me fais un plaisir d'accepter son avis. S'il s'agit d'éclaircir la préhistoire du bassin méditerranéen, je ne crois pas trop à ce que l'on nous apporte la preuve de la parenté génétique du basque avec des langues situées maintenant beaucoup plus à l'est. Mais, même si l'on n'y parvient pas, je ne pense pas que le témoignage du basque, étudié en profondeur, soit aucunement à négliger. On a beau se pencher du côté historique, il y a quand même d'autres domaines où la linguistique a tout aussi bien son mot à dire.

LABURPENA

Honako hau ez duzue besteren itzulpena, laburpena baizik, laburturik ere aski eta gehiegi delakoan.

Egotzi zaidan ezina ez dut egiteko biderik. Onenean ere, egungo eguneko gauzen egoera dut irizpide bakarra etorkizunari antzemateko.

Azken aldiko erauntsiak urratuxe ditu dagoeneko tradizioaren bitartez jaso genituen egiturak. Baita hizkuntza gaian ere, lehen euskarak (zirudienez) ezjakina bazuen aldeko eta irakaskuntza etsai amorratu, orain, alderantziz, badirudi ezin dezakeela jakitea eta ikastola dela medio baizik irau.

Ez naiz hemen sartzen, eskarmentu gutti dudalako sail horretan, hizkuntza sendotzeko eta aitzinatzeko egiten ari diren eta egingo diren lanen berri ematen. Badu horrek axola teoriaren aldetik ere, esperimendu larri batekin abiatu baikara, nahi eta ez nahi. Bi gauza eskatuko nizkieke, haatik, hauzi horietan esku eta iritzi duten guztiei. Lehenbizikoz, gurearen neurriko hizkuntzak neke eta estilurik aski baduenez gero bizirik iraungo baldin badu, gure helburuak eta jomugak zehazki finka ditzagula, norainoko asmoetan hasiak garen gogoan eduki dezagun. Bigarrenez, berriz, eta besteren buruan ikasi beharko dugunez gero, saia gaitzela bestetango berriak diren bezalatsu azaltzen, eta ez ipuin edo exenplu gisa.

Hizkuntza izan da gure izaeraren habe eta sustengu nagusia. Euskararen inguruan sortu eta hazi zen garai bateko Eusko Ikaskuntza, eta gure unibertsitate-bizitzak euskara izango du orain ere abiapuntu nabarmenetarik bat. Hala behar ere, horrek bildu baititu Euskal herriko semealabek ditugun ondasunen artean, etxeko eta kanpokoan gogorik gehienak.

Euskal ikerlana, garai batean, ez zen ia inoren ogibidea. Astidunak genituen horretan langile, ondasunez ongi jantziak zeudelako edota, beste bizibiderik zutelarik ere (eta medikuak aipa ditzakegu bereziki), txolarteetan bederen euskal alorra lantzeko amorru bizia zutelako. Eta azkenekoan artean (eta baita ere, zenbait aldiz, aurrenekoenean) elizgizonak ziren gehienak.

Orain, ordea, haizeak bestetara garamatza. Gogoak eta beharrak mugiturik doa jende gazteagoa euskal azterketara. Lan egin behar denez gero biziko baldin bada, hobeko da gogoko den lanean ari, bestetan gogo gaiztoz baino. Azkenean, euskal filologiari horrenbeste jende ekin diolarik, esan dezakegu, eta bazen ordu, badirudiela Euskal herria izango dugula aurrerantzean, okerrera iraultzen ez bagaituzte, euskal azterlanen abia eta kokalekua.

Euskara ez da, noski, beste edozein hizkuntza bezalako zerbait besterik (euskaldunontzat gehixeago badirudi ere), eta galbidean genbiltzake beste hizkuntzetarik berezirik hartu nahi bagenu. Hizkuntzalaritza bat da; hobeki esan, bat, behar luke izan, eta, hizkuntzen arteko ezberdintasun bortitzen hesia eragozpen badugu ere, batasun horren alde jokatu behar dugu, eta edozein separatismoren kontra. Guk, euskaldunok, inork baino areago, hain berria eta ahula dugun Unibertsitatea biziko bada eta aurrera joango, premiazko baitugu zenbait babesleku gogor. Hortik, eta beste zenbait puntutarik dudarik gabe, hasi beharko dugu behar den mailan ikasketak eta azterketak lotzen eta zabaltzen.

Egungo egunean, badirudi teoria nahastekak sortu duen zorarena agertzen dela gailen linguistikan. Horrela izanik ere, ez du horrek ematen duen adina ardura. Nola-nahi ere den, gaiak biltzea eta sailkatzea da lehen eginbidea, baita euskal arloan ere, nahiz ez izan azkena. Eta bildu direnak ahalik eta zehatzenik azaltzea.

Badugu aho-hizkera eta izkribuzkoa. Ahozkoari dagokionez, badakigu, eta hortaz mintzatu zaizkigu hemen, zertan den gure dialektologia, Bonaparteren egunetan gelditua, gutti gora-behera. Hortik datozkigu presak, berehala egiten ez den gauza franko ez baita sekula egiteko biderik izango.

Hizkuntzari buruzko istudioetan: fonologi-fonetikak oso aurreratuak ditugunik ezin esan. Debekuak eta hutsuneak non dauden badakigu, ordea, eta ez da ahuntzaren gauerdiko eztula.

Hiztegia, franko ongi ezagutzen da, hañtz ongi ez bada ere. Hobeki ezagutuko genuke, gainera, gogoko ez dugun lan apurren bat geure bizkar hartuko bagenu. Hiztegieta segitzeko eskubiderik ez duten iratxoez ari naiz, jakina. Bi sail, bederen, sakonkiago, ikertu behar genituzke: erdal testuetan ageri diren izen, hitz eta esaldiena, batetik, eta garbikeriak baztertu dituen erdaratikako hitz ibiltariena, bestetik.

Morfologia, letraz-letra hartzen dut orain, landuxea dugu, baita aditz-sailean ere. Ez behar zen gai guztia bildua dugulako, ezta ere beti historiari zor zaiona opa diogulako. Kondaira eta bilakaera beti ahotan ditugunez gero, badirudi estatistika lana, aldeko eta aldiko testuekin, probetxugarri izango genukeela eztabaidan darabiltzagun zenbait puntu garbitzeko.

Larriak, ezinbestean, sintasi arazoetan ditugu. Eskerrak gero eta langile gehiago ari dela sail honetan, batez ere hemen bertan. Badirudi, haatik, inori nola mintza erakutsi behar badiogu, geurok hasi behar genukeela han eta hemen, lehen eta orain, jendea, eta idazleak batez ere, nola mintzatu diren zinetan jakiten.

Linguistika filologiaren mende agertzen zaigu gurean, eta hala behar ere, oraingoz behintzat, aspaldiko mendeetan horrelatsu izan ere baitzen. Filologia, dakigunez, hizkuntzalaritza bere barrutian hartzen baitu, hau baino eremu zabalagoaren jabe gertatzen da.

Eta badu zer egin gure artean. Gure literatura, hitz laino eta hitz neurtu, ez dugu ongi ezagutzen, ez azalaren aldetik ezta ere edukiarenetik. Zaila da, izan ere, testuak ongi ukertu ahal izatea, aldi joanaren historia hain gaizki aztertua dagoelarik.

Ikertzeke dauden gaien zerrenda luzeegia litzateke: neurkera, zaharra eta berria, landua eta herrikoia; neurtitzek musikarekin, doinuarekin, duten zerikusia; kontabideak, herrikoak eta ikasiak; kontaketa motak; nork, norentzat eta zer girotan idatzi duen, eta abar. Orobat, nor eta nolakoak ziren entzule-irakurleak.

Gehiago luzatu gabe, hauxe da nik ateratzen dudan ondorioa (neronek sartua dudalako, noski). Gisa horretako lan apalak ez direla inolaz ere guttiestekoak, hortik sor baitaitezke aurkikunde zabal-sakonak. Euskarak ez du behar bada oraingoz argituko aspaldian eskatzen zaion misterio ezkutu horietakorik. Zerbait berri jakiteko bidean jar gaitzake, ordea.

**AGERPENAK
REPORTS
COMUNICACIONES
COMMUNICATIONS**

GEORGE BORROW AND BASQUE

Tadao SHIMOMIYA

The British author and gypsiologist George Borrow (1803-1881) was well acquainted with thirty languages of Europe and Asia, and translated poems and other literary works from these languages. He knew another ten languages, among which was Basque.

His most successful work was *The Bible in Spain* (1842), which describes his adventures to circulate the Bible in the Iberian Peninsula. During his travel of five years throughout the Peninsula, he won a number of Spanish friends and (because of the differences in church) enemies, and a very faithful Basque servant named Francisco. George Borrow was called by the Spaniards Don Jorgito el Inglés.

Chapter 37 of *The Bible in Spain* is devoted to the description of the Basque language and people. In the year 1838, which he calls the most eventful of all the years he spent in Spain, he committed two works to the press. These were the Gospel of St. Luke in the Spanish Gypsy and the Euscarra (*sic*) languages. The Gypsy Gospel was translated by Borrow himself. The Basque translation he used was the one which he procured originally from a Basque physician of the name of Oteiza.

Judging by the present scholarship which linguistic science has made during the last hundred years, Borrow's knowledge of the Basque language was still very primitive, but it contains an interesting remark: All the dialects spoken at present in Europe may be traced to two great Asiatic languages—Sanskrit and Tibetan—the sacred languages of the followers of Brahma and Buddha. The Celtic, Gothic and Sclavonian (Slavic) dialects in Europe belong to the Sanskrit family; while to the Tibetan or Tartar family in Asia belong the Manchou and Mongolian, the Kalmyk and the Turkish of the Caspian Sea, and in Europe, the Hungarian and the Basque partially.

As most of the scholars agree today (despite the authority of Lafon and Bouda), Basque is genetically an independent language and stands isolated, except for (a) the elements which it shared with the extinct Mediterranean

languages before the Indo-European migrations and (b) Romance inflow in historical times, just as Japanese is genetically independent, with later Dravidian, Austroasiatic, Koguri (Koreanic type) and Chinese superstrata.

As for the Basque people, Borrow characterizes them in the following way: The Basques are of the middle size, and are active and athletic. They are in general of fair complexion and handsome features. Their bravery is unquestionable, and they are considered as the best soldiery belonging to the Spanish crown. No people on earth are prouder than the Basques, but theirs is a kind of republican pride. They have no nobility amongst them, and no one will acknowledge a superior. The poorest carman is as proud as the governor of Tolosa. 'He is more powerful than I,' he will say, 'but I am of as good blood; perhaps hereafter I may become a governor myself.' Basque women are famous for their skill as cooks.

NOTES and ADDITIONS:

(1) George Borrow asked Dr. Oteiza, the domestic physician of the Marqués de Salvatierra to translate the Gospel into Basque; when completed, Dr. Oteiza was paid the sum of 8 pounds and a few odd shillings (1837). For a comparison, Borrow's annual salary (1833) was 200 pounds. Herbert Jenkins, in his *The Life of George Borrow* (London 1924), p.217 quotes Borrow's evaluation of the Basque translation: «I have examined it with much attention, and find it a very faithful version. The only objection which can be brought against it is that Spanish words are frequently used to express ideas for which there are equivalents in Basque; but this language, as spoken at present in Spain, is very corrupt, and a work written entirely in the Basque of Larramendi's Dictionary would be intelligible to very few. I have read passages from it to men of Guipúzcoa, who assured me that they had no difficulty in understanding it, and that it was written in the colloquial style of the province.»

Further, H. Jenkins tells us on p.229 of the same book about the fate of the Basque Gospel: «The Basque version can scarcely be said to have been published, it having been prohibited, and copies of it seized on the second day of its appearance. Several orders were received from San Sebastián and other towns where Basque predominates, which could not be supplied on account of the prohibition.»

(2) When I received the letter of invitation from the Euskaltzaindia in March 1980, I was reading books on the Gypsy language, which brought me to the works by Borrow. That he showed interest also in the Basque language was a new discovery for me, and I decided to choose this theme for the Meetings at Gernika - Bilbao. Only later I found a mention of this in a few lines in Luis Villasante: *Historia de la literatura vasca* (Bilbao 1961), §298, which refers to J. Urquijo, «Vascófilos Ingleses» in RIEV, xxv (1934), 605.

Later, Mr. Juan San Martín has kindly sent me an off-print of his article *P. Hualde Maio, Erronkariko «Uskáraren» Lekuko*, EUSKERA, xxiv (1979), 511-519, which has a reference to George Borrow.

(3) When I entered the Basque Country on August 22, 1980, my first pleasure was what a friend of mine at San Sebastián told me: «The number of vasco-hablantes is now half a million, but it will increase to *one* million in five years.» Until the time of Lafon it had been reported that the number was decreasing. This was the first time I heard it *is* increasing. It's really a marvelous thing that a minority language is growing in power and prestige! My second impression was that the guide at Santimamiñe as well as bus lady guides spoke much better Basque than I had expected.

(4) To the list of names of scholars beginning with Schuchardt, Bouda, Trubetzkoy and Lafon mentioned by Professors Tovar, Michelena, Mukarovsky, Jan Braun and the Tbilisi linguists concerning the linguistic position of Basque at the conference held in Hotel Ercilla at Bilbao on August 28, 1980, which seemed to be a fruitful discussion, I would like to add Gerhard Deeters (1892-1961), professor of comparative linguistics at the University of Bonn, a rigorous Caucasist, who after carefully examining Bouda's Basque-Caucasian etymologies never expressed his final word about the genetic relationship. Even among the Caucasian languages, he was far from being convinced of a Caucasian proto-language, and he approved only 18 out of 128 correspondences between North Caucasian and South Caucasian proposed by Bouda. I can neither agree nor disagree, because I don't have enough knowledge yet. But, I would like to point out that, if some scholars propose connection between Basque and Caucasian, the possibility will be geographically like Figure (1), and that the relation can also be chronologically like Figure (2), where genetic relation seems to be less possible.

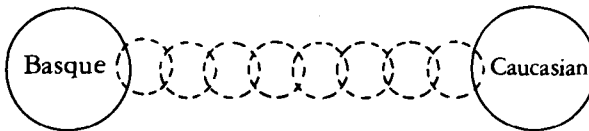


Figure (1) geographically

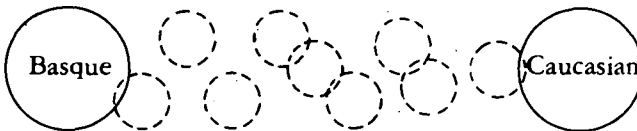


Figure (2) chronologically

LABURPENA

George Borrow, britaniar idazle eta ijitolariak, euskara eta Euskal Herria, arraskata gehien lortu zuen «The Bible in Spain» liburuaren 37. kapituluan aztertzen ditu. Europa eta Asiako hogeita hamar edo berrogei hizkuntza meneratzen zituen Borrowek. Hungaria eta Mongoliako hizkuntzak bezala euskararen jatorria bestelakoa zela argiro ikusi zuen garai hartan. Adoretsu, berjabe eta harroak direla euskaldunak dio britaniarrak.

RESUMEN

El autor británico y gitanólogo George Borrow describe la lengua y el pueblo vasco en el capítulo 37 de su trabajo de más éxito «La Biblia en España» (1842). Conoció treinta o cuarenta lenguas de Europa y Asia. Ya en su época vio claramente que el vasco era una lengua con un origen completamente diferente como el húngaro o el mongólico. El caracteriza al pueblo vasco como valiente, independiente y orgulloso.

RÉSUMÉ

L'auteur britannique et spécialiste en bohémiens George Borrow décrit la langue et le peuple basque dans le chapitre 37 de son plus renommé travail: «The Bible in Spain» (1842). Il connaissait trente ou quarante langues de l'Europe et l'Asie. Il voyait déjà clairement que le basque était une langue d'une origine complètement différente comme l'hongrois ou le mongol. Il caractérise le peuple basque comme brave, indépendant et fier.

THE ROLE OF BASQUE IN MODERN LINGUISTIC THEORY

Jeffrey G. HEATH

Abstract

Basque has recently lost its central position in controversies over «ergativity», chiefly in favor of the Australian language Dyirbal, which has seemed to some scholars more ergative syntactically than Basque (though less fully ergative morphologically). When it is realized that Dyirbal is much less ergative syntactically than previously thought, it is worth again considering Basque as an extreme case (though only in morphology), and reflecting on possible relationships between its case marking and other typological features within the language. Several such are considered; the most promising correlation involves morphological ergativity, focus by preverbal position, subject and object concord, and deletability of independent noun phrases.

General remarks

All of us who participated in this memorable congress were keenly aware of its symbolic importance as part of a broad, and difficult, cultural renaissance. Only our sharing of this feeling could have held us together despite the wide divergences in our interests and theoretical orientations. Basque has, of course, for many years been the object of intensive philological analysis by (professional and amateur) specialists, and also the target of occasional forays by «general» linguists looking for a set of easily digested facts to be put to use in theoretical discussions. Although I am a philologist at heart, in view of the present state of my knowledge of Basque I must here behave as a theoretician, discussing the general interest of certain relatively well-known Basque data.

Earlier papers with similar titles, Schuchardt's «Das Baskische und die Sprachwissenschaft» (1925) and Uhlenbeck's «La langue basque et la linguistique générale» (1948), rambled over such diverse topics as sound symbolism, the passivity of the verb, and diffusion between Basque and Romance. I

will deal here, however, with a specific cluster of features including theme and focus structures, case morphology, passive and antipassive rules, and coreference-sensitive rules like Equi (deletion of coreferential noun phrase). These features now constitute a fairly well-defined problem area and are covered by a substantial theoretical literature.

Ergativity

Of course, the dominant question is that of ergativity. This old controversy has recently had a resurgence; «ergativity» is the title of one large book and two major theoretical articles which have appeared very recently. But the nature of the controversy has changed.

Formerly it was thought that languages were either ergative (i.e., with ergative/absolutive morphology) or accusative (with nominative/accusative morphology). Now we know that many other kinds of system are attested (split-intransitive, direct-inverse, etc.), and that many languages have distinct cooccurring case systems (nouns distinct from pronouns, past or perfect distinct from other tense/aspect categories, etc.). Curiously, Basque turns out to be perhaps the most thoroughly ergative, lacking any significant splits of this kind.

Moreover, the debate about the «passivity» of the verb in ergative languages is now reformulated in terms of how «deep» or fundamental ergativity is in languages with ergative morphology. What I call *strong* theories argue that ergativity is of profound significance in at least some languages (though not necessarily all with ergative morphology); *weak* theories, on the other hand, reject the view that ergative vs. accusative languages are sharply distinct.

One reason why the issue has not been resolved is that the proponents of strong theories have not presented especially clear concepts and operational criteria. Some ostensibly strong theories simply claim that morphological ergativity itself inherently represents a distinct kind of semantic association from that found in accusative languages, but these arguments beg all the major questions and we will not consider them here. The serious strong theories usually make one or another of these claims: a) in some languages S_i and O are treated like each other and unlike A in syntactic rules; b) in some languages S_i and O are preferred thematic (topical) noun phrases. S_i = intransitive subject; O = transitive direct object; A = transitive subject.)

Even these definitions are rarely given as such and are often applied in a highly flexible fashion. *Absolutive*, the allegedly important combination of S_i with O, may turn out to be operative in terms of underlying, «shallow», or surface structure. «Ergative» syntax may be discerned by proponents of strong theories when underlying (or «initial») S_i and O are treated alike, or when the linguist interprets a given rule as a mechanism for putting noun

phrases with some shared property in surface S_i or O position. More often than not, alleged deep ergativity turns out to be based on a chaotic combination of such considerations.

The most common current opinion seems to be that «ergative» syntax is rare, but does occur. Languages like Basque are commonly regarded as having ergative morphology but largely «accusative» syntax, in which «subject» (S_i/A) and object (O) are basic units. However, there has until very recently been a substantial consensus to the effect that the Dyirbal language of Australia (Dixon 1972) is fully ergative syntactically.

I have elsewhere reexamined the Dyirbal data (Heath 1979), and have expressed the view that its syntactic ergativity has been seriously misrepresented. Several widely repeated claims about its Equi rule, its demonstrative morphology, and rules for conjoining of clauses, are factually false. The facts which are correctly cited, particularly involving antipassive rules, are «ergative» only from a particular interpretative perspective; the formulation of the rules does not involve treating S_i and O as a unit, and the function is either to demote underlying O (A can also be dropped, but S_i cannot) or to specify that the underlying A is coreferential to a nuclear NP (S_i , O, or A) in a given matrix clause or other clause of reference. Detailed analysis of patterns of usage of the antipassive rules show that they are not mechanisms for putting «topical» noun phrases in absolutive case, nor mechanisms for creating strings of clauses with shared absolutive noun phrase; they have these effects in many cases but they are governed more directly by other, functional considerations. This is not the place to repeat all of the arguments, but Bascologists concerned with ergativity should be put on notice that the existence of strongly ergative languages elsewhere in the world is in serious doubt. My own belief is that strong ergativity theories are incorrect, and that no language has been shown to have «deep» ergativity in syntax or discourse structure (except by imposition of arbitrary criteria), and I do not believe that ergative-to-accusative typologies (continuous or graded) are useful in syntactic investigation.

The role of Basque

On the one hand, one job that Basque specialists have is to provide data in a convenient form for general theoreticians who do not know the language but need data from many languages. On the other hand, in trying to fulfil this obligation there is a danger that resulting publications will be of the «Gerber's Strained Basque» type, in which the data are mashed into a kind of baby food for easy consumption. The main problem is that such publications tend to reflect a specific range of interests characteristic of a given, pre-existing «theory» like relational grammar or what-have-you. My suggestion is that specialists (I use the term loosely in order to include myself in it) should aim at showing how certain interesting typological features of Basque interact

with *other* typological features of the same language; either in structural or (as I prefer) functional terms. Generalizations which emerge from such analysis (e.g., identification of patterns of functional complementarity relating a constellation of idiosyncratic features) should then be presented, and the general theoreticians should be challenged not merely to show how they can «handle» the individual features but also to account for the larger, configurational patterns. Experts in particular languages often have greater insight into grammatical dynamics than theoreticians and there is no reason why the former should be consigned to the position of servants feeding data to the theoreticians; there should be give-and-take.

Returning to the specific matter at hand, it is time to reexamine Basque morphological ergativity. When it is realized that the supposed syntactic ergativity of languages like Dyrbal is largely illusory, it is appropriate to return to the more conventional but still entirely unresolved question of the dynamics behind simple morphological ergativity. Since it now seems that Basque, despite centuries of profound diffusional pressure from neighboring accusative Romance languages, is perhaps the most thoroughly ergative language in its morphology, it deserves a conspicuous place in this study.

Let me say at the beginning that I reject out of hand the old contention that ergative morphology represents a distinctive Weltanschauung, perhaps associated with mixed-up theories of «causality» among cave men or hunters and gatherers. Such views are normally presented by linguists who have never seen real hunter-gatherers, and probably never seen a photograph of them or read a book about them; the most recent example is Plank (1979), unfortunately the lead article in a prestigious collection of articles on ergativity. The problem with such statements is not that they verge on racism but rather that they are ignorant and completely misguided. The suggestion that Basque ergativity is a relic of a pre-agricultural past is too ludicrous to deserve serious consideration.

Instead of connecting ergativity with some external mental or cultural phenomenon, why not connect it with other features of the language in which it occurs? There are a number of traits of Basque which come to mind: a) «free» word order and the expression of focus; b) verbal concord for several nuclear cases (not just subject); c) deletability of independent noun phrases; d) occurrence of a partitive case; e) genitivation of O (but not S_i or A) noun phrases in complement clauses in northern dialects; f) patterns of syncretism (homophony) of number and case suffixes; g) passive and antipassive rules; h) functioning of grammatical relations in coreference-sensitive rules like *Equi*. Can some or all of these features be seen as coexisting more comfortably with ergative morphology than with alternative patterns, so that we can glimpse the outlines of a larger, functionally integrated and efficient system?

Word-order, concord, deletability

The first three features, (a-c), are best considered together. It is immediately apparent that (b) and (c) are related to each other functionally; the occurrence of verbal concord (marking pronominal category of all primary noun phrases) frequently makes possible the deletion of independent pronouns or descriptive noun phrases, especially when their referents have already been introduced earlier in the discourse.

Word-order is «free» in the sense that various combinations of *S_i* and Verb, or of A, O, and Verb, occur. However, verbs (usually really a verb complex with a verb root in participial form, marking aspect, and a juxtaposed inflected auxiliary) normally do not occur sentence-initially when other major constituents are present. The most common order of elements in transitive clauses when all are present is A-O-Verb, while intransitives are usually *S_i*-Verb; Basque is thus predominantly an SOV language in the usual formulaic system.

Moreover, it is well-known (de Rijk 1969, Brettschneider 1979, etc.) that in positive sentences, Basque tends to put a focused constituent in preverbal position; that is, if there is a true nonverbal focus the element in question is regularly just to the left of the verb.

1. *gizon-a-k* *seme-a* *ikus-i* *d-u*
man-Def-Erg son-Def seen he has him
«The man has seen the (i.e., his) SON.»
2. *seme-a* *gizon-a-k* *ikus-i* *d-u*
son-Def man-Def-Erg
«The MAN has seen the (i.e., his) son.»

Since SOV is the predominant order, it follows that O is more commonly associated with focus than is A. Indeed, this seems to be a general characteristic of focus systems; I have noticed a similar asymmetry in the Australian language Ngandi, in which O and non-nuclear noun phrases and adverbs are more commonly focused than is A.

On the other hand, thematicity is characteristic (so far as I know, universally) of A rather than of O. Hence SOV order is not merely consistent with the language-particular tendency of Basque to put focused material just in front of the verb, it is also consistent with the widely-attested tendency to put old, presupposed, thematic material at the beginning of sentences (Kuno's «from-old-to-new principle»). As in other languages with verbal concord, thematic noun phrases are highly subject to deletion when redundant. Consequently, the basic transitive pattern can be represented as (A)-O-Verb, corresponding to (*S_i*)-Verb for intransitives, suggesting that A not only tends to precede O but (like *S_i*) is more often deleted than O. I should stress that I am not presenting these as empirical facts derived from calculations based on a Basque textual corpus. They should be rigorously

tested, but they seem to me to be probably correct, and I will now comment on their implications for ergativity if they are correct.

The primary surface test for morphological ergativity is whether S_i is identical to A or to O; hence S_i is pivotal. However, in dynamic terms the primary question is whether, within the transitive syntagm, A or O is to be morphologically unmarked; whichever achieves this distinction is perforce identified with S_i since the latter is ordinarily unmarked within its syntagm.

Now, given a basic transitive structure (A)-O-Verb, with A deleted more often than O, it may be advantageous to apply the unmarked (here zero absolutive) case to O. This need not mean that O is any more central, in discourse or syntax, than A, but may be a simple function of more frequent surface occurrence. It seems more natural (because more efficient) to use the unmarked case for a category whose surface occurrence is very frequent on the surface. Of course, there may be other factors at work favoring ergative morphology; for example, immediate preverbal position of O may induce a limited bonding with the verb (cf. the notion of «verb phrase» including O in generative grammar), hence a sort of proto-compounding discouraging complete suffixal inflection of the O (cf. omission of accusative suffix for indefinite direct object in Turkish, which has SOV order).

The partitive case

For a general treatment of the partitive with many examples see de Rijk (1974). In its most common function partitive *-(r)ik* is added to a noun whose existence or quantity is in question, mainly in negative and interrogative clauses; cf. English *any* in *I don't have any money* or *Do you have any money?*. With possible occasional exceptions, the partitive is limited to S_i and O nouns, which thus would otherwise be in the (zero) absolutive case. It is possible that the regular case system, in which just S_i and O have zero case suffix, is in a harmonious relationship to the presence of a partitive case, if we suppose that the addition of a partitive element on top of a marked case suffix would be morphologically awkward and if we suppose that it is morphologically preferable to add the partitive marker to an unsuffixed stem rather than having it dislodge a prior case suffix.

A useful comparison can be made with Finnish (Itkonen 1979). Although this language has no other notable ergative features, it again has a partitive used in O and (existential) S_i categories. Since the partitive typically involves existential focus, its association with S_i and O conforms to the correlation made above between O (vs. A) and focus, and these phenomena appear to be independent of which case-marking system a language has. It appears, then, that associating partitive with S_i and (especially) O is independently justified, and that it may favor or at least harmonize with case-marking systems in which S_i and O are (elsewhere) given zero affix. (In

Finnish we have nominative S/A suffix zero and accusative suffix *-n*, but the latter suffix is dropped when redundant, as in imperatives; the language thus does not have ergative morphology as does Basque, but its particular type of accusative system is one which does not inhibit partitive formations. I do not claim that all languages with productive partitive affixes have ergative morphology).

Genitivization

Genitivization of the O (but not S_i or A) occurs in infinitive clauses in the Labourdin dialect, and in a wider range of complement clause types moving eastward to the Souletin dialect (Heath 1974). Thus from *aita-k seme-a ikus-i d-u* «The father has seen the son» we get infinitive *aita-k seme-a-ren ikus-te-a* «the father's seeing the son», where in contrast to the English translation it is «son» rather than «father» which turns up in the genitive in Basque. (In southern dialects this genitivization does not occur; absolutive *seme-a* «son» marks the object both in the finite and in the infinitive clause).

Since S_i is not genitivized (*seme-a joa-te-a* «the son's going», with non-genitive «son» in Basque), the effect is to create a local subsystem in which each of S_i, A, and O has a distinctive inflection. This has advantages since in infinitives, unlike the case with finite clauses, it would not always be possible to decide whether a given absolutive noun phrase was S_i or O, the usual supplementary clues from pronominal concord in the verb being absent. The genitivization rule thus extends the prior ergative morphology in a specific context where such extension is desirable, and by patching up a possible functional defect it can be said to be in a harmonious functional relationship to the ergative morphology. (A similar result could be obtained with initial accusative morphology and a rule genitivizing A but not S_i. I am unaware of any language with this particular type of rule, and in Basque with SOV order this rule would increase the average distance between the genitive noun phrase and the nominalized verb and would have other possibly adverse consequences.)

Syncretism

Patterns of syncretism in suffixal morphology (Jacobsen 1974) are found in most dialects. Generally absolutive plural is identical to either ergative singular or ergative plural, but not both in the same dialect. Merger of plurals cutting across case categories occurs in other languages, but of course the identity of absolutive plural with ergative singular is a Basque idiosyncrasy, due most likely to language-specific historical phonological mergers. From the point of view of information transfer, such mergers are inherently disfunctional, but because of redundancy provided by verbal concord the possibility of real ambiguity is limited. Since such syncretism presupposes an

initial array of categories including cases it is meaningless to speak of dynamic interactions between it and ergative morphology. It does seem, however, that syncretism was one factor which was responsible for the development of the northern genitivization rule (see above).

Passive and antipassive rules

The applicability of the terms *passive* and *antipassive* to Basque constructions has been extensively debated (Jacobsen 1969, Bollenbacher 1977, Zytzar 1978, Rebuschi 1978 and 1979, Brettschneider 1979, etc.). Since there are some remaining factual questions, notably in the light of Rebuschi's recent findings, I cannot purport to offer a conclusive summary here but will instead comment on the implications of such rules for morphological ergativity.

The passive with copula and participle is not very common in traditional Basque texts and is usually considered to be modeled on the familiar participial passives of neighboring Romance languages. Of more significance is the mediopassive, involving complete omission of the ergative (agent) noun phrase in most instances; it is common and important but quite distinct from the more flexible English-type passive. A mediopassive example is Axular's *zer ere eskiribatu-ko bai-ta euskara-z* 'whatever will be written in Basque'. So far as I can tell, neither passive nor mediopassive is used systematically to convey nuances of thematic and/or focus structure.

Full-fledged antipassives are likewise hard to find. There is a purely verb-internal, formal «antipassive» of sorts in past tense forms like *n-u-en* «I had him», where instead of 3Sg absolutive prefix *d-* and 1Sg ergative suffix *-t* (as in present tense *d-u-t* «I have him», variants *d-e-t*, etc.) we get what appears to be 1Sg absolutive prefix *n-* and no 3Sg element. Although this does seem to be a kind of antipassive, it has no effect on independent nouns or pronouns, and even within the verb there are transitive features: the stem remains transitive *-u-*, and shows the usual shift to *-itu-* with plural object as in *n-itu-en* «I had them». The Basque form is thus similar to the verb-internal morphological «antipassive» forms in Chukchee (Comrie 1979).

The constructions resembling true syntactic antipassives are those with *ari* and the like: *ogia-a ja-ten ari d-a gizon-a* «the man is (in the process of) eating the bread». This construction seems similar in meaning, form, and text-frequency to the French type *être en train de*. Like the French form, it is syntactically a complex structure with main and subordinated clauses; instead of demoting the O (here «bread») to a nonnuclear case we simply have the O trapped in the subordinate clause while the A of that clause also shows up as the S_i of the main clause. Hence the appearance of «man» in absolutive case in the example just given is due directly to its status as the only nuclear NP in the main clause, whereas in the usual antipassive construction the shift of A

to absolutive (as S_i) is correlated with the simultaneous demotion of O to dative or the like. It may be that some of the alternative antipassive constructions uncovered by Rebuchi are of a different structure, but I would like to know more about their distribution across dialects (including texts from earlier periods) and their frequency before assigning them great importance in the present context.

In general, it is difficult for me to observe any major functional or other connection between the particular array of passive/antipassive rules in Basque and morphological ergativity. The mediopassive seems to be the most common and most widely distributed of the constructions mentioned, but its functional connection is not so much with a specific system of case categories as it is with a verbal concord system which clearly distinguishes transitive from intransitive constructions (regardless of the technique for accomplishing this). The relatively marginal status of other passive and antipassive rules is to be explained, as indicated in part by Brettschneider (1979), with reference to the existence of alternative mechanisms for marking theme and focus (preverbal position, anaphoric *beralbere*, contrastive *ere*, etc.).

Grammatical relations in Equi-type rules

Finally, there is the question whether morphological ergativity can be connected in some way with the operation of grammatical relations in rules like Equi which involve the referential relationship of pairs of noun phrases in two clauses. It seems to have been the hope of proponents of some strong theories of ergativity that languages could be found in which S_i and O were grouped together in the operation of such rules, in contrast to the usual pattern in European languages whereby A and S_i (subject) form one unit and O another.

As far as Basque is concerned, it is by now quite clear that syntactic ergativity in this sense is not present to a significant degree; the rules in question operate largely in terms of the same $A = S_i/O$ equation seen in the adjoining languages. Equi with main «verbs» like *nahi/nai* «to want» deletes coreferential S_i or A but not O in the subordinated clause. Gerundial clauses with suffix *-(r)ik* or its dialectal counterparts regularly require subject/subject coreferentiality (with allowance for occasional exceptions). The northern genitivation rule clearly distinguishes O from S_i . These facts are acknowledged by other Bascologists, apparently with the sole exception of Hester (1978), whose data bear little resemblance to those presented by other specialists and whose interpretations are frequently bizarre.

Perhaps the only important cross-clause operation involving $A/S_i = O$ (hence ergative vs. absolutive) is the formation of causatives with *erazi-arazi*, where underlying S_i and O both end up as surface O of the resulting single clause, while underlying A in the subordinated clause ends up

as dative on the surface. However, a useful connection of this with morphological ergativity is vitiated by the fact that the same construction occurs in many other languages, including French (with *par* instead of dative for underlying A), cf. *j'ai fait ouvrir la fenêtre (par Pierre)*.

In general, I feel that connections between morphological case systems and such syntactic phenomena have yielded a singularly meager harvest despite the intensive efforts of several scholars. The difficulty, it seems to me, is that the search has been for some kind of homology between the morphology and syntax—the idea has been that languages strive toward achieving *structural parallels* in morphology and syntax. I prefer instead to look for direct, functional interactions. In the present context, I would point out that Equi type rules, whether with «verbs» like *nabilnai* «to want» or with gerundial *-(r)ik* and the like, typically delete the A (but not O) in transitive clauses. We thus have the same tendency seen above (section on «Word-order, concord, deletability») for A to be absent more often than O (though not because A is more peripheral or less important than O). In this event, there may be some functional value in assigning the zero morphological case to the O, in its capacity as the most common surface independent noun phrase of the transitive structure. Again, S_i is automatically entitled to the zero case within the intransitive syntagm since a marked case is unnecessary.

Conclusion

It should be apparent that the foregoing remarks are of an exploratory nature. My point of departure is the observation that Basque is more thoroughly ergative in morphology than any other language I know. Moreover, allegations that some other languages, such as Dyrbal, are sharply more ergative syntactically seem to me false or at least grossly overstated. Consequently, Basque ergativity ought again to be a focus of attention on the part of case theoreticians. Most languages with ergative morphology really have split systems of various kinds, whose fundamental characteristics have now been satisfactorily explained (especially by Silverstein 1976), but since Basque lacks clear splits of this kind it cannot be accounted for by the same theoretical perspective. My basic suggestion is that the Basque case system is not to be explained by direct reference to nuances of semantic structure (as in Silverstein's model for split systems), nor by reference to alleged «ergative» features in syntax (which are largely nonexistent). Rather, I have suggested that the formal markedness of A vis-à-vis O in the transitive syntagm (from which the O=S_i equation emerges) is related to asymmetries in surface deletability whereby A is more easily omitted (due to Equi in subordinated clauses, and due to the greater thematicity of A vs. O in main clauses in natural discourse); possibly the greater average distance between A and verb vs. O and verb is also relevant. At any rate, I hope to encourage other

specialists to adopt a similar heuristic approach, even if their specific conclusions diverge from mine.

What kind of general theory can emerge from studies of this type? First, it must be admitted that we are dealing with very complex functional systems and subsystems in which feedback loops are subtle, often indirect, and nonquantifiable. Insights come in spurts of imagination rather than from systematic inductive procedures. Testing of hypotheses is difficult because we are dealing with integrated complexes of many linguistic features and because a wide range of such complexes occurs in human languages, making it difficult to «isolate variables» in the usual fashion. Nevertheless, this approach to case systematics seems to me superior to the prevailing theoretical paradigms, which typically begin with arbitrary delimitations of range of interest, concentrate on dubious structural homologies across domains rather than on direct functional interactions, and tend greatly to exaggerate typological differences between ergative and accusative languages.

LABURPENA

Euskarak galdu du bere toki nagusia «ergatibotasun»-aren arloan izaten diren eztabaidetan, toki hori hartzen duela Australiako Dyirbal hizkuntzak; hizkera honek, zenbait jakintsuren iritziz, ematen du euskara baino ergatiboagoa sintasian (morfolo-gian euskara bezain ergatiboa ez izan arren). Baina kontuan hartzen badugu Dyirbal ez dela sintasian lehen uste zen bezain ergatiboa, merezi du berriz ere kontsideratzea euskara buru-buruko kasu bat bezala (morfolo-gian bakarrik bada ere); merezi du ere ikuskatzea ia badagon erlaziorik ergatiboaren ezaugarri morfolo-giko horren eta beste tipologi ezaugarriren batzuen artean, euskararen barruan. Holako zenbait aztertzen ditugu; erlaziorik prometa-garrienak hemen ikusten ditugu: morfolo-giazko ergatibota-sunean, zenbait hitz aditz aurrean ipini beharrean, sujetu eta objetu arteko konkor-dantzia, eta bere-buru diren izen esaldiak urragarri izatean.

RESUMEN

El vascuence ha perdido últimamente su puesto central en la controversia sobre la «ergatividad», en favor, sobre todo, del idioma australiano Dyirbal, que ha parecido a algunos sabios más ergativo sintácticamente que el vascuence (aunque menos plenamente ergativo morfológicamente). Cuando se observa que el Dyirbal es mucho menos ergativo sintácticamente de lo que se pensó en un primer momento, vale la pena considerar de nuevo al vascuence como un caso límite (aunque sólo morfológicamente), y reflexionar sobre posibles relaciones entre su marca de caso (ergativo) y otros rasgos tipológicos dentro del idioma. Se consideran varios de ellos; la correlación más prometedora afecta a la ergatividad morfológica, al foco con posición preverbal, a la concordancia entre sujeto y objeto, y a la posibilidad de suprimir las frases nominales independientes.

RÉSUMÉ

Le basque a perdu récemment sa place centrale dans la controverse sur l'ergativité au bénéfice, surtout, de l'idiome australien appelé Dyirbal, qui, selon certains savants, serait plus marqué que le basque par son ergativité syntaxique, même si

morphologiquement, il est moins pleinement ergatif. Quand on observe que le Dyrbal a une syntaxe beaucoup moins ergative qu'on ne l'a cru d'abord, il vaut la peine de considérer le basque comme un cas-limite –du moins morphologiquement– et de réfléchir sur des relations possibles entre ce cas particulier –l'ergatif– et d'autres particularités typologiques à travers cet idiome. On étudie certaines d'entre elles; la corrélation la plus prometteuse concerne l'ergativité morphologique, la position devant le verbe du focus, la concordance sujet-objet et la possibilité de supprimer les phrases nominales indépendantes.

Bibliografia

- BOLLENBACHER, J.: 1977. *The Basque passive*. In Douglass et al. (eds.) 1977, 181-92.
- BRETTSCHEIDER, G.: 1979. *Typological characteristics of Basque*. In Plank (ed.) 1979, 371-84.
- COMRIE, B.: 1979. *Degrees of ergativity: Some Chukchee evidence*. In Plank (ed.) 1979, 219-40.
- DIXON, R. M. W.: 1972, *The Dyrbal language of North Queensland*. Cambridge: the University Press.
- DOUGLASS, W. et al. (eds.) 1977. *Anglo-American contributions to Basque studies: Essays in honor of Jon Bilbao*. Reno: Desert Research Institute Publications in the Social Sciences, No. 13.
- HEATH, J.: 1974. *Genitivization in northern Basque complement classes*. Anuario del seminario de filología vasca «Julio de Urquijo» 6:46-66.
- 1979. *Is Dyrbal ergative?* Linguistics 17:401-63.
- HESTER, T.: 1978. *Some arguments against Equi as a test for subject-of in Basque*. Fontes Linguae Vasconum 10,28:23-34.
- ITKONEN, T.: 1979. *Subject and object marking in Finnish: An inverted ergative system and an «ideal» ergative sub-system*. In Plank (ed.) 1979, 79-102.
- JACOBSEN, W.: 1969, *The analog of the passive transformation in ergative-type languages*. Paper read at annual meeting, Linguistic Society of America.
- 1974. *Nominative-ergative syncretism in Basque*. Anuario del seminario de filología vasca «Julio de Urquijo» 6:67-109.
- LAFFITE, P.: 1962. *Grammaire basque*. Bayonne.
- PLANK, F.: 1979. *Ergativity, syntactic typology and universal grammar: Some past and present viewpoints*. In Plank (ed.) 1979, 3-36.
- (ed.) 1979. *Ergativity: Towards a theory of grammatical relations*. London and New York: Academic Press.
- REBUSCHI, G.: 1978. *Cas et fonction sujet en basque*. Verbum 1:69-98. Université de Nancy II.
- 1979. *Autour du passif et de l'antipassif en basque biscayen (sous-dialecte d'Oñate)*. Oñatiko liburutegiaren aldizkaria, 10. zenbakia: 11-34.
- DE RIJK, R.: 1969. *Is Basque an S.O.V. language?* Fontes Linguae Vasconum 1:319-51.
- 1974. *Partitive assignment in Basque*. Anuario del seminario de filología vasca «Julio de Urquijo» 6:130-173.
- SCHUCHARDT, H.: 1925. *Das Baskische und die Sprachwissenschaft*. Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Classe 202, part. 4.
- SILVERSTEIN, M.: 1976 *Hierarchy of features and ergativity*. In Dixon (ed.), *Grammatical categories in Australian languages*, 112-71. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.
- UHLENBECK, C.: 1948. *La Langue basque et la linguistique générale*. Lingua 1:59-76.
- ZYTAR, Y. V.: 1978. *Sobre el «pasivo» del verbo vasco*. Fontes Linguae Vasconum 19,28:5-22.

PRESENTE Y FUTURO DE LA VASCOLOGIA EN GEORGIA

Shota DZIDZIGURI

Como representante de la Academia de Ciencias de Georgia, de la Sociedad Georgiana para el Conocimiento de Euskadi, de la Universidad de Tbilisi y de otras de nuestras organizaciones y como responsable de la delegación soviética aquí presente, yo saludo a los organizadores y participantes de este forum de tan alta solemnidad y simbolismo que es ahora objeto de la más detenida atención de toda la sociedad georgiana. Al mismo tiempo me valgo de la ocasión y tengo el honor de ofrecer los mejores recuerdos a todo el pueblo vasco –pueblo de este país– de parte del pueblo fraternal de Georgia.

Para mí mismo el propio hecho de ofrecer estos saludos, de cumplir esta misión es motivo de orgullo, de gran alegría y emoción. Estoy feliz de haber sentido tan alto honor.

Los sentimientos que el pueblo georgiano tiene con respecto a su hermano pirenaico son del todo particulares y no quieren saber nada de las distancias tanto en el tiempo como en el espacio. Estos sentimientos son inversamente proporcionales a la distancia entre el Cáucaso y los Pirineos, de lo que su compatriota, el académico Xabier Kintana, como primer mensajero de Euskadi y de Euskaltzaindia en Georgia, pudo tan ampliamente convenirse hace dos años.

Estos sentimientos no son simplemente históricos y tradicionales pues surgen en la profundidad verdaderamente insondable e inaccesible de los siglos. En la historia de Georgia es conocido en particular el nombre de nuestro gran Y. Mrazmindeli (s. X) que emprendió un viaje especial a España para establecer un contacto entre los georgianos con sus parientes ibéricos (es decir vascos) y reanudar de este modo los lazos de su fraternidad genérica.

Con una gran pena este georgiano del s. X volvió desde la mitad del camino sin llegar a Vasconia. No obstante, el propio hecho de estar ahora

entre vosotros otro georgiano es, evidentemente, claro testimonio de lo inquebrantable de nuestra mutua aspiración que ha existido siempre entre nuestros dos países y de la fuerza de estos sentimientos, que reúnen a nuestros dos pueblos. El primer mensajero histórico de Georgia a Euskal Herria Y. Mtatzmindeli no llegó a su objetivo, pero lo consiguió a principios de este siglo mi maestro el académico Niko Marr, y también lo hemos conseguido nosotros y esperamos que otros muchos lo seguirán haciendo en el futuro.

El simposium presente no es el primer congreso internacional de los vascólogos, pero creemos que es profundamente significativo, y sin ninguna exageración decisivo en la historia de la Vascolología porque tiene lugar en un ambiente y en unas condiciones realmente excepcionales de entusiasmo y cordialidad entre vascólogos con la gran esperanza de que a la lengua vasca —este vivo tesoro inapreciable de la cultura humana— le espere un futuro luminoso. En este sentido el presente forum lo consideramos realmente histórico.

En uno de los congresos análogos internacionales, en Oñate en 1918 el rey de España Alfonso XIII decía dirigiéndose a los vascos: «Vosotros los vascos no teneis una misión más sagrada que la de guardar y de transmitir a las generaciones siguientes el tesoro de vuestra lengua». En el presente estamos seguros de que el pueblo vasco está decidido a cumplir esta sagrada misión y que ésta se verá cumplida.

A su vez esto no puede dejar de alegrar el corazón de cada vascólogo del mundo, porque «si la lengua vasca desapareciera, las generaciones futuras estarían privadas del tesoro que contiene la llave para muchos misterios de un pasado más que remoto» (Hans Vogt).

En la lengua vasca —por decirlo en boca de un estudioso norteamericano— «queda el único medio para establecer cuáles fueron las más antiguas palabras de Europa», siendo «la única llave viva para las raíces, las fuentes locales de la civilización europea occidental» la lengua vasca constituye también como fenómeno cultural, motivo de orgullo de esta misma civilización» (Y. Zytsar).

Notemos además el hecho de que el presente simposium, el más internacional de cuantos se han realizado hasta hoy, es el primero en el que está representado nuestro país, atestiguando con ello no solamente la extensión geográfica de la ciencia vascológica sino también su establecimiento entre nosotros como asignatura científica, independiente y sólida, y es de notar que esta consolidación está promovida y asegurada por el proceso mismo, por la lógica interna del desarrollo de la ciencia y el pensamiento social en Georgia. Esto significa, en otras palabras, que la ciencia filológica e histórica georgiana, bien afianzada ya en el terreno de sus propios hechos, experimenta ahora la necesidad y el deseo de dirigirse al resto del mundo, próximo espiritualmente, del idioma y pueblo vascos, sin importarle dema-

siado qué género de relaciones existen entre ambos; no importa, en otros términos, si nuestro parentesco resulta ser elemental o más antiguo y complicado.

En efecto, todavía en nuestros días, el carácter de las relaciones etnolingüísticas kartvelo-vascas no han podido aclararse. Por una parte hay serias razones para pensar que estos enlaces se deben a la extensión por las regiones montañosas del Mediterráneo de los primitivos agricultores-ganaderos de ovejas (con su auge en el V o VI milenio) y es esto lo que lingüísticamente parecen indicar las comparaciones de Lafon y Jan Braun, tales como el vasco *xamar* «lana, jersey» y kartv. *tma* «pelo», *toma* «pelo, lana», vasc. *zapi* «pañuelo, paño», georg. *zapi* «hilo», y también la comparación del difunto Karl Bouda entre el vasco *esne* «leche» y el georg. ant. *sz* «leche», la comparación de Zytsar-Kintana vasc. *haragi* «carne» prekartv. *larj*⁵ «carne» con la palabra infantil *čiči* «carne» común al vasco y georgiano. comparación de G. Shalamberidze vasco *jarri*, *eseri*, *esarri*, etc. «poner, meter», georg. *sari* «palo agudizado», etc. (si se piensa en la práctica de los cercos o cercados para el ganado).

Sobre el carácter elemental y bastante tardío, es decir neolítico de las relaciones vasco-kartvélicas hablan también otras comparaciones lexicales y gramaticales de C. L. Uhlenbeck, R. Lafon, K. Bouda, etc. así como los argumentos paleobotánicos, indiscutibles hasta ahora de Vavilov. Pero, por otra parte, en el mismo dominio lingüístico la comunidad entre partes tan importantes del sistema como el verbo de la lengua vasco y kartvélica no solamente queda sin probar, sino que ni siquiera se ha podido entreabrir, es decir, queda absolutamente intangible, como si no existiera en absoluto. Como resumen en pos de J. Braun, se diría que el vasco es la cuarta lengua kartvélica, si no fuera por el verbo.

Al mismo tiempo se nos presenta como algo indiscutible que las mayores perspectivas de la investigación comparativa externa tanto por la parte kartvélica como por la vasca, siguen consistiendo en la confrontación de *estas* y no otras lenguas, tal como opinan muchos especialistas. Por esto al aplicar nuestros esfuerzos para formar una escuela vascológica en Tbilisi hemos tratado de conseguir al mismo tiempo que dicha escuela asegure tanto el estudio interno del vasco, como el desarrollo de la comparación tipológica y material entre el vasco y las lenguas kartvélicas, así como el vasco y de las otras lenguas caucásicas.

Pasando a la parte puramente informativa, diré que por razones bien claras la preparación de jóvenes especialistas en este dominio ha sido encargada entre nosotros en primer lugar a la Universidad, donde desde este año se inaugura la sección de Filología Vasco-Kartvélica. La Academia de Ciencias de Georgia forma también vascológicos entre los que se encuentran las jóvenes N. Sturua (lingüista) y S. Gabunia (etnógrafa), que toman parte en estos encuentros. El curso universitario principal impartido por Y. VI.

Zytsar, es «Introducción al sistema gramatical del vasco», cuya orientación general es el euskera batua.

Con la esperanza de que en el futuro sea Tbilisi el centro vascológico principal de toda la URSS, abrimos también camino de consulta y formación para los jóvenes interesados en la vascolología de Leningrado y de todo el Cáucaso, conocedores de las lenguas caucásicas occidentales y septentrionales.

Entre las monografías sobre el tema publicadas recientemente, se puede mencionar mi libro «Los vascos y los georgianos» inmediatamente agotado. Hay también un artículo importante de Zytsar, «Sobre la situación lingüística en Euskadi» (Literaturnaya Gruzija, 1980 N2). Se han editado traducciones de varios trabajos de R. Lafon y del libro de A. Tovar «La lengua vasca».

La acogida de todo lo vasco y de todo lo que está relacionado con ello es en Georgia más que favorable: es realmente entusiasta. Respondiendo a este entusiasmo público, propagamos ampliamente el conocimiento de Euskadi a través de nuestra Sociedad (para el conocimiento de Euskadi) antes mencionada y especialmente creada para ello. Hay que notar aquí una vez más el enorme interés de las conferencias públicas de X. Kintana durante su estancia en nuestro país, la publicación sobre sus impresiones sobre Georgia, de igual popularidad, la resonancia hacia mi libro «Viaje a Euskadi» (agotado), varios artículos en los periódicos y revistas. Hoy no hay en Georgia ni una persona que no haya leído los materiales señalados, que no esté al corriente de la problemática vasca, y finalmente que no haya visto el filme de G. Asatiani «Euskadi».

Los cineastas de Georgia han enviado con nosotros para estos Encuentros algunos materiales ilustrativos sobre Georgia con los que pueden ustedes tener conocimiento en la exposición. El director de cine georgiano R. Chjeidze prepara una nueva expedición a Euskadi.

Por su parte, Georgia está dispuesta a recibir la más amplia corriente de turistas y científicos vascos. Los georgianos están profundamente emocionados por el hecho de aparecer entre vosotros la primera traducción de Rustaveli al euskara (trabajo de X. Kintana).

Por último deseamos ofrecer a Euskaltzaindia como regalo de la Academia de Ciencias de Georgia este lote de libros sobre temas de interés común.

Permítanme, en fin, que les lea de parte del Presidente del Comité Organizador de los Estudios Caucásicos Interregionales, Académico Arnold Chikobava lo siguiente:

«El Comité saluda al congreso de Vascólogos y expresa su seguridad de que la colaboración entre Vascólogos y Caucasólogos servirá a la resolución del importante problema del parentesco euskaro-caucásico».

LABURPENA

Georgiar Herriak, bere kultur nortasuna lantzen eta ikertzean, biziki sentitu du Historian zehar inguruko Herriekin harremanak izateko gogoia. Bere sustraiak aurkitu nahirik, bestalde, aspaldidanik uste izan du euskaldunekin, hizkuntzaz eta etorkiz, nola edo halako jatorkidetasuna zuela, eta etorki komun horren bila, jadanik X mendean, I. Mtatzmindeli-k Euskal Herrirako ibilaldi bat antolatu zuen.

Hasierako saio hark huts egin bazuen ere, mende honen hasieran Niko Marr linguistak Pirinioetako anaiatzakoen Herrira etortzea lortu zuen, eta oraingoan, Euskalarien Nazioarteko Jardunaldi hauetara heltzean, soviatar ordezkariak honek, georgiar-errusiarrez osatuak, haien pausoa sendotu eta une historikoak bizitzera datorela uste du.

Ez dago oraindik argi, bestalde, euskarak eta kartveliar hizkuntzek elkarrekin agertzen dituzten kideetasunak etorki berberari ala, duela bost edo sei mila urte, Kristo baino lehen, Mediterraneo inguruan zabaldu zen nekazari-artzainen kulturari zor ote zaizkion, zenbait hitzek susmarazten digutenez.

Kaukasiar-euskal hausi hau erabakitzeke, Tbilisiko Unibertsitateak eta Georgiako Zientzi Akademiak, elkarlanean, linguista eta ikertzaile gazte gaituak eratzeko ahaleginak egiten ditu.

Kultur hurbiltze lan hori, gainera, jakintsuek ez eze, baizik Herriko jende soilak ere interes handiz dakusa, gai horretaz argitaraturiko liburu, egindako hitzaldi eta filmeen arrakasta lekuko.

Georgiak, bestalde, 1978.ean jadanik hasitakoari jarraituz, euskal azterlari eta bisitariak gogoz hartzeko borondatea azaltzen du, Herri ustez jatorkide bien kultur eta ikertze harremanak gero eta lotuagoak egiteko asmoz.

SUMMARY

The Georgian people have always felt a curiosity about their origins which has made them get acquainted with the surrounding peoples.

There has always been a feeling that there is a certain affinity between the Basque and the Georgian origin, based on racial and linguistic factors. That is why I. Mtatzmindeli organised an expedition to the Basque Country in the 10th century, in search of those common roots; an attempt which was not successful.

At the beginning of this century a linguist, Niko Marr, succeeded in visiting the country of their legendary brothers. This Soviet delegation, formed by three Georgians and a Russian, who are now continuing the search of their predecessors, feel the historical importance of their work in these Bascologists' International Meetings.

It cannot be proved yet whether the existant relationship between the Kartvelian and Basque languages is due to a common origin or whether it is a consequence of the wide influence of the agrarian culture along the Mediterranean coast during the 5th and 6th millennium before Christ, as some common lexical terms seem to indicate.

At present, Tbilisi University and the Sciences Academy of Georgia are preparing a group of linguists and ethnology specialists in order to find a solution to the problem.

This interest is shared by the Georgian people, who follow closely the publications, lectures and films about it.

Georgia also wishes to express its will to continue the interchange of Basque investigators and visitors —started in 1978— in order to strengthen and widen the relationship between both peoples.

RÉSUMÉ

Le peuple de Géorgie qui mène de front le culte de sa personnalité et sa culture ainsi que la curiosité de connaître ses origines, a éprouvé tout le long de son histoire un désir d'établir des rapports avec les peuples qui l'entourent. Les géorgiens en essayant d'approfondir l'étude de leurs racines sont arrivés depuis longtemps à cette idée qu'ils présentent avec les Basques une affinité d'origines, soit par des raisons de langue, soit par leur lignée. Ainsi I. Mtatzmindeli organisa au X^e siècle une expédition au Pays Basque pour aller à la recherche de ce prétendu tronc commun.

Quoique ce premier effort n'a pas atteint de succès, au début de ce siècle-ci le linguiste Niko Marr a réussi à visiter le Pays de ses frères légendaires et maintenant cette délégation soviétique composée par trois géorgiens et un russe continue le chemin de ses prédécesseurs et éprouve la valeur historique de sa participation aux Rencontres Internationales de Bascologues.

Il faut encore clarifier, si les rapports existants entre le basque et les langues kartvéliennes sont dûs à une origine commune pour toutes les deux ou par contre s'ils sont le résultat de l'extension de la culture agraire-pastorale le long du bassin méditerranéen au V^e ou VI^e millénaire avant J. Christ, car quelques mots communs semblent prouver cette hypothèse.

Pour essayer de résoudre cette question, l'Université de Tbilissi et l'Académie des Sciences de Géorgie travaillent actuellement dans la formation d'une équipe de jeunes spécialistes en linguistique et en ethnologie qui pourront affronter convenablement ce problème.

Cet intérêt est partagé par la totalité du peuple de Géorgie qui suit attentivement les publications, conférences et films publiés sur cette matière.

De même, la Géorgie désire manifester sa volonté de continuer l'échange déjà commencé en 1978 de chercheurs et visiteurs basques dans l'espoir d'approfondir et d'élargir les rapports entre ces deux peuples.

LES PARALLÈLES ETHNOGRAPHIQUES BASCO-GÉORGIENS VUS SOUS L'ANGLE DES DONNÉES DE LA LANGUE

Salome GABUNIA

La genèse et les relations probables des peuples basque et caucasiens constitue, selon l'opinion de la majorité des savants, une question historico-culturelle de grande portée concernant les problèmes importants de l'histoire et de la préhistoire (12, 16). Il est évident que le progrès dans ce domaine dépend en grande partie des efforts conjugués des représentants de différentes branches de la science, en premier lieu de linguistes et d'ethnologues.

Notre aperçu porte sur l'étude comparative des usages du Pays Basque et de la Géorgie, aussi bien que de certains autres pays du Caucase. Nous nous basons essentiellement sur les coutumes funéraires, constituant, d'habitude, les éléments les plus archaïques des traditions et des moeurs. Après avoir étudié les matériaux ethnographiques et folkloriques (bien entendu d'après les données de la littérature spéciale (1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 22), puisque nous n'avons pas encore eu de possibilité d'observation directe), nous avons examiné et systématisé les coutumes funéraires basques et nous leur avons trouvés dans la mesure du possible, des parallèles ethnographiques dans le domaine ibéro - caucasien.

Il s'est révélé qu'on trouve souvent des usages qui ont des structures et significations identiques au Pays Basque et en Géorgie. Parmi ces derniers on doit traiter séparément ceux qui ont un caractère universel.

Les autres usages semblables peuvent être considérés comme propres uniquement aux Basques et aux Géorgiens, reflétant des relations très anciennes, voire même témoignant de leur origine commune. Dans la plupart des cas il est difficile d'établir la distinction entre ces deux types de parallèles: il faut tirer au clair la profondeur des faits considérés. L'analyse historique de ces faits peut révéler parfois la similitude primaire, même dans les cas où c'est la différence qui prédomine à première vue. D'après Arnold Tchikobava, c'est justement l'analyse approfondie de l'histoire des éléments en commun qui montre si cette communauté est primaire ou secondaire (18).

Dans le présent rapport nous voudrions attirer votre attention sur quelques questions où les parallèles ethnographiques basco-géorgiens peuvent être renforcés par des données de langue – termes désignant les coutumes correspondantes. Certes, une étude pareille, pour être bien fondée, exige une collaboration de l'ethnographe et du linguiste. Néanmoins nous avons essayé d'aborder cette question ardue espérant que l'analyse des termes basques et géorgiens pourrait nous livrer les données importantes afin d'établir des parallèles ethnographiques.

Notons en certains. En basque on emploie le mot composé *bartu - emon*, *barreman* (*bar-tu* «prendre» et *emon*, *eman* «donner») qui signifie l'aide, le secours porté à la famille en deuil par ses proches (9). Dans la région montagneuse de la Géorgie (à Pchavi) l'expression *seikhi-vali* (21), de *seikhi* «L'emprunt» et *vali* «la dette», ayant la même structure que *barreman* contient exactement le même sens que le terme basque.

Les rites concernant les journées consacrées au souvenir des défunts portent des noms semblables en géorgien et en basque. Par exemple, le mot basque *ogistie*, qui signifie d'après W. A. Douglass (9), «l'offrande du pain», trouve son analogie dans le terme géorgien *sulpuri* (*sul-i* «l'âme», *pur-i* «le pain»), qui a le même sens et une structure semblable (8). Le rite qui se nomme en basque *argia* «la bougie, la lumière», nous semble être très proche de *limpariel* (19) terme svane (province Nord - Ouest de la Géorgie).

Le mot composé basque *urteburu* dont la première composante *urte* signifie «l'an» et la seconde *buru* «la tête» (l'anniversaire, la fin de l'année) est formé de la même façon que le terme géorgien *tslistavi* (*tsl-is* «de l'année» et *tav-i* «la tête»), ce qui a été d'ailleurs noté déjà par Niko Marr. Ce savant a indiqué également la ressemblance implicite des autres termes géorgiens contenant le mot *tavi* avec les expressions correspondantes basques: *tavi moikla* lit. «tua sa tête» «se tua», en basque *burua hil du*; *tavs utekhra* (*tav-s* «à la tête», *u-skhr-a* «il a dit»), en basque *burnari esan dio* (13). Il a insisté par ailleurs sur la communauté de la racine basque *buru* «tête» et de la racine verbale géorgienne *bur* (14), ce qui peut être considéré, selon Chota Dzidzigouri, comme un exemple classique des parallèles linguistiques basco - géorgiens (10).

Citons encore à titre d'exemple des termes apparentés qui ont un rapport avec notre sujet. Selon A. Tovar, le mot basque *hobi* «la tombe» peut être lié au terme khundz *xob*, qui a la même signification, et au terme lak *haw*.

Des analogies intéressantes peuvent être observées également dans le lexique se rapportant à la maison. De même que *etxea* en basque (3, 9), *sakbli* en géorgien désigne une unité sociale. Le mot *sakbli* a pris la signification de «la maison» plus tard (avant il était employé au sens de «grande famille»).

En ce qui concerne *etxeokak* (en basque «ceux de la maison»), ce terme nous rappelle les mots géorgiens à la même signification: *sakblischvilebi* «les

enfants de la maison», *sakhlikatzoa* «les hommes de la maison» et surtout *sakhleuli* «ceux de la maison».

Les membres principaux de la famille en basque et en géorgien sont désignés par des termes à constructions semblables: *etxeke jaun* et *etxeke andre* basques (*etxeke* «de la maison», *jaun* «maître», *andre* «femme, maîtresse») et les géorgiens *diasakhlisi* et *mamasakhlisi* (*dia* «femme», *mama* «homme», *sakhl-is-i* «de la maison»).

Nous avons mentionné ici quelques termes ethnographiques de forme implicite et de composition semblables. Ceci pourrait être considéré comme une constatation du fait. Il nous est difficile de tirer des conclusions exhaustives concernant les ressemblances susmentionnées, mais nous pourrions dire, suivant l'idée d'Arnold Tchikobava, que si la ressemblance est évidente et si elle se rapporte aux phénomènes spécifiques il est du devoir du spécialiste de leur prêter attention et d'étudier leurs nature et provenance (17).

Les données de langue, comme nous l'avons déjà indiqué, présentent un outil indispensable pour l'ethnographie comparée. Le fait suivant peut en servir d'exemple.

Les Basques ont conservé une ancienne coutume: lorsque commençait l'agonie d'un membre de la famille, on enlevait une tuile du toit de la maison pour laisser passer l'âme montant au ciel (2, 7, 9, 22). Cet usage qui semblait être inconnu dans le domaine ethnographique caucasien, nous a rappelé une expression géorgienne *čeris axda* «enlever le plafond», traduisant exactement le sens de la coutume basque. En géorgien le terme *čeris axda* exprime l'achèvement du deuil. Au bout d'un an la famille offre un repas spécial en l'honneur du défunt, et après avoir reçu la permission du maître de la maison, on chante (pour la première fois après le deuil). Comme on le voit, l'expression *čeris axda* par sa signification n'a rien de commun avec la coutume décrite. C'est une locution idiomatique: en l'employant personne ne pense à son sens propre, à l'enlèvement du plafond.

L'usage basque a attiré notre attention sur le sens primitif éventuel de cette expression. Lorsque nous étions près de supposer qu'autrefois elle pouvait exprimer une coutume pareille à celle des Basques (nous avons même présumé qu'en Géorgie ce rite d'enlèvement de tuile pouvait avoir lieu à l'anniversaire de la mort, ce qui correspondrait à la croyance répandue selon laquelle l'âme du défunt reste dans la maison pendant un an), nos recherches nous ont conduit à établir que dans une région montagneuse de Géorgie (Svanétie) on enlève une ou deux pierres plates recouvrant le toit de la maison où se trouve un agonisant.

Ainsi, on connaît en Géorgie un terme ethnographique qui ne correspond pas, par son sens propre, à la coutume qu'il désigne. L'analyse étimologique de cette expression nous permet d'admettre l'existence dans ce pays d'un usage antérieur à celui qu'on pratique aujourd'hui. En effet, les

recherches récentes l'attestent. Le phénomène de langue nous aide à instituer le fait ethnographique.

Ce processus peut être exprimé de la manière schématique suivante: la coutume basque → l'étymologie du terme géorgien → la confirmation de l'existence d'un usage similaire à celui des Basques dans les moeurs géorgiennes.

S'il existait au Pays Basque une expression identique à celle de *čeris axda* géorgienne, pour exprimer la coutume basque, notre analyse comparée serait mieux fondée.

Citons encore quelques parallèles ethnographiques.

Nous n'allons pas nous attarder sur les coutumes universelles, répandues dans le monde entier, quoique ces usages constituent partout la majorité. Certaines coutumes semblables ne peuvent pas être considérées comme spécifiquement basco-géorgiennes bien qu'elles n'aient pas non plus un caractère universel. En ce cas il faudrait, sans doute, chercher les causes de leur apparition dans des contrées aussi éloignées l'une de l'autre que la Géorgie et le Pays Basque. Surgissent-elles indépendamment ou présentent-elles le résultat d'emprunts?

Quand même parmi les parallèles établis certains paraissent spécifiques aux peuples basque et géorgien, c'est parce que d'après les matériaux dont nous disposons, elles ne se manifestent nulle part ailleurs.

Il existe au Pays Basque une coutume, selon laquelle après la messe du mariage, les nouveaux époux se dérobent un instant à leur entourage, se rendent seuls au cimetière et se recueillent sur la tombe de la maison qu'ils vont perpétuer (22). Cette coutume touchante persiste aussi en Géorgie, où les nouveaux mariés se rendent au cimetière, accompagnés des garçons d'honneur portant les cruches à vin. Cet usage s'appelle en géorgien *ganadireba* (*ganadir-eb-a* «aller à la chasse»). Il serait intéressant de savoir s'il existe en basque un terme semblable à *ganadireba*, désignant une coutume évidemment très ancienne et exprimant l'association de la nouvelle famille au culte des morts.

Notons également une certaine analogie des rites concernant la célébration du mariage des veuves: tapage et sonnerie des cloches et des clairons pendant la nuit de nocce chez les Basques *toberak*, *arranotsak* (2) et *datviseba* de veuve en Géorgie (11). On déclare que désormais la veuve appartient à la nouvelle famille.

Signalons toutefois que nous n'avons pas pu trouver d'indications sur les traditions basques qui puissent être mises en équivalence avec certains autres usages funéraires répandus en géorgie, tels que *marula* «des courses en l'honneur du défunt», lamentations auprès de l'habit du mort, le *lipanali* des svanes (une fête de sept jours, pendant laquelle les âmes des morts rentrent chez eux, où on fait du feu pour les rechauffer, on les régale...) et autres (5, 15).

Evidemment certains de ces usages n'existent guère chez les Basques, mais cette lacune d'information pourrait être comblée au moins partiellement par suite des recherches sur le terrain, dans le Pays Basque même.

A notre avis, les données d'éthnographie des Basques et des géorgiens, ainsi que de certains autres peuples du Caucase, concernant surtout les moeurs anciennes, contribueraient à une connaissance plus poussée des relations éventuelles de ces peuples. Par conséquent, il nous semble qu'une étude de l'ensemble linguistique et ethnographique envisageant une matière plus abondante, serait justifiée et nécessaire.

LABURPENA

Euskal Herriko, Georgiako eta, oro har, Kaukasiako zenbait herri-ohiturak ba dute elkarren antz nabaririk. Mundu guztiko herri gehienetan eskuharki gertatzen diren ohitura komun eta hedatuak alde batera utzirik, lantxo honetan etxearen eta heriotzaren inguruko euskal eta georgiar usuario eta esaldi batzu aztertzen dira, elkarren arteko lotura edo eta jatorkidetasuna argi u nahirik.

Egileak, hizkuntzaren datuen laguntasur az eta gertakarien analisi historikoen bitartez, gonbaraturikoen funtsezko batasuna aztertzen du. Honela, euskaldunen artean defuntuarien arima handik irten eta zerura dadin, hildakoaren etxeko teilatuko teila bat kentzeko dagoen ohitura, georgierazko *čeris axda* «sabaia jasotzea» delako esaldiarekin parekatzen du, berau, gaur urtebetegarreanean, lutuaren amaiera adierazteko erabilia izan arren, lehen Euskal Herrikoa bezalako usuarioa esateko zerabilteila azpimarratuz.

Ezkontzaren ondoko hilerriratzea, etxeko hilei ohore egitera (georg. *ganadireba* «ehizaratzea») eta alarguntsen ezkontzondoko toberak ere seinalatzen dira, etnologi kidedasun horien artean.

Hemen agerturiko antzei segida emateko, herri bietako azterlarien lankidetasuna guztiz beharrezkotzat jotzen du egileak.

SUMMARY

Some basque popular customs present great coincidences with similar acts of Georgia and other people of the Caucasia. Leaving the traditions that, having a great diffusion, are common to many countries in all the world, in this work we examine some aspects of the vocabulary connected with the members of the familiar home and funeral basque-georgian rites.

The authoress, helped by the data of the language and across through the historic analysis of these ceremonies, exposes the old common background. We compare in that way the basque custom of taking away a roof-tile of the tiled roof so that the dead's soul can go out from the mortuary house and go to the heaven, with the georgian expression *čeris axda* «to raise the roof», that nowadays means the end of the mourning when a year is past, anciently it indicated a rite identic to the basque.

We underline also the similitude with the fact that the justmarried, after the ceremony of the marriage, in Georgia and in the Basque Country, go to the cemetery to honour the deads of the new house; this rite is called in georgian *ganadireba* «go to hunting» and also the cencerradas (noise of the cow-bells) that the widows receive in the night of the wedding.

To study in detail these similitudes, we think it is necessary a collaboration between specialists of both countries.

RESUMEN

Algunas costumbres populares vascas presentan notables coincidencias con hechos similares de Georgia y otros pueblos del Cáucaso. Dejando de lado aquellas tradiciones que por su gran difusión son comunes a numerosos países de todo el mundo, en este trabajo se examinan algunos aspectos del vocabulario relacionado con los miembros de la casa familiar y ritos funerarios vasco-georgianos.

La autora, con la ayuda de los datos de la lengua y por medio del análisis histórico de la ceremonia en cuestión, pone de manifiesto el antiguo fondo común. Compara de esta manera la costumbre vasca de quitar una teja del tejado para que así pueda salir de la casa mortuoria e irse al cielo el alma del difunto, con la expresión georgiana *teris axda* «levantar el techo» que si bien hoy se refiere al final del luto al cabo del año, antiguamente indicaba un rito idéntico al vasco.

Se subraya igualmente la similitud en el hecho de que los recién casados, tras la ceremonia de la boda, tanto en Georgia como en Vasconia, se dirijan al cementerio para honrar a los muertos de la nueva casa, rito llamado en georgiano *ganadireba* «irse de caza», así como las cerraduras que se dan a las viudas en la noche de bodas.

Para poder estudiar con más detalle estas similitudes, se juzga del todo necesaria una colaboración entre especialistas de ambos países.

Bibliographie.

1. ARRINDA, A.A.: *Religión prehistórica de los vascos*, San Sebastián, 1965.
2. AZKUE, R. M.: *Euskalerraren Yakintza*, 1-4 t., Madrid, 1959.
3. BARANDIARAN, J. M.: *Mitología vasca*, Madrid, 1960.
4. BARANDIARAN, J. M.: *El mundo en la mente popular vasca*, t. 1-4, S. Sebastian, 1960-1966.
5. BARDAVELIDZE, V.: *La calendrier des fêtes populaires svanes. Le cycle du nouvel an*, Tbilizi, 1953 (en géorgien).
6. CARO BAROJA, J.: *Los pueblos del norte de la Península Ibérica*, Madrid, 1943.
7. CARO BAROJA, J.: *Los Vascos*³, Madrid, 1973.
8. DJANACHVILI, M.: *Sainguilo* (dans le recueil «L'ancienne Géorgie», t. II, en géorgien), Tbilisi, 1911-1913.
9. DOUGLASS, W.A.: *Death in Murelaga. Funerary ritual in a spanish basque village*, University of Washington Press, Seattle and London, 1970.
10. DZIDZIGOURI CH.: *Les Basques et les Géorgiens*, Tbilisi, 1978 (en géorgien).
11. ITONICHVILI, V.: *De l'histoire de la vie familiale des montagnards de Géorgie*, Tbilisi, 1960 (en géorgien).
12. LAFON, R.: *La linguistique basque et caucasique*, in «Revue de l'enseignement supérieur», Paris, 1967, n.º 3-4.
13. MARR, N.: *De la Gourie des Pyrénées*, Tbilisi, 1927 (en russe).
14. MARR, N.: *Le terme basque «udagara»*, in «Recueil japhétique», I, Petrograd, 1922 (en russe).
15. TCHELEBI, E.: *Le livre de voyage*, Tbilisi, 1971.
16. TCHIKOBAVA, A.: *L'avant-propos du recueil «La langue basque et l'hypothèse basco-caucasienne»*, Tbilisi, 1976 (en géorgien).
17. TCHIKOBAVA, A.: *La bascologie - caucasologie René Lafon et les problèmes de la linguistique ibéro-caucasienne*, dans le recueil «La langue basque et l'hypothèse basco-caucasienne», Tbilisi, 1976 (en géorgien).
18. TCHIKOBAVA, A.: *La question de la parenté de la langue basque dans le livre du prof. Ant. Tovar «La langue basque»*, Tbilisi, 1980 (en géorgien).

LES PARALLELES ETHNOGRAPHIQUES BASCO-GEORGIENS VUS SOUS L'ANGLE ...

19. TCHIMAKADZÉ, N.: *La Svanétie libre* (dans le recueil «L'ancienne Géorgie», t.II, en géorgien), Tbilisi, 1911-1913.
20. TOVAR, A.: *La langue basque*, Tbilisi, 1980 (en géorgien).
21. VAJA-CHAVELA: *Le Pchav et son existence* (dans le recueil «L'ancienne Géorgie», t. II, en géorgien), Tbilisi, 1911-1913.
22. VEYRIN, PH: *Les Basques de Labourd, de Soule et de Basse - Navarre, leur histoire et leurs traditions*, Paris, 1955.

**ON EUSCARO-CAUCASIAN LINGUISTIC
RELATIONS:
EVIDENCE OF THE SYSTEM OF LANGUAGES
AND THEIR HISTORY**

Arnold CHICOBAYA
Natela STURUA

W. Humboldt's philosophical mind was interested in the language of the Basques. Considerable attention was given to the same language by H. Schuchardt, a major specialist of the Romance languages and staunch supporter of the principle of historicism in linguistics—the author of the well-known studies: *Primitiae Linguae Vasconum* (Halle, 1923) and *Über den passiven character des Transitivs in den kaukasischen Sprachen* (Wien, 1895).

In his paper «From Pyrenean Guria» (1928) containing a colourful description of the impressions he gained from a visit to the mountains of Basses-Pyrénées, N. Marr paid special attention to the lexical coincidences of Basque with Caucasian languages.

The last Chapter of the «*Études comparatives sur les langues caucasiennes du Nord-Ouest (Morphologie)*» (Paris, 1932) by G. Dumézil, an eminent student of Ibero-Caucasian linguistics, is devoted to the analogies of the Basque language with Ibero-Caucasian languages in morphology.

The Ibero-Caucasian linguistic type has been characterized by N. Holmer (1946).

The well-known Bascologist and Kartvelologist R. Lafon found morphological similarities between the Basque, Georgian and Abkhazian languages.

In his book «*La lengua vasca*» A. Tovar touches on the problem of the relation of Basque with Caucasian, as well as other language groups, such as Hamitic, Ugro-Finnic, Palaeo-Siberian, etc.

As far back as in 1864 Friedrich Müller considered Caucasian as well as Basque to be relict languages; later, in his «*Grundriss der Sprachwissenschaft*» (Bd. III) Müller gave a detailed exposition of the paradigm of

conjugation of the Basque verb; he pointed out the common feature of the object forms of the transitive verb in Caucasian languages and Basque.

When comparing Basque with some other language (or a group of languages) scholars proceed from whatever is found «in common» between them in vocabulary, and especially in morphology - in the morphological inventory (further, in «the inner form»)¹.

The problem of «the common» and «the distinctive» is basic to both historical linguistics and comparative typology, as well as to the philosophical theory of language.

It is important to know what place the «common» holds in the *system* of respective languages and in their *history*.

«The common» may be an *original* property, or it may have been borrowed from one language into another *directly* (or *via* one or several other languages; it may also have come into being independently as a manifestation of the general laws of the development of thinking («the dual number», «inclusive» - «exclusive»)...

To operate with this common without gaining insight into its history would be as unwarranted as to write the history of past times without a preliminary «critique of the sources» or to add or subtract fractions without «reducing» them to a common denominator.

With the present vogue of typology and typological comparison we believe it scientifically rightfull to give special attention to the history of language in relation to the history of culture and the history of thinking (M. Lazarus, G. Steinthal, W. Wundt, E. Cassirer, Kainz, an others).

Thanks to the principle of historicism, grammar is converted from an «art» (*techne, ars*) into a science, i.e., acquires the status of a scientific discipline. It was due to the principle of historicism that many hundreds of unwritten languages of the world became for the first time the object of scientific study.

The Basque written language originated in the 16th century, though individual facts of vocabulary are on record from the 10th century.

Of the Ibero-Caucasian languages 20 are unwrittend and 12 written (of the latter 4 belong to the Abkhaz-Adyghe group, 2 to the Nakh, 5 to the Daghestanian, and 1 to the Kartvelian group). The Georgian language is documented from the end of the 5th century. Abkhazian, Adyghe, Chechen, Avar, Lak, Dargwa... are languages of recent writing, with written documents dating from the 18th century.

In these conditions a scientific comparison of Ibero-Caucasian languages is complicated.

1. Thus, H. Schuchardt wrote that the ergative construction led him from the Basque to Caucasian languages.

Even typological analysis brings out strong divergences in the composition of phonemes, in the morphological categories of the noun and the verb, as well as in the syntactic relation of words. These divergences are observable not only between Kartvelian and mountain languages, the genetic relationship of which with Kartvelian languages is questioned by many authors, but within mountain languages as well.

The same applies to phonetics and morphology.

In his study «Nordkaukasische Wortgleichungen (WZKM, B. 37, 1930) N. Troubetzkoy identified about 100 root and other morphemes common to the languages of the Abkhaz-Adyghe, Nakh and Daghestanian groups. However, as noted correctly by G. Deeters, «the phonetic correspondences are largely obscure» (Kaukasische Sprachen, 1963). This is the situation with the inter-group relations of North-Caucasian languages.

Furthermore, hitherto no regular phonetic correspondences have been identified with such languages of the same group as Abkhazian, Adyghe, and Ubykh - although their kinship is not questioned by specialists.

It is natural to suppose that the original results of processes of divergence are strongly obscured due to those of convergence (between Caucasian languages and those of a different circle).

It can be said without exaggeration that, according to a number of structural characteristics, there are more divergences between Ibero-Caucasian languages than is the case between the Basque and a number of Ibero-Caucasian languages.

Take, for example, the category of grammatical classes. In some languages (Nakh, Daghestanian) the category of grammatical classes is determined by morphological make-up of the language, whereas in others (Kartvelian) the category is altogether absent.

Abkhazian and Abaza distinguish this grammatical category, whereas in Adyghe languages and in Ubykh (of the same Abkhaz-Adyghe group) grammatical classes are not distinguished, the same being the case with Kartvelian languages.

The semantic category of grammatical classes - persons and things are understood in an analogous way in all Ibero-Caucasian languages: animals are in all languages referred to the category of things (the question *What?*), *Who?* referring *only to human beings*.

It has been found that initially the morphology of all the four groups of Ibero-Caucasian languages distinguished the category of grammatical classes in the same way. Semantics has preserved the same understanding, while the morphology of a number of languages - mainly in the peripheral zones - has lost it.

The share of declension is very considerable in the morphology of Daghestanian and Nakh as well as Kartvelian languages. The share of

declension is incomparably smaller in the Adyghe languages, whereas there is actually no declension in the Abkhazian language: the entire burden of morphology falls on verb conjugation. Abkhazian may well have preserved the ancient state of Ibero-Caucasian languages.

In *Adyghe* languages, particularly in Ubykh, a complex system of *personal* conjugation –of subject and subject-object– is represented.

In Nakh languages –Chechen, Ingush, as well as in a number of Daghestanian languages– the verb has only *class* conjugation; here the intransitive can change according to the class (and number) only of the *subject*, while the transitive according to the classes (and number) only of the *object*: the subject in the conjugation of the transitive verb is not reflected at all (class *subjectless* conjugation of the transitive verb).

In a number of Daghestanian languages (e.g. Tabassaran) *personal* forms (subject, subject-object) appear along with class forms: *class-personal* conjugation comes into being.

When a language loses its grammatical classes *class-personal* conjugation evolves into *personal* conjugation (of Daghestanian languages Udi is an example; also Kartvelian languages in whose *personal* conjugation survivals of *class* conjugation have been preserved).

Class (subject-class conjugation of intransitive and object-class conjugation of transitive verbs), *class-personal* and *personal* conjugation² form three consecutive links of a single process.

The foregoing is an outline of the principal structural differences between Ibero-Caucasian languages when a reconstruction of their history proves feasible.

The striking diversity of structural features in the systems of highly differing Ibero-Caucasian languages is signified by their history. This history is illustrated by geographic mosaic of linguistic divergences.

Euscaro-Caucasian linguistic relations are primarily a problem of historical linguistics. It is but natural to tackle it by means of historical linguistics –under present conditions by means of internal reconstruction, i.e., by comparing the different evidence of the system of languages.

Typological comparisons are by no means rejected here³. On the contrary, a typological analysis of the morphology and phonology of Basque dialects in comparison with analogous phenomena in Ibero-Caucasian languages –with a possible account of their history and for purposes of history– appears to be an urgent task.

2. In transitive verbs, the subject finds expression with the emergence of *personal* conjugation, the predominance of the object being retained for a long time.

3. Typology is justified from the point of view of history, as an auxiliary means. Typological analysis is incapable of distinguishing what is same from what is identical. In this lies the weakness of typological comparison.

The presence of more than 32 Ibero-Caucasian languages –differing both lexically and structurally– affords ample opportunities for the reconstruction of the main features of their history.

The strong dialectal differentiation of the Basque language can, to a certain extent, compensate for the absence of a group of like languages, cognate to Basque, in solving problems of historical phonology, morphology and lexicology.

At present the Basque language does not differentiate the category of grammatical classes, roughly in the same way as is the case with Adyghe languages or Georgian: the absence of this category is their common typological feature.

Nowever, this common character is deceptive: both the Adyghe and Kartvelian languages once had the category of grammatical classes.

This category may have been present in the morphology of the Basque language? The answer should be expected from the history of the Basque language from Bascologists.

Cooperation of Bascologists and Caucasian students can naturally accelerate the solution of many problems of the history of the language and culture of the Basques - an ancient and original people of Western Europe, as well as of the history of the languages and culture of the ancient peoples of the Caucasus.

LABURPENA

Hizkuntz problema honetaz arduratu diren linguisten berri (W. Humboldt, H. Schuchardt, N. Marr, G. Dumezil, N. Holmer, R. Lafon, A. Tovar, F. Muller, N. Troubetzkoy, G. Deeters, e.a.) eta beren usteak ordenatuki azaldu ondoren, euskararen eta kaukasiar mintzairaren egiturazko ezaugarrien arteko kidesasun eta urruntasunak seinalatzen dira.

Alde batetik ba dira Kaukasiar klase gramatikalak bereizten duten hizkuntzak (nakh, Daghestanekoak...) eta bestetik klaseen kategoriarik ez dutenak ere, kartveliarrak, kasu. Inoiz, gainera, hizkuntz talde berekoen artean, abjhazi-adyghiar mintzairatan kasu, batzuk (abjhaziak eta abaziak) klaseen kategoria dute, beste batzuk (adyghierak eta ubjghierak) ez duten artean. Azpimarratzekoa da, bestalde, klaseen kategoria duten kaukasiar hizkuntza guztietan animaliak *gauzen* sailean sailbanatuak direla, hau da, *zer* eta *ez nor*) gisa.

Kaukasiar hizkuntzen baita kartveliar familiak (geogiera barne) Ipar Mendebaldeko taldearekin (abjhazi-adyghiarra) kidesasun nabariagoak ditu besteekin baino; esaterako, aditz-joko pertsonala bietan azaltzen da. Euskararen tipologia, gainera, hauekin loturik dago, baina klaseen kategoriarik eza, egileen ustez, hizkuntza horietan eboluzioz galduta den zerbait dateke, eta euskararen ere beste horrenbeste gertatu ote den galdetzen da, morfologia horren arrastoak bilatzeko komenientzia azalduz.

RESUMEN

Tras dar cumplida cuenta de los lingüistas que se han venido interesando por este problema (W. Humboldt, H. Schuchardt, N. Marr, G. Dumézil, N. Holmer, R. Lafon,

A. Tovar, F. Müller, N. Troubetzkoy, G. Deeters, etc.) y exponer ordenadamente las opiniones de cada uno al respecto, se pasa a señalar las afinidades y divergencias entre las características estructurales de la lengua vasca y las lenguas caucásicas.

Por un lado, existen allí lenguas que distinguen las clases gramaticales (naj, lenguas del Daghestan...), pero por otro lado, también hay lenguas, como las kartvélicas, que no presentan esta característica. A veces, incluso dentro de un mismo grupo de lenguas, v. g. en el grupo abjaz-adyghe, algunas de ellas, como el abjaz y el abaza, conocen esta categoría de clases, mientras que otras (adyghe y ubyj) lo desconocen. Es señalable, por otra parte, el hecho de que en todas las lenguas caucásicas los animales se clasifican como «cosas», es decir, en oposición a *quien*, referido siempre a las personas.

En el seno de las lenguas caucásicas, la familia kartvélica, en la que se incluye el georgiano, presenta afinidades más numerosas con el grupo Nord-occidental (abjaz-adyghe) que con el resto, siendo una característica común de ambos la conjugación verbal personal. La tipología del vasco coincide con estos grupos, pero los autores piensan que la falta de categoría de clases se debe, en aquellas lenguas, a una pérdida ocasionada por la evolución, y se preguntan si ocurre lo mismo en vasco, indicando la conveniencia de indagar en la morfología de este idioma en busca de algún posible rastro.

RÉSUMÉ

Après mentionner les linguistes qui s'ont intéressé par ce problème (W. Humboldt, H. Schuchardt, N. Marr, G. Dumézil, N. Holmer, R. Lafon, A. Tovar, F. Müller, N. Troubetzkoy, G. Deeters, etc.) et après d'exposer ordonnément les opinions de chacun sur ça, nous passons à signaler les affinités et divergences entre les caractéristiques appartenant à la structure de la langue basque et des langues caucasi-ques.

D'une part, il existe au Caucase des langues que distinguent les classes grammaticales (nakh, langues du Daghestan...) mais d'autre part, il y a aussi des langues comme les kartvéliques que ne présentent pas cette caractéristique. Quelquefois, même dans un même groupe des langues, v. g. dans le groupe abkhaz-adyghe, quelques de cettas langues, comme le abkhaz et le abaza connaissent cette catégorie de classes, pendant que des autres (adyghe et ubykh) ne le connaissent pas. C'est à signaler, d'autre part, le fait que dans toutes les langues caucasiques les animaux se classifient comme «choses», c'est à dire, par opposition à *qui*, rapporté toujours aux personnes.

Dans les langues caucasiques, la famille kartvélique, dans laquelle nous incluons le georgien, présente des affinités plus nombreuses avec le groupe nord-occidental (abkhaz-adyghe) qu'avec le reste, soyant une caractéristique commune aux deux la conjugaison verbale personnelle. La typologie du basque coïncide avec ces groupes, mais les auteurs pensent que le manque de la catégorie des classes est dû dans cettas langues là, à une perte occasionnée par l'évolution et on se demande si ça en arrive aussi dans le basque et nous signalons aussi la convenance de rechercher dans la morphologie de cette langue pour chercher quelque possible trace.

LINGUISTIQUE THEORIQUE – LINGUISTIQUE APPLIQUEE – ENSEIGNEMENT DU BASQUE.

Karmele ROTAETXE

0. Mon exposé va avoir une allure essentiellement négative et je vous demande de m'en excuser; je me donnerai, en effet, le rôle facile et irritant de celui qui dit ce qu'il faudrait faire, en signalant des lacunes, des absences même concernant nos recherches sur l'extension de la langue basque, car c'est bien de cette nécessité-la qu'il s'agit.

Les raisons qui ont dicté mon choix sont de deux types. D'un côté, on constate facilement que notre langue n'est pas en train de s'étendre ni parmi la population du pays, ni parmi la population immigrée de notre communauté au rythme qu'on aurait espéré et souhaité; en outre, ce phénomène est accompagné de pas mal de frustrations chez des personnes fortement motivées au départ. Le deuxième type de raisons concerne les chiffres sur le bilinguisme au pays basque qui ne permettent pas de se faire d'illusions: 7,9% de bilingues en Alaba; 15,1% en Bizcaye; 45% en Guipuzcoa; 11% en Navarre; 34,5% en pays basque Nord (Labourd, Basse-Navarre et Soule) montrent une situation sociolinguistique nettement défavorable au basque. Ceci devrait faire penser que nos efforts doivent tendre non seulement à introduire notre langue dans les domaines sociaux d'où elle a été écartée (problème relié à la diglossie), mais aussi à augmenter le nombre de bilingues en améliorant la rapport entre unilingues (espagnol ou français) et bilingues (espagnol ou français) -basque qui devrait être de 1 pour parvenir à un bilinguisme collectif. Et on est en droit de penser que cet objectif que toute notre communauté doit spécialement assumer est en étroit rapport avec le type d'enseignement que nous saurons proposer. Repenser cet enseignement sur la base d'une programmation scientifique revient aussi à repenser la formation de nos enseignants actuels. C'est là, en effet, un aspect évoqué chaque fois que l'on parle des problèmes reliés à l'enseignement-apprentissage d'une seconde langue. Il y a longtemps François CLOSSET avait dénoncé affirmation suivant laquelle le proferreur de langues

n'aurait que faire de formation spéciale (1). L'expérience démontre que ceci est faux, ne serait-ce que parce qu'avec une même méthode et face à un public de caractéristiques similaires les résultats obtenus par différents professeurs sont souvent opposés. Une autre affirmation souvent répétée est celle qui soutient que l'enseignement d'une langue est un art, l'idée sous-jacente étant que «science» et «art» s'excluent réciproquement et que, par conséquent, la science n'a que faire dans l'enseignement des langues. Certes, on ne saurait nier que l'enseignement des langues comprend certaines *variables* dont l'importance relative, ou *valeur*, est difficilement déterminable, ou *quantifiable*, raison pour laquelle cette activité ne peut être simulée par un ordinateur ni *réduite à un algorithme*. Mais que toutes les variables ne soient pas contrôlables ne signifie nullement qu'aucune d'entre elles ne le soit. Il y a, par ex., les facteurs qui doivent être pris en ligne de compte dans tout enseignement: l'aptitude et la personnalité des étudiants, leur capacité intellectuelle, leur motivation en faveur de l'apprentissage. Ces facteurs ont fait l'objet de recherches de la part des psychologues de l'éducation et à l'heure actuelle certains peuvent être contrôlés. Et puis, il existe tout un tas de connaissances sur la nature du langage humain, sur la façon dont il est appris et sur le rôle qu'il joue dans la vie individuelle et sociale. Faisant l'objet de recherches de la part des personnes qui s'occupent du langage, les linguistes, ces matières doivent concerner les questions qui surgissent au moment de la planification et de l'exécution d'un programme d'enseignement de langues. La linguistique fournit un ensemble développé de connaissances scientifiques sur le langage qui peut guider l'activité du professeur de langues. L'objet de cette communication, que je vais centrer sur la linguistique appliquée, essaie justement de montrer comment tirer le meilleur parti de ces connaissances-là. M'étant occupée pendant de nombreuses années de l'enseignement non seulement du basque mais aussi d'autres langues et ayant utilisé des méthodes provenant d'une réflexion en linguistique appliquée et des méthodes dans lesquelles cette réflexion n'avait, visiblement, pas eu lieu, je crois, comme beaucoup d'autres, à la nécessité de travailler dans cette activité intermédiaire et scientifique qu'est la linguistique appliquée. Mais peut-être, comme le signale S. PIT CORDER (2), pour arriver à une telle certitude il est nécessaire de s'intéresser autant à la linguistique, science du langage, qu'à cette activité trop souvent sous-estimée (sinon méprisée) qu'est l'enseignement des langues.

1. Le statut de la linguistique appliquée.

Quand on accepte que les découvertes et les méthodes de ceux qui étudient le langage scientifiquement, c'est-à-dire, le linguiste, le sociolin-

1. CLOSSET, FR.: *Didáctica de las lenguas vivas*, trad. de la 3 ed. belge por J. Lago, Madrid, 1958.
2. PIT CORDER S.: *Introducing Applied Linguistics*, Harmondsworth, 1973.

guiste et le psycholinguiste (reliés ces deux derniers au premier, à mon avis,) peuvent aider à résoudre certains problèmes issus au cours d'une planification, organisation et mise en pratique d'un programme d'enseignement des langues, on est en disposition de faire de la linguistique appliquée. J'emploie ce terme dans un sens restreint, car d'autres activités et non seulement l'enseignement se servent de la linguistique appliquée, ainsi la critique littéraire ou la thérapie de la parole. Mais, d'autre part, il faut signaler déjà que la linguistique appliquée, même dans ce sens restreint que j'attribue au terme, et l'enseignement des langues ne sont ni une seule ni la même activité. Par ailleurs, la linguistique appliquée, soit *l'application de la connaissance linguistique* à quelque objet (et dans mon cas à l'enseignement) est une activité. Il ne s'agit pas d'une étude théorique. La linguistique appliquée utilise les résultats des études théoriques: c'est donc un «consommateur» ou «utilisateur» mais non pas un producteur de théories. Parler de linguistique appliquée c'est se référer à des aspects de l'opération globale d'enseignement d'une langue dans lesquels les décisions sont prises à la lumière de la *connaissance de la nature* du langage humain, de la manière dont il est *acquis*, et de son rôle dans la société. La linguistique appliquée est une discipline universitaire dans la majorité des pays qui nous entourent en rapport avec la linguistique théorique (3), datant d'environ 20 ou 30 ans. Par ailleurs, l'enseignement des langues –soit relié à la récupération d'une langue dominée, soit émanant d'un simple désir culturel– étant un fait généralisé, on peut accepter le schéma proposé par S. PIT CORDER qui montre les diverses instances et disciplines concourant à l'opération globale et la place qu'y prend la linguistique appliquée:

Hierarchie de la planification des fonctions dans l'opération globale d'enseignement d'une langue.

Niveau 1 ..	Politique	Gouvernement	Si, quelle langue, à qui enseigner.
Niveau 2 ..	Linguistique.		
	Sociolinguistique ...	Linguist. Appliq. ..	Quoi enseigner, quand enseigner, combien.
Niveau 3 ..	Psycholinguistique.		
	Pédagogie	Professeur de classe	Comment enseigner. (4)

3. Pour comprendre l'importance qui lui est accordée dans d'autres «latitudes», je signale ce fait symptomatique: S. Pit Corder, tout en étant «Head of the Department of Linguistics» à Edimbourg est «Professor of Applied Linguistics» dans la même Université. Cette situation est inimaginable dans le système éducatif espagnol, par ex., dans lequel la linguistique appliquée n'a pas droit à l'existence et la linguistique théorique commence juste à pouvoir constituer un Département.

4. PIT CORDER S.: *Op. cit.*, p. 13 (c'est moi qui ai traduit).

A remarquer que le premier niveau étant du ressort politique et la récupération du basque constituant aujourd'hui encore un problème politique (5), le niveau 2 où se place la linguistique appliquée devrait, ici et maintenant, être présenté comme un domaine de recherches privilégié. Car nul n'en doute, l'opération de l'enseignement d'une seconde langue se présentant comme un tout, chacun des niveaux signalés contribue à son succès ou à son échec: la société, représentée par les autorités de l'Education et de l'Enseignement, le linguiste appliqué et le professeur de classe.

2. La contribution de la linguistique.

Parmi les disciplines qui traitent du langage humain, il semble que la psycholinguistique et la sociolinguistique manquent encore d'appareil théorique et de méthodes fermes. C'est certainement la linguistique, ou mieux encore la linguistique théorique en tant qu'étude scientifique du langage (6) qui a développé le plus amplement ses recherches. Science autonome –plus en théorie que dans la mise en pratique de certains plans d'études supérieures–, son caractère scientifique se doit aux caractéristiques d'objectivité, de cohérence logique ou rationalisme et à la possibilité de vérification des résultats qu'elle propose. Sans entrer dans le détail des différents critères épistémologiques des recherches linguistiques (généralisation inductive, hypothèse déductive, induction-déduction), les travaux linguistiques se sont surtout occupés des descriptions des langues, établissant des grammaires de prédiction dans le cas de l'école générative. C'est donc dans son but –fournir des descriptions des données et en faire connaître les règles– que la linguistique peut contribuer à l'enseignement, car il est certain qu'il ne peut y avoir de progrès systématique d'apprentissage d'une langue sans référence à la connaissance que la linguistique peut nous en procurer. C'est en définitive l'étude linguistique qui est responsable de déterminer comment décrire ce que nous allons enseigner. Dans ce sens, une contribution également importante de la linguistique à l'enseignement se trouve dans cette zone vague du «quoi enseigner». Il faut, cependant, préciser que cette contribution *n'est pas directe* et on ne peut oublier que certains linguistes ont déclaré qu'ils ne voyaient pas en quoi leurs recherches pouvaient aider à l'enseignement des langues (7). Et, en effet, le rapport entre la théorie linguistique et l'enseignement ne peut être qu'indirect. La théorie linguistique n'a pas, non

5. Entre autres travaux, cf. le thème de G. BES (et la contribution qui y apparaît de Karmele ROTAETXE) «Planification linguistique et choix de langue» in *Actes du V^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Ionnina, 1979, pag. 55-81, concernant la responsabilité qui revient aux Gouvernements.

6. La précision est de LYONS J.: *The Scientific Study of Language*, Edinburg, Univ. Press.

7. Par exemple, CHOMSKY Noam: Cf. *Linguistic Theory*, North East Conference on the Teaching Foreign Languages, cf. aussi la traduction commentée «Théorie linguistique», in *Le Français dans le Monde* –Rev. de l'enseignement du français, 88– pp. 6-10, Paris, 1972.

plus, à fournir de critère de sélection ni de critère de présentation du contenu d'un programme d'enseignement.

3. La linguistique appliquée comme activité.

Ce domaine est justement celui de la linguistique appliquée, activité qui se réclame de la linguistique car, en toute justesse, il est difficile de concevoir que l'on applique ce que l'on ne possède pas. Son caractère d'intermédiaire entre la théorie et la pratique lui est reconnue par différents auteurs. Ainsi, comme dans le schéma de S. PIT CORDER, dans celui de R. GALISSON présenté ci-dessous, la linguistique appliquée occupe la place d'une activité qui introduit les acquis de la théorie (linguistique) dans la méthodologie:

THEORIE	LINGUISTIQUE
APPLICATION	LINGUISTIQUE APPLIQUEE
BESOIN	METHODOLOGIE

(8)

Les idées antérieures ne doivent évidemment pas faire penser que tous les problèmes de l'enseignement vont être résolus à partir de la linguistique appliquée. On peut soutenir, néanmoins, qu'il existe une phase de l'opération globale de l'enseignement dans laquelle l'application de la linguistique est relevante: c'est le moment où les questions ont des réponses linguistiques. On peut distinguer un ordre d'application comportant différentes techniques. Les étapes prévues présentent une hiérarchie de telle sorte que les résultats de chacune d'elles sont des données input à la phase suivante. Ce sont les suivantes:

3.1. Description.

La description du linguiste qui ne penserait pas à l'enseignement ne pourrait convenir à la tâche dont nous nous occupons. Il est en effet difficile de juger sur des critères purement linguistiques si une description est adéquate à un public déterminé dont la langue maternelle ne soit pas prise en ligne de compte. HALLIDAY, distingue, sur ce point, la description qui provient de l'utilisation de la théorie linguistique de la description qui vise à une application:

«Si la langue, ou le texte, est décrit dans le but exclusif de trouver davantage sur le langage, ou sur une langue particulière, alors c'est une

8. GALISSON R.: «Que devient la linguistique appliquée? Qu'est-ce que la méthodologie de l'enseignement des langues?», in *Etudes de Linguistique Appliquée* n. 7, Paris, 1972.

utilisation de la théorie linguistique, mais ce n'en est pas une application. La linguistique appliquée commence lorsque la description a été faite...» (9).

Pour S. Pit Corder, cependant, les différences entre les deux types de descriptions sont purement formelles (10).

Il semble que dans l'étape de linguistique appliquée, la description doit tenir compte de critères sociolinguistiques qui permettront de l'appliquer convenablement aux données relevant de différents registres linguistiques, afin d'obtenir un produit qui soit une description non seulement grammaticale mais qui tienne compte des traits relevant des dits registres. Les out-puts de cette étape ne représentent qu'un inventaire brut pour la deuxième étape. On peut dire que les résultats de cette première opération répondent à la question: quelle est la nature de la langue (registre linguistique dans une terminologie déjà suffisamment acceptée) qui doit être enseignée?

3.2. Sélection.

A l'intérieur de l'inventaire précédent, doit être faite une sélection dans le but de dresser un «syllabus» pour l'enseignement.

C'est ici que se pose la question «enseigner, quoi?». De fait, les buts poursuivis lorsqu'on apprend une langue peuvent être très divers (par ex. pour certaines personnes il est nécessaire d'en déchiffrer la lecture en prenant une attitude passive lors de son utilisation; pour d'autres, par contre, c'est l'utilisation de la langue orale le plus important; d'autres cherchent le plaisir des créations littéraires, etc....) et le critère de sélection est pensé pour répondre à ces différents besoins. Il est clair que le problème de la sélection devrait se poser de façon moins rigoureuse lorsque, comme c'est notre cas, il s'agit d'apprendre une langue sentie comme propre de la communauté à laquelle on appartient. Mais, même dans ce cas-là, indépendamment du désir des étudiants, tout ne doit pas être enseigné en même temps et ne peut pas être enseigné en même temps. Indépendamment du choix du registre qui peut intéresser en priorité dans le cas d'une langue dominée, la sélection doit s'effectuer en fonction de certains critères comparatifs et qui ne s'excluent pas les uns les autres. Ainsi en tient compte de:

a) l'utilité pour l'enseigné. On choisit ce dont il a besoin, soit registre, soit variété de la langue qu'il ne possède pas encore. Ce critère est, dans notre cas, intéressant pour les étudiants de langue maternelle basque mais dont le répertoire linguistique est limité.

b) la différence. Ce critère s'établit par rapport à la langue maternelle de l'étudiant. Les différences entre systèmes linguistiques représentent des

9. HALLIDAY, M. A. K.: - STREVS P. D. and McINTOSH A.: *The linguistic Science and Language Teaching*, London, 1964 (c'est moi qui traduis).

10. PIT CORDER S.: *Op. cit.* p. 145.

points délicats dans la salle de classe et on doit, par conséquent, en tenir compte lors de la confection d'un syllabus. Comme le montre l'expérience de l'enseignement, le critère de différence peut s'exploiter positivement lorsque le professeur (ou la méthode tirée d'une réflexion) sait tirer parti des interférences positives (transferts pour U. WEINRICH). En revanche, on doit beaucoup travailler en classe les points dissemblables dans les deux systèmes, cause d'interférences négatives. La prise en compte de ce critère en linguistique appliquée implique nécessairement la connaissance par égal des deux systèmes linguistiques –langue source et langue cible– de la part des linguistes qui élaborent le syllabus. Cela implique aussi que l'on accepte l'idée que l'apprentissage de toute langue seconde –indépendamment qu'il s'agisse de la langue naturelle de la communauté politique à laquelle on appartient– suppose un effort antinaturel pour l'étudiant qui, en réalité, n'a pas à apprendre à parler puisqu'il sait déjà le faire. Dans ce sens et bien qu'on en dise, l'apprentissage d'une seconde langue n'est pas comparable à celui que l'enfant réalise de sa langue maternelle. Voilà pourquoi la motivation doit être spécialement soutenue en introduisant de manière *progressive* les difficultés qui résultent de la différence et en insistant bien sur ces difficultés-là. Une sommaire comparaison des systèmes linguistiques français ou espagnol et basque fournit de nombreux exemples de différences qui peuvent être causes d'interférences négatives (formes nominales agglutinées et non existence de prépositions, ordre des mots, flexion verbale, notions aspectuelles et temporelles, etc...). Par contre le système phonologique –au moins pour ce qui est de l'inventaire des phonèmes–, présente moins de points différents et est plus facile à acquérir. (D'ailleurs, parce qu'une langue est foncièrement une manifestation orale, le système phonologique, contrairement à ce qu'en pensent quelques uns *doit* être enseigné). Les différences en phonologie se situent, à mon avis, principalement dans les faits accentuels, mais on peut tirer parti des pauses et des tranches intonatives à peu près communes aux langues source et cible.

c) le troisième critère se réfère à la difficulté. Il ne coïncide pas forcément avec la différence. Par exemple, il peut sembler nécessaire d'inclure dans le «syllabus» certains points linguistiques différents entre les deux langues, mais on ne peut le faire sans tenir compte de la difficulté qui peut conseiller de remettre ces points-là pour des raisons d'économie dans l'apprentissage. Bien qu'en général on ne puisse détecter les faits difficiles qu'après observation empirique, certaines caractéristiques de structure peuvent, a priori, être tenues pour difficiles. Par exemple, pour ce qui est du basque et de l'espagnol ou français, une simple analyse des formes verbales basques comme «diezadakezu» ou «diezazuket», etc. (formes de potentiel NOR-NORI-NORK, soit sujet, compl. proche, compl. indir) fait apparaître un nombre si élevé de morphèmes nominaux posposés à la base verbale que l'on peut en déduire des difficultés d'acquisition et, a fortiori, d'utilisation. Dans des cas pareils, le critère de «difficulté» conseillerait de ne pas

présenter ces formes-là (au début, du moins) et de les remplacer par les flexions du semi-auxiliaire «ahal-izan». Il va sans dire que la prise en compte du critère «difficulté» ne peut conduire à déformer la structure de la langue qu'on enseigne, mais on peut également penser que le verbe basque, par exemple, de morphologie compliquée par rapport à celle du verbe espagnol ou français doit être introduit de la manière la moins difficile possible. En linguistique appliquée, on ne peut perdre de vue le but pour lequel on travaille. L'organisation d'un «syllabus» doit se faire sur la base d'un mouvement allant du général au particulier, introduisant les règles les plus générales avant les règles particulières ou les exceptions, ce qui veut dire aussi que, dans la mesure du possible, on doit y présenter les formes non-marquées avant les formes marquées. Dans ce sens, le syllabus ne devrait organiser les formes de la conjugaison familière (hiketa) sans que la présentation totale des formes d'une conjugaison non marquée (formes du «zuka») n'ait été faite (11). Les limites de cette communication ne me permettent pas de donner d'autres exemples de l'interprétation de ce critère, mais je pense qu'il est d'une grande importance.

On voit que les trois critères présentés relèvent de la comparaison. Elle s'avère *intra*linguale dans le cas a), soit *l'utilité*; elle est nettement *inter*linguale à b), soit à la «différence», puisque pour établir celle-ci il faut recourir à la linguistique contrastive. Pour ce qui est de c), soit «difficulté», la comparaison est dite «analyse des erreurs». L'analyse des erreurs étudie la nature des erreurs et confirme ou rejette les prédictions de la linguistique contrastive. Il va sans dire que dans cette étape que je viens de présenter (Sélection), les différents critères sont imbriqués et ne s'excluent nullement.

3.3. La troisième étape part des résultats de l'étape précédente pour en faire des inputs. L'application devient maintenant plus proche de l'activité pratique à laquelle la linguistique doit être appliquée. Puisque tout le matériel ne peut pas être présenté en même temps, il s'agit d'établir une *bonne progression*. Il faut donc organiser le syllabus et en faire une *grammaire de l'enseignement*, ou *grammaire pédagogique*, qui peut différer fort de la grammaire établie par le chercheur linguiste. Dans l'organisation de ces grammaires, on maintient l'idée maîtresse d'aller du général —qui est presque toujours le plus rentable dans l'apprentissage— au particulier. Les grammaires pédagogiques sont des instruments à remettre entre les mains des professeurs de langue qui n'ont pas à les remettre aux étudiants. Le processus de convertir ces syllabus organisés et ces grammaires en matériel pédagogique ne concerne plus forcément la tâche du linguiste appliqué: De toutes façons, le matériel pédagogique dépendra toujours de ce qui aura été choisi ou rejeté lors de l'élaboration du «syllabus» par le linguiste appliqué.

11. ROTAETXE, Karmele: «Pronoms personnels et personnes du discours dans la langue basque», in *Actes du V^e Colloque International de Linguistique Fonctionnelle*, Oviedo, 1978, pp. 244-255.

4. Enseignement.

Le niveau pratique de l'enseignement répond à la question «comment enseigner?». Le professeur de langue doit connaître la raison d'être de la méthode qu'il emploie afin de s'en servir convenablement. Comme j'ai déjà indiqué, des facteurs pédagogiques et psychopédagogiques caractérisent ce niveau de l'opération globale de l'enseignement et tout professeur de langue a besoin, comme professeur qu'il est, d'une formation adéquate qui lui permette d'établir ses fiches quotidiennes de la leçon, de savoir comment contrôler et mesurer les acquisitions dans la langue cible, etc... La recherche du feed-back de la part du professeur s'avère constamment nécessaire, car l'enseignement d'une langue présente le caractère particulier de *ne pouvoir languir* à aucun moment du temps scolaire qui lui est accordé. Le matériel pédagogique peut prendre des formes diverses (sketch, films, diapositives, tableau de feutre, simple méthode directe et orale, etc...), et ce n'est pas parce qu'on dispose d'un matériel sophistiqué que l'enseignement résulte automatiquement meilleur: d'un matériel quelconque ce que le professeur doit savoir c'est comment tirer un rendement optimum. De fait, la plupart des stages de formation de professeurs de langue centrent leurs efforts sur les points mentionnés. Mais, comme j'ai déjà montré ailleurs (12), on peut admettre également (et je ne suis pas la seule à y croire) que le professeur de langue n'étant pas un simple praticien, a besoin de posséder quelque connaissance de linguistique. Il est indéniable qu'il lui faut au moins connaître la structure de chacun des systèmes linguistiques auxquels il se trouve constamment confronté. C'est lui qui dans sa classe pourra, entre autres choses, éviter les fautes provenant d'interférences négatives ou tirer profit des positives.

5. Conclusion.

Si nous admettons que l'application de la science a quelque chose à voir avec l'utilisation qui se fait de la connaissance scientifique dans notre activité pratique, alors l'application du savoir scientifique sur le langage et sur les langues doit avoir quelque chose à apporter à leur enseignement. Cette préoccupation est majeure dans des pays comme la Grande-Bretagne pour l'anglais qui, pourtant, ne court aucun risque de disparition (13). Chez-nous, où il s'agit de la survie de la langue basque –aujourd'hui officielle– on a, cependant, l'impression que son enseignement ne préoccupe pas ce qu'il faudrait. Non seulement les études universitaires n'incluent point de discipline «Linguistique Appliquée», mais l'enseignement de la linguistique

12. BILBAO-GOYOAGA, Rosa: (Sous la direction de Karmele ROTAETXE). Mémoire de Licence: *Aperçu des problèmes de l'enseignement et de l'apprentissage du français*, Université de Deusto, mai 1974 (non publié).

13. Ou en France où les recherches maintiennent la revue *Etudes de Linguistique Appliquée*, Paris, et ont abouti à cet excellent ouvrage collectif: MARTINET Jeanne: *De la Théorie linguistique à l'enseignement de la langue*, Paris, 1972.

théorique même y est extrêmement sous-estimé (je me réfère aux plans d'études dans l'Université du Pays Basque qui maintient les plans espagnols). Or, jamais une linguistique particulière –ou, si l'on préfère, une première application de la linguistique à une langue *quelconque* particulière– ne saurait, au niveau épistémologique, se substituer aux principes théoriques mêmes. Ce sont des recherches différentes qui ne méritent pas d'être tristement confondues. C'est un point de réflexion que je voudrais soumettre non pas tant aux Autorités d'EUSKALTZAINDIA qui m'ont donné l'occasion de parler aujourd'hui, mais surtout aux Autorités de notre Université et de notre jeune Gouvernement basque. Je pense que la question mérite d'être sérieusement posée, si nous voulons éviter que les recherches –que nous sommes en train de mener et dont on nous a parlé au début de ce Congrès– ne risquent de porter un jour sur une langue marquée par le trait (-vitality). Et c'est parce que je veux espérer que cela n'arrivera pas que je me suis permis de demander que cette communication, que je termine, soit présentée le jour destiné aux «Perspectives de recherches futures».

LABURPENA

Bi zioen gatik hautatu dut gai hau: 1) Ez da gure mintzaira hedatzen ari uste eta nahi genukeen urratsean: Hori dela-ta, hasieran aski motibaturik zirudien bat baino gehiago, bere frustrazioarekin gelditzen zaigu. 2) Elebidunen kopurua ikusi-ta ez dugu zeren ametsik egin: 7,9 % Araban, 15,1 % Bizkaian, 45 % Gipuzkoan, 11 % Nafarroan eta 34,5 % Iparraldean. Ez dugu beraz askiko, baztertu duten eremuetan euskara berriz sartzea (diglosiaren problema hori bada ere), baina beharko dugu oraino elebidunen kopurua emendatu, espainol edo frantses - euskaldun elebidunen eta espainol edo frantses elebakoitzen arteko proportzioa hobertzeko. Gure gizarte guziari tokatzen zaion helburu hori, ordea, aurketsiko dugun irakaskuntza moldearen inguruan dabil. Zientzien araberako programaketa batetarik behar genuke gure irakaskuntza birpentsatu eta birpentsatu orobat irakasleen formazioa. Mintzaira baten irakaskuntzarako baldintza asko ezin egiaztatuzkoak direla badakit, baina ez guztiak. Eta linguistikak eskain diezaiokete irakasleari, bere bidearen argitzeko baliagarri duen, mintzaira jakintzen inguruko datu jakin zenbaiten moltzo ederra.

Linguistikaren aplikazioaz ariko naiz beraz eta bakarrik irakaskuntzari tokatzen zaion linguistikako aplikazioaz. Teoriazko ikerlanen emaitzak baliatzen ditu linguistika aplikatuak eta beraz ez du berak teoria berririk sortzen, bakarrik teoria jakin zenbait ditu hustiratzen. Linguistika teorikoaren eta mintzairaren pedagogiaren edo didaktikaren artekotzat darabilagu (ikus komunikazioaren eskema). Eskema horretan lehen maila politikari tokatzen zaiola ohartzeko da, euskataren berresurapena politika arazoa baita behin. Baina irakaskuntzaren plangintzak hiru mailak sartzea eskatzen digu. Linguistikak ere partehartzea beharrezko zaigu, XX. mende honetan guzian, jakintza horrek baitzikigu ekartzen mintzairaren deskribapenerako datuak eta datu hauen interpretapenerako arauak. Linguistikak eman diezaguten jakitate hori gabe ez dugu zeren uste izan edozein mintzairaren irakaskuntzan edo apendizgoan aurrerapen sistematikorik egin daitekeenik.

Linguistika lanari doakio beraz irakasgaiaren deskribapen zehatza egitea, baina teoriaren eta irakaskuntzaren arteko harremanak zeharkakoak baizik ez daitezke izan, beste zientzia sail ararteko batek, hau da linguistika aplikatuak, bereizten dituelakotz teoria bera eta praxia.

Linguistika aplikatuak hiru urrats eskatzen dizkigu:

1.º *Deskribapena*. Gramatika teoriaren arabera bere deskribapena egiterakoan, sartu beharko ditu gure linguistak, sozio - linguistikako kriterio asko, gizarte jakin honen edo horren artean delako mintzaira nola darabilten zuzen jakiteko (zer dialektu edo/eta zer erregistro berezitan). Gramatika deskribapen lan horiek erantzun beharko diote behin galde honi: «Zer nolako mintzaira dugu behar irakatsi?». Bigarren urratserako, badukegu horrela landugabeko gai nasaia.

2.º *Hautapena*. Delako ekai nasaiaren artetik hautapen bat egin beharko dugu eta «syllabus» iduri bat bereizi. Galdera hau dugu alabaina: «Zer irakatsi?». Parametro askori begi eman behar zaio: a) zer duen ikasleak baliagarri, lehen bai lehen mintza ahal izateko. b) zer ezberdintasun duen mintzaira berriak ikasleak dakienarekin. c) zer traba bereizi dukeen, ikasleak ezagutzen duen sistema hartarik hain urrun dagon sistema berriak: ezen «Syllabus» delakoa prestatzerakoan errazenaren ondotik beharko da jarri zailena eta bakunaren ondotik korapilatsuena. Hiru kriterio hauen oinarriak aurkituren ditugu: a)-rentzat mintzairaren beraren analisisian - b)-rentzat linguistika kontrastatua - eta c)-rentzat huts era okerren analisisian.

3.º *Mailkapena*. Hirugarrenik irakaskuntzaren gramatika bat prestatzekotan «Syllabus»-aren edukina mailka-mailka jarri behar dugu. «Hautatu den ekaia nola balia?», hauxe da orai galdea. Pedagogiako tresna bihurtu behar da «Syllabus»-a, edo bederen ikusi nola balia daitekeen haren edukina ikasgelan (ikasleriarekikako harremanak eta irakaskuntza orok dituzkeen problemak hor sartzen dira, psikolinguistikaren ikuspegitik bereziki). Deus onik egitekotz, linguistika aplikatuaren bidetik sartu behar da. Baina gaur arte, ikuspegi hortatik, euskararen alorrean ez da lanik batere egin. Horrelako ikerketak baitezpadako ditugu, non ez dugun nahi datorren aldiari gure Ihardunaldien kezka nagusia gerta dadin: Euskararen marka datekela (-vitality). Gure Unibertsitateak eta Eusko-Jaurlaritzak berriak dute hitza.

SUMMARY

Two reasons have dictated my election: 1) our language is not being spread according to the expected and desired pace, this phenomenon being accompanied by numerous frustrations in motivated people, when they begin its learning; 2) considering the bilingual people (7,9 % in Alava; 15,1 % in Vizcaya; 45 % in Guipuzcoa; 11 % in Navarre and 34,5 % in the north of the country), we cannot have too many hopes. We must try not only to introduce the euskara into social spheres which have forgotten it (a problem connected with the diglossia), but also to increase the number of bilingual people in order to improve the relation between monolingual people (Spanish or French) and bilingual ones (Spanish or French-Basque). This purpose, which comprises our whole community, is related with the kind of teaching we can know to propose. This teaching must be restated on the base of a scientific programming, what implies that the formation of the teachers must also be restated. I accept that, although the teaching of a language contains certain variants which cannot be controlled, there are many others that can be controlled. And the scientific knowledge of a language offers a sum of scientific data about a language which can guide the teacher's activity. My communication centres on the *Applied Linguistics*, which is about *the application of the linguistic knowledge to the teaching*. Applied Linguistics, which makes use of the results of the theoretical studies, appears as a «consumer», but not as a producer of theories. It is an intermediary between Theoretical Linguistics and Pedagogy (or Didactics) of languages (cf. scheme in the communication). I point out that, in that scheme, the first level pertains to the political sphere and the recovery of the euskara constitutes, at the present time, a political problem. But, in the planning of its teaching, the three levels are involved. The contribution of Linguistics is justified because this discipline, from the twentieth

century, supplies mainly descriptions of data and rules for the interpretation of the material. And without a consultation of the knowledge that Linguistics can provide us about a language, there cannot be a systematic progress in teaching-learning. So the linguistic study must determine how we have to describe what is going to be taught. But the relation between theory and teaching cannot be but an indirect one, as the discipline and practical activity are separated precisely by that other scientific and intermediate activity which is constituted by Applied Linguistics. As an activity, the latter comprises several stages: 1) *Description*: the applied linguist must integrate in the grammatical description made by the theoretical linguist socio-linguistic criteria which will allow to take into account the functioning of the language in the society (dialectal differences and/or registers). The results of this first work about the grammatical description answer this question: «which is the nature of the language that is going to be taught?» and constitute a raw inventory for the second stage; 2) *Selection*: in the inventory a selection must be done in order to establish a «syllabus» or inventory. The question is the following one: «what must be taught?» And several parameters must be taken into account:

a) *the usefulness* for the student, that is, its immediate urgency for the communication; b) *the difference*: in relation to the language which the student already masters; c) *the difficulty* coming from the learning of a new system, more or less distant from the one he possesses. It results from this that, when elaborating the syllabus, the complex phenomena must be presented after the simple ones and starting from them. These three criteria are based on an intralingual analysis in a); on the need of recurring to the Contrastive Linguistics in b) and to the analysis of errors in c). 3) In the third stage, the syllabus must be presented *progressively*, in order to transform it into a pedagogical grammar. The question would be: «how to use the selected material?». The practical level of teaching answers this question: «how to teach?» and in this level we must either change the syllabus into pedagogical material, or make use of the material in class (contact with the students, problems related most properly to every type of teaching and in particular to the socio-linguistic aspect). It cannot be got without the previous activity of Applied Linguistics. And, in it, nothing has been done in the Basque studies. The investigation about Applied Linguistics is absolutely necessary if we want to avoid that next Bascologists' Meetings may study theoretical points of a language marked with the feature (-vitality). I submit this reflexion to the Authorities in our University and to our Basque Government.

RESUMEN

Dos razones han dictado mi elección: 1) nuestra lengua no se está extendiendo al ritmo que se hubiera esperado y deseado y el fenómeno se acompaña de numerosas frustraciones en personas motivadas cuando empiezan a aprender; 2) el número de bilingües (7,9 en Alava; 15,1 en Vizcaya; 45% en Guipúzcoa; 11% en Navarra y 34,5 en el norte del país) no permite ilusiones. Nuestros esfuerzos deben pues dirigirse no sólo a introducir el euskara en los ámbitos sociales de los que ha sido apartado (problema religado a la diglosia), sino también a aumentar el número de bilingües para mejorar la relación monolingües (español o francés) y bilingües (español o francés-vasco). Y este objetivo que concierne a toda nuestra comunidad está en relación con el tipo de enseñanza que sepamos proponer. Hay que replantearse la enseñanza sobre la base de una programación científica, lo que implica replantear la formación de los enseñantes. Admito que, si bien la enseñanza de una lengua encierra ciertas variables no controlables, muchas otras lo son. Y la lingüística ofrece un conjunto desarrollado de conocimientos científicos sobre el lenguaje que puede guiar la actividad del profesor. Mi comunicación se centra en la *lingüística aplicada*, limitada a la *aplicación del conocimiento lingüístico* a la enseñanza. La lingüística aplicada, que utiliza los resultados

de los estudios teóricos, se presenta como un «consumidor» pero no como un productor de teorías. Es un intermediario entre la lingüística teórica y la pedagogía (o didáctica) de lenguas (cf. esquema en la comunicación). Señalo que, en ese esquema, el primer nivel incumbe a lo político y la recuperación del euskara constituye, hoy por hoy, un problema político. Pero en la planificación de la enseñanza, los tres niveles están implicados. La contribución de la lingüística se justifica porque esta disciplina, desde todo el S. XX, suministra principalmente descripciones de datos y reglas de interpretación del material. Y, sin referencia al conocimiento que la lingüística puede darnos sobre una lengua, no puede haber progreso sistemático en la enseñanza - aprendizaje. Así pues el estudio lingüístico es responsable de determinar cómo describir lo que se va a enseñar. Pero la relación entre la teoría y la enseñanza no puede ser más que indirecta, ya que la disciplina y la actividad práctica quedan separadas precisamente por esa otra actividad científica e intermedia que es la lingüística aplicada. Como actividad, ésta comprende varias etapas: 1) *Descripción*: el lingüista aplicado debe integrar en la descripción gramatical del lingüista teórico criterios sociolingüísticos que permitirán tener en cuenta el funcionamiento de la lengua en la sociedad (diferencias dialectales y/o registros). Los resultados de este primer trabajo sobre la descripción gramatical responden a la pregunta: «cuál es la naturaleza de la lengua que hay que enseñar?» y constituyen un inventario bruto para la segunda etapa; 2) *Selección*: dentro de tal inventario debe hacerse una selección, para establecer un «syllabus» o inventario. La pregunta es «qué enseñar?» Y deben tenerse en cuenta varios parámetros: a) *la utilidad* para el estudiante, o sea, necesidades inmediatas para la *comunicación* oral; b) *la diferencia*: con relación a la lengua que el estudiante domina ya; c) *la dificultad* que procede del aprendizaje de un sistema nuevo y más o menos distante del que posee. Esto exige, en el momento de la elaboración del syllabus, no presentar lo complejo más que a partir y después de lo sencillo. Estos tres criterios se fundan en un análisis intralingual en a); en b) en la necesidad de recurrir a la lingüística contrastiva y en c) al análisis de los errores. 3) En la tercera etapa, se trata de presentar el syllabus según una *progresión*, con el fin de convertirlo en una gramática pedagógica. La pregunta sería: «cómo utilizar el material seleccionado?». El nivel práctico de la enseñanza responde a la pregunta «cómo enseñar?» y en él se debe, bien sea transformar el syllabus en material pedagógico, bien ocuparse de la utilización del material en clase (contacto con los alumnos, problemas relacionados más propiamente con todo tipo de enseñanza y en particular con la sociolingüística). No se puede alcanzar sin el trabajo previo de lingüística aplicada. Y, a ese nivel, el trabajo sobre el euskara es sencillamente inexistente. Las investigaciones en lingüística aplicada son absolutamente necesarias si queremos evitar que próximos Encuentros de Vascólogos aborden puntos teóricos de una lengua marcada por el rasgo (- vitality). Someto esta reflexión a las Autoridades de nuestra Universidad y a nuestro joven Gobierno vasco.

EGUNGO EUSKARAN SILABAREN ZENBAIT EITEZTE IKERKETA DESKRIPTITZAILE, ORDENAGAILUA ERABILIZ

M.^a José AZURMENDI
Fco. José OLARTE

AURKIBIDEA

1. Lanaren aurkezpena
 1. Sarrera
 2. Corpus
 3. Lan honetan silabari buruzko ulerkuntzan erabiltzen ditugun erizpideak
 4. Helburuak
 5. Ondorioak
2. Ordenagailuaren bidez baturiko datu deskribatzaileak
 1. Silabez
 2. Fonemez
 3. Textu ezberdinen artean lorturiko taula konparatiboak
3. Eranskina:
 1. Lan honetan sistema grafiko ezberdinen artean erabilitako egokitzapen koadroa: orto-grafiko, fonologiko eta ordenagailuarena bera (bukaeran).

1. LANAREN AURKEZPENA.

1. Sarrera

Hemen aurkezten dugun lana, egungo euskarari buruzko deskripsioaz beste ikerketa hedatuago baten zati bat baino ezta. Orain euskararen erabile-
ran, interesatzen zaiguna, eite ortografikoa eta fonikoa da. Bestalde, lan hau
disziplinaren arteko dugu: alde batetik, linguistikoa, nabarmentzen dituen ara-
zoengatik, eta, bestetik, informatikoa, erabiltzen dituen modurengatik.

Eite linguistikoan muga batzu ezarri gara, hots, *silaba*, euskaraz egungo
textuen irakurketa pausatuan. Bestalde lan zehatz honetan tratamendu infor-
matikoa ere mugatu dugu, alegia: klasifikapena, ordenamendu, maiztasun,
silaban fonemen banaketa, silabarena hitz barnean eta hitzarena honetarako
hautaturiko textu ezberdinetan.

Gure artean oso ezaguna dugu euskararen erabileran barietate fonikoa-
ren aniztasuna, bai ikuspuntu geografikotik: euskalkiak eta subeuskalkiak¹ eta
baita ikuspuntu diakronikotik ere². Baina ez ditugu horrenbeste ezagunak,
jeneralki hartuz, euskararen barietate foniko eta linguistikoak beste ikus-
puntu batzutatik, hots, soziolinguistikoa, berau izanik guk lan honetan kontu-
tan hartuko duguna.

Ezaguna dugu baita, batez ere azken aldiotan, euskara batzeko eman
diren urratsak, gure kasuan, euskararen batasuna deritzana³.

Dirudienez saiatu eta lortu den finkapen haundiena, euskara idatziare-
nean burutu da. Lan honetan euskara idatzian finkatuko gara, zeren dirudie-
nez berau baita, egun, posibilitate gehien duena batasun mailan; honela oina-
rrizko euskara bezala hartuko dugu, geroagoko lan konparatibo batzuetarako.

Bestalde, gure egoera soziolinguistikoa geroago eta menpetasun haun-
diagora hurbiltzen ari da (batez ere espainera eta frantsesarenean)⁴, nola eite
demografikoan (euskara eledun bakarren gisara eremua galtzen ari de-
lako, eta kasu hoberean, elebitasun eremua hedatzen⁵), hala bereziki eite
linguistikoan (hizkuntz maileguen eta interferentzien handitzearengatik, eta
euskararekiko berezitasunei egokitze urrikorarengatik)⁶; aipaturiko guztio-
nek euskararen modernizatze batetara eramán gaitu, eta baita zer eta nola lor
maileguen eremua ere.

Kezka hau aintzinekoa da gure artean, alegia: S. Arana, R. M. Azkue,
Seber Altube, etab. Baina baita oraintsuko kezka ere ba da egun oraindik

1. 1965 arte, begira J. BILBAO jaunaren bibliografi ugaria: *Bibliografía*, Enciclopedia Gene-
ral Ilustrada del País Vasco, Auñamendi, San Sebastián, 9 volum., 1970-1980.

Oraintsuko lanak:

HOLMER, N. M.: *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica*, Seminario Julio
Urquijo, Diputación Provincial de Guipúzcoa, 1964.

MICHELENA, L.: «Notas fonológicas sobre el salacnco», ASJU, n.º 1, 1967.

MOUTARD, N.: «Etude phonologique sur les Dialectes Basques», I, II, III, FLV, 19 (1975), 20
(1975), 22 (1976).

ALLIERES, J.: «Petit Atlas linguistique basque français «Bourciez», FL, 27 (1977).

ROTAETXE, K.: *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*; Leopoldo Zugaza editor, Durango,
1978.

2. MITXELENA, K.: *Fonética histórica vasca*, 2. ed. zuzendu eta gehitua. Guipuzkuako Dipu-
tazioa 1976.

3. *Euskera* aldizkaria. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak, 1968. etik gaur arte.

SIADKO: *Conflicto lingüístico en Euskadi*, Bilbao 1979.

4. AZURMENDI, M.^a J.: «Dependencia lingüística», *La problemática del bilingüismo en el Estado
Español. Jornadas de Bilingüismo en Zarauz en 1979*, I. C. E, Universidad del País Vasco, Leioa,
1980.

5. SIADKO: *Conflicto lingüístico en Euskadi* (3).

6. MITXELENA, K.: «Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz», *Euskera*, XXIV (2.aldia),
(1978)-2

TXILLARDEGI: *Fonetika baturrantz*, *Euskera* XXIV (2.aldia), 1978 (2)

Euskaltzaindiaren barnean adierazpen eta elkarrizketan etengabe dirauena⁷, batez ere eite ortografiko, foniko eta lexikoei dagokienez.

Kezka, eta gure egunotan partikularki, bizi eta aldakor den mudantza egoera hauetatik, hurbilduko gara euskararen ikerketara. Horrengatik elebidun direnak inkestatu ditugu (kasuon euskara eta espainiera ondo menderatzen dituenak) egungo textuei buruz eta euskara batuan idatziriko textuez.

Eite linguistikoan, euskara batuan finkatu gara egungo euskara idatzian nabarmentzen den arabera.

Horretarako textu moeta ezberdinak hautatu ditugu, eta irakurtzeko, irakurketa pausatu batez (irradi edo hitzaldi bat emateko balitz bezala) pertsona ezberdinei eman diegu. Gehiengoan irakurketa moetak erabili ditugu erizpide bakar eta homogeneo bezala ondorengo transkripzio fonetikoan.

Lan honetarako ikergai bezala silaba hautatu dugu. Ezta hau tokia silaba definitzeko ezta beronen garrantziaz mintzatzeko⁸; bestalde ezta beraren eite ezberdin guztiak seinalatu eta berau ikertzean erabilitako prozedurak nabarmentzeko ere⁹.

Gure artean ba dauka tradizio erlatibo bat, nahiz eta *silaba*, soinu eta fonema edo azentuaren funtzioetan ikertua izan, eta ez, *silaba-silaba* bezala. Silabari buruz oraintsuko ikerketetan sail bereziak hauek ditugu: *Structure du dialecte basque de Maya* (G. N'DIAYE); *Etude sur les Dialectes Basques* (N. MOU-

7. *Euskera*, 1968, erik gaur arte

8. Guztionen ikuspegi bat, bibliografiaz, hurrengo honetan aurki daiteke:

ALCINA, J.-BLECÚA, J. M.: «*La sílaba*», en *Gramática española*, Ariel, Barcelona, 1975, págs. 252-275).

Beste bibliografia bat: *Estudio estructural del euskara de Ondárroa* de ROTAETXE, K. (1)

9. Euskara hizkuntzan eta beronen soziolinguistika egoeran pentsaturik:

Gure arteko lanak, baina silabaren beste zenbait aspektu tratatuz, ordenagailua erabilirik: ZAMPOLLI, italiarako.

GUERRA, R., espainierako: «*Aplicación de los computadores a los análisis fonológico de la sílaba y la palabra en español*» *Revista de la Universidad Complutense*, XXV, núm. 102, 1976.

CHISHOLM, D.: *A Prosodic-Phonological Dictionary for Automatic Transcription of Large Corpora of German Verse*, doistarrerako, 1980. ean Madrid-en aurkezturiko lana «*Segunda Conferencia Internacional sobre bases de Datos en Humanidades y Ciencias Sociales*» delakoan.

-Ikerketa gonbaratiboak, hizkuntza baten aldera ezberdinen artean; gure artean N. MOUTARD (1) delakoaren lana; edo hizkuntza ezberdinen artean, Antonio TOVAR, «*Vasco y Lenguas Caucásicas*», *Euskera* XXIV (2.aldia), (1979)-1.

-Hizkuntza ezberdinetako silabari buruzko ikerketa gonbaratiboak, ortografi eta foniko aldetik, ordenagailua erabiliz, William F. MACKEY: *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976.

-Interferentzia fonikoei buruz ikerketak ukipen-hizkuntzetan: Uriel WEINREICH: *Languages en Contact*, Linguistic Circle of New York, 1953

-Fonologia generatibari buruzko ikerketak, alegia: Rudolf P. G. de RIJK: «*Vowel interaction in Bizcayan Basque*», F. L. V. 5. zenbakia, 1970.

-etab.

TARD); *Estudio estructural del euskara de Ondarroa* (K. ROTAETXE); edo «*Euskal bitzen jatorri eta itxura dezberdinez*» (K. MITXELENA)¹⁰.

Bestalde silabaren maila honetatik hobeki ulertzen da egun euskararen gertatzen ari den transformakuntza fonikoa (fonetikakoa eta fonologiakoa), hots, euskara hitzunen artean sortzen ari diren ohitura foniko berriak. Horrengatik hemen deskribatzen saiatuko garen maila da, nahiz eta eite batzutan bakarrik izan.

Ezta gehiegiezkoa behin eta berriz esatea, hemen, lengoia idatziak garrantzi haundiago eta ezberdinagoa duela euskara kasuan beste zenbait hizkuntzetan baino, hots, italiara, frantsez, ingeles edo espaineran. Eta euskara barnean oinarritzko euskara batu baten garrantzia beronen ezarpen eta hedapenerako. Honela ba, ziur aski ezta kasualitatez ematen den garrantzia massmedian (irradi, prentsa, etab.) zein euskara erabili behar den, edo administralgoan (udaletako itzultzaileen artean, etab.), edo eskolan (nola idatz?, eta batez ere nola irakur?). Bestalde, gure artean sortzen duen liluratasun eta mimetismoa euskara idatzi honek ahozko hizkeraren gain (berau dirudienez beste hizkuntzetan baino nabarmenago izanik)¹¹.

Azkenez, behin eta berriz esan behar genuke lan honetan ordenagailuak duen garrantzia.

Erabiltze honek, erlatiboki, tradizio luzea dauka moeta ezberdinetako ikerketa linguistikoetan¹², baina batez ere guk lan honetan bilatzen ditugun datu moetak lortzeko. Baina esan ahal dugu oraindik ordenagailuaren erabilpena beste datu eta helburu batzuz gonbaraturik berria dela, hots: gonbaraketa linguistikoarentzako; erregela eta textuen sortzapen eta transformaketa-rako; etab.

Gure artean esan ahal dugu haren erabilpena ia berri-berria dugula. Baina behar bada gure artean ere beraren erabilpenaren boom bat emango dela pentsa dezakegu, beste hizkuntza askotan euskararen egoera eta beharrian antzekoak dituzten artean gertatu den bezalaxe, alegia, (italeran, frantsesaz Kanadan, etab.)

10. MOUTARD, N.: «*Etude Phonologique...*» (1)

ROTAETXE, K.: «*Estudio estructural...*» (1)

N'DIAYE, G.: *Structure du dialecte basque de Maya*, Mouton, The Hague-Paris, 1970.

MITXELENA, K.: «*Euskal bitzen...*» (6)

11. Adibide gisara, informatzaile batzuri DEIA egunkariko artikulua eman zitzaian irakurtzeko, non agertzen baitzen hainbat aldiz *Oihartzun* toponimo izena, eta *Egin* egunkaritik beste bat toponimo berberari buruz *Oihartzun* eran:

«...aurkezteh du Oihartzungo «intxixu» taldeak...»

«...aurkeztuko du Oihartzungo Intxixu antzerki taldeak...», hizketarakoan danek berdin deitzen bazuten [oyartzun] honela irakurtzen zuten:

«Oihartzungo»: oi-har-tzun-go, [oyartzungo].

«Oihartzungo»: o-iar-tzun-go, [oyartzungo].

12. Atlas linguistikoak burutzea; oinarritzko lengoiaik ezartzea (Oinarritzko lexikoa, sintaxia, etab.); tratamendu estadistikoa; linguistika arteko eta barnelinguistika arteko gonbareketa....

2. Corpus

1. *Textu multzo ezberdinak* (bukaerako anexoetan)

1. multzoa: EUSKALTZAINDIAREN zenbait adierazpen, bere argitalpenean agertutakoak: *Euskera XXIV* (2.aldia) 1979

2. multzoa: testu literarioak: R. SAIZARBITORIA: *100 metro* (1976) eta TXILLARDEGI: *Haizeaz bestaldetik* (1979) nobelen lehenbizi eta azken orrialdeak, gure artean kontsideraturik baitaude gaurko euskal nobelagile oneretarikoak eta horregatik ere gehien irakurrietarikoak.

3. multzoa: mass-mediaren textuak. 1980.eko Uztailaren 11an *DEIA* eta *EGIN* egunkarien euskaraz idatziko bi artikuluz luzeenak; baita ere 1980.eko Uztailaren 6an, 882 zenbakia, *ZERUKO ARGIA* euskal astekariaren 2 artikuluz luzeenak.

4. multzoa: testu teknikoak. ELHUYAR aldizkariak 21.alean (1979) dituen zortzi artikuluen lehen bi orrialdeak.

5. multzoa: X. KINTANA *Euskal Hiztegi Modernoa* (1977) hiztegiak dituen termino lexikoak, orrialde hauetako, 55, 65, 75445 (hamarnaka) erdiko zutabeen lexikoa aukeratuz.

6. multzoa: R.M.^a AZKUEREN «*Diccionario Vasco-español-francés*» (1906) termino lexikoak hamarka ezpare orrialdeen eta erdiko zutabeen lexikoa aukeratuz.

2. *Textu hauen ezaugarriak*

1. Gaurko textuak izatearena (ikus datak), 6. multzoa izan ezik, nolabait lan honetan aspektu diakronikoa sartuz.

2. Prosa textuak izatearena, alde batetik zeren euskaraz honela ematen baita lengoia hizkuntza idatzia ugariena, baita ere euskara irakurriena. Beste aldetik 5. eta 6. multzoaren textuek euskararen lexikoa batzen dutela, beste textuek hizkuntza berebetean diskurtso konkretuak ematen dizkiguten bitartean. Bi testu mota ezberdin hauek balio dezakete mota ezberdinetako konparaketak ezartzeko: hizkuntza batetako lexiko eta kizkuntza horretan erabilutako lexikoaren artean (maiztasuna, gertutasuna, eta abarren arauera); hizkuntza baten hiztegi mailaren lexikoa (edo bere oinarritzko eran) eta lexiko berebetean sortzen diren aldaerak «diskurtsoan» erabiltzean, eta batez ere euskara bezalako hizkuntzatan, flexio morfosintaktikozko gaitasun handikoe-tan, etab.

3. Hizkuntza baten erabilpenean tankera ezberdinak biltzen dituen textuena: tankera akademikoena eta normatiboarena, Euskaltzaindiak berak egindako textuez; tankera literarioa, nobela textuen bidez; tankera berezkoena eta lasaia (?) mass-mediaren textuen bidez.

4. Hizkuntza baten (euskararena kasu honetan) lengoaiarik oinarritzona nabarmentzen dituzten textuak biltzearena, lehendabiziko hiru mul-

tzoen bidez, baita gutxienez testu bat lengoia espezializatuagoa agertzen duena, 4. multzoaren textuaren bidez. Honek balio du ez bakarrik oinarrizko lengoia eta espezializatuaren artean konparaketa bat egiteko, baizik eta egon daitezkeen desberdintasunak, mailegu ugari duten textuen (teknizismoen bidez), eta mailegu gutxiago duten textuen artean (oinarrizko lengoian) neurtzeko.

5. Silabaren ikerketarako ereduzko askitasun tamainezko testuak direla suposatzea, konparatzen baditugu «*aplicación de los computadores*» delakoaren, R. GUERRA (9) (pág. 199), aurkitzen ditugun datuekin: ZAMPOLLik italierrako 83.098 fonemeren testu bat erabili zuen, nahiz eta badirudi testu laburrago batez (baina ez 5.000 fonema baino gutxikoa) nahiko litzatekela aditzera ematen duela. Badirudi BOCCAK eta LAFONEk uste dutela unitate fonologikoen azterketarako testu baten hedapen ideala 100.000 fonemena dela; gure kasuan eta gutxi gora behera:

- | | | |
|-----|--|----------|
| —1. | multzoaren testua: 22.000 | |
| —2. | multzoan: SAIZARBITORIAren testua: 12.000 fonema | } 24.000 |
| | TXILLARDEGIRENA: baita 12.000 fonema | |
| —3. | multzoan: DEIaren testua: 5.500 fonema | } 26.000 |
| | EGINena: 4.000 fonema | |
| | ZERUKO ARGIArena: 16.500 fonema | |
| —4. | multzoan: 16.000 fonema | |
| —5. | multzoan: 12.000 fonema | |
| —6. | multzoan: 8.000 fonema | |

Guztitara: Gaurko euskaraz: diskurtsu textuetan 88.000
 hiztegui lexikoetan 12.000
 (Guztitara: 100.000 fonema)

Eta *Azku*e hiztegiaren lexikoan: 8.000 fonema.

6. Testu hauei buruzko irakurleak eta informatzaileak: Denak elebidunak, nahiko ohituta euskara hizketan eta irakurketan erabiltzen, euskaraz alfabetaturik (nahiz eta maila ezberdinetan); ikasle unibertsitarioak eta euskarazko ikasleak, unibertsitario irakasleak eta euskarazko irakasleak, euskaraz arituak bereziki lagunak gehiago barik; denak 20 urtetik gorantzakoak; nahiz eta jaio eta bizi Euskal Herriko toki ezberdinetan, azken urtetan Donostian bizi izandakoak (inkesta Donostian eginda), agian, hizkuntz irakurriaz sozio-linguistikokiko datu hau garrantzitsuena ez izan arren, kontutan harturik gehiengoaren ahalegina beronen foniko sistema hizkuntz idatziari egokitze-koa dela, eta ez bakoitzak bere ahozko lengoia erabiltzen dituen fonetismo propioak irakurtzerakoan ere erabiliz.

Dena dela, datu hauek ez ditugu zenbatu, ez eta informatzaile hauen aukeraketan arrera handia jarri; horregatik aspektu hau kontutan hartu beharko da, lanaren ondorioak interpretatzerakoan, joerazko datu bat bezala, zerbait osorik mugaturik baino.

Azpirarratzekoa da ere hemen, gaurko euskararekiko aspektu soziolin-
guistiko guztien garrantzia, eta ez soilik gure euskara deskribatzeko bakarrik,
baita ere beren zituazioa ulertzeko, eta ahalik eta hoberen planifikatzeko.

3. Lan «honetan» silabari buruz ulerkuntzan erabiltzen ditugun eriz-
pideak (transkripzioa, mugaketa, etab.)

1. Silaba hitzaren muga barruan aztertu dugu, alde batetik, bere fono-
logia bere fonetika baino gehiago interesatu zaigulako; hau posible izan da
eskatu dugun irakurketa pausatuetatik, eta hizkuntz idatziak hizkuntz iraku-
rrian duen eragin bortitzarengatik.

Unitate grafiko bakoitza hitza bat bezala kontsideratu dugu, testu idat-
zietan agertzen den bezala, alegia, diskurtsoetan erabiliak (lehen lau testu
multzoen textuetan), eta beraz hitzak berez flexio morfosintaktiko guztiez.
(Ez zaigu interesatzen hemen, ba, aukeraketa honez teorizatu edo justifikatu,
adieraztea baizik).

Textuetan gidoi batez banaturik unitate lexikoe (konposaketa adieraz-
teko balio dute: «zer-ikusi» adibidez, edo «stantibo propioetan flexioa adie-
razteko: «Euskera-n» adibidez) *hitz bakar bezela* kontsideratu ditugu. Hizte-
gietan agertzen diren perifrasiak «bultz eragin» adibidez, ezaugarrien (lema)
tokia berez, baita ere *hitz bakar bezela* lan honetan.

2. Ez dugu azentua kontutan izan, neurkiketa bokalikoa, eta abar, lan
honetan silaba deskribatzean. (4-garren atalean adierazten ditugun aspektuei
mugatu gara).

3. Interpretazio foniko naharoena (testu honen irakurketa pausatuan,
arestian esan dugunez) aipaturiko textuen transkripzio fonikoan norma bakart-
zak hartu duguna da. Oro har, sistema ortografiko propioaz batera dator
(gorago esan dugunez) (ikus korrespondentzia taula, amaierako anexoan).
Laburtzearren, fonemak deitu ditugu, lan honetan erabilitako unitate foni-
koei.

4. Erabilitako informatzaile guztiei ez diegu lan honetan erabiliak izan
diren testu osoak irakurtzera eman. Horregatik zati batzuetako irakurketaren
interpretazio fonikoak, norma bakartzat hartu dira *corpus* osorako, *transkrip-
zio berdina* onartu da, extrapolapenez (ikus korrespondentzia taulak, amaie-
rako anexotan).

5. Silaba ezberdinei dagokienez kontsideratu ditugu hitzaren barruan
gidoi batez banaturiko elementu fonikoak, salbuespen honez, zati batetako
elementuek ez dezaketela silabarik osatu bokalik ez dutelako. Hots: «zer-
ikusi», honela silabatu dugu: zer-i-ku-si (eta ez: ze-ri-ku-si, edo: ze-rri-ku-si),
eta «Euskera-n» *aldiz: eus-ke-ran*.

6. Lan honetan ez dugu hartu ezta kontsideratu zenbaki siglak, formu-
lak eta abar, gure textuetan agertzen direnak. Baina bai transkribitu eta erabili
ditugu beste hizkuntzetako textuak (gure kasuan, espainolez, frantsesez eta
ingelesez) gure euskarazko textuetan txertatuak; Kasu hauetan aurkitu dugun

ortografia berbera mantendu dugu, eta beraien jatorrizko hizkuntzetan ematen zaien banakuntza silabiko berbera eman diegu: Cien-cia; «d'azur»: da-zur; great; eta abar...

7. Bi ezaugarri jeneralez aurkitu gara: erizpideen aniztasuna edo, irakurketan erabilitako arauetan irakurle berberaren ere, itxura berdineko egitura ortografikoei dagokienez; eta zalantzak irakurketan, eta sarritan ere termino lexikoa errepikatuz irakurle berberaren partez (edo beste erara esanda, arau zehatza argi eta bakar baten falta, edozein baina zihurra).

Dena dela bi funtsezko joera nabaritu ditugu, bi irakurle mota batez ere:

a) Alde batetik euskarazko ohizko hitzak nahiko ondo ezberdintzen dituztenak (jatorrizkoak nahiz *euskaran maileguak*), eta beste aldetik mailegutza lexiko berriena eta oraindik antzekotasun handia gordetzen dutenak (moldaketa ortografikoa izan arren, adibidez «soziologian» bezala), haren jatorrizko hizkuntzan. Ohizko terminoez nahiko mantentze finkoa ematen da, ohizko erregela fonikoena, adibidez diptongo behekorra soilik eginez (baita *ui* diptongoa), beharrezko hiatoak mantenduz, eta diptongo gorakorrak ebitatuz, banakuntza silabikoa mantenduz *b* grafema bokalen artean aurkitzen denean, eta abar Adibidez:

«aita»: ai-ta(2 silaba) emanez

«biar»: bi-ar(2 silaba) emanez

«nahi»: na-hi(2 silaba) emanez

(Arrazoi horregatik *b* grafema (h) fonema bezala kontsideratu dugu, beronen gradu fonikoa zero izan arren, gure lanean kontsonante bat gehiago bezala bere tokia betez)

Eta mailegu berrienez, aitzitik, ez euskeratze foniko markatu bat, ahal den itxuratasun gehienez jatorrizko hizkuntzan gertatzen den bezala. Joera hau bokalekiko gogorragoa da, eta gogorragoa ere hitzen barruan bere amaieran baino. Adibidez:

- so-zio-lo-gi-a (5 silaba emanez)

- pre-sen-tzia (3 silaba)

- pa-zien-tzia (3 silaba)

- es-pon-ta-neo-a (5 silaba), etabar.

Kontsonantei dagokienez talde kontsonantiko berriak errezki onartzen dira. Baina ez dago bat ere argi euskaran espainierazko egoera inplosiboan berezia den silabazko zenbait kontsonanteren neutralizapena. Arau ezberdinen bi multzo, bi sistema foniko ezberdin erabiltzen dituen irakurle goaz ari gara, alegia, aplikatuko dituen lexiko moetakasuak ikusirik.

b) Irakurtzean hitz moetak ezberdintzen ez dituztenak, eta beraz, beti irakurketan erregela foniko berberak erabiltzera jotzen dutenak. Erregela hauek euskaraz ohizkoez bat datoz, zera eginez adibidez:

- so-zi-o-lo-gi-a (6 silaba)

- pre-sen-tzi-a (4 silaba)

- pa-si-en-tzi-a (5 silaba)
- es-pon-ta-ne-o-a (6 silaba), eta abar.

Zalantza handiena moeta honen irakurlegoarengan ematen da bokal arteko *h* grafema silaba banatzaile balorearekiko, alegia, na-hi (bi silaba) edo nahi (silaba bat) delakoaren artean.

Oro har, zalantza mailarik handiena lehen talde edo a) moeta irakurleengan ematen da. Hau kontraeskor dirudi, hala ere, portzentai handienez euskaraz loturik dauden irakurle inkestatuak talde honen barruan daudelako, profesionalki ere. Zenbat eta euskararen irakurketa eta ikerketa handiagoa, eta irakurketa era garrantziaren konszientzia handiagoa burutu (argiago textu berberaren irakurketa errepika-erazi dugunean), hainbat zalantza maila handiagoa.

8. Arrazoi ezberdinengatik, aukeratu dugun erizpide bakarra, eta gure lanean textuen transkripzio fonikoan erabili duguna, lehen multzo edo a)moetako irakurlei erantzuten duena da (ikus korrespondentzia taula).

9. Euskaraz ohizko sustantibo propiok (baita berrienetan), bai geografikoak eta bai pertsonarenak, gehienetan irakurriak dira mailegu berriak izango balira bezala, eta guk ere tratamendu honez kontsideratu ditugu gure lanean. Adibidez, eta bokal taldearekiko:

i-dia-za-bal
gar-men-dia
li-zun-dia, eta abar.

(salbuezpenez: le-ta-men-di-a, ia irakurle guztiengan)

10. Fonema palatal bezala kontsideratu ditugu /*ɲ*/ eta *n* grafemak *i* bokal len ondoren eta bokalen aurrean, eta lan honetan honela adierazi ditugu /i/ eta /in/: «mila» mi-ila [mi_ɲla] fonikoki emanez (gure lanean), «mina» mi-ina [mi_ɲna] emanez, modu honetan jaso baitugu gure irakurleengandik.

Modu eta arrazoi berberengatik (nahiz eta kasu honetan gure irakurleen partez zalantza maila handiago izan) beti mantendu dugu gure transkripzio fonikoan, ortografikoki aurkitu dugun bokale taldea, /*ɲ*/ eta *n* grafemaren aurrean ere, adibidez:

«iraila»: i-rai-ila [irai_ɲla]
«gainean»: gai-ine-an [gai_ɲnean]

(Zenbait salbuespen: «makina»: ma-ki-na [makina],
administratu: ad-mi-nis-tra-tu, [administratu],
«gabardina»: ga-bar-di-na [gabardina],
«dilindan»: di-lin-dan [dilindan],
«ursulina»: ur-su-li-na [ursulina],
«morphina»: mor-phi-na [morphina],
palatalizaziorik gabe).

11. *i* grafema transkribitzeko zalantzarriena gertatu zaiguna izan da.

–Bokal artean doanean kontsonante gisa egiten da, eta fonema kontsonantiko bezala kontsideratu dugu, /i/ grafia mantenduz gure lanean (fonemen ortografia eta beraien transkripzioa fonologikoa berdin mantentzearen erizpidearen arauera, lan hauen ulermen jeneralagoa errezteko nahian):

«gaia»: ga-ia [gaya]

(modu honez nahi izan dugu *i* berezko euskarazko grafia, eta mailebutzan ugariagoa den *y* grafiatik desberdintzen jarraituz, fonikoki berdinak gertatua-
rren [y]).

–/ eta *n* aurrean, arestian ikusi dugunez, fonema hauek fonikoki palatali-
zatzeko balio du, fonologikoki /il/ eta /in/ adierazten ditugula. Kasu haue-
tan /i/ bokal bezala mantenduz jarraitzen du:

«mila»: mi-ila [mi]a

«iraila»: i-rai-ila [irai]a

–Gainerako egoeretan bokal /i/ bezala gertatzen da (fonetikoki modu
ezberdinetan, baita semibokal eta semikontsonantetan ere [i, j, j]):

«balio»: ba-li-o [balio]

«ofiziala»: o-fi-zia-la [ofizjala]

12. Bibranteekin, transkizio fonikoan sistema ortografikoa bera aldan
eta gehien gordearren, ez ditugu bereiztu *r* grafemaren bi balio ezberdinak:
[r] bokale artean ez dagonean, eta [r̄] bokale artean dagoenean:

«ranpa»: ran-pa [r̄],

«iraila»: i-rai-ila [r̄].

13. Fonema ezberdinak bezala erabili ditugu bi grafema *s* eta *z*: /s/ eta
/z/ eran, fonikoki askoetan berdinak bezala irakurtzen baziren ere.

14. Fonema ezberdinak bezala hartu ditugu, era berean, beste zenbat
grafema, euskaran normalki erabiltzen ez direnak (maileguetan izan ezik),
bainan bai beste hizkuntza batzuetan: *c, q, v, w, y*.

15. Batzutan (gutxitan) transkizio erregela jeneral hauei salbuespenak
egin diskiegu, gure irakurle gehienak beren irakurketan salbuespenak egiten
zituztenean ere; adibidez: lehenago aipatu dugun sustantibo propioen joka-
molde ezberdinak; edo eta «Maria» izenari dagokionez, gertaera foniko ez-
berdina konposatuetakoa izenetan, euskaran ere espaineraz ematen den gisan:

«María Pilar»: ma-ria-pi-lar,

«José María»: jo-se-ma-ri-a;

edo eta morfemaren baten irakurketa foniko ezberdinak:

«damnazio»: dam-na-zi-o (hiatoarekin),

«deklarazio»: de-kla-ra-zio (diptongoarekin, es-
painerazko «declaración»-en ara bera segurazki).

16. Eta azkenik, orozko salbuespen bat ere egin dugu *ph*, *th* eta *kh* kasuetan, bi fonema ezberdinak bezala erabili ditugulako, fonema /f/, /t/ eta /k/ bezala [f], [t] eta [k] ahozkatzen badire ere irakurtzerakoan; baita ere, kasu hauetan *h* grafemak silaben arteko mugak jartzen ez dituelako:

«morphina»: mor-phi-na [f],
 «magnetophono»: mag-ne-to-pho-no [f],
 «nazarethar»: na-za-re-thar [t],
 «lethargiko»: le-thar-gi-ko [t],
 «tokhariera»: to-kha-ri-e-ra [k], etab. (ugariak
 KINTANAREN hiztegia).

Kasu hauetan, gehienetan zalantza gabeko irakurketak ikusi ditugu, astitsua goak izen badire ere, irakurleak hitz hoiien ezagutza lexiko eta fonikorako denbora gehiago beharrean aurkituko baziren bezala.

17. Guk erabilitako perforadorak eta ordenagailuak *ñ* grafema ez zutelako, espainerako hitzetan agertu zazkigun *ñ* grafemak, eta euskarako *i* atzetiko eta bokale aurretiko *n* grafemak, berdinak bezala hartu ditugu lan honetan: /i/ [ɲ] fonema bezala.¹³

4. Helburuak

1. Zerrenda eman, alfabetikoki ordenatuz, gure textuetan aurkitutako silaba ezberdin guztiena, haren egituraren arauera moeta eta azpimoeta ezberdinetan sailkatuz (ikus erresultatuak) beraien banapena hitz mailan emanetz (lau posizio ezberdinez: hitz monosilaboak, hitzaren hasera silaba, barne silaba eta hitzaren azken silaba), textu bakoitzean beraien maiztasun absolutoa eta erlatiboa eskainiz.

Ordenamendu alfabetikoarekiko salbuespen bat dago. Simple kontsideratutako fonemen grafema konposatuak (*rr*, *tz*, *ts*, *tx*), fonema sinpleen /i/ eta

13. Lan honetan erabilitako grafia ezberdinen adibide bat, textu konkretu baten bidez:

a) Sistema ortografikoa:

«Hortaz gainera, Ministerio de Educación y Ciencia eta Ministère de l'Éducation direlakoei eskabide bat zuzentzeko erabakia hartu zen. Orduan eginkizun gelditu ziren puntu hauek ea, bada, orain nola burutzen ditugun. Ene ustez, goian aipatutako lau puntuei buruz lau batzordetxo behar dira izendatu, puntu bakoitzerako bana».

(*Euskera* aldizkaria, 73 orrialdea).

b) Sistema fonologikoa (lan honetan erabili duguna): hor - taz gai - ine - ra mi - nis - te - rio de e - du - ca - cion y cien - cia e - ta mi - nis - te - re de le - edu - ca - tion di - re - la - ko - ei es - ka - bi - de bat zu - zen - tze - ko e - ra - ba - ki - a har - tu zen or - du - an e - gin - ki - zun - gel - di - tu zi - ren pun - tu hau - ek e - a ba - da o - rai no - la bu - ru - tzen di - tu - gun e - ne us - tez go - ian ai - pa - tu - ta - ko lau pun - tu - ei bu - ruz lau ba - tzor - de - txo be - har di - ra i - zen - da - tu pun tu ba - koi - tze - ra - ko ba - na

c) Sistema grafikoa ordenagailuz erabilia: hor - taz gai - /e - ra mi - nis - te - rio de e - du - ca cion y cien - cia e - ta mi - nis - te - re de le - du - ca - tion di - re - la - ko - ei es - ka - bi - de bat zu - zen - #e - ko e - ra - ba - ki - a har - tu zen or - du - an e - gin - ki - zun gel - di - tu zi - ren pun - tu hau - ek e - a ba - da o - rai no - la bu - ru - #en di - tu - gun e - ne us - tez go - ian ai - pa - tu - ta - ko lau pun - tu - ei bu - ruz lau ba - #or - de - #o be - har di - ra i - zen - da - tu pun - tu ba - koi - #e - ra - ko ba - na.

in/ zein grafema sinpleak (baina textuinguru konkretu bati baldintzaquak), zein *i* grafema /i/ kontsonante bezala funtsionatuz: zeinu berezien bidez transkribituak ukan behar izan baitira gure sistema fonologikotik ordenari erabilgarri gertatzen zaion sistema grafikora (ikus korrespondentzia taula). Kasu hauetan elementu hauek gainerakoak baino lehenago ematen zaizkigu, guk ordenamendu alfabetiko honetan erabiltzen ditugun alfabetoaren lehen letrak izango balira bezala (Ikus lehen erresultatuak edo silabak CV-CVV moetakook adibidez).

2. Textu bakoitzean agertutako unitate fonikoen zerrenda alfabetikoa lortu (hemen fonema bezala kontsideraturik) agertzen diren silaben moeta ezberdinez banaturik, eta era berean, jadanik silaben zerrendan emaniko hiz-zarekiko datu multzoa mantenduz; textu bakoitzean haien maiztasun absolutu eta erlatiboa ematen zaigu.

3. Erabilitako textu multzoarekiko, textu bakoitzaren azken datu estatistikoez taula batzu lortu, erabilitako textu moeta ezberdinen artean lortu-tako erresultatuak gonbaratu ahal izateko, eta gaurko euskarari joera fonolo-giko batzu finkatu ahal izateko (ondorioak atera ahal izateko, alegia).

5. Ondorioak

(Arrazoi batzuzengatik, tartean gaurko euskarazko silabari buruzko gure lehen lan honetatik ez irteearren (sinkronian mantentzearren, alegia), ez dugu lan honetan 6. textu multzoa erabili: AZKUE hiztegiaren termino lexikoak).

1. Gure Korpus osoan erabilitako silaba eta fonemen zenbaki osoa:

	SILABAK	FONEMAK	BATEZ BESTEKO FON. ZENB./SILAB.
EUSKALTZAINDIA	9.710	21.170	-0,016 2,180
SAIZARBITORIA	5.071	11.138	0,00 2,196
TXILLARDEGI	3.561	7.525	0,083 2,113
DEIA EGUNKARIAK EGIN	4.238	9.248	0,014 2,182
ZERUKO ARGIA	6.991	15.229	0,018 2,178

	SILABAK	FONEMAK	BATEZ BESTEKO FON. ZENB./SILAB.
ELHUYAR	7.154	15.409	0,042 2,154
KINTANA Hiztegia	4.889	11.324	0,120 2,316
OROTARA	41.614	91.043	2,196

I. TAULA

Korpus neurriari buruz, ez dugu uste nahikoa denik, lan honetarako erabiliriko testu moeta ezberdinen arteko ikerketa konparatiborako, nahiz eta euskarako oro har, gure antzerako beste lan batzutan beste hizkuntza batzutarako gomendatu den optimunetik nahiko hurbil egon (100.000 fonemena).

Silabako batez besteko fonemen zenbakia: 2, 196 (bi fonemaren baino zerbait gehiago). Aspektu honetan SAIZARBITORIAren testua da gehien hurbiltzen dena batez besteko totalera; eta KINTANAREN testua da gehien urruntzen dena, diferentzia nabariaz, batez besteko, silaba luzatzeraz joez.

Aurreko orrialdeko koadroan hiru moetatako datuak aurkitzen ditugu: testu moeta bakoitzako silaba eta fonemen zenbaki totala, eta korpus multzoari dagokiona ere; silabako batez besteko fonemen zenbakia, testu moeta bakoitzean eta korpus multzoan; eta testu bakoitzaren batz beste, eta batz beste totalaren arteko urruntze maila (goian eskumatara), zeinu positiboaz (handiagoa denean testu bakoitzean totalarekiko), edo negatiboaz (txikiagoa denean).

2. Silaba moeta ezberdinetako maiztasun proportzionalak korpus totalen (taula 2):

KORPUS OSOA

SILABA MOETA	MONOSILABA	HASERAN	BARNEAN	AMAIERA	OROTARA
V - VV	0,02	7,62	1,86	1,78	11,29
VC - VVC	0,41	3,35	0,17	2,72	6,66
VCC - VVCC	0,00	0,00	0,00	0,00	0,01
CV - CVV	1,21	14,42	27,68	16,19	59,52
CVC - CVVC	1,37	4,51	5,36	9,43	20,69
CVCC - CVVCC	0,04	0,01	0,01	0,09	0,17
CCV - CCVV	0,00	0,35	0,62	0,17	1,15
CCVC - CCVVC	0,02	0,14	0,09	0,05	0,32
CCVCC - CCVVCC	0,01	0,01	0,00	0,00	0,03
OROTARA	3,15	30,49	35,88	30,46	100,00

II. TAULA

Diferentzia handiz, CV-CVV moetasilabikoa, maizena da, gure korpuseko silaba totaletik 59,52% suposatuz.

Gero eta aurreko moeta silabikoarekiko erdia baino zerbait gutxiagoko portzentaiaz: CVC-CVVC moeta silaba, totaletik 20,69% portzentaiaz.

Gero eta aurreko moeta silabikoarekiko erdia baino zerbait gehiagoko portzentaiaz: V-VV, 11,29% portzentaiaz.

Gero eta aurrekomoeta silabikoarekiko erdia baino zerbait gehiagoko portzentaiaz: VC-VVC moeta, 6,66% portzentaiaz.

Lau moeta silabiko hauek silaba totaletik 98,16% suposatzen dute. (hots, gure korpuseko ia silaben totala).

Hitz formatzaileen silabek (hots, hitz monosilaboak) gure korpusean bakarrik suposatzen dute silaba totaletik 3,15%. Beraz, hitz polisilabikoak gehiago dira.

Hitz polisilabikoei buruz naharoenak trisilabikoak dira, koatrisilabikoe-tara joez, zeren hitzaren barne silabazko kopuru proportzioa (35,8%) haserako silaben proportzioa (30,49%) edo amaierazko (30,46%) baino zerbait gehiago baitira.

3. Zenbait taula konparatibo, gure korpusean maiztasun handienaz agertzen diren lau silaba moetei buruz (ikus taula 2), berauen arteko textu multzo edo moeta ezberdinen arabera, eta berauen korpus osoaren mediari dagokion arabera (taulak: 3, 4, 5, 6).

SILABA MOETA CV - CVV

KORPUS	MONOSILABA	HASERAN	BARNEAN	AMAIERAN	OROTARA
OROTARA	1,21	14,42	27,68	16,19	59,52
EUSKALTZAINDIA	0,27 1,48	-0,81 13,61	-2,01 25,67	0,17 16,36	-2,39 57,13
SAIZARBITORIA	0,40 1,61	1,35 15,77	-2,60 25,08	-1,21 14,98	-2,06 57,46
TXILLARDEGI	-0,65 0,56	-0,19 14,23	-2,36 25,32	0,99 17,18	-2,21 57,31
EGUNKARIAK	0,06 1,27	-1,26 13,16	0,77 28,45	-1,85 14,34	-2,28 57,24
ZERUKO ARGIA	0,23 1,44	1,60 16,02	-0,84 26,84	-0,37 15,82	0,61 60,13
ELHUYAR	0,17 1,38	-0,32 14,10	3,70 31,38	-1,36 14,83	2,17 61,69
KINTANA Hiztegia.	-1,05 0,16	-0,39 14,03	3,57 31,25	4,26 20,45	6,38 65,90

III. TAULA

SILABA MOETA CVC - CVVC

KORPUS	MONOSILABA	HASERAN	BARNEAN	AMAIERAN	OROTARA
OROTARA	1,37	4,51	5,36	9,43	20,69
EUSKALTZAINDIA	0,40 1,77	-0,17 4,34	1,40 6,76	-0,49 8,94	1,14 21,83
SAIZARBITORIA	0,93 2,30	0,14 4,65	-1,5 3,86	1,57 11,00	1,14 21,83
TXILLARDEGI	-0,17 1,20	0,48 4,99	-1,35 4,01	0,87 10,30	-0,17 20,52
EGUNKARIAK	-0,17 1,20	-0,50 4,01	0,20 5,56	0,95 10,38	0,47 21,16
ZERUKO ARGIA	0,38 1,75	-0,58 3,93	-1,35 4,01	1,71 11,14	0,16 20,85
ELHUYAR	-0,63 0,74	-0,46 4,05	-0,86 4,50	-0,66 8,77	-2,62 18,07
KINTANA Hiztegia.	-1,11 0,26	1,85 6,36	2,76 8,12	-3,56 5,87	-0,08 10,61

IV. TAULA

SILABA MOETA V - VV

KORPUS	MONOSILABA	HASERAN	BARNEAN	AMAIERAN	OROTARA
OROTARA	0,02	7,62	1,86	1,78	11,29
EUSKALTZAINDIA	0,00 0,02	0,61 8,23	0,16 2,02	0,31 2,09	1,08 12,37
SAIZARBITORIA	0,11 0,13	-0,55 7,07	0,25 2,11	0,11 1,89	-0,07 11,22
TXILLARDEGI	-0,02 0,00	3,66 11,28	-0,12 1,74	-0,47 1,31	3,05 14,34
EGUNKARIAK	-0,02 0,00	0,47 8,09	-0,05 1,81	0,03 1,81	0,43 11,72
ZERUKO ARGIA	-0,02 0,00	0,16 7,78	-0,06 1,80	-0,08 1,70	-0,01 11,28
ELHUYAR	-0,02 0,00	0,19 7,81	0,39 2,25	0,41 2,19	0,96 12,25
KINTANA Hiztegia.	-0,02 0,00	-4,23 3,39	-0,92 0,94	-0,93 0,85	-6,10 5,19

V. TAULA

SILABA MOETA CV - VVC

KORPUS	MONOSILABA	HASERAN	BARNEAN	AMAIERAN	OROTARA
OROTARA	0,41	3,35	0,17	2,72	6,66
EUSKALTZAINDIA	0,05 0,46	0,49 3,84	0,02 0,19	0,11 2,83	0,67 7,33
SAIZARBITORIA	0,39 0,80	-0,02 3,33	-0,12 0,05	0,37 3,09	0,63 7,29
TXILLARDEGI	0,03 0,44	-0,97 2,38	0,02 0,19	1,37 4,09	0,47 7,13
EGUNKARIAK	-0,30 0,11	1,03 4,38	0,04 0,21	0,39 3,11	1,17 7,83
ZERUKO ARGIA	0,13 0,54	-0,14 3,21	0,03 0,20	-0,11 2,61	-0,09 6,57
ELHUYAR	0,05 0,36	-1,05 2,30	-0,06 0,11	0,27 2,99	-0,89 5,77
KINTANA Hiztegia.	-0,41 0,00	0,57 3,92	0,11 0,28	-2,19 0,53	-1,92 4,74

VI. TAULA

Koadro hauetan bi datu moeta aurkitzen ditugu: silaba moeta bakoitzako maiztasun proportzionala, hitzarekiko lau egoeratan (monosilaboak, hitzaren hasera, barne eta amaiera) testu moeta bakoitzarengatik eta corpus totalan, koadro bakoitzaren erdian; eta testu moeta bakoitzean korpus totalen batz bestearikiko maiztasun horren aldentze, koadro bakoitzaren eskubian eta goian; urruntze hau zeinu positiboaz markaturik dator, testu bakoitzako maiztasuna totalarekiko handiagoa denean; eta zeinu negatiboaz, totalarekiko gutxiagoa denean.

Aldentze haundi eta besteekin gonbaratuz aldentze nabarmenagoa duena *Euskal Hiztegi Modernoa* X. F. INTANA, etab. delakoena da. Honengatik pent-satu dugu ondorengo lanetar ez erabiltzea, honela emandako bata bestekoak ez masaltzarengatik.

Jarrera hau hartzeko ekintza ezberdinak izan daitezke: hots, hiztegi bate-tako textuan lexikoa ez errepiketzea, hau bai ematen dela diskurtsuetan; hiztegian hitzen flexio morfosintatiko eza, diskursu konkretuetako hitzetan ematen dena (alegia, deklinabide, aditz jokatzeko, etab.); honengatik egoera fonologikoa ezberdina da erabili izan dugun beste textuetako euskararen sis-tema fonologikoa kontutan harturik. Alderantziz, *Zeruko Argia* aldizkariko textuak aldentze gutxiena du, korpus osoa kontutan izanda.

4. Gure textuen fonema ezberdinen maiztasun proporzionalak, korpus osoan: taula 7:

KORPUS OSOA

FONEMA	%	FONEMA	%
A	8,05	DD	0,00
E	6,23	F	0,11
I	4,46	G	1,28
O	2,85	H	0,98
U	2,67	J	0,17
		K	2,53
B	1,53	L	1,46
C	0,06	IL	0,16
D	1,76	M	0,66

FONEMA	%	FONEMA	%
N	3,47	TT	0,04
IN	0,23	TX	0,13
P	0,50	TZ	0,78
Q	0,01	V	0,03
R	2,95	W	0,00
RR	0,57	X	0,08
S	1,17	IY	0,09
T	2,84	Y	0,00
TS	0,12	Z	1,52

VII. TAULA

Oro har, fonema bokalikoak fonema kontsonantikoak baino ugariagoak dira. Konsonante /n/, /r/, /t/ bakarrik dire urriena diren bokala /o/, /u/ baino maizagoak.

Gure korpusean, bost bokalen multzoak fonema guzieneneko 24,26% maiztasuna ematen du.

Eta kontsonante artean, maiztasun handieneko zortzi fonemen multzoak berriz, 18,06% maiztasuna bakarrik ematen dute: /n/, /r/, /t/, /k/, /d/, /b/, /z/, /ʎ/ (maiztasuna handienetik hasi, eta txikitzen doalarik).

(/r/ fonemataz, gogora d:zagun «3.-13.» apartatuan esaten genduna).

5. Taula konparatibo 1 atzu, maiztasun handiena duten bost bokele eta zortzi kontsonante fonemenak (taula 7), bai textu mota ezberdinetan, baita ere korpus esoan: taulak 8-garrenetik 20-eraino.

Taula hauetan ere bi moetak datuak aurkituko ditugu: maiztasunarena erdian, eta korpus osoarekin konparatzean textu bakoitzak ematen dun desbideraketaren neurria eskubian eta goian (taula 3-an bezala, adib.).

Oro har, silaben erresultaduak lehenago ikusi ditugun fonemen erresultaduekin bat datoz: KINTANAREN hiztegi-textua agertzen zaigu denen artean desbideraketa handienarekin; eta ZERUKO ARGIA-ren textua berriz, desbideraketa txikienarekin.

Bokale fonemak hartzen baditugu, bi textu ezberdinenak bezala TXILLARDEGI eta KINTANARENak asaltzen zaskigu.

Eta kontsonante fonemetan, bakoitza jokabide bereziarekin asaltzen zaigu, bai textu ezberdinak beraren artean konparatzerakoan, baita ere korpus osoarekin textu bakoitza konparatzerakoan (taulak 8-garrenetik 20-garrenaraino).

/A/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	0,89	0,78	4,66	1,54	8,05
EUSKALTZAINDIA	0,02 0,91	-0,10 0,68	0,07 4,73	0,49 2,03	0,50 8,55
SAIZARBITORIA	0,21 1,10	0,03 0,81	-0,21 4,45	-0,30 1,24	-0,23 7,82
TXILLARDEGI	-0,04 0,85	0,17 0,95	0,31 4,97	0,04 1,58	0,38 8,43
EGUNKARIAK	0,03 0,92	0,17 0,95	-0,60 4,06	0,03 1,57	-0,37 7,68
ZERUKO ARGIA	-0,01 0,88	-0,05 0,73	0,03 4,69	0,12 1,66	-0,01 8,04
ELHUYAR	0,28 1,17	-0,13 0,65	0,36 5,02	-0,34 1,20	0,19 8,24
KINTANA Hiztegia.	-0,48 0,41	-0,36 0,42	0,57 5,23	-0,31 1,23	-0,34 7,71

VIII. TAULA

/E/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	1,14	0,50	2,93	1,55	6,23
EUSKALTZAINDIA	0,05 1,19	0,36 0,86	-0,44 2,49	-0,10 1,45	-0,16 6,07
SAIZARBITORIA	-0,27 0,87	0,02 0,52	-0,07 2,86	0,28 1,83	0,02 6,25
TXILLARDEGI	0,54 1,68	0,08 0,58	0,25 3,18	0,03 1,58	0,85 7,08
EGUNKARIAK	-0,17 0,97	-0,08 0,42	-0,22 2,71	0,36 1,91	-0,05 6,18
ZERUKO ARGIA	0,10 1,24	-0,03 0,47	0,21 3,14	0,14 1,69	0,40 6,63
ELHUYAR	0,03 1,17	-0,18 0,32	0,05 2,98	-0,04 1,51	-0,13 6,10
KINTANA Hiztegia.	-0,81 0,33	-0,38 0,12	-0,41 2,52	-0,68 0,87	-2,27 3,96

IX. TAULA

/V/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	0,35	0,09	3,02	0,92	4,46
EUSKALTZAINDIA	0,11 0,46	-0,08 0,01	-0,21 2,81	0,02 0,94	-0,19 4,27
SAIZARBITORIA	-0,03 0,32	0,07 0,16	-0,05 2,97	0,01 0,93	0,03 4,49
TXILLARDEGI	0,17 0,52	-0,07 0,02	-0,22 2,80	0,21 1,13	0,07 4,53
EGUNKARIAK	0,12 0,47	0,07 0,16	-0,06 2,96	-0,17 0,75	-0,04 4,42
ZERUKO ARGIA	-0,08 0,27	-0,03 0,06	-0,17 2,85	0,08 1,00	-0,21 4,25
ELHUYAR	-0,07 0,28	-0,02 0,07	0,17 3,19	-0,18 0,74	-0,08 4,38
KINTANA Hiztegia.	-0,15 0,20	0,03 0,12	0,09 3,11	-0,17 0,75	-0,13 4,43

X. TAULA

/O/ FONEMA

KORPUS	V - VY	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	0,19	0,09	1,99	0,44	2,85
EUSKALTZAINDIA	0,02 0,21	0,05 0,14	-0,18 1,81	0,07 0,51	-0,11 2,74
SAIZARBITORIA	-0,01 0,18	-0,02 0,07	-0,15 1,84	-0,01 0,43	-0,16 2,69
TXILLARDEGI	0,06 0,25	0,01 0,10	-0,46 1,53	-0,12 0,32	-0,60 2,25
EGUNKARIAK	0,14 0,33	0,00 0,09	0,03 2,02	0,05 0,49	0,27 3,12
ZERUKO ARGIA	-0,04 0,15	0,04 0,13	0,09 2,08	-0,16 0,28	-0,09 2,76
ELHUYAR	0,00 0,19	0,01 0,10	0,61 2,60	0,00 0,44	0,73 3,58
KINTANA Hiztegia.	-0,11 0,08	0,03 0,12	-0,05 1,94	0,28 0,72	0,15 3,00

XI. TAULA

/U/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	0,10	0,18	1,78	0,56	2,76
EUSKALTZAINDIA	-0,01 0,09	0,20 0,38	-0,22 1,56	-0,06 0,50	-0,18 2,58
SAIZARBITORIA	0,01 0,11	-0,11 0,07	0,06 1,84	1,07 1,63	-0,05 2,71
TXILLARDEGI	-0,01 0,09	-0,16 0,02	0,24 2,02	-0,12 0,44	-0,13 2,63
EGUNKARIAK	0,01 0,11	-0,05 0,13	0,19 1,97	-0,12 0,44	-0,06 2,70
ZERUKO ARGIA	-0,05 0,05	-0,11 0,07	0,20 1,98	-0,14 0,42	-0,19 2,57
ELHUYAR	-0,02 0,08	-0,16 0,02	0,01 1,79	-0,30 0,26	-0,51 2,25
KINTANA Hiztegia.	0,07 0,17	0,04 0,22	0,66 2,44	0,45 1,01	1,13 3,89

XII. TAULA

/N/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,51	0,62	2,26	3,47
EUSKALTZAINDIA	—	-0,10 0,41	-0,11 0,51	0,06 2,32	-0,15 3,32
SAIZARBITORIA	—	0,06 0,57	-0,08 0,54	-0,02 2,24	-0,04 3,43
TXILLARDEGI	—	0,35 0,86	0,14 0,76	0,16 2,24	0,67 4,14
EGUNKARIAK	—	0,32 0,83	-0,03 0,59	-0,03 2,23	0,20 3,67
ZERUKO ARGIA	—	-0,03 0,48	-0,02 0,60	0,31 2,57	0,26 3,73
ELHUYAR	—	0,05 0,56	0,15 0,77	-0,05 2,21	0,14 3,61
KINTANA Hiztegia.	—	-0,06 0,45	0,06 0,68	-0,51 1,75	-0,46 3,01

/R/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,20	1,25	1,22	2,95
EUSKALTZAINDIA	—	-0,05 0,15	0,32 1,57	0,17 1,39	0,40 3,35
SAIZARBITORIA	—	-0,01 0,19	0,16 1,41	-0,05 1,17	0,07 3,02
TXILLARDEGI	—	-0,12 0,08	0,29 1,54	-0,03 1,19	-0,03 2,92
EGUNKARIAK	—	0,05 0,25	0,13 1,38	0,41 1,63	0,59 3,54
ZERUKO ARGIA	—	0,05 0,25	-0,39 0,86	-0,14 1,08	-0,56 2,39
ELHUYAR	—	0,02 0,22	0,04 1,29	0,02 1,24	0,21 3,16
KINTANA Hiztegia.	—	0,22 0,42	0,05 1,30	0,23 1,45	0,73 3,68

XIV. TAULA

/T/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,00	1,99	0,71	2,84
EUSKALTZAINDIA	—	0,00	-0,23 1,76	-0,08 0,63	-0,36 2,48
SAIZARBITORIA	—	0,00	-0,35 1,64	0,35 1,06	0,05 2,89
TXILLARDEGI	—	0,01 0,01	0,25 2,24	-0,04 0,67	0,18 3,02
EGUNKARIAK	—	0,00	-0,03 1,96	0,12 0,83	0,12 2,96
ZERUKO ARGIA	—	0,00	-0,08 1,91	0,34 1,05	0,18 3,02
ELHUYAR	—	0,00	-0,14 1,85	-0,03 0,68	-0,21 2,63
KINTANA Hiztegia.	—	0,00	0,17 2,16	-0,38 0,33	-0,05 2,79

XV. TAULA

/K/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,21	1,40	0,86	2,53
EUSKALTZAINDIA	—	0,05 0,26	0,14 1,54	0,24 1,10	0,46 2,99
SAIZARBITORIA	—	0,04 0,25	-0,52 0,88	0,38 1,24	-0,13 2,40
TXILLARDEGI	—	-0,06 0,15	-0,23 1,17	-0,14 0,72	-0,45 2,08
EGUNKARIAK	—	0,13 0,34	0,14 1,54	-0,07 0,79	0,21 2,74
ZERUKO ARGIA	—	0,03 0,24	0,12 1,52	0,05 0,91	0,20 2,73
ELHUYAR	—	0,22 0,43	-0,09 1,31	-0,11 0,75	0,10 2,63
KINTANA Hiztegia.	—	-0,21 0,00	0,07 1,47	-0,24 0,62	-0,37 2,16

XVI. TAULA

/D/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,00	1,51	0,21	1,76
EUSKALTZAINDIA	—	0,00	0,22 1,73	0,02 0,23	0,23 1,99
SAIZARBITORIA	—	0,00	-0,12 1,39	0,25 0,46	0,12 1,88
TXILLARDEGI	—	0,00	-0,67 0,84	-0,03 0,18	-0,73 1,03
EGUNKARIAK	—	0,00	-0,13 1,38	-0,14 0,17	-0,21 1,55
ZERUKO ARGIA	—	0,00	0,25 1,76	-0,03 0,18	0,19 1,95
ELHUYAR	—	0,00	-0,02 1,49	0,02 0,23	-0,01 1,75
KINTANA Hiztegia.	—	0,00	-0,47 1,04	0,11 0,32	-0,25 1,51

XVII. TAULA

/B/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,00	1,07	0,40	1,53
EUSKALTZAINDIA	—	0,00	0,33 1,40	0,07 0,47	0,37 1,90
SAIZARBITORIA	—	0,00	0,13 1,20	0,05 0,45	0,23 1,76
TXILLARDEGI	—	0,00	0,36 1,43	-0,05 0,35	0,29 1,82
EGUNKARIAK	—	0,00	-0,02 1,05	0,02 0,42	0,08 1,61
ZERUKO ARGIA	—	0,00	0,07 1,14	0,11 0,51	0,17 1,70
ELHUYAR	—	0,00	-0,11 0,96	-0,01 0,39	-0,11 1,42
KINTANA Hiztegia.	—	0,00	-0,47 0,60	-0,05 0,35	-0,52 1,01

XVIII. TAULA

/Z/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,16	0,61	0,71	1,52
EUSKALTZAINDIA	—	0,05 0,21	-0,31 0,30	0,12 0,83	-0,15 1,37
SAIZARBITORIA	—	0,07 0,23	0,03 0,64	-0,03 0,68	0,06 1,58
TXILLARDEGI	—	0,09 0,25	0,20 0,81	-0,24 0,47	0,02 1,54
EGUNKARIAK	—	-0,08 0,08	-0,05 0,56	0,00 0,71	-0,15 1,37
ZERUKO ARGIA	—	0,05 0,21	0,08 0,69	0,02 0,73	0,14 1,66
ELHUYAR	—	-0,04 0,12	0,43 1,04	0,01 0,72	0,38 1,90
KINTANA Hiztegia.	—	-0,15 0,01	-0,06 0,55	-0,21 0,50	-0,39 1,13

XIX. TAULA

/l/ FONEMA

KORPUS	V - VV	VC - VVC	CV - CVV	CVC - CVVC	OROTARA
OROTARA	—	0,11	0,71	0,51	1,46
EUSKALTZAINDIA	—	-0,07 0,04	-0,03 0,68	-0,01 0,50	-0,16 1,30
SAIZARBITORIA	—	0,07 0,18	-0,14 0,57	-0,13 0,38	-0,20 1,26
TXILLARDEGI	—	0,07 0,18	-0,12 0,59	0,11 0,62	0,00 1,46
EGUNKARIAK	—	0,00 0,11	-0,19 0,52	-0,03 0,48	-0,24 1,22
ZERUKO ARGIA	—	0,04 0,15	0,00 0,71	-0,12 0,39	-0,09 1,37
ELHUYAR	—	-0,04 0,07	0,10 0,81	-0,15 0,36	-0,06 1,40
KINTANA Hiztegia.	—	0,10 0,21	-0,03 0,68	0,26 0,77	0,36 1,82

XX. TAULA

GRAFEMA	FONEMA	ORDENAGAILUAN
A	A	A
E	E	E
I (no intervoc.)	I [i, i̯, j]	I
O	O	O
U	U	U
B	B	B
C	C [k, θ]	C
D	D	D
DD	DD	+
F	F	F
G	G [g, ʒ]	G
H	H [χ]	H
J	J [x]	J
K	K	K
L	L	L
L (tras i y ante vocal)	IL [ʎ]	•
M	M	M
N	N	N
Ñ, N (tras i y ante vocal)	IN [ɲ]	/
P	P	P

3. ERANSKINA:

GRAFEMA	FONEMA	ORDENAGAILUAN
Q	Q	Q
R	R [r, ʀ]	R
RR	RR [ʀ]	§
S	S	S
T	T	T
TS	TS	>
TT	TT	<
TX	TX	=
TZ	TZ	#
V	V	V
W	W	W
X	X	X
I (intervoc.)	I [y]	@
Y	Y [y]	Y
Z	Z	Z

Anexo edo eranskina: korrespondentzia grafikoen taula.

SUMMARY

The work we present in these Bascologists' International Meetings is the first part of a wider investigation project about the description of the present euskara. In this first stage, we are concretely interested in the study of the phonic aspect in the presente use of the euskara, in the changing situation, which is particularly intense and quick nowadays, trying to detect the new phonetico-phonological habits that happen among us, and to qualify them.

The data which we offer here have been got through a slow reading of contemporary texts (written from 1976 to 1980), in euskara batua «normalized basque», of

various kinds (Euskaltzaindia, novels by Saizarbitoria and Txillardegi, articles in Deia, Egin and Zeruko Argia, technical language appearing in the magazine Elhuyar and in Kintana's dictionary), written by bilingual adults who are familiarized with the reading both of euskara and of Spanish, in the district of San Sebastián.

From the linguistical viewpoint, we have studied only the syllable in this work, being this level, in our opinion, very interesting for our purpose. And from the informatical viewpoint (in this interdisciplinary work), we have studied only the classification, ordination, frequency and distribution of the phonemes in the syllable, and those of the syllable in the word.

RESUMEN

El trabajo que presentamos en estos Encuentros Internacionales de Vascólogos es una primera parte de un proyecto de investigación más amplio sobre la descripción del euskara actual. Lo que nos interesa concretamente en esta primera etapa es el estudio del aspecto fónico en el uso actual del euskara, en la situación de cambio particularmente viva y rápida de nuestros días, tratando de detectar los nuevos hábitos fonético-fonológicos que se dan entre nosotros, y de cuantificarlos.

Los datos que damos aquí los hemos obtenido a través de la lectura pausada de textos coetáneos (escritos de 1976 a 1980), en euskara-batua, de distintas clases (de Euskaltzaindia, de novelas de Saizarbitoria y Txillardegi, de artículos en Deia, Egin y en Zeruko Argia, del lenguaje técnico en la revista Elhuyar, y del diccionario de Kintana), por parte de bilingües adultos y bien familiarizados en la lectura tanto en euskara como en español, en la Comarca de San Sebastián.

Desde el punto de vista lingüístico, nos hemos limitado al nivel de la sílaba en este trabajo, nivel éste que nos parece de gran interés para nuestro objetivo. Y desde el punto de vista informático (en este trabajo interdisciplinario), nos hemos limitado a la clasificación, ordenamiento, frecuencia y distribución de los fonemas en la sílaba, y de la sílaba en la palabra.

RÉSUMÉ

Ce travail que nous présentons dans ces Rencontres Internationales de Bascolgues c'est une partie dans une première étape d'un projet de recherche sur la description en général de l'euskara d'aujourd'hui. Dans cette première étape nous étudions les aspects phoniques de l'usage actuel de l'euskara, sur tout ses nouvelles tendances phonétiques et phonologiques, dans cette situation de changement linguistique rapide de nos jours, et que nous essayons de les mesurer.

Nous avons ramassé les données que nous montrons dans ce travail à travers la lecture lente de toute sorte de textes contemporains (de 1976 à 1980), par de bilingues adultes et aussi bien familiarisés avec la lecture de l'euskara que de l'espagnol.

Du point de vue de la linguistique, nous nous sommes limités à l'étude de la syllabe. Et du point de vue de l'informatique, aussi, nous nous sommes limités à la classification, la mise en ordre, la fréquence et la distribution des phonèmes dans la syllabe, et des syllabes dans le mot.

**PARTAIDEAK
PARTICIPANTS
PARTICIPANTES
PARTICIPANTS**

HIZLARIAK
REPORTERS
CONFERENCIANTES
CONFÉRENCIERS

— *Jacques Allières*

Euskaltzain Urgazlea. Tolosako Unibertsitatean Linguistika Irakaslea.
Helbidea: 25 route d'Espagne, «L'Orangerie», 31300 TOULOUSE
(France)

— *José Luis Alvarez Enparanza «Txillardegi»*

Euskaltzain Urgazlea. Donostiako EUTGn eta Deustuko Unibertsitatean
Euskal Dialektologia eta Fonologia Irakasle.
Helbidea: Sancho el Sabio, 26-9.º, DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

— *Patxi Altuna Bengoetxea*

Euskaltzaina. Donostiako EUTGn eta Deustuko Unibertsitatean, XVI. eta
XVII. mendeko euskal textoen irakasle.
Helbidea: EUTG, Mundaiz, Apartado 1359, DONOSTIA-SAN SEBAS-
TIAN

— *Maria Jose Azurmendi*

Donostiako EUTGn Linguistika Irakasle.
Helbidea: Juan de Garay, 6-6.º, DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

— *Jan Braun*

Warszawako Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: Leszczyńska 10 m. 54, 00-339 WARSZAWA (Polonia)

— *Gunter Brettschneider*

Kölneko Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: Institut für Sprachwissenschaft, Universität Köln, D-5000
KÖLN (Alemania)

— *Sbota Dzidziguri*

Tbilisiko Unibertsitatean Georgiar Filologia Irakasle.

Helbidea: Chavchavadze 11, kv 10-380079 TBILISI, Georgia (URSS)

— *Jean Baptiste Escharren*

Euskaltzain Urgazlea.

Helbidea: 1, Chemin Kurutxamendi - 64220 ST. JEAN-PIE DE PORT
(France)

— *Salome Gabunia*

Tbilisiko Unibertsitatean Irakasle.

Helbidea: Sulkhan Saba, 9 - 380007 TBILISI - Georgia (URSS)

— *Jean Haritschelbar Duhalde*

Euskaltzaina. Euskaltzainburu-ordea. Bordeleko III. Unibertsitatean Euskara Irakasle.

Helbidea: 24 rue Lamigotte - 64600 ANGLET (France)

— *Jeffrey G. Heath*

Harvard Unibertsitatean Linguistika Irakasle.

Helbidea: Linguistics Department, Harvard University, CAMBRIDGE
MA 02138 (USA)

— *Alfonso Irigoyen Etxebarria*

Euskaltzaina. Deustuko Unibertsitatean Euskal Linguistika Irakasle.

Helbidea: Avda. Ferrocarril, 2-5.º B, BILBAO-12

— *Xabier Kintana Urtiaga*

Euskaltzain Urgazlea. Bilbon Txurdinagako Institutoan Euskara Katedratikoa.

Helbidea: Torre Gorostizaga, 4-4.º B, BILBAO-4

— *Endrike Knörr*

Euskaltzaina. Euskal Herriko Unibertsitatean, Gasteizen, Euskara Irakasle.

Helbidea: Mateo Mugica, 8, GASTEIZ-VITORIA

— *Pierre Lafitte*

Euskaltzaina. Ustaritz-eko Seminarioan Irakasle.

Helbidea: Petit Seminaire, 64480 USTARITZ (France)

- *Kilburn MacMurrugh*
Sacramenton Californiako Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: Apartado 12.220, MADRID-12
- *André Martinet*
Ecole des Hautes Etudes, Columbia eta Sorbonneko Unibertsitateetan
Irakasle ohia.
Helbidea: 10, Avenue de la Gare, 92330 SCEAUX (France)
- *Luis Mitxelena Elissalt*
Euskaltzaina. Iker Sailburua. Salamancako Unibertsitatean Indoeuropear
Katedratiko ohia. Euskal Herriko Unibertsitatean, Gasteizen,
Filosofi-Letren Fakultatean Indoeuropear eta Euskal Filologia Irakasle.
Helbidea: Goiko kalea, 6, RENTERIA (Gipuzkoa)
- *Hans Günter Mukarovsky*
Vienako Unibertsitatean Afrikako Hizkuntz eta Historia Irakasle.
Helbidea: Ferrogasse 26/4, A-1180 VIENNA (Austria)
- *Francisco Javier Oroz Arizcuren*
Tübingengo Unibertsitatean Gaztelania Irakasle.
Helbidea: Wilhelmstrasse, 50 - 74 TÜBINGEN (Alemania)
- *Txomin Peillen*
Euskaltzain Urgazlea. Euskal Ikasketetako Estatu Doktoratua.
Helbidea: 140 Avenue de Paris, 94300 VINCENNES (France)
- *Georges Rebuschi*
Nancyko Unibertsitatean Linguistika Orokorra Irakasle.
Helbidea: 13 Avenue de Château - 54220 MALZEVILLE (France)
- *Karmele Rotaetxe Amusategi*
Euskaltzain Urgazlea. Euskal Herriko Unibertsitatean, Gasteizen,
Filosofi-Letren Fakultatean Linguistika Orokorra Irakasle.
Helbidea: Plaza Etxaniz, 4-6.º, BILBAO-10
- *Pedro Sancristoval Murua*
Euskaltzain Urgazlea. Arabako Diputazioaren Kultur Kontseiluaren Zu-
zendaria.
Helbidea: Postas, 41, GASTEIZ-VITORIA

- *Juan San Martin Ortiz de Zarate*
Euskaltzaina. Jagon Sailburua.
Helbidea: Mekola, 6-3.º, EIBAR (Gipuzkoa)
- *Jose Maria Satrustegi Zubeldia*
Euskaltzaina. Euskaltzaindiko Idazkaria.
Helbidea: URDIAIN, Burunda (Navarra)
- *Tadao Shimomiya*
Tokyoko Gakushuin Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: Gakushuin University, Mejiro 1-5-1, TOKYO (Japan 171)
- *Natela Sturua*
Tbilisiko Zientzi Akademian Linguistika Sailan Ikertzaile.
Helbidea: Chavchavadze 48, TBILISI 30, Georgia (URSS)
- *Antonio Tovar*
Ohorezko Euskaltzaina. Espainiako Erret Akademiakoa. Salamancako
Erretore eta Tucuman, Urbana eta Tübingen Unibertsitateetan Linguis-
tika Irakasle ohia.
Helbidea: Principe de Vergara, 111 dupl. 6.º dcha., MADRID-2
- *Robert Lawrence Trask*
Liverpool Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: P.O. Box 147, LIVERPOOL L69 3BX, England
- *Luis Villasante Kortabitarte*
Euskaltzainburua.
Helbidea: Santuario de Arantzazu, OÑATE (Gipuzkoa)
- *Terence Harrison Wilbur*
Los Angeles-en Californiako Unibertsitatean Indoeuropear eta Euskal
Linguistika Irakasle.
Helbidea: Department of Germanic Languages, University of California,
LOS ANGELES, California 90024 (USA)

GONBIDATUAK
INVITEDS
INVITADOS
INVITÉS

— *Odon de Apraiz Buesa*

Ohorezko Euskaltzaina. La Laguna eta Barcelonako Unibertsitateetan Irakasle Ohia.

Helbidea: General Loma, 3, GASTEIZ-VITORIA

— *Jon Bilbao*

Renon Nevadako Unibertsitatean Euskal Estudioen Sailekoa.

Helbidea: Basque Studies Program. University of Nevada, RENO, Nevada 89557 (USA)

— *Gloria Castresana Waid*

Santa Clarako Unibertsitatean, Hizkuntza Modernoen Sailekoa. Society of Basque in America-ko Lehendakaria.

Helbidea: 310 E. Sussex May, FRESNO, California 93704 (USA)

— *Roslyn M. Frank*

Iowako Unibertsitatean Euskal Kultura Irakasle.

Helbidea: University of Iowa, Iowa City, IOWA 55242 (USA)

— *Nils M. Holmer*

Euskaltzain Urgazlea. Lund-eko Unibertsitatean Linguistika Irakasle ohia.

Helbidea: P.O. Box, 1040, LUND (Sweden)

— *Eiichi Inui*

Tokyoko Waseda Unibertsitatean Gaztelania Irakasle.

Helbidea: Shimosyakuji 1-364-16; Nerima-ku TOKYO (Japan 177)

- *William H. Jacobsen, Jr*
Nevada Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: Department of English, University of Nevada, RENO, Nevada
89557 (USA)
- *Jon Landaburu*
Parisko III. eta IV. Unibertsitateetan Linguistika Ikertzaile.
Helbidea: 81, Bd. du Port-Royal, 75013 PARIS
- *Suzuko Tamura*
Tokyoko Unibertsitatean Linguistika eta Ainu Irakasle.
Helbidea: 35-1-301 Hamadayama 3-chome, Suginami-ku, TOKYO (Japan
168)
- *Henriette Walter*
Parisko René Descartes Unibertsitatean Linguistika Irakasle.
Helbidea: 26 Rue de Clichy, 75009 PARIS (France)
- *Yuri Vl. Zytsar*
Tbilisiko Unibertsitatean Gaztelania eta Euskara Irakasle.
Helbidea: Kindzamarauli, 2A Kv. 15 - 380037 TBILISI, Georgia (URSS)

IDAZKARITZA IRAUNKORRA
SECRETARY BUREAU
SECRETARIADO PERMANENTE
SECRETARIAT PERMANENT

Buru: Fr. Luis Villasante Kortabitarte

BATZORDE ERAGILEA

Buru: Juan San Martin Ortiz de Zarate

Idazkaria: Jose Antonio Arana Martija

Kideak: Juan Angel Etxebarria Martin
Xabier Gereño Arrarte
Pedro Sancristoval Murua

KONTSEILARIAK

Jose M.^a Satrustegi Zubeldia, Idazkaria
Koldo Mitxelena Elissalt, Iker Sailburua

Patxi Altuna Bengoetxea
Jean Haritschelhar Duhalde
Xabier Kintana Urtiaga
Endrike Knörr Borras
Karmele Rotaetxe Amusategi

* * *

**IZEN AURKIBIDEA
ONOMASTIC INDEX
INDICE ONOMASTICO
INDEX ONOMASTIQUE**

Abaitua, 25.
 Abiven, 212.
 Adema, 26.
 Agirre, J., 12.
 Agirre, J. A., 8.
 Aguirre, D., 308, 309, 320.
 Aguirrebalzategi, 13.
 Aguirregoitia, 376.
 Agud, 34.
 Aizpitarte, 17, 19, 21, 83, 108, 111, 112,
 114, 115, 116, 117, 126, 127.
 Akesolo, 34.
 Alava, 125.
 Alberdi, 7.
 Alcina, 481.
 Alfonso XIII, 446.
 Allières, 14, 18, 20, 22, 36, 39, 143, 160,
 164, 244, 254, 273, 480, 519.
 Altube, 11, 12, 29, 30, 37, 38, 183, 227,
 313, 320, 331, 341, 342, 355, 356,
 362, 480.
 Altuna, J., 12.
 Altuna, N., 7.
 Altuna, P., 14, 18, 20, 22, 34, 40, 181,
 323, 370, 371, 372, 391, 396, 519,
 525.
 Alvar, 369.
 Alvarez Enparanza, Ikus Txillardegui.
 Amuchastegui, 398.
 Amundarain, 7.
 Amuriza, 12.
 Añibarro, 308, 321, 394.
 Apecechea, 372, 390.
 Apraiz, 131, 523.
 Arana, J. A., 7, 12, 525.
 Arana, S., 27, 480.
 Aranart, 33.
 Aranzadi, 142.
 Araquistain, 34.
 Arbelaz, 35.
 Archu, 377.
 Arens, 147, 164.
 Arensdorff, 211.
 Aresti, 34.
 Argaiñaratz, 383.
 Aristóteles, 147.
 Arizeta, 8.
 Arnott, 211.
 Arriaga, 34.
 Arrinda, 456.
 Artola, B., 8.
 Artola, K., 360.
 Artza, 7.
 Asatiani, 448.
 Astarloa, 130, 131, 374, 375, 398, 399,
 419.
 Auzqui, 344, 347, 353, 354.
 Avanesov, 79.
 Axular, 34, 203, 292, 358, 368, 369,
 370, 380, 440.
 Azkue, 12, 26, 33, 34, 36, 37, 38, 277,
 308, 309, 321, 343, 355, 356, 358,
 360, 369, 372, 373, 376, 382, 384,
 391, 393, 396, 399, 419, 456, 480,
 483, 484, 490.
 Azpillaga, 12.
 Azurmendi, 15, 18, 20, 22, 479, 480,
 519.
 Badiola, 7.
 Baehr, Ikus Bähr.
 Bähr, 26, 38.
 Balenciaga, 392, 396.
 Barandiaran, 142, 164, 456.
 Bardavidze, 456.
 Barrutia, E., 302.
 Barrutia, I., 302.
 Bartolome, Prai, 392, 396, 397, 398.
 Bartsch, 170, 176.
 Barzelona, A., 344, 353, 354.
 Basterretxea, 38, 356, 358, 359, 360,
 362, 363.
 Beaskoetxea, 8.
 Becker, 212.
 Belapeyre, 370, 371, 372, 378, 392.
 Belouqui, 36.
 Beltran, 244, 254.
 Bender, 198.
 Benesova, 229.
 Benjamins, 172.
 Berceo, 386, 406, 410.
 Bergland, 145, 164.
 Beriain, 372, 374.
 Berriatua, 389.

- Bes, 468.
 Bilbao, J., 303, 444, 480, 523.
 Bilbao-Goyoaga, 473.
 Blecua, 481.
 Bocca, 484.
 Bollenbacher, 301, 303, 440, 444.
 Bonaparte, 26, 27, 33, 36, 277, 285, 303,
 369, 379, 382, 426.
 Bopp, 139.
 Borja, 291.
 Borrow, 15, 18, 20, 22, 429, 430, 431,
 432.
 Bosch-Gimpera, 142, 146, 164
 Bouda, 26, 34, 38, 166, 213, 218, 219,
 233, 238, 261, 293, 303, 429, 431,
 447.
 Boyer, 118, 126.
 Braconnier, 212.
 Braun, 13, 18, 20, 22, 213, 264, 431,
 447, 519.
 Brauner, 212.
 Bretschneider, 13, 18, 20, 22, 221, 222,
 223, 226, 232, 238, 301, 303, 437,
 440, 441, 444, 519.
 Brogyanyi, 166.
 Bühler, 421.
 Büttner, 150, 164.

 Calmet, 119.
 Campion, 27, 369.
 Campomanes, Ikus Rodriguez Campo-
 manes.
 Cardaberaz, 371.
 Carlos y Zuñiga, 131.
 Caro Baroja, 39, 246, 254, 422, 456.
 Carrasco, 387.
 Carril, 77.
 Cassirer, 222, 460.
 Castaños, 369.
 Castresana, 523.
 Cejador, 26.
 Ciervide, 35, 385, 386, 387.
 Closset, 465, 466.
 Cohen, 190.
 Colbert, 113.
 Comrie, 170, 440, 444.
 Contreras, 148.
 Corominas, 34, 142, 160, 164, 244, 246,
 250, 251, 254, 255.
 Corum, 291, 303.
 Coseriu, 147, 164.
 Cowgill, 148, 150, 151, 156, 159, 164.
 Cremer, 211.

 Chafe, 227, 238.
 Chaho, 132.
 Chicobava, Ikus Tchikobava.
 Chisholm, 481.
 Chjeidze, 448.
 Chomsky, 468.
 Chourio, 379.
 Christmann, 148, 164.

 Daget, 212.
 Dauzats, 211.
 Debrunner, 150, 165.
 Dechepare, Ikus Etxepare.
 Deeters, 431, 461, 463, 464.
 Delafosse, 212.
 Derive, 212.
 Detxepare, Ikus Etxepare.
 Diakonoff, 190, 195.
 Diaz-Regañon, 164.
 Dixon, 435, 444.
 Djanachvili, 456.
 Dodgson, 26, 127, 373.
 Donostia, 12, 343.
 Donzeaud, 178.
 Douglas, 303, 304, 444, 452, 456.
 Dumezil, 213, 218, 219, 459, 463, 464.
 Dyskolos, 221.
 Dzidziguri, 424, 445, 452, 456, 520.

 Eaton, 212.
 Echave, 121.
 Echeberria, M. D., 343.
 Echevarria, J. M., 376.
 Echevarria, M., 394.
 Edmont, 277.
 Egaña, 13.
 Egiategi, 406.
 Elcano, 421.
 Elizalde, 131.
 Elizondo, 391.
 Elorriaga, 8.
 Elosegui, 36.
 Enbeita, 12.
 Eraso, 35.
 Ernout, 365, 393.
 Erro, 125, 127, 129, 131, 132, 134.
 Errota, 292.
 Escalante, 146.
 Estrabón, 253.
 Etcharren, 14, 17, 20, 22, 257, 520.
 Etcheberry, 372, 384, 391.
 Etcheberry, J. B., 316, 321.
 Etchepare, J., 319.
 Etulain, 303.

- Etxahun, 39, 40, 361.
 Etxaide, 36, 277.
 Etxebarria, J. A., 7, 525.
 Etxebarria, T., 34, 331, 332, 341, 342, 392, 393, 396.
 Etxeberri, Sarako, 29, 113.
 Etxeberri, Ziburuko, 14, 18, 20, 22, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 368, 384, 389.
 Etxenike, 11, 12, 25, 43.
 Etxepare, 34, 40, 65, 181, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 369, 372, 373, 395.
- Finck, 140, 148, 224, 238.
 Fita, 26.
 Fletcher, 242.
 Florez, 131.
 Foley, 230, 231, 232, 239.
 Frank, 523.
 Friedländer, 212.
- Gabunia, 447, 451, 520.
 Gaden, 211.
 Galisson, 469.
 Gamio, 165.
 Gamqrelize, 213.
 Garaikoetxea, 11, 12, 25, 45, 51.
 Garate, 35, 127.
 Garcia Larragueta, 386.
 Garibay, 241.
 Gavel, 34, 37, 39, 67, 298, 369.
 Gereño, 7, 525.
 Gillieron, 277.
 Givon, 293, 303, 304.
 Goenaga, 34, 38, 391.
 Goikoetxea, 7.
 Gorostiaga, 34.
 Gorosueta, 34.
 Goyhenetche, 35.
 Greenberg, 143, 148, 149, 150, 151, 153, 157, 158, 163, 164, 171, 221, 222, 232, 235, 238.
 Gregoireo, 212.
 Grimm, 139.
 Guendica, 131.
 Guerra, 481, 484.
 Guillaume, 258.
- Hajicova, 229.
 Hallyday, 469, 470.
 Hallig, 278.
 Haraneder, 384.
- Haritschelhar, 7, 11, 17, 19, 21, 33, 36, 310, 321, 520, 525.
 Harizmendi, 382, 383, 387.
 Harweg, 178.
 Harriet, 384.
 Heath, 15, 18, 20, 22, 290, 291, 303, 433, 435, 439, 444, 520.
 Herelle, 26.
 Hervas Panduro, 26.
 Hester, 444.
 Heydorn, 212.
 Holmer, 39, 158, 164, 263, 356, 358, 360, 362, 363, 459, 463, 464, 480, 523.
 Horne, 147, 164.
 Houis, 212.
 Hualde Maio, 431.
 Hübner, 127, 242.
 Hubschmid, 159, 164, 244, 255.
 Humboldt, 26, 33, 131, 148, 164, 221, 237, 241, 242, 250, 253, 254, 255, 419, 459, 463, 464.
 Hymes, 144, 145, 165.
- Ibabe, 8.
 Ibarrondo, 134.
 Inchauspe, 285, 303.
 Innes, 212.
 Insausti, 7.
 Intxaustegi, 8.
 Inui, 523.
 Iparraguirre, 377.
 Irigaray, 319, 369.
 Irigoyen, 7, 14, 18, 20, 22, 34, 35, 287, 291, 303, 365, 369, 372, 520.
 Iriondo, 7.
 Ithurry, 419.
 Itkonen, 438, 444.
 Itonichvili, 456.
 Iturrioz, 332.
 Izagirre, 34, 359, 399.
- Jacobsen, 38, 296, 303, 304, 439, 440, 444, 524.
 Jakobson, 157, 165, 231, 238.
 Jayo, 394.
 Jenkins, 222, 238, 430.
 Jimeno Jurio, 35.
 Jungemann, 245, 247, 249, 255.
 Jungraitmayr, 198.
- Kabilu Tamb, 212.
 Kainz, 460.

Kamlah, 172.
 Keenan, 170.
 Kempis, 378.
 Kintana, 7, 13, 18, 20, 22, 261, 445, 447,
 448, 483, 489, 491, 494, 495, 496,
 497, 498, 500, 501, 502, 503, 504,
 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511,
 512, 513, 516, 520, 525.
 Klimov, 213, 264.
 Klingenheben, 211.
 Knörr, 7, 12, 17, 19, 21, 83, 132, 134,
 321, 520, 525.
 Konipo, 212.

 Labayen, A. M., 317, 321.
 Labaien, R., 11, 12, 25, 47.
 Labeguerie, 302.
 Labouret, 211.
 Lacan, 212.
 Lacarra, 35, 388.
 Lacombe, 39, 403, 404.
 Lafitte, 14, 33, 34, 39, 170, 172, 173, 174,
 179, 278, 290, 295, 304, 311, 314,
 315, 321, 403, 444, 520.
 Lafon, 26, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 43,
 166, 213, 214, 215, 218, 219, 246,
 251, 255, 261, 277, 285, 287, 289,
 291, 295, 296, 298, 304, 310, 311,
 313, 318, 321, 325, 326, 369, 372,
 377, 378, 429, 431, 447, 448, 456,
 459, 463, 464, 484.
 Landaburu, 524.
 Landucci, 25, 34, 275, 287, 304.
 Lapeire, 344.
 Lapuente, 35.
 Lardizabal, 368, 370, 390.
 Larramendi, 34, 87, 113, 114, 115, 116,
 117, 118, 119, 121, 125, 356, 358,
 368, 370, 371, 390, 419, 422, 430.
 Larrasquet, 33, 36, 37, 62, 77, 278, 359,
 361.
 Larresoro, Ikus Txillardegui.
 Lasarte, 7.
 Laspiur, 332, 341, 342.
 Laumonier, 37.
 Lazaro Carreter, 247.
 Lazarus, 460.
 Lecluse, 26.
 Lecuona, 369, 373, 392.
 Lehmann, 157, 171, 238.
 Leith-Ross, 211.
 Leizaola, 39.
 Leizarraga, 34, 361, 368, 369, 370, 382,
 383, 385, 391, 392.

 Leon, 369.
 Lete, 291.
 Lewy, 38, 148, 159, 165, 233, 238, 324.
 Lhande, 33, 325, 372, 382, 396.
 Li, 227, 228, 232, 238.
 Linazasoro, 16.
 Linschmann, 26, 382.
 Lizarraga, 14, 65, 359, 360, 361, 372,
 373, 390, 403, 404.
 Lizundia, 7.
 Longacre, 224, 225, 238.
 Lopez de Gereñu, 34, 35.
 Lopez Mendizabal, 35, 371.
 Lorenzen, 172.
 Luchaire, 388.
 Lukas, 190.
 Lyons, 468.
 Lloyd, 212.

 Machavariani, 213.
 McIntosh, 470.
 Mackey, 481.
 MacMurraugh, 12, 17, 19, 21, 77, 521.
 Maister, 370, 371, 372, 378, 379, 380,
 381, 383, 392, 400, 401.
 Maluquer de Motes, 244, 255, 278.
 Manezaundi, Ikus Zubiri.
 Marchand, 151, 164, 165.
 Marineo Siculo, 245.
 Marr, 213, 218, 219, 446, 449, 450, 452,
 456, 459, 463, 464.
 Martinet, A., 12, 17, 19, 21, 37, 38, 59,
 160, 192, 521.
 Martinet, J., 473.
 Materre, 25.
 Mattoso, 165.
 Mayr, 378.
 Meillet, 420.
 Melzian, 212.
 Mendiburu, 116.
 Mendigacha, 372.
 Mendiguren, 7.
 Mendizabal, 179, 180, 181.
 Menendez Pidal, 26, 37, 78, 79, 243,
 246, 251, 275, 393.
 Meyer-Lübke, 243.
 Micoleta, 373, 374, 396, 399.
 Michel, 26, 377.
 Michelena, Ikus Mitxelena.
 Milewski, 224, 226, 238.
 Misteli, 148, 151.
 Mitxelena, 7, 14, 18, 20, 22, 34, 35, 36,
 37, 39, 40, 43, 44, 65, 77, 127, 143, 165,
 166, 181, 193, 243, 246, 247, 248,

- 250, 252, 255, 277, 278, 286, 287,
 288, 289, 304, 355, 366, 367, 369,
 374, 376, 382, 383, 388, 393, 394,
 396, 397, 398, 417, 431, 480, 482,
 521, 525.
 Moguel, J. A., 13, 17, 19, 26, 111, 129,
 130, 131, 132, 133, 367, 374, 375,
 398, 399.
 Moguel, J. J., 26.
 Moguel, I., 118.
 Molin, 212.
 Montehermoso, 125, 126, 127.
 Montfaucon, 113.
 Morales, 250.
 Moutard, 37, 59, 277, 480, 481, 482.
 Mtzmindeli, 445, 446, 449, 450.
 Mugica, 375, 395.
 Mujica, P., 34.
 Mujika, J. A., 38.
 Mukarovsky, 13, 17, 19, 21, 189, 198,
 199, 211, 431, 521.
 Müller, 459, 463, 464.
 Murga, 129, 130, 131, 133.
 Murray, 417.

 Navarro Tomas, 37, 63, 78, 277.
 N'Diaye, 37, 277, 481, 482.
 Nicolas Antonio, 119.
 Norden, 424.
 Noye, 212.
 Nuñez, 360.

 Oar-Arteta, 395.
 Oihenart, 34, 113, 175, 365, 367, 370,
 371, 376, 377, 380, 385, 398, 400,
 401.
 Olabide, 422.
 Olaizola, 12.
 Olarte, 15, 18, 20, 22, 479.
 Ondarra, 391, 392.
 Orbe, 7.
 Oroz Arizcuren, 13, 18, 20, 22, 35, 143,
 165, 241, 255, 521.
 Orpustan, 35.
 Ortez de Velasco, 125, 127.
 Osgood, 222, 238.
 Oteiza, 429, 430.

 Panini, 147.
 Paris, C., 307, 321.
 Paris, N., 344.
 Pastor Perez, 125.
 Peillen, 34, 405, 521.

 Peñafiorida, 83, 89, 111, 112, 117, 126,
 127.
 Perez Quintero, 129, 130, 131, 132.
 Pericot, 142, 165.
 Pisani, 263.
 Pit Corder, 466, 467, 469, 470.
 Plank, 232, 238, 303, 304, 436, 444.
 Platon, 155.
 Pott, 148.
 Pouvreau, 26, 113.
 Poza, 131, 241.
 Prestamero, 13, 17, 19, 21, 126, 127,
 129.
 Prosdocimi, 141, 165.
 Prost, 212.

 Quintero, Ikus Perez Quintero.
 Rebuschi, 14, 18, 20, 22, 38, 294, 295,
 298, 300, 301, 302, 304, 307, 314,
 317, 321, 440, 444, 521.
 Recaredo, 84.
 Rekalde, 7.
 Reinisch, 189.
 Rijk, 171, 172, 176, 177, 178, 180, 235,
 238, 437, 438, 444, 481.
 Rodriguez Campomanes, 83, 89, 126,
 127.
 Rohlfs, 35, 165, 249, 254, 255.
 Ross, 226, 238.
 Rotaetxe, 15, 18, 20, 22, 37, 38, 63, 277,
 293, 298, 304, 465, 468, 472, 473,
 480, 481, 482, 521, 525.
 Rowlands, 212.
 Ruiz de Arbulo, 127.
 Rustaveli, 448.

 Sadler, 212.
 Saizarbitoria, 483, 484, 490, 491, 494,
 495, 496, 497, 501, 502, 503, 504,
 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511,
 512, 513, 516.
 Salvatierra, 430.
 Sanankoua, 212.
 Sancristoval, 7, 12, 17, 19, 21, 129, 521,
 525.
 Sanchez Carrion, 36.
 San Martin, 7, 14, 18, 20, 22, 331, 332,
 431, 522, 525.
 Sapir, 146, 148, 221, 238.
 Sansinena, 36.
 Sarasola, 34.
 Satrustegi, 7, 11, 14, 18, 20, 22, 318,
 343, 522, 525.
 Saussure, 419.

Sauvant, 212.
 Schlegel, 147, 148.
 Schleicher, 148.
 Schmidt, 147.
 Schuchardt, 26, 33, 147, 189, 242, 255,
 285, 286, 287, 289, 296, 298, 304,
 325, 369, 382, 389, 419, 422, 431,
 433, 444, 459, 460, 463, 464.
 Schwyzer, 150, 165.
 Seiler, 234, 239.
 Sejournalan, 118.
 Serrano, 388.
 Sesma, 385.
 Seydou, 212.
 Sgall, 229, 239.
 Shalamberidze, 447.
 Sherzer, 165.
 Shimizu, 198.
 Shimomiya, 15, 18, 20, 22, 429, 522.
 Silverstein, 442, 444.
 Simone, 141, 165.
 Sismarev, 424.
 Smith, A., 148, 164.
 Smith, N. V., 171.
 Sobrino, 118, 126.
 Solabarieta, 375.
 Solaburu, 373, 391.
 Sota, 34.
 Sow, 212.
 Steintal, 148.
 Steithal, 460.
 Stempf, 26, 298, 304.
 Stennes, 212.
 Strevens, 470.
 Sturua, 447, 459, 522.
 Swadesh, 143, 144, 145, 146, 147, 163,
 164, 165, 166, 194, 200, 204, 208,
 209, 210, 211.
 Swift, 212.
 Szemerényi, 166.

 Tacito, 84.
 Tamura, 11, 29, 524.
 Tartas, 34.
 Taylor, 212.
 Tchekoff, 224, 239.
 Tchelebi, 456.
 Tchikobava, 38, 213, 261, 448, 451, 453,
 456, 459.
 Tchimakadze, 457.
 Terreros, 116.
 Thompson, 227, 228, 232, 238.
 Thrax, 221.

 Topuria, 213.
 Tournier, 34.
 Tovar, 11, 13, 14, 17, 19, 21, 39, 127,
 132, 139, 140, 143, 145, 147, 148,
 151, 157, 158, 159, 160, 165, 189,
 211, 243, 246, 252, 255, 298, 304,
 423, 431, 448, 452, 456, 457, 459,
 463, 464, 481, 522.
 Traggia, 130, 131, 133.
 Trask, 14, 18, 20, 22, 285, 290, 297,
 298, 299, 304, 522.
 Trombetti, 213, 218, 219.
 Trubetzkoy, 154, 431, 461, 463, 464.
 Txillardegui, 14, 18, 20, 22, 39, 292, 293,
 298, 304, 313, 318, 321, 355, 377,
 378, 480, 483, 484, 490, 494, 495,
 496, 497, 500, 501, 502, 503, 504,
 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511,
 512, 513, 516, 519.
 Txillida, 8, 16.

 Ubieto Arteta, 388.
 Ubillos, 118.
 Udarregi, 292.
 Ugalde, 7.
 Uhlenbeck, 26, 35, 39, 213, 218, 219,
 298, 433, 444, 447.
 Untermann, 141, 166, 243, 245, 255.
 Urdiain, 134.
 Ureland, 165.
 Urquijo, 27, 34, 40, 41, 178, 241, 358,
 359, 376, 419, 430, 444, 480.
 Urruzuno, 315, 321.
 Urtasun, 35.

 Vaja-Chavela, 457.
 Van Eys, 26, 27, 33.
 Van Valin, 230, 231, 232, 239.
 Vargas Ponce, 129, 130, 131.
 Vaugelas, 274.
 Vavilov, 447.
 Velasco, 131.
 Velez de Mendizabal, 29.
 Vennemann, 170, 176.
 Verastegui, 126, 127.
 Verner, 68.
 Veyrin, 457.
 Villasante, 11, 17, 19, 21, 25, 33, 34, 38,
 39, 291, 304, 321, 380, 430, 522, 525.
 Vinson, 26, 33, 367, 383.
 Vogt, 145, 164, 446.
 Vycichl, 166, 189.

Wais, 164.
Wald, 292, 293, 304.
Walter, 524.
Wartburg, 278.
Weinreich, 310, 321, 471, 481.
Welmers, 212.
Westermann, 212.
Weydt, 150, 166.
White, 172.
Wilbur, 13, 17, 19, 21, 38, 169, 286,
301, 304, 316, 321, 419, 522.
Wolf, 195, 423.
Wölfel, 189.
Wright, 151, 166.
Wundt, 460.
Xanpun, 12.
Xenpelar, 374.
Yrizar, 36, 277, 331.
Zampolli, 481, 484.
Zarate, 38, 376.
Zatarain, 308, 321.
Zavala, A., 374.
Zavala, M., 285, 304.
Zearreta, 7.
Zelaia, 7.
Zubiaurre, 27.
Zubiri, 319, 343.
Zubizarreta, 13.
Zyhlarz, 189.
Zytzar, 38, 264, 440, 444, 446, 447,
448, 524.

JARDUNALDIETAN MATRIKULATUAK

- Abasolo Barandika, Itziar. Zornotza.
 Agirre Aranzabal, Zurine. Algorta.
 Agirre Belar, Victor. Bilbo.
 Agirre Berreteaga, Gotzone, Algorta.
 Agirre Fullaondo, Eufronio. Leioa.
 Agirre Manterola, Juan Maria. Zarautz.
 Agirre Ormaetxea, Estanis. Forua-Gernika.
 Agirrezabala Ibarbia, Diego. Bilbo.
 Aizpuru Zubitur, Belen. Leitza.
 Aizpurua Bilbao, Iñaki Andoni. Durango.
 Aizpurua Bilbao, Joseba. Durango.
 Ajuria Fisura, Jon. Eibar.
 Alaio Arrugaeta, Feliz de. Bilbo.
 Alberdi Amiano, Iñaki. Errenteria.
 Alberdi Larizgoitia, Pedro Jabier. Basauri.
 Alberdi Zinkunegi, Pedro. Eibar.
 Albisu Elustondo, Xabier. Errenteria.
 Albisu Mendarte, Inaxio. Errenteria.
 Aldekoa Sagastasola, Itziar. Bilbo.
 Altzibar Aretxabaleta, Jose Jabier. Etxebarria.
 Amorrortu Amarika, Miren Sorkunde. Lemoa.
 Amorrortu Amarika, Alberto. Lemoa.
 Antiguedad Auzmendi, Iñaki. Bilbo.
 Anunzita, Josune. Bilbo.
 Aramendi Gallardo, Jabier. Durango.
 Aranburu, Jose Mari. Donostia.
 Aranburu Albizu, Kontxesi. Bilbo.
 Aranburu Olaetxea, Manu. Errenteria.
 Arkarazo Izarzelai, Jose Felix. Durango.
 Arostegi Santiago, Pilar. Gasteiz.
 Arrieta Ugartetxea, Jose Agustin. Errenteria.
 Arrieta Zuazo, M.^a Karmen. Galdakao.
 Arsuaga Etxebeste, Antxon. Oartzun.
 Artiñano Ellakuria, Antonio. Zeberio.
 Arzamendi Saez de Ibarra, Jesus. Donostia.
 Atutxa Santa Cruz, M.^a Arantzazu. Galdakao.
- Aurre Azurmendi, Jon. Bilbo.
 Azafra Arbelaiz, Victoria. Donostia.
 Azkarate Villar, Miren. Donostia.
 Azkune Segurola, Iñaki. Azpetia.
 Azurmendi Ayerbe, M.^a Jose. Donostia.
 Azurtza, Joseba Jokin. Donostia.
- Babaze Uri, Eusebio. Donostia.
 Balenziaga. Ordizia.
 Balenziaga Larrañaga, Markos. Bilbo.
 Baraiazarra Txertudi, Luis. Markina.
 Baraiazarra, Maria Pilar. Meñaka.
 Baraibar Aizeburu, Elena. Ibarra.
 Barandiaran Forkada, Sara. Donostia.
 Barrutia Azula, Itxaso. Barcelona.
 Barrutia Uriarte, Imanol. Gasteiz.
 Basabe Kortabarria, Antonio. Elorrio.
 Basaldua Gaminde, Jose Maria. Algorta.
 Basaras Ibarzabal, M.^a Asunción. Derio.
 Basterretxea Barandika, Itziar. Bilbo.
 Basterretxea Moreno, Begoña. Bilbo.
 Basterretxea Moreno, Itziar. Bilbo.
 Basterretxea Polo, Jose Ignacio. Bilbo.
 Basurto Larrañaga, Roman. Algorta.
 Beaskoetxea Zapirain, Juan Guillermo. Bilbo.
 Bereziartua Irastorza, Luis Mari. Berriz.
 Berrojalbiz Berrojalbiz, Juliana. Gernika.
 Bobeda, Xabier.
 Borja Alvarez, Jose. Bilbo.
- Castaños Urkulu, Maria Angeles. Leioa.
 Cepeda Olalla, Josu. Bilbo.
 Colera Herrero, Adela. Donostia.
 Cuevas Evia, Marisol.
- Domenech, Anna. Barcelona.
 Dudandikoetxea Zuazo, Francisco Jabier. Arrigorriaga.
- Egaña Goya, Miren. Donostia.
 Egia Goienetxea, Gotzon. Donostia.
 Elizegi Alberdi, M.^a Jose. Bilbo.
 Elozegi Butron, Santos. Barakaldo.

Elustondo Etxebarria, Mikel. Azpeitia.
 Errade Blanco, Jose Antonio Alejandro. Bilbo.
 Errasti Urrutia, Koldo. Gasteiz.
 Errazti Olartekoetxea, Urtsa. Bilbo.
 Erzibengoa, Jose Maria. Bilbo.
 Etxaide Itarte, Ana M.^a. Iruñea.
 Etxebarria Arrazola, Alexander. Portuga-
 lete.
 Etxebarria Bilbao, Jose Ramon. Bilbo.
 Etxebarria Legina, Maria Nieves. Bilbo.
 Etxebarria Mirones, Karmen. Bilbo.
 Etxebarria Usabel, M.^a Teresa. Durango.
 Etxebarria Zubizarreta, Miren Nekane. Bilbo.
 Etxebarria Aristimuño, Andoni. Gasteiz.
 Etxebarrieta Garmendia, Arantza. Bilbo.
 Etxebeste Mutuberria, Mikel. Hernani.
 Etxenike Elizondo, Maria Teresa. Donos-
 tia.
 Ezkurdia Santamaria, Koldobika. Valen-
 cia.
 Ezkurdia Santamaria, Mikel. Valencia.

 Fernandez Iglesias, Arantza. Donostia.
 Fernandez Losada, Vicente. Portugalete.
 Fontaneda Oville, Gontzal. Gasteiz.

 Galarza, Maria Asuncion. Bilbo.
 Gallastegi Azkarate, Esteban. Eibar.
 Gallastegi Beobide, Jose Maria. Bilbo.
 Ganuza Zarraga, Kepa. Bilbo.
 Garai Hinojal, Jesus Luis. Eibar.
 Garate Bollain, Klara. Donostia.
 Garcia Mendieta, Secundino. Bilbo.
 Gardner, Nicholas John. Bilbo.
 Garmendia Lasa, Maria Karmen. Donos-
 tia.
 Geonaga Mendizabal, Patxi. Lasarte-
 Urnieta.
 Goienetxea, Mauricio. (Instituto Juan de
 Garay). Bilbo.
 Goikoetxea Arrieta, Juan Luis. Bilbo.
 Gonzalez Atxa, Oscar. Bilbo.
 Gorosabel Fernandez, Juan Ramon, Bilbo.
 Gorrotxategi Txurruka, Joakin. Gasteiz.
 Goti Iturriaga, Jose Luis. Bilbo.
 Guinea Rodriguez, Maria Pilar. Bilbo.

 Ibarluzea Abaroa, Concepción. Markina.
 Ibarra Elorriaga, Maria Beatriz Teresa. Getxo.

 Ibarzabal Iruretagoiena, Santiago. Ma-
 drid.
 Ibarzabal Sarriugarte, Karlos. Mungia.
 Igartua Dominguez, Luis Maria. Gasteiz.
 Igeregi Iturran, Maria Rosario. Mún-
 daka.
 Ingunza, Maria Luisa P. Bilbo.
 Ingunza Zumalde, Pedro Luis. Bilbo.
 Intxausti, Joseba. Donostia.
 Irigoien Mitxelena, Xabier. Bilbo.
 Iriondo Goti, Juan Maria. Laudio.
 Isaso Otermin, Jesus Jose Maria. Negurigane-Leioa.
 Iturbide Mendinueta, Maria Amaia. Bilbo.
 Izeta Martiartu, Begoña. Usurbil.

 Jaio Insunza, Nerea. Muxika.
 Jauregi Artetxe, Itziar. Bilbo.

 Korquera Ruiz, Juan Antonio. Basauri.

 Laka Martin, Maria Begoña. Bilbo.
 Lakarra Andrinua, Jose Antonio. Arratzu-Gernika.
 Larrakoetxea Intxaurraga, Izaskun. Mira-
 bales.
 Larrarte Garmendia, Jose Maria. Iruñea.
 Lasa Casares, Juana. Bergara.
 Latiegi, Bizente. Gasteiz.
 Lavin Campo, Jesus. Basauri.
 Lejarzegi Gutierrez, Karmen. Muxika.
 Lete Lombardero, Isabel. Leioa.
 Lezamiz Conde, Joan. Bilbo.
 Losada Perez-Yarza, Patricia. Algorta.
 Luzarraga Ormaetxea, F. Jabier. Bilbo.

 Madariaga Astigarraga, Juan. Bilbo.
 Maeztu Iñiguez de Onzoño, Jesus Maria. Bilbo.
 Marcos Gabilondo, Miren. Bilbo.
 Mardones Alonso, Luis Alberto. Bilbo.
 Markaida, Maria Eugenia. Sopolana.
 Markaida Barrenetxea, Bene. Sopolana.
 Markijana Landa, Miren Nekane. Al-
 gorta.
 Martinez Aznar, Adolfo. Bilbo.
 Martinez Rubio, Elena. Bilbo.
 Mendia Landa, Kepa. Gasteiz.
 Mendizabal Cristobal, Idoia. Errenteria.
 Mendizabal Gorosabel, Roke. Basauri.
 Menoyo Barcena, Pedro M.^a. Bilbo.
 Merikaetxebarria Zabalandikoetxea, An-
 gel. Madrid.

Mintegi Lakarra, Laura. Algorta.
Mitxelena Lakarra, Miren Lurdes. Erren-
teria.

Mitxelena Mz. de Ilarduia, Itziar. Donos-
tia.

Monreal Zia, Gregorio. Bilbo.

Montoya Suso, Saturnino Jabier. Gasteiz.

Mujika Casares, Jose Antonio. Donostia.

Mujika Galparsoro, Eugenio. Donostia.

Muniategi Bereziartua, Begoña. Donos-
tia.

Muniozguren Ortiz, Sara. Bilbo.

Muniozguren Txurruka, Maria Pilar. Et-
xebarria.

Muñoz Izagirre, Maria Jesus.

Muruaga Laka, Begoña. Gasteiz.

Oar-Arteta Muñoa, Miren Lorea. Ber-
meo.

Odriozola Pereira, Juan Karlos. Bilbo.

Odriozola Sanchez, Roman. Erandio.

Olabarria Laka, Pedro. Markina.

Omatos Saenz, Olga. Donostia.

Onandia Natxiondo, Mario. Gasteiz.

Onandia Areitioaurtena, Ane. Ermua.

Oñatibia, Duxini. Urretxu.

Orbe Monasterio, Martin. Erandio.

Ormaetxe Etxebarria, Gentzane. Mungia.

Ormazabal Agirre, Juan Inazio. Bilbo.

Ortega, Juan. Metz St. Julien.

Pedro Perez-Salado, Joaquin de. Bilbo.

Perez Iglesias, Juan Ignacio. Santurce.

Real Flores, Miguel Angel. Bilbo.

Resano, Antoine. Miarritze.

Riiho, Timo Tapami. Helsinki.

Rojo Cobos, Francisco Jabier. Bilbo.

Saenz Justo. Donostia.

Sainz Almoquera, Koldo. Donostia.

Salcedo Urretxaga, Rafael. Bilbo.

Salom Galarraga, Juana Maria. Bilbo.

Santisteban Cimarro, Karlos. Karrantza.

Santurtun Castaños, Idoia. Barakaldo.

Sarrionandia Uribelarrea, Joseba. Du-
rango.

Sarriguarte Irigoien, Iñaki. Bilbo.

Segurola Amutxastegi, Iñaki Azpeitia.
Somocurcio Goitia, Felisa Angela.
Getxo.

Soraluze Alzola, Ana Isabel. Bilbo.

Soroazabal Bilbao, Sabino. Algorta.

Tellaetxe Goikoetxea, Maite. Areeta-
Getxo.

Tobalina Agirre, Angel. Basauri.

Toledo Lezeta, Ana Maria. Donostia.

Torrealdai Nabea, Joan Mari. Donostia.

Trabudua Fdz. de Agirre, Ana. Bilbo.

Udaondo Gonzalez, Iñaki. Bilbo.

Ugarabe Olañeta, Lurdes. Bergara.

Ugarte Madaria, Juan Manuel. Orduña.

Unibaso Roloso, Iñaki. Bilbo.

Unzueta Larrabeiti, Maria Lurdes. Gal-
dakao.

Uranga Arakistain, Jesus Maria. Bilbo.

Uranga Segurola, Juan Jose. Gasteiz.

Urbina Amezaga, Ester. Portugalete.

Uribarren Leturiaga, Patxi. Bilbo.

Uribe-Etxebarria, Gregorio. Getxo.

Uribe-Etxebarria Etxandia, Jesus. Portu-
galete.

Urizar Azkarraga, Ana Maite. Elorrio.

Urrutia Barcena, Francisco Jabier. Ger-
nika.

Urrutikoetxea Arrieta, Pedro. Mungia.

Urruzola Arratibel, Bakartxo. Lasarte.

Uruburu Azketa, Matxalen. Bilbo.

Usabiaga Gixado, Kristina. Bilbo.

Zabaleta Kortaberria, Jesus M.^a. Donos-
tia.

Zabalo Bilbao, Julian Angel. Basauri.

Zamalloa Urriaga, Miren Begoña. Paris.

Zelaieta Gisasola, Angel. Bilbo.

Zierbide Martinena, Rikardo. Bilbo.

Zuazo Zelaieta, Koldo. Eibar.

Zubia Agirre, Kepa. Leioa.

Zubiaga Elordieta, Ana. Bilbo.

Zubiaur, Jose Ramon. Usurbil.

Zubiri Ibarrondo, Artur. Bilbo.

Zubiri Ibarrondo, Hilario Maria. Bilbo.

Zulaika, Joseba. Itziar-Deba.

Zuriarrain Altuna, Pedro Jose. Donostia.

**AURKIBIDEA
INDEX
INDICE
INDEX**

Antolakizun Batzordea – Committee of organization – Comité de organización – Comité d'organization	7
Jose Maria Satrustegi <i>Jardunaldien egunoroko berriak</i>	11
Sessions Program	17
Programa de Sesiones	19
Programme des Sessions	21

**HASIERA EGUNA – FIRST DAY – DIA DE APERTURA –
JOURNEE D'INAUGURATION – GERNIKA 1980.VIII.25**

Luis Villasante <i>Euskaltzainburu Jaunaren sarrerazko hitzak</i>	25
---	----

I Txostena – Paper – Ponencia – Expose

Jean Haritschelhar <i>Euskarari buruzko ikerketak gaur egun</i>	33
Pedro Migel Etxenike <i>Hezkuntza Kontseilariaren agurra</i>	43
Ramon Labaien Sansinenea <i>Kultur Kontseilariaren agurra</i>	47
Karlos Garaikoetxea <i>Eusko Jaurlaritzako Lehendakariaren agurra</i>	51

**BIGARREN JARDUNA – SECOND SESSION – SEGUNDA
SESIÓN – SECONDE SESSION – LEIOA 1980.VIII.26**

II Txostena – Paper – Ponencia – Expose

André Martinet <i>La Phonologie Synchronique et Diachronique du Basque</i>	59
--	----

Agerpenak – Reports – Comunicaciones – Communications

Kilburn MacMurrough <i>Euskal Fonetika</i>	77
Enrique Knörr <i>Some new documents concerning Aizpitarte's Dictionary</i>	83
Pedro Sancristoval Murua <i>Moguelen lau gutun berri Prestamero Artxiboan Triguerosko pitxerraren gainean</i>	129

**HIRUGARREN JARDUNA - THIRD SESSION - TERCERA
SESION - TROISIEME SESSION - LEIOA 1980.VIII.27**

III Txostena - Paper - Ponencia - Expose	
Antonio Tovar <i>Comparacion: Léxico-Estadística y Tipología</i>	139
IV Txostena - Paper - Ponencia - Expose	
Terence H. Wilbur <i>Basque Syntax</i>	169
Agerpenak - Reports - Comunicaciones - Communications	
Hans G. Mukarovsky <i>Common hamito-semitic and basque with examples for a proto-phoneme /+B/</i>	189
Hans G. Mukarovsky <i>Outline of a lexicostatistical study of Basque and Mandé languages, with a note on Fula</i>	199
Jan Braun <i>Euscaro - Caucásica</i>	213
Gunter Brettschneider <i>Euskara, Hizkuntzen Tipologia, ta Hizkuntza unibertsalak</i>	221
Francisco J. Oroz Arizcuren <i>La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la Teoría del Sustrato</i>	241
Jean Baptiste Etcharren <i>Quelques notes de Grammaire comparée</i>	257
Xabier Kintana <i>Euskal eta Kartveliar izen batzuren kideetasunaz</i>	261

**LAUGARREN JARDUNA - FOURTH SESSION - CUARTA
SESION - QUATRIEME SESSION - LEIOA 1980.VIII.28**

V Txostena - Paper - Ponencia - Expose	
Jacques Allières <i>Dialectologie</i>	273
VI Txostena - Paper - Ponencia - Expose	
Robert L. Trask <i>Basque verbal morphology</i>	285
Agerpenak - Reports - Comunicaciones - Communications	
Georges Rebuschi <i>Autour des formes allocutives du Basque</i>	307
Patxi Altuna <i>Ziburuko Etxeberriren aditza dela eta</i>	323
Juan San Martin <i>Eibarko aditz-laguntzailearen paradigmak</i>	331
Jose Maria Satrustegi <i>Xukako aditz joskera Luzaideko mintzairan</i>	343
Txillardeggi <i>Ba- eta ez- fonetikaren aldetik</i>	355
Alfonso Irigoyen <i>Haur ola zirola. Elementos deicticos en lengua vasca</i>	365
Pierre Lafitte <i>Joakin Lizarragaren euskalkiak Ipar-Euskadikoekin dituen kideetasun zenbaitez</i>	403
Txomin Peillen <i>Zuberoako Gobernu hizkuntza eta gure herri hortako euskalkiaren erdal maileguak</i>	405

**BOSTGARREN JARDUNA – FIFTH SESSION – QUINTA
SESION – CINQUIEME SESSION – LEIOA 1980.VIII.29**

VII Txostena – Paper – Ponencia – Expose	
Luis Michelena <i>Perspective de recherches futures</i>	417
Agerpenak – Reports – Comunicaciones – Communications	
Tadao Shimomiya <i>George Borrow and Basque</i>	429
Jeffrey G. Heath <i>The role of Basque in modern Linguistic Theory</i>	433
Shota Dzidziguri <i>Presente y futuro de la Vascolgia en Georgia</i>	445
Salome Gabunia <i>Les parallèles ethnographiques Basco-Géorgiens vus sous l'angle des données de la langue</i>	451
Arnold Chicobava – Natela Sturua <i>On Euscaro-Caucasian linguistic relations: evidence of the system of languages and their history</i>	459
Karmele Rotaetxe <i>Linguistique Theorique – Linguistique Appliquée – Enseignement du Basque</i>	465
M. ^a José Azurmendi – Fco. José Olarte <i>Egungo euskararen silabaren zenbait eitezte ikerketa deskriptizaille, ordenagailua erabiliaz</i>	479
Partaideak – Participants – Participantes – Participants	517
Idazkaritza Iraunkorra – Secretary Bureau – Secretariado Permanente – Secretariat Permanent	525
Izen Aurkibidea – Onomastic Index – Indice Onomástico – Index Onomastique	527
Jardunaldietan Matrikulatuak	537
Aurkibidea – Index – Indice – Index	541
Argazkiak – Photographys – Fotografías – Photographies	547

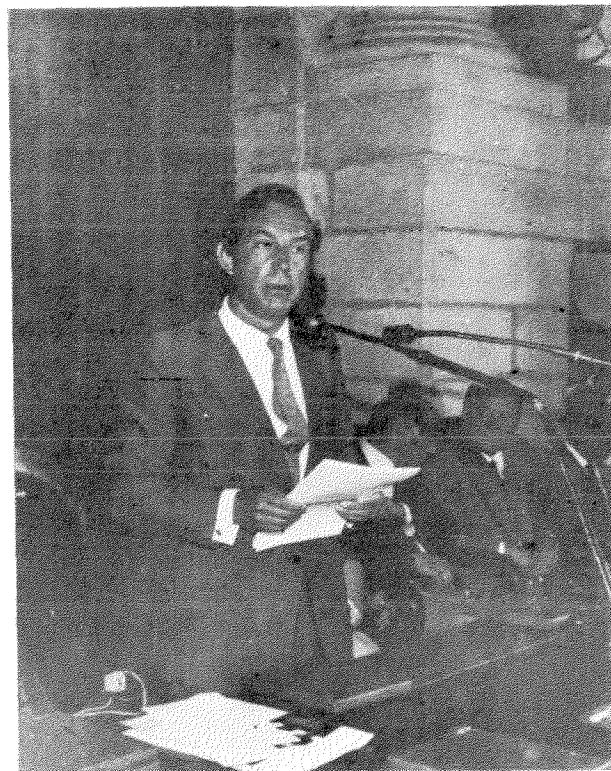
**ARGAZKIAK
PHOTOGRAPHYS
FOTOGRAFIAS
PHOTOGRAPHIES**



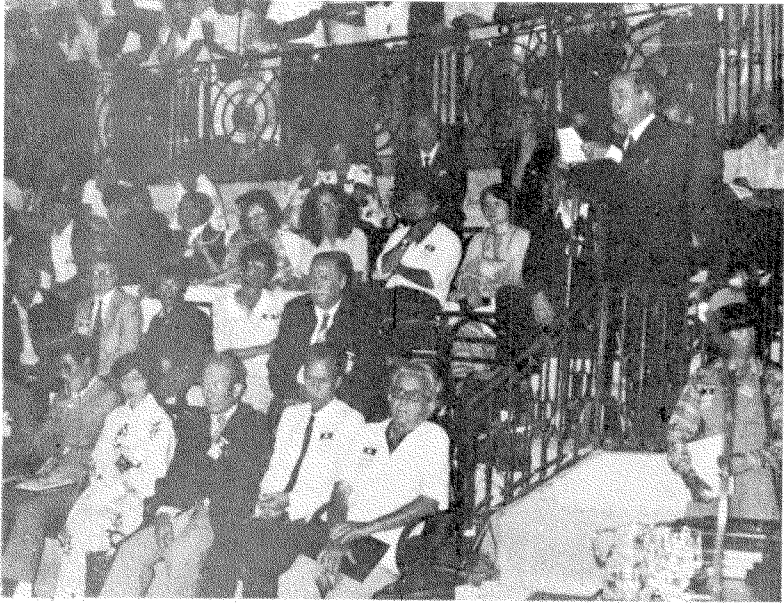
1. Atzerrietako Euskalariak Gernikako Arbola pean Jardunaldien Hasiera egunean.



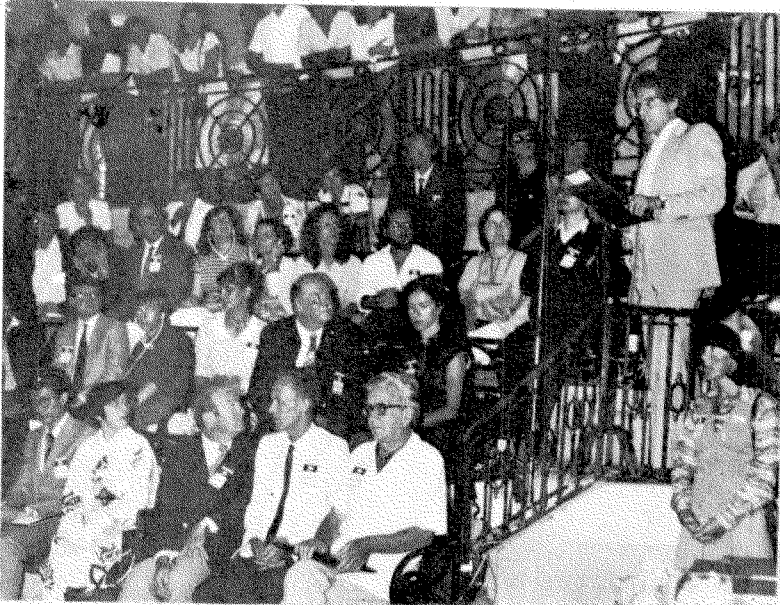
2. Gernikako Mahaia. Aita Villasanteren Agurra.



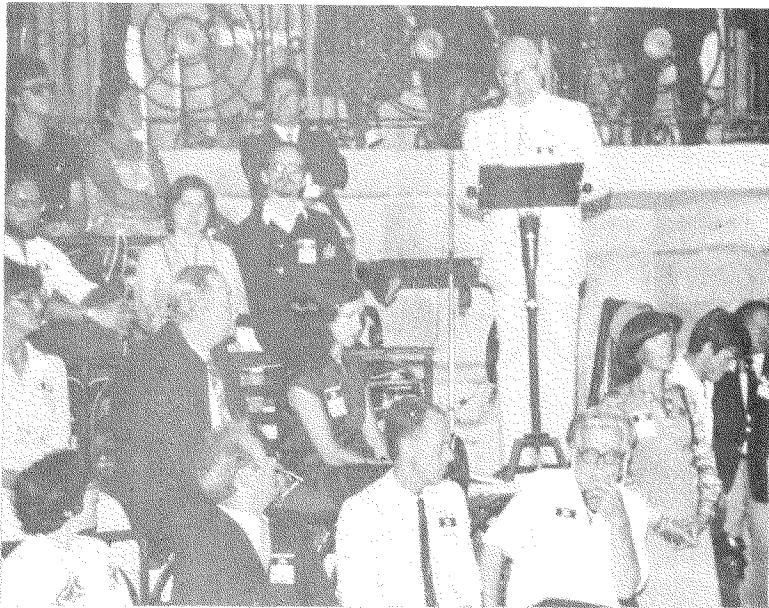
3. Karlos Garaikoetxea Lehendakariaren Agurra Gernikan.



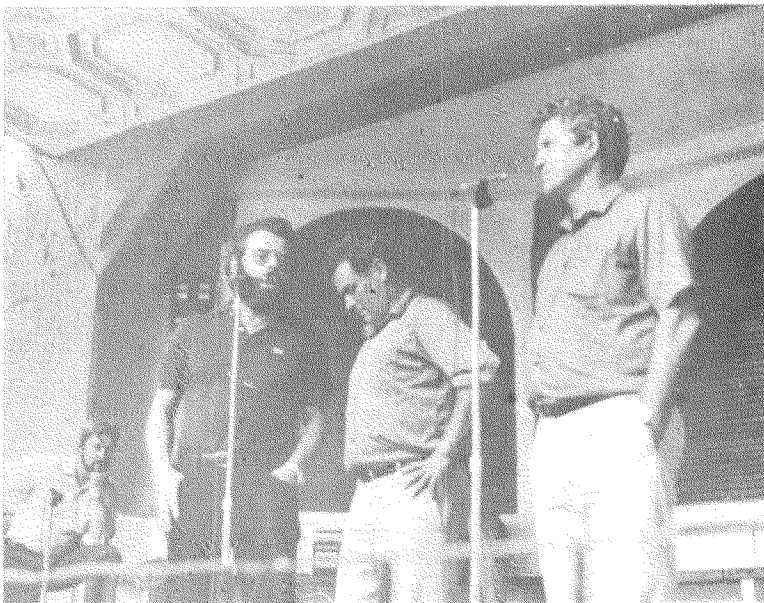
4. Ramen Labaien Kultur Kontseilariaren Hitzaldia.



5. Pedro Migel Etxenike Hezkuntza Kontseilariaren Hitzaldia.



6. **Jean Haritschelhar bere txostena irakurtzean.**



7. **Bertsolariak Gernikan: Amuriza, Agirre eta Azpilaga.**



8. Leioako Mahaia: Haritschelhår, Villasante eta Satrustegi.



9. André Martinet bere txostena irakurtzean.



10. Antonio Tovar Leioan.



11. Terence H. Wilbur Leioan.



12. Jacques Allières bere txostena irakurtzean.



13. Robert L. Trask bere txostena irakurtzean.



14. Luis Mitxelena bere txostena irakurtzean.



15. Lizarrako Udaletxean bilera Jardunaldietako azken egunean.

EUSKALARIEN NAZIOARTEKO JARDUNALDIËN
liburu honen inprimaketa, 1981.eko
Azaroaren 14ean bukatu da Iruñean,
ARANZADI Argitaletxean. Bi mila ale
inprimatu dira.